



IZAK GABAY



YILDIZ I SUS SEKRETOS: EL REYNO DE ABDUL HAMID



UNIVERSIDAD DE GRANADA

DIRECTORAS DE TESIS :  
DR. MARÍA JOSÉ CANO PÉREZ,  
UNIVERSIDAD DE GRANADA.  
DR. MUKADDER YAICIOGLU,  
UNIVERSIDAD DE ANKARA.

Tesis Doctoral

II

Pluriculturalidad en la lengua de la obra de  
IZAK GABAY

*Yildiz i sus sekretos: el reyno de Abdul Hamid*

Transcripción y estudio

**Doğa Filiz Subaşı**



Programa de doctorado en Ciencias sociales  
Línea de investigación: Cultura de Paz (D 15.56.1.8 Grupo único)  
**GRANADA 2016**



UNIVERSIDAD DE GRANADA

Tesis Doctoral

II

Pluriculturalidad en la lengua de la obra de

IZAK GABAY

*Yildiz i sus sekretos: El reyno de Abdul Hamid*

Transcripción y estudio

Doğa Filiz Subaşı

GRANADA 2016

Programa de doctorado en Ciencias sociales

Línea de investigación: Cultura de paz (D 15.56.1.8 Grupo único)

Editor: Universidad de Granada. Tesis Doctorales  
Autor: Dođa Filiz Subaşı  
ISBN: 978-84-1306-210-5  
URI: <http://hdl.handle.net/10481/55776>





I

## INTRODUCCIÓN



## 1. PALABRAS PREVIAS

La edición en caracteres latinos de la obra de Izak Gabay *Yildiz i sus sekretos: el reyno de Abdul Hamid*, desde el principio nos ha presentado algunas interrogantes, la primera qué sistema de transcripción emplear; la segunda interrogante venía formulada por la riqueza de datos que aporta el extenso texto, lo que originaba un número exagerado de notas lo que nos ha aconsejado realizar un capítulo independiente donde por temas —a su vez por orden alfabético— se recoja toda la información que debería haber sido aportada en las notas. Esta fórmula tiene el inconveniente de que resta comodidad a la lectura del texto, pero goza de dos ventajas: a) permite una mayor limpieza de la edición. Solo conserva notas editoriales e informaciones importantes, tales como explicaciones de voces que, según nuestro criterio, merecen alguna aclaración<sup>1</sup>; b) la agrupación en un capítulo aparte de todas las supuestas notas informativas, precedida de una breve explicación, permite la aportación de más información sobre personas, lugares o instituciones que no sería posible incluir en este trabajo de investigación cuyo análisis se basa en dos ejes: el primero la edición en caracteres latinos [vol. II] y, el segundo, el análisis sobre la inter o pluriculturalidad lingüística reflejada en la obra de Gabay [vol. I].

---

1. A su vez aparecerán en los estudios correspondientes y en el glosario.

Se completa esta edición con un glosario de los términos aparecidos que presentan alguna dificultad o interés especial. Los índices de personas, lugares, etc. están integrados en el capítulo especial indicado anteriormente.

## 1.1 SISTEMAS DE TRANSCRIPCIÓN

A lo largo de su historia el judeoespañol ha aparecido escrito en diferentes grafías —en aljamía hebraico-española (letras cuadrada, *raší* o semicursiva, cursiva) o en caracteres latinos— de las que hay que señalar que en ninguna de ellas se ha mantenido una regla ortográfica sistemática. Especialmente, en la zona sefardí oriental se conservaba el costumbre de mantener la escritura en letras hebreas hasta el año 1928, momento en el que se introdujo la reforma ortográfica<sup>2</sup> proclamada por Mustafa Kemal Atatürk, la cual afectó al porvenir del judeoespañol en la República de Turquía que tuvo que escribirse en los caracteres latinos, excepto los textos religiosos, lo cual originó nuevos problemas a la hora de redactar el judeoespañol. A la falta de sistematización histórica de la lengua en sí y de su escritura se unió el tener que asumir su sistema de transcripción para adaptar la fonética judeoespañola a caracteres latinos. En este punto es notable y digno de resaltar cómo fue determinante la fonética y el sistema de signos empleados en la lengua mayoritaria entre la que se desarrollaba la lengua sefardí: el turco. Esta lengua estaba experimentando el mismo proceso que el judeoespañol, pasando de la aljamía turco-árabe a la escritura en caracteres latinos y, como en el caso de los sefardíes, no mediaba un proceso lento, sino que tuvo que hacerse de una forma rápida lo

---

2. La ley Sobre la Adopción y Aplicación del Alfabeto Turco fue aprobada el 1 de noviembre de 1928 con el número 1353. < [https://www.tbmm.gov.tr/tutanaklar/KANUNLAR\\_KARARLAR/kanuntbmmc007/kanuntbmmc007/kanuntbmmc00701353.pdf](https://www.tbmm.gov.tr/tutanaklar/KANUNLAR_KARARLAR/kanuntbmmc007/kanuntbmmc007/kanuntbmmc00701353.pdf) > [consultado el 26 de septiembre de 2016].

que conllevó un periodo de dudas y oscilaciones, que en el caso del judeoespañol se vio truncado por la casi desaparición de las comunidades sefardíes de Turquía a mediados del siglo XX.

A las influencias lingüísticas que el judeoespañol había experimentado durante siglos (lexicográficas, sintácticas, morfológicas, entre otras) se une ese nuevo imperativo: aplicar los caracteres latinos. En consecuencia, las diferencias entre las realizaciones de las diferentes zonas del Imperio otomano se ven aumentadas. Por ejemplo, si el judeoespañol de la parte occidental de los Balcanes no era el mismo que el de Salónica o el de Estambul al aplicarle diferentes sistemas transcriptivos las diferencias se harán mayores; pero es más, incluso en las mismas zonas la grafía diferirá de unos autores a otros, de unos géneros a otros dando lugar a una pluralidad que podría calificarse de anárquica.

A la regulación sobre la escritura se unió, por esas mismas fechas, la incursión en el mundo sefardí de investigadores y estudiosos foráneos y sus particulares sistemas de transcripción y transliteración, originando una situación caótica, en la que cada investigador aplicando unas teorías absolutamente lícitas crearía su propio sistema.

Actualmente, la lengua sigue sin estar regulada ni normalizada generando muchas controversias, sobre todo con el sistema de transcripción. El problema de los sistemas de transcripción de textos en judeoespañol aljamiado es largo y complejo y ha suscitado muchísima polémica, discutida con frecuencia en los ámbitos académicos, y continua siendo un problema no resuelto entre los investigadores<sup>3</sup>. Según el país en cuestión, se

---

3. Sobre los problemas acerca de los sistemas de transcripción debemos destacar los siguientes

crearon diferentes sistemas ortográficos: a la turca, a la francesa, a la española, a la serbocroata, entre otros.

En este momento se puede hablar de dos sistemas dominantes a la hora de editar textos sefardíes, aunque por otra parte algunos investigadores usan su propio sistema o un sistema mixto según sus necesidades.

#### 1.1.1 Sistema de transcripción y escritura según la revista *Aki Yerushalayim*<sup>4</sup>

*Aki Yerushalayim* es una revista publicada en Jerusalén desde 1979 y dirigida por Moshe Shaul, un sefardí de origen turco. En la revista se usa una ortografía basada en un alfabeto fonético, en el cual cada sonido está representado por una letra o por un grupo de letras, o viceversa.

Es el sistema más aceptado en Israel y en Estados Unidos, y el que se ha convertido en el ‘estándar’ entre los sefardíes que todavía escriben en judeoespañol. Es bastante fácil de manejar e intuitivo, no usa diacríticos y por tanto no presenta problemas técnicos con la informática, lo que se podría considerar que ha cumplido su misión puesto que se creó para *permitir el acceso del ladino a mucha gente en particular a través de los medios electrónicos de comunicación, computadores, internet, sistemas de impresión, etc.*<sup>5</sup>

En cuanto a los inconvenientes del sistema se podrían resumir en:

---

tes estudios: HASSÁN 1971, 1978, 1988 y 2008; SCHMID 2006: 63-83; ROMEU FERRÉ 2006: 183-190; GALTIER 2008: 217-228; LÉVY 1999, LLEAL 1993, BUNIS 1975; ZUCKER 1993; BENTOLILA 2009 [recogidos en DÍAZ-MAS – ÁLVAREZ-PIÑER 2014: 58].

4. Para el sistema de transcripción véase < <http://esefarad.com/?p=9237> > [consultado el 10 de agosto de 2016].

5. < <http://esefarad.com/?p=9237> > [consultado el 10 de agosto de 2016].

- Visualmente es un poco molesto para lectores españoles, sobre todo por la razón del uso de la letra < k >.
- Resulta poco preciso a la hora de transcribir algunas grafías, sobre todo las de consonantes aspiradas: por ejemplo, *he'*<sup>6</sup> en posición inicial o medial, *het* y *kaf* (cuando suena aspirada, no cuando suena como /k/) se transcriben todas como [h], con lo cual uno se encuentra en el texto transcrito una *h* y no sabe si en el original aljamiado había *he'*, *het* o incluso *kaf* (si se trata de un hebraísmo).

Según las normas de la propia revista otros rasgos generales del sistema son siguientes:

- Los nombres de personas se escriben según los usan escribir las personas que los yevan: Cohen, Coen o Koen; Levy o Levi, etc.
- Los nombres de ciudades y países se escriben como en sus lenguas, salvo los casos donde ya se formaron en judeo-español nombres o grafías diferentes. Por ejemplo: Londra y no Londres o London; Estambul y no Istanbul, etc.

Los caracteres de la escritura son así:

- No se usa = q, w, c (excepto en nombres propios).
- X solo para palabras como *exodus*, *exilo*, etc.
- Ch (juntas) para sonidos como 'chair' o 'choose' en inglés, 'echar' en castellano. (Nombres propios de personas según lo use la persona).
- Para el sonido [s], usamos la 's', para [k], usamos la 'k'.
- 'Y' es solamente el sonido de la consonante (yerno, yo-

---

6. Para transcribir palabras hebreas en el texto seguiremos el sistema propuesto más adelante y en las notas puntualizaremos con el sistema simple empleado en la revista *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebreos*. Sec. Hebreo de la Universidad de Granada. [ ' b/b̄ g d h w z ḥ ṭ y k/k̄ l m n s ' p/f q ṣ r š t a, e, i, o, u, ě, ä, ĩ, ö].

rar, maniya, etc.); nunca se usa sola.

- Se usa 'i' para el conjuntivo ('y' en castellano, 'and' en Inglés)<sup>7</sup>.

Para la escritura en judeoespañol se podría considerar un sistema exitoso pero a la hora de transcribir un texto aljamiado no ha llegado a solucionar todos problemas por la carencia de algunos sonidos en su alfabeto.

### 1.1.2 Sistema de transcripción normalizada

Es un sistema propuesto por el Dr. Iacob Hassán<sup>8</sup> y aceptado en mayor o menor medida por la comunidad científica internacional, sobre todo por los investigadores de la Escuela Española de Filología Sefardí<sup>9</sup>. Está basado en una adaptación de la ortografía y la fonética del castellano moderno. Por otro lado, presenta variantes dependiendo de la lengua del transcriptor. Se creó para difundir entre hispanohablantes los textos sefardíes aljamiados.

Tiene la ventaja de resultar bastante legible para un lector castellano parlante, sin embargo, presenta algunos inconvenientes:

- Usa muchos diacríticos.
- La misma letra hebrea puede transcribirse de distintas formas (a veces hay hasta cinco posibilidades, el caso de la *zayin* con tilde), lo cual complica su aplicación.
- Adopta la ortografía del español estándar actual, utilizando diacríticos para señalar las diferencias entre el

---

7. < <http://esefarad.com/?p=9237> > [consultado el 11 de agosto de 2016]. La transcripción es de la revista.

8. Hassán 1978: 147-150. Recogida en la revista Sefarad: < <http://sefarad.revistas.csic.es/index.php/sefarad/about/submissions#authorGuidelines> > [consultado el 11 de agosto de 2016].

9. En el departamento de Estudios Hebraicos y Sefardíes del Instituto de Filología del CSIC (anteriormente Instituto Arias Montano).



español actual y el judeoespañol. Eso hace que para transcribir cada letra haya que pensar cómo se escribe la palabra en español (por ejemplo, la *kof* se transcribe [c], [qu] o [k] según se trate de las palabras cara, quien o kilo); por esta razón, es un sistema que suscita bastante recelo entre los investigadores en el mundo sefardí que no tienen como lengua materna el español, ya que les da la impresión de que tienen que ‘traducir’ el judeoespañol a español moderno para escribir cada palabra.

- Además tiene un problema técnico: algunos de los signos que utiliza no son *unicode* (por ejemplo, la < j > con acento agudo), lo que a veces genera problemas con la informática (revistas electrónicas, nuevas técnicas editoriales, etc.).

Las características generales del sistema, según Hassán, son:

- Sobre una ortografía basada hasta donde sea posible en la del español normativo, los rasgos diferenciales de la fonética sefardí se representan mediante la adición de puntos, tildes, y otros signos diacríticos a ciertas letras. Es decir, que de esos signos complejos formados por un elemento *letra* plus un elemento *diacrítico*, el segundo indica en qué difiere del normativo en español el valor fonético del primero: el cual se elige de entre todos los posibles en función de la norma ortográfica española<sup>10</sup>.

La transcripción de los textos aljamiados según este sistema ayuda no solo a un entendimiento lingüístico sino también contextual, es decir dirigido a los lingüistas y a los hispanófonos y a los que leen el español, a la vez. Sin embargo, resulta un poco

---

10. HASSÁN 1978: 149.

molesto el texto transcrito por contar con muchos diacríticos.

### 1.1.3 Conclusiones y el sistema aplicado

Dadas las dificultades que se nos han ido planteando durante la transcripción del texto elegido a causa de la ausencia de una ortografía unificada y universalmente aceptada para el judeoespañol, entendemos que el problema sigue sin estar resuelto. En consecuencia se ha aplicado un sistema de transcripción a 'la turca', muy cercano a la escritura que se usaba en Estambul después de la reforma de letras, y que consideramos estaría más cerca de una hipotética transcripción realizada en Estambul, lugar de redacción de la obra, y en el momento de su edición durante la primera década del siglo XX.

Este sistema se podría utilizar, sobre todo para transcribir obras escritas en la actual Turquía, dado que estos textos cuentan con una escritura influenciada por la ortografía turca y, los mismos sefardíes, tras la proclamación de la Ley Sobre la Adopción y Adaptación de los Caracteres Turcos, a la hora de redactar en caracteres latinos optaron por esta ortografía. A continuación, veamos las portadas de dos periódicos escritos en Estambul. La primera *Cugeton*, del número XXI/34 de fecha 17 de enero de 1930, y la segunda se corresponde al segundo número de *Şalom*, primero de los que se conserva en los archivos del mismo periódico, datado del 6 de noviembre de 1947.

Podemos apreciar en los detalles de estas dos portadas el sistema de transcripción generalmente adoptado en Turquía:

Aunque a primera vista el texto parece un poco alejado del



gobierno por el año veniuero, veniera.

**Una grande seremonia en elHospital Or-Ahayim en Balat**

X Su avyertura despues de su agrandisimyento

kompañya de los custos.

La seremoniya se termino kon la ultima orasyon por los desedados, resitada de parte el kapo ofisyanto, i oyida en pyes por la asistensya.

Despuetamos a la femiva

Un pensyonaryo del Orfelinato Cudyo de Ortaköy resiti una muy ezmovyente poeziya en lingua espanyola por el repozo de Senyor Menase Katalan, en rogando al Todo Poderoso a ke su alma este en el paradizo (Gan eden) en kompanya de los custos.



El korbiyar (cenaze arabasi) kuvrido de kORonaS kontenyendo el SerkOlyo del defondo MENAŞE KATALAN, antes de su partensya pOR su ullima morada

español moderno, conociendo la pronunciación de algunos grafemas (tales como la de < c > o < g ><sup>11</sup>) la lectura no resultaría problemática, al contrario, es más cómoda ya que no lleva muchos diacríticos.

El objetivo de usar este sistema de transcripción en este texto aljamiado es reflejar lo máximo posible la forma de escribir del autor de la obra, representando ‘signo a signo’ su escritura, sin hacer ningún cambio fonético u ortográfico. Considerando que los textos sefardíes en aljamía son una fuente lingüística —y no solo histórica— usando este sistema nos hallaremos ante un texto en caracteres latinos pero que a la vez conserva las características lingüísticas de la lengua de su autor sin que haga falta recurrir al texto original en aljamía.

Han de tenerse en cuenta los siguientes rasgos generales del sistema:

- es un sistema de transcripción ‘letra por letra’.
- respeta la puntuación, pronunciación y ortografía usada por el autor, sin acercarse a la ortografía hispana.
- no se utiliza tilde para acentuar según el sistema gráfico del español.
- usa los grupos consonánticos y semiconsonánticos que representan un solo sonido tales como: *nun + yod + yod* para representar lo que en castellano se escribe ñ, y lo mismo *lamed + yod + yod* para representar la ll.

Las ventajas de este sistema son:

- que no se usan muchos diacríticos ni se utilizan signos que no sean *unicode*, lo cual facilita el tratamiento infor-

---

11. La letra < c > representa la africada prepalatal sonora /dʒ/ *udio* ‘judío’; la < ç > simboliza la africada prepalatal sorda /tʃ/ *çiko* ‘chico’.

mático.

- que el sistema es unívoco porque cada letra hebrea se transcribe por solo una letra latina.
- que refleja la escritura de la obra con alguna vacilación sin que se haga falta ver el texto aljamiado.

Lo problemático del sistema es:

- para la transcripción de algunas letras hebreas, se usa la misma letra latina. Por ejemplo:
  - La *he'* en posición inicial o media<sup>12</sup> y la *het* se transcriben con la [h].
  - Para la transcripción de la *kaf*, que aparece en préstamos del hebreo y la *qof* se transcribe con la [k].
  - La *šade'* y la *samek* se transcribe con la [s] en el texto transcrito.
  - La *pe'* final y la *kaf* final se transcriben con la [p] y con la [k].

A pesar de que aparezcan con la misma letra se avisa en la nota al pie el caso cuando aparece una *he'*, *kaf*, *šade'*, *pe'* final o la *kaf* final. Así que no es necesario irse al original del texto en aljamía para saber cómo se escribe la letra. La razón por no reflejar la transcripción de estas letras dentro del texto y dejarlos en las notas es simple, por un lado dejar el texto lo más ligero posible con menos diacríticos y por otro para acercarse a la escritura de los mismos sefardíes de la fecha y zona mencionadas.

---

12. Aparecería en hebraísmos insertos en el texto judeoespañol, en nombres propios o incluso en alguna palabra que se escriba con *he'* inicial por influencia de la ortografía del castellano moderno.

- la dificultad de su pronunciación para un hispanohablante, son sobre todo la de las letras < g >, < c >, < j >, aunque es más parecido a la escritura judeoespañola de los mismos sefardíes de la época escrita la obra.

A continuación, se encuentra la tabla del sistema de transcripción con los equivalentes de los caracteres hebreos en los caracteres latinos, basándose en la ortografía turca. Como es bien sabido, el judeoespañol ha evolucionado de forma casi independiente al castellano, recogiendo elementos lingüísticos de otras lenguas, sobre todo de la lengua de la zona de asentamiento, no solo morfológico, sintáctico y léxico sino fonético y ortográfico. Los sefardíes asentados en las tierras otomanas — en especial, en la zona de actual Turquía— escribían basándose en la ortografía turca, conservando algunos rasgos del español medieval.

SISTEMA DE TRANSCRIPCIÓN

| NOMBRE | CUADRADA | RAŠI | FONÉTICA  | TRANSCR.             | EJEMPLOS             |
|--------|----------|------|-----------|----------------------|----------------------|
| alef   | א        | א    | /a/       | a <sup>(1)</sup>     | <i>ainda</i>         |
| bet    | ב        | ב    | /b/       | b <sup>(2)</sup>     | <i>bivda</i>         |
| vet    | ב        | ב    | /v/       | v <sup>(2)</sup>     | <i>sovre</i>         |
| gimel  | ג        | ג    | /g/ o /j/ | g <sup>(3)</sup>     | <i>gerra, gizado</i> |
| gimel  | ג        | ג    | /dʒ/—/tʃ/ | c/ç <sup>(4)</sup>   | <i>udio, çiko</i>    |
| dalet  | ד        | ד    | /d/       | d <sup>(5)</sup>     | <i>desde</i>         |
| dalet  | ד        | ד    | /d̥/      | đ <sup>(5)</sup>     | <i>padre</i>         |
| he'    | ה        | ה    | // — /h/  | a / h <sup>(6)</sup> | <i>obra, Moşeh</i>   |
| vav    | ו        | ו    | /o/       | o/u <sup>(7)</sup>   | <i>uvraje</i>        |
| zayin  | ז        | ז    | /z/       | z                    | <i>mizmo</i>         |

SISTEMA DE TRANSCRIPCIÓN

|               |       |       |        |                                |  |
|---------------|-------|-------|--------|--------------------------------|--|
| zayin         | ז     | ז     | /z/    | j <sup>(8)</sup>               | <i>joven</i>                             |
| ḥet           | ח     | ח     | /h/    | h <sup>(9)</sup>               | <i>Hamid</i>                             |
| ṭet           | ט     | ט     | /t/    | t                              | <i>turko</i>                             |
| yod           | י     | י     | /e/    | i/e <sup>(7)</sup>             | <i>bivir</i>                             |
| doble yod     | ײ     | ײ     |        | ye/ey<br>i/y/y <sup>(10)</sup> | <i>yildiz, ya,<br/>yero, rey-<br/>no</i> |
| kaf           | כ     | כ     | /k, h/ | k <sup>(11)</sup>              | <i>Molko</i>                             |
| kaf sofit     | ך     | ך     | /k, h/ | k <sup>(11)</sup>              | <i>Faruk</i>                             |
| lamed         | ל     | ל     | /l/    | l                              | <i>lira</i>                              |
| mem           | מ / ם | מ / ם | /m/    | m                              | <i>manera</i>                            |
| mem sofit     | ם     | ם     | /m/    | m                              | <i>verem</i>                             |
| nun           | נ     | נ     | /n/    | n                              | <i>nada</i>                              |
| nun sofit     | ן     | ן     | /n/    | n                              | <i>Yemen</i>                             |
| samek         | ס     | ס     | /s/    | s                              | <i>siglo</i>                             |
| ʿayin         | ע     | ע     |        | ʿ                              | <i>mebʿusan</i>                          |
| peʿ           | פ     | פ     | /p/    | p                              | <i>piade</i>                             |
| feʿ           | ף     | ף     | /f/    | f                              | <i>fasil</i>                             |
| peʿ/feʿ sofit | ף     | ף     | /p/    | f                              | <i>Yusuf</i>                             |
| ṣade          | צ     | צ     | /ts/   | s <sup>(11)</sup>              | <i>masah</i>                             |
| ṣade sofit    | ץ     | ץ     | /ts/   | s <sup>(11)</sup>              | —  |
| qof           | ק     | ק     | /k/    | k                              | <i>kada</i>                              |
| reš (resh)    | ר     | ר     | /r/    | r                              | <i>real</i>                              |
| šim (shim)    | ש     | ש     | /s/    | š <sup>(12)</sup>              | <i>şeker</i>                             |
| śim           | ׁש    | ׁש    | /ʃ/    | š <sup>(12)</sup>              | <i>padişah</i>                           |
| tav           | ת     | ת     | /t/    | t <sup>(11)</sup>              | <i>Isralit</i>                           |
| lamedalef     | לֵא   | לֵא   | /aʃ/   | al                             | <i>gorař</i>                             |

(1) Cuando la *alef* se encuentra como soporte vocálico a la *yod* o *vav* no se transcribe.

(2) La *bet* con tilde y sin tilde se representa según su equivalencia en la tabla y no se suele acercar al actual uso del español. Es decir, transcribimos *bivir* y no *vivir*.

(3) Para representar la < gu<sup>e,i</sup> > española no se añade la < u >, y tampoco se pone diéresis en caso de que se aparezca < gü<sup>e,i</sup> > española. Los transcribimos simplemente tal como se halla en el texto aljamiado, es decir *gerra* y no 'guerra', *gizaño* y no 'guisado' o *seguita* y no 'següita'. No se hace diferenciación en la pronunciación en ningún caso, ya le siga una vocal central o velar < a, o, u > o una vocal palatal < e, i >, siempre se pronuncia como *gol* en inglés, como la *g* de *garaje* en español y nunca como la de *gitano*.

(4) La *guimel* con tilde representa dos distintos sonidos africados prepalatales, y se refleja con [ç] cuando es sorda por ejemplo *cuudio*, *çeneral* y se transcribe con la [ç̣] cuando es sonora como en *çiko*, *çerkez*. El grafema < c > tiene sonido palatal /dʒ/ ante o después de todos los vocales y consonantes y nunca se convierte en un sonido velar /k/ ni /tʃ/. Es similar a la pronunciación argentina *yo* o < j > en inglés *Jimmy*. El grafema < ç > tiene sonido /tʃ/, y corresponde a la pronunciación < ch > en español.

(5) La *daled* con tilde o sin tilde se representa con dos diferentes fonemas respetando a su uso, aunque no es sistemático a lo largo del texto.

(6) La letra *he'* solo aparece en las palabras hebreas y en los nombres propios, donde se reproduce como [h] aunque para



diferenciarlo de la *het* se añade una nota al pie, en otros casos es cuando se halla en posición final de palabras como soporte vocálico a la letra *alef*, y no se reproduce.

(7) Las letras *vav* y *yod* se transcribe como [i, e] y [o, u], respectivamente y no hay diferencia gráfica en el texto en aljamía. La dificultad acerca de estas letras es el no saber cómo las pronunciaban los sefardíes estas voces. Como se diferenciaban el uso de las palabras según la época, la zona e incluso el autor, y la inexistencia de una escritura de Gabay en letras latinas que conozcamos para evitar una posible equivocación hemos obviado transcribir lo más cercano al español actual después de ver distintas obras en la misma zona y fecha cercana escritas en caracteres latinos por diferentes autores.

(8) La *zayin* con tilde es parecida a la < j > francesa de *jour* o como la < s > en inglés de *pleasure*.

(9) La *het* la reproducimos por [h], por ejemplo *harem*, *Mahmud* donde su pronunciación se correspondería a la < j > aspirada, y nunca lo normalizamos según la ortografía española estándar, es decir *ijo* no 'hijo', *azer* no 'hacer'. Es parecido a cómo se pronuncia < g > en castellano *girafa* (más suave) o como en inglés *house* o la < h > aspirada del alemán *Hund*.

(10) Uno de los casos que presenta mayor problema a la hora de transcribir el texto es cuando aparece la doble *yod*. Aunque el autor lo utiliza con más sistematización de la que parece en una primera lectura, hay realizaciones diferentes para los mismos casos. En la transcripción se ha tratado de reflejar las realizaciones de Gabay. En consecuencia, reconocemos los diferentes casos. En principio hay que basarse en que la doble *yod* siempre representa una palatalización. Ese sonido puede ser una vocal

palatal o palatalizada, o una semiconsonante o una semivocal palatal. Hemos encontrado los siguientes casos:

a) Cuando la doble *yod* sigue a una consonante, significa que esa consonante es palatal o está palatalizada.

- Así, *lamed* + doble *yod* representa una consonante lateral palatal; es decir, el sonido que, en español se representa con el grafema < ll >. Al ser los sefardíes yeístas, la pronuncian como africada palatal sonora; es decir, como la < y > del castellano (ej. *elya* [p. 11]). Hemos de tener en cuenta que cuando aparece doble < l > en el texto transcrito no es el dígrafo *elle* español, es decir no debe pronunciarse como *elle* sino dos *l* separadas, por ejemplo *sentinel·la*, *Al·lah*.
- *Nun* + doble *yod* representa una consonante nasal palatal; es decir, el sonido que, cuando en español se representa con la grafía < ñ > (ej. *anyo* [p. 1]).
- A veces nos encontramos la grafía *qof* + doble *yod* y *guimel* + doble *yod*. Casi siempre en turquismos, y lo que pretende representar es una < k > palatalizada, que el turco la contiene (ej. *Kyemal*, *Gyirid* [p. 13])<sup>13</sup>.

b) Cuando la doble *yod* precede o sigue a una de esas *matres lectionis* que se usan para indicar la vocal velar (*vav*) o medial (*alef*), pueden darse varios casos:

- Si está a principio de palabra, seguida de *vav* o *alef*, la doble *yod* representa la africada palatal sonora y se transcribe [ya], [yo], [yu].
- Si está en posición medial de palabra, a principio de sílaba y le sigue *vav* o *alef*, puede representar también la

---

13. Está explicado detenidamente en el epígrafe IV. 1 Aspectos grafo-fonéticos y ortográficos dentro del CUARTO CAPÍTULO. ANÁLISIS LINGÜÍSTICO: LOS TURQUISMOS en el primer volumen.

africada palatal sonora, pero lo más frecuente es que lo que represente sea una semiconsonante palatal (una aproximante palatal) en posición implosiva de un diptongo. O sea, la doble *yod* representa la < i > de un diptongo *ia*, *io*, *iu*, donde la doble *yod* simplemente indica el diptongo, que en este caso no era una < i > normal, sino algo más parecido a una consonante palatal que a una vocal, y lo transcribimos como [ya], [yo], [yu].

- Si la doble *yod* está en posición explosiva, tras vocal, se representa una semivocal que forma parte de un diptongo: *ai*, *oi*, *ui*, y lo transcribimos como [ay], [oy], [uy].

c) Hay que tenerse en cuenta que casi nunca se escriben tres *yod* seguidas. Solo en algunos casos hemos encontrado tres *yod* seguidas. E, incluso algunos de estos pueden ser erratas.

Así que en los casos anteriores, cuando hay una consonante palatal y lo que sigue es una vocal palatal (e o *i*), no nos encontramos la doble *yod* que indica palatalización + otra *yod* que indica la vocal palatal, sino dos *yod*, y una la interpretamos como marca de palatalización y la otra como vocal palatal: por ejemplo, en palabras que en castellano escribiríamos ‘allí’, ‘llevar’ o ‘llego’ lo que vamos a encontrar es *lamed* + *yod* que indica palatalización + *yod* que representa la vocal palatal (e, *i*, según el caso), y lo transcribimos como [lyi, lye] (ej. *alyi* [p. 6], *lyevava* [p. 5], *lyego* [p. 1]).

- Lo mismo sucede al final de palabra donde no aparece *lamed* + doble *yod* + otra *yod* sino que escriben *lamed* + doble *yod*, una representa la palatal abierta /e/ y otra la semivocal palatal que cierra el diptongo. Lo transcribimos como [ley]. El ejemplo más frecuente es la palabra

*bey* [p. 4]. Incluso, en plural a la palabra *beyes* [p. 182] no le añaden una tercera *yod*, es decir lo transcribimos *byes*.

d) Hay que destacar que si en medio de doble *yod* hay una *alef* se indica que no se forman diptongo sino que son dos sílabas y a veces el diptongo está disuelto precisamente porque una de las vocales lleva acento.

(11) Las letras *kaf*, *šade*, y *tav* solo las encontramos en las palabras y nombres propios hebreos. Pese a su transcripción simple en el texto como [k], [s], [t] en la nota al pie se aclara según el sistema de *MEAH*. Por ejemplo, en el texto lo transcribimos así *Semuel Molko*. Y, añadimos una nota su escritura original con su transcripción: שמאל מולכו 'Šemu'el Molko'.

(12) La mayoría de las veces para representar el sonido /ʃ/ (se pronuncia como *shout* en inglés) nos hallamos la letra *šin* con tilde aunque unas veces aparece sin tilde, sin embargo la transcribimos igual a tenor de otras ocurrencias con tilde, pero siempre aclarándolo en la nota al pie. Sin embargo en las palabras hebreas o nombres propios conservamos la diferenciación entre dos letras y, como siempre, lo aclaramos en la nota.

## 1.2 CRITERIOS DE EDICIÓN Y NOTAS AL PIE DE PÁGINA

Respetamos todas las grafías del texto según el sistema de transcripción explicado arriba. Sin embargo corregimos los errores, erratas y repeticiones cometidos por el autor, y en la nota ofrecemos la grafía empleada en el texto original. Entre corchetes añadimos los fragmentos de texto que están vacíos o ilegibles. Respetamos también las tachaduras de palabras o de letras. Empleamos este símbolo (‡) para señalar las frecuentes erratas

(tachando el error) que aparecen en el texto debido al descuido de los impresores. Respetamos las diferentes grafías de una misma palabra, las aglutinaciones las conservamos unidas como en el original.

Los títulos y colofones que pone el autor los respetamos tanto su tamaño como su tipo de letra (cuadrada o semicursiva / *rašī*). Utilizamos el font TRAJAN PRO para el texto hebreo en letra cuadrada en el original.

No regularizamos el acento gráfico del castellano. Respetamos la sangría del texto original, e incluso el espaciado entre líneas y párrafos lo máximo posible. Conservamos la puntuación del autor. Las comillas y los paréntesis los empleamos tal y como son utilizados por el autor, es decir respetamos si no está cerrado o usado al revés o si es simple o doble para la misma palabra (ej. *Se'* o *Se"*).

Dejamos las abreviaturas tal y como están empleadas en el texto e indicamos su significado en la nota al pie.

En cuanto a la paginación del texto, respetamos la del original y mantenemos las líneas de la obra, incluso la partición de las sílabas al final de líneas.

Señalamos mediante [af] cuando aparecen con la *aleflamed* (usada para la combinación de las letras < a > y < l >). Aunque Gabay quebranta esta regla en algunas páginas del texto utilizando simplemente *alef* y *lamed*.

Al desconocer cómo se pronunciaban ciertas palabras en el momento de la redacción del libro, se ha decidido transcribirlas con la vocalización más cercana al castellano estándar. Como es

sabido la pronunciación variaba en función de la época, del lugar o incluso del autor<sup>14</sup> y al no tener un corpus sobre el judeoespañol de Estambul de principios del siglo XX como por ejemplo el que existe de Salónica<sup>15</sup>, y tras consultar diferentes ediciones textos judeoespañoles y no haber encontrado unanimidad, hemos tomado esta decisión. Ejemplos de este problema son frecuentes: *vinyendo* [p. 53] también se podría leer *venyendo*; *mejor / mijor* [p. 1], etc.

En las notas al pie de la edición recogemos:

- observaciones sobre grafías, erratas, repeticiones que aparecen en el original.
- originales de las palabras o nombres propios en hebreo ya que van en el texto simplificados según lo expuesto en el apartado de sistema de transliteración.
- algunas aclaraciones léxicas que nos han parecido imprescindibles para el correcto entendimiento del texto, y completamos nuestra edición con un glosario amplio al final de la transcripción en este volumen. Si una voz no comprensible tiene una explicación por el autor, ya sea mediante una glosa o mediante una explicación, nos abstenemos repetirlo en la nota, pero sí que la recogemos en el glosario. En caso necesario se añade la cita de donde se recopila la información acerca de una voz en el mismo.

Para dar el significado de los términos utilizamos comillas angulares («...»), adaptando la forma de la palabra según su uso en el texto, depende de si es masculino o femenino, plural o

---

14. El libro de DÍAZ-MÁS – SÁNCHEZ-PÉREZ 2010 contiene varios artículos sobre la modernización del judeoespañol y las diferentes posturas mantenidas por los intelectuales sefardíes de la época.

15. NEHAMA 2005.

singular o la conjugación del verbo.

En el caso de que haya necesidad de explicación del origen de la voz, tras la coma (,) se añade la procedencia después del signo <. Indicamos el idioma según las abreviaturas aceptadas por ISO 639-1, y la voz en cursiva.

Ejemplo: «Controlado, supervisado», < it. *sorvegliato*.

En caso de duda del étimo de la palabra, se añaden las posibles procedencias a las que creemos que podrían pertenecer, siempre poniendo primero la que creemos que es la más cercana y probable. Las posibles procedencias las separamos mediante un punto y coma (;).

Ejemplo: «A pesar de, no obstante», *cf.* < it. *malgrado*; < fr. *malgré*.

Cabe señalar que el étimo de las palabras turcas corresponden al turco estándar y para entender mejor su relación con el término en el texto se añade el origen de la palabra tras el signo <, según el *Diccionario de la Fundación de la Lengua Turca*, ya que cuando se publicó la obra todavía la lengua se escribía en caracteres árabes y estaba llena de préstamos léxicos del árabe y del persa.

Ejemplo: «Fusil», < tr. *tüfek* < fa. *tufeng*.





II

## TRANSCRIPCIÓN DEL TEXTO

HARVARD MICROFICHE: LA 0123-0126

Harvard College Library Judaica Division  
Cambridge, Mass.





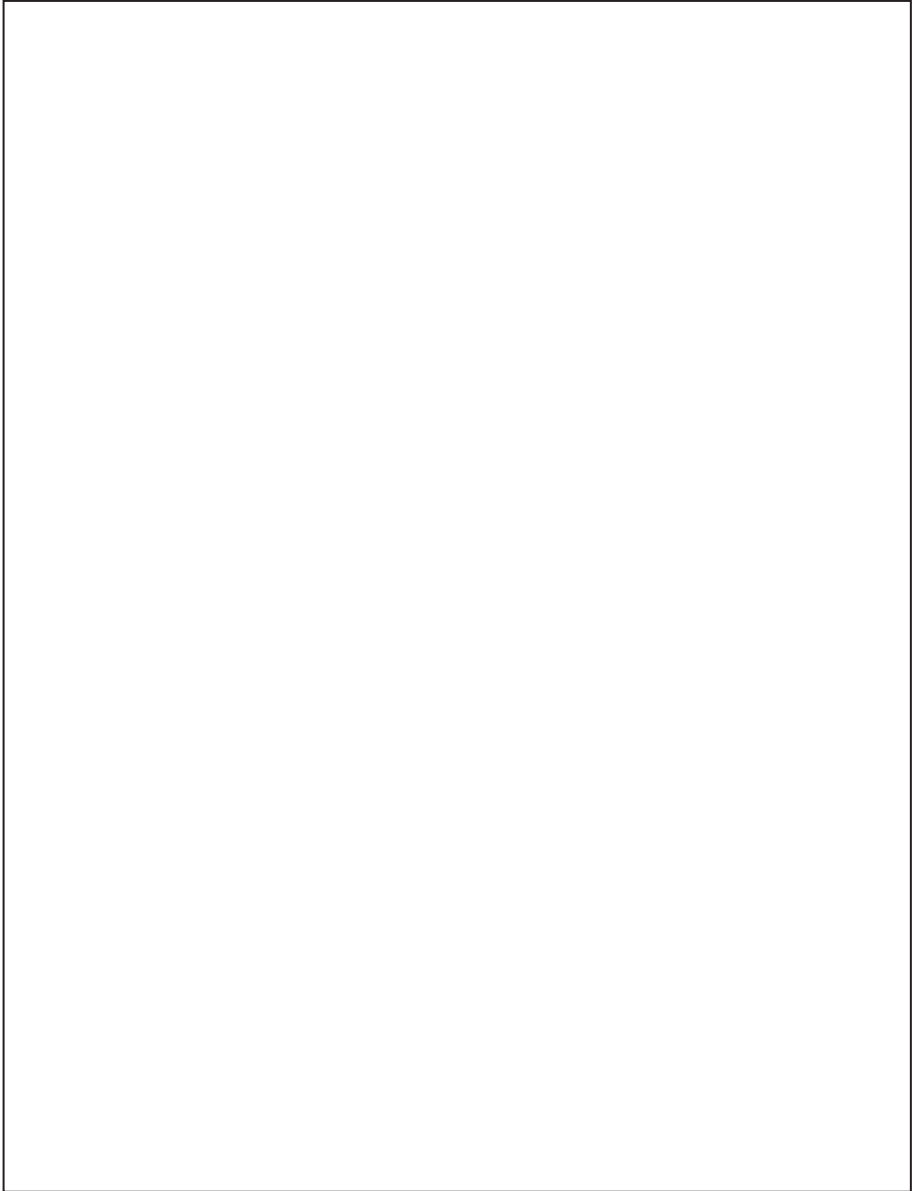
YILDIZ I SUS SEKRETOS



EL REYNO DE ABDUL HAMID

Imp. Gabay

Kurşun-Han Galata, Konstantinopla



# YILDIZ I SUS SEKRETOS I EL REYNO DE ABDUL HAMID

POR ISAK GABAY

[Konstantinopla, Galata Kurşunlu-Han]  
Segun los Mejores Autores<sup>1</sup>



« Todo vyene a su tyempo para ken save esperar »

Esperimos muço tyempo el rejimen dela libertad. I esta perioda fue para el Imperyo otomano una larga i doloryosa epoka de des-kalyemyento moral i de ençikesimyento.

La istorya universal puño enrejistrar un estaño de kozas en Turkia dando materya a un profundo estudio i formando una lek-syon, un ensenyamyento proveçozo para el avenir, pero sovre la espalda de un pueblo valyente i konkerente<sup>2</sup>, redusido en los 33 anyos del reyno de Abdul Hamid a un graño verguensozo i dezastrozo de syervitud i de espionaje.

33 anyos!.. Es un numero fatidiko (de gorañ ) ke truço<sup>3</sup> desgrasya para el ke konto tantos anyos de reyno, pero ke marka para el pueblo otomano la fin venturoza de una pezgaña i refinada tirania baço el lyugo de la kual era maçukado.

El espionaje tomo en Turkia proporsyones tales ke lyego al graño de un arte, de una sensya en la kual un pueblo entero, kon kerer o sin kerer, fue inisyado (embezaño) a egzersarla, o a somportarla kon una pasensya i kon una rezinyasyon maravilyozas i muy ralas en los pueblos bulyentes<sup>4</sup> delos paizes del sur.

La Konstitusyon es enfin proklamada; no segun lo fue por muy poko tyempo al prinsipyo del reyno de Abdul Hamid, pero de una manera turavle esta ves. Turavle, syendo lya estamos vyendo en estos dias lo ke † kosta a los reaksyonaryos las provas de reaksyon ke kijeron azer

---

PRESYO 10 PARAS

No' 1

1. La expresión 'Segun los Mejores Autores' se refiere a los que ha recurrido Isak Gabay al redactar la obra, entre otros; Georges Dorys, Paul de Regla, Jozef Denis.

2. «Conquistador», < la. *conquerente*.

3. En el original escrito *ketruço*.

4. «Efervescente», fr. *bouillant*.

baŝo la influensa dela moneda, a muĝos miles de liras, ke fue despartida de Yildiz, moneda provinyendo delos goĝres i kontinuales rovos kometidos al menospresyo delos dereĝos dela nasyon!

I al aklareser el sol dela libertaĝ en Turkia, se puĝo ver, no sin profundo dolor, el espektakulo ororozo i vasto, a pyerdita de vista, de ruvinas, ruvinas por todas las partes, komo despues de una kalamidaĝ, de una katastrofa, de un temblor de tyerra ke sembros la dezolasyon en toĝo el imperyo.

I es entonses, ke las bokas tanto tyempo atadas se avren, las bozes ke eran atabafadas gritan, las dolores tantos anyos komprimidas se dan libre kurso... Ken lyora sus ijos mataĝos, ken su novyo agoaĝo, ken su padre martirizaĝo... I toĝos ala ves cimen al espektakulo orrivilo de muerte, de sufryensas, i de krueldades sin kuenta ke markan los 33 anyos de un reyno tiraniko; toĝos los 30 milyones de ijos de la patria otomana lyoran el estaĝo ekstremo de hazinura<sup>5</sup> al kual fue redusida sus kerida madre.

I es ansi ke al despertamyento dela libertaĝ, asistimos al transporte de alegria, alas manifestasyon entusyastas i grandiozas a las kuales se livro toĝa la populasyon unida, aunke tyene el korason sangryente de tanta dolor pasada, i la vemos prometer, i corar, de lavorar mano kon mano por la rejenerasyon (rebivimyento) dela kerida patria, por aferar el largo tyempo perdiĝo.

I no es sin una viva emosyon ke los ajenos mismos asistyeron a esta evolusyon de un puevlo, konvalisyente de una hazinura ke avia metido en perikolo la egzistensya de su patria.

« Divizar por govarnar », tal era el sistema monstruozo de Abdul Hamid ke roncava<sup>6</sup> ermanos kontra ermanos, ke organizava degolyos<sup>7</sup> i masakros: tantos akontesimyentos ororozos ke seran markados kon manĝas de sangre en una pajina de la istorya otomana.

Abdul Hamid ke supo tan apretadamente serar las bokas i atar las pendolas, es Iya destronaĝo. Su rolo<sup>8</sup> nefaste se akavo enfin... Abdul Hamid perteneso aora ala istorya.

Las pendolas se roncan aora a trasar la istorya de este ti-

5. «Enfermedad».

6. «Tiraba, arrojaba, enfrentaba».

7. En el original existe una *alef* superflua entre la doble *yod* y *vav*.

8. «Papel».

rano, delante la kuaf keđara pađida akea delos tiranos emperadores romanos « Neron », « Kaligula », ets<sup>9</sup>. Tođos buřkan las publikasyones ečas en Europa a este sujeto, publikasyones ke aora pueđen parvenirmos<sup>9</sup> sin impedimiyento, sin ke mereskamos torturas o la muerte por averlas tenido en mano.

Por nuestra parte, nos prokuremos los uvrajes (livros) los mejores, eskritos de autores dinyos<sup>10</sup> de tođa konfiensa, de autores ke tuyeron relasyones enel palasyo, ke se mostraron amigos personales de Abdul Hamid, ke komyeron en su meza, komo el profesor Se<sup>11</sup> Vamberi, doktor Mavroyeni Pařa, ets, por trasar, sovre la baza de estos manađeros<sup>12</sup> de informasyones, i sovre las informasyones ke nos son dađas de centes ke vivyeron<sup>13</sup> en Yildiz, la istorya del reyno tiraniko de Abdul Hamid i por kitar a luz la viđa mysteryoza ke se vivia en la siudađ de Yildiz, Yildiz syendo kaji kuantu una ĉika siudađ en la kual vivia, se pueđe dezir, una populasyon de harem, kortezanos, espiones i ambisyozyos, centes ke tenian seđ de sangre i de oro, guardađos por una formidavle armada ke tenia nombre de « guardya imperyal ».

I por azer olviđar un momento las emosyones de tristeza ke kavzara a nuestros lektores la lektura de esta doloryoza istorya, estamparemos en este uvraje, kon algunas figuras de personajes o de lugares, de ves en kuantu<sup>14</sup> algunas delas mas espirituales karikaturas imprimiđas en curnales<sup>15</sup> de Evropa sovre Abdul Hamid.

Es una tarea penivle i dura para ken kere azer este lavoro konsensyuzamente; i esperamos ke gustara a nuestros lektores akordarnos sus enkorajamyento.

\*  
\* \*

Pueske avlimos de una manera ceneral del estado de deskalyemyento al kual lyego la Turkia, no es sin apropozito de reproduzir aki la karta otramente elokuyente i impresyonante, eskrito de Paris, por Damad Mahmud Pařa i adiresađa a Abdul Hamid, karta ke avia produsiđo sovre el eks-sultan una profunda emosyon. Este dokumento merese la mas anĉa publikasyon por el interes ke prezenta i por las duras verdades<sup>16</sup> ke enrejistra.

Pero<sup>17</sup>, diremos aprinsipyo algunas palavras sovre este personaje.



9. «Llegar, enviar», < fr. *parvenir*.

10. «Dignos».

11. Abreviatura de *señor*.

12. «Fuentes».

13. En el original escrito *vyeviron*.

14. «Cuando».

15. «Periódico», *cf.* < tr. *jurnal* < fr. *journal*. También podría venir directamente del francés.

16. En el libro, la palabra *verdades* se puede leer gracias a una corrección realizada con lápiz. Falta la letra *v* pero aparece el sobrete, y las demás letras.

17. La última sílaba *ro* no aparece en la versión original y está escrita con lápiz.

## DAMAD MAHMUD PAŞA

(Padre de Sabaeddin Bey)

Una delas mas simpatikas i nobles figuras ke uvo en Turkia, es syertamente akea de Damad Mahmud Paşa, kunyaño de Abdul Hamid. (1) El era kazaño kon la prinsesa Senia-sultan, ija de sultan Abdul Me-cid, i ermana de Abdul Hamid.

Aprinsipyo empleaño en la Sublime-Puerta<sup>18</sup>, el fue mandaño despues ala embaşađa otomana en Paris; mas tarde el, retorno a Kons-tantinopla i fue nominaño consejero de Estaño (en el Şuray-Dovlet<sup>19</sup>), i su ultimo impyego fue akel de ministro de la Custisya. Pero, 8 mezes despues, en segyida de intrigas ke teşeron sovre el, Mahmud Pa-şa dyo su dimisyon, i desde entonses estuvo syempre refusingo<sup>20</sup> los pos-tos i las grandezas ke le ofresian.

Entremyentras, no avian tardaño a rekonoser en Yıldiz, la dereçi-đađ i la lealtad de este personaje.

Mahmud Paşa no podía somportar la mentira, mismo en las kozas de pokisima importansa. El enganyo, la ipokrezia, la incustisya publika lo ensanyavan i lo revoltavan. El, no mankava de afear la ma-nera de govarnar de Abdul Hamid, i de dezir por los amaños de este vyejo sultan, todas las palavras ke les eran meresiđas, mismo delan-tre el sultan, kon muço koraje.

Ombre de una intelijensya alta, el supo apresyar las ventajas dela instruksyon i dela edukasyon, de manera ke izo de sus ijos Mu-hamed Sabaheddin<sup>21</sup> Bey i Ahmed Lutfullah Bey, dos prinsipes seryamente instruiños i de una intelijensya klara i avyerta.

Myentras algunos anyos, Damad Mahmud Paşa no keño de ir dando keşas de boka i por eskrito a su imperyal kunyaño, Abdul Hamid. Pero, no puđyendo obtener de este sultan nađa de custo ni mismo de razo-navle, el se metia a eskriver kontra el sultan çikas poezias pa-

---

(1) No mezklar kon un otro kunyaño de Abdul Hamid ke lyevava el mismonombre. Mahmud Paşa i ke avia sido matado en la prizyon de Taif onde avia sido mandaño en egzilo [surgun] en mismo tyempo ke el autor dela primera Konstitusyon «Midhat Paşa» enel anyo 1884.

18. Término que define al gobierno del Imperio otomano. (Tr. ant. *bâb-ı âli* < ar. *bab* 'puerta' + fa. *ali* 'sublime').

19. Consejo de Estado, que estuvo vigente entre los años 1868 – 1922, < tr. ant. *Şûra-yı Devlet*.

20. «Rechazar», < la. *refusare*.

21. Está escrito con la *he*'.





## LA † GRAN SALA DE KOMER EN YILDIZ

triotikas i mordyentes ke el azia despartir alos ombres liberales del imperyo, i ke la polisia sekreta aferava en vezes i lyeava al sultan el kual se metia, segun se entyende, en gran kolora.

Ala fin, Damad Mahmud Paşa, kanso de los esforsos ke azia, sin resultado, por impedir al sultan de kontinuar en su kamino tan dezastrozo por la Turkia, amofinado<sup>22</sup> de meldar en las gasetas de Europa las faltas i los krimenes de Yildiz, se determino de fulyir<sup>23</sup> de Turkia kon sus ijos, por ir leşos de donde pueđria kombatir mas libremente por el endereçamyento de su patria.

Dos anyos antes en su numero del 1 septembre 1897 la gasetta « Meşveret »<sup>24</sup> ke aparesia en Paris başo la direksyon del gran patriota Ahmed Riza Bey, aktualmente prezidente dela Kamara, dezia:

« Kuando la patria se va destrulyendo en segyida de incustisyas, el keđar kayado es una kulpa, i es verdaderaente estranyo de ver ke los personajes de Konstantinopla los kuales no tyenen muço de espantarsen pueske el sultan se ataka alos flakos i no alos pođero-

22. «Amohino, disgustado, angustiado, aflijido».

23. «Huir».

24. En el original la comilla de cierre está invertida.

zos, es estranyo, digo, ke estos personajes no agan olyir sus bozes».

Pues, Damad Mahmud Paşa se permitia byen de dar keşas a su agosto kunyaño, pero estas keşas keđavan enserađas en las paređes de Yildiz, i el keria aora avlar de leşos por azerse mejor olyir. Kalia<sup>25</sup> sovre tođo ke el protestera en ojos del mundo kontra las malas eęas de Abdul Hamid para ke no lo kreeran komo syendo de akordo kon el sultan ke oprimia al puevlo.

Kalia enfin ke Mahmud Paşa provara al mundo ke, si la familia imperyal, espantađa, keđava kayađa delante tantas maleęurias, lya avia al menos desendyentes dela gran dinastia de Osman ke tenian el koraje de protestar kon alta boz i de provar a azer lo imposivle mismo por salvar la patria de sus avuelos.

Fulyer, no era koza fasil. Kual personaje, kual funksyonaryo pođia salir de Konstantinopla sin un irade<sup>26</sup> del sultan? La difikultađ de fulyir era mas grande para los myembros de la familia imperyal, a kyenes la polisia sekreta no perdia nunca de vista. Se entyende dunke<sup>27</sup> kuenta pena tuvveron Mahmud Paşa y sus dos ijos, por fulyir a traverso la ređ de espionaje ke los entornava, i kuinto rizikaron<sup>28</sup> de ser aferaos en sus fulyida i kondanaos...

Era verso<sup>29</sup> la fin del mes de disembre del 1899, elyos devyeron estar eskondiđos un dia entero de los mas lyelaos, en los depozitos de karvon de un vaporiko-remorkor, pasensyaron alyi, myentras ke el vaporiko kontinuava a azer su servisyo de remorkaje en el porto de Konstantinopla, asta ke se izo de noęe, i es a la favor de la eskuridađ ke el noble padre kon sus dos ijos puđo pasar a un grande vapor dela kompanya franseza « Pakye »: « la Jeorjia ».

Se supo ke Damad Mahmud Paşa i sus ijos se avian fulyiđo. Esta novedađ kalyo komo el rayo sovre Yildiz.

El sultan muy espantađo, demanda por onde i komo puđyeron fulyir sus sovornos i su kunyaño, los kuales, en verdađ, no avian ainda partiđo i se tenian eskondiđos en el remorkor.

Abdul Hamid da ordenes dezordonaos. El aze telegrafiar a Andria<sup>30</sup>.

25. «Necesitaba», < la. *calēre*.

26. «Decreto real», < tr. ant. *irade*.

27. «Pues, por lo tanto, conque», < it. *dunque*.

28. «Arriesgarse», < fr. *se risquer*.

29. «A, hacia», < it. *verso*.

30. En la versi3n que est3 depositada en la Universidad de Harvard las letras *a* e *i* est3n escritas kon l3piz, en la de Ben Zvi est3 sin anotar.

nopla metyendo ayi en movimyento un rejimiento entero de soldaños por blokar i eskarvar<sup>31</sup> el treno de kamino de fyero ke avia partido de la kapital akel mismo dia. En su sanya Abdul Hamid va asta rogar al prinsipie de Bulgaria de konsejar a Mahmud Paşa, apunto<sup>32</sup> ke pasaria por la Bulgaria, de retornar a sus palasyos de Çamlıca i de Kuruçeşme onde devyo deşar la prinsesa Senia-sultan. Ordenes son daños tambyen a Dardaneles, en segyiða delos kuales el vapor fransez « Kongo » ke avia partido de Konstantinopla i onde no se topavan los prinsipes fue arestaño meýo dia i eskarvaño. I portanto, no kreeron dever eskarvar el vapor « Jeorjia » ke poko despues pasava por Dardaneles, i onde custamente se topavan Mahmud Paşa i sus dos ijos.

Myentras ke la « Jeorjia » navegava para Marsilya, el sultan i los famozos personajes de Yıldız pensavan a todos los incenyos por azer retornar los fulyidos.

Onde se iva Mahmud Paşa? A Europa; i muy probablemente a Paris onde morara i topara patriotas Joven-Turkos ke lo resiviran a brazos avyertos. Kalia a toño presyo, obtener del governo fransez a<sup>33</sup> ke el noble viajaño fuera roncaño de alyi; i para arrivar a este rezultaño se nesositava mançarlo en ojos delos fransezes.

Los embaşaðores i konsulos de Turkia en Europa, fueron toños elyos kargaños de deklarar a las potensyas ke el yerno del regrestaño sultan Abdul-Mecid kometyo aki una indelikadeza. Ke el se avia apatronaño delas coyas dela prinsesa, su mujer, i ke, por demas, el se avia lyevaño kon si alos dos ijos, ainda çikos, dela prinsesa, i avia tambyen mataño a una syerva del harem. Al resto, interesara a nuestros lektores de meldar la kopya misma del telegrama adersaño por el ministro delos Eços Estranjeros alos embaşaðores i konsulos otomanos, kopya ke fue publikada en la gasetta «Meşveret», del 1 enero 1900:

« Mahmud Paşa Damad ke, desde un poko tyempo dava senyas de »  
 « prinsipyo de lokura partyo sin lisensya lyevandose alos dos ijos, »  
 « ainda çikos, de su alteza la sultana, su mujer.

« Syendo ke segun nuestras lyes las familias de toño sultan se »

31. «Buscar».

32. «Al punto, al momento, en el momento que».

33. La forma a que aparece repetida al comienzo de la siguiente línea está suprimida. En el original escrito a a.

« topan baŝo los ordenes de nuestro agosto enŝalŝado patron, »  
 « i syendo ke su alteza la sultana reklama sus dos ikos ijos, lyo »  
 « vos rogo de azer toĉas las buŝkeĉas positivles, i en el kazo ke »  
 « Mahmud Paŝa se toparia o arrivaria al pais onde vos, vos »  
 « topaŝ, azeĉ serka el governo del lugar pasos para ke sea a- »  
 « punto mandaĉo a Konstantinopla, baŝo sorvelyensa<sup>34</sup>, kon los dos i- »  
 « jos ke se lyevo sin tener ningun dereo. »

« Segun orden imperyal, tendreŝ de telegrafiar el rezultaĉo ke »  
 « obtendreŝ. »

La gaseta Meŝveret despues de publikar este telegrama, acunta los komentaryos sigyentes:

« Kale verdaĉeramente ser loko por fabrikar un despayo tan estupido, sin pensar ke estas grosyeras mentiras saldran un dia, seguramente, a luz.

« De aora, los reprezentantes de la prensa ke vyeron a Damad Mahmud Paŝa desbarkar en Marsilya, se maravilyaron de topar en el, no un ombre loko segun lo representava el telegrama ofisyal, pero un ombre de espiritu muy sano, aklarado i liberal. Remarkaron tambyen ke sus dos ijos reprezentados komo menuĉos, eran lya dos ombres valyentes, delos kuales el mas iko tenia lya 22 anyos, i ke el otro, Sabaheddin Bey, ya era padre de familia. »

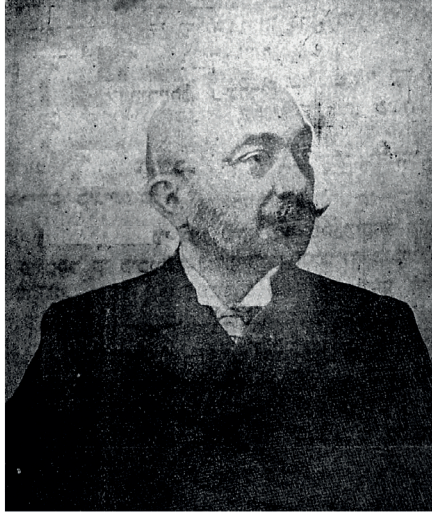
En mismo tyempo, mensajeros del sultan tratavan kon gazetas importantes de Paris para azerles eskrivir kontra los fulyidos i demandar a ke sean roncaĉo de Fransya.

Apenas Damad Mahmud Paŝa avia desbarkado en Marsilya, ke el konsulo general de Turkia en esta siudaĉ se prezentava a el por komunikarle la veluntaĉ del sultan. El novle patriota refuso de oveĉeser al orden ke le era komunikaĉo de retornar a Konstantinopla.

De alyi, el se rindyo a Paris onde kaji apunto despues, i antes de pensar a si mismo, el penso a los muos valyentes patriotas otomanos ke, en akea tyerra franseza se topavan lya abrigados i onde kombatian desde muo tyempo por la Turkia oprimiĉa.

34. «Supervisi3n, vigilancia», < fr. *surveillance*.

YILDIZ I SUS SEKRETOS  
I EL REYNO DE ABDUL HAMID



DAMAD MAHMUD PAŞA

Kunyaño de Abdul Hamid

El, eskrivyo al direktor dela gaseta Meşveret, al gran patriota Ahmed Riza Bey, una karta en la kual meldamos, entre otras, las frases sigyentes:

«Noaymenesterdedezirvoskuantarekonosensyaesyenteversovos kaða otomano por los muy seryozos servisyos<sup>35</sup> ke no keðaş de rendir a

PRESYO 10 PARAS

No' 2

35. En el original escrito *mervisyos*, pone *mem final* en vez de la primera *samed*.

la kavza sagrađa de nuestra patria.

« Kada uno no es kapase, kuando vos, de azer el sakrifisyo d[e] su persona por aparejar una viđa nueva al puevlo otomano ke se muere.

« Todos noson kapases de keđar, komo vos, rezyoikorajozo<sup>36</sup> en međyo de los numerozos entrompesos ke vos entornan. »

I en esta misma karta se topa esta fraze ke es un omenaje meresiđo i tanto mas importante, ke salyo de la pendola de un gran ombre, de Damad Mahmud Paša:

« Lyo devo acuntar ke la Turkia no viđo naser en su seno un ombre semejante a vos. Si avia en Konstantinopla, i sovre tođo serka del sultan, personas amorozas de custisya i de verdađ komo vos, yo so seguro o ke tantas desgrasyas no se uvyeren abatido sovre el imperyo.

« No devemos dezesperar, lavoraremos mano kon mano i la tyera de salvasyon no tardara a apareser a nuestros ojos. »

I lya savemos ke el ke eskrivia esta karta no puđo ver la tyera ke se esperava a ver enflorosiđa, i ke, ala proklamasyon de la Konstitusyon son sus restos mortales ke el prinsipe Sabaheddin Bey, en retornado a su patria, traia por darles sepultura en la cene-roza, pero kruelemente sekađa tyera otomana.

---

## KARTA DE MAHMUD PAŠA A ABDUL HAMID

« MAESTAD”,

« No se puede dudar de mi abnegasyon por la familia imperyal i de mi oveđensya alas lyes del Imperyo otomano.

« Atađeros estreços i fuertes acuntan mi situasyon a vuestro « trono. Lyo so muzulmano i kunyađo del padišah<sup>37</sup>. Vuestra maestad es el kapo relicyozo (kalifa) delos muzulmanos i el emperador delos oto-  
« manos. El emperador i el puevlo tyenen deveres de parte a parte  
« i delos kuales depende la verdadera felisidad delos puevlos.

« Nuestro primer dezeo seria de puedeer ver el mejoriamento i el

36. «Valiente, corajudo».

37. «Sultán», < tr. *padišah* < fa. *pādšāh*.

« engrandesimiyento del imperyo, i de vervos, maestađ, azer kađa dia  
 « mas progresos enel kamino dela virtud; el profeta, tuvo diço: «des-  
 « grasya a akel ombre de ken el dia ke sigye es semejante al dia  
 « de antes ».

« Kađa uno de nos, no es interesado ala salvasyon otomana?

« Dešađme dezirvos en tođa frankeza, maestađ, ke vuestro sis-  
 « tema de rejir no semeja ala manera custa i leal de gobernar de un  
 « †« kađifa », ni a akea delos Reynados de Europa. En vuestra manera  
 « de rejir ay algunos puntos de semejanya kon akea de syertos tiranos ke  
 « vivian algunos syentos de anyos antes.

« Las personas ke vuestra maestađ emplea komo funksyonaryos,  
 « no son, en general, otro ke inyorantes de bađa klase, vyejos i a-  
 « murçados<sup>38</sup> o intrigantes, mentirosos i korompidos; pero todos muy ka-  
 « pases a azer flaterias (hanefut), a espionar, a rovar, a gozar  
 « de plazer de kuerpo... I es por esto ke los ombres onestos i  
 « virtuđozos no pueden aserkarsen de vuestra maestađ.

« En kual pais sivilizađo egziste un governo semejante a akel ke  
 « vos iziteş i eskojiteş? Es posivle de asegurar la prosperiđađ de  
 « un puevlo kon semejantes empye[g]jađos? I kual mejor rezultado puede  
 « dar vuestro kaprisyo de segyir este sistema, si no ke el derokamyento  
 « final de nuestra nasyon?

« Kquanto<sup>39</sup> a vuestra maestađ, komo syertos monarkas despotes o  
 « egoistas, elya toma por prinsipyo de kondukta i aze suya las pa-  
 « lavras de « Luis 14 » :

" Despues de mi el diluvyo<sup>40</sup>. „

« No pensaş ke a vuestra persona, [s]akrifisiaş todos los dereços i  
 « todos los sentimyentos umanitaryos? La felisidađ del puevlo es el  
 « ultimo de vuestros kuydađos i 24 milyones de ombres son sakri-  
 « fisyados a vuestro egoismo.

« I portanto un momento de pensamyento i de egzamen vos aria en-  
 « tender ke el solo verdađero cuez, el patron es la konsensya del  
 « puevlo. Es la nasyon ke vos enkargo de kuydar sovre la custisya,  
 » soş dunke ovligađo de azerla respekta, i en konsekuensa soş res-

38. «Marchitados», < pt. *murchar*.

39. «En cuanto».

40. La frase *Après moi, le déluge*, se le atribuye a Luis XV rey de Francia (1715 – 1774) y no a Luis XIV, su abuelo.

« pensavle si vuestros esforsos, i vuestras eças<sup>41</sup> no son segun lo re-  
« keren el şer<sup>42</sup> i las lyes.

« El estado mizaravle dela instruksyon publika, de las finanzas,  
« dela marina, en una palavra el marasmo, la mizerya en la kual  
« se desbaten los ministryos, al grito de dezespero ke salta de todos  
« los korasones sangretados por la orror del despotismo, son tantas  
« provas klaras ke demonstnan a ke alto grado de tirania se alsa-  
« ron vuestras eças i vuestro pensamyento.

« Soş la kavza prinsipal dela ruvina de nuestro pais, soş la  
« kavza de tantas başezas<sup>43</sup> i delos krimenes ke se amontonian. La sangre  
« ke iziteş vaziar, las familyas ke destrulyeteş i las mentiras ke  
« expanditeş saltan alos ojos de todos. Miles de umanos, muzulmanos  
« komo kristyanos, fueron atemaños.

« Vuestros suditos fulyen por eskabuir de vuestro despotismo, la  
« patria se esta vaziano, las entradas del governo menguan natu-  
« ralmente, i vos, malgrado<sup>44</sup> esto, komo un desfio, kontinuaş ŷen vu-  
« estro lukso orgulyozo i insolente.

« No vos travaş<sup>45</sup> de azer eças ke ninguna razon ay de akumplirlas;  
« azeş gastos lokos komo: kreasyon de grados i dekorasyon tales  
« ke en ningun governo se ve semejante; mezañas de 500 a 2000 liras  
« al mes a ministros ladrones, a un gran vezir ke a nađa syerve,  
« sin tomar en konsiderasyon las entradas del governo ke no defasan  
« oy dyes milyones de liras; nađa vos detyene en este kamino.

« No vos estaş rebaşando a vos mismo kuando daş a vuestros  
« konsulos i a vuestros embaşadores ordenes de azerme arestar, kon  
« açaķe<sup>46</sup> ke yo avria metido en peligro vuestra vida, ke yo avria  
« rovaño las colyas de su alteza la sultana, mi mujer, i arastaño kon  
« mi, en enganyandolos a mis dos ijos ke kalifikaş de « menuños » ?

« No es başeza para un soberano otomano de inventar semejantes  
« mentiras para azerme arestar? Pero, akortaremos, syendo ke en pre-  
« zensya de la kriza ke esta somportando el Imperyo otomano, yo  
« devo meter de una parte lo ke no interesa mas ke mi persona, por  
« no avlarvos mas ke de la patria.

41. Escrito *vuestraseças*.

42. «Ley religiosa», < tr. ant. *şeri* < *şer* *T*.

43. «Bajezas».

44. «A pesar de, no obstante», *cf.* < it. *malgrado*; < fr. *malgré*.

45. «Dejar de».

46. «Excusa, pretexto».



« Nuestro pais es riko i puede gozar de la prosperidad; nues-  
« tro pais puede mantener ançamente veinte vezes mas puevlo de loke se  
« aora. Pero, ¡ay! Una banda de ladrones se ronca sovre el pais i  
« korto el kamino a tantas rikezas, a tantos tesoros<sup>47</sup>. I es por  
« kavza de vos ke estos territoryos tan amaños son setensyaños a  
« una temeroza ruvina ke despedasa el alma.

« Kon los milyones ke depozitateş a vuestro nombre en diferentes  
« bankas, los milyones ke despartiteş como regalos en el solo eskopo<sup>48</sup>  
« de servir vuestro interesio personal; i otros milyones, sin cuenta,  
« ke gastateş; kon toda esta moneda el governo otomano pueña te-  
« ner oy una formidavle flota (navios de gerra), grasyas ala kual  
« la Kreta (Gyirid) no seria perdida para nos, i la gerra, kisas no  
« se uvyere deklarado, la gerra ke izo naser en los gregos un senti-  
« myento de renkor. Estas son tantas kulpas vuestras ke no vos se-  
« ran nunca perdonadas.

« Desde oçodias, lyo vosteve muças vezes diço estos pensamyentos.  
« No supiteş ni apresyar mi buena intesyon, ni entender mi abnegasyon.  
« Alora<sup>49</sup>, syendose gurokenosavre azeros entender la verdad to do tyempo  
« ke me toparia en Konstantinopla, lyo pensi: pueske el sultan es  
« inkapase i refuza de olyir i de entender, lyo devo aclarar la na-  
« syon, dar entender a elya los peligros del rejimen de sultan Hamid,  
« i el menester ke ay de transformar este rejimen. I es por ençir  
« libremente este dever i meter mi konsensya al abrigo de toda res-  
« ponsabilidad ke lyo vine a Europa.

« Lyo so muzulmano i turko; lyo dezero servir mi patria sin azer di-  
« ferensya de rasa i de relicyon; mis dos ijos tyenen las mismas i-  
« deas, elyos vinyeron aki por ayudarme a ençir este dever sagrado.

« La custisya sale syempre viktoryoza, i syempre keda invensivle. »  
Paris 11 enero 1900

(Firma:) DAMAD MAHMUD PAŞA

★ ★  
✠

Esta karta, tan dinya i tan custa, es un dokumento ke pertene-  
nese ala istorya. Elya embezara a los ijos i desendyentes del des-

47. «Tesoros».

48. «Objetivo, finalidad, propósito», cf. < pt. *escopo*; < it. *scopo*.

49. «Entonces», < it. *allora*.

fortunađo puevło otomano ke, en los días de apreto myentras los kuales vivyeron i muryeron sus pađres, uvo u[n] ombre « delos mas importantes dela familia imperyal » ke tuvo la ozadıa de tomar sus defensa i de pararse delante el oprimidor, su paryente, en gritandole: « tu no tyenes el dereęo de oprimir a tu puevło, lyo kombatire kontra ti ». El puevło otomano guardara el rekordo de este ombre, de este verdađero patriota.

### MUERTE DE DAMAD MAHMUD PAŞA LA SANYA DE ABDUL HAMID

Los mesajeros del sultan no lo deşavan repozađo. Kontinualmente elyos se presentavan onde el, azyendole mil prometas brilyantes de parte de sus augusto patron, por determinarło a retornar a Konstantinopla. Es ansi ke Munir Bey el embaşador otomano en Paris, Nuri Bey, Ahmed Cellaeddin Bey, ets" azian pasos serka Damad Mahmud Paşa. Pero su re-puesta era syempre la misma.

« Lyo no kero nađa, ni para mis ijos, ni para mi. Loke kero es ke el sultan governe onestamente. Muęas vezes lyo le ize esta rogativa en loke me topava serka el. Partimos leşos por protestar a alta boz kontra el rejimen de korupsyon i de sangre ke el, estreno en Konstantinopla. Ke el troke, ke el de a su puevło las garantias ke este puevło esta en dereęo de esperar de el, i nozotros no meteremos otras kondisyones por konsentir a retornar a nuestro pais ».

I myentras los tres anyos ke una hazinura mortal lo konsumia. Este valyente patriota estuvo arastando su salud de Paris a Cenova, de Cenova al Kayro, del Kayro a Korfu, i despues otra ves a Paris i enfin a Ukles (serka de Brukseles, Belęika) i en tođos estos lugares lo segyian mesajeros del sultan ke, kon tođos los moldes posibles buşkava a azerlo revenir, en azyendo brilyar delante sus ojos mil rekompensas, en prometyendole de akumplir las reformas reklamadas apunto ke el seria de retorno en su patria, en vezes tambyen en ensanyandose kontra el asta azer sekuestrar tođos sus byenes, mismo asta azerlo kondanar a muerte. Esta kondanasyon fue ansi motivada:

« Visto ke Mahmud Paşa i sus ijos Sabaheddin Bey i Lutfullah Bey se rindieron kulpavles komo revoltaños<sup>50</sup> i komo avyendo buşkaño a kon-travenir ala seguridađ del estađo i avyendo<sup>51</sup> trokađo de relijyon... ets".»

Es entonses ke la gasete « Meşveret » de Ahmed Riza Bey, publiko el entrefileto<sup>52</sup> sigyente en su numero del 1 enero 1903:

« Las gasetas europeas dizen ke Mahmud Paşa prometyo de soto-meterse a los ordenes de sultan Hamid. Mahmud Paşa se apresuro de desmentir esta novedađ, en dando ala prensa un komunikado en el kual, el deklara ke amaria morir en tyeras ajenas, mas ke de retornar en Turkia tođo tyempo ke no avrian aplikađo ayi las reformas esperađas.»

Ni prometas, ni menasas, no tuyeron efekto sovre este noble karaktere. El se dezbatia lya en las torturas dela agonía kuando avia dađo ala prensa este desmentido ke fue tambyen su ultima deklarasyon patriotika. El muryo el 18 enero 1903 ala eđađ manseva de 48 anyos, avyendo keđađo fiel, asta la fin, a sus ideas patriotikas.

Abdul Hamid, furyozo de no aver tenido entre sus manos a Mahmud Paşa vivo, kijo kontentar su orgulyo i su sanya en tenyendo al menos bašo su pođer el kadavre de su kunyađo.

Los ke kreen ke tenian espanto en Yildiz, de los kadavres, deven ser dezenganyađos. Se" Jozef Denis, en uno de sus ekselentes livros dize a este su sujeto:

« Lyo supe de manađero seguro ke kuando avia morido el noble sultan Murad V, ermano de sultan Hamid, enkargaron a detestavles espyones de traer el kuerpo al palasyo de Yildiz, i fue uno de los mas repuđyantes de estos hafies<sup>53</sup>, el famozo Fehim Paşa ke, kon su mano mançađa de tantas matansas, tuvo la ozadia de solevantar de los kavelyos la kavesa veneravle del vyejo sultan Murad, de este gran martiryo, por deşarla pezgađamente kalyer despues, i asegurarse ansi ke este noble martiryo era byen, verdaderaemente muerto!...»

Revinyendo<sup>54</sup> al kadavre de Damad Mamud Paşa, fue anunsyado ofisyalmente ke antes de morir, el kunyađo de Abdul Hamid avia demandađo pardon al padişah, i ke vyendo serkana la muerte el le avia rogađo de azer lye-

50. «Sublevarse, sublevados», < fr. *révolte*.

51. En el original escrito *iabiendo*.

52. «Suelto (prensa), artículo corto de un periódico», < fr. *entrefilet*.

53. «Espía», < tr. ant. *hafiyé* < ar. *ħāfiye*. También el autor los denomina 'espiones'.

54. «Volviendo».

var su kuerpo a Turkia por azerlo enterrar en la turbe<sup>55</sup> (kueva) de su familia.

Pero, fue provađo apunto despues ke esto tođo era una mentira. Entonses, emplearon un otro molde. Izieron aderesar a los prinsipes Sabaheddin i Lutfullah telegramas de sus madre, la prinsesa Senia-sultan. Pues, la bivda de Mahmud Paša estava entonses aprezađa enel palasyo, los telegramas ke dezian ser de elya eran falsos. En verdad, segun lo izo remarkar el prinsipe Sabaheddin, la prinsesa su madre no uvyere nunca eskrito estas palavras enel telegrama, en avlando de Abdul Hamid de ken la tirania avia matađo a su marido en el egzilo: «Nuestro protektor de ken la boendađ i la mizerikordya se espanden enel mundo entero.»

Sin azer kazo delas rogativas i delas menasas venidas de Yildiz, los ijos de Damad Mahmud Paša izieron lo menesterozo por el enteramyento de sus padre en el semiteryo (mezarlik) muzulmano « Per-laşez » de Paris. Es el imam<sup>56</sup> dela embaşađa otomana en Londres ke se rindyó a Paris por azer los uzos relicyozos.

Numerozos otomanos lyevando akel dia « fes<sup>57</sup> » en la kavesa, se izyeron un dover<sup>58</sup> de toparsen en los funerales del patriota ke kon tanto dezinteresamyento i ken tanta novlesa avia tomađo en mano la kavza de su patria.

Sovre la tumba dos diskursos tenian ke ser pronunsyados. Pero, la polisia franseza avyendo defendido de azer diskursos en turko, Sezai Bey no puđo pronunsyar el ke avia aparejađo en turko. Solo Ahmed Riza Bey avlo kon elokuensa en frances, azyendo las alavasyones tan meresiđas del noble ombre ke venia de despareser i atirando kalyentes lagrimas a los ojos delos asistyentes. Este diskurso fue publikado despues, en la gasetta «Meşveret<sup>59</sup> del 1 enero 1903.

El dezovedesimyento delos prinsipes Sabaheddin Bey i Lutfullah Bey a los ordenes enercikos de Abdul Hamid, izieron ensanyar a este ultimo. Uzađo a ver tođo el mundo ovedeser a todos sus kaprisyos el

55. «Mausoleo», < tr. *türbe* < ar. *turbe*.

56. «Imán», < tr. *imam* < ar. *imām*.

57. Un tipo de tocado (sombrero) de color rojo para los hombres, *chapeo* en ladino, < tr. ant. *fes* (viene del nombre del país de *Fas* 'Marruecos' en español).

58. «Deber», < it. *dovere*.

59. Falta la comilla de cierre en el original.

צאר בו קואסיפו זה טורקאה פור אזירלו אינטירארד אין לה טורני (קואיזה) די קו פאזייליה.

פירן, פואי פרוצאדו אפונטו דיקפואיט קי איקטו טודו חרזה חונה וניטירה, אינטונקוס, אינופליארטון און אוטרו וולדי. אזירטון אדיריקאר חלום פרינקיפיק סא-צאחודדין אי לוטפוללח טילגראוואס די סייק וואלדי, 'לה פרינקיפה קיניאה-קול-טאן, פואיט, לה ציידה די וואחנוד פאגה איקטאצה אינטונקוס אפריזאדה איניל פאלאסיי, לום טילגראוואס קי דזיאן קיר די חיליה חיראן פאלקוס. אין ציר-דה, סיגון בו אזיר רינארקאר חיל פרינקיפי סאצאחודדין, לה פרינקיפה בו ווא-דרי בו חזירי טוקה איסקריטו איבעטאס פאלאצראס איניל טילגראווא. אין אצ-לאהוד די אצודל חאנויד די קין לה טיראניאה אציהא וואלדו זה בו (אזירי) אין חיל אצזול: « טאקטורן פרויקטור די קין לה בוואנדלד אי לה. וניזיריקורדיה קי איקפאנדין איניל וונדו אינטירא.»

קין אזיר קאזו דילאס רואטיצאס אי דילאס וניכאסאס צינידאס די ילדין, לום חיל די דאנוד וואחנוד פאגה חזירטון בו וניטטיראזו פור חיל אינטיראזיניטו די קוס פאלדי אין חיל קיניטירוי (וואחריק) וואולנאזו « פיר-לאגין » די פא-ריס. חיל חיל אינוואס דילא אינוואצאדה אינוואנא: אין לוודריס קי סי רינדיו זה פאריס פיר אזיר לום אצזוס דיליניזוס.

וואיחוס אוטונאס לייצאדו חקיל דילא « פיס » אין לה קאציקה, קי חזיי-רון און דוציר די עופארכין אין לום פוניקאליס: דיל פאטריאטה קי קין טאנעו דזיניטיריקאזיניטו אי קין טאנעט: נוצליס: אציהא טוואלדו אין וואו לה קאצה די קו פאטריאה.

קוצרי לה טוונע דוס דיקקורקוס טיניאן קי קיר פרוטונקייאלדוס. פירן, לה פוליקיאה פראנקיזה אציינדו דזינידו די אזירי דיקקורקוס אין טורקו, קיזאזי ציי נו פודו פרוטונקייאלד חיל קי אציהא אפריזאדו אין טורקו. קולו חאנויד ריזה ציי אצלו קין אציקויטקה אין פראנקיס, אזירדו לאס אלצאקייניטס טאן וניזיקידאס דיל נוצלי חונברי קי צייהא די דיקפאריקיר אי אפריזאדו קאלניטסיס לאגרינאס חלום אזירן דילום אקסיטיניטוס. איקטי דיקקורקו פואי שובליקאדו דיקפואיט, אין לה גאקטיה « נייציריט דיל 4 איטרו 1903.

חיל דזיניטיריקאזיניטו דילום פרינקיפיק סאצאחודדין ציי אי לוטפוללח ציי חלום חודדיטס איזיקויטק די אצודל חאנויד, אזירטון אינכאזיאר זה איקטו חיל-טיונו. אצאלו זה ציר טודו חיל וונדו חזיריקיר זה עודום קוס קאפריקייט חיל

יילדיו אי סום סקרימטס  
אי איל רייניץ' די אבדול האמיד



איל פרינסיפי סילים איפינדי

נניינברו אינסטרטאנטי דיל קוויטי צ'צין טורקו  
איו'ן באייר די אבדול האמיד  
פור קין בי פאדרי כו טיכאה סינגוזה איקטיונה

3 נ' 3

לידטוב או אימפייטיוואס [ליזק נכיל]

פריסיון (1) פאראם





**EL PRINSIPE SELIM EFENDI**  
Myembro importante del Komite Joven Turko  
**IJO MAYOR DE ABDUL HAMID**  
Por ken su padre no tenia ninguna estima

PRESYO 10 PARAS

Editor i impremeria [Izak Gabay]

No' 3

sultan de akel tyempo, Abdul Hamid, no podía englutir<sup>60</sup> la eça delos di-  
ços prinsipes.

A nombre de Abdul Hamid, un proseso fue avyerto en los tribunales  
de Paris, por reklamar el kuerpo de Damad Mahmud Paşa. Enel cuzgo<sup>61</sup>,  
las repuestas burlonas del avokato delos prinsipes, divirtyeron muço la  
asistensya i los cuezes, i es Abdul Hamid ke se rendia ridikulo kon  
el proseso tan vano ke avia eço. Aunke era sultan, Abdul Hamid, per-  
dyo su proseso en Fransya.

I el kuerpo de Mahmud Paşa, repozo en tyerra franseza, espe-  
rando ke la Turkia se izyera un pais de libertađ i de custisya  
para ser traído entonses solamente al lađo de sus avuelos... Damad  
Mahmud Paşa mostro a sus kompatriotas egzilados (surgun) como se  
sufré i komo si muere por la custisya i por la libertađ. Sus restos  
repozan aora en Eyub (Konstantinopla).

\* \*  
\*

Empesimos nuestro livro kon kontar la kondukta dinya i patrio-  
tika de Damad Mahmud Paşa, no solamente porke es un pasaje muy in-  
teresante, pero tambyen, porke la vida de este personaje es muy atada  
kon la istorya del imperyo visto ke su rolo fue de un gran enkora-  
jamyento para el Komite « Joven Turko » segun lo veremos enel kapitulo es-  
pesyal ke eskriviremos sobre la istorya de este komite salvador de  
la patria.

Venimos de presentar enel primer kapitulo de nuestro livro, en la  
persona de Damad Mahmud Paşa, una delas viktimas las mas simpati-  
kas delas persekusyones de Abdul Hamid; i syerto, este kombate del  
vyejo sultan kontra su kunyado propyo, kombate myentras el kual el, em-  
pleo las armas las mas kobardas, las mentiras las mas repuđyantes  
i las kalumnias (iftira) las mas viles (başas), no manka de pintar  
el karaktere disgustante del sultan destronado.

Pero, aremos mejor: esta persona enigmatika ke, myentras los lar-  
gos anyos de su reyno se enkuvryo syempre delas miradas de su nasyon  
i vivyo apartada de elya, keđo desconosida para el puevlo, de kara i  
dekaraktere, pueskesipormilagroalgunavesrenkontravamosalsultanno  
nos era permitido de alsar la mirada sobre el, i pueske no savia-

60. «Engullir, tragar».

61. «Juicio».



mos si era al sultan o a los personajes de Yildiz, o a el i a e-lyos ala ves, ke deviamos konsiderar komo responsavles del ruvinozo i kruel rejimen ke somportimos. Por azer dunke aora mas ança konosensya kon el, lo akostaremos en su manseves, segyiremos su vida de prinsipe, i es kustamente en su manseves ke toparemos, en el, las simyentas<sup>62</sup> de un karaktere visyozo; dela enbidya, del selo, delos dezeos de grandezas, de la pasyon por la moneda, ets", visyos ke se desveloparon<sup>63</sup> en el a mezura ke se engrandesia i ke akavaron kon azer de el, un soverano tiraniko el kual sakrifisyo su nasyon i su imperyo a sus vanidades egoistas.

---

## KAPITULO II

# ABDUL HAMID PRINSIPE

---

Sunasimyento—Piristu Hanum<sup>64</sup>—Laninyes de Hamid—Larevanada de karpuz<sup>65</sup>—Pertevale Kadın—Profesia eçizeria—Abdurrahman-Esen—Istoria de la kukla<sup>66</sup>—Vestido eçizaço—Hamid espion de sultan Aziz—Viaje a Europa—Pasyon por la moneda—El korredor Asani i su influensa—Por uevos—Por un grus<sup>67</sup>—La pyesa teatral Pinti-Hamid,—Sus aventuras de mujeres.

Abdul Hamid, nacido en el anyo 1842. Es el segundo ijo de Abdul Mecid. En enreyando, Abdul Hamid era el 34-en<sup>68</sup> padişah dela familia de Osman, i el 28-en emperador desde la tomaða de Konstantinopla por los turkos.

El nasyo, dize uno delos mejores autores, J. Dores, de una esklava armena ke se avia eço turka. El se ensanyava muço kuando le dezian ke tyene sangre armena en las venas, i persegia a los ke le dezian esta verdað. I guardo, myentras su reyno una kruel r[e]nkor kontra los armenos. Lya supimos loke esta renkor kavza de matansas a los armenos.

No son solamente los armenos ke fueron viktimas de esta renkor, pero tambien muços muzulmanos. Por eçemplo: katorze elevos<sup>69</sup> turkos dela eskola de meðkeria perdyeron la vida por loke konosian este sekreto de na-

62. «Simientes», *cf.* < fr. *simiente*; < es. *simiente*.  
 63. «Desarrollar, desvelar, descubrir», < fr. *développer*.  
 64. «Doña», título de respeto usado para las damas, < tr. *hanım*.  
 65. «Sandía», < tr. *karpuz*.  
 66. «Marioneta», < tr. *kukla* < el. *κουκούλα* 'koukouïla'.  
 67. «Piastra», < tr. ant. *guruş* (tr. act. *kuruş*).  
 68. -º / -ª, sufijos para determinar los ordinales.  
 69. «Estudiante, discípulo», < fr. *élève*.

simyento de Abdul Hamid. Elyos avian kompuesto una kantiga en la kual venia muças vezes el nombre de « Bedros<sup>70</sup> » nombre ke kere dezir «pyerda» en lengua armena. Este era el nombre ke los diços elevos davan a sultan Hamid.

La koza se supo, elyos fueron arestaðos i mandaðos en egzilo (surgun), i sus famlyas no supyeron mas lo ke fue de elyos.

La madre de Abdul Hamid muryo en el anyo 1849 ala eðað de 26 anyos, de una hazinura de peço (verem<sup>71</sup>). Su padre Abdul Mecid tambyen muryo dela mizma hazinura enel anyo 1861 ala edad de 39 anyos.

Abdul Hamid vino dunke al mundo kon la simyenta dela hazinura ke avia kavzado la muerte de su padre i de su madre; pero, su salud rezisty viktoryozamente.

Desde la muerte de su madre, el joven prinsipe ke era de eðað de 8 anyos fue konfiado alos kuydaðos de una vyeja esklava del harem imperyal, Naavek-Misal Hanum; i poko despues, esta tambyen avyendo morido, la kuartena mujer de sultan Abdul Mecid, Piristu Hanum, la kual no tuvo kriaturas, fue enkargaða de servir de madre al segundo ijo de su senyor.

Piristu Hanum ke fue una mujer muy nombraða por su ermozura, vivia ainda dos anyos antes de aora, i lyevara el titulo de valide-sultan<sup>72</sup>; esta dama ke fue muy respektada, mantuvo por su perfijado<sup>73</sup> una fuerte amistad, pero, en troke<sup>74</sup>, fue maĵ rekompensada por Abdul Hamid.

El la akuzo en ojos de Abdul-Aziz, i Piristu Hanum deklaró ke elya no moraria, nunca mas, baço el mismo teço ke su perfijado. Mas tarde uvo una pas, pero la Hanum toðo en konsintyendo a morar en el harem de Abdul Hamid, kijo syempre azer kreer ke no era ayi su kaza. I es por esto ke syempre tuvo en buen estaðo su propyo konak<sup>75</sup> en Nişan Taş. Abdul Hamid kontinuo, myentras su reyno, a mankar de respekto enfrente de su maðrasta.

★ ★  
✦

La çikes de Abdul Hamid se paso, como akea de los otros prinsipes en el harem, entre las esklavas, los unukes (hadum) i los «lalas» (kaposervidores). Flako, amandola soledað. Kayaðo, eldisferensyavade sus ermanos i ermanas en su karaktere, sus gustos i sus uzos.

70. Según Georges Dorys, Bedros significa Peter (Pedro) en la lengua armena. Pedro, en latín *Petrus*, significa 'piedra'.

71. «Tuberculosis», < tr. *verem* < ar. *verem*.

72. «Madre del sultán», < tr. *valide sultan*.

73. «Prohijado».

74. «En cambio».

75. «Casa grande, mansión», < tr. *konak*, generalmente vivienda de los acomodados o de los miembros de la aristocracia, también servía como residencia administrativa.

El profesor europeo Se" Vamberi ke lo konosyo desde su çikes, dize: «Era un ninyo paliço, kayaço, triste, no tenyendo konfiensa en ninguno i dotaço de muça fineza».

El, fulya dela kompanya de sus ermanos, i no tomava parte a sus çugos. Muças vezes, retirado en algun arinkon eskuro, el los via reir i divertirsen pero el keçava amofinado i solo.

El sentia repulsyon (aburisyon) por los estudyos i por toço lavoro de kavesa. Sus maestros: Kyemal Paça, Omer Efendi i Şerif Efendi, komo tambyen sus profesores de franses, Edhem Paça aprinsipyo i Se" Gardet despues, se keçavan syempre kontra sus elevo.

Kuanto mas su ermano grande Murad era estudyozo, mas Abdul Hamid era peresozo. I lya se save ke el keço sin instruksyon, no konosyendo mismo byen su propya lengua.

Su padre, el buen Abdul Mecid avlava de este ijo kon indiferensya i kon menospresyo.

Una noçe ke sultan Abdul Mecid estava enel pranso<sup>76</sup> kon sus ijos, viço kuando avian akavaço de pransar, a Abdul Hamid ke tomava i se lyevava la ultima revanada de karpus. Sin dezir naða a su ijo, el sultan se aboko para «Mihran Bey Duz», notavle armeno ke asistia al pranso imperyal, i le diço estas palavras:

«Lyo esto repozado por loke es de mis otros ijos; pero este (Abdul Hamid) lyo lya peçri toða esperansa de korejarlo».

Un otro dia, en avlando a Deli-Bogos tio de «Mihran Bey Duz», sultan Mecid le diço ke su ijo Hamid era intrigante.

Deli-Bogoz kijendo eskuzar a Hamid se keço ke su padre le mostrava muça lyelor<sup>77</sup> myentras ke alos otros ijos mostrava muça kerensya, loke no es koza custa.

Lyo vos digo, respondyo sultan Mecid, ke el es un intrigante. «Yuz verilecek mahluk degyildir<sup>78</sup>» (No es pasta de darle kara).

Sus joven ermanos tambyen no le tenian muça amistað. Murad solo no le mostrava ni aburisyon ni menospresyo.

Noamandoaninguno, inosintyendoseamaço, el paliço ihazimyento<sup>79</sup> ninyo se azia de mas en mas triste i toço loke su alma tenia de ma-

76. «Comida, cena», < it. *pranzo*.

77. «Helor», con el sentido de 'indiferencia'.

78. «No tiene categoría para que le hagas caso», exp. tr. *Yüz verilecek mahluk değıldir*.

79. «Enfermo».

lisyá pujava en su soledad̄ como el libro es favorezado por la es-  
kuriđad̄.



Por tanto, el, renkontro una persona kon la kual puđo simpatizar, era la valide-sultana de Abdul-Aziz, nombrađa Pertevale-Kadin, vyeja mu-  
jer, fanatika, enĉiđa de ideas i de kreensas vyejas, enemiga de kris-  
tianos myentras ke Abdul Mecid i sus otros ijos amavan, al kontrario, a aserkarsen de elyos.

Desde entonses, para este joven prinsipe empeso una nueva viđa. La vyeja Pertevale-Kadin myentras las largas noĉaðas ke Hamid pasava serka elya, entornađa de indivinos, lo embezo a estas sensyas an-  
tiguas.

Muĉos de estos eĉizeros profetizaron a Hamid el trono de padi-  
ŝah i un largo reyno. Las profesias de todos estos, eran tođas de akordo a asegurar de antes ke Hamid tenia ke enreynar muĉo tyempo, loke desvelo en el korason del joven prinsipe un vivo dezeo de komandar, de ser patron de tođo.

Un ŝeh<sup>80</sup>, Abdurrahman-Esen, dela izla de Kibrus, diŝo un dia a Hamid: « O prinsipe, inŝallah<sup>81</sup> sereŝ en poko tyempo sultan». El joven le responyo ke Abdul Aziz estava ainda en la fuersa dela eđad̄ i ke, detras de el, el prinsipe Murad era mansevo i sano, dunke, no a-  
via kaji esperansa para ke el dezeo del ŝeh se afirmara.

Pero, el savyo insistyó, asegurandole ke el kree syempre rezya-  
mente aloke el korason le dize.

I enverdad̄, estranyo afito<sup>82</sup>, antes de dos anyos despues, Mu-  
rad suvia al trono, i no tardava a dar su lugar a Hamid, el kual no olvidando al ŝeh, lo inĉo de regalos i de favores, mirandalo como a un ombre santo.

Abdurrahman-Esen fue enkargado kon otros ŝehes<sup>83</sup> de ir ala tyerra santa del islam por avlar ayi a los fideles de relicyon.

Desgrasyadamente por la memorya de este «santo» el fue enkargado de una misyon eskura ke konsintyo a enĉir: el lyevo a Os-  
man Nuri Paŝa, governađor del Hicaz, el orden sekreto de meter a mu-  
erte a los desgrasyados Midhat Paŝa i Mahmud Paŝa.

80. «Jeque». Título de origen árabe aplicado a líderes religiosos musulmanes, el jefe de una tribu, < tr. *ŝeyh* < ar. *ŝeyḥ*.

81. «Ojalá», < tr. *inŝallah* < ar. *inŝā`e + allāh*.

82. «Destino».

83. Le falta la tilde de *ŝim*.

Abdul Hamid estudiyava la eçizeria no solamente por lo ke le profetizava el trono pero tambien porke, segun el, la eçizeria le dava los moldes de alkansar el trono.

Mas despues, el prinsipe Hamid izo fabrikar por un eçizero una kukla de sera reprezentando sultan Murad. El, kon su mano estuvo pun-cando<sup>84</sup> esta kukla en sirvyendose de alfilares (alfinetes) i despues la entrego al eçizero el kual la metyo en el mahsen<sup>85</sup> de su kaza en Istambul. I, alyi, en la eskuridađ el eçizero, kađa noçe, se metia a meldar i a harvar<sup>86</sup> ala kukla, lyamando alos espíritus maleçores afin de apresurar la kalyiđa de sultan Murad ke lya avia empesađo a ser atakađo de su hazinura de nyervos.

Un dia, Hamid izo aparejar un ermozo vestiđo para su ermano sultan Murad. Despues de averlo dađo a meldar a los eçizeros, Hamid lo regalo a su ermano.

I byen, el afito kijo ke pokas semanas despues, sultan Murad fu- era abaçado i ke el trono pertenesyera al prinsipe eçizero Hamid.

Murad, desde ke era prinsipe se avia ganađo muças altas konosen- syas i amigos. Por eçemplo, el entretenia relasyones kon los minis- tros de akel tyempo a kyenes resivia sekretamente en su konak, visto ke sultan Abdul Aziz se selava dela nombrađia ke estava ganando Murad.

Es entonses ke Hamid, profetando del selo de Abdul Aziz kontra Mu- rad, kijo entrar en las buenas grasyas del sultan en traendole in- formasyones sovre las eças i cestos de Murad. Era dunke el hafielik<sup>87</sup> ke el prinsipe Hamid empesava a azer.

Un dia, Akif Paşa ke era ministro dela Custisya, estava en vijita enel konak de Murad Efendi.

El serviđor de konfiensa de este ultimo entro kon premura i le anunsyo la veniđa de su ermano Hamid. Luego Murad Efendi sintyendose muy turvađo rogo a Akif Paşa de eskonderse en la kamarina vezina, « syendo, diço el, es mi ermano Hamid ke va venir ».

El ministro se eskondyo asta ke Hamid akavo su vijita i partyo.

De este paso se entyende kuantto Murad Efendi se desfiava de su ermano Hamid ke el savia ser el espion de sultan Aziz. Pues, Mu-

84. «Empujando, alfilerando, picando».

85. «Almacén, depósito en el sótano de un edificio, celda», < tr. *mahzen* < ar. *maḥzen*.

86. «Golpear».

87. «Espionaje», < tr. *hafiyelik*.

rad ke savia kuantu se selava el sultan, no kijo ke sea savido ke un ministro avia venido a avlar, kavesa kon kavesa, kon el prinsipe.

Kuando enel anyo 1867 sultan Abdul Aziz izo un viaje en Europa, el se avia eço akompanyar de sus dos sovrinos Murad i Hamid.

En los pransos ke se les izo enel palasyo franses i al kual asistieron los mas grandes personajes de Fransya, Murad Efendi avlava kon todos en lengua franseza, myentras ke sultan Aziz se servia de un interpreta (terceman<sup>88</sup>). Hamid ke lya savia un poko en franses, azia semejansa de no saver del todo esta lengua.

Napoleon III vido apunto la gran diferensya ke avia entre los dos prinsipes, i, muy plazyente de la grasya i delas maneras de Murad Efendi, el no pudo impedirse de dezir a Fuad Paşa: «Kuenta diferensya ay entre los dos ermanos».

El prinsipe Hamid, quando sintyo ke la kalyida de Abdul Aziz era serkana, se metyo a lavorar sekretamente kon idea de apresurar las kozas.

Abdul Aziz, somportava a Hamid, pero no sentia ninguna amistad por el.

Una ves ke este joven prinsipe tenia menester moneda, el se metyo kaji de rodilyas delante su tio Abdul Aziz, enel guerto del palasyo, por rogarle de darle la suma ke se le azia menester.

El sultan le izo dar la suma, pero le dyo tambyen fuertes keşas por su manera de demandar ke mankava enteramente de dinyidad i ke no era onoravle para un prinsipe. El amor por la moneda es en la natura de Abdul Hamid desde su çikes. El era muy regular en sus gastes, no azia devdas komo azian los otros prinsipes, kuydava a todos sus byenes, buşkava a proceguarlos<sup>89</sup>, a pujar las entrañas de sus byenes i de sus tyeras. Las logumbres i frutos de sus tyeras, i la leçe de sus numerosas vakas eran vendidas al publiko.

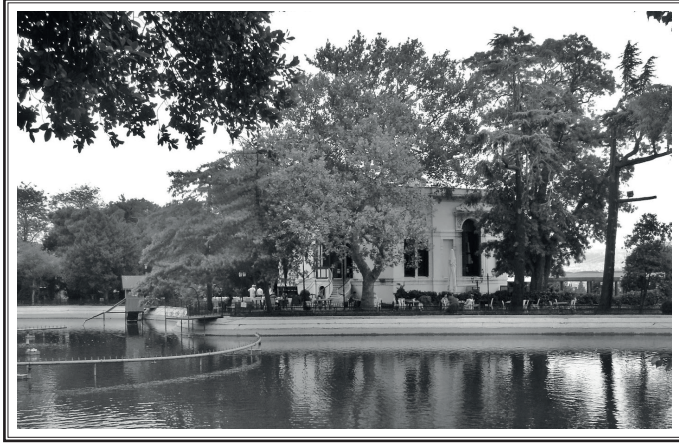
El prinsipe Hamid cugaba tambyen ala borsa<sup>90</sup> de Galata, pero kon espanto i flakamente por no komprometer su rikeza. Los vyejos borsyeros<sup>91</sup> se rekordaran kisas del korredor «Asani» ke cugaba en la borsa por kuento

88. «Traductor, trujamán, truchimán», < tr. *tercüman* < ar. *tercemān*.

89. «Proteger».

90. «Bolsa», < tr. *borsa* < it. *borsa*; < fr. *bourse*; < pt. *bolsa* < la. *bursa*.

91. «Agentes, corredores de bolsa».



ÇADIR KYOSK, I EL LAKO (HAVUZ) NAVEGAVLE EN YILDIZ

de Abdul Hamid; i ke, kuando este prinsipe enreyno, se izo el, Asani, un personaje importante en Yildiz, a tal građo ke el embařador de una grande potensya se mostro muy ensanyado de ver ke en el pranso onde el embařador avia sido konbiđado, se topava tambyen este korređor de borsa, i izo la remarka<sup>92</sup> a sultan Hamid.

El amor por la moneda azia del prinsipe Hamid un ombre muy eskaso<sup>93</sup>. En verdad, mismo en tyempo de su reyno, el era de una eska-seza muy rafinađa, salvo kuando se tratava dela seguridad de su persona, entonses solamente el gastava a punyađos.

Un dia el prinsipe dyo una buena leksyon a su servidor «Musa» por loke este se avia permitido de tomar algunos huevos freskamente pariđos de sus galyinas, para dar[o]s al harem de su ermano.

Otra ves, el, eço de su kaza a un vyejo servidor por loke algunas de sus galyinas avian desparesido, i dyo una buena bastonađa a

92. «Observación».

93. «Avaro, tacaño».

su yagurtçi<sup>94</sup> ke vendia al publiko la leçe delas vakas del konak del prinsipe Hamid, por loke en prezentando a su senyor el kuento, izo 1 groş de yero.

Murad Efendi konosia la eskaseza de su ermano, i algunas vezes le azia dulces burlas.

Es por afito o kon intensyon, no lo savemos; Murad Efendi en kargo a un buen eskrivano grego, Se" Kasape, direktor del curnal umoristiko « Hayal » de trezlađar en turko la pyesa teatral « El Eskaso » del autor fransez «Molyer». Kasape Efendi avyendo akavađo su trezlađo, dyo ala pyesa el nombre de Pinti-Hamid (Hamid el Eskaso). En verdađ, esta es la palabra popular ke tyene el mismo sentido ke el nombre en franses, de « Arpagon » i ke personifika la eskaseza.

Pero, el prinsipe Hamid se sintyo ferido del titulo ke avian dađo ala pyesa teatral, i mučas vezes el rogo a Kasape Efendi de no azer representar enel teatro esta pyesa. Kasape no konsintyo ala rogativa del prinsipe Hamid, i kontinuo a anunsiar en su gazeta «Hayal» ke se iva dar la reprezentasyon en turko, de esta pyesa teatral. Al resto, el trezlađador respondyo a Hamid ke no tuvo nulamente la intensyon, de azer kreer ke en esta pyesa se tratava del prinsipe.

La pyesa fue cugađa<sup>95</sup>, Abdul Hamid no asistyo, pero guardo una terivle renkor kontra Kasape Efendi, de ken se vengo apunto ke suvyo al trono.

El prinsipe Hamid, en su manseves, paso una viđa repozađa en loke konserna sus raportos<sup>96</sup> kon mujeres. Apenas tuvo algunas çikas aventuras afuera de su harem, komo, por eșemplo, su amor por una modista, la Se'ta. Kordie, la kual, kon la esperansa de ser un dia mujer de un sultan, se konvertyo al islamismo, i tomo nombre «Fatma», pero ke byen presto fue abandonada.

Otra ves, Abdul Hamid avia atado amor kon una muzikanta del saray<sup>97</sup> de Abdul Aziz, i antes ke este sultan no intervinyera el prinsipe Hamid se kazo kon elya.

Estas son sus solas aventuras de amor afuera de su harem, myentras ke era prinsipe.

94. «Yogurtero», < tr. *yoğurtçu*.

95. «Representar». Un calco semántico probablemente del turco *oynamak* o del francés *jouer* que significan 'jugar' en castellano.

96. «Relación», < it. *rapporto*.

97. «Palacio», < tr. *saray*.



Es verso el anyo 1870 ke tenyendo lya la eđad de 28 anyos, el se dešo arastar a una vida pasyonal i dezreglada. Su salud se resintyo, la terrivle hazinura dela kual avian morido su padre i su madre estava sovre el punto de deklararse tambyen en el. †Pero, Mavroyeni Paša, su mediko partikular i su amigo personal, reužo<sup>98</sup> kon sus konsejos a azerle abandonar su vida dezreglada, i dos anyos despues el prinsipe Hamid avia revenido a su vida repozada.

\* \*  
\*

Segun se ve de lo ke venimos de kontar de la vida de prinsipe de Hamid, desde la manseves este ombre tenia todos los sintomos (senyas) de loke iva ser en grande, de los visyos ke se ivan a desvelopar en el i ke ivan azer, desgrasyadamente, la ruvina del Imperyo otomano, imperyo del kual la istorya fue portanto gloryoza antes del reyno de Hamid, i ke sera, lo esperamos firmemente i lo dezeamos ardyentemente, mas brilyante ke syempre despues del destronamyento de Hamid.

Antes de avlar del reyno eskuro de este ombre, diremos algunas palavras sovre el palasyo de Yildiz ke se avia ečo el sentro de donde partian los ordenes de un rejo<sup>99</sup> destruktur, sovre este palasyo del kuaf la istorya es tan kuryoza. En estos dias, no estan todas las miradas dirijidas sovre Yildiz? No izyeron ayi adyento estranyas deskuvyertas de eskondiđejos, de rikezas, ets" desde el destronamyento de Hamid? No kontaron las gazetas mil detalyos estranyos ke deskuvren en arinkon del velo misteryozo ke kuvria la vida estranya del morador imperyal de este palasyo? Es dunke kontentar la mas primoroza kuryozidad de nuestros lektores ke de avlarles desde aora delos sekretos de Yildiz, de manera ke kuando, despues de pokos dias, sera avyerto al publiko, nuestros lektores pueđan dirijir sus pasos ayi adyentro en konosyendo la istorya delas fraguas i otras ke kontyene la vaste propriedad lyamađa « Yildiz ».



98. «Lograr», cf. < it. *riuscire*; < fr. *réussir*.

99. «Regio».

### KAPITULO III

## YILDIZ I SUS SEKRETOS

En el año 1832, sultan Mahmud, papu<sup>100</sup> de Abdul Hamid, izo fraguar en una punta de montanya de Beşik-taş, un çiko kyosk entornado de guerta al kual dyo el grasyozo nombre de « yildiz » (estrellya).

Enel 1844, sultan Mecid, padre de Hamid, izo derokar este kyosk i izo fraguar en su lugar un otro mas grande onde resivia las mujeres ke le gustavan, i partikularmente una çerkeza<sup>101</sup> a ken amava mas ke alas otras i la kual tambyen se lyamava « Yildiz Hanum».

El sultan sigyente, Abdul Aziz, engrandesyo el guerto en tomando adyentro todo el terreno ke abasha asta el palasyo Çiragan ke se topa al bodre del mar, i acunto este guerto, kon el guerto de Çiragan, en eçando un ponte de pyerda (kyopri) debaço del kual pasa la kaleja del tramvay ke va a Ortakyoy.

Ademas, Abdul Aziz izo «kreser» en este grande guerto de Yildiz, una kantidad de grasyozos kyoskes por aki i por aya, i ke podemos ver el dia ke el guerto de Yildiz fue avyerto ala vijita delos gazeteros solamente (el 19 mayo 1909).

Por eçemplo: Çit kyosk, Malta kyosk, Çadir kyosk, (vease la figura del presente folyo) delante el kual se topa un grande lako de agua enel kual avia una barka blanka a dos pares de remos; i dos izlas çikas i lyenas de verduras.

Pokos mezes despues del enreynamyento de Abdul Hamid, i desde el prinsipyo dela gerra turko-rusa, una sorte<sup>102</sup> de lokura de espanto se apatrono de Abdul Hamid, el kual, espantandose de continuar a morar serka el mar en el riko i ermozo palasyo de Dolma-Bagçe onde avian morado los sultanes Abdul Mecid, Abdul Aziz i Murad, eskojo por morada Yildiz i se transporto alyi, syendo Yildiz era manko ekspuesto a los atakos por mar i ke podia ser byen enfortesido kontra todo atako por tyerra.

Si Abdul Aziz expandyo el guerto de Yildiz para la parte başa

100. «Abuelo», < el. *παπού* 'papu'.

101. «Circasiana» < tr. *çerkez*.

102. «Clase, tipo, especie», < fr. *sorte*.

asta « Çiragan» ke se topa serka el mar, Abdul Hamid, lo espanyo por la parte de ariva asta la montanya de Ortakyoy, merkando, i en vezes apatronandose por fuersa de muços terrenos ke pertenesian al go-  
verno o a partikulares.

Hamid se abrigo en Yildiz komo se devian asiladarlo aliyi, enfor-  
tesyo el lugar de manera a transformarlo kaji en fortresas, i desde  
entonses no keño de ir pujando los moldes de defensa i de meterse aliyi  
de mas en mas en seguridad, por asyertar su trono i su vida.

Verdaderos palasyos no ay en Yildiz, si no ke fraguas kaprisyozas  
en las kuales todos los ceneros, orientales komo oksidentales, todas  
las formas vyejas komo las mas nuevas, son mesklados. En todo lugar  
en Yildiz todo nos dize ke son los kaprisyos kamblyantes i fantazistas  
de un espiritu espantozo ke komando estas fraguas.

Fraguan, derokan, por azer i dezazer de nuevo i sin reposo. Los ar-  
kitektas prezentan al menos 200 proyektos de fraguas a azer; i muy  
venturozamente la mas parte de estos proyektos dormian en los kaşones  
del sultan.

Abdul Hamid tuvo syempre la manya de fraguar. Muços arkitektas e-  
uropeos estaban a su servisyo. Pero, el sultan no tenia konfiensa  
en elyos i esta mankura<sup>103</sup> de konfiensa rendiria muy duro el lavoro  
delos arkitektas. Por eşemplo, el los ovligava a guardar el mas  
grande sekreto sobre la fragua ke alsavan. Ninguno devia saver loke ay  
detras dela puerta de entrada, ni por kuala parte fue eça la es-  
kalera, i esto para ke algun maleçor no pueđa fasilmente aparejar su  
golpe.

Abdul Hamid era maestro en eços de fragua. El entendia muy  
byen las eksplikasyones ke le davan los arkitektas (kalfa<sup>104</sup>), i muças  
vezes es el mismo ke les mostrava sobre el papel el plan dela fra-  
gua ke tenian de alsar. En todo kazo, el no los sentia nunca, i ka-  
lia ke su kaprisyo fuera eço, loke no era syempre koza fasil. Por  
eşemplo, el no topava nunca abastansa fuertes las paredes  
i los ovligava a azerlas dos tantos mas gođras aunke esto ren-

103. «Falta».

104. «Contratista, ayudante de arquitecto, entre maestro y aprendiz», < tr. *kalfa*. En el siglo XIX, el término *kalfa* se utilizaba para referirse a un contratista o maestro de obras. Sin embargo, hoy en día un *kalfa* está entre maestro y aprendiz.

dia pezgaða la vista dela fragua, i ke kavzava entrompeso a la despartisyon en kamaretas i salas.

La manya ke tenia de interesarse a los mas çikos detalyos lo rendian insoportavle. Ke se figuren ke el iva asta kalkular kuantas tuv-las<sup>105</sup> se kere.

Yildiz entero es entornaðo de una grandisima pared ke en el anyo 1898 Abdul Hamid izo fraguar de nuevo en algunas partes i las izo azer muço mas altas para ke no se pueda fasilmente pasar por enriva.

Komo arimaðas a estas paredes se topan un gran numero de kazer-nas (karagoles) para los soldados dela guardya imperyal, soldados ke son los mejores moraðos i favoresidos.

Es en la parte alta de este inmenso lugar, ke se topa la moraða partikular de Abdul Hamid, akea de sus ijos i de su harem, formando un grupo espesyal de fraguas enseraðas en un treser ani-lyo de pared ke tyene kuarto metros de godro.

El harem komunika kon el kyosk imperyal mezo<sup>106</sup> una veranda, i es despartido de la moraða delos prinsipes, por una alta pared.

Antes algunos anyos, Abdul Hamid morava enel «Çiko Mabein» ke se topa adyentro del harem mismo. Pero, despues, el kuydaðo de su seguri-ðað lo ovligo a tenerse apartaðo mismo de sus mujeres. En los ultimos anyos, Abdul Hamid morava en una grasyoza i simple fragua de lenyo ke kontyene kaji 24 kamaretas mueblaðas kon muço lukso i kon gran ri-keza pero sin gusto.

El gran temblor de tyerra ke uvo en Konstantinopla enel anyo 1894, i despues del kual Abdul Hamid estuvo morando myentras un syerto tyempo baço tyendas (çadir), lo determino a azerse fraguar un otro çiko kyosk compuesto de 11 kamaretas solamente, i alsaðo sovre un penyas-ko eço de mano de ombre en asmalta<sup>107</sup>. Las paredes de este kyosk son eças de çimento<sup>108</sup> detenido kon kafezes<sup>109</sup> de fyero. Ansi, no avia espanto de derokeo en kazo de temblor de tyerra, ni de ensendyo, ni mismo de balas de tiro ke vendrian de afuera i ke el kafes de fyero no deşaria pasar adyentro dela pared.

105. «Teja», < tr. *tuğla* < el. *τούβλα* 'toúvli'.

106. «En medio, mediante», < it. *mezzo*.

107. «Esmalte», < it. *smalto*.

108. «Cemento», cf. < tr. *çimento* < it. *cemento*; < es. cemento.

109. «Enrejado de hierro», < tr. *kafes*. Es la técnica del hormigón armado, una gran novedad en esa época.

Este çiko kyosk ke komunika kon el grande mezo una veranda es entornaço de una galeria onde la noçe los silahşores<sup>110</sup> (guardya albanesa) azian la guardya armaços asta los dyentes.

Adyentro de este çiko kyosk, los tapetes i las kortinas son de seda lavorada en la fabrika imperyal de «Herekye». Las puertas son inkrustadas de sedef<sup>111</sup> i de marfil. Las serraduras de todas estas puertas no se ve i tyenen, todas, sus sekretos komplikaços para avrirsen o serarsen.

Jorj Doris, en su ekselente livro, dize ke este kyosk tyene un eskondiçejo ke komunika kon 10 kamaretas i onde la persona se pyerderia. Solamente el sultan savia toparse en este eskondiçejo un lugar seguro ke el solo konosia i su serviðor fiel.

Debaço de este kyosk Abdul Hamid izo kavakar<sup>112</sup> una trampana<sup>113</sup> en la kual el solo save entrar, syendo se topa, debaço, una gran kaşa de fyero onde se tapan guardados sus colyas, sus valores de banka i sus papeles los mas sekretos.

Por la una parte de este çiko kyosk se topa el teatro, i por la otra el kyosk de la kaskada de agua de donde se goza de una manufika i muy expandida vista sobre el Bosforo (Bogaz-içi). Es en esta kaskada que Abdul Hamid se asentava kuando el tyempo se lo permitia, por azer su kyif<sup>114</sup>.

Delante el kyosk se topa un lako (havuz) estreço ke permitia al sultan de navegar sin ser ovligado de ir ala parte başa del guerto, onde tambyen se topa un lako pero mas grande del otro. Enel lako del çiko kyosk del «Mabein» se ve una flotilya de barkas a remos o a velas, moşes<sup>115</sup> (istimbot<sup>116</sup>) a vapor o kon elektrisiðad. Alos boðres del lako korre agua en numerozas kaskaðas. Este lako ke tyene 8 metros de ondurakostosumas konsideravles. En sus boðres se topan tambyen çikas eskalas de desbarco semejantes, en çikas alas ke se topan en toda la largura delas orias del Bosforo (Bogaz-içi). Una çika izla solamente se ve enmeðyo de este lako.

Un largo kortijo del kual Abdul Hamid tenia la lyave, parte de su morada asta el Merasim Kyosk ke avia sido fraguado para el em-

110. «Pistolero, guerrero», < tr. *silahşor* < ar. *silāh* + fa. *-şor*.

111. «Nácar, madreperla», < tr. *sedef* < ar. *şadef*.

112. «Cavar».

113. «Trampa».

114. «Placer, gozo, disfrute», tr. < *keyif* < ar. *keyf*.

115. «Golondrina de París», «barco ligero», < fr. *bateau-mouche*.

116. Botes y barcas a vapor propulsadas por un motor de vapor, nave de hélices muy utilizada para la navegación fluvial en el siglo XIX, < tr. *istimbot* < en. *steamboat*.

perađor de Alemanyia kuando por la primera ves vino a Konstantinopla.

El Merasim Kyosk es de tres pisos (tabakas), i okupa una superfisia de tyerra de 1500 metros kuadrados. Este kyosk ke fue syempre apartađo para vijitas kosto milyon i međyo de frankos kon la mobilya<sup>117</sup>.

Ala entrađa del «Mabein» Abdul Hamid izo fraguar ayi kaji dos anyos, en tavnas<sup>118</sup> i buen ĉimento un kyosk kon vidros pintađos del gusto el mas rafinađo. Este kyosk kuvre una superfisia de 400 metros kuadrados i se kompone de 11 kamaretas. Dizen ke esto fue eĉo por dar kontentes al kaprisyo de una mujer. La pintura de adyentro kon los muebles kostaron la bagatella de 2 milyones de frankos; parese ke el lukso interyor de este kyosk es tal ke se diria uno de los palasyos delas «Mil i una noĉes».

\*  
\* \*

Yildiz es kaji una siudađ. Ayi se topan fabrikas i aryendas (ĉiflik) ke no lavoran mas ke para Abdul Hamid i sus centes. La «tamir-hane» o telares de adovamyetos<sup>119</sup> ke kontyene la syeđreria<sup>120</sup> mekanika para kortar lenyos, una funderia<sup>121</sup> para duktiar plomo, una fyereria<sup>122</sup>, ets”.

Tođas estas fabrikas, las vimos. Elyas se topan adyentro de Yildize<sup>123</sup> ala dereĉa de Saltanat-kapusi<sup>124</sup>, i kontyenen las makinias las mas nuevas, las mas perfeksyonađas<sup>125</sup>.

Sitaremos tambyen una manufaktura de porselano onde lavoravan ovrađores fransezes. Este estabilisimyento estava muy adelante. Vimos lavoros artistikos de alta valor. El dia de nuestra vijita, puđimos ver un gran vazo<sup>126</sup> de porselano sovre el kual era pintađo en kolores vivas i muy delikadamente eĉa, la fotografia de Burhaneddin Efendi, ijo amađo de Abdul Hamid. Pero, este vazo estava roto.

Un gran depozito de armas ke kontyene, endesparte<sup>127</sup> de una grandisima kuantiađ de fuziles (tufenk) «Mauzer», un muzeo de armas anti-guas. Ayi se topavan tambyen fuziles de sistemas Vinĉester, Martini, komo tambyen tiros «Krup», tiros a golpes prestozos, mitralyozas<sup>128</sup>, ets”.

117. «Mueble, mobiliario», < tr. *mobilya* < it. *mobilia*.

118. «Tablas». Puede que sea una errata por ‘tablas’.

119. «Reparaciones».

120. «Serrería».

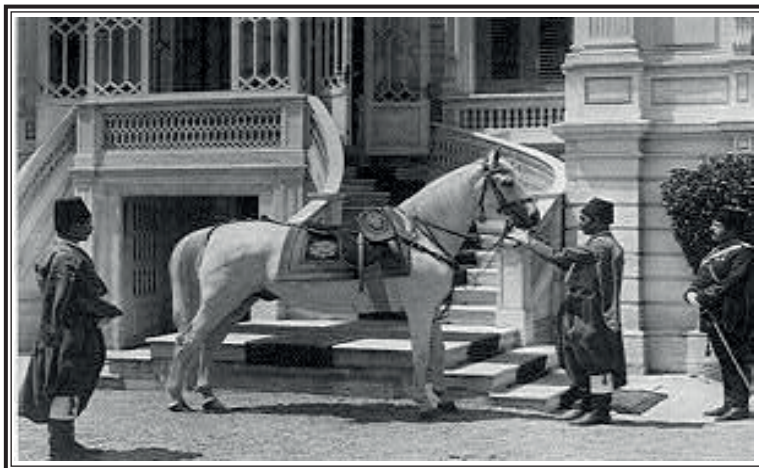
121. «Fundición».

122. «Herrería».

123. En esta ocasion la palabra *Yildiz* está escrita con una *yod* al final.

124. «La puerta imperial, la entrada principal de palacio», < tr. *saltanat kapısı* (tr. ant. *babi hūmayun*).

.../...



## EL KAVALYO BLANKO PREFERİDO DE ABDUL HAMID

El primer syento delas livrezones no<sup>o</sup> 4, ke kitimos en vendida en Konstantinopla, tenia las ojas yeradas<sup>129</sup>. Ansi, la segunda oja deve empezar kon la palabra "su yagurtçi, i no kon el "kapit[u]llo 3,.. Todos los vendedores tyenen el orden de trokar a punto a todo kliente ke se les presentaria, la livrezon yerada kontra la misma livrezon custa. Se pueden tambien adiresar a nuestra impremeria

EL EDITOR

Enfin tođo loke puedria ser menesterozo para repuřar<sup>130</sup> kualunke atako kontra Yildiz.

Ademas, sitaremos una biblioteka kontenyendo livros sin kuenta. Lya savemos ke a Abdul Hamid le gustava muço meldar romansos de krimenes, de fuego i de sangre. Un otro muzeo de animales embalsamados, un observatorio por estudyar los trokamyentos dela kalor i del frio, dela umedađ, dela presyon del ayre, del syelo, ets"; un manyefiko ha-

PRESYO 10 PARAS

Editor i impremeria [Izak Gabay]

No' 5

.../...

125. En el original escrito *perpeksionadas*.

126. «Florero, jarrón», < tr. *vazo* < it. *vaso*. También se podría referir a 'vaso' en castellano.

127. «Aparte».

128. «Metralleta», cf. < fr. *mitrailleuse*; < tr. *mitralyöz* < fr.

129. «Erradas, equivocadas».

130. «Empujar, sacudir; expulsar, eliminar».

mam i dos meşkitas, la una para el servisyo del sultan, la otra mas leşos para los soldaños de su guardya.

Las kavalerizas son 4. En una de elyas vimos, endesparte de kavalyos pura sangre, un par de zebras o kavalyos salvajes regaños<sup>131</sup> de blanco i preto<sup>132</sup>, pero kon orejas largas.

Serka delas kavalerizas se topa el sirko onde los prinsipes se embezavan a kavalkar. Una kamaretika vitraña<sup>133</sup> era apropyaða alyi para el sultan ke asistia en vezes alas leksyones de kavalkar ke tomavan sus ijos.

Abdul Hamid mismo savia muy byen kavalkar, i asta pokos anyos antes el se plazya a pasearse a kavalyo en los guertos de Yildiz, akompanyaño del prinsipe Ahmed Efendi. Pero, en uno de estos paseos un akontesimyento se paso, i desde entonses Abdul Hamid no izo mas semejantes paseos a kavalyo.

El sultan kijendo vijitar la manifiatura de porselano, izyeron, de antes, segun el uzo, salir de ayi a todos los ovrañores. El uno de estos avyendose eskondiño detras de un arvol aparesyo brusquemente aserkandose del sultan por remetirle un arzuhal<sup>134</sup>. El kavalyo sovre el kual se topava Abdul Hamid avyendose espantaño de esta aparisyon subitanyia<sup>135</sup> izo un brusko movimyento ke, poko manko, iva kavzar la kala del kavalyero. Abdul Hamid, temblante de espanto ordono de arrestar al ozadiño<sup>136</sup> ovrañor. Este desgrasyaño fue entregaño en manos dela guardya i no se supo mas loke fue de el.

El sultan destronaño tenia una pasyon por los animales, unas jaulas (kafezes), en Yildiz, kontenian animales salvajes: leones, tigres, kulevros, ets".

Ademas, avia alyi, gamelyos, kavras de Eskosya i syervos, avestruzes (deve-kuşu).

El dia de nuestra vijita no puñimos ver de toño esto mas ke las avestruzes i los syervos. Los serpyentes, segun fuimos informaños, avian moriño, i los leones i los tigres lya los avian kitaño.

Abdul Aziz amava los kombates de galyos; Abdul Hamid se divertia kon asistir a kombates de karneros.

131. «Pintados».

132. «Negro», < pt. *preto*.

133. «Vidriera», cf. < fr. *vitrail*; < tr. *vitray* < fr.

134. «Petición», < tr. *arzuhâl* < ar. 'arż + ħâl.

135. «Súbita, repentina».

136. «Osado».



Se ve igualmente en Yıldız un<sup>137</sup> ospital para perros, delos kuales avia kamyones delas mejores rasas.

La pasyon de Abdul Hamid por los animales iva a građo ke el sakrifisyava kuestyones politikas dela mas alta importansa a su divertimyento kon animales. Es ansi ke en el anyo 1882, el primer ministro (gran vezir) ingles, a su salida de una cunta dela Kamara ingleza izo una demanda muy importante a Musurus Paşa ke era entonses el embaşador otomano en Londres. Este embaşador komuniko telegrafikamente la kuestyon a Abdul Hamid rogandole de telegrafiar la respuesta kon premura. Espero 3 dias kon viva despasensya. Al kuarten dia le vino un telegrafo de su sultan, pero, kual no fue su maravilya de ver ke en lugar de dar una repuesta ala demanda del governo ingles, Abdul Hamid dava orden a su embaşador de prokurarle i enbriarle syertos animales.

Este soberano era tambien gran amator de paşaros, el emperador del Japon le embio una rika koleksyon de aves, de las kuales pudimos ver fizanes de kolores vivas i delisyozas. Partikularmente tenia amor por picones delos kuales vimos una gran kuantidad, i papagalys ke el poseia a syentos.

Un dia ke Abdul Hamid se topava en su kamareta, el papagayo se metyo a gritar: « Cafer Aga! » el negro unuko (hadum) ke responde a este nombre, kreendo ke era su senyor ke lo lyamava, tal[-]mente la boz era byen imitada, se prezento a su senyor. El vyejo padişah se ensanyo talmente de loke vino sin ser lyamađo de el, ke afero ala pobre bestya i le torsyo el kuelyo (garon), en diziendo:

—En este palasyo no puede aver mas ke mi boz por komandar.

Abdul Hamid era tambien gran amator de plantas i flores, el izo fraguar garras<sup>138</sup> (çiçek-camekyani) muy ermozas kon viđros de kolores a traverso los kuales la luz entra de mil kolores.

La luz elektrika i el telefon ke el sultan destronađo avia apretadađamente defendido en la ciudad se topan en tođo lugar de Yıldız tođa demanda de imtiaz<sup>139</sup> de elektrisiđad o de telefon era refuzađa sin piađad.

Nos responderan kisas, ke la Banka Otomana, el lokal de la devda

137. En el original escrito *an*.

138. «Invernadero».

139. «Privilegio», < tr. *imtiyaz*».

publika i la morada del filantropo grego Estefanoviç como tambien el otel Sumer-Palas de Terapya lya tenian sus luzes elektrikas. Si; pero es en kontrabanda i kon muça difikultað ke puðyeron prokurarsen las makinias i los instrumentos menesterozos.

Nos rekordamos mismo ke pokos anyos antes, en un pranso ke Se' Melye, el direktor de entonses del Pera-Palas i del Sumer-Palas, avia daño a algunos myembros dela prensa i onde nos topavamos presente, el nos konto largamente las grandes difukultaðes ke tyene por pu- eðer retirar delas aduanas las makinias de elektrisidað ke le avian arrivaðo. Supimos despues ke fue grasyas ala enerjika intervensyon de su embaçada ke puðo retirarlas delas aduanas i instalarlas en el Sumer-Palas.

Abdul Hamid ke tenia un espanto loko del rayo no kijo nunca ins- talar para sus fraguas, los pararayos, kreendo ke el pararrayo a- tira el rayo.

Muço espanto tambien tenia del balon<sup>140</sup> ke el avia muy apretadamente defendiðo de emplear. El balon no puðia ser alkansaðo por las balas de fuziles, i puðia, en bolando sovre Yildiz, eçar algunas bombas...

Un dia de enverano, ay algunos anyos, vyeron bolar un balon enel Bosforo (Bogaz-içi). Una kuantidað de acentes de polisia empezaron a korrer por toðas las partes como alokaðos. Enfin, el balon ke tanta temor kavzo, kalyo en un lugar, lo aferaron i vyeron ke era un gran balon de cuete ke nulamente puðia danyar.

Apegaðos ala pared ke entorna el Mabein, o morada del sultan, se topan, por afuera, los daires<sup>141</sup> delos sekretaryos, yaveres<sup>142</sup>, gran es- piones i de otros funksyonaryos del palasyo, daires ke eran tantos manaðeros de intrigas, de makinasyones i de enbiða.

La mas parte delos kyoskes de Yildiz, como por eþemplo el Malta- Kyosk ke es nombraðo por loko el sultan Murad estuvo muço tyempo en- seraðo ayi i por loko en este kyosk fue cuzgaðo Midhat Paþa, el Çadir-Kyoski muços otros, sirvyeron lo mas delas vezes como prizyones para las personas ke estavan en cuzgo baþo la akuzasyon delos espi- ones, personas ke eran cuzgaðas en Yildiz por enkizitores. Lo mas de las vezes, Abdul Hamid, sin ser visto, asistia a los interrogatoryos

140. «Globo», < tr. *balon* < fr. *ballon*.

141. «Cuarto, habitación», < tr. *daire* < ar. *dā'ire*.

142. «Ayudante, servidor personal, edecán», < tr. ant. *yaver* < fa. *yāver*.

(istindak), eskondiĉo detras de una kortina. Muĉas vezes, los akuzados eran sometidos ala tortura grasyas ala kual les azian dezir las kozas ke kerian ke diŝeran, o los ovligavan a dar nombres de inosentes por komplisyos.

Las torturas empleadas eran delas mas rafinadas, i las krueldades, delas mas incenyozas; por eŝemplo, la tortura inventada por el bufon (dalkauk) del sultan, i ke konsistia en azer apretar de mas en mas, syerta partida muy doloryoza del ombre, loke lo azia orrivlemente sufrir i ke no sontraia<sup>143</sup>, portanto, ke ralmente la muerte.

Un otro suplisyo ke era empleado akoruto<sup>144</sup>, konsistia a meter en los sovagos, sovre la karne, uevos bulyentes. Parese ke no ay mas terrivle dolor, i ke la sufryensa ke kavza, revolta a tal grado el sistema nyervozo ke los desgrasyados ke somportan esta tortura no tardan a salir lokos.

El unuko (hadum) Muzafer ke, pokos anyos antes, avia sido akuzado de deskuvrir los sekretos de Yildiz, avia sido sometido ala tortura de los uevos bulyentes.

El no deŝar dormir, era una tortura empleada en la eskuela militar kontra los elevos ke avlavan o ovra van kontra el sultan. Los desgrasyados ke somportavan myentras algunos dias i noĉes continuamente este suplisyo akavavan kon salir lokos.

Un fyerero armeno de Ortakyoy resivyo un dia una estranya silya mekanika de fyero por ser adovada<sup>145</sup>. El keĉo enkantado de toparse en prezensya de este instrumento ke era muy incenyozo i ke servia segun la vista, a apretar, ala ves, diversas partes del kuerpo del pasensyozo, en empesando dela kavesa. Ala vista de este terrivle instrumento de tortura, el fyerero entenydo ke era empleado en Yildiz kontra los armenos akuzados entonses de dinamitadores, i se refuzo de adovarlo, en dando komo aĉakes ke el no konosia este instrumento.

No fue mas ke sovre la menasa de emplearlo kontra el, ke el povre fyerero se viĉo ovligado de adovarlo, pero kon tanto despeĉo ke el kalyo hazino.

143. «Traer».

144. «Frecuentemente, continuamente, siempre».

145. «Arreglada».

Las matansas en Yildiz eran mas raras: algunos kondanaños, algunas mujeres, algunos unukes (hadum) eran en vezes metidos a muerte en las paredes mismas de Yildiz; pero, lo mas delas vezes las matansas se azian afuera de Yildiz, o en las provinsyas leşanas onde los kulpavles eran egzilaños (surgun).

El sultan destronaño no ordonava de una manera klara la metida a muerte de tal o tal persona. Seguro de ser entendido kon meşyas palavras, sus setensyas de muerte eran dañas syempre komo dezeos: El, dezia: «Gyozum gyormesin<sup>146</sup>» (Ke mis ojos no lo vean mas). Estas palavras eran para los egzekutiñores delos ordenes del sultan, una sentensya klara de muerte.

En vezes, kuando se tratava de algunos personajes ke no le gustavan, Abdul Hamid no dezia por elyos las diças palavras; pero su sentensya era mostrada en otra manera: El tenia endesparte de su selyo kon el kual firmava los papeles ofisyales, un otro selyo espesyal ke leyevava las palavras lugubres de «vur muhuru<sup>147</sup>» (çaptea<sup>148</sup> el selyo). Una anvelopa<sup>149</sup> selyada kon este terrivle selyo, remitida a algun ofisyer de Yildiz enkargaño de akompanyar a un egzilaño (surgun) era un orden de una kondana de muerte primoroza i segura.

————— ❧ —————

KAPITULO IV

LA VIDA EN YILDIZ

————— ❧ —————

Desde las oras 8 dela demanyana (ala franka] los entornos de Yildiz emesavan a animarsen. Los sekretaryos, los yaveres, arrivavan uno a uno; i despues venian los funksyonaryos al servisyo del palasyo, los numerozos espiones grandes i çikos, los abasteseñores, los intrigantes, los ke tenian demandikas a prezentar.

Yildiz era el sentro de toños los eços i de toñas las intrigas. Este movimyento de ir i venir se kontinuava sin keñar asta la kalyida dela noçe por emesar de nuevo al dia sigyente.

146. «¡Que se quite de mi vista!», < tr. *Gözüm görmesin!*

147. «Sello con el que autorizaba la ejecución de un exiliado», < tr. *Vur mühürü!*

148. «Estampar, poner». Según el diccionario de Nehama (NEHAMA 2003: 106) el término viene del verbo *çaktırmak*, aunque creemos que como mucho vendría del verbo turco *çakmak* 'clavar, pegar' (sería *çakear* en judeoespañol), cuyo significado coloquial se aproximaría más en este caso, e incluso, *çak mühürü!*, es una expresión relativamente común en turco, que significaría '¡estampa el sello!'.

149. «Sobre», < fr. *enveloppe*.

Abdul Hamid ke avia eço fraguar tantas gođras paredes por apartarse dela nasyon ala kual no se mostrava, azia portanto una revisiđa muy fasil a sus espiones. Para estos ultimos no avia formalidades para entrar al Mabein syendo elyos pođian embezarle sekretos ke le interesavan al mas alto grado. El no mankava de enkorajarlos kon su benevolensya.

Este Yildiz ke se sorvia lo mejor de los revenidos de la povre nasyon, kontenia al menos 5000 personas: el harem i su segyiđa, los esklavos i los unukes (hadum), los prinsipes, sus ijos, sus kazas i sus centes; despues muços de sus yaveres, muzikantes, guertelanos, gizandones<sup>150</sup>, miradores delas kavalerizas, ets". En esta kuenta no son kalkulađos los numerozoz ovrađores tales ke: kavakađores de tyerra, fraguadores de paredes, karpinteros (dogramaci). . Los kuales dormian la noçe afuera de Yildiz, sin kontar los 10000 soldađos ke komponian la guarda imperyal.

La suma total delas mezađas de tođas estas centes al servisyo de Yildiz suve a una sifra konsideravle. Ke se figuren ke en kađa sena, se aparejava en las kozinas de Yildiz 1700 tavlas<sup>151</sup> de komiđas (kađa tavla kontenyendo porsyones para muças personas).

Lya savemos ke, ofisyalmente la mezađa del sultan era fiksađa a 50000 liras turkas; pero, visto los gastes terrivles ke se azian en Yildiz, se deve konkluir ke las kaşas de los diversos departamentos del governo estavan a su dispozisyon en tođo momento.

Sus inmensas propriedađes, çiflikes ets", le davan un revenido anual, al menos de 28 i međyo milyones de frankos, sin kontar los intereses delas rikezas ke el tenia depozitadas en diferentes bankas de Europa, rikezas delas kuales ninguno supo ni save la valor custa.

Se konose yaveres mismo ke avyendo venido sin un soldo en la aldikera se izyeron patrones, en pokos anyos, de 2 milyones de liras kađa uno.

Se entyende ke a Abdul Hamid era serviđo la gođra mezađa, sin kontar el resto... Muço antes ke los povres empyegađos<sup>152</sup> del governo fueran serviđos. Desde un syerto tyempo mismo, laş mezađas delos serviđores o çikos empyegađos de Yildiz les eran dađas muy iregularmente.

150. «Cocineros».

151. «Una mesa baja o bandeja usada como una mesa de comedor», < tr. *tabla* < ar. *tabla*. También podría venir directamente del castellano, en el sentido de 'mesa' que está en desuso. < <http://dle.rae.es/?id=Ysg8s8S> > [consultado el 20 agosto de 2016].

152. «Empleados».

El día de nuestra vijitaçen Yildiz, demandimos açun hademe<sup>153</sup> de uno de los kyoskes ke nos permiteron de no nombrar: porke el gran guerto estava talmente neglijaço<sup>154</sup>? El nos respondiyo:

— Ah, Efendi, en los ultimos anyos el sultan aora destronaço nos deşava en la mizerya. Las mezaças no nos eran pagaças! Ke koraje poða keðarnos para azer nuestros deveres konsenstozamente<sup>155</sup>? El día de nuestra fulyiða de Yildiz, por kavza de la menasa de las tropas liberales, lyo me rendi serka de mi familia. Ay dos dias ke lyo resivi el orden de venir continuar a azer la guardya del kyosk ke era konfiado a mi sorvelyensa. Lyo topi el kyosk selyado, pero segun orden, lyo resti delante la puerta seraða del kyosk. Lyo vos curo ke despues de tantos anyos de servisyo no tengo de kualo mantener ni un di a mi familia kompuesta de mujer i 4 kriaturas.

Sintyendo piadaç al menos por este inosente ke fue tambien viktima en Yildiz, le metimos en la mano una pyesa de moneda ke el aksepto kon rekonosensya, i mismo... kon lagrimas ke le koryeron delos ojos.

El augusto personaje ke tanto gastava por sus kaprisyos, deşava dunke sin moneda mismo sus servidores de Yildiz los kuales no topavan alyi mas ke komidas en abundansya.

Estos retardos de pagamyentos, kavzavan en Yildiz akontesimyentos graves ke poðian tener seryas konsekuensas. En verdaç, muças vezes las tropas albanezas dela guardya imperyal se revoltavan i ivan mostrar sus deskontentes delante el Ministeryo dela lista sivil (enel palasyo de Dolma-Bagçe). El vyejo padişah, informado dela koza se espantava muço i mandava al ministro el orden de azer toço lo posivle por kal[-] mar alos revoltados. El ministro arankandose los kavelyos korria ala Banka Otomana onde, kon muça pena, obtenia ke le izyeran un emprestemo.

Dezimos «kon muça pena», syendo aunke la koza pareska inkreivle, el sultan destronaço topava difisilmente ken le emprestara moneda.

Abdul Hamid deve a muça cente. El azia esperar muço a sus kreditores<sup>156</sup>, i en vezes mismo los olviðava enteramente.

En eşemplo partikularmente triste es akel de Serkis Bey, el eminente arkitekta (kalfa) del palasyo de Çiragan. Abdul Hamid ke lo

153. «Conserje, servidor», < tr. *hademe* < ar. *ħademe*.

154. «Abandonado».

155. «Conscientemente, a conciencia».

156. «Acreedores».



EL ÇIKO KYOSK IMPERYAL EN IHLANUR<sup>157</sup> (BEŞİK-TAŞ)

avia enkargado de muços lavoros en Yıldız le komandava kontinualmente a azer, el mismo, los gastes de las fraguas, prometyendole de reglarle todo el kuento.

Toða la fortuna de Serkis Bey paso en estos gastes i no tardo a verse ovligado de emprender<sup>158</sup> mismo sus kazas i tyerras.

Despues de aver reklamado largo tyempo i sin proveço del sultan vyejo la suma de 70.000 liras, dize el autor Jorj Doris, el povre arkitekta perdyo pasensya i se fue a Paris de donde Abdul Hamid lo izo retornar kon la prometa de reglarle subito el kuento. Ordenes lya fueron dados en este sentido, pero no fueron egzekutidos; i ay apenas dos anyos ke Serkis Bey, vyejo i dezesperado, muryo se puede dezir de ambre, sin aver poðiido enkasar<sup>159</sup> ni un soldo<sup>160</sup> de su augusto kliente.

157. En el original escrito פֿיִלְאָנור.

158. «Empeñar».

159. «Encajar, tomar; cobrar, conseguir», < pt. *enkasar*.

160. «Ni un duro».

## KAPITULO V

## LA VIDA DE ABDUL HAMID EN YILDIZ

Abdul Hamid era muy madrugozo. El se levantava en invyerno alas oras 11, i en verano alas 10 ala turka (5 ala franka). Apunto se vestia un largo entari<sup>161</sup> de muselina, y tenyendo en los pyes pantuflas de kuero preto el se rendia ala sala de banyo. De ayi el pasava a su kamareta de lavoro onde bevia un kafe ke le era aparejada<sup>162</sup> başo sus ojos por su kahveci-başı<sup>163</sup> Ali Efendi. Es entonses ke el fumava la primera delas numerozas sigaretas del dia.

Despues de un livyano dezayuno de uevos i leçe, el empesava su lavoro: la lektura delos numerozos raportos<sup>164</sup> ke sus espiones le mandavan de todas partes. Ordinaryamente era su unuko (hadum) Cafer Aga (el kual es uno delos enforkados de estos ultimos dias por la korte marsial) o el baş-hafie<sup>165</sup> Çerkes Mehmed Paşa ke ayudava al vyejo<sup>166</sup> sultan a avrir estos raportos.

Despues, el vyejo soberano meldava los trezlaños delos artikulos aparesidos en gazetas de Europa sovre su persona o sovre el governo otomano. En meldando estos artikulos el iva eskryvendo los ordenes ke se devia dar a sus personas. En Europa, sovre los pasos ke devian azer serka los curnales ke eran kontraryos a su<sup>167</sup> persona o al governo otomano.

Dos oras antes de međyo día, el se azia servir su segundo dezayuno, despues, resivia su primer sekretaryo Tahsin Paşa (kondanaño igualmente por la korte marsyal a 5 anyos de prizyon en un lugar fortifikado i ala pyerdita de sus byenes), i a sus yaveres, sinyendo sus raportos, i dandoles ordenes en konsekuensa.

Enfin, el se okupava de los eços del governo i enkargava a su primer sekretaryo de transmitir sus ordenes a los ministros.

La vukyela<sup>168</sup> era ralmente resiviða por el sultan.

Kuanto a los sekretaryos de Yildiz elyos eran enkargados de muço lavoro. Todos elyos penavan kaða noçe asta una ora adelantada, i a torno de rolo<sup>169</sup> algunos kedavan nobetçis<sup>170</sup> toda la noçe para estar en

161. «Vestido largo», < tr. *entari* < ar. *anteri*.

162. «Preparada».

163. «Responsable de preparar y servir el café del sultán o a otro personal de alta jefatura del palacio», < tr. *kahvecibaşı*.

164. «Informe».

165. «Primer espía, cabeza de los espías», < tr. *başhafiye*.

166. En el original escrito *viezo*.

167. En el original aparece junto el término *אֵלֶף*, pero parece que es por errata porque tras la *alef* se encuentra una *he'* final.

.../...



todo momento ala dispozisyon de su maestad.

Estos sekretaryos eran okupaos muço mas, delos eços ke interesavan la persona misma del sultan, ke delos eços del governo. Elyos resolvian i transmitian a sus senyor los raportos delos hafies, interrogavan (azian istindak) alas personas sospeçozas ke les eran entregadas, se reunian en cunta (seduta) por platikar sobre las mezuras ke avia de tomar sobre tal o tal myembro del Komite dela Joven Turkia, entretenian una ança korespondensya kon los espiones otomanos ke se topavan en Europa, trezladavan en turko los telegramas redijidos en un lenguaje sekreto ke eran adersaos a Yildiz por los espiones otomanos de Paris, de Londres, de Cenova, del Kayro, ets'. I el resultado de todo sus lavoro pasava en manos del sultan.

Dizen ke Abdul Hamid era un gran lavorador. Syerto, el penava todo el tyempo, pero los eços del governo lo okupavan muy poko, i portanto la vukyela no tenia la lisensya de reglar elya misma estos eços. Tala es la razon por la kual los eços koryentes del governo arastavan mezes, i en vezes anyos sin ser akavaos.

El dormia un poko entre el dia sobre una larga poltrona, despues de su dezayuno de meçyo dia. Mas tarde, se remetia al lavoro myentras dos o tres oras. Algunas vezes a oras de tarde, el se pagava el plazer de azer un torno en sus guertos. El espasyo de sus paseos iva menguando de anyo en anyo, al grado ke en sus ultimos anyos de reyno Abdul Hamid limitava su paseo a rodear simplemente al entomo de su propio palasyo, azyendo algunos pasos apenas sufizyentes (bastantes) por despertar sus pyernas endormesidas.

En estos paseos el se azia syempre akompanyar de dos o tres de sus mas fyeles guardianes, i del negro (preto) Hasan Paşa ke gozava de su kumpliða<sup>171</sup> konfiensa i ke kaminava adelante afin de aleçar todo ser umano ke por un afito kaji imposivle puedria toparse sobre el kamino de su senyor.

Enel tyempo ke Abdul Hamid azia largos paseos en sus guertos el se azia syempre segyir de su kahveci-başi ke transportava, enkolgado en una kaçena, un çiko brazero i todo lo menesterozo por aparejar apunto i servir al senyor la tasa de kafe de Yemen ke reklamava suvi-

.../...

167. Se refiere al *Meclisi Vükelâ*, Consejo de Ministros.

168. «Por turnos».

169. «Vigilante, guarda», < tr. *nöbetçi*.

171. «Completa».

to, en algun lugar del guerto, el kaprisyo del sultan.

Un egzersisyo ke le gustava muço era el travar<sup>172</sup> revolver. I en<sup>173</sup> esto el tenia muça praktika i era gran tirađor (işaretçi), a tal grado ke lo vyeron eskriver su nombre sovre alguna superfisia, kon burakos okazyonađos de las balas de revolver ke el travava de 20 pasos leşos. Ademas, roncavan en alto portokales<sup>174</sup> ke el burakava<sup>175</sup> en loke bolavan, kon golpes de revolver, sin mankar ni una de elyas.

En vezes, myentras sus oras de repozo, el vyejo padişah se iva al harem onde bevia un raki<sup>176</sup>, myentras ke melodyozas bozes de donzelyas le kantavan sovre el makam<sup>177</sup> de sabah o de niavend<sup>178</sup>.

En vezes tambyen, el se enserava en sus telares onde se okupava de relojeria (saadcilik), fabrikar porselano, de analisis kimikos, i mismo de pintura (resim).

El analizava en vezes los bevrajes<sup>179</sup> ke le davan, por asegurarse ke no kontenian tosigo. Desde su manseves el era un buen karpintero (dogramaci), kuando era ainda prinsipe, el mismo lavoro las kornicas de una kamareta del kyosk dela Kyagathane.

El era tambyen fuerte en disenyo. El difunto Şambelan Ahmed ‘Ali Paşa, denominado<sup>180</sup> Şekyer<sup>181</sup> Ahmed Paşa, ombre integro, dulce, demokrato, ke se avia rendiđo tan popular en la sosyedađ de Pera, nos tuvo mostrađo un dia en su konak en Mercan-Yokuşu, un çiko kuadro muy rikamente enkuadrađo, enel kual, a primera vista, no vimos mas ke unas simples lineas ke a nađa semejaván, pero azyendo atensyon konstatimos ke estas lineas reprezantavan la parte de detras de un kavalyo, kon la kola i una pyerna. Ninguna solombra<sup>182</sup> avia. Las lineas trasađas kon mano livyana no markavan ke mas<sup>183</sup> los kontornos de esta partiđa del kavalyo, i por un poko konosidor ke seamos en kuestyon de disenyo kon lapis (kara kalem) nos rendimos kuento ke estas simples lineas denotavan enel ke las traso una parfekta konosensya anatomika. Al resto las alavasyones ke sinseramente era delante nos el pintađor Şekyer Ahmed Paşa, ke fue tambyen profesor de disenyo de los prinsipes, ijos de Abdul Hamid, nos bastaron por asyertarnos sovre la maestria de Abdul Hamid en este arte.

Es verso las oras 11 ala turka (5 a 7 ala franka) ke ser-

172. «Tirar, disparar».

173. La forma *en* que aparece repetida al comienzo de la siguiente línea está suprimida.

174. «Naranja», *cf.* < tr. *portakal*; < el. *порткалі* ‘portokali’.

175. «Agujereaba».

176. «Bebida alcohólica turca», < tr. *rakı*.

177. «Cada una de las variedades de música clásica turca; palo, forma», < tr. *makam* < ar. *makām*.

178. «Variedad de música clásica turca», < tr. *saba* < ar. *şabā*; < tr. *nihavent* < ar. *nihāvend*.

179. «Brebaje», «bebida compuesta de ingredientes desagradables al paladar», < fr. *breuvage*.

180. En el original escrito *denomađo*.

181. Le falta la tilde de *şim*. También corregimos la siguiente aparición en esta página.

.../..

vian al sultan vyejo su sena. El lukso i el seremonyal del pranso depasan<sup>184</sup> tođo loke se pueđria imajinar de mas pompozo; pero la sena propya era de una simplisidađ sorprendente.

Visto el karaktere del agosto personaje, la kuestyon de pranso era una grande i espinosa kuestyon. Abdul Hamid komia poko i era sospeçozo.

Diremos de aora ke el gizađo para el sultan era enteramente apartado del gizađo para el personal de Yildiz.

Ala dereça del Saltanat-kapusi de adyentro, apegado ala gođra pared del Mabein, se topa una çika fragua dela kual las ventanas tyenen espesas reşas de fyero, kon puertas de fyero. Es ayi ke se apa-rejava el gizađo para el garon de Abdul Hamid.

Las personas ke tenian sus çikas o grandes entradas en Yildiz, vian tođos los dias, a oras de pransar, dos ombres vestidos de estambulina<sup>185</sup> (setre) tenyendo en manos una çika mezika a 4 pyes, largo de 80 sentimetros i de manko de 40 sentimetros de ançura kuvyerta de un tapete i kargađa del servisyo de pranso del sultan. Segyia un serviđor kon un grande «tabla» kontenyendo las komidas aparejađas para el padişah, lo tođo kuvyerto de una estufa preta de la kual los kavos eran atađos i selyađos kon el selyo del kyilarci-başı<sup>186</sup>. Mas atras kaminava un serviđor transportando el panero de pan i este erasegyiđodeunasinkena<sup>187</sup> personatenyendopresyozamenteenmanouna karafa<sup>188</sup> (surayi) de agua, kuvyerto de estufa kolorađa la kual tambyen era selyađa.

Aseguran ke Abdul Hamid no bevia mas ke agua dela Kyagat-Hane, desde ke un indivino le diço ke el enreynaria muço tyempo a la kondisyon ke no beberia otra agua. Entonses, Abdul Hamid era prinsipe, pero kuando suvyo al trono, el no olvido al indivino al kual le dyo lugar en Yildiz, y del kual metyo la ija en su harem.

Al pasaje de este imponente kortecyo del pranso del severano, tođas las personas ke lo renkontravan se detenian i se enkorvavan kon el mas profundo respekto.

La çika puerta espesyal dela morađa personal del sultan, onde otros serviđores esperavan, se avria delante este kortecyo. Lo tođo

.../...

181. «Sombra».

182. La forma *ke mas* que aparece en este pasaje consideramos que debería leerse *mas ke*.

184. «Traspasar, superar».

185. «Se utilizaba para referirse a un tipo de chaqueta de cuello recto y abotonado por delante utilizada por los turcos durante el siglo XIX», < fr. *estambulin* < en. *stambouline*.

186. «Responsable del almacén de la cocina, y de la comida del sultán», < tr. *kilercibaşı*.

187. «Quinto».

188. «Garrafa», < it. *caraffa*.

era ayi resivido por el kyilarci-başı, el kual verifikava los selyos, los rompía delante su maestađ i le prezentava los platos.

Abdul Hamid komia syempre solo, i su dezayuno o sena no turava ke algunos minutos solamente. El gustava apenas de algunas komiđas, i ordonava ke el resto sea dađo a tala o tala persona dela korte. No ay menester de dezir ke, resivir los restos delas komiđas del sultan era una de las mas grandes favores, una grande onor para la persona a ken eran traídos kon orden del soberano.

En vezes, el senyor, vijitado subitamente por una idea de sospeço, dava orden al kyilarci-başı de gustar, el prinsipyo, del plato ke le servia. Abdul Hamid se entornava tambyen de perros i de gatos alos kuales despartia delas komiđas ke le eran traídas, antes de gustar el mismo. Ansi se asegurava ke la komiđa no kontenia algun tosigo.

Komo a todo oryental, al vyejo sultan tambyen le gustava el pilav<sup>189</sup>, i pyernas de kođeros kon kaldo. Pero, partikularmente le plazea uevos i leçe.

La leçe ke bevia el padişah destronado provenia de la aryenda<sup>190</sup> (çiflik) de Yildiz, onde se podía ver las mas ermozas vakas del mundo. Estas dulses kriađuras de Abdul Hamid no komian todo el anyo mas ke peras i mansanas ke les eran traídas delas provinsyas dela Turkia de Azia, onde estos frutos kresen lo mejor.

En una palavra, Abdul Hamid era poko komedor. El sufría del estomago i delas intestinas, i su hazinura se aria mas pezgađa si el no limitava su komer.

Es kon el açake de esta hazinura ke el bivia, de ves en kundo, un vaziko de konyak o una kopa de şampanya.

Antes de resivir la vijita de un personaje o de un embaşador, el tenia el uzo de beber un ponç<sup>191</sup> por darse un poko de kolor a la kara ke era syempre palido como la sera. En un sentimyo de koketeria, el kería syempre apareser en ojos delos personajes, saluđozo i fresko.



Despues de su sena, Abdul Hamid kontinuava la meldađora delos ra-

189. «Arroz», < tr. *pilav*.

190. «Arrienda, hacienda».

191. «Ponche; bebida que se hace mezclando un licor espirituoso con agua, limón y azúcar», cf. < fr. *punch*; < en. *punch*.

portos de espiones. En vezes, myentras ke azia este lavoro, lyamava a su bufon (dalkauk), el difunto Kyagathane-imami Ali Efendi, el **kual** savia byen divertirlo. Su senyor lo eçava en la agua, le fregava preto en la kara, le azia mil tornos semejantes delos kuales Ali Efendi no se keşava pueske savia byen ke tođas estas eças rebaşantes<sup>192</sup> eran segyidas de regalos mas o menos cenerozos.

En vezes, las şakaykas<sup>193</sup> del eks-soverano eran grosyeras (kaba), muy ordinaryas i poko en armonia kon la dinyiđađ de un padişah.

El autor Jorj Doris, dize:

« No nos meteremos a kontar aki la istorya tan selebre en Yildiz, del bevraje poko aperitivo i poko limpyo ke el unuko (hadum) dyo a beber delante los ojos de su senyor, al povre bufon Ali Efendi ».

El sultan destronađo tenia tambyen otros divertimyentos. Le gustavan las reprezentasyones teatrales, konsertos, el sinematografo, el fonografo, ke se cugava en el teatro partikular de Yildiz.

Este teatro apegađo al kyosk imperyal, es una fragua no grande. Dos tropas teatrales eran al servisyo del vyejo sultan: una turka i una italyana de operas i de operetas.

Ademas, los grandes artistas estranjeros, de pasaje en Konstantinopla, eran kombiđados a dar una reprezentasyon enel teatro de Yildiz.

Ordinaryamente Abdul Hamid akordava medalyas de arte o dekorasyones a estos artistas, i ralmente colyas a las aktrisas de gran nombrađia.

Los artistas estranjeros guardan una impresyon no muy alegre de la reprezentasyon ke dyeron en Yildiz. Uzađos a apareser en salas lyanas de luz i de centes elyos no somportan sin un vivo displazer la **sala** kaji vazia de Yildiz, undiđa en međya eskuriđađ, kalyađa i triste komo una fuesa<sup>194</sup>.

En verdađ, Abdul Hamid ke los artistas no pueden ver, eskondiđo enel fondo de una loca<sup>195</sup> en la eskuriđađ, asistia ala reprezentasyon sin dar senya de viđa, i es kuando la reprezentasyon se akavava ke un ya-

192. «Humillantes».

193. «Broma, burla», < tr. şaka + es. -ico.

194. «Fosa».

195. «Palco», cf. < tr. loca < it. loggia. También podría venir directamente del it.

ver iba ala esena por transmitir algunos vazios kumplimiyentos a los artistas de parte del sultan ke elyos no vyeron ni kreeron ke estava presente.

Ralos eran los priviličiaños, aparte la familia imperyal, ke eran lisensyaños<sup>196</sup> a asistir alas representasyones: Uno a dos prinsipes, algunas prinsesas i damas del harem akompanyañas de sus onukes (hadumes), dos o tres personas delas mas fyeles de Yildiz, en vezes algun ministro amaño, tala era toña la asistensya ke kaji entera tomava lugar en locas, las damas en locas kon kafezes<sup>197</sup>.

Muy ralmente algun embañador era kombiñaño; i esto era una favor toña espesyal para el ke representa una potensya amiga.

Una artista ke gustava a Abdul Hamid era la grasyoza Se"ta Jan Suly, akea misma artista de talento ke avia prestaño su konkurso en una representasyon ñaña en el teatro del Peti-Şan al profeto<sup>198</sup> de las viktimas (toñas israelitas) del gran insendyo de Piri-Paşa (Haskyoy).

La Se"ta Jan Soley konto ke, a traverso el kafes delas locas del harem, elya puño ver, kuando cugava enel teatro de Yildiz, los fuegos de los brillantes i los movimiyentos delos aventadores delas damas del harem ke se topavan presentes.

Abdul Hamid, no solamente avia apresyaño el talento de esta artista, pero, impresyonaño de su grasya el avia prometiño de akordar una mezaña al teatro de Peti-Şan ala kondisyon ke la Se"ta Soley konsintyera a kontinuar sus representasyones en Konstantinopla myentras toño el invyerno. Fue una intriga de algun personaje de Yildiz ke, al ultimo momento, izo mankar este avvenimiyento.

El sultan destronaño ke, en su manseves, avia estuyñaño un poko la muzika, savia cugar tan byen ke mal enel pyano syertas operas ke partikularmente le gustavan, tales ke: la Traviata, el Trovatore, Faust. La « Estella konfidente » era uno delos peñasos ke le plazian lo mas.

"Jorj Doris" konta en su livro una çika i dezagrañavle avantura ke

196. «Autorizados».

197. «Celosía», < tr. kafes.

198. «Beneficio».



## EL PALASYO DE ÇIRAGAN

Fraguado por el arkitek[t]ja Serkis Efendi

(Onde fue enterado vivo myentras kaji 30 anyos sultan Murad)

akontesyo al vyejo sultan i ke se paso sovre la esena del teatro de Yıldız.

Una tropa de komedianos azia la repetisyon de una pyesa ke elya devia reprezantar ala noçe misma delante el sultan.

Dusap Paşa, el eks-muzikante en kapo dirijia la muzika. El kapo de la tropa demando ke la muzika cugara una marşa<sup>199</sup> kualunke por akompanyar los cugos dela esena. El orkestre no konosyendo de kavesa otra marşa ke la marşa hamidie<sup>200</sup>, se metyo a cugar esta ultima. Pero, o ironia del afito! Un azno devia azer en akel momento su entrada en la esena, i aparesyo en efekto en karne i en uesos, alos sonos dela diça marşa i alas rizas mal kontenidas de los pokos asistyentes.

PRESYO 10 PARAS

Editor i impremeria [Izak Gabay]

No' 7

<199. «Himno», cf. < tr. *marş* < fr. *marche*. También podría venir directamente del francés.

200. «De Hamid», < tr. *hamidiye* (himno de Hamid, tr. *Hamidiye Marşı*).

Este akontesimyento fue malisyozamente raportado a Abdul Hamid. Rezulto de esto ke Dusap-Paşa fue ronçado de su empyego i ke defensa le fue eça de meter pye en Yıldız.

Una otra ves, un artista franses ke tenia la espesyalidad de imitar personajes, en formandose una kavesa semejante a kada uno de elyos (transformista), fue lisensyado a dar una reprezentasyon en Yıldız.

El, imito a los kapos delas potensyas europeas, kon muça abilidad. Pero, todo no tuvo la fortuna de plazer a Abdul Hamid ke, subito, dyo el orden de azer keñar la reprezentasyon.

Pokos dias despues, el yaver Arif Bey, kijendo divertir en su konak a algunos de sus intimos amigos, konbido a este artista. Este ultimo, kreendo azer una sorpresa agradavle ala asistensya akavo sus esenas de imitasyon, kon imitar fielmente ala persona de Abdul Hamid. El eço fue raportado al vyejo soberano ke, indinyado, regalo al artista una godra suma de moneda kon kondisyon ke devia partir apunto de Konstantinopla, i a Arif Bey, regalo... fuertes keşas.

\*  
\* \*

Abdul Hamid se eçava tarde keryendo dormir lo manko posivle. La venida dela noçe lo espantava. La eskuridad lo alokava. Es por esto ke las mas çikas kamaretas o verandas mismo, eran aklarađas a ciyorno<sup>201</sup> kada noçe, komo tambien los kaminos del guerto, desde la tarde esta ke azia gran dia.

Si en el treser guerto pudimos ver algunos ralos faroles de gaz de kamino, en el segundo ke es mas serka del Mabein, konstatimos ke kaji en kada 10 pasos ay brasos a tres faroles de gaz de kamino, kon bikos<sup>202</sup> «Auer» ke rinden blanka i fuerte la luz. — Sin kontar una lampa "Lukso" a dos luzes enmedyo del guerto.

Si el se konsentia ke un farol avia keñado sin ser ensendiđo, el avria apunto una enkesta (tahkikat<sup>203</sup>) i buşkava a entender la kava de este... akontesimyento grave.

No era solamente por kavza dela eskuridad ke el via kon temor venir la noçe. Era tambien por kavza dela kayades ke reyna en la noçe.

201. «Día», < it. *giorno*.

202. «Brazos».

203. «Encuesta, indagación, investigación», tr. < *tahkikat* < ar. *taḥkīkāt*.



I kijendo eskabuiri del espanto ke todo esto le kavzava el azia cugar akoruto la muzika del palasyo asta una ora muy adelantada de la noche, o, dava a sus guardianes de kaminar sin keñar en la vanda de su palasyo para ke el ruido de sus pasos izyeran repozar su olyido espantozo.

Enfin, despues de averse asegurado kon sus ojos mismos ke todo estava en orden, i despues de aver serado, el mismo, las puertas de su apartamento delas kuales guardava sobre si las lyaves, el iba a eçarse. Antes de dormirse el azia meldar algun livro a Ismet Bey, su sut-kardaş<sup>204</sup>, i esvapçi-başı<sup>205</sup> ke muço semejava a su senyor. Algunas vezes era a Ilias Bey, segundo esvapçi, o a su yaver Faik Bey, ke revenia el onor de meldar myentras ke el vyejo sultan se dormia.

Al resto, las kozas no se pasavan syempre ansi. Lo mas delas vezes no se savia en kuala kamareta dormia Abdul Hamid. El empleava kajji kada noche, mil incenyos para ke fueran enganyados sobre el lugar custo onde se avia dormido el vyejo soberano.

Es ansi ke, en las buşkedas eças en su palasyo despues de su destronamiento, deskuvryeron no sin enkanto<sup>206</sup>, 3 kuklas en grandor de ombre, paresyendo vivas i semejando muço a Abdul Hamid, la una de elyas era asentada delante un ermozo eskritoryo, la mirada dirijida para la puerta de entrada dela kamareta. Las otras dos estaban en otras kamaretas del palasyo del sultan, i en diferentes pozisyones.

Las noches, en las kamaretas onde se topavan estas kuklas, Abdul Hamid<sup>207</sup> asendia una flaka luz; de mania ke la persona mal intenyonada ke entraria en los apartamentos del diço sultan buşkandolo<sup>208</sup>, no se konsintyera, kon la flaka luz ke era una kukla, i la<sup>209</sup> atakara kon enganyo, a elya kreendo azer mal a Abdul Hamid.

Myentras las pokas oras ke duerme, su suenyo es muy livyano i turvado. Muças vezes se desperta i la soledad le es insoportavle. En vezes por menester de avlar el lyamava a un ombre de konfiensa; en vezes un espanto subitanyo vijitandole el espiritu, el azia venir un consejero kon el kual se metia a platikar. Si el se despertava en segyida de un temerozo sonyo, mand[a]va a lyamar a su indivino, el astrologo Ebul-Huda (muryo en la prizyon onde lo eço el governo liberal).

En vezes, myentras ke Abdul Hamid no estava ainda durmyendo, le traian en la noche un raporto primorozo del Ministeryo de polisia o de algun gran espion. Entonses, los ordenes ke dava el vyejo soberano, en la noche, eran imprentas de la mas grande severidad i de fuerte krueldad.

204. «Hermano de leche», < tr. *süt kardeş*.

205. «Ayuda de cámara», < tr. ant. *esvapçi başı*. Literalmente significa 'jefe de los roperos'. Era el jefe de los responsables de la ropa del sultán, de la gente del palacio, y de los burócratas.

206. En el original escrito *ekanto*.

207. En el original escrito *A-dul Hamir*.

208. En el original escrito *huşkandolo*, con la *he'*.

209. En el original escrito *ga*.

Muças vezes el se levantava de su leço o de su silya larga, rindyendose a una tarasa mirava kon una kuryozidãd lyena de espanto en las leşuras, kon un durbin<sup>210</sup>, eskarvava las montanyas leşanas, la parte del mar ke, se via de Yildiz, sus guertos, tođo esto por asegurarse ke tođo estava repozado en la ciudad i ke enemigos deskonosidos no estavam kaminando en armas kontra Yildiz. En sus inmensos guertos kontinualmente kaminavan myentras tođa la noçe i por tođas las partes soldados dela guardya imperyal.

Tala era en tyempo ordinaryo la viđa de Abdul Hamid, pero, estos uzos eran enteramente trokađos desde ke avia un espionaje temerozo, una novedad grave, un peligro menasante, un embaraso politiko. Entonses, no avia mas paseos en el guerto, no vijitava al harem, la muzika keđava muđa, no avia mas gana de komer ni suenyo. En semejantes sirkunstansyas lo vyeron pasar 48 oras sin serrar el ojo, pasando tođo su tyempo a topar un molde por<sup>211</sup> venser al enemigo o un akaviđo por eskabuir del peligro menasante.

Su desveles, sus espantos, sus pensamyentos de tođo momento, esta kanserya de un espirtu syempre despyerto i en aktividãd, le akareavan terrivles krizas de nyervos, myentras las kuales el no konosia piadađ. Guay<sup>212</sup> de akel ombre ke se aserkava de el en los momentos de su kriza de nyervoza!

De estas krizas le venian akoruto, i el buşkava afalago<sup>213</sup> kon goler « eter » o kon la « valerian ».

La fulyiđa de Damad Mahmud Paşa ke tuvimos kontado al prinsipyo de este livro, avia okazyonado a Abdul Hamid muços dias de krizas nyervozas.

La karta lyena de atakos i de krueles verdad[e]s ke el kunyađo de Abdul Ahmed<sup>214</sup> avia aderesado a este ultimo, los vyolentes artikulos ke eskrivia kontra el vyejo sultan en las gasetas ajenas, el ruido ke su fulyiđa de Konstantinopla izo en Europa, tođo esto metyo muças vezes Abdul Hamid en gran kolora ke ninguna kura «antispasmodika» no pođia kalmar.

210. «Anteojos», < tr. *dürbün* < fa. *dürbîn*.

211. La *reş* tiene un trazo vertical que debe de ser una errata de impresión.

212. Interjección equivalente a 'ay'.

213. «Consuelo».

214. Debe de referirse a Abdul Hamid.

Pero, el vyejo padişah tomava tođos los akavidos para ke el publiko no supyera nađa delos atakos de nyervos alos kuales el se topava en prea<sup>215</sup>. El azia de mismo tođas las vezes ke estava hazino. De manera ke «ofisyalmente», desde ke suvyo al trono, el no estuvo «nunka» hazino.

Todos se rekordan dela viva kuryozidađ ke produsyo en el publiko la noveđađ, expandida de boka en boka, de su ultima hazinura grave ke avia okazyonado la venida a Konstantinopla, del selebre profesor de sirujia en la Universidad de Berlino, doktor Fon Bergman, i de su ayudante doktor Berr. Entonses, por enkuvrir del publiko la hazinura del padişah avian eço publikar en las gasetas la noveđađ ke estos gran sirujanos vinyeron por azer la operasyon dela apandisita sovre una ija de Abdul Hamid. Pero, arrivo el dia de vyernes enel kual el soberano estuvo byen hazino. Por la primera ves akel dia no tuvo lugar el selamlík<sup>216</sup> semanal. El publiko muy intrigado se demandava kon una kuryozidađ de mas en mas viva loke se estava pasando en Yildiz. El espanto de avlar era grande.

Akel mismo dia, a oras de tarde, un hademe del Ministeryo del Interyor aze el turno de tođas las impremieras de gasetas i nos kombida a venir sin mankar, ala direksyon del jurnal «Monitor-Oryental» onde un funksyonaryo del Matbuat-Mudiriyeti (Bureo dela Prensa) tenia instruksyones de darnos.

Nos apresurimos de irnos al kombite. Vimos ayi un funksyonaryo del diçobureokekonmuçagradeđađ(seryeđađ)repetavaalosgazeterosamezura, ke ivan vinyendo, syertas enkomendansas.

Saven kuales fueron estas enkomendansas? Es byen interesante de enrejistrarlas en este livro:

«Lyo so enkargado de enkomendarvos apretadamente de no eskrivir en vuestras gasetas nađa, absolutamente nađa, sovre el estado de salud de nuestro sagrado padişah; de no eskrivir tambyen ningun artikulo de međikeria tratando de una hazinura kualunke. Enfin, la palabra «hazinura» no deve figurar en vuestras gasetas.

«Ademas, asta nuevo orden, no puedeş avlar de selamlík, ni si

215. «Presa».

216. *Selamlík* (viene de la palabra *selam* 'saludo'). 1. La ceremonia donde los sultanes otomanos saludaban al público cuando iban a mezquita para la oración de viernes. 2. La parte de palacios o casas reservadas para los huéspedes donde los invitados fueron recibidos por los varones de la familia. En esta ocasión se refiere a la ceremonia.

tubo lugar, ni si no se izo ».



Despues de meldar todo loke venimos de eskrivir, ninguno se maravilyara ke Abdul Hamid, malgrado todos los kuydados por su salud, se ayga envejesido antes de su tyempo.

El es muy flako, i no se sostyene enpyes mas ke kon la fuersa de su velutad i de sus nyervos. Su kuerpo es talmente flako ke los uestos se kontan sovre el. Despues de aver provaado, sin proveço, todos los moldes de engodrase, el se kontentava kon azer todo lo posivle por no apurarse mas muço. Por eșemplo, aunke el era muy amaador de banyo kalyente i de masaje, el no se livrava a estos plazer de † espanto de deșar en el banyo kalyente algunos gramos del pezgo<sup>217</sup> de su kuerpo.

Komo todos los despotes, Abdul Hamid tenia un terrivle espanto de la muerte, i en konsekuensa de todas las hazinuras; partikularmente delas hazinuras ke apegan.

Kuando era ainda prinsipe, una tsigana<sup>218</sup> (çingane) le avia profetizaado ke el reynara largo tyempo, i avia acuntaado ke el morira enfin de una hazinura venida delas partes de afuera.

Abdul Hamid ke se rekordava de estas palavras tenia una gran temor del kolera i de la landre<sup>219</sup>. I se deve atorgar<sup>220</sup> ke si Konstantinopla posee un servisyo sanitario kaji kumpliido, un seryozo instituto bakteriolojiko (por egzaminar mikrobos<sup>221</sup>), si, en una palavra, la kapital estava byen armada kontra toda hazinura ke vendria de afuera, es ala diça tsigana ke devemos todo esto.

No ay akavidos ke el no tomava por meterse al abrigo de toda hazinura ke apegan. El era, de natura, muy limpyo, se lavava en kada momento, avia instalaado fuentes en todos los arinkones de sus apartamentos. El azia gran atensyon a todo loke konserna la ijyen, la limpyeza, i segyia kon interes los progresos de la parte de la medikeria ke trata de las hazinuras okazyonadas por los mikrobos. Era una verdadera lokura ke se avia apatronaado de el, de espanto de mikrobos, i es difisil de imaginarnos asta ke grado ivan sus akavidos. Daremos un eșemplo:

217. «Peso».

218. «Gitano», < fr. *tsigane*.

219. «Peste bubónica».

220. «Reconocer».

221. «Germenes», cf. < fr. *microbe*; < tr. *mikrop* < fr.

Todos los papeles, raportos i dokumentos ke devian venir en manos del vyejo sultan, pasavan aprinsipyo en las etuvas (ornos) de dezenfeksyon.



La vestimenta de Abdul Hamid era muy simple i mostrava el poko kuydaño ke el tenia dela elegansya o de la moda.

Le gustavan partikularmente las kolores blu-eskuro, kastanyođa i preta. Un pantalon estreço, çaketa de veluđo kapladađo<sup>222</sup> por adyentro kon algođon (syendo el es muy friolento), i una çaketa de panyo blu-eskuro tenyendo en sus bodres el şerit<sup>223</sup> kolorađo de militar, tala era, ordinaryamente, su vestimyenta de adyentro de kaza.

Muças vezes el lyevava, enriva de tođo esto, un «hirka» (espe-sya de manto anço i largo) de kolor kastanya.

Todos sus vestiđos tyenen por debašo, en la espalda, ala altura del peskueso (garon) una kantidad de algođon para adulsar la linea de la espalda i no mostrar la livyana korkova ke le tuvo regalado « Allah ».

Dizen ke debašo del manto ke lyevava kuando se iva al selamlik, el era vestiđo de una koerasa<sup>224</sup> de asero (çelik) grasyas ala kual las balas o las kuçiadas no pueđian pasar a su kuerpo.

Sus almaryos de vestimentas eran poko guarniđos<sup>225</sup>. El era muy cenerozo de sus vyejos vestiđos ke regalava a sus favorezađos o a sus serviđores fieles.

Las provas de los nuevos vestiđos ke komandava, le desplazian. Nun-ka şastre puđo aserkarlo o poner manos sovre el por provar los vestiđos komandađos i endereçar las faltas.

Un şastre franses konta segun sigye una vijita ke izo a este kliente tan difisil:

« Lyo entri en uno de los apartamentos de su maestađ, onde el esvabci-başı, Ismet Bey, vino tomarme dela mano la estambulina ke lyo avia traído por provarla enriva del sultan, i se la lyevo<sup>226</sup> pokos minutos despues una puerta se avryo i el sultan, vestiđo de esta estambulina međya kozida kon filvanes blankos, apareso, kami-

222. «Forrado». Una palabra turca españolizada, < tr. *kaplamak* 'forrar' + es. *ado*.

223. «Fajin», < tr. *şerit* < ar. *şerīf*.

224. «Coraza».

225. «Guarnecidos, llenos».

226. En el original escrito *lyvon*.

nando dereço delante si, a una leşura de 4 a 5 metros del lugar onde lyo me topava. Avyendo alkansađo ansi el kavo dela kamareta, el, retorno sovre sus pasos i desparesyo en la puerta por la kual lo vide entrar.

« La prova dela estambulina era akavađa!

« Ismet Bey, en una pozisyon respektuoza, las manos acuntađas, asistia a esta estranya esena. Es myentras ke el sultan kaminava a 4 metros de leşura de mi, ke lyo devia ver, de leşos, las faltas de la vestimyenta para endereçarlas despues. Entendeş byen ke no es koza fasil el azer vestiđos a una persona en semejantes kondisyones. »

Abdul Hamid tyene pye çiko. Sus kalsađos tenian syempre takos altos, i por adyentro kuantu un deđo de gođror de kaşkara blanda del arvol «enzino».

No akavaremos el artikulo delas vestimyentas sin dezir dos palavras sovre las aldikeras.

En los vestiđos de Abdul Hamid avia muças aldikeras ondas i dispuestas en la manera ke el las azia komandar al şastre. Estas ondas aldikeras servian para el komo depozitos de papeles i komo depozitos de armas<sup>227</sup>. Avia lugar en estas aldikeras no solamente para numerosos raportos de espiones, raportos delos kuales el guardava sovre si los mas importantes para pueđer meldarlos muças vezes, pero tambyen avia lugar para los tres revolveres ke syempre akareava sovre si.

En ceneral, el artikulo «aldikeras» dava syempre muço a pensar al sultan destronađo, sea las suyas, sea las delas centes. Estas avyenturas sekretas en los vestiđos, estos eskondiđejos misteryozos i eskuros, lo turvavan muço. El tendria gran afalago de defenderlas en las centes, kon<sup>228</sup> una fuerte ley, si no se espantava de azerse ridikulo en ojos dela Europa. El eço es ke si era permitido de tener aldikeras delante el, o de tener el vestido desbotonađo.

Es ansi ke sus yaveres i sekretaryos devian prezentarsen delante el en tenyendo en la mano los papeles ke le traian.

227. En el original escrito *dearmas*.

228. En el original escrito *mo*.



## EL MARISKAL FUAD PAŞA

VENSEDOR DELA BATALYA DE «ELENA» (GERRA TURKO-RUSA)

Uno delos vyejos gran vezires, Sadik Paşa, avia eskalyido en o-  
jos del vyejo padişah i avia sido egzilađo (surgun) a « Lemnos ». Por  
loke un dia Abdul Hamid avyendole demandađo un papel, el gran vezir  
metyo la mano ala aldikera del peço de su estambulina por retirar la  
pyesa ke le era demandađa i ke el avia guardađo alyi.

PRESYO 10 PARAS

Editor i impremeria [Izak Gabay]

No' 8

El cesto ke Sadik Paşa izo por meter la mano en la aldikera, espanto muço a Abdul Hamid.

\*  
\* \*

El sultan destronaño tenia syempre el ojo sovre las raras personas ke resivia, i observava mismo los mas çikos cestos delos vijitadores. El, aboresia los cestos o movimyentos prestozos, o subitanyos, i, guay de akea persona ke, sin kererlo mismo, lo avria espantaño kon un cesto kualunke.

I pues, el uzo ke el tenia de lyevar syempre sovre si, revolve-res, rendias para el vijitador, muy temerozo el espanto de Abdul Hamid, i esto kosto lya la vida a un gran numero de inosentes, ombres komo mujeres.

Sitaremos el kazo de un povre guertelano ke lavorava un dia en el guerto de Yildiz, enkorvaño sovre el pye de un arvol. Subito avyendo visto delante si a Abdul Hamid, se endereço brusquemente por darse una pozisyon respektuoza. El agosto personaje, espantaño del brusko movimyento del guertelano, i kreendo ke sus intensyones no eran buenas, se apresuro de travar sovre el, golpes de revolver ke deşaron en baço al desgrasyaño! Avyendolo eço eskarvar despues, se viño ke el guertelano no tenia ninguna arma sovre si, i ke, en konsekuensa, no po-ña tener ninguna mala intensyon en azyendo su brusko movimyento ke no era eço ke por darse una pozisyon de respekto.

Un dia, el vyejo sultan estava asentaño entre el vyejo ministro dela Marina, Hasan Paşa, i el vyejo prezidente del Şuray-Dovlet Akif Paşa (toños dos aora muertos). Akif Paşa avyendose konsentido ke un koryente de ayre desrepozava al sultan, se levanto brusquemente en deman-dando a su maestañ la lisensya de serrar la ventana. Abdul Hamid turvaño, izo un cesto de espanto, i prestamente afero un revolver ke tenia a su laño, debaço de un panyuelo (rida). Akif Paşa viño este cesto de Abdul Hamid i se apresuro de asentarse a su lugar, loke, venturozamente, izo kalmar apunto el espanto de su senyor.

Una ves tambyen, Abdul Hamid avia resivido la vijita del prinsipe de Samos, el difunto Adosidis Paşa. La audyensa akavaña, el vijita-



đor se retirava para atras segun el buen uzo, en enkorvandose muças vezes. El Iya avia arivado ala puerta de salida de manera ke el pye avyendo batido al portal, el manko de kalyerse. El movimyento ke izo por keđar enpyes, espanto talmente a Abdul Hamid, ke este metyo apunto la una mano en su terrivle aldikera onde tenia uno de sus revolveres, i kon la otra mano afero el pomolo<sup>229</sup> (kađenado) dela puerta ke se topava enel otro kavo dela kamareta, i desapareso prestamente komo una solombra, en la otra kamareta.

El vyejo padişah se desfiava de tođos. Una noçe avyendo Iyamado serka el, por avlar de eços, a su şambelan Ragib Paşa, el sultan le ordono de ensender su sigareta. Ragib Paşa se apresuro de oveđeser pero al momento ke se abokava sovre el leço onde se topava Abdul Hamid por aserkar de su sigareta la pahuela (kyibrit) asendiđa, el sultan alokado de espanto le afero los brazos i los detuvo fuertemente apretados, syendo le avia venido subitamente al tino ke su şambelan podia aferarlo del garon!

\*  
\* \*

A mezura ke este sentimiento de espanto iva pujando en Abdul Hamid, mas iva menguando la kuenta de sus amigos. Es ansi ke en los ultimos anyos de su reyno, eran muy pokas las personas ke podian tener el onor de verlo.

Kuanto a los ministros de su governo el Iya no los resivia.

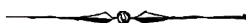
De mas en mas ralmente tambyen, el akseptava a resivir personajes no-otomanos. I kuando era ovligado de akordar una entrevista a algunos de estos personajes, el savia muy byen enkuvrir su tristeza i sus espantos, tođo en no perdyendo de vista el mas çiko movimyento del vijitađor, i tođo en estando syempre pronto a defenderse en kazo de un atako subitanyo. Kon estos personajes ajenos el se mostrava muy dulce, i los tratava kon muça kortezia. El se adelantava verso elyos, los saludava kon dulsor, les dava sigaretas, i los sedusia (kandireava) en avlandoles sin keđar ni un momento, aogandolos en un curo de kumplimyentos i de palavras de amistađ. El savia tambyen, al menester, sovre tođo kuando le interesava de embezar kozas del

229. «Pomo».

vijitador, guardar una pasensyoza i larga kayades.

Kuando alas vijitas ofisyales de embaşadores o pransos a e-lyos komo tambyen a otros altos personajes ofisyales europeos de pasaje en nuestra ciudad, nađa de esto le gustava, i era un grande kargo para el.

Antes de resivir a un personaje importante, a un prinsipe extranjero o a un embaşador, Abdul Hamid apareşava kuydadozamente loke tenia ke avlar, i es grasyas a este akavido ke el era elokvente delante el vijitador, al građo de deşar ađeste, enkantado de olyirlo tan ondamente avlar dela kuestyon.



## KAPITULO VI

# EL PAIS DEL ESPIONAJE

La Turkia no se izo subitamente el pais del espionaje, si no ke progresivamente i presto.

I para lyezar a este verguensozo resultado, Abdul Hamid empleo tođa su intelijensya, tođa la influencia ke le davan sus titulos de padişah<sup>230</sup> i de halifa (kapo relicyozo), tođas sus fuersas, tođo su tyempo, diremos mismo tođos sus anyos de reyno.

El espionaje era en la natura de Hamid; el avia nasido espion. Lya lo vimos en su manseves kuando era ainda prinsipe, espionar a su ermano Murad por azer sus raportos al padişah de entonses, Abdul-Aziz. Veremos sus ečas myentras su reyno ke kontaremos mas despues i ke denotan en este ombre un maestro en el arte del espionaje.

El, reuşo a azer kreer alas centes de sus entornos ke espionar en su favor era mostrarle amistađ, abnegasyon, fidelidađ; i ke tođo byen muzulmano devia espionar por salvar la vida i los intereses del padişah<sup>231</sup> ke es la solombra de Dyo sovre la tyerra.

Por enkorajar a los espiones el avria su kaşa de oro i dava a punyađos, komo tambyen titulos, onores, građos i dekorasyon.

Kuando no reuşia a konvenser a algun ministro o funksyonaryo ke

230. Le falta la tilde de *şim*.

231. Le falta la tilde de *şim*.

el devia azer el espionaje, entonses se desbarasava de el en kua-  
lunke manera: O en dandole empyego en un lugar leşano, o en topando  
açake por akulparlo i atemarlo.

El espionaje se espanyo a tal građo ke se izo un negosyo, un  
molde de engrandeserse i enrikeserse. Al resto, lo mas delas vezes no  
era posible de adelantar en un empyego de governo sin ser espion.

Avia un rejimento de espiones ke aderessavan sus raportos direk-  
tamente a Yıldız onde tenian la entrađa libre. Kađa uno de estos, te-  
nia a su servisyo un batalyon entero de espiones ke le abastesian  
informasyones para ke puđyera topar de kualo raportar a su senyor.

La mas parte delos altos funksyonaryos o paşas eran espio-  
nes, i elyos, al eşemplo de Abdul Hamid, tenian centes ke les rapor-  
tavan loke se avlava por elyos en el publiko.

En una palavra, en tođas las klases de la sosyedad espiona-  
van i se espionavan. Un autor dişo: «La mitad dela populasyon es-  
piona, i el resto espiona la primera mitad».

## KAPITULO VII

### EL MARISKAL FUAD PAŞA

El sultan destronađo, buşko syempre a desbarasarse, dişimos mas  
ariva, de tođos los personajes influentes ke no se sometia a azer el  
ofisyo verguensozo de espion en favor del padişah.

Por dar, de aora, un eşemplo, avlaremos del kazo partikular del  
mariskal Fuad Paşa.

Fuad Paşa estava ainda, enel anyo 1900, en tođa la fuersa dela  
eđad. Ombre custo, korajozo, instruiđo, tenyendo ideas liberales, un  
verdadero militar ke fue syempre amađo delos ofisyeres i delos solda-  
đos... Estas kualidades eran mas ke bastantes para ke el vyejo sul-  
tan lo aboresyera. En la gerra turko-rusa, el mariskal Fuad Paşa fue  
el venseđor de «Elena» grasyas a una muy maestra taktika de  
gerra ke avia empleađo i ke le valyo la admirasyon<sup>232</sup> dela Europa.

Raportos de espionajes informaron a su maestađ ke un es-

232. En el original escrito *admirasyon*. Una posible errata tipográfica.

krivano franses ke avia venido a Konstantinopla se rendia muças vezes a Kadikyoy-Moda al konak de Fuad Paşa.

El mariskal viđo afora espiones pasearsen afora entornos de su grandisimo i ermozo guerto. El, entenydo, i avlando al diço eskritor le diço ke si este espionaje kontinuaría a sus entornos, el daría a sus servidores el orden de batir a estas centes i mismo de travar armas sobre elyas.

En verdađ, esto es loke akontesyo pokos dias despues.

Algunos anyos antes, sobre un simple raporto de espiones, el mariskal Fuad Paşa avia sido arestađo. El se avia entonses vestido de su gran uniforme, i kon la peçadura, kargađa de dekorasyones otomanas i estranjeras, suviđo sobre su kavalyo de batalya, la espada i el revolver a sus lađos, el avia reuşıdo a fulyir delos acentes ke lo detenian i a irse a Yildiz.

Forsando la entrađa del palasyo, el puđo lyeugar dereçamente asta el sultan, i le demando a ke sus servidores ke eran aprezađos desde 40 dias fueran metidos en libertađ, i ke, a el mismo, lo deşeran repozađo. Arankando una a una tođas las dekorasyones de su peço, el las avia roncađo a los pyes del sultan ke, espantađo, avia tomađo un revolver en mano.

Fuad Paşa le diço:

—I byen! Burakame<sup>233</sup> kon tu revolver esta peçadura ke en la gerra turko-rusa las balas rusas respektaron!

Olyendo estas palavras, el sultan avia deşaðo kalyer en başo su revolver i se eço a los brazos de Fuad Paşa, en asegurandolo de su amistađ i de su kerensya.

Un dia despues de estos abrasos, el mariskal Fuad Paşa recibía una godra suma del sultan a titulo de regalo, i poko despues, sobre orden del padişah el se iva morar en un konak en Beşik-taş, serka Yildiz, su padre era alsađo del građo de general de divizyon, a akel de mariskal, i kuando al anyo sigyente el emperador Aleksandro se avia ido a Livadya, es Fuad Paşa ke fue enkargađo de ir lye-

233. «Agujeréame».

varlo los saludos del padişah.

Kuando mastardemuryo el venseñor de «Plevna» Gazi Osman Paşa, el qual vivia en Yıldız serka del sultan, su lugar fue dađo a Fuad Paşa, pero este ultimo lo refuzo kon diversos açakes, loke no lo impidyó myentras muças semanas, de tomar lugar al lađo del padişah, en la karosa imperyal, en los selamlikes, segun lo azia Osman Paşa.

En los dias delos masakros de armenos en Konstantinopla, vyeron a Fuad Paşa meterse en la eskala de vapor i menazar de su revolver a los ke kerian desbarkar por azer en Moda i en Fanarika sus obra de muerte.

Este akto de koraje i umanitaryo de Fuad Paşa avia muço kontrayado a Abdul Hamid.

I byen, tal era el ombre korajozo i umano, el bravo militar, de ken el konak en Fanarake era rodeado de espiones.

Enyervado de verse ansi kontinualmente bašo sorvelyensa, i esto en segyiđa de sus ideas syempre liberales i delas intrigas ke el kapo espion, el famozo Fehim Paşa, su enemigo personal, supo teşer en Yıldız, Fuad Paşa adereso una karta al sultan, por keşarse de este estado de kozas, i por deklarar ke si el avia impedido los masakros de armenos morando en Kadi Kyoy i en Moda, de mismo el savra travar su arma kontra los espiones ke entornavan su morada.

Dos dias despues de esta karta, el mariskal resivia un regalo de 2000 liras.

Esta benevolensya imperyal izo kreer a Fuad Paşa, ke los espiones eran metidos a los entornos de su konak por algunos kapos-espiones, enemigos suyos, pero sin ke el sultan uvyere dađo ordenes de azer tal. Enkorajado dunke por esta idea, el mariskal izo saver a los espiones ke ainda no se avian retirado, ke el los aria matar en el kazo ke no se ivan de alyi.

Al dia sigyente la kuenta delos espiones avyendo pujado a los entornos del diço konak, Fuad Paşa mantuvo su palavra en ordonando a

a sus servidores de azer fuego sobre ellos.

Los servidores ke, desde algunos días, estaban armados hasta los dientes, obedecieron al orden de sus patron.

La batalla empujó. De parte i de otra hubo 2 matados i 3 heridos.

Ala noche del mismo día, un yaver se presentó diciendo a Fuad Paşa ke el sultán no estaba al corriente de loke se estaba pasando i rogaba al mariscal de ir a Yıldız por dar a su maestra informaciónes sobre las fortalezas de las cuales este mariscal era la víctima!

Fuad Paşa se involucró, prometió de rendirse cerca del sultán en pocas horas. Pero antes de despartirse de sus centes, el escribió dos cartas ke remitió a su hijo propio<sup>234</sup> con orden de llevarlas con su mano a sus destinaciones, en el caso ke el sería arrestado: la una era dirigida al embajador de Francia, la otra al embajador de Rusia.

Según el uso, el mariscal vistió su gran uniforme, metió al lado su espada i partió.

Después de esperar algunas horas en una cámara, un unuko (hadum) vino anunciarle ke su maestra consentía a resivirlo.

Siendo ke ninguno podía presentarse armado delante del sultán, Fuad Paşa se desbarató de su espada ke el puso sobre una ÷ poltrona i siguió a los yaveres ke lo arian entrar ala cámara del padişah<sup>235</sup>.

El uno de ellos, dijo a Fuad Paşa de pasar por la cámara ke se topaba ala derecha siendo ke el sultán lo estaba esperando en el salón ke avía detrás de esta cámara.

Apenas Fuad avía entrado en esta pieza, ke los yaveres cerraron vivamente las puertas en declarándole ke el estaba prisionero con orden del sultán.

En mismo tiempo los servidores de Fuad Paşa eran maniatados, cubiertos de cadenas i conducidos, así, al puesto de policía de Moda-Kadıköy, de donde los llevaron después ala prisión del gran zaptie<sup>236</sup>.

234. *Propio* lleva tres *yod*.

235. Le falta la tilde de *şim*.

236. «Gendarme», < tr. *zaptiye* < ar. *ẓabṭiyye*. Era una organización militar en el Imperio otomano encargada de la seguridad pública.



### SULTAN MEHMED MURAD V

Enreyno del 30 mayo 1876 al 31 agosto 1876

Numerozas otras arestasyones sigyeron: Akeas de Şakir<sup>237</sup> Paşa, D[e-]nassen Paşa, i de muços ofisyeres sospeçados.

El ijo mayor del mariskal, akumplyendo fielmente<sup>238</sup> los ordenes de su padre, lyevo las dos kartas alas embaşadas franseza i rusa.

El embaşador de Rusia demando kaji apunto a avlar a Abdul Hamid malgrađo las difikultades ke le fueron eças, el puđo arrivar a avlar enercikamente al sultan en favor de Fuad Paşa. I syendo ke el padişah<sup>239</sup> le dişo ke Fuad era un traditor i ke meresia la muerte, el representante de Rusia le respyendo:

PRESYO 10 PARAS

Editor i impremeria [Izak Gabay]

No' 9

237. Le falta la tilde de *şim*.

238. En el original escrito *fielmente*. Le falta la tilde de *pe'*, una posible errata tipográfica.

239. Le falta la tilde de *şim*.

—Maestađ, olviđaŝ ke el mariskal Fuad Paŝa es onorađo de diversas dekorasyon es rusa s, lo ke lo meť[e] baŝo la proteksyon del emperador de todas las Rusias.

Mas de esto, el embaŝador ruso deklar o ke la vida del mariskal devia estar salva i ke el rendia a su maestađ, responsable dela vida de este paŝa.

I es por esto ke Fuad Paŝa keđo vivo i ke tuvo la ventura, despues de 8 a 9 anyos de egzilo (surgun) en Damasko, de revenir a Konstantinopla despues dela proklamasyon dela kontitusyon, i de ser resivido en la kapital, por el pueblo libre, kon el entusiasmo al kuaf asistimos esmovido<sup>240</sup>, al grado ke los muelles (rihtim) de Galata eran tan lyenos de centes ke el desbarko de Fuad Paŝa a tyerra fue muy difisil.

El gizandon de Fuad Paŝa avia sido kondanađo a 15 anyos de trabajos forzađos; dos de sus prinsipales servidores a 10 anyos kada uno, dela misma pena; i sinko otros a penas livyanas.

Kuanto ala kuenta delas arestasyones ke sigyeron a akea de Fuad Paŝa, elyas suven a mas de syen.

Estas arestasyones i kondanasyon es ilegales dyeron lugar a muĝas protestasyon es enercikas de parte delos ofisyeres dela armada. Reprodusimos solamente akea ke fue aderesada ala gaset a «Meŝveret» ke el gran patriota Ahmed Riza Bey publikava en Paris:

### UNA PROTESTASYON

« Al Se" direktorđdel curnal Meŝveret. —En Paris.

« Al nombre de tođo el kuerpo de ofisyeres de nuestra kerida i brava armada, lyo vengo protestar kon indinyasyon, kontra la mezura de la kual el mariskal Fuad Paŝa es viktima.

« El venseđor de «Elena», el mas joven i el mas valyente de nuestros kapos, vyene de ser egzilađo sin proseso ni cuzgamyento a Damasko.

« Syendo tođa komunikasyon kon el mariskal, nos es imposivle, lyo vengo demandar en vuestra gaset a la ospitalidađ para estas lineas

240. «Emocionado, conmovido».



ke kuando las meldaran los amigos, los konsolos o otros estranjeros ke moran en Damasko, toparan en molde de azerlas meldar ala viktima delas centes de Yildiz, i elya savra ke, ni elya, ni nuestros otros kompanyeros persekutidos del rejimen del absolutismo no seran olvidados de nos. Puedimos asyertarles tambyen ke todas las centes de todos los paizes afearan, kon nos, la mezura tomada por este governo ke no topa la fuersa de vivir mas ke en el espionaje, en la terror, en la başeza.

(Un general turko)

KAPITULO VIII  
SULTAN MURAD V  
EL ENTERAÐO VIVO MYENTRAS KAJI 30 ANYOS

De todas las prinsipales viktimas ke izo Abdul Hamid myentras su reyno, komo Damad Mahmud Paşa, Fuad Paşa, Midhat Paşa, i muços otros: cenerales, eskritores, liberales, pensaðores, amigos de la custisya i dela verdað, enfin tantas selebridaðes ke azen la valor de un pais i ke Abdul Hamid se apliko a egzilar (mandar surgun) a enserrar en las prizyones o a azer despareser del mundo: de todas estas viktimas, sin kuenta, del vyejo rejimen, la mas ilustre i la mas manzioza fue syertamente sultan-Murad V de buena memorya, el kual segun lo kontaremos mas despues detalyadamente, no estuvo mas ke tres mezes sovre el trono, i del kual Abdul Hamid avia reuşıdo a tomar la korona, kon fasjeças<sup>241</sup> i dela manera la mas ilegal.

Todos saven ke kon aça ke ke sultan Murad era loko, su ermano Hamid, en enreynando, lo izo enserrar enel palasyo de Çiragan aprinsipyo, despues en Yildiz en Malta-Kyosk, i enfin de nuevo en Çiragan onde fue esta ves enseraño en una kamareta ke no resivia un poko de luz mas ke por el syelo (tavan<sup>242</sup>).

Era verdaderamente terrivle la vida ke Hamid izo pasar a su ermano sultan Murad desde ke el primero enreyno asta ke la viktima rindyo su ultimo reflor<sup>243</sup>.

241. «Intrigas, malicias, malas artes».

242. «Techo», < tr. *tavan*.

243. «Suspiro».

Sultan Murad era mason. Uno de sus ermanos dela masoneria, doktor «Dejardin de Regla», el kual estuvo en Konstantinopla a diversas vezes i tuvo el merito de estudyar la triste situasyon dela Turkia, i partikularmente las intrigas de Yildiz i las eças de Abdul Hamid, izo el 23 marso del anyo 1892 una larga konferensya en la loca masonika de Paris, kontando en ke manera Murad V avia enreynado, el açake falso kon el kual el fue destronado, la vida doloryoza ke le era eça, i azyendo apillo<sup>244</sup> a sus ermanos dela masoneria para ke se okupen de traerle ayudo, de salvarlo, de protejar sus dereços.

Esta konferensya tuvo un gran sukseso<sup>245</sup>, i la luça masonika de Paris izo estamparla i izo despartir las broşuras<sup>246</sup> a las locas masonikas de todas las siudaes.

Estas broşuras ayudaron muço al despertamyento de la « Joven Turkia ».

Myentras muços anyos ninguno podia entrar ala prizyon del regretado<sup>247</sup> sultan Murad, ni medikos, ni hocas<sup>248</sup>, ni mujeres, ni paryentes, ni servidores, salvo un ofisyer ke era enkargado de vijitarlo una ves al mes.

Un dia se vió el gran menester de adovar el kađenado dela puerta dela kamareta onde era enserado sultan Murad.

Un fyerero fue lyamado i entrado kon akavidos de todas sortes ala diça kamareta. Myentras todo el tyempo ke el lavorava sobre el kađenado, Hasan Paşa, gran guardia del aprezado i sus ayudantes detenian en alto una kortina muy espesa ke despartia sultan Murad, del ovrador.

El fyerero ulyo detras dela kortina, cemidos. I esto fue su desgrasya, syendo ke para ke el no kontara afuera loke ulyo, el fue «desparesido»!... En verdad, no lo vyeron mas retornar ni a su butika<sup>249</sup> ni a su kaza.

Hasan Paşa gozava de toda la konfiensa de Hamid. « Dejardin de Regla» dize en su livro ke testigos lo vyeron muças ÷vezes dar ÷bofetones (şamar) al ilustre aprezado.

El ijo i la ija del regretado sultan Murad estavan tambyen apreizados komo sus padre.

244. «Apelación, llamada», < fr. *appel*.

245. «Éxito», cf. < fr. *succès*; < tr. *sükse* < fr. *succès*.

246. «Folletos», cf. < fr. *brochure*; < tr. *broşür* < fr. *brochure*.

247. «Aflijido», < fr. *regretter*.

248. «Clérigo en el islam», < tr. *hoca* < fa. *hväce*.

21. «Tienda de mercader».

Savido es ke en Fransya egziste desde muço tyempo una asosyasyon umanitarya ke lyeva el nombre de « Liga delos Dereços del Ombre». El programa de esta liga es de protejar la custisya de protejar al flako, de kombatir la incustisya, ets”.

Nuestros lektores se rekordan byen, por aver meldaño las gasetas, la ança parte ke tomo esta liga en el Eço Drayfus, por lyejar a estabiliser la inosenya de nuestro korelicyonaryo Alfred Drayfus ke avia sido incustamente, monstrozamente akuzado, kalumniado de aver eço traisyon a su patria en livrando a una potensya ajena los sekretos militares dela Fransya.

I byen, el Komite Joven Turko, ke entonses avia tomado el nombre de «Komite Liberal Otomano», adereso de Konstantinopla a esta liga, enel anyo 1901, la karta sigyente:

« Konstantinopla 5/18 marso 1901<sup>250</sup>

« A Se” Traryo, prezidente dela «Liga delos Dereços del Ombre»

« Se” Prezidente,

« El Komite Liberal Otomano de Konstantinopla tyene el onor de aderesarse ala «Liga delos Dereços del Ombre» por protestar kontra la mas monstrozosa incustisya dela kual el ombre ayga sufrido, i por demandar el ayuño de esta «liga» afin de meter una fin al martiryo el mas dolorozo ke la istorya ayga nunca enrejestrado.

« Ay un kuarto de siglo ke sultan Murad V esta aprezado en el palasyo de Çiragan kon açake de lokura. I este aprezyento es eço de la manera la mas barbara.

« El ilustre prizonyero no puño ver ninguna kara umana myentras estos 25 anyos, aparte de akea de sus guardianes; el no puño en toño este tyempo olyir una palavra amiga, no puño ver la eskritura de ninguno de sus keridos, no puño meter baço sus ojos ningun livro o ninguna gasetas, no le fue tambyen permitido<sup>251</sup> en estos 25 anyos de salir de apartado del mundo delos vivos; i keña enterado vivo en la fuesa del gran palasyo!

« No venimos reklamar aora los dereços de padişah<sup>252</sup> de sultan Murad ke fue destronado incustamente; no venimos azer pasos politikos. Ve-

250. Debe de ser una errata editorial de fecha, la fecha fue 5/8 de marso de 1901.

251. En el original escrito *permittedo*.

252. Le falta la tilde de *şim*.

nimos solamente meter bajo vuestra poderosa proteksyon los dereços de este ombre, ke segun todos los ombres nasyo libre.

« Si verdaderamente Murad V es hazino, demandamos a ke sea tratado segun la sensya medikal; pero, si una konsulta onesta de medikos deklara ke el no tyene turvado su espiritu entonses demandamos a ke el sea metido apunto en libertad.

« En este siglo de progreso, enel kual los mas umildes ombres tyenen dereço ala igualdad, es verdaderamente dolorozo de ver ke sultan Murad, por loke nasyo sovre los eskalones del trono, se via manko mismo delos<sup>253</sup> dereços ke tyene todo ombre.

« Kreemos ke pertenesa ala «Liga delos Dereços del Ombre» de tomar en manos la kauvza de Murad V i de krear un movimyento umanitario por salvarlo de una tan grande desfortuna.

« Kuando se trata de una ovra de custisya, vuestra «liga» no azeninguna diferensya de rasa, o de grande oçiko. Tenemos dunke entera esperansa ke nuestra lyamaða sera olyida i ke entenderes, kon nos, la gran desfortuna del mas desgrasyado delos ombres, el kual somporta en su prizyon una vida mas kruel ke todas las sufryensas de una viktima dela «Izla del Diavlo» (Drayfus<sup>254</sup>).

\* \*

El presidente dela « Liga de los Dereços del Ombre », respondyo segun sigye;

« Paris 24 avril 1901

« Alos Se"s myembros del Komite Sentral Liberal Otomano.

« Senyores!

« Vuestro<sup>255</sup> penseryo<sup>256</sup> i la demanda ke nos azeş son custos.

« Teneş lyeno dereço de saver loke es de sultan Murad, ke syendo sekretamente aprezado desde 25 anyos en Çiragan aze despertar los mas grandes pensamyentos i espantos por el.

« Segun lo dizeş kon razon, lya es tyempo ke den a entender lo ke estan azyendo a este desgrasyado prinsipe. Si es por kavza seryoza de hazinura ke no le avren las puertas dela prizyon, el deve ser entornado de kuydaðos aklarados dela sensya; si la hazinura es un simple açake por alargar su aprezyento, se deve meterlo en libertad.

253. La forma delos que aparece repetida está suprimida. En el original escrito *delos delos*.

254. Una información añadida por el autor para su lector, dado que en el original de la carta no aparece.

255. En el original escrito *vestdo*.

256. «Pensamiento», < it. *pensiero*.

« Prinsipes, komo simples partikulares, tyenen dereço a una igual custisya.

« Nuestra istorya tambyen nos rekorda semejantes kazos. Fuimos entonses ovligados de abatir las terivles paredes dela prizyon «la Bastilya» para pueđer azer respekatar los dereços del ombre.

« Nuestra boz, pueđra lyegar asta vuestro padişah?... Kreemos ke no!.. No pueđemos tener tala esperansa. Pero, ke nuestras protesasyones retenyan enel korason de los puevlos. Pertenesera a elyos, kundo vendra el momento, de despertar la umanidad.

« Kreed a nuestros sentimyentos de kordyal simpatia.

El prezidente dela Liga delos Dereçosdel Ombre.

F. TRARYO

\* \*  
\*

Esta repuesta fue publikađa en dos o tres gasetas de Paris... I esto fue todo.

Para ke produsyera un rezultado, seria menester ke el Komite Liberal Otomano tuyera muços milyones de moneda, sea para pueđer pagar una gran parte de las gasetas de Europa ke se meterian a gritar kontra la incustisya dela kual Murad era viktima, i sea para pagar la fatiga de los ombres de inisyativa ke krearian «ligas» en favor del povre sultan Murad V.

Pero, el Komite Liberal Otomano no era riko, de manera ke devyo continuarse kon la simple repuesta de la Liga de los Dereços del Ombre, i kon la publikasyon de esta repuesta en dos o tres curnales solamente!

\*  
\* \*

#### UN ARTIKULO DEL « TAIMS »

La gran gasetas ingleza «Taims» tuvo publikađo, antes ke la konsitusyon fuera proklamada en Turkia, un artikulo interesante i byen pensađo sobre el triste rolo de este sultan. El diço artikulo fue reproducido despues en algunas otras gasetas. A nuestro turno lo trezladamos, pueske es lyeno de duras verdades, en el prezente livro:

« Desde un syerto tyempo la situasyon del pais otomano se aze de

mas en mas kritika. En todo lugar de este pais vimos senyas de paralizia (mankansa de vida) general.

« El dezorden reyna en Masedonya, en Albania, en la Anatolia Oriental, enel Yemen, pero los funksyonaryos lyegaron a tal grado de korupsyon ke todo esto parese amofinarlos muy poko.

« Ansi lo kere el rejimen hamidiano ke destrolyo en la mas parte delos funksyonaryos todo sentimiento de dinyidađ i de onor. Kada uno mete, mas ariva de todo, su interes personal. El sultan enkoraja esta manya, syendo el solo deve dirijir los eços publikos. Ningun ministro aze nada de si mismo. Rezulta de esto ke en Turkia no ay el sentimiento de patriotismo.

« Del mas grande asta el mas çiko, todos los funksyonaryos sa- ven ke sus pais se rezvala ala ruvina; pero, syendo ke syenten ke e- lyos no pueden nada azer por realsarlo, elyos no pensan mas ke a ençirsen de moneda para toparsen lyenos el dia dela kumpliđa ruvina del imperyo.

« Abdul Hamid enkoraja antes de todo la kualidađ de buen espion.

« El dezorden en todo lugar es la ovra de Abdul Hamid ke lo to- pa favoravle para su seguridad personal, syendo ke toda unyon era, en sus ojos, perikoloza para su persona, i este peligro el lo konside- rava como mas importante ke el peligro de la pyerdita de un pedaso de tyera del imperyo ke el dezorden iva ençikesyendo».

\*  
\* \*

Despues de aver pintađo el grado de korupsyon al kual avia a- başado el rejoy del Imperyo otomano, i kontađo, al apoyo, algunos delos mas importantes akontesimyentos del rejimen de espionaje, despuestam- byen de aver analizađo el karaktere i las manyas de Abdul Hamid, des- de ke fue prinsipe, i kitađo a luz tantos detalyos ke eran descono- sidos sobre la vida de este ombre en su misteryozo i diaboliko Yildiz, empesaremos aora a rekontar la istorya de su reyno, sus eços poli- tikos. Otramente digo, estudyimos en loke publikimos asta aki, Abdul Hamid komo ombre, aora lo veremos en su rolo de padişah<sup>257</sup> del Imperyo otomano.

257. Le falta la tilde de *şim*.



### SULTAN ABDUL AZIZ

NASYO EN 1830. —ENREYNO EN 1861. —DESTRONADO EL 30 MAYO 1876  
MURYO EL 4 CUNYO 1876

#### KAPITULO VIII<sup>258</sup>

### LA FIN DEL REYNO DE SULTAN ABDUL-AZIZ

No puedemos tratar del reyno de Abdul Hamid sin empesar de la fin del reyno de Abdul-Aziz, por rendirnos kuento delas sirkunstansyas ke aparejaron el turno a Abdul Hamid, i delas kulpas delas kuales fueron akuzados algunos personajes ke Abdul-Hamid, myentras su reyno, izo kon-danar, egzilar i... azer morir.

La fin del reyno de Abdul-Aziz es markada partikularmente por la ruvina finansyera del imperyo.

El era muy gastaor. Tenia la mania del lukso i delas rikezas.

PRESYO 10 PARAS

Editor i impremeria [Izak Gabay]

No' 10

258. Se repite la numeración del capítulo, debería ser IX.

pasionado por azer fraguar konakes los unos mas kostozos de los otros, gastando la moneda sin kontar por kontentar sus kaprisyos, tenyendo seđ de plazer, no konosyendo otra koza ke su buen plazer, AbdulAziz eçava su imperyo en la ruvina i se aparejava la fin sangryente de su reyno.

Nunka la Turkia no se tuvo topađo en un embaraso finansyero tal ke akel de los ultimos anyos de Aziz.

Dos mezes antes del destronamyento, el governo era deklarado en faleta<sup>259</sup>... En todo lugar avia revolta. La Serbia i el Montenegro estavan sovre el punto de deklarar la gerra al governo otomano del kual dependian... La Bulgaria se moria baço las espadas delos baři-bozukes<sup>260</sup> degolyadores, i loke mas kruek era, las potensyas europeas konsiderando ke el governo turko no era kapase de mantener el orden, le ponía rebaşantes kondisyones al sujeto de su kondukta enfrente los krisryanos del imperyo.

La Rusia, aproveçando esta situasyon del Imperyo otomano, aparejava alas kayadas los akontesimyentos ke devian akavarsen kon la desgrasyada gerra-turko-rusa dela kual la mas parte de nuestros lektores se rekordan oy.

En la tempesta ke los tiruenos i relampagos anunsyavan pronta a deskadenarse, solos el sultan Abdul-Aziz i sus centes paresian repozađos i mostravan un ekstraordinaryo menospresyo a todas las menas ke gritavan enel ayre.

I portanto, en tyempo del reyno de sultan Aziz, las devdas del governo avian pujađo de 375 milyones de frankos a mas de 4 milyardas! Sin kontar otras devdas flotantes ke suvian a serka de 1 milyarda.

El governo se via dunke ovligado de azer emprestemos sovre emprestemos i de estas konsideravles sumas, apenas la kinzena parte era empleada por el byen i el proveço dela nasyon, i el resto por kontentar los kaprisyos i las fantazias del sultan ke no akseptava ningun kontrolo.

Entonses tambyen, komo en tyempo de Abdul Hamid, los funksyonaryos ke gozavan dela estima de Aziz se ençian delas cenerozidađes i delas maneras gastaderas de sus senyor.

Todo era en pođer delos dezordenes i delos kaprisyos delas centes

259. «Quiebra, banca rota», cf. < it. *fallimento*; < fr. *faillite*; < pt. *falência*.

260. «Soldado irregular del ejército otomano», < tr. *bařibozuk*.



del palasyo, las kuales eran mas influentes ke los altos funksyonyaryos del governo.

El oro korria portanto a çoros en Galata i Pera... Merkaðeres, abastesidores del palasyo i de los haremes, azian prestamente fortuna, i a sus turnos gastavan fasilmente las rikezas muy fasilmente ganaðas. Pero, si la armada era muy mal pagaða, si los sembradores cemian baço el yugo de goðres dasyos<sup>261</sup>, si el buen pueblo era tanto mizeravle por kuanto los personajes i goðros merkaðeres se enrikesian, todo esto no paresia interesar a Abdul Aziz i a sus centes.

La parte sana dela populasyon muzulmana, los estudyantes, los imames, ets, si atrestavan muço en pensando al abizmo enel kual los kaprisyos i las fantazias del palasyo eçavan el Imperyo otomano.

El syelo se eskuresia... La deskontentes estava sobre el punto de eksplozar<sup>262</sup> (parladear<sup>263</sup>).

Una primera revolta se produsyo. Elya tuvo por resultado el trukamyento del gran vezir Mahmud Paşa, ke fue el kavzante de los masakros de la Bulgaria.

Pokos mezes despues, enel mes de mayo 1876, tristes ruidos korrian en los kuarteles de Pera, Galata i Istambol, i eran kontaðos de boka en boka, sobre graves akontesimyentos ke ivan a pasarsen. Grupos de centes se reunian en los kapis<sup>264</sup>, en las puertas de las kazas; las novedades en pasando de uno a otro se ivan azyendo dezmezuraðamente grandes, de manera ke no tardaron a transformarsen en un espanto general. Se dezia, por eçemplo, ke se aparejava una matansena general de los kristyanos; ke aprinsipyo ivan a despojar las bankas. I es kon muço apreto i espanto ke todos esperavan los akontesimyentos.

Ombres importantes, personajes intelijentes ke ðevrian cuzgar las kozas mas seryozamente i no dar kreensa a todas las vanidades ke se avlava, fueron los primeros a espantarsen, a abrigarsen, i a dar mas espanto al pueblo kon sus kondukta.

Sobre esto, lyego la data del 30 mayo 1876, i los bravos moradores de Konstantinopla fueron brusquemente despertaðos en la manyanaða kon golpes de tiros. Es entonses ke el espanto tomo grandisimas proporsyones. Todos kreian ke los navios de gerra i las baterias, tra-

261. «Impuestos».

262. «Explozar», < fr. *exploser*.

263. «Explozar», < tr. + es. en tr. *parlamak*, que significaría 'iluminar, radiar, brillar' en español, podría que fuese utilizada en el sentido de 'explosar' en aquella época como un simbolismo fonético a los efectos de la bomba, pues en el turco actual se correspondería a *patlamak* aunque aún se usa coloquialmente en algunas zonas, y en el ámbito militar.

264. «Puertas», < tr. *kapi*.

vavan golpes de tiros sobre la ciudad, i todos temblaban por sus vida.

Venturozamente «telales» (gritadores publikos) koryendo en todas las direksyones, los unos a pye, los otros a kavalyo, repozavan al puevlo en avizandolo, kon gritos, del destronamiento de Abdul-Aziz, i del enreynamiento de su sovriño Murad V.

El golpe de estado era dunke lya eço.

Kontaremos aora loke venia de pasarse.

Los kapos del partido del progreso ke era el partido de la «Joven Turkia», espantandosen ke las keşas, en forma dulce ke kontinualmente ivan dando a Abdul Aziz, los consejos ke le eksprimian, las ideas ke le davan al sujeto del triste estado del imperyo, no les akarearan penalitas, egzilo (surgun) o muerte, se determinaron de destronar al sultan de entonses, i de meter en su lugar a Murad V ke gozava dela nombradía de un prinsipe amigo del progreso i delas ideas de libertad. Estos kapos del partido de la «Joven Turkia» ke estavan al poder, eran: Ruşdi Paşa, gran vezir; Husein Avni Paşa, ministro de la Gerra; el selebre Midhat Paşa, ministro de la Custisya.

Por ser mas seguros de la reuşida<sup>265</sup> del golpe de estado ke aparejavan, elyos aderensaron por eskrito al şeh-ul-islam<sup>266</sup>, la demanda sigyente regandole de responder segun el Kuran:

« DEMANDA. —Si el padişah<sup>267</sup> tyene una kondukta sin baza, no po- »  
 « see las konosensyas menesterozas por gobernar: si el aze gastes »  
 « personales ke el imperyo no puede somportar, si el mantenerlo »  
 « sobre el trono kavzara grandes danyos al imperyo; entonses, si »  
 « puede, segun el Kuran, si, o no, destronarlo? »

Los kapos del şeh-ul-islamato dyeron la repuesta sigyente:

« El şeriat<sup>268</sup>, ley relicyoza responde SI »:

Firma: HASAN HAYDULLAH

Şeh-ul-islam

La relicyon estava dunke de akordo kon los ke aparejavan el golpe.

Fuertes de esta fetva<sup>269</sup> (ley) ke tomaron, los ministros no tardaron a meter ala ovra sus proyekto.

265. «Éxito».

266. «Jeque del islam», < tr. *şeyhülislam* < ar. *şeyh* + *islām*, título otorgado al que tenía la máxima autoridad en los asuntos islámicos. En el Imperio otomano quien ostentaba este título estaba capacitado ser dirigente en cuestiones religiosas.

267. Le falta la tilde de *şim*.

268. «Ley islámica, sharía», < tr. *şeriat* < ar. *şerī'at*.

269. «Fetua; pronunciamiento legal en el islam que se da el muftí a una cuestión jurídica», < tr. *fetva* < ar. *fetvā*.

El sekreto fue tan byen guardado entre elyos, i despues, el golpe fue tan prestozo, ke la Europa, komo el pueblo de Turkia no puo tener konosensya de loke se aparejo, mas ke despues ke lya se izo. I esto produsyo muo enkanto en todos.

El prinsipe Murad fue avizado delo ke se iva azer, un dia antes, sea el 29 mayo.

Es en la nooe de este dia ke el ministro dela Gerra Husein Avni Paša se prezento ala morada del prinsipe Murad, por avizarlo ke lya avia sonado la ora de su enreynamiento. Murad keo espantozo i pensativle, entonses el ministro dela Gerra tomando en mano su revolver a 6 golpes, lo konbido a irse al seraskyerato<sup>270</sup> onde, en prezensya de ministros i funksyonaryos ke estan lya sekretamente reunidos alyi kon los kuydados del gran vezir, el iva ser saludado komo sultan.

Myentras ke esto se pasava en la morada del prinsipe Murad, era Redif Paša, prezidente del Konsilyo de Gerra, ke fue enkargado dela delikada i perikoloza karga de ir avizar a Abdul-Aziz ke el fue lya destronado .

El autor del livro "Rusos i turkos", konta este paso segun sigye:

Eran las oras 2 despues de medya nooe kuando Redif Paša arrivo al palasyo de Dolma Bagçe. El sultan dormia pezgradamente, fue menester de despertarlo; i es el kapo de los unukes (hadum) ke le remetyo el papel dela sentensya onde era diço: "un" irade del sultan vos ordona de salir del palasyo, i de irvos, vos i vuestra familia, al Saray de Top-kapu »

En meldando este papel, Abdul-Aziz entro en gran kolora, rompyo todo loke le kalyo ala mano.

Pero, el kapo de los unukes, en mostrandole por la ventana las tropas de soldados ke avian blokada el palasyo, le diço:

—Toda rezistensya es sin proveo... El palasyo esta blokada.

En vyendo estas fuersas Abdul Aziz se kalmó subitamente, aboko la kavesa, murmurando la fraze relicyoza:

270. «Jefe del ejército», < tr. *serasker*; «seraskyerato (tr. + es.)» < tr. *seraskerlik*. El término *serasker* se compone de palabras *ser* en persa que significa 'cabeza', y *asker* en turco (que procede del árabe) que significa 'soldado'. El título se utilizó por primera vez después de la disolución de los jenízaros (cuerpo de soldados de infantería, *yeniçeri*) por Mahmut II en 1826 y se conservó hasta 1908, cuando se proclamó el *Meşrutiyet*. Hoy en día se corresponde al cargo de ministro de Guerra, o jefe del Estado Mayor General.

— Ke la veluntađ de "Allah" se akumpla.

El izo despertar a su madre i a sus ijos i se dešo lyevar al kyosk ke le era aparejado. Portanto, en embarkandose, el entro de nuevo en kolora i grito:

— Si lyo savia de ke pasta es Murad, lyo uvyere arufyado<sup>271</sup> tosigo sovre el.

Pero, al dia sigyente, los transportaron el i su familia al palasyo de Çiragan.

De su lugar onde era enserrado, Abdul Aziz eskrivyo al sultan una karta onde muço se rebaşava i demandava ke la vida suya i a-kea de su cente fuera respektada.

Kuatro dias despues, el publiko supo kon maravilya ke Abdul Aziz se avia matađo.

\*  
\* \*

### EL PROSESO EN MALTA-KYOSK

Abdul Aziz se mato o lo mataron?

Un grave sospeço sovre este punto nasyo enel publiko, i veremos mas despues, kuando avlaremos del reyno de Abdul Hamid, ke este ultimo aproveço este sospeço por krear un proseso (daava) ke se cuzgo en Malta-Kyosk (Yildiz), i por kitar kulpavles i azer kondanar los personajes de los kuales el sultan keria desbarasarse, entre los kuales el padre dela primera Konstitusyon en Turkia, Midhat Paşa.

Aora ke Abdul Hamid es destronado, el ijo de Midhat Paşa vyene de aderesar a una gaseta lokal una karta lyena de dinyidad azyendo saver ke el se adereso ala custisya demandando a ke el proseso de su padre, ke es en mismo tyempo el proseso de la muerte de Abdul Aziz, sea cuzgado de nuevo, syendo el cuzgamyento en Malta-Kyosk avia sido eço ilegalmente i bašo la presyon de Abdul Hamid.

Enfin kon la revizyon del proseso sera estabilisido un punto importante dela istorya otomana, i kisas tambyen, la memoria de muços personajes akuzados de aver ayudado a matar a Abdul Aziz, i kondanados, sera alimpyada dela mança ke Abdul Hamid tenia interes a e-çar sovre elyos.

271. «Rociado».

De aora, se va asyertandose ke Abdul Aziz no fue matao, si no ke se mato de si para si en avryendose, kon tijeras, las venas de los brazos. Los detalyos sigyentes ke una serya gazeta de Konstantinopla publiko ultimamente, parese asyertar la koza:

« Desde el momento de su destronamiento, Abdul Aziz era en vezes muy triste, i en vezes furyozo.

Dos dias despues de su destronamiento (el 2 cunyo), el espiritu de Aziz era lya muy turvado en segyiða de su triste situasyon. En vezes el kreia olyir el ruido de numerozos golpes de tiros, i gritava ke el pueblo era despartido en dos partidos, sus partizanos<sup>272</sup> i sus kontraryos se matavan entre elyos por kavza de el.

En vezes tambyen el kreia ke avian metido fuego enel palasyo para kemar vivo a el. Otras vezes el mostrava su gran espanto ke el navio kyorasado (zirhli) ke se parava delante el palasyo de Çiragan no lo bombardara.

La soreksitasyon<sup>273</sup> de espiritu, en el, era tal, devyeron, por akavido, tomarle una vyeja espada ke tuvo pertenesido a sultan Selim V i ke Aziz avia tomado kon si en su prizyon. Ademas, la valide-sultan avia aleñado de su ijo todos los objektos ke podian servirle a darse la muerte.

El alhad<sup>274</sup> 4 cunyo (dia de su muerte), en la demanyanaða, el kijo abaşar al guerto del palasyo de Çiragan onde avia sido enserrado. Pero, ala puerta, topo a un soldado en sentinella (nokta) ke dirijo su bayoneta (sungyu) kontra el, impidyendolo ansi de azer ni un paso de mas. No kontente de esta manera grosyera de tratar al sultan aprezado, el soldado le eço palavras muy incuryozas.

Abdul Aziz, uzado a ver temblar todo el mundo delante el, se ensanyo terrivelmente dela kondukta del soldado. El retorno a su kamareta en pronunsyando, en su ravya, palavras ke no se entendia.

Su madre, se aserko de el i le demando lo ke se pasava. El no le respondyo i se enserro en su kamareta.

Despues de una ora, la valide-sultan no olyendo ningun ruido en la kamareta de su ijo, izo lyamar a Fakri Bey ke estava al

272. «Partidarios, seguidores», cf. < tr. *partizan*; < fr. *partisan*; < es. *partisano* 'guerrillero'.

273. «Sobreexcitación».

274. «Domingo», < ar. *alhad*.

servisyo del soberano aprezado, i le rogo de ir asegurarse si la sanya de Abdul Aziz lya le avia pasado.

Fakri Bey batyo ala puerta. Pero ninguna repuesta. Metyo el ojo enel burakito dela lyavedura i atino al vyejo sultan espanido sobre una sofa (minder<sup>275</sup>).

La valide sultan, elyattambyen vino i batyo ala puerta, pero fue en vano. Se determinaron de forsar la puerta, i kuando entraron, un ezgrimozo kuadro se les presento ala vista.

El kadavre de Aziz era espanido, banyado en la sangre. El se avia kortado las venas delos dos brasos kon tijeras de mujer ke, el dia de antes, el avia demandado a su madre por kortarse la barva i las unyas.

Entre la muerte i el enteramiento de Abdul Aziz no se avian pasado mas ke 8 oras. El raporto medikal, firmado por una ventena de medikos entre los kuales algunos medikos de embaçadas, fue firmado akel mismo dia, una ora antes de medyo-dia.

Este raporto deklarala los puntos sigyentes:

« La muerte del eks-sultan fue kavzada por un koremyento dela sangre, las venas delos brasos avyendo sido kortadas.

« El instrumento (tijera) ke nos fue mostrado puede muy byen producir las feridas ke vimos en los brasos.

La direksyon i la natura delas feridas komo tambyen el instrumento kon el kual serian eças, nos azen kreer ke el eks-sultan se mato de si para si».

Asta ke el proseso en revizyon ke se apareja aora, aga la luz kumplida sobre este problema, daremos tambyen la opinyon kontrarya de un selebre mediko ke estuvo al servisyo de Abdul Hamid prinsipe, i despues myentras muços anyos del reyno de este sultan. Keremos avlar de Mavroyeni Paşa.

Segun este mediko, Abdul-Aziz seria mataado kon orden de los ministros ke lo avian abasado del trono. Unçdia, doktor Mavroyeni Paşa diço a un eskritor franses:

275. «Un tipo de cojín grande (o almohodón, colchón) para sentarse, apoyarse y recostarse», < tr. *minder*.



ÇİNİLİ KÖŞK <sup>276</sup>  
(En Yıldız)

PRESYO 10 PARAS

Editor i impremeria [Izak Gabay]

No' 11

276. Çinili Köşk, es una parte del actual Museo Arqueológico de Estambul, situado dentro del Parque Gülhane en Fatih, en los terrenos del Palacio de Topkapı, y no en el complejo del Palacio de Yıldız como lo indica Gabay. La foto pertenece a otro edificio del complejo y no a Çinili Köşk.

« No se deve duñar ke Abdul Aziz fue matao. Lyo no vos dire ke todos los personajes ke fueron kondanaos enel proseso de Malta-Kyosk, eran kulpavles, pero loke ay de seguro es ke Abdul Aziz no se mato de si para si. »

De otra parte, enel proseso de Malta-Kyosk, el akto de akuzasyon avlava de la manera en la kuala Abdul Aziz avria sido matao i apropyava el rolo ke avria cugaao en este krimen kaða una delas personas akuzadas. Es diço, en este akto de akuzasyon ke el sultan fue subitamente aferao por Fakri Bey el kual le detenia los 2 brazos por detras, los guertelanos Mustafa Cezairli i Haci Mehmed lo eçaron enbaço, el yarişçi (peleaor) Mustafa Pehlivan le korto las venas kon una navaja.

De otra parte, syendo Abdul Aziz era muy forsuao, Fakri Bey, en afirandolo de los dos brazos le avria tapaao la boka i la naris kon un panyuelo (rida) mojaao de kloroformo afin de endormeser prestamente ala viktima i meterla ansi en la imposibiliaa de kombatir.

Pues, en una karta del doktor «Dikson», meiko dela embaaa inglesa, uno delos medikos ke avian egzaminaao a Abdul Aziz el dia de su muerte, karta ke este meiko eskrivyo algunos anyos mas tarde, el 5 yulyo 1881, es diço:

« Ningun guezmo<sup>277</sup> de kloroformo o de eter o de otra sustansya endormesera, no me vino ala naris el dia ke lyo egzamini el kadavre de Abdul Aziz en la kamareta onde estava expandiio.

« Lyo tuve egzaminaao kon grande atensyon (dikar) la estera de esta kamareta afin de topar algunas manças de sangre en baço, las<sup>278</sup> kuales puedrian provar ke uvo un kombate entre mataoos i la viktima antes ke elya muryera; pero, ni lyo, ni el doktor Julyus Milincen ke se topava kon mi, no puimos deskuvrir en baço ni mança de sangre, ni senyal de alimpyaora de tales manças, loke prova ke no uvo kombate, i ke en konsekuensa Abdul Aziz no fue matao.»

Doktor Dikson, ke era un ombre muy onesto i en la palabra de ken si deve tener konfiensa, este meiko ke fue uno delos 19 doktores

277. «Olor».

278. La forma *las* que aparece repetida al comienzo de la siguiente línea está suprimida.



ke avian egzaminado el kadavre de Abdul Aziz i ke avian firmado el proseso-verbal, dize en su raporto sovre este egzamen:

« En kada braso tenia una lyaga serka de la pyega<sup>279</sup> ke forma el kovdo<sup>280</sup>. La direksyon de la lyaga era de ariva para abaxo, un poko delado.

« Los bodres dela lyaga no eran muy dereços. El kuero, las venas dela superfisia (de enriva) i las karnes eran ondamente kortadas, la godra vena era avyerta pero no enteramente kortada... Ninguna otra ferida, ningun vedrugo o reskunyo, ningun senyal semejante ke pueda azer kreer ke el avia sido aferado kon fortaleza, ningun senyal en los lavyos ke pueda azer kreer ke el fue atabafado; ninguna trasa de apretadora enel garon, sovre los brasos, sovre las pyernas, ke pueda azer kreer a un kombate.

« La figura de kara de Abdul Aziz era repozada, semejante a la kara del ke muere repozadamente. La barva era enteramente arapaða. Konsiderando ke en los turkos la barva aze respekatar, el eço ke el vyejo sultan se ayga arapaða la barva, provaria ke antes de su muerte el no gozava de klareza de espiritu».

I el doktor Dikson akava kon deklarar su syertitud ke no uvo matansa, si no ke se mato.

« Es verdað, dize el, ke sospeçan aora una matansa, pero esta kreensa es bazaða sovre un atorgamyento ke izyeron dos personas; i segun las lyes dela custisya delos paizes sivilizados, los atorgamyentos no pueden bastar alos cuzgadores, los kuales deven buşkar provas sovre la verdaðeria delos atorgamyentos».

Delos 19 meðikos ke avian firmado el proseso-verbal, kuando avian egzaminado el kadavre de Abdul-Aziz, proseso-verbal segun el kual Aziz se avia daða la muerte, solamente los 4 fueron, mas tarde, konbidados a dar sus testimonyansas kuando se azia el proseso en Malta-Kyosk; tales eran:

Marko Paşa, meðiko partikular de Abdul-Aziz, Nuri Paşa, Mark Markel i nuestro korelicyonaryo doktor Kastro Bey.

El primero, deklaró ke el no avia tenido el koraje de egzaminar

279. «Pliege».

280. «Codo».

el kadavre, i ke avia firmado el proseso-verbal sin mismo meldarlo. El segundo repeto lo contenido del proseso-verbal ke avia firmado i ke avia sido tambien firmado de medikos europeos. Al resto, el no avia egzaminado mas ke los brasos, i no puede asyertar si no uvo ma-tansa.

El tresero deklaró ke todos los medikos firmadores del diço akto, no avian egzaminado mas ke los brasos, los pyes i la kara, sin egzaminar ninguna otra parte del kuerpo.

Kuanto a nuestro korelicyonaryo el doktor De Kastro Bey, a la testimonyansa de kense avian repentido de tener rekurso en el proseso de Malta-Kyosk, i al kual el prokurador (muda<sup>si</sup>-umumi) no keria deşar continuar a avlar, este mediko, azyendo prova de un gran eskrupulo de konsensya, no se travo de avlar la verdađ, segun su konveksyon malgrado ke en este proseso reynava un espanto terrivle. El, afirmo kualmente avia egzaminado todas las partidas del kuerpo dela viktima, i ke no avia topado en ningun lugar la mas çika trasa de apretamiento ke pu-đyese azer kreer a un kombat. I si no uvo kombat, no uvo matar si no ke uvo suisidyó. El no topo otro ke las dos lyagas de los dos brasos.

A una demanda ke le izo kon fineza el prokurador, doktor De Kastro Bey responde ke las tijeras topadas en la kamareta, serka del kuerpo de Aziz, eran bastantes por azerse no solamente las feridas en los brasos, pero mismo para kortarse la kavesa si keria azer mal.

Ademas, es en un kyosk del palasyo de Çiragan ke Aziz avia sido enserado. En este kyosk ke se lyama «Ferie», la kamerata ke le fue apropyađa se topava al segundo piso (tabaka) ke es a una grande altura. Para entrar a la kamareta onde Aziz fue topado muerto kalia entrar por el haremlík<sup>281</sup>, i es kaji imposivle de kreer ke matađores entraron ala kamareta de Aziz sin ke se konsintyera la valide-sultan ke morava en el haremlík i ke tenia el tino en su ijo.

Kuando la revizyon del proseso de Malta-Kyosk se ara, entonses la impresyon del prezente livro avra sido lya akavađa, de manera ke nos sera imposivle de enrejistrar aki, la verdađ ke avra estabilisido

281. «La parte donde se ubica el harem», < tr. *haremlík*.

este segundo proseso el kual si era, en nuestro tyempo de ̄rejimen kons- titusyonal, kon tođa la independensya, i no komo en la primera ves bařo el palo menasađor de Hamid.

Pero tenemos la esperansa ke la revizyon del proseso estabilisera ke no uvo matađores, i ansi se alimpyara la memorya delos ilustres patriotas komo Midhat Pařa i otros ke avian siđo kondanađos bařo la akuzasyon de aver matađo a Abdul Aziz, i ke este segundo proseso lavara tambyen la memorya del buen sultan Murad i de su ilustre madre los kuales, segun la afirmasyon ke puede ser konsiderađa komo falsa, del akto de akuzasyon, avrian ordonađo este krimen...

No puedemos alargar mas sovre esta kuestyon syendo el prezente livro no lyeva por titulo «El reyno de Abdul-Aziz».

## KAPITULO X

### LOS TRES MEZES DE REYNO DE SULTAN MURAD V

El reyno de sultan Murad V produsyo muřo entusyasmoo enel puevloo ke via, en su nuevo emperađor, la enkarnasyon de idea de libertađ i de progreso.

Sultan Murad, nasido el 21 septembre 1840, era aiđađo<sup>282</sup> de 2 anyos mas ke Abdul Hamid, i tenia ̄ la eđađ de 36 anyos kuando suvyo al trono.

Sultan Murad se paseava en karosa, o a kavalyo, en las prin- sipales kalejas de la siudađ, saluđando kon su mano finamente guantađa, ala populasyon ke lo aklamava kon muřa simpatia i respekto.

La nasyon, lyena de esperansas, empesava a lyamarlo «Murad el Reformađor». El dezia a sus amigos:

« Lyo kereria guardar de lo pasađo tođo lo bueno, i azer refor- mas sovre el resto por pueđer meter mi puevloo en el kamino del pro- greso enel kual adelantan las otras nasyones. La Turkia durmyo myen- tras kaji dos siglos, i myentras ke elya se deřava koromper de los vi- syos delos puevlos ke elya sometyo, visyos ke le izyeron perder sus ku-

282. «De edad».

aliñades, elya no via la luz ke se alsava enel horizonte (enel syelo) eçando viva klaridañ sobre todos los puevlos ke boltavan<sup>283</sup> verso esta luz sus morañas. Este sol es el progreso. Es el espíritu umano syempre aktivo, i del kual el lavoro syempre produse, i dirijiño para los menesteres del avenir. Lyo lya se ke mi karga sera pezgaña i muy difisil; pero, ke importa! »

Sultan Murad tenia fuerte aborisyon por la incustisya i por el vertimyento de sangre.

El avia daño ordenes apretados de respekta la vida i el re-pozo de Abdul Aziz. Mas de esto, despues ke resivyo del vyejo sultan la karta dela kual lya tuvimos avlaño i ke lo avia muço esmoviño, sultan Murad prometyo ke «la vida de Abdul Aziz seria konsideraña komo sagraña, i ke el i sus centes gozarian de todas las ventajas alas kuales le dan dereço su situasyon i su rango».

Lyegimos al momento dela istorya onde, despues de la trajeña ke lya kontimos dela fin de Abdul Aziz, empesa una otra mas doloryoza.

Kaji tres mezes lya se avian pasado desde la kalyiña de Aziz. Sultan Murad ke avia siño vivamente impresyonaño de los akontesimyentos de la noçada en la kual lo izyeron suvir al trono, fue muço mas esmoviño dela fin sangryente de su tio Aziz.

Kuando le avian traño la novedañ ke su tio se dyo la muerte, sultan Murad, malgraño el raporto de 19 meñikos, kreo a un krimen i sospeço al seraskyer Husein Avni Paşa.

Furyozo i tormentaño dela idea ke la Europa poña konsiderar a el komo ayuñante del diño krimen, sultan Murad grito:

—Ke dezgrasya!... Mis ministros me inçiron de verguensa!... Lyo avia prometido a mi tio ke ninguno tendria la ozaña de tokar a su vida... Los mizeravles lo mataron!...

Todas estas emosyones vivas, i el gran lavoro de espíritu al kual se avia daño desde ke suvyo al trono, le sontroşeron una gran eksitasyon de nyervos.

Sultan Murad ke, de su natura, era lya muy nyervozo, desde ke resivyo la novedañ dela terrivle fin de su tio viño su hazinura apezgarse

283. «Retornaban, regresaban, volvían», < pt. *voltar*.

de mas en mas. Su hazinura de nyervos le danyo el meolyo.

Si sultan Murad se topava sobre el trono, el no avia ainda si-nyedo españa<sup>284</sup>, i lya savemos ke esta seromonía es akea del en-reynamiento ofisial i relicyoza.

Visto el estado de salud de Murad, esta seromonía era deşada de un dia a otro.

Entonses, se produsyounotro akontesimyentoke acuntomasemosyones al muy sensivle sultan Murad. Un syerto Çerkes Hasan, ermano de una delas mujeres de Abdul Aziz, entro brusquemente ala kaza de Midhat Paşa onde se topavan reunidos en Konsilyo los Ministros, i travando su revolver mato a sinko personas. Kuinto a Midhat Paşa el lo deşo vivo, dizyendole « a ti, no te kero mal ». Este golpe era una vengansa por el destronamiento de Abdul Aziz. Lya savemos ke Çerkes Hasan fue cuzgado i enforkado por esta eça.

Por afuera, las kuestyones tomavan un karaktere de mas en mas grave (pezgado). La situasyon del imperyo reklamava mezuras kumplidas i fuertes. Sultan Murad, kanso de las intrigas de los ke lo avian su-vido al poder, i syempre başo el golpe de las multiples emosyones ke lekavzaron tantos trajikos akontesimyentos, dezesperava dela salvasyon dela Turkia i de su propya salud.

De los tres ministros ke le avian daño el trono, el uno, Husein Avni Paşa, es uno delos ke fueron mataados por Çerkes Hasan; kedavan Ruşdi Paşa i Midhat Paşa, los kuales avian perdido el akordo ke avia entre elyos<sup>285</sup>, Ruşdi<sup>286</sup> Paşa keryendo ke Murad kedara ainda sobre el trono, myentras ke Midhat Paşa ke tenia entonses el poder en mano, dezeava a-başarle del trono.

I fue Midhat Paşa ke reuşo en su idea: El 31 agosto 1876 sultan Murad es enserado enel palasyo de Top-Kapu aprinsipyo, tak-sado<sup>287</sup> de lokura, i su ermano Abdul Hamid es proklamado padişah<sup>288</sup>.

KAPITULO XI

LA PRETENDIĐA LOKURA DE MURAD

Murad, era, en verdađ loko?

Si le neselitava entonses un međiko kapase i intelijente, fue lo

284. En el Imperio otomano, el *cülus*, que significa 'sentarse' en árabe, se utilizaba para referirse a la ascensión de un sultán al trono.

285. En el original le falta una yod después de la *lamed*.

286. Le falta la tilde de *şim*.

287. «Tasado, diagnosticado».

288. Le falta la tilde de *şim*.

kontraryo ke arrivo. Desde su çikes, su međiko partikular era un italyano, doktor Kapolion. Este međiko kreo dever darle kuras kalman-tes i aflakantes: banyos kalyentes, aplikasyon de 70 sancirguelas.

Pues, en aflakando ansi este kuerpo i sus nyervos lya tan kansos delas emosyones, este tratamyento‡ (manera de kurasyon), no azia otro ke pujar la sensibilidad del hazino i rendirlo mas nyervozo, mas «norasteniko».

No era portanto una lokura, era un estado hazimyento de nyervos, seryozo pero ke se pueđia sanar.

El desgrasyado sultan Murad, antes de ser destronado, gritava en sus momentos de kalmo:

—Lyo esto kanso de esta vida i de todas las intrigas. Lyo do mi dimisyon... Ke metan a mi suksesor sobre el trono i ke me deşen ir vivir en pas en Fransya o en Italya.

Myentras ke sultan Murad repetava enel palasyo este grito kon el kual mostrava el gran menester ke tenia de repozo kualo azia el prinsipe Hamid?

Este ultimo despyegava de mas en mas esforsos por entrar en la buena grasya delos personajes otomanos i delos ministros en partikular. A kađa uno de elyos el azia mil prometas ke era determinado a no mantener. Alos embaşadores el prometia de favoreser en Turkia la politika de sus potensyas.

En esta kasa al trono, ke azia Hamid, el se entornava de centes poko konsensyozas, kapases de azer todo por dar el pođer a sus agosto amigo, pođer del kual elyas tambien esperavan pueđer profetar.

Midhat Paşa, vyendo el estado de sultan Murad, i en segyiđa de su dezavenimyento<sup>289</sup> kon Ruşdi Paşa el kual keria ke sultan Murad keđara sobre el trono, Midhat Paşa, dezimos, se adereso en sekreto a Abdul Hamid i le propozo de meterlo, ala kavesera del imperyo komo padişah provizoryo, asta ke Murad fuera sanado. El prinsipe Hamid refozo, kon aça ke ke era kontraryo ala ley relicyoza, al şeriat, el azerse padişah provizoryo myentras ke lya avia un padişah<sup>290</sup>.

289. «Desavenencia, desacuerdo».

290. Le falta la tilde de *şim*.



### ŞALI SUAVI

Kapo del komploto eço el 20 mayo 1878 por retirar a Murad de su prizon i proklamarlo de nuevo sultan, en lugar de Abdul Hamid.

—Pueske es ansi, le respondyo Midhat Paşa, akseptariaş a azervos definitivamente (no por oras) padişah<sup>291</sup> aunke vuestro ermano esta ainda vivo?

—Si... Respondyo el prinsipe Hamid; pero ala kondisyon ke sea provađo ke mi ermano no puedra sanarse de su hazinura.

Es pokos dias despues de estas avlas, ke izyeron venir de Viena al selebre međiko de lokos doktor Ledersdorf.

Este međiko topo muy yerađas las kuras đadas por el doktor Kapolion, i dyo indikasyones kontraryas alas primeras, tođo en prome-

---

PRESYO 10 PARAS

---

Editor i impremeria [Izak Gabay]

---

No' 12

291. Le falta la tilde de *şim*.

tyendo de sanarlo en el espacio de dos meses de tiempo. Pero, izyeron retornar byen presto a Viena este savyo sin ke el pudyera tener el tyempo de avlar kon ninguna otra persona mas ke kon la cente del palasyo.

Entonses las gasetas publikaron buenas novedades sobre la salud del padişah<sup>292</sup> Murad, i avizaron ke en pokos dias iva tener lugar la seremonia de su sinyedora de espada.

La alegria brilyava en todas las karas.

Loke mas dava a kreer al buen andar de la salud del padişah era ke, segun las inkomendansas del mediko de Viena, sultan Murad empenso a azer grandes paseos en karosa, a kavalyo, o en vapt.

Subito, al gran enkantamiento del puevlo, komo en golpe de rayo kalyo i se expandyo la novedad, el dia del 31 agosto 1876, del destronamiento de Murad i dela proklamasyon de su ermano Abdul Hamid II komo emperador delos otomanos.

KAPITULO XII

ENREYNAMYENTO DE ABDUL HAMID II

El dezeo de Abdul Hamid se avia dunke akumplido. El paresia muy dulce i muy facil a deşarse dirijir.

En alsandolo al trono, Midhat Paşa kreo ke por endelante seria el governo, la Sublime-Puerta, i no el palasyo, ke governaria el imperyo. Segun Midhat Paşa, sultan Hamid no seria otro ke un instrumento del kual se serviria el por enrezyar<sup>293</sup> las ideas liberales en el governo. Pero, lya savemos, quanto Midhat Paşa se yerava en esta manera de cuzgar a este sultan, i Midhat Paşa, el mismo no tardo a konsentirse doloryosamente de su yero.

Para obtener el trono, aviamos diço, Abdul Hamid avia konsentido a todo. El se mostrava mas liberal ke los partizanes de la libertad. Aseguran mismo ke Midhat Paşa le avia eço firmar un papel en el kual Abdul Hamid se empenyava a dar el trono a su ermano Murad apunto ke este seria sanado. Un syerto tyempo despues, la morada de Midhat

292. Le falta la tilde de *şim*.

293. «Fortalecer, endurecer, ponerse fuerte, enraciar».



Paşa, en Istambul, se ensendia sin ke se supyera en ke manera fue okazyonado este insendyo, i sultan Hamid kreia ke su deklarasyon eskrita se avia redusido en senizas en este insendyo. Pero, parese ke Midhat Paşa lya se avia akavidaado de antes a guardar este dokumento en una banka de Londres.

En la manyanaña de cueves 31 agosto 1876, el prinsipe eredaador Abdul Hamid salia dela mirada de su maðrasta, suvia en una karosa del palasyo onde tomava tambyen lugar el seraskyer Redif Paşa, segyiðo de yaveres i de dos otras karosas onde se avian asentado los prinsipales personajes del imperyo, i eskortado de 150 cendarmas a kavalyo, pasava por el Taksim, traversava la gran kaleja de Pera onde el gobernaador de Pera, Mehmed Paşa, se metyo a la kavesera del kortecyo, i pasando por Tepe-Başı i por el ponte de Karakyoy arriava a Istambul i de ayi al palasyo de Top-Kapu, ala ora 1 dela manyana ala turka, por ser saludaado ayi komo sultan en prezensya de los ministros i otros altos funksyonaryos.

Enel kamino, el kortecyo no fue kalorozamente saludaado por la populasyon. Las karas no ekspreman ke una triste sorpresa, un sentimyento de pyerdita de las esperansas ke avian metido enel reyno de sultan Murad.

Akel dia, ninguno tuvo koraje de kritikar lo ke avian akumplido los ministros. Los murmulos se azian kayadamente, kada uno guardava sus pensamyentos para si.

Despues delos golpes de tiros, tuvo lugar la seremonia del beza mano, i alas oras 3 despues del medyo dia el nuevo padişah<sup>294</sup> se embarkava en Seray-Burnu, de donde, segyiðo de una flotilya de kaikes<sup>295</sup> luksuozos del palasyo lyegava al palasyo de Dolma-Bagçe. Murad, su familya i sus centes avian sido lya kitados de alyi.

Elyos fueron enserados enel palasyo de Çiragan.

I desde entonses empesa para el regretado Murad la doloryoza vida de un enterraado vivo, vida terrivle ke el somporto myentras mas de 25 largos anyos!

El primer kuydaado de Abdul Hamid fue de azer arestar todos los

294. Le falta la tilde de *şim*.

295. «Barquito», tr. *kayık*.

personajes ke se topavan al servisyo de su ermano sultan Murad. Los unos fueron aprezaos, los otros egzilaos (mandaos surgun).

El ijo de sultan Murad, el prinsipe Salahedin, fue retirao dela eskuela militar onde azia sus estudyos i enserao tambyen al lado de su ilustre padre.

Toa komunikasyon entre el palasyo de Çiragan i las centes de afuera fue severamente kortaa. Una muçedumbre de espiones fueron metidos en este palasyo al servisyo del agosto aprezao, i unukes (hadum) de Abdul Hamid puevlaron el harem de Murad.

Es verdaderaamente kuryozo, komo el regretao Murad puo bivirtanto tyempo en somportando tan dura vida, tanta desfortuna, tantos afrontos i persekusiones.

El eskrivano Jorj Doris konta en su livro loke sigye:

« Poko tyempo despues ke sultan Murad avia sido abaçao del trono, una komisyon kompuesta de algunos paças fue enkargaa de verifikar los kuentos de su korto reyno, i loke fue eço delas rikezas de Abdul Aziz. Una çika i malkeryente broçura estampaa entonses a esta okazyon akuzava a Murad i a su ilustre maadre de aver rovaao las colyas i la moneda del trezoro. Komo si estas kalumnias no bastavan, fueron mismo asta akuzar a Murad de averse metido, del fondo de su prizyon, en relasyones kon una potensya ajena por azer traisyon a su pais. »

Fue sultan Hamid ke aproveço, para si, los grandes aparejos ke avian sido lya eços por la senyidura de españa de sultan Murad, seremonia ke visto, el estaao de salud de este ultimo era atrazaa de dia en dia.

Es el 7 septembre ke tuvo lugar la seremonia de senyidura de españa de sultan Hamid, i 3 dias despues, el nuevo sultan estrenava ofisyalmente su reyno kon la proklamasyon sigyente:

#### PROKLAMASYON DE ABDUL HAMID

« Mi ilustre gran vezir

« Nuestro ermano byen-amao, sultan Murad V avyendo deido, por la veluntaa del toao poerozo, abandonar los frenos del governo i el

kalifato, suvimos al trono de nuestros augustos avuelos, segun la ley otomana.

« Visto vuestro patriotismo konosido i metido ala prova, visto vuestra konosensya perfekta delos grandes intereses del governo, vos mantenimos en la karga de gran vezir i de prezidente del Konsilyo delos Ministros. Mantenemos igualmente a todos los ministros i funksyonar-yos en sus postos respektivos. No tenemos otro dezero i otro penseryo mas ke de enrezyar las bazas sovre las kuales reposan la grandor i la glorya de nuestro imperyo i de asegurar a todos nuestros suditos sin eksepsyon, los proveços dela libertađ, del repozo i de la kustisya.

« Tenemos la syertitud ke todos nuestros ministros i funksyonar-yos no mankaran de segyir nuestro eșemplo.

« Si nuestro imperyo pasa oy una fuerte kriza es porke las lyes del șer'î no fueron kumplidamente aplikadas, i porke kađa uno rije los eços del governo a su manera.

« Es dunke primorozo de tomar mezuras sovre esta baza.

« Si nesesito formar un Konsilyo General ke goze de la konfiensa de la nasyon i del kual las ovras deven ser en akordo kon los uzos i las kapasidađes delos puevlos del imperyo.

« Este Konsilyo tendra por karga de asegurar la egzikusyon fiel de las lyes de aora i de las ke seran aparejadas segun el șer'î, i de kontrolar las entrađas i los gastes del imperyo.

« El Konsilyo delos Ministros es kargado de azer un estudio aprofundido de esta importante kuestyon i de someternos los resultados de sus estudio.

« Se deve emplear por los eços del governo empyegados kapases i kompetentes. No kitarlos de sus empyegos sin razon; kađa uno deve tener la responsabilidad de su empyego.

« Nuestros suditos tyenen la intelijensya menesteroza por el progreso. La instruksyon es, a nuestros ojos, una kuestyon vital. Pujareș los gastes por expandir la instruksyon.

« Se deve azer alo mas presto reformas sobre la administrasyon, sobre las finansas i la kustisya en las provinsyas.

« Alas turvas del anyo pasado en la Bosnia i la Erzegovina vinyeron acuntarsen las revoltas en Serbia. Konsiderando ke la sangre vazyađa de una parte i de otra es sangre delos ijos de una misma patria, semos profundamente ezmovidos de la kontinuasyon de este estado de kozas. Tendreş dunke de tomar las mezuras menesterozas por meter fin a esta situasyon regretavle.

« Mantenemos todos los tratados konkluídos (firmados) kon las potensyas amigas. Vos esforsareş a rendir de mas en mas rezi[ ]os<sup>296</sup> nuestros ataďeros de amistaď kon estas potensyas.

« Tales son nuestros dezeos, tales son nuestras intesyones.

« Ke el Todo-Poderozo dinye koronar de reuşıda nuestros esforsos. »

«Daďo el alhaď 2[3] şaban<sup>297</sup> 1293»

(10 septembre 1876)

\* \*

Malgraďo lo poko de konfiensa ke tenian en el nuevo sultan, se deve atorgar ke esta proklamasyon suya izo un buen efekto enel publiko ke empesava a kreer en esta deklarasyon un dezeo verdadero del sultan de lavorar seryozamente por el byen dela patria.

Esta proklamasyon o «hat-humayun<sup>298</sup>» fue meldada el 10 septembre 1876, en la Sublime-Puerta.

Malgraďo la buena impresyon ke izo en el publiko esta proklamasyon, algunos delos personajes intelijentes kelokonosyerondeserkano tardaron a azersen una idea custa de este soberano. Es ansi ke un dia des[p]ues ke sultan Hamid avia suvido al trono, el gran vezir Mehmed Ruşdi Paşa tuvo, kon el, una primera i larga entrevista. Al salir, Ruşdi Paşa era lya fiksado sobre loke valia el nuevo padişah, i el diço a su amigo Akif Paşa las palavras sigyentes en azyendo aluzyon ala diça entrevista:

« Lyo meti tres mezes de tyempo para konoser a Abdul-Aziz, pero me bastaron 3 oras solamente por saver loke vale Abdul Hamid ».

I a Mahmud Celaleddin Paşa, el diçoř:

296. Probablemente es 'recios' y que se les ha colado un espacio de más. Un problema tipográfico de la imprenta.

297. Le falta la tilde de *şim*.

298. «Edicto imperial; documento o nota manuscrita de carácter oficial firmado por el sultán otomano», < tr. ant. *hattı hümayun*. El término proviene de las palabras árabes; *hat* (escritura) y *humayun* (imperial), también llamado *hattı şerif* o *hattı şehriyari*. Estos documentos solían estar escritos por el sultán mismo o por un escriba imperial. Fueron escritos por lo general en respuesta a un documento presentado al sultán o escritos directamente por el sultán para indicar un decreto. Por lo tanto, podrían ser aprobaciones o rechazos de una carta de petición, reconocimientos de un informe, subvenciones de permiso para una petición, una anotación a un decreto, .../...

« Nuestro nuevo senyor tyene todos los defektos imajinavles, i por de mas, tyene alta idea de si mismo. El es inyorante i kree saver todo; en este padişah lyo no veo naða de bueno».

En salyendo dela seremonia dela senyiðura de espada de Abdul Hamid, Ruşdi Paşa dişo a uno de sus amigos:

« Muço nos apresurimos de meter Abdul Hamid sovre el trono. «Dyo» de ke no nos topimos un dia repentiðos».

### KAPITULO XIII

## EL KOMPLOTO DE ALI SUAVI

Antes de empesar a tratar del rolo nefaste ke Abdul Hamid cugo en la politika interyor i eksteryor del imperyo, akavaremos lo ke tenemos de dezir de sultan Murad por deşar despues esta viktima en la solombra onde fue undiðo por el resto de su vida, olviða del<sup>299</sup> pueblo, apartado de todo lo vivo de este mundo, inyorando mismo todo loke se pasa sovre esta tyerra, sovre su kerida patria, syendo ninguna gaseta poðia entrar en su prizyon.

Su kamareta, kontraryamente aloke se kreia, no dava sovre la mar. El no tenia la kontentes de ver el orizonte, i el movimyento de la ciudad. El era enseraðo en un kompartimento ke dava sovre la guerta de Çiragan, no vyendo mas ke una alta pared, la pared ke kuvre este palasyo a los ojos delos pasantes por tyerra.

Su solo divertimyento era de eçar a komer a algunas galyinas.

Ademas, sultan Murad ke era muy buen pyanista pasava alguna ora del dia a cugar pyano, a treslaðar kon tristes melodias sus tristezas i su dolor ke el no poðia konfiar a ningun vivo, sino ke a su pyano ke fue su uniko kompanyero fiel en su desgrasya.

Lya savemos ke el fue el profesor de sus ijas, las prinsesas Hatice, Fehime i Fatma, las kuales son, grasyas alas leksyones de sus ilustre padre, muy savidas en el arte muzikal.

Despues dela proklamasyon dela Konstitusyon, en enero (1908<sup>300</sup>) la muzika cugo en el guerto publiko de Tepe-Başı, la marşa "Unyon nasyonal" kompuesta por la prinsesa Hatice, i ke fue muy apresyaða i aplaudiða por el pliko.

.../... u otros documentos del gobierno. La forma de dar un orden imperial por *hatti humayunes* empezó durante el reino de Murat III (1574 – 1595), y después de la reforma *Tanzimat* (1856), fueron suplantados por la práctica de *irâdei seniyye*, en el que la respuesta oral del sultán se registraba en el documento por su escriba.

299. La forma *del* que aparece repetida al comienzo de la siguiente línea está suprimida.

300. En la versión que está depositada en la Universidad de Harvard la fecha está corregida con un lápiz y pone 1909 sin embargo en la de Ben Zvi está sin corregir y pone 1908.

Esto diço, saltaremos dos anyos por avlar del komploto de Ali Suavi ke konserna sultan Murad, i despues lo deşaremos largos anyos en pas en su prizyon por no revenir mas ke verso la fin de nuestro livro afin de dezir dos palavras sobre su muerte, su enteramyento i la reparasyon ke le aze aora la nueva Turkia, de las umilyasyones (rebaşamyentos) ke kijo eçar sultan Hamid sobre la memoria de su ermano mismo despues ke ya avia morido.

\*  
\* \*

Ali Suavi era orijinaryo de Buhara. De una intelijensya remarkable, el era un gran eskritor kuando 12 anyos antes del enreynamyento de Hamid, vino a Konstantinopla. Pero despues, el devyo fulyir en 1875 dela renkor ke le avia guardaño el vyejo gran vezir del tyempo de sultan Aziz, Ali Paşa, a ken avia atakaño fuertemente en su gase-ta «Muhbir».

Mas tarde, fue grasyas a Midhat Paşa el kual era lya muy influente en Konstantinopla, ke Ali Suavi puño retornar a Konstantinopla onde, protejaño por este padre dela Konstitusyon, el puño ser en-kargaño de dar instruksyon a los ijos de sultan Hamid ke nuevemente avia enreynaño. En mismo tyempo, Ali Suavi avia sido nominaño direktor del Liseo Imperyal de Galata-Seray.

Los ke antes de nos se asentaron sobre los bancos de esta eskuela se rekordan byen de este direktor i nos aseguran ke Ali Suavi konosia byen tambyen la lengua franseza i ke el era mismo kazaño kon una mujer franseza.

La bives de su karaktere lo izyeron roncar de su empyego de profesor delos prinsipes.

Entonses, al entorno del nombre de Murad se reunian los deskontentes del nuevo sultan, Abdul Hamid.

I Ali Suavi, deskontente de aver sido roncaño de su empyego, i admirador de sultan Murad, se metyo enteramente del partiño de esta viktima.

Era el 20 mayo 1878, sultan Hamid muy espantaño de toños los akontesimyentos ke lya kontimos i ke kontaremos, avia lya abandonaño el palasyo de Dolma-Bahçe i se avia enfortesido en Yildiz, en-

זיכטו זייגן, קאלטארינווס דוק אזייק פור אללער דיל קונפלוטו די אלי סו-  
אזי קי קונסיכנה קולטאן נורחד, אי דיקפואיס לו דיגאריונוס לארגוס אזיוס אין  
פאק אין קו פריזיון פור נו ריזיכיר נאח קי צירכו לה פין די נואקטרו ליצרו  
אפין די דיזיר דוק פאלאצראק קוצרי כו נואירטי, קי אי. טיראנוויטו אי לה רי-  
פארשאפיון קי לי וזו אהורה לה נואיצה טורקיא, די פאק אונויליאקייניק (רי-  
נאפאנווייטוב) קי קיזו איזאר כולטאן האניד קוצרי לה וינווריה די כו אירנאנו  
נוקנו דיקפואיס קי ליה אציה נורידו.



אלי קואזי אירע אריזינאריו די נומארה. די אונה אינטיליזאקיה רינואר-  
קאלע, איל אירע אין גראן זיקקריטור קואנדו 12 אזיוק אנטיק דיל אינרייכא-  
נוייכטו די מאניד, ציטו זה קונסטאנטינאפלה. פירו דיקפואיס, איל דיציו פוליר  
אין 1873 דילה ריקאר קי לי אציה גוארדאלו איל צייזן גראן ציור דיל טיינשו  
די כולטאן אזו, איל, פאפא, זה קין אציה אטאקאלו פואירטיניטי אין קו באסי-  
טה «נוחזיר».

נאח טארדי, פואי גראקייאק זה נידהאט פאפא איל קואל אירע ליה נוי  
אינפלואטי אין קונסטאנטינאפלה. קי אלי קואזי פולו ריטורכאר זה קונסטאנטי-  
נאפלה חודי, פרוטיאלו פור זיקטי פאלרי דילה קונקטיוטיון, איל פולו קיר אי-  
קארבאלו די דאר זיקקטרוקטיון אלום איזוק די כולטאן האניד קי נואיצאנויטי א-  
ציה אינרייכאלו. אין ניקנו טיינשו, אלי קואזי אציה קידו נוינאנדו דיריקטור  
דיל זיקאו אינפיריאל די גאלאטה-קיראלי.

לוק קי אנטיק די טוק קי אקטארון קוצרי לום באקוק די זיקטה זיקקו-  
אילה קי ריקורדאן ציין די זיקטי דיריקטור אי טוק אקטארון קי אלי קואזי קו-  
נוקאיה ציין טאנצין לה לינאיה פראנקזה אי קי איל אירע ניקנו קואאלו קין  
אונה נואיר פראנקזה.

לה ציץ די כו קארקטירי לו איזירון רונגאר די כו אינאפיו די פרו-  
פיקור דילוק פרינקסיס.

אינאנאקיה, אל אינטורנו דיל נונצרי די נורחד קי ריאונאן לוק דיקקו-  
טיניק דיל נואיצו כולטאן, אברול מאניד.

אי אלי קואזי, דיקקונטיניטי די אציר קידו רונגאלו די כו אינאפיו, אי אד-  
נויראלו די כולטאן נורחד, קי נויטי אינאנאקיה דיל פארטיאלו די זיקטה  
ציקטיונה.

אירע איל 20 נואיו 1873, כולטאן מאניד נויי זיקפאנאטאלו די טולוק  
לוק אקונטינינאטוב קי ליה קונטינווק אי קי קונטארינווס, אציה ליה אבאנדו-  
נאלו איל פאלאקיו די דולנה-באחזי אי קי אציה אינפארטיקידו אין ילדי, אי-  
נא.



יילדי'ן אי סוס סיקרייטס  
 אי איל ריינו די אברול האמיר



**אברול האמיר קואנדו אבי'אה אינריינארין (1876)**

טורנאנדוקי די פארדי'יק, די טרופאק פֿיליכס, די טירוב אי די און ריזוניטו איכ-  
 טירו די איקפילאונט.

לה דיזאקטרוזה גיררה טורקי-רוקס טוקאצֶה אה כו פֿין. לוס ריקוב איקטא-  
 צאן סירקה די קונקטאנטיטופלה אי אצילן לייח אריצא: אקטה קאן-איקטיפֿאנוס.  
 לה סופולאקייין טאונצין אירה נוויי איקפאנטאצֶה אי טינעבלאצֶה אל וויינוו רואידו

13 נ' 13

לידטור אי יתפרימריאה [איוח, נכח]

פריסיון 10 פאראם



YILDIZ I SUS SEKRETOS  
I EL REYNO DE ABDUL HAMID



ABDUL HAMID KUANDO AVIA ENREYNADO <sup>(1876)</sup>

tornandose de paredes, de tropas fieles, de tiros i de un rejimiento entera de espiones.

La dezastroza gerra turko-rusa tokava a su fin. Los rusos estavan serka de Konstantinopla i avian lya arivado asta San-Estefanos. La populasyon tambien era muy espantada i temblava al minimo ruido

PRESYO 10 PARAS

Editor i impremeria [Izak Gabay]

No' 13

ke kreia ser alguna bala de tiro ruso kalyida en la kapital onde avian emigrao una kantidad konsideravle de muhacires<sup>301</sup>, kaji 150000.

No fue difisil a Ali Suavi a konvenser i tomar detras de si, a 250 de estos muhacires, a kyen es kon su avla klara, kalyente i enercika, izo kreer ke en azyendo abaşar sultan Hamid del trono, i metyendo en su lugar de nuevo a sultan Murad, elyos verian la fin de sus sufriensas i de las sufriensas de la patria.

Eksitando syempre a sus 250 muhacires kon sus ardyentes palavras, Ali Suavi, metyendose a sus kavesera kamino dereço para el palasyo de Çiragan el dia del 20 mayo 1878.

Sinkuenta de estos se prezentavan ala puerta del guerto de Çiragan i demandavan a entrar. El soldađo ke azia la sentinella (nokta) avyendo refuzađo de deşarlos pasar, el fue kuçilyađo. Apunto, forşaron la puerta i entraron al guerto.

Delante la puerta dela fragua misma, toparon dos soldađos ke guardavan la entrada. Estos tambyen fueron matađos kon golpes de revolver.

Muy presto a estos 50 muhacires vinyeron acuntarsen muços otros. Avia kaji 100 de estos en el guerto, 100 otros en la kalye, i kaji 60 muhacires se roncavan adyentro del palasyo del kual la entrada les era libre desde ke avian matađo a los soldađos ke azian la guardya.

Ala kavesera de estos 60 se topava Ali Suavi kon revolver en mano, kaminando dereço verso Murad.

El sultan aprezađo les demando lo ke kerian de el.

—Tu sos nuestro verdađero sultan, respondyo Ali Suavi; te proklamamos padişah<sup>302</sup> en lugar de Abdul Hamid ke el puevlo kere ver abaşar del trono. Ven mostrarte a tu puevlo.

Murad, espantađo, le izo remarkar ke el momento era mal eskojido, i ke el no pođia akseptar la korona ke le davan kon muço koraje, es verdađ, pero kon poka syertitud.

Entonses Ali Suavi le dişo:

—Si tu no keres ser sultan, te ovligamos a serlo.

301. «Emigrante», < tr. *muhacir* < ar. *muhācir*.

302. Le falta la tilde de *şim*.

I Murad, travando de su aldikera un revolver, grito, ke el kema-  
ria la kavesa de ken tendria la ozadía de meter mano sobre el.

El eço se inflamava. Un batalyon de soldaños akoryo de Yıldiz i  
fue resiviðo kon golpes de revolver de parte delos revoltados en el gu-  
ertodeÇiragan. Lossoldañosrespondianvivamentekongolpesdefuzil(tu-  
fenk). Los navios kyorasados (zirhlis) ke estaban serka de Çiragan  
izyeron abaşar sus barkas armadas ke blokaron el palasyo por mar.

Nuevas tropas de soldaños arrivavan de toðas las partes, forma-  
van un kordon por tyerra i aferavan muços prizonyeros.

Las mujeres del harem de Murad, alokaðas, korian en las salas i  
en las terasas en eçando gritos de dezespero. Las algueyas<sup>303</sup> se olyan  
mismo asta por la otra parte del Bosforo, en las orias de Esku-  
tari i Kusguncuk.

Suavi insistia serka de Murad a ke salyera afuera.

En este momento, el unuko (arap<sup>304</sup>) ke Abdul Hamid avia enkargaðo  
dela guardya de su ermano. Dyo kon fortaleza alos soldaños el orden  
de eçar alos revoltados por las ventanas.

Ali Suavi deskargo su revolver sobre los soldaños i apunto despues  
el resivyo en la vyentre un primer golpe de bayoneta (sungyu) ke lo a-  
batyó; un segundo golpe lo burako i lo deşo muerto en başo.

Un ofisyer tuvo la venturoza idea de azer entrar Murad en su  
kamareta onde lo serro kon lyave, i ansi su viða puðo ser salvaða.

Entonses empesa la kasa alos revoltados. Ni uno de los ke avian  
entraðo adyentro del palasyo puðo keðar vivo. De los ke se topavan en  
el guerto, los unos fueron feridos o mataðos, los otros fueron afe-  
raðos prizonyeros. Quanto alos muhacires mas espantozos ke avian keða-  
do en la kalye, muços de elyos puðyeron fulyir.

Se kalkula ke en esta revolta 80 ombres fueron mataðos, de  
los kuales 65 revoltados i 15 soldaños.

Ala noçe, quando grandes maonas kargaðas de kadavres suvian el  
Bosforo por vazyar despues sus kargas ala mar.

En kontando los kadavres se konsintyeron ke algunos de elyos eran  
soldaños ke se avian vestido como muhacires.

303. «Lamentos, aleyas».

304. «Árabe, moreno», < tr. *arap*. En esta ocasión se refiere a un eunuco, que un eunuco fuera muy moreno o negro no era un caso raro en el palacio.

Akel dia mismo Murad i su madre fueron transportados a Yildiz, i enserados ayi en Malta-Kyosk.

La populasyon ke era muy enyervađa del aserkamyento delos rusos los kuales lya avian arivado asta serka dela puerta de Konstantinopla, en San-Estefanos (gerra turko-rusa), kreo el dia dela diča revolusyon ke el enemigo entrava en la kapital. Las butikas i las puertas del gran bazar fueron prestamente seradas. Mujeres, kriaturas i ombres korrian komo alokadōs por todas las partes, uvieron personas ke fueron trespezadas por los fulyidores.

Venturozamente este alokamyento dela populasyon no tardo a kalmarse syendo se supo byen presto la verdad de las kozas.

---

#### KAPITULO XIV

### LA PERSONA MISMA DE ABDUL HAMID

#### LOKE ERA

---

En la oja 97 del prezente livro estampimos la fotografia de Abdul Hamid tal ke era el, el dia de su enreynamyento. Algunas eksplikasyones ke daremos, aran mejor entender loke era la persona de este sultan.

Abdul Hamid no semeja ni a su padre Abdul Mecid, ni a su tio Abdul Aziz.

Manko alto ke elyos, el es de talya medyana, nyervozo, tenyendo el ayre de pensativle, de hazimyento, ke no manka de grasya, pero ke mostra ke su alma es syempre en prea a tristezas i syempre despuesta a ver las kozas en preto.

Flako, delgado, el kuero moreno, seko i kalyente, la barva ke el se dešo kreser desde su enreynamyento era byen preta i kortada en punta. Frente anča, syenes entrada para adyentro, ojo grizo preteado<sup>305</sup> i byen disenado; mirada pensativle, profunda, amistoza sin dulsor. Pestanyas espesas i largas. Esta es byen la mirada de un pensador, de un sospeçozo.

La naris larga, delgada a su raiz, uesuda i korkovada asta abaso. La naris entera parese un poko ir de lado, para la iskyerda.

305. «Gris oscuro».

Boka grande, dyentes ralos, mas amarilyentos ke blankos, el lavyo de abaço mas goðro ke el de ariva.

Orejas anças, sekamente talyaðas, apegadas en la parte de abaço, pero aleşandosen dela kavesa en la parte de ariva. Las sejas son pretas i byen trasaðas, la seja dela parte iskyerda se topa un poko mas ariva dela otra i es un poko mas reðonda.

La kolor de kara es morena-paliða.

La kara entera es un poko larga.

Las manos son finas, sekas i nyervozas. Las unyas kolor roza son kortadas redonðas. Los pyes son delgados i elegantes.

En la espalda los uestos salidos un poko por afuera lo ovligan a tenerse un poko enkorvado, loke puja su ayre de hazimyento.

Su boz fuerte, simpatika i sonante. Lo mas delas vezes el avla kon boz mas başa ke sus centes. Su avla es korta, komanðadera. El sonrie poko delante los ajenos, pero su fizyonomia se aze fasilmente lyena de buendað.

El se rekorda muços anyos despues, de lo ke ve; pero tyene flaka la memorya delos nombres.

Tal es el portreto<sup>306</sup> ke azian de el, poko tyempo despues de su enreynamyento.

\* \*

#### LOKE ES

[Vease la fotografia ke estamparemos en la oja 105]

Pero, veremos aora loke se izo esta fizyonomia despues de 33 anyos de un reyno de tirania, despues de tantas krueldaðes kometiðas, despues de tanta kanserya de espiritu ke el se dyo por asegurar su vida i su grandeza. Es Se" Jorj Doris ke nos lo dira:

La personade Abdul Hamid, dize este autor, somporto, kon el tyempo, grandes trokamyentos, al graðo ke es muy difisil de rekonoser aora en este ombre, akel ombre del dia de su enreynamyento.

Las kişaðas<sup>307</sup> se le ançearon, dando a su kara un ayre de brutalidað ke el no tenia alos prinsipyos. Los uestos de debaço del ojo le salyeron por afuera. La barva ke es enteramente blanka, el se la

306. «Retrato», cf. < tr. *portre*; < fr. *portrait*.

307. «Quijadas, mandíbulas».

pinta kon muy poko arte kon una meskleta de kafe i hena, ke pasa de la kolor eskura ala ruvya. La resefta de esta tinturya (boya) le fue dađa por un ŝeh.

El perdyo los kavelyos de enriva la kavesa. La fes ke lyeva es talmente grande ke le da un ayre mas hazimyento. La naris se korkovo mas muço. Un mostaço igualmente pintado, ke el feşuga<sup>308</sup> muço, kuvre el lavyo de ariva ke es aora muy delgado i ke indikaria la malisya. El lavyo de abaşo se engodro mas, las rugas ke abaşan delas narizes para los kavos dela boka, se kavakaron mas muço. Saviđo es ke las lyaman las rugas dela krueldađ.

El lugar del ojo se kavako<sup>309</sup> tambyen mas muço, i los ojos mismos, medyo enkuvyertos başo unos parparos pezgađos paresen abrigar en kavernas de solombra la flama de sus miradaş.

Es muy difisil de konoser sus ojos, syendo, segun el momento, i segun los sentimyentos de Abdul Hamid, trokan de una manera ekstraordinarya. En vezes, son ojos de tristeza i de falseđađ, en vezes son fik-sos o muy movyentes, a syertas oras son nyevlađos, o kuando el esta ensanyado son vivos i lyenos de flama; es en este ultimo kazo ke no se puede mirar enfrente esta terrivle mirada.

Esta fizyonomia indika su karaktere; pero elya es tan kambyante ke la alma de este ombre keđa syempre komo un problema, komo una enigma sin solusyion.

## KAPITULO XV EL REYNO DE ABDUL HAMID

Para alkansar el trono, Abdul Hamid avia akseptado todas las kondisyones ke le avia eço Midhat Paşa, en loke se trata de las reformas a azer enel governo, i dela libertađ a akordar al puevlo.

Entre estas kondisyones avia akea de akordar la Konstitusyion.

Abdul Hamid akseptotođoesto, prometyendose de refuzar<sup>310</sup>, o dere-tirar loke avria akordado, desde ke el suviria al pođer.

Apenas el, sinyo la espađa, el 7 septembre 1876, ke el em-

308. «Atusa». Alisar el pelo, especialmente pasando por él la mano o el peine mojados, acariarse el bigote, la barba.

309. «Se hizo profundo», < *cavar*.

310. En el original escrito *refzuar*.

peso a mankar a sus prometas. Avia sido konvenido entre el i Midhat Paşa ke sus kapos sekretaryos enel palasyo serian Sadulah Bey, Zia Bey i Kyemal Bey, ke eran espíritus intelicentes i avyertos alas ideas de libertad, personas ke puedrian servir de buenos consejadores al sultan.

Pero, Abdul Hamid, nomina bruskamente a otros.

De manera ke desde entonses este sultan empesava una luça (kom-bate) enkuyerta kontra Midhat.

Tuvimos dađo en este livro, el trezlađo del « hat humayun » ke firmo Abdul Hamid al prinsipyo de su reyno i ke, meldado publikamente avia produsido una buena impresyon.

I byen, este hati-humayun avia sido eskrito por Midhat Paşa i sometido a sultan Hamid, el kual no lo firmo mas ke despues de aver enbarado los mejores, los mas inportantes pasajes, las mas liberales prometas o mezuras.

Se entyende ke si estos pasajes no uvyeren sido embarados, la lektura del hat-humayun uvyerere produsido enel publiko muço mejor impresyon.

A titulo de kuryozidad reproduimos aki algunos de estos pasajes ke Abdul Hamid no aksepto i ke el embarro:

« Syendo ke la Turkia konta entre las grandes potensyas, kale a todo presyo, ke elya kamine, lađo kon lađo, kon los pueblos vezinos enel kamino del progreso, i ke segyia sus metođas. La Konstitusyon syendo es una delas prinsipales ovras del progreso delas nasyones deklaramos kon la prezente ke adaptamos para el rejo de nuestro governo, el sistema konstitusyonal, todo en respektando las lyes del şer'i i los uzos de nuestro pueblo.»

Un otro pasaje suprimido es el sigyente:

« Kada departamento del governo deve guardarse de azer gastes sin proveço; los gastes del palasyo imperyal son menguados alo mas menesterozo. Las mezađas delos prinsipes dela familia imperyal seran tambien menguadas i seran pagadas dereçamente a elyos por el ministro delas Finanzas. Menguamos desde oy los gastes de nuestro palasyo a la suma de 30000 liras al mes. »

Otro pasaje eskrito por Midhat Paşa, i alimpyado por Abdul Hamid:

« Enel eskopo de azer lyes konstitusyonaes segun el espiritu i los menesteres de nuestros puevlos i tambyen segun las lyes del şerfi, ordenamos a nuestros ministros, a los savyos en eços de lyes i a todos akeos ke kon sus eksperyensa pueden ayuðar en esta ovra, de reunirsen en un konsilyo por dezir sus ideas a este sujeto. El raporto de este konsilyo sera sometido a nuestro konsentimyento.»

« Afin de ver el progreso del pais azer la ventura de todos nuestros suditos sin diferensya, ordonamos la avyertura de eskuelas en las kuales la instruksyon i la edukasyon seran daðas a elevos de todas las rasas. »

I este ultimo:

« La vendida i la komprida delos esklavos syendo kontraryas a la ley sagrada del şerfi, rendimos kon este hat-humayun la libertað a los esklavos, esklavas i unukes (hadimes) de nuestro palasyo, i deklaromos ke por endelante todo komersyo de esklavos es defendido en nuestro imperyo .»

I byen, todos estos pasajes tan importantes fueron alimpyados por sultan Hamid enel hat-humayun, loke prova ke el kijo desde los prinsipyos meter entrompeso ala ovra delas ideas reformistas de Midhat Paşa.

\*  
\* \*

Desde el prinsipyo de su reyno Abdul Hamid no pensa mas ke al molde de tomar atras loke el se ve ovligado de dar, a no dar loke prometyo, a desbarasarse de todos los personajes influentes, partikularmente de los ke abaşaron del trono a sultan Aziz i a sultan Murad i ke dyeron el trono a Abdul Hamid. Este ultimo pensava ke las personas ke izyeron abaşar del trono a dos emperadores puedran destroarlo i a el.

El uno de estos personajes, Husein Avni Paşa, avia lya sido matado, segun lo kontimos en las ojas de antes por Çerkes Hasan.

El poder keðava aora en manos de Midhat Paşa i de Mehmed Ruşdi Paşa.





---

## ABDUL HAMID EN SUS ULTIMOS ANYOS

---

Loke mas okupava a Abdul Hamid no era el byen del pais, si no ke el kuydaño de asegurarse su vida i su poðestania.

Kuando este prinsipie suvyo al trono, la situasyon del pais era verdaderamente muy kritika. Ruvinaño en las finansas, bankarota del governo deklarada, la revolta en muços lugares de la provinsya, masakros en Bulgaria, ets”.

Mehmed Ruşdi Paşa dyo su dimisyon del posto de gran vezir, por ra-

zones de salud.

Midhat Paşa ke desde tres mezes era lya el kapo verdadero del governo fue nominado gran vezir, el 19 disembre 1876.

La revolta gritava en muças provinsyas de la Rumelia; la Erzegovina i la Bosnia estaban en rebuelta avyerta, los komitaci<sup>311</sup> ke lavoravan en Bulgaria resivian leksyones sangryentes. Muça sangre avia lya koriño alyi. El Montenegro i la Serbia estaban lya en gerra kontra los turkos. La armada dela Rumania venia de ser batida sobre la "Morava" por Abdul Kerim Paşa. Todos estos dezordenes dylon ala Rusia la okazyon de meter ala ovra su envidya kon el açake de protejar a los kristyanos i de meter orden en las provinsyas de Turkia, la Rusia se aparejava a intervenir.

Kuando elya mando una sirkular alas potensyas europeas anunsyandoles ke su armada empesaria a kaminar kontra la Turkia, la Inglaterra no konsintyo a esto, si no ke metyo adelante la idea de reunir en Konstantinopla una konferensya kompuesta de representantes de las diças potensyas, los kuales acuntaños, kon representantes de Turkia, buşkarian los moldes de reglar las kuestyones.

En verdað, es el 23 disembre 1876 ke esta konferensya se re-nyo en la gran sala dela almirantya (tersane). El konde de Zişi i el baron de Kalis reprezentavan ayi la Austria-Ungaria; el konde de Şodordi i el Konde de Borgoant eran los representantes dela Fransya; el baron Verter dela Alemanyas, lord Salisburi i sir Anri Elyot la Inglaterra; el general Inyatif la Rusia; el konde de Korti la Italia; Edhem Paşa, i Savfet Paşa ke era entonses ministro delos Eços Estranjeros, eran los delegaños de la Turkia.

Apenas la konferansya venia de avrirse ke se sintyo el ruido del primer golpe de tiro anunsyando la proklamasyon dela Konstitusyon. Esto era una esena dramatika, aparejada de antes por seguro. Savfet Paşa se levanto i aderensandose a los delegaños de las potensyas acuntaños ayi les diço:

311. Miembros de las bandas de rebeldes que operaban en los Balcanes durante el último período del Imperio otomano, cuyo propósito era la independencia de su territorio. < tr. *komitaci*.

« El golpe de tiro ke vineş de sentir es el senyal de la promulgasyon por su maestad el sultan de una Konstitusyon garantizando los dereços i las livertades rekonosidas a todos los suditos del imperyo, sin diferensya. Lyo kreo ke en prezensya de este grande akontesimyento, nu-estros lavoros se azen sin menester.»

Los delegados delas potensyas ke avian venido a la konferansya rezyamyente desidiidos a despujar la Turkia de un buen numero de sus tyerras se mostraron naturalmente kontraryos a esta propozisyon i no se deşaron influensar por las palavras ke venia de dezirles Savfet Paşa. Elyos empesaron sus lavores.

El konde Inyatif, delegado ruso, propuzo de dar la independensya a la Bulgaria, de nominar ayi un vali<sup>312</sup> kristyano, de formar una armada nasyonal i de guardar las tropas otomanas en un syerto numero de fortresas.

Estas demandas dela Europa izyeron ensanyar al puevlo otomano ke se sentia ferido ansi en su sentimyento nasyonal.

El governo otomano respondyo ke, una ves ke la Konstitusyon era lya proklamada, las demandas europeas no tyenen mas ninguna razon de ser presentadas, pueske la Konstitusyon metia sobre el mismo pye de igualdad, i de custisya, a los muzulmanos komo a los kristyanos, i ke los byenes i la vida de los unos komo de los otros seran, por endelantre, asegurados por las nuevas i liberales lyes.

La konferansya europea kontinuo sus cuntas (sedutas) en Konstantinopla. Esta ves elya menguo sus demandas alo mas poko posible, i las presento el 15 enero 1877, al governo otomano en deklarando ke si estas pokas demandas no serian akseptadas, entonses todos los representantes delas potensyas europeas (los embaşadores) partirian de la Turkia.

Este ultimatom metyo en gran embaraso al governo imperyal.

Entonses, Midhat Paşa reuño un gran konsilyo nasyonal kompu-esto de 180 myembros, delos kuales los 60 eran no-muzulmanos. Se topavan presentes los altos funksyonaryos del governo, komo tambyen notav-

312. «Gobernador», < tr. *vali* < ar. *vālī*.

les de diversas relicyones i de diversos ofisyos, por diskutir sobre la ultima repuesta ke se devria dar ala konferansya.

El koresponsal dela gasete franseza «Tan de «Paris», eskrivyo segun sigye la relasyon (kuento-rendido<sup>313</sup>) de esta importante cuenta:

« Los kristyanos se mostraron mas entusyastos ke los turkos. Savas Paşa (grego), direktor del Liseo Imperyal de Galata-Seray deklaró ke el governo aze byen de no someterse alas demandas de la Europa. Ekiades Efendi (grego) se mostro dela misma idea ke su korelicyonaryo. Monsenyor Sezik, delegado del patriarkato grego, avlo en la misma manera, i acunto ke, basta ke la Konstitusyon sea byen aplikada, pueden kontar sobre los sentimyentos de patriotismo i de abnegasyon de la populasyon grega.

Despues de estos diskursos, Monsenyor Enfecian, obispo armeno, tomo la palabra i avlo kon elokuensa i kon muço sentimyento las palabras sigyentes:

« Las senizas de nuestros avuelos repozan desde sinko siglos en la tyera de esta patria. Nuestro primer dever es de defender kontra el enemigo esta tyerra dela qual eredimos.

« La ley dela muerte es una ley natural, la istorya nos aze ver muços governos, grandes i çikos, ke desapareyeron del mundo.

« Kquanto a nozotros, devemos rengrasyar a «Dyo» por loke envelunto<sup>314</sup> ke la vida de nuestro imperyo sea alargada asta oy. Portanto, ay una gran diferensya entre el morir kovardamente i el morir kon onor. En verdad, si devemos morir feridos de una bala matadera, devemos al menos buşkar el onor de resivir esta bala en lyena peçadura, i no en la espalda. »

« Devo tambien dezirvos ke, si kereş azer una gerra de relicyon, el governo es perdido. Pero, si al kontraryo, aplikareş de korason la konstitusyon ke konsidera komo ermanos a tođos los otomanos kualunke sea sus relicyon, entonses los kristyanos estan pronti a acuntarsen a los muzulmanos.

« Por akavar, lyo afirmo ke devemos azer tođos los sakrifisyos por sovreguardar nuestros dereços. O otomanos!... El «Dyo» proteja alos

313. «Informe, relación», < fr. *compte-rendu*.

314. «Deseó».

pueblos ke son kuydozos de sus onor i de sus dereços».

Entonses, Midhat Paşa<sup>315</sup> se apresuro de konkluir la pas kon la Serbia ke cuntos kon el Montenegro estavan lya en gerra kontra la Turkia. Kon esta pas, Midhat Paşa dava kontentes ala Serbia, i empesava a entrar en tratos kon el Montenegro.

Myentras ke el ministro delos Eços Estranjeros Savfet Paşa notifikava el 20 enero 1877 el refuzo final de su governo alas demandas dela konferansya, Midhat Paşa mostrava lya rezultaðos dela konsitusyon, en provando ke las reformas lya avian empesaðo enel imperyo, a cuzgar dela Serbia ke venia de ser kontentaða kon la pas ke le era tan favoravle.

La gerra turko-rusa era segura. Midhat Paşa no poðia azer otramente ke de azer pas kon la Serbia i el Montenegro afin de tener las manos libres i emplearlas en los grandes akontesimyentos ke se aparejavan en la frontyera (hudud).

Pero, los ke no estuvyeron kontentes de esta pas fueron los turkos. La gazeta «Tan» de Paris, en su numero del 19 marso 1877 publiko una karta ke le fue aderesaða de Turkia i onde es diço:

« Dos noçes (noçe de şabat<sup>316</sup> i noçe de alhad<sup>317</sup>) ivan topando en Istambol i en Beşiktaş<sup>318</sup> ke es el kuartel del palasyo, numerozos papeles eskritos de mano i apegados sobre las paredes delas meşkitas, delas kazas de partikulares i de los konakes delos ministros. Sobre estos papeles en lengua turka se meldava: « Vos, reuniteş un gran konsilyo nasyonal por roncar las demandas dela konferansya europea. Porke no demandateş la idea de un semejante konsilyo antes de azer la pas kon la Serbia i el Montenegro? Vos damos, sin kuenta, nuestra sangre i nuestra moneda. En troke vos daş a los ʻosmanlis el rebaşamyento i la verguensa de ver rendir atras a la Serbia la plasa de « Aleksinats » ganaða por nuestros soldaðos. Vos aparejaş a dar kontentes alos montenegrinos i verguensarnos de esta parte tambyen. Nozotros demandamos a ke el ministro de la Gerra Redif Paşa i el gran maestro dela Arteria (Tophane muşuru<sup>319</sup>) Mahmud Paşa Celaleddin (Damad) sean roncaðos de sus postos.»

315. Le falta la tilde de *şim*.

316. En el original la forma *şabat* está escrita en su forma hebrea (שבת) a lo largo de todo el texto. La transcribimos igual en las todas las apariciones sin señalarlo. [pp. 322, 324]

317. *Noçe şabat* es la noche desde el atardecer del viernes hasta la aparición de la noche del sábado; *noçe de alhad* es desde el atardecer del viernes hasta la aparición de la noche del domingo.

318. Le falta la tilde de la primera *şim*.

319. *Tophane Müşhiri* fue un título otorgado a los mariscales de los cuerpos de artilleros del ejército otomano entre los años 1826 – 1908.

« Aseguran, dize el koresponsal del «Tan», ke la deskuyuerta de estos papeles ezmovyo muço al sultan i al governo, i ke kaji trenta personas sospeçadas fueron, al dia sigyente mismo, arestađas i mandađas por ser enserađas en la forteresa de San-Jan-Dakr (enel vilayet<sup>320</sup> de Beirut) »

Segun se ve, la politika adyentro i afuera del imperyo se avia muço eskuresido i la tempesta estava lya sovre el punto de deskađenarse.

Deşaremos por unas kuantas ojas, la situasyon en este građo, i retornaremos a algunas semanas antes, por avlar dela Konstitusyon ke ala primeria avia, komo un sol de primavera, expandido la alegria enel imperyo.

## KAPITULO XVI

### LA KONSTITUSYON DEL ANYO 1876

La idea nasyo en Midhat Paşa el kual la komuniko a otros de sus amigos, de aparejar lyes konstitusyionales para el Imperyo otomano. Ademas, el obtuvo, segun lya lo tuvimos diço, la prometa de Abdul Hamid, de konsentir a proklamar la Konstitusyon desde ke suviria al trono. Era mas de una prometa; era una kondisyon ke Abdul Hamid avia akseptado.

Midhat Paşa, kreo dever someter su lavoro a una gran komisyon kompuesta de funksyonaryos i de ʿulemas (relicyozos otomanos). Su eskopo era de ganar partido en favor de este sistema de govarnar.

La gasetta «Tan » del 25 novembre 1876 nos da la interesante relasyon del lavoro de la diça komisyon:

« La komisyon espesyalmente formada por aparejar las reformas nuevas kontinua su ovra. Tenemos sovre sus lavoros, informasyones ke prezentan un syerto interes. Los ʿulemas ke son los mas numerozos en esta komisyon se topan entre dos dezeos: akel de ayuđar al governo en sus intensyones de azer reformas, i akel de respektar los uzos i

320. «Provincia», < tr. *vilayet* < ar. *vilāyet*.

las lyes relicyozas. Devemos dezir ÷en onor de los  ulemas del  eh-ul is-lamato, ke elyos dan prova de un espiritu muço mas desvelopađo<sup>321</sup> i a-vyerto, alas ideas nuevas, de loke puedriamos kreerlo, i mostran mu-ça buena veluntađ. Sitaremos un e emplo ke lo prova bastante :

« Diskutian en la komisyon sovre la cura<sup>322</sup> ke tenian de tomar los myembros del Parlamento ke estava ainda en proyekto. Los  ulemas de-klararon apunto ke en un pais muzulmano kalia absolutamente ke cura-ran fidelidađ no solamente ala Konstitusyon pero sovre todo fidelidađ al sultan-halef<sup>323</sup>.

« Sovre esto un kristyano ke azia parte dela komisyon eço gri-tos dizyendo ke lo importante, la baza dela Konstitusyon es custamente de despartir el pođer del governo del pođer relicyozo, i ke ovligar a un kristyano de curar fidelidađ al kapo dela relicyon muzulmana, seria ovligarlo a baldar<sup>324</sup> su propya relicyon kristyana.

"Los  ulemas entenyeron razon, pero, en sus dezeo tambyen de azer segun los uzos muzulmanos elyos toparon un molde de endereçar las ko-zas. Fue desidiđo ke se devra curar fidelidađ no al sultan-halef komo kapo relicyozo, pero al sultan komo kapo del Imperyo otomano.»

La Konstitusyon aparejađa por Midhat Paşa ganava mas fuersa kon el konsentimyento dađo por la gran komisyon kompuesta en mayor parte de  ulemas.

Tambyen, kuando esta Konstitusyon fue promulgađa por sultan Ha-mid, i meldađa por Mahmut Bey el 23 disembre 1876, uvo komo una alegria ceneral i muy viva enel puevlo ke dava palmas i gritava konfelisidađ todas las vezes ke se meldava pasajes prometyendo libertađ, custisya i igualidađ.

Apunto despues, aderesas de rengrasyamyentos<sup>325</sup> fueron firmađas e-nel publiko, la manifestasyon de los moradores de Galata kontava muços miles de personas. Elya se rindyo a Dolma-Bagçe onde morava ainda el sultan Hamid. En akel momento Abdul Hamid se topava en el kyosk de este palasyo, ke lyaman Camli-Kyosk. El estava en la ventana. La populasyon eçava gritos de entusyasma i de bendiksyones. «Yaşasin!<sup>326</sup> Viva! Zito!<sup>327</sup>»... I el sultan saludava grasyozamente. Su primer yaver sal-

321. «Desarrollado», < fr. *développé*.

322. «Juramento».

323. «Sucesor», < tr. *halef* < ar. *ħalef*.

324. «Anualar, hacer de balde».

325. «Agradecimiento».

326. «¡Viva!», < tr. *Yaşasın!*

327. «¡Viva!», < el. *Zito!*

yo i vino rengrasyar al nombre del sultan.

Povre populasyon!... Si elya savia loke la esperava en la segyida de akel reyno!...

Las provinsyas tambien se inçeron de alegria. La siudađ de Andri-nopla embio a Midhat Paşa una aderesa de felisitasyones, pero el sultan no dyo lisensya a ke fuera publikada en las gasetas.

Todo los puevlos de mismokelos muzulmanos se alegraron i sintyeron un gran antusyasmu, los armenos tambien ke kreian ke el rejimen kons-titusyonal iba enfin meterlos por syempre sovre el mismo pye de igua-lidađ ke los muzulmanos. Uno de los mas nombrados entre los armenos, el apostolo i poeta Migirdiç Kirimian ke fue despues un kapo suprema de la iglesia armena, kanto esta esperansa de igualidađ en un livro ke publiko bašo el titulo de « El tyempo i sus mysteryos », livro del kual damos aki el trezlađo de algunos pasajes:

« Arrivo enfin la ora dela libertađ!

« Lyo te do la nueva novedađ, o puevlo!

« Avre tu boka ke era serađa asta agora, avla i eskrive »

« segun la libertađ ke da la ley konstitusyonal; avla kuando tu sos »

« viktima de alguna incustisya, avla delante los cuezes kuando manos »

« mizeravles te dan bofeton: avla i demanda custisya. »

« O! Tyempo de buen auguro! Sea el byenvenido en nuestro pa- »

« is. Te esperava kon despasensya la vyeja madre «Turkia» ke e- »

« ra manera, i ke enfin te paryo komo por milagro. Elya sompor- »

« to las dolores del parir komo una mujer ke pare; i elya nos da »

« oy un ninyo: la Konstitusyon. Alegrate puevlo. Alegrate i saluđa »

« a este ninyo nuevo-nasido, i orasyones aras para ke viva, ke »

« se enforteska i ke se desvelope ».

« O vozotros ke vos presentaş delante el mundo komo las sa- »

« vyas kriaderas de este ninyo: Velađ sovre el kon ojos kuydadozos, »

« teneđlo byen apretađo en vuestros brasos. Entornađlo de kuydađos »

« amistozos?... saveş ke tyene muços enemigos ke arastan en tođo »

« lugar, en el estranjero komo en nuestro pais ? »

« Kisas estos ombres inyorantes i nyevlađos espanderan »





RECEB PAŞA

Gran patriota, myembro de los mas considerados del partido Joven Turko, viktima del rejimen hamidiano, el kual paso muços anyos en egzilo en Tripolia de Afrika. Despues dela proklamasyon dela Konstitusyon del anyo 1908, el fue nominado ministro de la Gerra, pero muy pokos dias despues de su arrivo a Konstantinopla el muryo subitamente al gran dezespero delos verdaderos patriotas. Le izyeron funerales nasyonales.

---

« alguna ređ; kisas kereran rovar en la eskuridađ a este niño »  
 « byen amađo, o aogarło en su kuna. I kualo akonteseria entonses? »  
 « Entonses seria mas mal ke antes ».

«Velađ dunke, velađ komo guardianes atantevos, armađvos de una pođeroza veluntađ kontra todos los enemigos-komplotađores, formađ kon

vuestros kuerpos una pared a los enternos del ninyo, guardadlo, guardadlo vivo para ke el se desvelope, se enforteska i ke su ley endereçe i alimpye el vyejo recimen de Turkia.

\* \*  
\*

### SIRKULAR A LOS DIPLOMATOS OTOMANOS

El ministro delos Eços Estranjeros, Savfet Paşa, adereso a los reprezentanses de Turkia en Europa, embaşadores i konsulos otomanos, una karta-sirkular en la kual, tođo en anunsyandoles la venturoza novedad dela Konstitusyon, les dezia:

« Remarkareş ke las lyes de nuestra Konstitusyon demonstnan klaramente ke nuestra relisyon no nos es del tođo un entrompeso por meter ala ovra las reformas menesterozas en nuestro pais. Ansi kalye la kreensa, desgrasyadamente muy espandida, segun la kual las enkomendansas del « şer<sup>ci</sup>328 » no puedrian akomodarsen kon las ideas de progreso. No kale pues olvidar ke su alteza el şeh-ul-islam329 i tođos los altos dinyitaryos del « şer<sup>ci</sup> » azian parte del konsilyo ke aparejo las lyes de nuestra Konstitusyon; i es imposivle ke estos guardianes de nuestra sagrađa ley relicyoza, aygan aparejado lyes de konstitusyon ke puđyesen ser kontraryas al « şer<sup>ci</sup> ».

« La Konstitusyon no es una prometa, es un akto verdadero, seguro i akumplido. La Konstitusyon pertenese aora a tođos los otomanos, i su desvelopamyo no puedria ser arestado o retardado mas ke kon la veluntad de la nasyon elya misma, unida a la veluntad del sultan. »

\* \*  
\*

### KARTA DE MIDHAT PAŞA AL SULTAN

Midhat Paşa no keđava de lavorar. Un dia despues ke la konstitusyon fue dađa, el kijo lya empesar las reformas kon nominar valis (governadores cenerales) kristyanos en algunas provinsyas puevladas partikularmente de kristyanos. Abdul Hamid no aksepto, i le izo dar, mezo de su sekretaryo, la respuesta sigyente:

« No konosemos ainda la opinyon verdadera del puevlo sobre la kons-

328. Le falta la tilde de *şim* en todas las apariciones de *şer<sup>ci</sup>* en esta página.

329. Le falta la tilde de *şim*.

titusyon. La nominasyon de gobernadores kristyanos en los vilayetes pudiera atirarnos kritikas».

Kaji un mes despues, el 21 enero 1877, « Lord Derbi » aze remarkar al sultan ke kalia, alo mas presto, azer reformas segun lo promete la Konstitusyon, i tomar en konsiderasyon las demandas ke azia la Europa mezo sus delegados en la konferansya.

Apunto, el sultan dyo a Midhat el orden de estudiar i azerle saver las mezuras ke avia menester de tomar por pasifikar las provinsyas revoltaadas i meterlas en buen kamino de progreso.

Entonses Midhat Paşa propuzo de nuevo la nominasyon de valis kristyanos en algunas delas provinsyas kristyanas. Esta era tambien una delas demandas dela konferensya europea. Si el sultan permitia esto, es posible ke no sorvenia<sup>330</sup> la gerra dezastroza i ruvina-dera turko-rusa. Midhat Paşa propuzo tambien a ke elevos no-musulmanos fueran resividos en las eskuelas militares. En verdaad, kalia rematar estas diferensyas de relisyon ke se azia enel imperyo. A esta kondisyon solamente se pudiera dezir ke la Konstitusyon es aplikada. En ke manera respondyo el sultan a estas propozisyonas kus- tas i konstitusyonales de Midhat? Esto podremos entenderlo en mel- dando la karta sigyente ke el gran vezir adereso a sultan Hamid:

★ ★  
★

MAESTAÐ,

« Todos los sinseros amigos dela Turkia no mankan de consejarnos de dar en las sirkunstansyas de aora ala Europa provas de nuestra buena veluntaad. Oy mismo, un telegrama ke resivimos de nuestro embaşador en Londres, Musurus Paşa, nos aze saver ke Lord Dervi nos conseja de azer la pas kon la Serbia i de empesar a meter a la ovra las lyes dela Konstitusyon i las demandas de la konferensya e-uropea.

« Myentras ke nozotros, tomando en muy seryoza konsiderasyon estos buenos consejos estamos lavorando a meter sin retardo ala ovra las prometas delas lyes konstitusyonales alas kuales dateş vuestro alto konsentimyento, ante-ayer un nuevo irade imperyal defende alas esku[-]

330. «Sobrevenia».

elas militares de resivir elevos kristyanos, koza ke un otro irade avia lya permtiyido.

« Esta defensa es de natura a meter un seryozo entrompeso desde el prinsipyo, a una delas reformas ke todos esperan dela Konstitusyon. Se entyende ke entrompesos semejantes deskorajan los esforsos ke azemos por servir kon abnegasyon nuestro pais, esforsos ke keđan ansi sin proveço.

« Nos desplaze vivamente ke por kavza de vuestro irade imperyal defendyendo la admisyon de elevos kristyanos en las eskuelas militares, no puedremos someter al Konsilyo de Ministros de oy este proyekto kon los otros proyektos ke le seran sometidos. Regretamos sovre tođo ke las razones ke por eskrito sometemos a vuestra maestađ ayer demanyana sovre la misma kuestyon kedaron sin repuesta.

« Tambyen nos aderesamos a vuestra benevolensya imperyal, rogando a vuestra maestađ de dar a este eço tođo el kuydađo i la atensyon ke merese.»

El 24 enero 1877

MIDHAT

Dunke, el sultan manko publikamente a su prometa konstitusyonal. Midhat Paşa ke avia, por ansi dezir, garantizađo al pueblo la lealtađ de su soberano, no puđo somportar, sin protestar, un tal afronto. I esta protestasyon el la izo kon frankeza i kon profunda dinyidađ:

\* \*  
\*

OTRA KARTA DE MIDHAT AL SULTAN

MAESTAD

« En promulgando la Konstitusyon, no teniamos en vista mas ke de kombatir el absolutismo, de mostrar a vuestra maestađ sus dereços i sus deveres, de estabiliser tambyen los deveres de los ministros, de asegurar enfin ala nasyon una entera i kumplida libertađ i de adelantar el pais kon los esforsos de tođos.

« Kontraryamente alos hat-humayunes de antes 30 anyos el nuevo hat ke firmateş no deve keđar sin ser metido ala ovra, i esto, sin someter estas reformas ala politika, pueske en promulgando la

Konstitusyon nuestra intensyon no era de reglar la espinosa kues-  
tyon de Oryente o de ganarnos kon este molde las amistades de la  
Europa.

« Permitidme, maestad, de sometervos algunas eksplikasyones a  
este sujeto:

« Antes de todo, es menester ke vuestra maestad ke es res-  
ponsavle de todas sus eças, delante la nasyon, konoska sus deveres  
tan byen ke sus dereços i privilecyos. Por demas, los ministros deven  
ser seguros de pueðer akumplir sus kargas i devemos eskabuir  
dela flateria<sup>331</sup> (hanefut<sup>332</sup>) i dela syervitud ke izyeron kalyer tan baço  
nuestro puevlo i ke kavzaron la ruvina de nuestro pais desde mas de  
kuatro siglos.

« Lyo mantengo un profundo respekto por la persona de vuestra  
maestad. Pero, kada ves ke vuestros ordenes serian kontraryos alas  
lyes konstitusyonesales i al şer<sup>333</sup> (lyes relicyozas) lyo devo dezovedeser a  
tales ordenes, sovre todo kuando son kontraryos alos intereses dela  
nasyon, syendo mi responsabilidad tambien, verso la nasyon, es grande.  
Lyo me espanto dela voz de mi konsensya enfrente la kual me empenyi  
de no ovrar mas ke segun lo rekere la prosperidad de mi patria. Lyo  
kreo ke es imposivle ke mi soberano me akulpe de krimen por loke lyo  
penso ansi, pero, por tan grande ke sea mi dezero de aleşar del espiritu  
de vuestra maestad todo sospeço sovre mi. Lyo devo dezirle de nuevo ke  
lo ke me aze lo mas espantar son las keşas de mi konsensya i las  
malediksyones de mi nasyon. Es este espanto ke me da el koraje i  
la fuersa de someter estas ideas a vuestra maestad.

« Es absolutamente menestrozo, maestad, ke la nasyon otomana  
sea deşada libre de endereçarse, de rejirse segun la ley konstitusyonal.  
No ay menester de dar a entender a vuestra maestad la fuersa  
dela palabra "LEY". Lyo vos rogo umildemente de tener konfiensa en mi  
i en mis kolegas enel akumplimyento de nuestras kargas difisiles,  
akumplimyentokearemossyemprekonelsentimyentodeamorpornuestra  
patria.

« Lyo kreio pueðer alavarme de no aver naða eço ke me rinda  
responsavle enfrente de mi konsensya. Lyo dezearia portanto ke el pu-

331. «Adulación», > fr. *flatterie*.

332. «Hipocresía, doblez», > he. *hanefut*. Escrito חַנְפֻּט.

333. Le falta la tilde de la *şim*.

evlo entenyera byen ke le devemos kuento de todas nuestras eças: I kuento mas byen entendera esto, mas muço lyo me syentire venturozo.

« Nueve dias lya se pasaron i no responditeş a mis demandas. Estaş refozando de dar vuestro alto konsentimyento<sup>334</sup> alas lyes ke vos so-metemos i sin las kuales nuestro pais no puede ser venterozo, i nu-estros esforsos kedarian vanos. Myentras ke los ministros estan lavorando por adovar kon gran pena lo ke, de nuestro governo, puđo sal-varse dela ruvina, lyo puedo dezir ke vuestra maestađ esta buş-kando a destroyirlo.

« En el kazo ke vuestra maestađ, por lo ke avle de estas ideas, kreera dever kitarme de mi posto de gran vezir, lyo rogaria a vuestra maestađ de konfiar este posto a manos fuertes, i kapa-ses de meter de akordo las ideas i los prinsipyos de vuestra maestađ kon los menesteres del pais i kon la prekoloza<sup>335</sup> situasyon en la kuaş se topa oy el imperyo.

« Lyo so, de vuestra maestađ, el umilde servidor.

El 30 enero 1877

\* \*  
\*

MIDHAT

Tres dias despues de esta karta, Midhat Paşa era enbiado en egzilo (surgun), i kon el, la Konstitusyon keđa kaji sin protejador i empesa a kalyer.

## KAPITULO XVII

### EL EGZILO DE MIDHAT PAŞA

El egzilo (surgunluk) de Midhat Paşa izo gran ruido en Europa. Un grande ombre de estađo, franses, dezia a este sujeto: «El mas grande enemigo de la Turkia no puedria topar de dar al sultan un konsejo tan ruvinađor, tan diaboliko, komo akel de perder el ayudo de Mid-hat Paşa».

Desde akel momento las potensyas perdyeron la esperansa de ver aplikar reformas en Turkia.

334. En el original escrito *konsetimyento*.

335. «Peligrosa», < it. *pericoloso*.

Las gasetas de toda la Europa, particularmente akeas de Inglaterra eskrivieron muço sovre esto, mostrando toda sus amistađ por la persona de Midhat Paşa, i sus deskontentes por el sultan.

La gaseta rusa ke aparesia en San-Petersburg, el « Golos » del 22 febrero 1877, todo en mostrando su kontentes por el aleşamyento de Midhat Paşa, aleşamyento ke konvenia a los planes de la Rusia, no puđo impedirse de acuntar:

« La fin del Imperyo turko en Europa lya sono. Lo ke nos es menester aora es tener pasensya; i no nos es difisil de esperar pueske nos es imposivle de azer la gerra kon un pais ke morira mas presto de su propya kriza ke delas armas de afuera. La Rusia sera syempre pronta i vendra syempre a tyempo por salvar a los kristyanos de Turkia dela desgrasya ke puedria akonteserles kon la kalyiđa de la Turkia, sea para la Rusia, sea para los kristyanos, es mejor de esperar i de ver komo la Turkia kalyera de si misma, ke de apresurar esta kalyiđa kon nuestras armas.»

El konsolo de Inglaterra en Saloniko, Se' Blunt, eskrivia en data del 23 febrero 1877, a Lord Derbi:

« Los ombres los mas influentes kon los kuales lyo avli, i el puevlo de Saloniko en ceneral, mostran muça sanya por el aleşamyento subitanyo de Midhat Paşa del posto de gran vezir, i esto pueske tenian la mas gran konfiensa en la reuşıđa delas reformas, grasyas a Midhat Paşa.

« Todos kreen aki ke la kalyiđa de este gran vezir el kual es muy amađo del puevlo, fue la ovra delas intrigas delas personas del palasyo serka del sultan.

« Se avra un movimyento en Konstantinopla en favor de Midhat Paşa, lyo kreo ke el puevlo de Saloniko se acuntaria a un tal movimyento.»

Rezulta de loke venimos de eskrivir ke la kalyiđa de Midhat Paşa produsyo una impresyon dezagrađavle en Europa la kual, desde entonses, perdyo toda esperansa de ver la Turkia entrar enel kamino del progreso, i en el interyor del imperyo el egzilo de Midhat Paşa kavzo una sanya muđa enel puevlo.

La fineza de Abdul Hamid era tal, ke en su irade nominando a Edhem Paşa komo gran vezir en lugar del egzilaĉo, el soberano le rekomendava de kuydar ala metida ala ovra delas lyes konstitusyones i delas reformas.

Pero el pueblo savia byen loke pensar de estas enkomendansas.

Las centes se dezian entre elyas: « Estas enkomendansas del sultan son nada mas ke una fineza para azer kreer al pueblo ke la kalyida de Midhat Paşa no aflaka la rezyor<sup>336</sup> dela Konstitusyon. Pero, ke konfiensa se puede tener en esta seguridad ke parese kerer dar el sultan kuando, el mismo, aze kalyer i manda en egzilo al ombre (Midhat) ke kreo la Konstitusyon en Turkia».

Deşaremos a este eminente ombre dirijirse, en egzilo, para Europa, arankarse dela patria ke le era tan kerida i por la kual avia laboraĉo kon tanta abnegasyon: deşaremos esta viktima de su patriotismo i de su dereçidaĉ en Europa por okuparnos dela segyida delos akontesimyentos graves en Turkia, salvo, a revenir mas despues sobre este personaje, ke desde su egzilo, leşos de su patria, el se esforsara ainda a kontinuar, pero en vano, su rolo byeneçor.

## KAPITULO XVIII

### AVYERTURA DEL PARLAMENTO DEL 1877

Entremyentras las eleksyones de diputaĉos se azian. Abdul Hamid ke keria deşar al Parlamento las responsabilidaĉes dela tempesta ke se anunsyava, buşko a apresurar la avyertura de esta Kamara.

Komo se izyeron estas eleksyones? Kon custidaĉ o kon parsyalidaĉ?... No nos atardaremos<sup>337</sup> sobre este punto. Diremos solamente ke Abdul Hamid lavoro por aleşar de estas nominasyones los amigos de Midhat Paşa. Daremos mas despues, en el kapitulo sobre « el curnalismo », un eşemplo de un gazetero a ken Abdul Hamid kijo a todo presyo impedir de azerse diputaĉo.

En una manera o en otra, el Parlamento se avryo el 19 marso 1877, apunto ke se toparon reunidos en Konstantinopla la kuenta de

336. «Recio, fortaleza».

337. «Nos detendremos».



diputađos bastante por pueđer deklarar legal la avyertura de la Kamara.

La seremonia se izo en la sala del trono del palasyo de Dolma-Bahçe.

Abdul Hamid, kon kerer o sin kerer, devyo asistir.

En su prezensya, su primer sekretaryo meldo el diskurso del trono. Remarkaron ke myentras esta lektura Abdul Hamid estava muy nyervozo i tenia el ayre embarasađo, muęas vezes el pasava la mano sovre su frente i sovre su barva.

Este diskurso dava la lista delas lyes ke tenia de diskutir el Parlamento: La ley komersyal, el kodise de prosedura sivil, la reorganizasyon de los tribunales, la ley sovre la prensa, el budceto, ets".

La lektura del diskurso una ves akavađa, kreeron ke el sultan auguraria la byenveniđa a los diputađos i les diria algunas palavras de enkorajamyento. Pero, se dezenganyaron muy presto Abdul Hamid saludando kon un cesto prestozo ala asistensya se retiro, apunto despues ke se akavo la lektura del diskurso, a sus apartamentos.

Esta konduktađdel soberano dišo enkantađos a los diputađos ke no vyeron kon buen ojo esta lyelor.

El dezero del sultan era de aflakar la importansa del Parlamento.

La primera prova ke dyo de este dezero fue la pena ke se dyo para azer nominar Ahmed Vefik Efendi komo prezidente dela Kamara.

Ahmed Vefik Efendi era un vyejo elevo dela eskuela Liseo San Luis de Paris.

Kuando retorno a Konstantinopla despues de aver akavađo sus estudyos en Paris, el se formo, en su konak de Rumeli-Hisar (en Bogaziçi), una rika biblioteka, i avia trasladado en turko las ovras delos autores franses i ingles: Molyer i Şekspir<sup>338</sup>.

Un autor, Se" Keratre, eskrivyo sovre este prezidente de la Kamara:

338. Le falta la tilde de *šim*.

« Aunke el resivyo la edukasyon franseza, el no pertenese al partido Joven Turko ke kere akomodar el islamismo kon las reformas liberales. El es seguro ke el Imperyo otomano no puede transformarse en un pais konstitusyonal (ke godro yero!...) el fue dunke syempre kontraryo alas ideas de Midhat Paşa. La idea de meter a los reayas<sup>339</sup> al mismo rango ke los osmanlis lo kontraryava muço. No es ke el aboresia a los cudynos i a los kristyanos; pero, a sus ojos, los muzulmanos devian syempre guardarsen el privilecyo de dirijir las otras poblasyones.

« Fueron custamente sus eskritos en este sentido, sus fuertes kritikis kontra las ideas de Midhat Paşa<sup>340</sup>, ke le valyeron el onor de ser eskojido prezidente de la Kamara.

« El tyene gran fasilidat de la palavra i topa repuestas prontas a todo; a este punto de vista el es muy kapase a dirijir las diskusyones en la Kamara.

« Animaado de muça enercika el save azer revenir a los avladores a la kuestyon ke se desbate, apunto ke los ve aleşarsen del sujeto. Al mester, el los aze kayar sin mismo deşarles el tyempo de akavar una fraza empesada.

« El somportava byen ke izyeran alavasyones por los vyejos sultanes ke pasavan una vida muy simple; pero no podia, sufrir ni permitia ke avlaran muço delos gastes de Abdul Hamid. De mismo, el protejava kontra todo atako a los personajes amados del sultan, komo Damad Mahmud Celaleddin i Redif Paşas. Lya savia loke valian al custo estos ombres, pero loke los protejava era porke se espantava ke sus kalla no sontroşera<sup>341</sup> al poder Midhat Paşa.»

De otra parte, la gazeta de Paris lyamaða «Curnal de los Debates», del 5 avril 1877, dezia:

« Ahmed Vefik Efendi dirije los debates dela Kamara kon muy muça kalor. Muças vezes el da su propya opinyon i el la diskute. Es verdad ke los diputaðos no tyenen eksperyensa, myentras ke el, viajo en Europa, i es mas al koryente ke sus kolegas sobre eços parlamen-

339. «Los no musulmanes del Imperio otomano», < tr. ant. *reaya* < ar. *re'āyā*.

340. Le falta la tilde de *şim*.

341. En el original escrito *sontroşera*, debe de ser una errata de *samed* por *kof*.

taryos. Tambyen el puđo saver ke el rolo de un prezidente es komo akel de un kapo de banda-muzika, de un kapo de orkestre ke deve mas dirijir ke cugar muzika el mismo. »

La gazeta «Tan» de Paris, en su numero del 3 avril 1877, eskrivyo:

« El prezidente Ahmet Vefik Efendi no reuše syempre a imponer su veluntađ ala Kamara. Por ešemplo, alos prinsipyos, el proponia de reunirsen kađa dia, salvo el dia de vyernes ke es dia de olgansa de los muzulmanos. Sovre la insistensya delos diputados kristyanos la asamblea aksepto de serrar tambyen el alhađ.»

De otra parte, una sansura sin piadađ era imponida kon orden del sultan alos diskursos eęos enel Parlamento, los kuales no eran estampađos para el publiko mas ke despues de ser reunidos<sup>342</sup>, alivya-nađos, kortađos, trokađos, falsifikađos.

Sovre este punto los diputados mismos se kešavan, pero en vano. Muęas vezes, sovre el komando de Abdul Hamid, las cuntas se azian en sekreto, de manera ke el publiko no pođia nađa saver de loke se paso en estas cuntas.

Kreemos ke nuestros lektores toparian byen interesante de meldar aki el kuento-rendido de algunas cuntas dela Kamara del anyo 1877.

## KAPITULO XVIII<sup>343</sup>

### LOKE

## SE AVLAVA EN LAS CUNTAS DELA KAMARA

La kuenta de los diputađos era de 115, donde 69 muzulmanos i 46 no-muzulmanos. Avia 4 cuđyos: Menahem Efendi Salah, diputađo de Bagdad; Šemuel Molko i Abraham Yeša'ya Aciman Ef's diputađos de Konspla, Davidęon Ef' Halevi diputađo de Yanina. Enel senato avia 3 juđyos: Davidęon Efendi Karmona myembro del Konsilyo de Estado, Nisim Bey de Kastro i D'r Ya'aqob de Kastro<sup>344</sup>.

En las primeras cuntas diskutyeron sovre el regulamyento interyor dela Kamara, i sovre la repuesta a dar al diskurso del trono.

Dyes i seš diputađos rogaron a sus prezidente de azer trezlađar el proyekto del regulamyento interyor en diferentes lenguas, afin ke los

342. En el original escrito *runiedos*.

343. Se repite la numeración del capítulo anterior, pero no recupera la numeración en el siguiente.

344. En el original los nombres están escritos así: מנחם ללח 'Menahem Şalah', שמואל מולקו 'Šemu'el Molko', אברהם ישעיה אצמאן 'Abraham Yeša'ya Aciman', דודעון הלוי 'Davidęon ha-Levi', דודעון קארמונה 'Davidęon Karmona', נסימ די קאסטרו 'Nissim de Kastro', יעקב די קאסטרו 'Ya'aqob de Kastro'. La transcripción es mixta del sistema de MEAH y del de judeoespañol utilizado en este trabajo.

diputados ke no entyenden byen la lengua turka pueđan mieldarlo i dar sus ideas en las diskusyones sobre este regulamyo.

El prezidente, kon muęa centileza, les respondyo ke sus demanda era muy custa i ke el no mankara de azerlo estampar en diferentes lenguas « despues ke el regulamyo sera arestađo i votađo !...»

Esta fue una delas primeras eęas arbitraryas (incustas) del prezidente hamidiano dela Kamara; veremos ainđa otras semejantes.

Muęo mas vivas fueron las diskusyones sobre la repuesta a dar al diskurso del trono.

El raportađor mieldo este pasaje del dięo<sup>345</sup> diskurso por diskutir despues la repuesta ke avia lugar de dar a este punto:

« Mis augustos avuelos i sultanes no deęaron nunca traer entrompeso ala libertad<sup>346</sup> de konsensya i de las relicyones. Se entyende ke es en segyiđa de esta libertađ de alta custisya ke mis fieles populasyones puđyeron guardar desde seę siglos sus karaktere nasyonal, sus LENGUA i sus relicyon. »

El raportađor en mieldando este pasaje, se salto voluntaryamente una palavra, akea de « LENGUA ». I en la repuesta aparejađa no se avlava del tođo de la LENGUA. Saviđo es kuenta grande importansa atan los gregos ala kuestyon de guardar sus lengua nasyonal. I e-lyos protestaron vivamente en la Kamara kontra el olviđo de esta palavra.

Es Vasilaki Bey Sarakyoti, diputado de Konstantinopla, ke demando la palavra. El prezidente se la akordo.

Sarakyoti Bey —Lyo are observar a la asamblea ke no puեđemos konsentir a ke en la repuesta al diskurso del trono, sea olviđađa la palavra ke representa el privilecyo el mas presyozo de las komuniđades no-musulmanas, ke konservaron sus lengua grasyas al espiritu de toleransya de los sultanes. Nuestra lengua es para nozotros gregos nuestro byen. El sultan Abdul Hamid lo afirma en su diskurso, i seria ser poko respektuozo verso su maestađ de pasar en nuestra repuesta baęo kayades esta kuestyon de konservasyon de nuestra len-

345. En el original escrito *dito*.

346. En el original escrito *libertar*.

gua ke el sultan vyene de konsentir, de proklamar i rekonoser † komo sus ilustres avuelos.

El prezidente bruskamente —Esto no es una kuestyon; no konosemos aki otra lengua mas ke la lengua turka.

Sebuh Efendi (diputado ameno de Konstantinopla).—Vasilakyi Bey Sarakyoti aze una observasyon ke me parese muy lejitiba i muy custa. La propozisyon ke el aze, es un verdadero onor para el governo pueske demonstra los sentimyentos de custisya i de progreso de la Turkia en lo pasado i aora. No vos olvideş senyores diputados, ke ultimamente una grande potensya europea kijo suprimir la lengua de un pueblo ke tuvo sometido por la fuersa de las armas. Esta potensya fue afeada de parte dela opinyon de todos los ombres ke tyenen sentimyento de custisya<sup>347</sup>.

El prezidente. —Esta no es una kuestyon. I pues, lyo konsultare a nuestros kolegas por saver si sus sentimyento es de akordo kon el mio.

Los diputados responden ala ves:

—Evet! Evet! (Si! Si!)

Vasilakyi Bey Sarakyoti buşka a revenir sobre la kuestyon; pero, el prezidente le impone kayadez de la manera la mas poko kortes en gritandole:

—Vasilakyi, « SEN SUZ » (tu estate kayado).

Esta palavra « sen suz, Vasilaki » keđo ainda asta aora en bokas de todos los gregos ke eksprimen kon esta fraza toda incustisya imponida.

Pasaron despues al pasaje sobre la posibilidad de konkluir la pas kon el Montenegro.

El koresponsal dela gasetta parizyana « Curnal delos debates » eskrive enel no<sup>o</sup> del 5 abril 1877:

« Lyo asisti a esta cunta. Muşos orađores suyveron ala tribuna. Otros avlaron de sus lugares. Uno de estos orađores avlo kon una vi-ves todo partikular. Era un ʿulema siryano. De mismo ke los otros ke

347. La palabra lleva triple yod.

no tenían el uzo de diskursar, el tenía su diskurso eskrito i lo melda. El fue muy aplaudido, syendo avia avlado kon muçakalor sovrelapas kon el Montenegro, pas ke seria eça en kondisyones tales ke los osmanlis keðarian averguensados. »

Yusuf<sup>348</sup> Efendi, diputado de Iskotaria de Albania (Arnaudluk), suvyo ala tribuna i avlo largamente. El, demonstro kon muça lojika kuantozavantoja seria por la Turkia, la pas ke proponen de azer kon el Montenegro en dandole toða la partiða lyamaða «Kuçi» i ke se kompone de vente grandes aldeas (kyoy) i en aņeando su frontyera (hudud) asta la «Morava». Kon esta cenerosidad en favor del Montenegro las fortresas de Medok, Espota, Zevak, Aleksandret, Espeş, Ştorman i otras, se toparian ser abandonadas al Montenegro, i desde entonses, Iskotaria de Albania i sus dependensyas ke avran perdido ansi sus fortresas de proteksyon, kalyerian un dia, fasilmente, en manos montenegrinas.

Kontinuando a desvelopar los ventajas ke ganaria el Montenegro, Yusuf Efendi demonstro ke estos ventajas le darian tambyen la fasilidad de adelantar de lugar en lugar asta el golfo de «Korfu» de donde los montenegrinos puedrian entonses resivir ayuðos por mar.

Hoca Mustafa Efendi (diputado de Kozan).—Si el Montenegro kere la gerra, porke no la akseptariamos? Grasyas a Dyo no nos manka, naða por azerla. Ah! Nuestras finansas no estan en buen estado, i todos direş « Hoca Mustafa Efendi no es kompetente por cuzgar en eços de finansas». Porke no seria lyo kompetente, si vos plaze? Ke la voluntad del Dyo sea eça! Viva nuestro padişah<sup>349</sup>! Vivan nuestros ministros! Viva la nasyon! Loke ay de seguro es ke si se ovra byen, de poko se arriva a azer muço. Ke kaða uno de nozotros sakrifisy sus byenes! Todos byenes no sakrifisyados por el interes dela patria son « haram<sup>350</sup>». Haziret<sup>351</sup> Omer-ul-Faruk<sup>352</sup> domia simplemente sovre kueros de bestyas. Nuestro gran imami-ezan<sup>353</sup> lyeveva en los dias de fyesta un vestido ke pezgava 15000 dramas<sup>354</sup> i ke kostava muy karo. Deşaremos enfrente del enemigo nuestras maneras dulces i segyiremos el ešem-

348. El nombre *Yusuf* (יִוסֻף) está escrito con la *fe'* final, cuyo uso no es común a lo largo del texto. Lo transcribimos según lo indicado sin volver a señalarlo en las siguientes apariciones: Yusuf Efendi [p. 126], Yusuf Zia Bey [p. 135], Yusuf Beja [p. 301].

349. Le falta la tilde de *şim*.

350. «Prohibido, sagrado», < tr. *haram* < ar. *ḥarām*.

351. Título que precede al nombre de los importantes personajes religiosos o libros sagrados, < tr. *hazret* < ar. *ḥazret*.

352. El nombre está escrito con la *kaf* final: פֻּרְחֻךְ, lo cual no es un caso habitual en el texto. .../...

plo de haziret Omer-ul-Faruk. Mas despues, si bueno nos parese, pu-  
edremosazersegunimami-ezan. Lyopuedomuybyenmetervestidosdea-  
ba (de lana grosyeramente eça), i kaminar deskalso. Ke el padişah se  
entorne de todo el lukso ke dezea, los osmanlis somportaran sus gas-  
tes, pero a ningun presyo konsentiran a dar un dedo de tyera a sus  
enemigos.

« Mis ermanos muzulmanos, i mis ermanos kristyanos daran segu-  
ramente razon a mis palavras, syendo ke en esta patria estos to-  
pan sus byenestar.

—(Evet! Evet! (Si! Si!) Gritan en todos los bankos).

« Es dunke natural ke todos elyos lavoren, komo nos, por el byen  
del pais».

El hoca retorna a su lugar myentras ke todos dan frenetikas  
palmas. Kon 67 bozes kontra 18, la Kamara refuza de naða akordar, de  
loke demanda el montenegrino.

El koresponsal dela gaseta «Politeş Korespondens» de Viena, eskrive  
a este curnal en data del 13 avril el kuento-rendido sigyente sovre  
esta misma cunta dela Kamara, dando algunos otros detalyos:

« En esta cunta el governo era representado por el ministro de  
los Eços Estranjeros Savfet Paşa i por el ministro del Interyor  
Cevdet Paşa.

Apunto despues dela avyertura dela seduta, Savfet Paşa tomo la  
palavra i dyo a entender en ke van los tratos kon el Montenegro.  
El, acunto ke el governo, en el interes de la pas, estava pronto a  
akordar algunas tyerras sovre la «Bogana» i demanda a ke la ka-  
mara konsyenta a esto.

El diskurso de Savfet Paşa izo una impresyon dezagrađavle en  
la Kamara, muços diputađos tomaron la palabra i refuşaron kon forta-  
leza las demandas del Montenegro. Todos elyos akavaron kon dezir ke no  
se deve dar ni un piko de tyerra.

Savfet Paşa tomo de nuevo la palabra por dar a entender ke  
una tala desizyon sontraeria la gerra kon la Rusia, i akavidava

.../...

42. «Imán». Hombre de religión que dirige la oración colectiva en el islam y da cermonez (*vaaz*).  
< tr. *imam* < ar. *imām*. «Oración», < tr. *ezan* < ar. *ezān*. Aquí probablemente es una adaptación  
al judeoespañol de la palabra *mūezzin* (es. almuecín o muecín; musulmán que desde el alminar  
convoca en voz alta al pueblo para que acuda a la oración).

43. «Moneda otomana de plata; medida de peso (3,207 gr.)», < tr. *dirhem* < ar. *dirhem*.

ala Kamara de pensar kuantu rizikava en una gran gerra el Imperyo otomano ke no tyene ni finansas ni potensyas aliadas.

Los diputados muzulmanos respondyeron ke la nasyon no se travava atras delante ningun peligro, ke elya estava pronta a todos sakrifisyos i ke elya no akordara nada de loke demanda el Montenegro.

El prezidente propuzo de deşar ala saviduria i al patriotismo delos ministros el kuydado de kontinuar los tratos a sus buen parecer kon el Montenegro.

Esta propozisyon tambien fue repuşada kon una gran mayoriada de bozes.

Entonses, el ministro del Interyor, Cevdet Bey, tomo la palavra por deskargar el governo dela responsabilidad en la kual lo avia metido esta desizyon dela Kamara. El, deklaro ke el governo no avia ainda nada akordado i ke, pueske la Kamara desidyo de no dar ni un poko de tyerra, el governo konsiderava komo su dever de ovedeser ala veluntađ de la nasyon.

La situasyon penivle en la kual se desbatia el imperyo kavzo largas diskusyones en el Parlamento. Un diputado kyurd tomo la palavra i avlo no sin una syerta dinyidađ.

« Avlaş, dişo el, de difikultades finansyeras. Komo kreerlo kuando lyo veo a nuestros entornos tanto lukso: Uniformas brilyantes, kazas manyefikas, karosas rikas, ets". Venid en nuestras partes de Anadol<sup>355</sup>; ayi esta la mizerya. De mismo ke mis konsivdadinos lyo no tenia mas ke vyejos vestidos. Pero, en arrivando a Konstantinopla, delante tanto lukso i tanta grandor lyo me senti verguensado, i korri a grandes pasos por imponerme pezgađos sakrifisyos i merkar de okazyon (kyelepür<sup>356</sup>), este vestido ke veş sovre mi. I byen, si es menester por la salvasyon de mi pais, para ke ninguna potensya estranjera se meskle en los eços de mi patria, lyo vendere de nuevo este vestido i me metere de nuevo mis vyejos vestidos...»

Enfin arrivamos alos dias tristes dela gerra kon la Rusia.



355. Anatolia, Asia Menor, la parte asiática de Turquía, < tr. *Anadolu*.

356. «Ganga», < tr. *kelepir*.



En la cuenta de la Kamara del día del 26 abril 1877, maldan el telegrama de Tevfik Bey, representante dela Turkia en San-Petersburg arriado la demanyana misma de akel dia, i anunsyando ke el prin-sipe Gorçakof le avia remetido una komunikasyon informandolo ke la Rusia avia empleado todos los moldes por sontraer una pas turavle kon la Turkia, pero ke sus esforsos avyendo kedado sin proveço, el emperador de las Rusias se via enel menester de emplear la fuersa de las armas; i ke en konsekuensa, los tratos kon la Turkia eran, desde este momento, rompidos.

La lektura de este telegrama produsyo una profunda emosyon<sup>357</sup> en la Kamara.

Apunto despues el diputado de « Kozan », Mustafa Efendi, se levanto, i izo una orasyon reklamando la proteksyon de Dyo i demandando del « Toño-Poderoso » de dar viktorya alas tropas imperyales kontra el enemigo dela relicyon muzulmana i dela patria.

Acuntaremos ke akel dia, la misma orasyon en favor de las armas rusas fue eça en la iglesia de la embaçada rusa en Konstantinopla.

Muços diputados, muzulmanos i no-muzulmanos tomaron turno a turno la palavra, protestando kontra la incustisya de esta gerra, kontra las menasas de un enemigo sin piadañ (la Rusia). Todos elyos akavavan kon azer una ezmovyente i kaloroza lyamada a los sentimientos patriotikos de los otomanos.

La novedad de esta gerra, eço en el dezespero alos diputados. Tambyen algunos de estos avlaron apunto de « gerra santa ».

Algunos diputados kristyanos avyendo eço la remarka ke este nombre de « gerra santa » seria de natura a dezinteresar alos ke no son de relicyon muzulmana, i aria una impresyon desfavoravle a la Europa, la mayoridañ de los diputados dişeron ke tal era el nombre ke se devia dar a esta gerra, i los kristyanos devyeron guardar kayades en vyendo el tono menasante de los osmanlis ke tenian los ojos en sangre.

357. Escrito con triple yod.

En una delas cuntas sigyentes, un diputado muzulmano deklaró en la Kamara, ke « el governo tyene el dever de atorgar la verdađ, la verdađ entera, sobre la suerte delas armađas en gerra. Los komandantes militares ke son enkargađos de organizar la rezistensya a los atakos del enemigo, son kapases? Tyenen elyos la veluntađ de azer bueno las kozas?...» Kon estas palavras el diputado keria harvar sobre Redif Pařa ke era el seraskyer, i sobre Damad Mahmud Celaledin Pařa ke era Top-hane muřuru<sup>358</sup> i kunyado del sultan, dos personajes de kyenenes la populasyon no estava kontente i en kyenenes no tenia konfiensa.

Ala novedađ ke la armađa rusa se avia apatronađo de «Ardahan», una viva deskontentes se produsyo. Eçaron la kulpa sobre Redif Pařa. Entonses, los softas<sup>359</sup> (los hocas) se rindyeron en gran numero delante la Kamara. Uno de elyos, tomando la palavra al nombre de sus kompanyeros protesta kontra el rejo dezgrasyađo delos eços, kontra el peligro i el kual se topavan la armađa i el pais. « Ke esta azyendo Redif Pařa?... eksklamo el orađor; ke manera de kapos esta dando el a nuestros soldađos?... Kapos inkapases i espantozos ke no saven ni guardar nuestras plasas fuertes, ni arestar al enemigo en su kaminađa adelante! Redif Pařa i Damad Mahmud Celaledin Pařa deven ser kitađos de sus postos! »

Kuando la Kamara se metyo a diskutir el budceto, Sarakyoti Bey, diputado grego, pinto la verdadera triste situasyon finansyera del pais, avlo de la deskalyensa<sup>360</sup> del komersyo enel pais, i del estađo lamentavle (negro) dela agrikultura, i diřo ke « es en traendo los mejoramyentos menesterozos en la agrikultura ke el pais pueđra endereçarse. Portanto, diřo el, kale azer aprinsipyo lo mas primorozo. La agrikultura es por el avenir; quanto alo prezente, ay menester de topar entrađas primorozas.»

Proponen de menguar las mezađas delos altos funksyonaryos i de azer un emprestemo.

Meldaron un raporto del ministro delas Finanzas demonstrando ke se nesesa (es menester) 5 milyones de liras por los menesteres de la gerra.

358. Escrito *Top hane-muřuru*.

359. Estudiante de teología del islam. Se utiliza también para despreciar a los que están relacionados con la teología del islam, tr. ant. *softa* < fa. *sūh̄te*.

360. «Decaimiento».

Esta diça, sontrošo vivas platikas en la Kamara, i egzaminaron estos 3 moldes propuestos por el ministro: el emprestemo eksteryor, emprestemo interyor, nueva emisyon de kaymes<sup>361</sup> (papel moneda).

Diskursos delos mas patriotikos i kalurozos fueron pronunsiados en esta okazyon.

Nikolakyi Efendi Nofal, diputado de Tripolia de Siria, dišo:

« Semos povres, aflakados, nuestro ultimo soldo, como nuestra ultima miga de pan de nuestro pranso; los devemos a nuestra patria i los metemos a su dispozisyon. Desde 40 anyos ke lyo syervo al governo no pude azerme patron mas ke de una kazika de la valor de 550 liras. Esta kazika lyo esto pronto a darla ala nasyon».

Un otro diputado, Yeni Şehirli<sup>362</sup> Ahmed Efendi, suvyo a la tribuna i demando ke los funksyonaryos agan segun el ešemplo ke da el pueblo el kual es dispuesto a azer todos los sakrifisyos posivles.

« Los ministros, dišo el, izyeron abandono del cuarto de sus mezas, dyeron mismo uno o dos kavalyos kađa uno ala armada. Izyeron esto nuestros ministros; pero esto basta? Kon esto es ke dan el ešemplo de dezinteresamiento kumplido? Es solamente el cuarto de sus mezas ke elyos devrian dar? —No!... Es la mitađ si no tođa sus mezas ke elyos deven abandonar al pais.»

En segyiđa de estas diskusyones, la Kamara nomino una komisyon espesyal kumpuesta de 11 diputados, delos kuales los 7 eran kristyanos, afin de buškar entradas para el governo.

Loke desidyo esta komisyon i despues la Kamara, fue el emprestemo interyor ovligatoryo; proprietaryos, industriales, komersantes, i todos los ke resivian una pensyon (takaud) devran abandonar 10 por syen de sus revenidos. Los empyegados devran abandonar dos mezas, como tambyen los ofisyeres militares desde el građo de kol-agasi<sup>363</sup>.

Este emprestemo sera de 600 milyones de grošes en kaymes (papel-moneda), kon interes de 10 por syen, i 5 por syen de amortisimiyento.

El Parlamento lya lyego ala data ala kual devia serarse asta el anyo sigyente, pero, la Kamara se determino de continuar sus cuentas por unos kuantos dias otros afin de ver loke se aria de sus desizyo-

361. «Papel-moneda», < tr. *kaimē*, *kayme* (la forma procede del turco y esta a su vez del árabe *kain*, con el significado de sustituir, dado que el *kayme* sustituía la moneda otomana de oro o de plata). Primer papel-moneda del Imperio otomano, que se empezó a estampar en el año 1843 durante el reino de Abdülmecit. Hoy en día, la palabra se utiliza coloquialmente en el sentido genérico de dinero.

362. Está escrito con la *he'* y le falta la tilde de *šim*: ילריהיש. Lo transcribimos iguel en sus siguientes apariciones en las páginas 135, 138, 139.

363. *Kolağasi* fue un rango militar en el Imperio otomano entre capitán y comandante.

nes i si, segun lo tuvo diço un diputađo, «estas desizyones no seran bozes enel dezerto».

Las ultimas cuntas fueron tempestozas, i el prezidente Ahmed Vefik Efendi se mostro mas duro ke syempre. Es por esto ke un grupo de diputađos salyeron dela asamblea en deklarando ke elyos no pođian somportar mas muço tyempo las maneras tan duras de sus prezidente el kual imponia su veluntađ ala asamblea.

Es entonses ke la serađura del Parlamento fue desidiđa en el espiritu de Abdul Hamid, i metiđa ala ovra, serađura ke el tenia en proyekto desde el prinsipyo.

El sultan se kontento por esta ves kon aleşar alos diputađos por no olyirlos gritar en tođas okazyones. El prezidente Ahmed Vefik fue enkargađo de parte del sultan de egzekutir este orden del senyor.

« Retornađ en vuestras provinsyas, les diço sekamente el prezidente; aparejađ ayi las proksimas eleksyones de diputađos de manera a mandarnos diputađos razonavles i ke sean al koryente delos menesteres del pais ».

I el acunto la fraza enigmatika sigyente:

« En poko tyempo, si plazera a Dyo, sereş reunidõs por un eço venturozo ».

« Estas palavras eran bazias de sentido; pero kađa uno en endose las entendia a su manera i segun sus esperansas i sus dezeos.

## KAPITULO XIX

### LA SEGUNDA KAMARA

La segunda Kamara ke devia ser avyerta el 13 novembre 1877, no puđo serlo antes del 13 disembre.

Komo la primera ves, esta ves tambyen se empeso kon un diskurso del trono, enel kual Abdul Hamid avla dela igualiđađ de tođos los suditos otomanos, sin diferensya, i akava kon las palavras sigyentes:

« La unika salvasyon del imperyo esta en la metiđa ala ovra dela Konstitusyon ».

No nos atardaremos sobre loke se deve pensar de esta nueva asegu-

ransa ke dava Hamid; pero, segyiremos ainda un poko los lavoros dela segunda Kamara.

El primer dia ke elya se reunyo, nomino un prezidente provizoryo i sekretaryos. El regulamyento dava la prezidensya al diputado mas aiđado, i komo tal este titulo revenia a Mihalaki Bey, diputado de Filipopoli.

Los muzulmanos se avian sentido feridos en sus amor-propyo en vyendo un prezidente kristyano. Elyos pretendyeron ke no era el mas aiđado, la verifikasyon era difisil a azerse pueske en akel tyempo no avia ainda teskyerei-osmanie<sup>364</sup>. En todo kazo se les dyo a entender ke la koza no tenia ninguna importansa i ansi este primer insidente fue serado.

El prezidente definitivo fue esta ves Hasan Fehmi Efendi, diputado de Konstantinopla.

La gerra turka-rusa se avia kontinuado. Las primeras cuntas de esta Kamara fueron muy vivas, muy importantes i dyeron lugar a dos insidentes dela mas alta gravidađ.

El primer insidente fue solevantado por Nafi Efendi, diputado de Halep (Nafi Efendi es el uniko diputado de la Kamara del anyo 1877, ke fue igualmente eskojido komo diputado dela Kamara de aora 1909. Lo konosimos personalmente. El mansevo Nafi Efendi dela Kamara del 1877, nos vino esta ves paša komo un veneravle a barva blanka. Pero su elokuensa, su vives, su intelijensya son syempre lyenas de vigor, syempre mansevas).

Nafi Efendi demando eksplikasyones al governo sovre el eço ke el navio de gerra « Mersina » fue aferado por los rusos. El demando komo vyene ke esto akonteska, myentras ke la Rusia no tyene navios de gerra en el mar Preto<sup>365</sup>, i ke la Turkia tyene ayi una flota ekxelente de numerozos navios de gerra.

« Una devda de 300 milyones de liras, grito el, pezga sovre nuestro pais. El solo avantage ke tuvimos de esta devda era la flota de navios de gerra ke fueron fraguados o adovados.

« I aora, ke izyeron de esta flota? Algunos vapores rusos nos

364. «Documento de identidad usado en la época del Imperio otomano», < tr. ant. tezkire-i osmaniye.

365. «Mar Negro».

kavzaron muço mas danyo de loke nuestra flota entera puño kavzar al enemigo. (1)

« Nuestro navio « Mersina » ke kontenia 800 soldaños, fue destruyido! Los dirijentes otomanos dela gerra no pensaron ni menos a enbiar kon un navio de gerra la korespondensya delos diversos kuerpos de armada, de manera ke esta importante korespondensya no podía estar byen segura. La misma koza dire por todos nuestros navios-posta! Se deve entender de toño esto ke uvo muça negliensya en la manera de ovrrar ! »

Nafi Efendi demando a ke el ministro dela Marina fuera kombidaño a dar eksplikasyones sobre toño esto. —

El otro insidente fue mas grave. La Kamara se avia determinado de eskrivir, en la repuesta al diskurso del trono, su deskontentes por la manera en la kual fueron rejidos, en los ultimos tyempos, los eços del governo i la gerra.

Una primera ves, se determinaron, despues de vivas platikas, de keşarsen dela deskuides<sup>366</sup> delos ministros. Pero, enel penseryo dela Kamara no eran solamente los ministros ke devian ser konsideraños como kulpavles, pero tambyen el sultan mismo, i los dinyitaryos del palasyo.

Despues, la kuestyon avyendo de nuevo sido metida en diskusyon en la Kamara, toparon la palavra custa ke respondia ala idea de la Kamara, la palavra ke, de una manera delikada tokava tambyen al sultan.

« Kale afear la inkapasidañ de los ke eran kargaños dela ovra: (الات اجرائيه)<sup>367</sup> los kuales, se avian sido dirijidos konvenivemente en los eços dela politika i militares, no uvyeren eçaño nuestro pais enel estado desgrasyaño onde se topa oy ».

Kon esta fraza, se afeava a los dañores de ordenes (sultan i sus preferidos), i a los egzekutidores (ministros i cenerales).

Myentras ke la primera ves 41 votantes avian konsentido a una

---

(1).-- Kuando algunas ojas mas despues trataremos de la gerra turka-rusa, nuestros lektores veran en ke manera los navios otomanos fueron destruyidos por los rusos.

366. En el original escrito *deskudies*.

367. «Comité ejecutivo», < tr. ant. *alat-icraiye, icra aleti*.

tal keşa, la segunda ves en la kual toparon la fraza custa ke se les neseditava uvieron 51 votantes kontra 37 ke refuzaron.

Yeni-Şehirli Zade, diputađo del vilayet de Aydin, suvyo ala tribuna i atako kon fortaleza a los ministros los kuales tenian por avokato a Agop Efendi.

El primero, era una figura simpatika. El lyevava turban<sup>368</sup> (sarik<sup>369</sup>) syendo era myembro del kuerpo delos ħulemas; se okupava de komersyo i era bastante riko. El segundo era un armeno de talento ke tenia una gran fasilidađ de avla.

La repuesta al diskurso del trono, kon la diċa fraza, produsyo una grande emosyon en las centes a kyenes atakava. El kunyađo del sultan, sintyendose tokađo, dyo su dimisyon de Top-hane muşuru. Eleşemplo dađo por Damad Mahmud Celaleddin Paşa, fue segyiđo por Edhem Paşa, gran vezir, pero, el sultan refuzo de akseptar la dimisyon de este ultimo.

Damad Mahmud Paşa demando mismo en su karta de dimisyon a ke el sultan se fuera ala Kamara por responder a los atakos eċos kontra el.

Yeni-Şehirli Zade pođia ser konsiderađo como el verdadera kapo delos deskontentes kontra el governo. El fue uno delos ke avlaron kon mas fortaleza delos visyos i krueldađes de los vilayetes:

« En mi vilayet, dezia el, los cendarmas despujan alas populasyones, los empyeċađos de los tribunales se rovan lo ke depozitan en sus manos, i los funksyonaryos emplean las torturas».

Yeni Şehirli Zade era ayuđado en sus diskursos por un joven diputađo katoliko de Siria, Halil Ganem Efendi, del kual tendremos la okazyon de avlar mas despues.

Se travata un dia, dela suerte de los egzilađos (surgunes) por razones politikas. Halil Ganem Efendi avlo kon gran koraje i muċa elokuensa kontra la incustisya eċa a syertos personajes ke fueron egzilađos i ke son, portanto, verdaderos patriotas. Esta eċa, grito el, es kontrarya ala Konstitusyon.

En estas platikas no se tratava mas ke de un personaje segundar-

368. Palabra de origen francés utilizada en aquel entonces para un tipo de tocado de hombres, *sarik*. Hoy en día se utiliza para referirse al pañuelo envuelto firmemente alrededor de la cabeza, *turbante*, < tr. *türban* < fr. *turban* > es. *turbante*.

369. «Un tipo de tocado para los hombres», < tr. *sarik*.

yo ke se topava en egzilo, pero todos entendian ke Ganem Efendi keria avlar de un personaje muço mas importante, del patriota Midhat Paşa.

Un otro dia, los diputaðos kristyanos avlavan de los masakros (matansas) ke kometian los çerkezes, sovre kristyanos.

Los diputaðos muzulmanos keryendo eskuzar alos çerkezes nyegavan los masakros.

El diputaðo de Halep, Nafi Efendi, sostuvo ke los çerkezes akuzaðos de azer matansas, no eran otro ke bulgaros vestidos en çerkezes.

Halil Ganem Efendi also la boz i diço:

« Senyores, los akontesimyentos estan alyi, son klaros; las ruvinas no son ainda barriðas, los kadavres no desparesyeron de sus lugares. Devemos demandar al governo de azer apunto una enkesta (tahkikat) i de afinar alos kulpavles».

## KAPITULO XX

### LA FIN DELA KAMARA I DELA KONSTITUSYON

Entremyentras, akontesimyentos mas importantes sorvenian enel interyor.

Muços diputaðos se determinaron a formar un grupo aparte tenyendo sus cuntas partikulares en las kuales se determinaran sovre loke avria de dezir en las cuntas de la Kamara, i por sostenersen de parte a parte.

Enel mes de febrero 1878 en alhað, dia enel kual no avia cuenta en la Kamara, los diputaðos deskontentes o protestaðores se reunyeron en la sala misma del Parlamento. Despues de largas platikas, este grupo tomo las importantes determinasyones sigyentes:

1'-DemandadelaKamarake elya deklare notenerningunakonfiensa en los sinko ministros delos kuales elya daria tambyen los nombres: EdhemPaşa, granvezir; MahmudPaşa, Tophanemuşuru (anteske eldyera su dimisyon) i kunyaðo del sultan; Said Paşa, ministro del Interyor; otro Said Paşa, ministro dela Marina i komandante militar del palasyo; Redif Paşa, ministro dela Gerra.





**EL PRINSIPE SELAHEDDIN**

ljo mayor del regetao sultan Murad V

---

PRESYO 10 PARAS

Editor i impremeria [Izak Gabay]

No' 18

2.—Demandar apunto la metida en akuzasyon de Mahmud Nedim Paşa, el gran vezir myentras los ultimos anyos de sultan Aziz, el kual gran vezir kavzo los prinsipyos delos ruvina del pais; la metida en akuzasyon, tambyen, delos cenerales ke mostraron flakeza o ke mankaron a sus deveres kuando se toparon enfrente del enemigo (rusos).

El mismo dia, estas determinasyones de un grupo de diputados fueron konosidas enel palasyo.

Pues, la noçe misma de akel dia, Abdul Hamid aparejo un golpe de teatro: el sultan azia grandes trokamyentos en los personajes ke rejian el governo. El, suprimia el posto de gran vezir, en lugar del kual kreava el posto de primer ministro ke devia ser el prezidente del Konsilyo delos Ministros (Vukyela-Meclisi) i someter al sultan las desizyones de este Konsilyo, komo tambyen las lyes votađas en la kamara i akseptadaš del senato.

A este posto de primer ministro, Abdul Hamid nominava Ahmed Vefik Efendi, el prezidente dela Kamara en el primer anyo dela avyertura de esta ultima. Ademas, algunos ministros tambyen fueron trokađos.

El diço grupo de diputados, en enbezando estos trokamyentos, se repintyo de su primera demanda konsernando los ministros; pero trušo delante la Kamara su segunda demanda la kual dyo lugar a vivas diskusyones (platikas). El diskurso el mas vivo, en este eço, fue pronunsyado por el byen konesido Yeni-Şehirli Zade el diço ke la nasyon lya avia eço tođos los sakrifisyos; ke elya estava pronta a dar todo loke le keđo de byenes i tođa su sangre, pero, ala kondisyon ke los rejidores del governo sean dinyos de komandar. «Kquanto a mi, acunto el, lyo no dare ni una gota de mi sangre ni dela sangre de mis ijos, si tenemos ala kavesera rejidores inkapases o traditores».

Algunos diputados avyendo demandađo ke los cuzgamyentos dela korte militar sean eços publikamente i ke algunos diputados sean nominađos ayi komo cuzgađores, uvo gran ruido en la Kamara. Fue desidido de

escribir kon premura ala Sublime-Puerta a ke los cuzgamyentos de la korte marsyal sean eços publikamente, ke el general Mehmed Ali Paşa devra diskulpase delante un Konsilyo de Gerra de las akuzasyones ke pezgan sovre el, antes ke vaya a tomar el komandamyento dela armada de Kreta (Gyrid).

Este general era akuzado de aver sakrifisyado en la gerra turka-rusa mantenimyentos i menesteres de gerra ke el podía muy byen salvar.

Al dia sigyente, el primer ministro se rendia a la Kamara, akonpanyado delos nuevos ministros.

Ahmed Vefik Efendi ke venia de resivir el titulo de paşa desde su nominasyon komo primer ministro, izo un diskurso en este sentido:

« El sultan kere de korason la metida ala ovra, de la Konstitusyon, i es por esta razon ke el, abandono uno de sus privilecyos, en suprimyendo el posto de gran vezir. Los nuevos ministros no tendran mas ke un eskopo, la salvasyon i el progreso del imperyo.

« Elyos estaran syempre ala dispozisyon dela Kamara kuando elya tendra menester de elyos; pero, elyos rogan ala Kamara de eskuzarlos si, en los dias difisiles ke estamos pasando, i syendo elyos muy okupados, embiaran algunas vezes delegados ala Kamara...»

La Kamara resivyo kon palmas la fin de este diskurso, i el prezidente dela Kamara eksprimyo rengrasyamyentos de parte de los diputados.

Enakelmomento, Yusuf Zia Bey, diputado de Yerusalem<sup>370</sup> suvyo alatribuna. El prezidente avyendole demandado loke tenia de avlar, Yusuf Zia Bey le respondyo a boz başa ke el iva meldar simplemente una aderasa de rengrasyamyentos. Sovre esta diça, el prezidente leç akordo la palabra.

Entonses, el oraðor no avlo de rengrasyamyentos, si no ke de akuzasyones kontra el governo.

Este diskurso sollevanto una emosyon konsideravle. Una viva diskusyon se empeso i se kontinuo sovre este sujeto, myentras la kual los amigos del governo se mostraron muy altiguozos. Es entonses ke el famozo Yeni-Şehirli Zade, adiresandose al prezidente, alos ministros i a sus

370. Escrito ירוסלם 'Yerusalem'.

partizanos, les grito:

« Senyores, avlaş syempre de vuestro oveðesimyento a la Konstitu-syon. Respektað dunke nuestra libertað, syendo ke en este momento, se-mos nozotros ke protejamos la libertað, i soş vos ke kereş bal-darla! »

Enfin la kuestyon ke azia el sujeto de estas vyolentes platikas, fue mandaða ala komisyon espesyal ke devia de estudiarla i dar su idea ala Kamara.

Pero, la Kamara no tuvo mas el tyempo de tomar otra desizyon so-vre la kuestyon. Las vivas diskusyones kontra el governo, ke se pasa-ron en esta misma cunta, kondanavan la Kamara a muerte!

El 14 febrero 1878, el primer ministro vino meldar en la Kamara un irade imperyal ordonando la serraðura dela Kamara por un tyempo indeterminaðo. I Iya savemos ke este tyempo de serraðura no fue me-nos de 30 anyos!

Es fasil de entender ke esta irade ala kual no se esperavan produsyo la mas viva impresyon. Este orden dava komo açake la situ-asyon grave en la kual se topava el imperyo; pero toðos entendian ke la verdadera razon era la kritika kontra del governo, i ke se azia un poko fuerte enel seno dela Kamara.

El koresponsal del «Tan» da a este sujeto los detalyos sigyentes en su numero del 23 febrero 1878:

« Si Abdul Hamid serro la Kamara es porke el se sentia muy desplazente<sup>371</sup> de loke los diputaðos diskutian libremente toðas las eças del governo i kritikavan alos dinyitaryos del palasyo. El no podia per-donarlos de loke demandavan a ke algunos ministros i cenerales sean da-ðos al cuzgo. La sanya del sultan avia muço pujaðo en segyiða de las tres kuestyones sigyentes:

1) —La Kamara en embezando ke el posto de gran vezir fue su-primido por el sultan, deklaró ke esta eça era kontrarya a la Konstitusyon.

2) —Los proyektos de lyes sovre la prensa, sovre los vilayetes i so-vre el estado de sedyo<sup>372</sup> (idare-orfie<sup>373</sup>) ke la Kamara avia akseptaðo el anyo pasado, i ke el governo los sometia aora ala Kamara para

371. «Desagradable, poco agradecido», < fr. *déplaisant*.

372. «Sitio». Como vulgarismo aparece en 1911 en la obra de B. Pérez Galdós, *De Cartago a Sagunto* (*Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes*; Alicante 2002): «*A mi juicio* —me dijo Leonarda torciendo la boquita como hacía siempre que pronunciaba palabras escogidas— pronto empezarán nuestros contrarios a zurrarnos de lo lindo, y tanto apretarán el *sedio* que no podrá entrar ni salir bicho viviente. Si tuviera yo mi economía en todo su *pogeo*, quiero decir si hubiera ajuntado dinero bastante, mañana mismo saldría de naja para Madrid». Las cursivas son del original.

373. «Ley marcial», < tr. ant. *ôrfi idare, idare-i ôrfi*.

ke fueran votadas, elya si los retornava atras en trokandos de manera a azerlos muço mas liberales.

3'—Enfin, la Kamara venia de atakar kon fortaleza al ke es ministro de la Gerra i a ken el sultan ama muço.

Son estas las razones ke metyeron el fuego ala polvora.»

Pero antes de serrar el Parlamento, Abdul Hamid reuño un gran konsilyo en su palasyo de Dolma-Bagçe, por diskutir sobre la situasyon grave del imperyo, sobre la flota de navios de gerra ingleses ke keria entrar a Konstantinopla i sobre el proksimo arrivo, a la puerta de Konstantinopla, dela armada rusa viktoryoza.

Endesparte delos ministros, el sultan avia kombida a los vyejos ministros, a sinko diputados: El prezidente, los dos vise-presidentes i dos diputados ke eran: Ahmed Efendi, kapo de una korporasyon de komersantes, i nuestro korelicyonaryo Se" Şemuel Molko<sup>374</sup>.

En estagran cunta ekstraordinarya, el primer ministro, en un diskurso pinto la situasyon navrante<sup>375</sup> en la kual se topava el imperyo, el kual estava, si puede dezir entre dos fuegos: Los ingleses i los rusos.

Es entonses ke el komersante i diputado se levanto i avlo al sultan en la manera la mas korajoza i enercika. Nunka sultan Hamid tuvo olyido un lenguaje tan fuerte a su aderesa. Damos aki abaso un rezumido de este diskurso de fuego:

« Nos demandaş muy tarde nuestras ideas. Se devria konsultarnos antes ke el mal akontesyera. La Kamara no toma ninguna responsabilidad dela situasyon dela kual elya no fue la kavza. I pues, nunka davan importansa alas ideas dela Kamara, i ninguna de sus determinasyones fue metida ala ovra. Lyo lo repito, la Kamara no tyene nada ke azer, ni aksepta ninguna responsabilidad en las kavzas delas desgrasyas de oy del imperyo».

Myentras ke Ahmed Efendi avlava, el sultan se ensanyava muço i ala fin, no puo impedirse de gritar:

« Lyo estava en el yero en kijendo komportarme komo mi padre sultan Abdul Mecid ke buşko a azer reformas kon dar a entender los ventajas i kon krear institusyones liberales. Por endelantre lyo are

374. En el texto escrito שמואל מולכו 'Şemu'el Molko'.

375. «Desgarrador, doloroso, que parte el corazón», < fr. *navrant*.

segun el eșemplo de mi avuelo sultan Mahmud, pues komo el lyo tambien entendi ke no se puede dirijir mas ke kon la fuersa solamente, a los puevlos de los kuales «Dyo» me konfio la guardya. »

Es ala salida de esta asamblea ke el sultan dyo a sus ministros el orden de azer serrar el Parlamento.

Desde entonses Abdul Hamid mantuvo, en esto, su palavra. Por gobernar sus puevlos el empleo la fuersa i la fortaleza delas mas krueles.

---

## KAPITULO XXI

### LA PRENSA I LA SANSURA

La libertađ dela prensa es el prinsipyo esensyal del progreso.

Todos saven esto.

La prensa enkađenađa es la fuersa de la nasyon trespezađa al profeto del kapo de estađo; es el absolutismo en toda su orror. I el absolutismo es la ruvina moral i materyal del pais, es el avilesimyento del pensamyento.

« Tala prensa, tal pais », dize un refran muy custo.

Pues la prensa muryo en Turkia en nasyendo, i los pokos curnales ke egzistian myentras el reyno de Hamid no podian konstituir loke se lyama prensa sin mançar este nombre ke reprezenta loke una nasyon tyene de mas presyozo, loke mas kontribue a su desvelopamyento i a su progreso.

Pues, trataremos, espesyalmente en este kapitulo, de loke lyaman « la prensa » en Turkia, desde su nasimyento.

Si Saloniko fue en estos ultimos anyos la kuna de la libertađ, Esmirna fue la kuna dela prensa en Turkia.

Es a sultan Mahmud II ke se deve la primera idea de krear un curnađ ofisyaj. Sea por dar fuersa alas reformas ke keria azer en su governo, sea por darlas a konoser, el kijo, komo el eșemplo dela Fransya, tener su organo ofisyal.

Sultan Mahmud admiro a un gazetero europeo por sus eskritas korajozas i custas en una sirkunstansya politika. Este gazetero se

Iyamava Se" Aleksandro Blak, direktor del « Koreo de Esmirna », gasete ke, fundada enel 1825, Iyevava alos prinsipyos el nombre de « Espektator de Oryente ».

Sultan Mahmud kreo topar en este ombre la persona la mas kapase por meter ala ovra su idea. Lo izo venir a Konstantinopla onde le konfio la direksyon de una gasete en franses bašo<sup>376</sup> el titulo de « Monitor Otomano » (anyo 1831).

El anyo sigyente apareso el curnal ofisial turko « Takvimi-Vekalyi ». Esta gasete turka no fue, myentras un syerto tyempo, mas ke el treslado dela gasete franseza de Se" Aleksandro Blak.

Pero, este eminente gazetero era el objekto de intrigas. Sea loke sea, Se" Blak avyendo sido enkargado por sultan Mahmud, de una misyon sekreta en Fransya, muryo subitamente myentras su viaje, enloke se topava en Malta (anyo 1836).

Desde entonses, la desgrasya se abatyo sovre los direktores ke fueron nominaados turno a turno para esta gasete.

Un vyejo konsulo de Danimarka, Se" Françisko, i despues un aisyano<sup>377</sup>, Hasona de Giet, muryeron enel espasyo de dos anyos i medyo.

El ermano de este ultimo, Muhamed Efendi, ke avia venido por dirijir esta gasete no puo sostenerse. Enfin el curnal paso en manos de Se" Lusien Rue, ke era sekretaryo partikular de Reşid<sup>378</sup> Paşa, i ke mas despues se izo konsulo de Fransya en Konstantinopla. Este Se" Lusien Rue era el padre del distinguido Se" Edmondo Rue ke es aora primer dragomano dela embaşada de Fransya en Turkia.

Poko despues, por diversas razones esta gasete keo de apareser i kaji apunto despues nasyo (anyo 1843) el curnal Ceridei-Havadis, myentras ke el Takvimi-Vekalyi keđava la unika gasete ofisial.

Enfin, grasyas ala impulsyon dađa por sultan Mahmud II, la kuenta delos curnales en Konstantinopla puo tan byen ke en el anyo 1851 avia en la kapital 13 curnales o periodikos en diversas lenguas: Dos en turko, kuarto en fransez, kuarto en italyano, uno en grego, uno en armeno, uno en bulgaro.

En akel tyempo, la kuenta delas gasetas en todo el imperyo era del 31. Avlaremos partikularmente de Esmirna ke, segun Iya lo dişimos,

376. Le falta la tilde de *şim*.

377. «Egipciano».

378. Le falta la tilde de *şim*.

es la kuna de la prensa en Turkia.

Kuando Se" Aleksandro Blak avia sido lyamado a Konstantinopla, el konfio su gaseta « Korreo de Esmirna » a Se" Boske-Deşan<sup>379</sup>, el kual truko el titulo del curnal al kual dyo nombre de « Curnal de Esmirna ». Byen presto esta siudađ tuvo su segundo curnal, despues su tresero enfin asta sinko. El segundo fue el « Eko del Oryente » igualmente en franses, fundado en 1838 por Se" Bargigle. Este curnal paso mas tarde en manos de Se" Kotorier, negosyante franses.

Poko tyempo despues, Se" Eduards ke era kolaborador de Se" Deşan, fundo una gaseta başo el nombre « Imparsyal de Esmirna » la kual era puvlikađa aprinsipyo en ingles, pero despues en franses.

Entonses, la prensa ke gozava de una syerta libertađ nasyente fue para el governo en loke konserna la aplikasyon delas reformas diças «tanzimat<sup>380</sup>», de un gran ayudo mas de una ves, basto ke alguna gaseta senyalara algunas iregularidađes en los eços del governo para ke a punto despues la keşa fuera tomađa en konsiderasyon.

\* \*  
\*

En el reyno de Abdul Aziz, la cuenta delas gasetas kontinuo a pujar.

Enel anyo 1866 kontavan en Konstantinopla solamente, 43 curnales. Enla provinsya tambyen no mankavan de curnales, sovre tođo en segyiđa dela nueva ley ke avian eço sovre los vilayetes, i segun la kual el governo avia desidiđo de avrir una imprimia en la prinsipal siudađ de kada vilayet, por estampar ayi un curnal ofisyal del vilayet.

El primer curnal de este cenero fue la « Tuna » (Danubyo) kreado en Rusçuk onde aparesia en turko i en bulgaro. En Bosna-Saray el curnal ofisyal se publikava en turko i en serbo; en Erzurum aparesia en turko i en armeno; en Damasko se estampava en turko i en arabo.

No se puedria nyegar la influencia de Midhat Paşa i del gran eskrivano i patriota Kyemal Bey sovre el desvolopamyento dela prensa en los anyos ke se pasaron desde 1866 asta 1876.

Pero, se deve tambyen atorgar ke la joven cenerasyon turka enkorajo

379. Le falta la tilde de *şim*.

380. *Tanzimat* fue el período de la reforma que se inició en 1839 con la promulgación del Decreto Imperial de Gülhane y terminó con la Primera Era Constitucional en 1876. Se trataba de ordenar, reorganizar, modernizar, racionalizar, las instituciones, la administración, el ejército y las relaciones entre las diferentes comunidades del Imperio otomano. Fue un movimiento ideado e iniciado por Mahmut II y culminado durante el reinado de Abdülmecit II.





SAID BEY —Gran eskrivano, direktor delas vyejas gasetas «Tariik» i «Vakit». —Egzilado a «Yemen», de donde revino venturozamente sano kon la Konstitusyon<sup>381</sup> del 1908.

tambyen muço el progreso de la prensa la kual se arimava, sovre todo, sovre el espritu cenerozo i liberal del prinsipe Murad, eredañor del trono, en ken vian el avenir prospero dela Turkia.

Es ansi ke ala fin del reyno de Abdul Aziz (1876) los curnales publikaños en Konstantinopla solamente suvian ala kuenta de 47:

---

PRESYO 10 PARAS

---

Editor i impremeria [Izak Gabay]

No' 19

381. En el original escrito *konssitusyon*.

13 en turko: Takvim-Vekalyi, Ceridei-Havadis, Basiret, Vakit, Istikbal, Sadakat, Itihad, Sabah, Şems<sup>382</sup>, Hayat, Ceridei-Askyerie, Ceridei-Tibie-Askyerie, Cihan.

1 en arabo: El-Cevaib.

9 en grego: Bizantis, Anatolikos Astir (fundado en 1861), Neologos (1863), Anotoli (1866), Teatis, Traki, Momus, Menep, la Trompeta.

2 gasetas en cudeo-espanyol: El «Curnal Isralit<sup>383</sup>» ke tomo mas despues el nombre de «El Nasyonal», i despues akel de «El Telegrafo»; fundado en 1860 por el regretado Yehezkal Efendi Gabay<sup>384</sup>; i «El Tyempo» fundado enel 1872.

9 gasetas en armeno i 3 en bulgaro.

7 en frances: «La Turkia» fundada en 1866, Koreo de Oryente, Far de Bosfor (1870), «Istambul» fundado en 1866, Monitor del Komersyo (frances i ingles, semanal), el periodiko mensual «Gaseta Medikal de Oryente» (fundado en 1857).

2 en ingles: Levant-Herald<sup>385</sup> i Fenik; un curnal en aleman: la Verdad.



En akel tyempo las gasetas gozavan de una syerta libertad, la kual se kontinuo mismo un poko tyempo despues ke Abdul Hamid avia suvido al trono.

Las gasetas diskutian libremente los eços del governo i senyalavan los visyos ke avia enel governo. Se nesesito un primer akontesimyento por despertar las fortalezas dela sansura la kual, segun lya lo savemos avia tomao myentras el reyno de Abdul Hamid, formas ridikulas, proporsyones desmezuradas i kruelmente destroyideras del pensamyento.

Un dia, el «Levant-Herald» avyendo publikado un fuerte artikulo kontra el embaşador ruso en Turkia, «Inyatif», fue suspendido de parte del governo. Este, avia akontesido poko tyempo antes ke Abdul Aziz fuera abaşado del trono.

Pero, despues ke Abdul Aziz kalyo, la prensa se sintyo mas libre ke syempre, i empeso a gozar de esta libertad. Sitaremos, como e-şemplo, el artikulo publikado i despartido debaldes en todas las ka-

382. Le falta la tilde de *şim*.

383. Está escrito en la *şim* y *tav* ישראלית 'Išra'elit'.

384. En el original el nombre está escrito יחזקאל גבאי 'Yehazkiel Gabay'.

385. Escrito ביראליד 'Herald'.

lejas de Konstantinopla por el curnal turko «Basiret», pokas oras despues del destronamyento de Abdul Aziz. En este artikulo se meldava:

« Enfin, los dias eskuros lya pasaron. Las desgrasyas kavzađas por las intrigas dela Rusia i del enganyador Inyatif toparon fin. El tyempo de glorya i de prosperidad para la Turkia lya empeso. El Imperyo otomano, de flako ke era, se aze fuerte i respektado.»

I byen, por un tal artikulo, Inyatif no puđo nada azer esta ves, de manera ke el curnal «Basiret» no tuvo ningun dezagrađesimyento por aver eđo esta publikasyon.

Kontaremos otros akontesimyentos de prensa, por dar a nuestros lektores una mejor idea de akea epoka pasada i desparesida.

Lya tuvimos avlado de Kasap Theodore Efendi (vease oja 26), el kual kitava a luz diversos curnales de reir i mordyentes: El «Hayal», el Karagyož, el Diojen, Ćingirakli-Tatar, Ćaylak.

El «Hayal» ke era uno delos mas gustađos del publiko, muryo viktima de su koraje. Este atakava syempre kon fortaleza al gran vezir Mahmud Nedim Paša.

Kuando enel anyo 1876 fue promulgada por la primera ves la Konstitusyon en Turkia, toda la prensa se mostro muy alegre i kontente pero, el «Hayal» ke syempre murmurava konsu tonoburlesko i ke de nada se mostrava kontente murmuro tambyen sovre este trokamyento de rejimen.

Una ley de esta Konstitusyon aparejada por Midhat Paša, dize:

« La prensa es livre en los limitos de la ley ».

El «Hayal» estampo una figura reprezentando un ombre maniatado apretadamente. Debašo dela figura se meldava estas palavras:

« Livre en los limitos de la ley».

El artikulo ke akompanyava esta figura se burlava sin piadađ de todos los autores delas reformas.

Este curnal no fue suspendido apunto segun se puedria kreer; si no ke el governo izo a su patron un proseso. Malgrado esto el Hayal kontinuo a despartir sus golpes a derecha i a iskyerda. El governo perdyo pasensya i izo serrar la gaseta. I pokos anyos despues el tener una koleksyon de este curnal era considerado komo, una grande kulpa; de manera ke las koleksyones de este interesante curnal

fueron destrulas de espanto, i no savemos si a traverso los largos anyos del reyno tiraniko de Abdul Hamid alguna o algunas pokas koleksyones del «Hayal» puđyeron ser salvadas i guardađas asta oy en el fondo de vyejos baules de familia.

La fuerte leksyon dađa al «Hayal», no izo muço espantar alas otras gasetas las kuales kontinuaron a kontrolar el rejo del governo i a afear alos funksyonaryos delas ečas delos kuales no estaban kontentes. Mučas vezes los atakos delas gasetas eran custos i merecidos, i el governo les dava kontentes. Los mas altos funksyonaryos se espantavan delas kritikas dela prensa. Daremos un eșemplo:

El gobernađor de Galata del qual no tenemos menester de dar el nombre, pasava una viđa de plazerer i de eskandalos. El curnal Ter-cumani Hakikat ke vive ainda oy, se metyo en dever de ovligarlo a reglar su viđa de una manera konvenivle. Este fulyo empeso a publikar un romanso del qual, el prinsipal personaje era klaramente el gobernađor de Galata. Este alto personaje era pintado, enel dičo romanso, kon muča maestria. Nađa de loke avia ensuzyado su viđa no era olvidado. El era el objekto delas rizas i delas burlas de los ke mel-davan el romanso ke muço interesava al publiko de Konstantinopla. Ala fin, el gobernađor, por eskabuir dela verguensa ke le eçava el ro-mansyero, devyo tomar la fulyiđa.

\* \*  
\*

#### LA PRENSA MANIATAĐA

Pero, byen presto tođo esto truko. Uvyere siđo una falsa manovra de parte de Abdul Hamid si, en suvyendo al trono, el uvyere provađo de meter freno ala prensa, pueske allora, sus intensyones sekretas de no deșar ninguna libertađ a su puevlo uvyeren siđo metidas a desku-vyerta.

Myentras ke el aparejava su manera de gobernar, su sistema des-potiko, el bușkava tambyen, alos primeros tyempos, a atirarse los prin-sipales curnales en dando su konsentimyento a sus lenguaje liberal.

Apunto ke el se sintyo mas fuerte, sea 3 mezes despues de su enreynamyento, el empeso a kombatir kontra la prensa.

Un gran eskritor, Zia Bey, avia sido egzilado (surgun) myentras el reyno de Abdul Aziz. Enel anyo 1867, el fundo en Paris la gaseta «Mihbar<sup>386</sup>» esta gaseta de Zia Bey puede ser konsiderada como el avuelo dela gaseta «Meşveret» de Ahmed Riza Bey, el egzilado ke en Europa kombatyo muços anyos kontra el rejimen hamidiano.

Zia Bey transfiro mas despues su Mihbar a Londres, i fue este curnal ke pušo los softas de Konstantinopla ala revolta dela kual lya tuvimos avlado (anyo 1876).

Kuando sultan Murad enreyno, Zia Bey vino a Konstantinopla i fue nominao su sekretaryo partikular. I kuando este regretado sultan fue abaşado del trono, Zia Bey no puo guardar su empyego.

Al enreynamyento de Hamid, la gaseta «Istikbal» dela kual «Ali Şefkati Bey» (muryo fulyido en Paris) era el prinsipal redaktor, publikava syertos artikulos en los kuales era diço ke era muy dudozo ke Abdul Hamid sea amigo dela Konstitusyon.

El sultan, ezmoviido de estas publikasyones desidyo de perseguyir la gaseta «Istikbal» i de aleşar de la kapital a Zia Bey ke el sospeçava de ser el autor delos diços artikulos.

Es sobre esta determinasyon ke izo nominar Zia Bey al posto de embaşador en Berlino. Pero, el sultan vyendo ke Zia Bey tardava de irse dela kapital, izo eskryvir a su sekretaryo partikular, Said Bey, en data del 28 disembre 1876, la karta sigyente a Midhat Paşa ke era ainda gran vezir.

« El irade imperyal sobre la nominasyon de Zia Bey como embaşador en Berlino fue komunikado ayer tarde a vuestra alteza. Su maestad imperyal el sultan vyene de demandarme si lya iziteş lo menesterozo por su partensya. Sobre mi respuesta ke naða fue ainda eço su maestad me ordona de eskryvirvos de nuevo sobre este partikular en acuntando algunas observasyones sekretamente: Zia Bey es muy embidyozo. Kon todo esto, si le puedria dar un empyego en Konstantinopla si este personaje no tenia un karaktere ke va trokando, i si el no tenia la manya de formar planes dudozos apunto ke el mas çiko entrompeso se prezenta kontra sus dezeos.

« El tyene tambyen la manya de azer intrigas. Es por esto ke

386. Una posible errata por *Muhbir*.

seria bueno ke el no estuyvera en Konstantinopla. I pues, el aleşamyento de un tal ombre no puede otro ke facilitar los eços del gran vezir ke se desbarasara ansi de los anyos<sup>387</sup> ke este ombre puede kavzarle.

« Zia Bey no es un ombre de gran valor; pero, el pueblo ke se mostra syempre amorozo delos kritikadores, presta fasilmente oreja a sus polemikas »

Pero, la populasyon de Konstantinopla avyendo embezađo ke Zia Bey seria mandađo en egzilo a Europa, se determino de impedir la partensya de este ombre ke era konsiderađo como uno delos mejores protejadores de la libertađ, i esto lo izo en eskojendolo como kandidato por diputađo de Konstantinopla para la Kamara ke se iva avrir.

La novedađ de este eskojemyento, eço el palasyo en el alokamyento<sup>388</sup>. Sultan Hamid i sus centes perdyeron la kavesa.

Elyos eran prontos a darle onor i titulos mas ke de verlo asentado en la Kamara del Parlamento onde seria una kontinual menasa kontra el sultan.

De nuevo Abdul Hamid dikto a su sekretaryo Said una karta para Midhat Paşa en data del 19 enero 1877. Damos aki su treslađo.

« Su maestađ vyene de meldar en la gaseta «Istikbal» ke la populasyon de Konstantinopla se apronta a eskojer a Zia Bey como diputađo i ke estan aparejando una suplika kon muças firmas aderesada al palasyo demandando a ke Zia Bey no sea mandađo afuera de la kapital

« Su maestađ ordena loke sigye:

« La kandidatura de Zia Bey ala kualidađ de diputađo, no puede ser akseptada, syendo ke el es akuzado kon provas seguras, de aver sido kontraryo a su soberano; pues las lyes de la Konstitusyon defenden la entrađa al Parlamento de personas komprometidas.

« No se deve perder de vista ke este personaje lavora a ganarse la simpatia del publiko kon todos los moldes posivles, mismo en sirvyendose de las gasetas.

« Aunke el governo no tenga ninguna razon de mostrarse byenkeriyente

387. En el original escrito *anyos*, posiblemente una omision de la letra *dalet*.

388. La sílaba *ka* que aparece repetida después del guión en la siguiente línea se ha suprimido. En el original escrito *aloka-kamiento*.

un favor de este ombre, kon todo esto, su maestađ por plazer a nuestro gran vezir, nomino a Zia Bey, en dandole la rutbe (građo) de gran vezir, komo gobernađor general dela Suria.

« Pero, Zia Pařa, leřos de testiguarnos su rekonosimyento buřka a aproveçarse dela grandeza ke le da este nuevo titulo i aze eskri- vir en el «Istikbal» ke el fue uno delos fundadores dela konsti- tusyon la kual fue promulgada sovre el dezero de su maestađ i kon el ayudo de algunos patriotas entre los kuales no estava Zia Pařa.

« En konsekuensa, deřamos a vuestra alteza el kuydađo de ovrrar segun le paresera konvenivle kontra Zia Pařa<sup>389</sup>. Tala es la deklarasyon de su maestađ el sultan ke es desplazyente de ver el len- guaje ke, sin nunguna razon, emplea el curnal «Istikbal» en la karta ke publiko de Mustafa Fazil. Ademas, su maestađ atira vuestra aten- syon sovre el eço ke este curnal ke avia sido suspendido por un tyempo indeterminađo vyene de apareser de nuevo. Su maestađ topa ke es primorozo, por muças razones, de meter fin a semejantes eskanda- los de prensa.»

Esta karta mostra abastansa kuinto enemigo era dela prensa, sultan Hamid. Ademas, la ultima partida de este dokumento demonstra ke el sultan empesava lya su kombate kontra la prensa en emple- ando la severidađ, la fortaleza.

El eço es ke, en segyiđa de su insistensya, la gasetta Istikbař fue serrađa.

En mismo tyempo, Abdul Hamid se atakava a un otro curnalista no menos distinguido, a Said Bey, direktor del curnal «Vakit». El sultan izo eskri- vir a su sekretaryo partikular ke se lyamava tambyen Said Bey, la karta sigyente aderesada al gran vezir Midhat Pařa.

« Su maestađ me aze remarkar ke el kontenido del artikulo «el Avenir del Islam», publikađo en el curnal «Vakit» ke topareř aki inkluzo, i sovre tođo las palavras ke senyalimos sovre este curnal, son de natura a inflamar la opinyon publika. Su maestađ, en rekor- dandavos las avlas ke tuvo kon vuestra alteza anoçe, al sujeto de la

389. Le falta la tilde de řim.

prensa, ordona a vuestra alteza de avrir proseso (daava) a este curnal, syendo ke semejantes artikulos pueden tener sobre el publiko una influencia danyoza.

« Su maestad kere tambien ke le propongaş alguna persona la kual pueda avantajosamente okupar el posto del direktor de aora del Bureo dela Prensa (Matbuat muduru) ke se rindyo kulpavle de negliyensya i ke sera nominado a otro posto.

« Su maestad ordona ke vuestra alteza enkarge a ken es menester de kumplir, en el espasyo de 3 a 4 dias, la ley sobre la prensa, ley de la kual trata la Konstitusyon.

« Syendo ke la prensa abuza delas libertades ke elya kree ke la Konstitusyon le da, i publika artikulos de toda natura, sobre todo artikulos danyozos, su maestad kere meter fin a este estado de kozas, i ordona ke vuestra alteza enkarge a ken es menester, de akavar en 3 a 4 dias la ley sobre la prensa.»

Esta karta era datađa del 31 disembre 1876. Kere dezir ke 8 dias despues de aver promulgado la Konstitusyon Abdul Hamid buşka a retirar las libertades ke elya akorda. I pues Abdul Hamid dyo 3 a 4 dias de tyempo para aparejar i akavar la ley sobre la prensa, ley ke los Parlamentos de Europa diskutirian myentras algunos mezes antes de akseptarla.

Pero, sultan Hamid keria muy presto azerse patron de todo i sin kontrolo. Irades aprinsipyo, torturas despues, egzilo i muerte, todo esto el empleava por desbarasarse delos ombres influentes serka del pueblo.

A esta ultima karta, Midhat Paşa respondyo, i resivyo a su turno la repuesta sigyente en data del 2 enero 1877.

« Lyo prezenti a su maestad vuestra nota enbiada anoçe. Vuestas observasyones fueron topadas custas; pero, aunke el artikulo del kual se trata no pueda ser considerado como danyozo, no es menos verdad ke la deklarasyon ke kontyene i ke dize ke una fetva del şeh<sup>390</sup>-ul-islam puede bastar por destronar a un sultan, esta deklarasyon puede puşar ala revolta a muça cente inyorante.

390. Le falta la tilde de *şim*.





## NAMIK KYEMAL BEY

El mas grande poeta otomano. —Direktor dela gaseta  
"Ibret". —Egzilado i muerto poko despues!

« Si dunke se permitira semejantes publikasyones, la prensa abuzara de mas en mas dela libertad.

« Su maestađ ordona ke la irade imperyal kontra el curnal « Vakit » i kontra su direktor sea metiđa ala ovra, afin ke syerva de eșemplo; las lyes de aora de la prensa son de akordo kon esta irade.

PRESYO 10 PARAS

Editor i impremeria [Izak Gabay]

No' 20

« La gasetta «Istikbal» eskrivyo martes ultimo ke el retardo metido a proklamar la Konstitusyon ke avia sido lya akseptada por sultan Murad, fue la kavza de akontesimyentos trajikos. Este numero de la gasetta lya fue enbiado a vuestra alteza todo en komunikandovos la veluntad de su maestad de impedir por endelantre alos curnales de segyir, sea kon intensyon, sea por inyoransa, una linea de kondukta kontrarya alas ideas de su maestad ».

Todas estas kartas diktadas por sultan Hamid demonstravan abas-tansa su idea arestada de destrulyer la libertad dela prensa.

El curnal «Vakit<sup>391</sup>» como la gasetta «Istikbal» fueron serados.

Un syerto tyempo despues, Said Bey ke avia sido direktor del «Va-kit» reuso, kon muca pena, a obtener la lisensya de publikar un o-tro curnal baso el nombre «Tarik». Pero, esta lisensya fue daña a nombre de un armeno, Filip Efendi. Kon el «Tarik» tambyen, Said Bey tuvo muços anyos. Malgrado los esforsos ke azia por adulsar su pen-dola el ni reusia syempre a azerlo kuando tratava de incustisyas revoltantes. De manera ke Said Bey vyendose ovligado de eskrivir otra-mente de loke pensava, no pudo continuar, i abandono el curnalismo.

No eskrivir kontra sultan Hamid, le era koza muy difisil. El a-boresia muço al diço sultan. Grasyas a el, las eskritas kontra Ha-mid se enrikesyeron muço kon mordyentes poezias, ets<sup>392</sup>, ke se esparzian ala sekreta, debaso los paltos<sup>392</sup>. Aunke estas eskritas no lyevavan firma, todos se dezian alos oyidos ke el autor era Said Bey.

Por estas eças Said Bey fue muças vezes arestado, i arastado delante los cuezes de Yildiz. El era ayi aprezado asta ke la sanya de Abdul Hamid se kalmara. Said Bey savia portanto salvarse<sup>393</sup> de esta situasyon. Del fondo de su prizyon el eskrivia algunas poezias to-mando a burla a algunos ministros eskalyidos delos ojos del sultan. I arrivava ke Abdul Hamid, alegrandose de meldar de estas poezias divertyentes, akordava la libertad a su autor, ala kondisyon todavia ke el akuzado estaria repozado. Pero, no podia Said Bey mantener su palavra sovre esto, i apunto ke se via en libertad, deşava de nuevo korrer su pendola a su manera, loke le valia de nuevo la prizon.

Pero, todo tyene una fin. Un buen dia Said Bey fue arestado por

391. En el original la comilla de cierre está invertida.

392. «Paletó, abrigo», cf. < tr. *palto* < fr. *paletot*.

393. En el original escrito *salavrse*.

la ultima ves, kon un ĉulema liberal, Zia Molla Bey.

Su proseso se cuzgo sekretamente en Yildiz. Said Bey no buŝko esta ves a eskabuir de su situasyon peligroza. Lo ovligavan a aderesar al sultan una demanda de pardon; pero, el akuzado, por toda repuesta, tra[j]jo un papel de entre los papeles ke konstituian su cuzgamyento i diŝo:

—Si!... Lyo tengo una rogativa a prezentar a Abdul Hamid: i es de firmar este papel.

Pues, este papel ke se topava entre los dokumentos de su cuzgo, era nada menos ke una delas mejores eskritas de Said Bey. En esta eskrita, el elokvente autor reprezentava a sultan Hamid azyendo su vidui (atorgamyento de sus kulpas), detalyando todos sus krimenes, i despues de averse akuzado a si mismo el diĉo sultan azia sus adios ala nasyon, abandonando el trono.

Es fasil a entender kuenta sanya sintyo sultan Hamid en meldando este papel ke avia sido aferado por la polisia en la kaza misma del... kulpavle !

Said Bey, cuntos kon Zia Mollah, fue embarkado i mandado a Sanaa (Yemen) en egzilo.

Syendo ke las revoltas delos trivus arabos del Yemen tomaron anĉas proporsyones despues del arrivo de Said Bey a Yemen. Se dezia en Konstantinopla ke estas revueltas eran el dedo de Said; pero, no es verdad, pueske Said Bey no estuvo libre enel Yemen, si no ke era enserado, en un «zindan» (prizyon adyentro la tyerra).

Damosaki abaŝolasezmovvientes informasyones ke puĉimos prokurarnos sovre la doloryoza vida ke pasava enel Yemen Said Bey, a ken konosemos muy byen personalmente, pueske avia sido profesor de trezado en turko, arabo, franses i aleman en el Liseo Imperyal de Galata-Seray kuando eramos elevo de este estabilisimyento<sup>394</sup>.

Said Bey fue syempre muy amado i respektaĉo enel liseo, segun era admiraĉo por el publiko ke meldava sus eskritas de maestro.

El resivyo una parte de su instruksyon en Alemana. Es ansi ke el konose parfektamente la lengua alemana i la lengua franseza. Om-

394. Gracias a estas líneas —que son casi únicas— obtenemos alguna información acerca de nuestro autor.

bre de un talento raro, Said Bey fue syempre un fervente patriota osmanli, el kual sakrifisyo su karyera, su situasyon pueske el era tambyen prezidente del tribunal del Konsilyo de Estađo (este tribunal fue despues suprimido), i ekspuzo mismo su vida alas fortalezas del rejimen hamidyano, por servir sinseramente i kon frankeza a su nasyon.

Al ver su koraje, su kaprisyo, su odyo en la luça (kombate) se diria ke Said Bey es un kavesudo. O ! Ke gran yero !... Los sentimyen-tos los mas puros i tyernos vibraron syempre en el. Nos rekordamos kuando kon una regularidad militar, Said Bey venia kada dia, en nu-estras oras de rekreasyon, al guerto del liseo, azia senyas a su ijo, entonses çiko, el kual akoria serka el padre ke lo kuvria myentras algunos minutos, de feşugos<sup>395</sup> i de bezos.

Esta esena de tyernes<sup>396</sup> ke reprezentava de una manera tan ezmo-vyente la verdadera amistađ de padre a ijo, i ke se pasava kada dia delante nuestros ojos, i dela kual se rekordaran ainda tođos nues-tros kamarados de klasa, demonstra kuinto Said Bey es ombre de sentimiento.

I byen, este es el dulce ombre, este es el distinguido es-kritor, ke Abdul Hamid eço en un «zindan» del Yemen!... I portanto, [k]u-antos savyos komo Said Bey kontava la Turkia? !

Vehbi Bey ke, no ay muços anyos, era representante dela kumpanya del Tombekyi en Sanaa (Yemen) i ke despues tuvo venido a Konstanti-nopla, konto a uno de nuestros amigos el ezmovyente paso sigyente:

Ninguno podia entrar ala terrivle prizyon i komunika kon Said. Portanto, mezo de sus guardianes, Said Bey puđo demandar al komandante militar del lugar, la lisensya de azer venir un barbero por azerse kor-tar los kavelyos. El komandante lisensyo a un barbero de rendirse a la prizyon.

Vehbi Bey avyendo embezađo esto, akoryo serka este barbero i se-kretamente le supliko de lyevarle al distinguido prizonyero un çiko bogito<sup>397</sup> de muđaderos<sup>398</sup> i un poko de moneda.

El barbero reuço a kontentar el dezero de Vehbi Bey. Tambyen, a su retorno dela prizyon, el barbero konto a este ultimo ke el prizo-nyero estava en un estađo ke dava espanto de verlo. Su barva al-

395. «Caricias».

396. «De tierno, dulce».

397. «Saco, bolsa».

398. «Mudas».

kansava asta mas abašo de lo vazia del estomago, i era en un dezorden ke le dava un ayre de salvaje, los largisimos kavelyos davan a su kavesa una grandor estranya, i las unyas de los pyes i delas manos eran muy largas. Said Bey le avia rogađo de darle en mano un espejiko. I kuando el viđo su orrivle kavesa reproducida sovre el viđro, el dešo kalyer el espejo de sus manos i dandose punyos en la kavesa se metyo a lyorar amargamente, en murmurando: « Vah! Bu hami gyeldim? ! » (Ah! A este<sup>399</sup> estađo kalyi ? ! )...

\* \*

KEMAL BEY

El eskritor el mas pođerozo en la prensa turka, ke kombatyó kon la mas grande enerjia kontra de Hamid fue el selebre poeta Kye-mal Bey. Su gaseto «Ibret» era la mejor eskrita de tođos los folyos ke aparesian en Turkia. En segundo rango venia la gaseto «Tasvir-Efkyar» fundada i publikada por Őinasi<sup>400</sup> Efendi, uno de los mejores protejadores dela custisya i dela libertađ.

Fueron prinsipalmente estos dos curnales ke espanyeron en Turkia la idea de azer reformas i ke despertaron enel puevlo el amor dela libertađ, rindyendo ansi posivle la Konstitusyon en Turkia.

Kuando Abdul Hamid eđo la Konstitusyon abašo i estreno el rejimen de absolutismo, azyendose el, patron de tođo i de tođos, Kyemal Bey estuvo ainda kombatyendo kon poezias mordiyentes ke son eskritas inolvidavles kontra la tirania ke empezava, kontra el sultan-despot i su partiđo.

Malgrado tođas las persekusyones de Hamid kontra tođa persona ke se topare kon alguna de estas poezias, estas eskritas de Kyemal Bey ke pušavan la populasyon a solevantarse por la libertađ, eran transportadas sekretamente en las aldikeras i espa[r]ziđas al puevlo.

Un syerto tyempo Abdul Hamid se espanto de combatir avyertamente kontra este poeta tan amađo del puevlo. Pero, kuando se viđo abastansa fuerte, el lo izo arestar en dia en loke el poeta se topava en una cunta del Konsilyo de Estađo (Őuray<sup>401</sup>-Dovlet), por enbiarlo apunto, sin cuzgarlo, en egzilo.

399. Escrito sin *alef* inicial en el original.

400. Le falta la tilde de *řim*.

401. Le falta la tilde de *řim*.

Kyemal Bey, salto de ravya kuando vinyeron anunsyarle su arestasyon, i avryendo la boka, izo retenyer la sala de la cunta, kon un diskurso maravilyozamente elokuyente i ezmovyente, diskurso enel kual atakava kon palavras fuertes al rejimen ke venia de estrenar Abdul Hamid.

Es a Şio ke el fue mandado, i por tapar esta boka tan elokuyente i tan patriota Abdul Hamid lo nomino gobernađor general del vilayet de Şio. Pero no reuŝo a kayarlo. Del fondo de su egzilo Kyemal Bey no se espanto de aderessar kalorozas lyamađas ala nasyon en favor dela libertađ.

Kyemal no tardo a morir en Şio, de una muerte ke kisas fue apresurada!....

\*  
\* \*

Otros dos curnales de valor fueron serradoŝ por sultan Hamid, el curnal ofisyal Takvimi-Vekalyi del kual lya tuvimos avlado, i el «Tercemani-Efkal» ke era el mas vyejo organo de los «Joven-Turkos». El fundađor de este ultimo f[o]lyo fue Ageah<sup>402</sup> Efendi, uno delos curnalistas los mas konsideradoŝ de la vyeja cenerasyon, el kual tuvo de somportar, el tambyen, las mas kruelles persekusyones de parte de Abdul Hamid.

\* \*  
\*

#### LA SANSURA

Segun venimos de verlo en las ultimas ojas de este livro, uno de los primeros kuydađos de Abdul Hamid fue de romper las pendolas delos grandes eskritores dela kapitala, de mandarles en egzilo, de deperder tales ombres de valor ke kualunke otro pais se glorifikaria de poseer.

Es dunke desde los primeros anyos de su reyno ke Abdul Hamid mostro klaramente su enemistađ, su sanya, su renkor, kontra la prensa.

El movimyento de progreso dela joven cenerasyon turka ke tenia Midhat Paŝa a la kavesera fue atabafado, pueske los prinsipales personajes ke mantenian ideas liberales fueron kondanađos al egzilo o a muerte.

402. Probablemente le falta una *yod*, tendría que ser *Agyah*.

De otra parte, la Kamara serrada, la Konstitusyon suprimida, la prensa enkañenada: No se nesositava mas de esto por entregar el pais i la nasyon unikamente al rejoy fantazista de Abdul Hamid, a su manera absolutista de administrar, i desde entonses, la patria i la nasyon no fueron mas ke los cuetes del kaprisyo i del egoizmo de akel soberano.

Desde entonses todas las mezuras no tendian mas ke a asegurar la vida dela persona de Abdul Hamid i su libertad de aprovecharse a plazer, delos byenes del governo, delos derechos dela nasyon.

El sistema de hafielik (espionaje) fue aplikado en anças proporsyones i no tardo a formar una organizasyon terrivelmente kos-toza i ruvinañera. La vida i los byenes de todos los personajes en vista, i mismo delas centes modestas, estaban baño el poder de un simple dcurнал (raporto-sekreto) de algun hafie malkeryente. Kaji ningun adelantamyento, ningun progreso en la karyera guvememental, era posible sin ser hafie, o buen amigo de algun hafie poderoso.

Esta situasyon se topa ainda prezente en la memoria de todos para ke no nos veamos en el ovligo de alargar este sujeto.

Pero, kontinuaremos a avlar de la prensa ke cuga syempre uno de los prinsipales rolos en la suerte de un pais, i de la kual Abdul Hamid supo reducir a kaji naña, la influenza i la fuersa.

La sansura no tardo a azer su apareyson en toda su orror.

Una ley espesyal dela prensa fue eña; ley eksepsyonal i severa; pero, no era esta la verdadera ley aplikada enel curnalismo. La verdadera no era ni publikada ni eskrita, si no ke embezaña alas kalyañas i en okazyones.

Es ansi ke saviamos ke syertas palavras eran enbarañas del diksyonaryo, tales ke las palavras: Konstitusyon, libertad, patria, parlamento, revolusyon, balon, anarkia, tirania, derechos del pueblo, igualdad, dinamo, dinamita, la Duma, nasyon, prinsipe ereñañor, diputados, senadores, bomba, Midhat Paña, Kyemal Bey, sultan Murad, ets", ets". Ademas no se podia nombrar la «Makedonya», la Armenia, ets".

Entonses, los desgrasyados curnalistas se rompian la kavesa kuando se topavan enel ovligo de emplear una de estas palavras de-

fendiđas, elyos buřkavan alguna otra palavra ke dyera una idea kaji semejante; i devemos atorgar ke nos maestrimos enel arte de saver meter una palavra por otra, de saver azer divinar a nuestros lektores loke keriamos dezir sin pueđerlo. I el publiko se perfeksyono enel arte de saver meldar, por ansi dezir, entre las lineas.

Por eřemplo, en Rusia en estos ultimos anyos se avryo el Parlamento ke lyaman «La Duma». Apunto nos vinyeron fuertes inkomendansas de no avlar de la «Duma». I komo avlar de Rusia kuando no se pueđe avlar del Parlamento onde se desbatia las prinsipales kuestyones? Remplasavamos la palavra Duma por «el konsilyo», i ansi la difikultađ era, kuantu posivle aplanıđa. Todas las grandes kuestyones en Rusia se desbatian dunke... enel «konsilyo».

Dela Konstitusyón ke se avia eęo en los ultimos anyos en Persya, nađa pueđiamos avlar; ni mismo delas fortalezas empleađas por el řah<sup>403</sup> de aora i de las kuales resultaron ke el Parlamento fue serađo.

De ningun atentato (prova de matarlo) kontra un soberano no se pođia avlar. Segun tođas las gasetas de Turkıa, la emperatrısa de Austria, i el prezidente dela Amerika, «Mak-Kenlay» no fueron matađos si no ke muryeron de sus dulce muerte natural...

Kuanto ala palavra «bomba» ke nos era rigurozamente defendıđa, no fue mas ke despues dela bomba ke avia eksplozađo en Yildiz, ke nos fue permitido de estampar esta palavra.

En syertos tyempos ningun romanso-foleyeton ke kontyene esenas de amor o de matansina no era permitido en los curnales. I onde topar romansos sin semejantes esenas ke son sus prinsipal atraksyon?...

Los puntikos..... eran defendıđos, syendo pođian deřar divinar mil kozas!...

Las gasetas no pođian relevar ninguna incustısyա eęa, i ninguna mezura inkonvenivle tomađa por el governo o por algun funksyonaryo o empyegađo kualunke.

De ninguna keřa de alguna komuniđađ, aderesada en forma de takrir<sup>404</sup> al governo se pođia avlar.

Fuertemente defendıđo nos era de dezir ke su maestađ Abdul Hamid

403. Le falta la tilde de řim.

404. «Propuesta», < tr. ant. *takrir*.





LA TUMBA DE NAMIK KYEMAL BEY  
EN BOLAYR (Galipoli) —(Eksplikasyones enla livrezon sigyente)

PRESYO 10 PARAS

Editor i impremeria [Izak Gabay]

No' 21

estava desfriado, indispuesto o enfermo. Su presyoza salud nunca podia no estar perfekta!... Abdul Hamid no devia nunca estar hazino! Sovre esta kuestyon tratimos tambyen en la oja 53 del prezente livro.

Es sovre todo en las gasetas turkas ke la censura era lo mas fuerte. Un curnalista turko fue arastado a Yildiz, aprezado i sometido a fuertes interrogatoryos (istindak), por un simple yero tipografiko, por un punto (.) ke estava enriva de una letra en lugar de toparse debaço, i ke trokava en una manera poko flatoza por Hamid el sentido dela fraza; ke importa si el artikulo entero demazyadamente alavando a Hamid demonstrava bastante ke el yero eço sovre una palavra era involuntaryo !

\*  
\* \*

#### LA CENSURA EN LA POSTA

Ninguna seguridad avia en la korespondensya. Todos savian ke en alto lugar las kartas muy seradas, algo godras, o de aparensya dudoza en kualunke forma ke fuese, eran avyertas, meldaças i retornaças ala posta por ser despartidas despues.

Koreos enteros eran en vezes aferados por misyonaryos de Yildiz, egzaminados, i entregados despues alas postas<sup>402</sup> ajenas i ala posta turka. Estas eças davan lugar muças vezes a insidentes diplomatikos. Los embaçadores en Konstantinopla intervenian i muças vezes el eço era reglado kon una fuerte indamniad<sup>403</sup> ke pagava el governo. Todos se rekordan aver meldaço una demanyana en papeles del konsulato franses apegados en las paredes de Konstantinopla, la inkomendansa de no mandar el korreo mezo el treno konvensyonal, si no ke mezo el treno-ekspres, esta inkomendansa era eça un dia despues ke el koreo entero avia sido aferado i egzaminado por misyonaryos de Yildiz.

\* \*  
\*

#### LA SEVERIDAD SOVRE LAS IMPRIMERIAS

Si sufriamos como curnalista, mas muço eramos anoyados por nuestra kualidad de estampaor.

Nuestra imprimeria como todas las imprimerias de nasyionali-

402 . «Correos», < tr. *posta* < fr. *poste*. Tambien podria venir directamente del francés.

403 . «Indemnización».

dađ otomana resivia kađa dia, a oras diferentes i subitamente la vijita de un inspektor ke no se kansava.

El egzaminava todas las makinas por ver loke se estampava en kada una, avria kaşones, eskarvava arinkones, en una palavra era una perkizisyon (baskin) ke las impremierias somportavan kađa dia, i en vezes dos vezes al dia.

Syempre sospeçados, syempre sorvelyados<sup>404</sup>, los estampađores eran kontinualmente ekspuestos a mil veksasyones (feriđas de amor-propya), aunke muços de elyos no kometyeron kajinunka ninguna kontravansyon a las absurdas reglas estabilisiđas, ni estampađo nađa de loke era defendiđo.

En vezes, se remarkava un gran aksesos de zelo de la parte del rejimiento de inspektos. El mismo dia, ala misma ora, elyos se abatian en la parte de Galata i Pera, azyendo una inspeksyon general i muy riguroza.

Vimos una demanyana de invyerno, ala alvorađa, dos inspektos muy zelađos azer, kon feneriko<sup>405</sup> en mano, el turno delas impremierias. Tantos esforsos, tanta aktiviđad, tanta intelijensya i fineza despyegadas darian un rezultado otramente proveçozo para el pais si no eran empleađos por buşkar viktimas inosentes!

Tođo livro ke no avia pasađo por la censura del Ministeryo de la Instruksyon Publika era defendiđo de estamparlo. En someteyendolo a la censura el konteniđo del livro era apurađo a manko dela mitad, i lo ke deşavan<sup>406</sup> mismo era redikulmente transfigurado.

El povre autor lyorava de ver su ovra ke tanta pena le avia kostado, kruelemente mutilada (kortađa).

Lyegaron ansi al rezultado vizađo, akel de arrivar a ke no se estampen livros, i verdaderaamente en los ultimos anyos de Hamid no se olya kaji mas avlar de livros nuevos, por tan inosentes ke fuesen.

No kontente de este rezultado, puşavan mas adelante: la censura de los livros ke era eça por el Ministeryo de la Instruksyon Publika, pasava subito, segun desizyon de alto lugar, al Bureo dela Prensa. I entonses, este bureo se metia a azer rekojer partiđas enteras de livros ke avian sido sensurađos i autorizađos por el diço ministeryo, i

404 . «Controlado, supervisado», < it. *sorvegliato*.

405 . «Linterna», < tr. *fener*, el. *feneri*, < el. *phanáron*.

406 . Le falta la tilde de *şim*.

ke el Bureo dela Prensa kalifikava de... danyozos.

Entonses, partidas de inspektores eskarvavan las livrerias de Istambol, i muças karosas lyenas de livros se dirijian delas livrerias ke vazyavan, al Bureo dela Prensa, sin nulamente pagar algo alas livrerias por las pyerditas ke elyos somportavan ansi sin kulpa i sin pekađo!

I ansi, no solamente livros nuevos no se estampavan, pero tambyen rekojian dela sirkulasyon todos los uvrajes de valor ke puedian ayuđar al desvelopamyento intelektual dela populasyon.

El ofisyo de estampađor era no solamente delikađo, pero tambyen perikolozo, syendo el mas ĉiko yero, el mas ĉiko olviđo, la mas ĉika neglijensya delas muças i absurdas enkomendansas, era severamente apenađo.

Un buen dia, resivimos la vijita de un nuevo inspektor. Estampavan en akel momento bilyetos de kazamyento.

—Komo?... Grito el, bilyetos de kazamyento estaş estampando? I onde esta la lisensya para esto?

—Lisensya se kere para bilyeto de kazamyento?

—Seguramente... Vendreş manyana eksplikarvos en el Bureo de la Prensa!

Al dia sigyente nos rendimos al kombite.

—Ayer aferaron en vuestra impremeria un bilyeto de kazamyento ke estavaş estampando. Kon ke lisensya?

—Lisensya se kere para esto? Ke danyo puede rezultar de un bilyeto de kazamyento?

—Portanto, es defendiđo.

—Ninguno me izo nunca saver ke es defendiđo, i la ley sovre la prensa no lo defende.

—Komo?... No vos fue komunikada esta defensa?

—Del todo.

—Saveldo por endelantre: Es defendiđo de estampar bilyetos de despozoryos o de kazamyento, sin tomar lisensya de antes.

—I los bilyetos de muertos deven esperar la lisensya?

—No!

—Al día siguiente presentavamos al Ministerio del Interior un largo arzuhal firmado sobre los timbros reglementarios, demandando de kerer byen azernos la grande favor de darnos la lisensya de estampar bilyetos por el kazamyento dela senyorita . . . . . ija de Se” . . . . . negosyante estabilisido en . . . . . kon el senyor . . . . . komisyonaryo.

El Ministerio lo refero (izo havale<sup>407</sup>) al Bureo dela Prensa del kual un funksyonaryo entro un gran kolora de ver ke por un bilyeto de kazamyento aviamos eço arzuhal, kon tembros, al Ministerio, ets”.

—Ken vos dišo de azer tođo esto? . . . Ke menester avia. . .

—Efendim<sup>408</sup>, resivimos de vuestro bureo el orden de demandar de antes lisensya por estampar semejantes. I syendo ke tođa lisensya en lugar ofisyal se demanda mezo de arzuhal, kreimos dever eskri- virlo, i lo aderemos al Ministerio del kual depende vuestro bureo.

El funksyonaryo entro de kamareta en kamareta kon el famozo arzuhal en mano, i ala fin vino dezirnos ke basta de traer un solo bilyeto del ke se va estampar.

Izimos ansi. Estampimos un primero i lo mandimos al bureo dela Prensa el kual metyo una anotasyon eskrita dizyendo ke lya eramos lisensyađos a estamparlo.

En esta manera se kontinuaron las kosas kaji un mes. Despues, un byen dia, nos demandaron:

—Kuantos vaş a estampar?

—Syen.

—I ken nos asegura ke es 100 ke estampareş ?

—Lyo.

—Deveş firmar una deklarasyon en regla.

A titulo de kuryozidađ damos aki abašo el teksto ke nos izyeron formar sobre timbros, teksto del kual guardimos una kopya por ser- virnos por endelante:

« Nozotros afirmađo aki abašo deklaramos ke fuimos lisensyađo de estampar 100 bilyetos del kazamyento de la senyorita . . . . . ija de Se” . . . . . kon senyor . . . . . estabilisido en . . . . . (tal) lugar, kazamyento ke tendra lugar el . . . . . enel K”K<sup>409</sup> de . . . . . nos empenyamos kon esta

407 . «Reenvío», < tr. *havale*. «Mandar», < tr. *havale etmek* (azer *havale*).

408 . «Mi señor», < tr. *efendim* (título de respeto en turco).

409 . Abreviatura de *Kahal Kadoş* ‘Comunidad Santa’.

deklarasyon delivrađa al Matbuat Mudirieti, a no estampar ni uno mas de 100. »

I en kađa ves ke el kazo se prezentava eramos ovligados de presentar una semejante deklarasyon firmada sovre timbros.

Una ves demandimos lisensya de estampar 400.

—Kuatro syentos?... Esto es imposible.

—Porke?

—Oçenta lya bastan.

—Efendim el kliente demanda 400.

—Vos damos lisensya asta syen.

—O 400, o refuzo.

Enfin despues de largo bazarlik<sup>410</sup> nos fue respondido:

—Vaya asta 120. —

Otra ves, kijendo lisensya por 300, nos rendimos personalmente, al Bureo dela Prensa.

Sovre el refuzo kategoriko ke nos oponyeron, no pudimos impedirnos de darnos la ozadia de tener este lenguaje en lyena sala ofisyal, delante de todos.

—Efendim, por loke no me daş la lisensya de estampar los 300 ke demanda el kliente, lyo refuzare esta komanda: Pero, kreeş ke, por esto, el kazamyento no se ara?... Kreeş tambyen ke el kliente no topara onde estampar sus 300? Esta defensa es obedesida por las impremierias de nasyonalidad otomana. Pero ay en Konstantinopla una gran cuenta de impremierias de nasyonalidad ajena, las kuales son lya rikas i onde ningun inspektor vuestro mete pye. I byen e-lyas no se dan la [Jena<sup>411</sup> de demandarvos ninguna lisensya. Kuando ultimamente respondimos a un kliente ke el Bureo dela Prensa nos refuzo la lisensya de estamparle 200, el, retorno a nos despues de 2 dias i nos mostro, en burlandose de la defensa ke le tuvimos diço, los 200 byen estampaos. Dunke somejante defensa ke no tyene efekto pueske ni el kazamyento es impedido i ke los bilyetos se estampan libremente en impremierias ajenas no puede tener otro resultado ke akel de atirarnos la burla del kliente a ken avlamos de esta defensa por custifikar nuestro refuzo de akseptar su komanda. El solo resultado de esta defen-

410 . «Regateo», < tr. *pazarlık*.

411 . En los ejemplares consultados hay un espacio en blanco, no sabemos a qué palabra se refiere, podría ser 'pena'.

sa es dunke ke el bokađo de pan ke kalye a nuestra boka, ke es nuestro hak<sup>412</sup>, lo travaş de nuestra boka i lo daş alas impremieras no-otomanas!

Saven kuala fue la repuesta?:

—Lya es custo lo ke estaş avlando, pero no pueđemos azer otra-mente.

Ke nos eskuzen nuestros lektores si alargimos un poko sovre este partikular, pero la koza es muy karakterista i da una custa idea de las absurdidađes de los muy zeladoş funksyonaryos enemigos de la prensa.

\*  
\* \*

Nađa pueđria tambyen dar mas custa idea del kruel pezgo ke e-ra para los curnalistas la sensura, ke los artikulos de alegria i de entusyasmu delos kuales eran lyenas las gasetas de tođas lenguas desde ke la Konstitusyón del anyo 1908 fue proklamada.

Por nuestra parte. Tuvimos eskrito en nuestra gasetas «El Telegrafo» el artikulo « ADIO SENSURA!» ke reproduşimos aki pueske konstitue el grito del primer momento de libertađ, el grito natural de konsolasyon i afalago, el profundo suspiro de una respirasyon muço tyempo komprimida:

ADIO... SENSURA!

«Ke nos permito de aderisar un ultimo adio ala tiranizante sensura.

«Asta aora, un meemur<sup>413</sup>, ke tyene titulo de «sensor<sup>414</sup>» se rendia kada dia alas redaksyones de gasetas, egzaminava el curnal antes de estamparse, embarava palavras, kitava frazes, suprimia kolumnas enteras... Al gran dezespero del redaktor ke via ansi lo mejor de sus avlas, los mas profundos pensamyentos, las mas custas ideas, maltratađas, kortađas, desfigurađas! Muças palavras avian sido enteramente rematađas del diksyonaryo komo si elyas no egzistian en el lenguaje. El vokabularyo del redaktor setopo ansisensivamente menguađo. Su arte de pensar era talmente maltratađo ke la anemia i la desfuerza sorvenyeron azyendo perder al espiritu pensador tođa su enerjia, tođa su fuerza, tođa su vida.

«Sensor!... Sensor!... Tu eras la kavza de esta katastrofa

412 . «Derecho», < tr. *hak* < ar. *ħakħ*.

413 . «Funcionario público, oficial», < tr. *memur* < ar. *me'mūr*.

414 . «Funcionario encargado de hacer cumplir la ley de la prensa, aplicando la censura en caso necesario», < tr. *sansūr memuru* ('funcionario de la censura').

intelektual. Arankavan nuestro korason, nuestra alma, pedaso por pedaso, en embarando kada dia las ermozas frazes ke tanta pena nos kostaron por ser fraguadas, en transfigurando las mejores de nuestras ideas ke al presyo de tan grandes esforsos de nuestros espiritu avian podido salir a luz! En kitando kruelmente, de nuestras eskritas, ideas i proyektos ke eksponiamos en el interes de la verdad i de los derechos del pueblo.

«Ah! Sensor! . . . No solamente enbaravas, pero desfiguravas las eskritas i rendias ridikulo al eskriuidor en ojos de sus lektores. Lo ovligavas a eskrivir en una forma ke su autor no topo konvenivle; otramete diho azias de este povre eskritor un ombre de otro karaktere, de otros pensamyentos, ke los ke son propyos; i el eskritor aparesia ansi al publiko, enteramente otro de lo ke es! . . .

«Triste! . . . Era byen triste! . . . Era muy doloryozo el rolo de i-pokrita al kual nos redusias! . . . Largo tyempo somportimos tus torturas. Nuestro espiritu i nuestra pendola<sup>415</sup> se furujentaron<sup>416</sup> desde largos anyos, nuestro korason se endurmesyo en la indiferensya, nuestra alma perdyo su vida. Akayates en nos los mas sublimes sentimyentos ke azen la valor de un ombre, i la fuersa de una patria.

«Desfuersados, abatidos, transfigurados, los povres curnalistas eran transformados en makina ke lavora bajo la impulsyon de un vyejo uzo, sin pensar, sin konsentirsen de nada. Eran komo una koza inanimada, entregados sin defensa a una larga i doloryoza agonía.

«La promulgasyon dela Konstitusyon fue para elyos lo ke es un abundante arufyamyento a las plantas kaji amurçadas. La enerjia i la vigor ke son el karakteristiko de los curnalistas i ke dormian en elyos, se despertaron bruskamente bajo el efekto salutaryo de la libertad, i elyos se revelaron en leones, syempre prontos a servir bravamente, onestamente, lealmente i kon abnegasyon los intereses del publiko.

«En estos momentos de alegria general olvidamos todas nuestras sufriensas pasadas; en el portal del vaste kamino de libertad, ke se avre aora delante nos, demandamos pardon a nuestros lektores por todas las ipokrezias alas kuales, de mismo ke nuestros kompanyeros, forsadamente fuimos arastados myentras lungos<sup>417</sup> anyos; i prometimos,

415 . Corregimos *pondola* a tenor de las otras ocurrencias en el texto.

416 . «Se oxidaron», cf. < pt. *enferrujado*; gl. *ferruxe*.

417 . «Largos», cf. < fr. *longue*; < it. *lungo*; < pt. *longo*; < es. *luengo*.





MIDHAT PAŞA

Pueske tenemos la ventura de avlar aora en toda independensya, de ençir nuestro dever de curnalista en asomando, la lyena i entera responsabilidad moral ke komporta.

« Kuantu a ti... sensura, te deşamos kon tu verguensa para los pa<sup>418</sup>-izes inyorantes. Tu reyno en Turkia lya paso!..., los curnalistas i sus lektores no son mas tus ridiculos cuetes; no sos tu ke, baço tu velo ipokrita, dirijiras a tu manera la prensa de la aklarada Turkia... Los verdaderos curnalistas semos nozotros.»

418 . La a que aparece repetida al comienzo de la siguiente línea está suprimida. En el original escrito *pa-aizes*.

Mientras ke todo loke eskrivimos asta aora se raporta ala situasyon interyor del pais, en la frontyera (hudud) empesaron a re-tenyer los tiros rusos: Es la gerra.

---

## KAPITULO XXII

### LA GERRA TURKA RUSA

El general Inyatif ke era entonses embaşador de Rusia en Konstantinopla, dyo a su governo las informasyones sigyentes:

« La Turkia, en azyendo sus mas grandes esforsos, no puedria rekojer por la proteksyon de este imperyo mas ke 80 a 100 mil soldados para los kombates; i elyos no puedran ser mas ke mal armados, mal mantenidos i sin mezađas. De otra parte en olyendo los primeros golpes delos rusos, los pueblos kristyanos de las partes del Balkan se levantaran en masa por ayuđar alos rusos; el Imperyo otomano se derokara i las armadaş del kzar<sup>419</sup> no aran, desde el Danubyo asta Konstantinopla, otro ke una kaminada viktoryoza».

Tala era la idea byen enraigada ke tenia Inyatif, i ke el puđo inkulgar a todos sus amigos de Rusia, a todos los sirkulos militares de su pais, a su maestađ Aleksandro II mismo, kzar delas Rusias.

Pero, si la segunda parte de la idea de Inyatif era en partida custa, kere dezir si los montenegrinos, los serbos, los bulgaros, en una palavra una gran parte dela populasyon kristyana de akeos lugares no esperavan mas ke el arrivo de los rusos por ayuđarlos. La primera parte, akea en la kual Inyatif despresya la valor i la importancia dela armada turka, era enteramente yerada, i los rusos lya se konsintyeron de esto kuando empeso la gerra.

El 13 avril 1877 la komisyon montenegrina ke avia sido konbiđada a Konstantinopla por tratar las kondisyones de pas, partia de esta siuđad i retornava a su paiz sin aver lyegado a un resultado. Segun lya lo tuvimos dičo, la Kamara otomana desidyo de konti-

419 . «Zar», < ru. *царь* 'tsar'. Título que se daba al emperador de Rusia y al soberano de Bulgaria.

nuar la gerra kon el Montenegro.

El 16 avril 1877 la Rusia firmo kon la Rumania un trataĉo sekreto de amistaĉ i de ayuĉo.

El 18 avril, el prinsipe Karlo de Rumania dyo el orden de movimyento a toĉas sus armadaĉas.

El 19 avril, la Rumania refuzava la propozisyon ke le izo la Turkia de lavorar encuntos kontra la armadaĉa rusa.

El 26 avril, el prinsipe ruso Gorĉakof enbio alas potensyas una nota dizyendo ke no avyendo lyegaĉo a un avenimyento kon la Turkia, la Rusia empesara la gerra elya sola, kontra la Turkia, gerra ke a los prinsipyos la Rusia tuvo la idea de azer encuntos kon las potensyas europeas.

El mismo dia, el kzar Aleksandro II proklama el orden a su armadaĉa de pasar la frontyera (hudud) de la Rumania por pasar despues la frontyera entre Rumania i Turkia.

Esta proklamasyon, el kzar la izo en Kicnef. De manera ke el nombre de esta siudaĉ rusa es fatal igualmente al Imperyo otomano komo alos cuĉyos delos kuales syentos de familyas fueron degolyaĉas en segyiĉa de movimyentos antisemitas.

La Inglaterra i la Austria, deklararon ke no se meskularan, pero ponyeron syertas kondisyones; La Fransya i la Italya izyeron la misma deklarasyon sin meter kondisyones.

La Alemanyas no diĉo naĉa.

Toĉo kambyo de ideas, de notas diplomatikas, toĉos los tratos eran kortaĉos; la gerra empesava.



## ISTORYA DEL MONTENEGRO

Antes de empesar a tratar dela gerra turka-rusa es interesante de saver kuala era la situasyon delas provinsyas balkanikas ke, aunke pertenesian ala Turkia, estaban syempre en gerra kontra los turkos.

Avlaremos partikularmente del Montenegro i dela Serbia por dar una idea de esta situasyon.

Egzisten muy pokos pueblos ke por guardar sus libertad dieron prova de tanto sakrifisyo i bravura.

Pais muy montanyozo, el Montenegro ofrese una pozisyon de gerra muy difisil a ser vensida.

Es desde el prinsipyo del kinzen siglo ke la istorya empesa a avlar de un prinsipato libre onde serbos fulyidos de gerras se abrigaron i formaron ayi una patria independyente.

Sus primeras batalyas fueron kontra los venezyanos.

Uno de sus kapos, Ivan Zronievidç, se gano gran selebridad por loke sostuvo 63 kombates kontra los turkos, myentras ke se batia tambien kontra los venezyanos i los montanyares dela Erzegovina. Syerto, algunas vezes el era vensido, pero nunca perdia koraje i syempre kalyentava la ardor gerrera de los ombres ke el komandava. Este kapo es konsiderado komo el fundador i la alma dela patria montenegrina.

A su muerte, su ijo Çoraç paso a su lugar enel anyo 1490. Desde sus primeros anyos el sostuvo una gerra kontra los turkos en tyempo de Bajazit II. Este ultimo fue vensido.

Alora empeso una nueva perioda de gerras myentras la kuaja los turkos i los montenegrinos se roncaron furyozamente los unos kontra los otros.

En 1524, los montenegrinos delivrarón una fortaleza de Bosnia ke estava blokada por 8000 turkos. En 1604 Ali Paşa ke por sus viktoryas en otras partes dava tanto espanto fue vensido por los montenegrinos despues de muços dias de kombates. En 1612 Mehmed Paşa tambien fue vensido.

Un anyo despues, Arslan Paşa, atako kon 60000 ombres los montenegrinos, pero fue ovligado de retornar atras.

Malgrado estas pyerditas, el governo turko no perdyo koraje. Mas de esto, enel 1623, el governo turko deklaró el Montenegro komo dependyente dela Turkia; i para someter a esta populasyon de 55000 almas, el governo turko mando kontra elya 80000 soldados komandados por Suleiman Paşa el kual despues de 20 dias de fuertes kombates bolto atras.

Entonses tuyeron un poko tyempo de repozo; kuando en 1688, la Repu-

blika de Venezya (en Italya) se aunó kon la Austria i kon el Montenegro por combatir kontra los turkos.

Venezya abasteyó armas i otros menesteres de gerra a los Montenegros. Las tropas turkas fueron fuertemente batidas.

Furyozo de aver sido vensido, Suleiman Paşa formó una formidable armada para akavar una vez por syempre kon este Montenegro i kon los venezyanos. El tuvo un primer triunfo sobre los venezyanos ke no tardaron a fulyir.

En 1702 nuevo combate sin resultado.

Enfin, en el año 1711 ke apareyó el manifesto del kzar de Rusia, Pyer el Grande, kombidando a todos los kristyanos de solevantarse kontra los muzulmanos. El Montenegro resivyó kon alegría este kombite; pero, entremyentras, el kzar avyendo konkluido la paz kon la Turkia, una gran parte dela armada turka se bolto para el Montenegro. 100000 soldados se roncaron kontra este país montanyozo pero esta vez tambyen la viktorya keđo a este ultimo. En la batalya de Podgoritsa los turkos perdyeron 30 a 40 mil ombres, i los montenegros aferaron de sus enemigos 86 bandyeras.

Otro un atako uvo en el año 1756, de parte de los turkos, i esta vez fue sin resultado.

Pero la grande gerra se produsyó 10 años despues, gerra ke fikso la suerte definitiva del Montenegro. Sultan Mustafa III atako el país montanyozo kon 180000 soldados ke entraron por tres caminos diferentes. Los montenegros se topavan ansi apartados del resto del mundo. Los menesteres de gerra les vinyeron a mankar, al građo ke una kartuša (fişenk) se pagava un dukado. Es un grupo de 500 montenegros solamente ke salvo el país. Este grupo se ronco kon una bravura admirable kontra una armada turka i la vensyó en aferandole las armas i la polvora.

Entonses, todos sus kompatriotas se inçeron de esperansa. La populasyon entera se solevanto. Akoryo kontra el enemigo, mato 20000 de estos, les aferó 3000 kavalyos, 13000 tyendas, i armas en gran kuantidad.

Devemos acuntar ke en esta gerra los vnezyanos ke tantas vezes avian kombatido lađo kon lađo kon los montenegrinos, estavan esta ves kombatyendo al lađo de los turkos kontra los montenegrinos.

Por kolme de desgrasya una fuerte tempesta se deskađeno. El ralyo kalyo sovre dos depozitos de polvora, i los izo saltar: El uno en la armada del paša de Albania, el otro en la armada vnezaryana.

De manera ke el 2 novembre 1766 la armada turka retornava a sus lugares, deskorajađa, i kon la idea ke «Allah» no keria ke el Montenegro kalyera en sus manos, i ke es imposivle de azer kontra la veluntađ de Dyo.

Una perioda de kalmu selyo. El vladika<sup>420</sup> (kapo) Pyer I, se topava en Rusia serka la Kzarina, en el 1785, i esto dyo alos turkos la okazyon de roncarsen brusadamente sovre el Montenegro. Es el paša de la Albania, Mehmed Paša, ke se adelanto sin kombate asta la siu-uađ de Setenie. Pero Pyer I avyendo akoriđo de Rusia, levanto la bandyera dela defensa, i ronko ala armada turka.

El anyo sigyente, el emperador Cozef II de Austria i la Kzarina de Rusia, izyeron konsentir al governo del Montenegro a acuntarse a elyos por kombatir kontra la Turkia. Pyer I aksepto. La Austria le abastesyo soldađos i menesteres de gerra. Es ansi ke , el Montenegro puđo detener enfrente el, a 50000 soldađos turkos, de manera ke los rusos i los austriakos puđyeron venser la armada turka aflakađa de estos 50000 ombres. Pero, al momento ke estas grandes potensyas formaron la pas el 4 agosto 1791, dešaron para una parte el Montenegro. I syendo ke el emperador de Austria azia alos montenegrinos abandono delas armas i otros menesteres de gerra ke les avia prestađo, elyos se kontentaron kon este regalo, i lo emplearon por kontinuar, por sus propyo kuento, la gerra fue una grande batalya. Pyer I avyendo atakađo al paša de Albania i avyendolo vensido, el paša se metyo despues ala kavesera de 30000 cenisaros, byen determinađo a akavar una ves por syempre kon este ĉiko pero terivle enemigo.

Pues, 6000 montenegrinos los esperavan en un pasaje entre pen-

420 . El jefe de la Iglesia y el Estado en Montenegro hasta 1852.

yaskos onde el combate se empeso i turo tres dias. La armada turka era enteramente vensida, los 3000 turkos ke avian podido fulyir se aogaron en la «Moraça». Ni un ombre delos kombatyentes turkos puđo keđar vivo. Este dezastre es, kisas, uniko en la istorya. Kinze bandyeras kalyeron en pođer de los montenegros i se topan ayi guardađas komo rekordo presyozo i istoriko en «Setenie»; 26 ofisyeres fueron matađos i el paša tambyen.

Los montenegrinos, por este grande triunfo, dyeron a sus kapo Pyer I el titulo de fundador dela nasyonalidad montenegrina. I akel de «Pyer el Grande, Pyer el Santo».

Su sovrino Pyer II enreyo. Del 1830 al 1840 el Montenegro perdyo diversos terrenos. El gran vezir Mahmud Reşid Paša propuzo a Pier II de akseptar a ke el Montenegro sea un pais libre pero azyendo parte dela Turkia, en las mismas kondisyones en las kuales se topava la Serbia. Pero, Pier II no aksepto, dizyendo ke tođo tyempo ke su puevlo pueđra defenderse, no tyene menester de protejađor.

Es sobre esta repuesta ke el paša de Albania fue enkargado de someter alos montenegrinos. La armada turka, ke se topava lo mas adelante i kompuesta de 6000 ombres fue batida en Marteniç, i entonses el resto delas tropas otomanas resivyeron el orden de retornar atras.

Desde entonses, kaji kada anyo es markado por importantes kombates. En 1839 Bostgiça Bey es enteramente vensido, en 1840 las armadas turkas komandađas por 3 pašas son vensidas en 20 kombates diferentes. En 1842 los montenegrinos son venseđores en Graovo; en 1847 en Virbazar, en 1849 en Raina-Kučka. I portanto, malgrado ke elyos vensian alas armadas turkas, sus tyerras menguavan: La parte Naya-Sadar i Graovo keđavan en pođer delos turkos.

Pyer II muryo; su sovrino «Danilo» entro en su lugar (1851).

En 1853 Omer Paša reunyo 30000 ombres ke acuntađos a otros komandađos por otros cenerales formava una armada de 68000 ombres, myentras ke los montenegrinos, buenos gerreros i favoreidos por sus penyaskos, no tenian ke 10000 kombatyentes. Despues ke estos ultimos tuyeron algunas çikas viktoryas, la Austria intervino i izo keđar la gerra.

Al resto, el syelo dela politika se eskuresia en Turkia. La grande tempesta estava sovre el punto de deskadenarse kon la gerra turka-rusa-la Turkia acuntava lya sus tropas por akavido.

\*  
\* \*

Ninguno de los ke no meldaron la istorya del Montenegro no podian ni menos imajinarsen los sakrifisyos konsideravles ke su çiko puevlo kavzo ala Turkia; i el rezumen delos kombates sin buen resultado, eços kon-tinualmente kontra este pais montanyozo, es una pajina de sorpreza para el ken no la konose.

\*  
\* \*

#### DOS PALAVRAS SOVRE LA ISTORYA DE SERVIA

Es enel syeten siglo ke una parte de un puevlo «slavo» ke mo-rava en los montes Karpat, baço el nombre de serbos, vino estabili-verse en la Makedonya, despues en Bulgaria, en Bosnia, i en Kro-asia.

Enel anyo 1100 los serbos formavan ayi un estado independyente. En 1336<sup>421</sup> Etien Duman fue proklamado emperador. Su poðestania se es-pandia entonses sovre la Bosnia, el Montenegro, la Kroasia, la Dal-masia, la Serbia, la Bulgaria, la Moldavia i la Vlahia. Todas estas populasyones kaminavan entonses baço la misma bandyera.

En 1358, empesavan a ver apareser en la otra parte de los Dardaneles las armaðas adelantadas de un puevlo nuevo en la is-torya, i ke adelantavan en kombatyendo: el puevlo otomano.

Diferensyas interyores de esta potensya, despartyeron la popula-syon en partidos, i las tyeras; lo ke fasilito el atako de los o-tomanos.

En meðyo del kinzen siglo toda la Serbia, salvo Belgrado, avian ka-lyido en poðer delos turkos, i alos prinsipyos del dyes i sejen<sup>422</sup> siglo los turkos se apatronaron tambyen de Belgrado. Desde entonses la Serbia se izo una provinsya turka.

En 1699 la Serbia fue daða en partida ala Austria, en 1739 fue retornada ala Turkia; revoltas en Serbia en los anyos 1790, 1798. Revoltas en 1804 i 1807, estas ultimas dirijidas por el famozo kapo Karagyorgi.

421 . Fue 1331 y no 1336 cuando derrocó a su padre y se coronó.

422 . «Sexto».



Enfin en 1815 Miloh Obrenoviç solevanto a sus kompatriotas serbos ke ganaron ansi sus libertað, aseguradoa por el tratao de Andrianop-la (1829).

Desde esta epoka la Serbia fue la prea de diferensyas interyores, rezultao de la enbiya del trono: los desendyentes de Karagyorgi, i akeos de Obrenoviç. I ainda oy kon estas dos dinastias ke buşkan a arankarsen el poder.

#### LA ERZEGOVINA

De vyejo tyempo la Erzegovina somportava kon muça pena su situasyon de provinsya dependyente dela Turkia. Kontinualmente la populasyon kristyana se revoltava kontra las incustisyas delos gobernadores turkos ke azian pezgar sobre elyos fuertes impuestos.

El 5 cunyo 1875: Los revoltados se apatronaron de menesteres de gerra ke transportavan los turkos de un lugar a otro de la Erzegovina i mataron a algunos cendarmas.

Los turkos se mostraron mas fuertes, apenando a los kristyanos revoltados, de manera ke la deskontentes, entre estos ultimos, estuvo pujando.

El 16 cunyo, Selim Paşa kijo entrar en la valye de Nevesince por kombatir a los revoltados, pero fue repuşao.

Lya avia venido para los turkos la ora de emplear grandes moldes por someter la Erzegovina.

Ala fin de yulyo 1875 los kristyanos de Erzegovina, formados en bandas gerreras, avian blokaao la siudað de Trebinje onde se topavan tres destakamyentos de soldados turkos. La posisyon de esta siudað era muy importante syendo formava el nyuao de muços kaminos. Otros postosturkos tambien fueron blokaaos, ilos mantenimyentos empesavan a mankar en las tropas turkas ansi blokaas.

Entonses gran kantidad de tropas turkas fueron enbiadas, sea 4200 ombres, baao el alto komandamyento de Derviş Paşa, el kual no

tardo a ser lyamado a Konstantinopla en deşando su lugar a Ser-ver Paşa.

Este ultimo, apenas arrivo, en el koryente del mes de agosto, izo despartir a los erzegovinyanos una proklamasyon estampađa prometyen-  
doles de azer reformar custas en el pais. Los kapos revoltados se topavan reunidos en el konvento (manastir) de Konsyerovo, kuando subito aparesyo una armada dirijiđa por Husein Paşa la kuala se apatrono del konvento sin kombat; elya desbloko tambien algunos delos postos turkos ke estavan entornados de bandas erzegovinyanas.

Enel 1 septembre, las tropas turkas ke lavoravan kontra la Erzegovina revoltada eran en cuenta de 10500 ombres. Los erzegovinyanos kombatyentes eran de 8 a 10 mil.

Los kombates se kontinuaron, en vezes a la ventaja delos turkos; en vezes dando la viktorya a los montanyares<sup>423</sup>.

Osman Paşa, partikularmente, sostuvo fuertes kombates kontra un kapo kristyano lyamado «Peko Paoloviç».

\*

\*

En Bosnia tambien avia deskontentes i revolusyon. Ahmet Paşa ke era governador dela Bosnia fue kitađo de su posto, i en su lugar fue nominado Reuf Paşa.

Es este nuevo governador ke tomo el alto komandamyento delas armadas. Sovre un plan de gerra byen estudyado Reuf Paşa empeso a lavorar, tenyendo başo sus ordenes 20 paşas. Todas las tropas turkas de Bosnia fueron dirijiđas kontra la Erzegovina; i por demas, volyuntaryos (gyonullus) vinyeron acuntarsen a elyas.

Desde el 27 novembre 1875, Reuf Paşa empeso kon sus imponyentes fuersas una kaminađa adelante, desblokando los destakamyentos turkos ke se topavan blokadōs en algunos lugares i fortresas, en a-  
kel momento las tropas turkas eran en cuenta de 18000 soldados i<sup>424</sup>  
2000 başibozukes.

Turkos i erzegovinyanos kombatian kon bravura, i somportavan fuertes sufryensas pueske los lugares eran montanyozos, los kaminos muy difisiles i kuvyertos de nyeve. La ambrera era pezgađa en segyiđa de las revoltas i dela gerra.

423 . «Montañeses». Se refiere a los herzegovinos.

424 . La forma *i* que aparece repetida al comienzo de la siguiente línea está suprimida. En el original escrito *ii*.

Los kapos delos revoltados se reunieron en una cunta por desidir loke tenian de azer. Los unos eran de idea de atakar a las tropas turkas; los otros kerian retirarsen i esperarlas en lugares† enfortesidos.

Desde entonses, estos kapos no lavoraron en una, si no ke kađa uno segun su idea. Estas diferensyas sirvyeron muço a los turkos.

Ala fin de disembre 1875, Reuf Paša syendo hazino, Ahmed Muhtar Paša fue nominado komandante militar de la Bosnia i dela Erzegovina.

Muhtar Paša, ala kavesera de 12 batalyones i kon 12 tiros de montanya, salyo de Trebinje i puđo desbarasar el importante kamino de Ragus. El 28 enero 1876 Muhtar Paša kamino sovre Bokoviç kon 15 batalyones. Los revoltados mankando de mantenimyento se despartyeron en çikas bandas i se desparzyeron, i los turkos keđaron patrones de la Erzegovina.

### LA DIPLOMASIA

Entremyentras las potensyas europeas lavoravan por sontraer el kalmo en las provinsyas balkanikas: Notas eran kontinualmente kambyađas entre elyas i la Turkia, i algunos konsulos azian pasos serka delas provinsyas balkanikas.

Es grasyas a este kambyo de notas ke se puđo obtener de la Turkia un irade datađo del 2 oktubre 1875, en el kual es diço en sustansya:

« Todos los suditos de su maestad imperyal el sultan, sin diferensya de rasa i de relicyon, son el objekto de los kuydađos i de la alta buendađ del soberano. Fue desidiđo de alivyanar algunos dasyos, i de abandonar tođos los dasyos devidos asta el anyo del hicir<sup>425</sup> 1289. Se formaran konsilyos administrativos en las provinsyas i kompuestos de representantes de tođas las komuniđades.

« Kađa anyo vendra a Konstantinopla una delagasyon de kađa vilayet por eksponer las demandas de sus komuniđades, i es sovre las informasyones de estas delegasyones ke seran desidiđas reformas en vista del byen-estar dela populasyon i de la prosperiđad i del progreso.

425 . Hicri, calendario islámico.

El 12 diciembre, un otro ferman fue publikado, el kual acuntava otras buenas reformas.

Pero la metida ala ovra, de todas estas buenas desizyones de-  
şava dezear; el governo turko kontinuava a emplear las armas  
kontra las provinsyas deskontentes, de manera ke las potensyas dezes-  
peravan de reuşir a impedir kon las buenas el vertimyento de  
sangre.

Un otro irade akordava el pardon alos revoltados. Pero, estos  
ultimos tenian muy poka konfiensa en las prometas delos irades. E-  
lyos demandavan:

Ke los « agas<sup>426</sup> » turkos dyeran alos kristyanos el tersyo de las  
tyerras ke poseian;

Ke las kazas destrulas fueran adovadas a los gastos del go-  
verno turko, i ke bueyes i instrumentos de arar les fueran des-  
partidos;

Ke myentras 3 anyos el governo no kovrara el impuesto del  
dyesmo;

Ke las tropas turkas se retiraran de akeos lugares;

Ke los turkos de akeas partes sean dezarmados;

Ke las potensyas europeas garantisyeran la egzekusiyon de estas  
mezuras.

Estas propozisyones no puđyeron ser akseptadas.

Pero, entonses, un akontesimyento importante se paso. El 10 mayo  
1876 los konsulos de Fransya i de Alemania fueron matađos en Sa-  
loniko. El sultan prometyo de deskuvrir alos kulpavles i de apenarlos  
fuertemente. Portanto, una semana despues, ninguno avia sido ainda  
ni menos arestađo. Las potensyas mandaron al porto de Saloniko sus na-  
vios de gerra. I es entonses ke la mas parte delos kulpavles fue-  
ron persegyidos, arestađos, cuzgados i enforkados publikamente. Funera-  
les pompozos avian sido eços alos dos konsulos matađos.

Este akontesimyento estreço entre las potensyas el akordo de  
intervenir en los eços de Turkia.

Es entonses ke una nota menasante era aparejada por las po-  
tensyas europeas para ser mandađa el 30 mayo 1876 ala Turkia.

426 . «Aga», < tr. aĝa 1- título empleado para los otomanos y turcos influyentes y ricos propie-  
tarios de terrenos; 2- título otorgado a los otomanos que se encontraban al servicio del Estado  
o militar.

Pero un dia antes se deskadeno una revolusyon en Konstantinopla. Los softas (hocas) avian eço una manifestasyon, i los ministros se vyeron ovligados, visto la situasyon muy kritika delas finansas del imperyo, de demandar a sultan Aziz si el konsentia a emprestar de su aldikera, al trezoro vazio del governo, la suma de 6 milyones de liras.

Abdul Aziz ke avia rekojido, para si, muça moneda era patron de una fortuna ke se kalkulava a 200 milyones de frankos. El, refuzo de nada emprestar al governo. I es en la noçe ke sigye el dia de este refuzo, ke el palasyo fue blokadno de soldados i ke Abdul Aziz fue abaşado del trono en la manera ke lya tuvimos kontado, proklamando Murad Efendi komo sultan. I es myentras el korto reyno de sultan Murad ke, el 8 cunyo 1876, el gran vezir aderessava al prinsipe «Milan» de Serbia el telegrama sigyente:

« El governo otomano no puede keđar indiferente en vyendo los armamyentos ke la Serbia esta akumplyendo en estos dias. En el interes dela pas lyo so ovligado de demandarvos eksplikasyones sovre el eskopo de estos armamyentos.»

El prinsipe Milan respondyo en asegurando ke el keria syempre estar en buenas kon el governo otomano; i ke el enbiara serkamente, a Konstantinopla un delegado, enkargado de dar las informasyones ke se le demandaria i de mirar de sontraer un avenimyento.

Malgrado esta repuesta, los serbos avian empesađo sus kombates i el Montenegro segyia sus eşemplo.

Ansi, una nueva perioda de gerra se abria.

\* \*

Kuala era la kavza de esta nueva gerra? Kuala razon puşava a los serbos de tomar las armas kontra los turkos?

Para responder a estas demandas nos bastara de trezlađar aki un pasaje dela karta ke el prinsipe de Serbia aderessava al gran vezir en data del 22 cunyo 1876, karta ke era un verdađero « ultimatom».

« Gran movimyentos de tropas turkas se esta azyendo en las fronteras (hudud) de la Serbia . El proyekto de Husein Avni Paşa ke paresia no tener otro eskopo ke akel de entregar la Serbia al des-

poje de salvajes başı-bozukes, de çerkezes, de albanezes i mizmo de kyurdes ke ivan a ser lyamaños del fondo dela Azia. Este proyekto parese ke va empesar a ser metido ala ovra.

«De estas bandas ke tyenen seđ de sangre se rekojen en nuestras frontyeras, i elyas paresen ser prontas a azer en el prinsipato de Serbia las ororozas eças ke kometyeron en Bulgaria (1).

«En vyendo este peligro aserkarse lyo me repenti de mandar un delegado espesyal a Konstantinopla, i por no perder tyempo me determini de aderarme dereçamente a vuestra alteza afin de lyegar a un avenimyento ke lyo dezero sinseramente.

« Es por lyegar a un avenimyento ke lyo devo, antes de todo, atirar vuestra atensyon sovre las kavzas de estos dezordenes ke de dia en dia se van ançeando en las provinsyas balkanikas.

« La populasyon kristyana dela Bosnia i de la Erzegovina, dezesperada delas incustisyas de los «byes» i delos «agas», komo tambien de los funksyonaryos del governo imperyal van kontinualmente protestando, kon armas en manos, kontra un estado de kozas ke no se puede somportar. I estas revoltas ovligan el governo imperyal a tomar fuertes mezuras ke pujan la deskontentes i ke son un peligro por la pas europea.

« Esta situasyon es partikularmente danyoza para el prinsipato de Serbia a kavza del vezindaño delos diços paizes i a kavza de sus intereses ke se topan ansi muy komprometidos.

« Mismo en tyempo de pas, el governo de Serbia tenia syempre razones de keşarse serka del governo imperyal por loke en Bosnia el governo mete difikultades en las relasyones ke entretenimos kon la populasyon de Bosnia. Akeos de nuestros negosyantes, artezanos o sembradores ke, por sus eços partikulares se ivan a Bosnia, aunke elyos tenian sus pasaportos en regla eran eçados en prizyon, despujados i muças vezes mataños kon açakes vanos.

« Este komporto delas autoridades de Bosnia i de Erzegovina al eguardo<sup>427</sup> delos nuestros kavzo la ruvina de nuestro komersyo.

« Ademas en kađa ves ke la revolta es deklarada en uno de los paizes vezinos, la Serbia tambien sufre por loke los serbos tambien se

(1) Avlaremos mas despues delos masakros ke se kometyeron en Bulgaria.

427 . «Respecto», < fr. *égards*.

pasyonan i meten en grandes difikultades a mi governo. Una kantidad de fulyidos povres vyenen entonses a nuestro prinsipato i deven ser mantenidos por nuestra populasyon i por nuestro governo. En nuestras frontyeras aparesen bandas atakaderas; nuestras guardyas son alyi matañas, bandas entran asta nuestras aldeas, despojan nuestras iglesias, atakan kazas i se lyevan bestyas despues de meter el fuego i de sembrar la muerte por onde pasan. Este estado de kozas ovliga a nuestros aldeanos a tomar en mano las armas por salvar sus vida i sus byenes. Ansi, los lavoros de sembraños son abandonados, el komersyo se korta, i el kredito desparesse.»

Desde muço tyempo, la Turkia lya se esperava a tener difikultades tambyen en la parte de la Serbia. I kuando el 2 yulyo 1876 la Serbia deklaró la gerra, komo tambyen el Montenegro, los turkos tenian lya en akeas partes 100000 soldados:

Sinkuenta mil estaban sovre el rio Danubyo (Tuna) baço el komandamyento de Ahmed Ayub Paşa;

Nueve mil, baço los ordenes de Mehmed Paşa estaban en Niş i Ak-Palanga;

Otra divizyon era komandaña por Osman Paşa en Vidin;

Enfin, una otra era komandaña por Fazli Paşa en Nikopolis.

Verso la «Drina» se topavan baço Ali Paşa i Mehmed Ali Paşa, de 15 a 20 mil ombres, myentras ke un kuerpo de armada de misma fuersa se topava en Erzegovina serka la parte de ariva (nord) del Montenegro baço el komandamyento de Ahmed Muhtar Paşa.

Otra divizyon estava en la linea del kamino de fyero Saloniko-Metrovitsa.

Ademas serka de Andrianopla avian sido puestos 30000 soldados ke avian sido enbiados de Konstantinopla, desde el mes de mayo, por amatar la revolusyon en Bulgaria.

Una nueva divizyon de tropas fue formaña kon prestes en Priş<sup>428</sup>-tina, baço el komandamyento de Muşir<sup>429</sup> Ali Yaib Paşa.

Los serbos despartyeron sus fuersas de kaji 120000 soldados en 4 armadas. Pero, elyas eran mal organizañas.

428 . Le falta la tilde de *şim*.

429 . Le falta la tilde de *şim*.

Desde los prinsipyos, los serbos kometyeron una grande kulpa ke devia influensar desgrasyadamente para elyos, myentras toda la gerra: Elyos desparzyeron sus fuersas en diversos lugares, myentras ke devian konsentrarlas i empesar el atako kontra los turkos antes ke estos dyeran el komandamyento de entrar en Serbia.

Sus ceneral en kapo era un ruso: Çernaif. Alos prinsipyos, Çernaif tuvo algunas çikas viktoryas; pero no tardo a entender ke la armada ke el komandava no era byen embezada, ke sus tiros no eran de gran valor, i ke en estas kondisyones el no podia muço avanturarse.

Byen presto los serbos empesaron a gerrear sin un plan byen estudiado, si no ke kombatian por onde los turkos los atiravan.

Solamente en los dias del 2 i del 3 yulyo, los serbos tuyeron 1600 ombres feridos o mataados.

Las batalyas se kontinuaron; las armadas turkas, aunke son lo mas de las vezes viktoryozas somportan fuertes pyerditas de ombres. Es partikularmente la armada komandađa por Osman Paşa ke somporta los fuertes kombates delos primeros dias.

El 20 agosto, fuerte batalya, los serbos se retiraron de sus pozisyones pero despues de aver eço kostar karo alos turkos esta viktorya.

El 23 agosto, la armada komandađa por Fazli Paşa resive el orden de azer un ozadyozo atako. Elya empesa a kaminar en suvidas fuertes i ekspuestas alos tiros del enemigo. A un momento su pozisyon era muy kritika i sin esperansa de resivir ayuđos. Despues de aver adelantado elya se ve ovligađa de retornar, no sin aver eço atakos eroikos.

Rezultado: La armada de Fazli Paşa tuvo en este dia 500 feridos i 170 mataados.

El 26, los serbos tenian una grande okazyon de atakar kon un brillante sukseso la armada de Fazli Paşa; pero no supyeron profetar pueseke el ceneral serbo ke komandava la armada la qual azia frente a akea de Fazli Paşa, no era un militar enerciko i ozadyozo.

Akel mismo dia i ala noçe, un fuerte kombate al qual tomaron parte 1500 çerkeztes. Los serbos tuyeron 186 mataados i una buena ku-



enta de feridos; Fazli Paşa perdyo 150 ombres entre matađos i feridos. La pyerdita del kuerpo de çerkezes fue de 100 ombres.

El kombate del 1 septembre kosto alos turkos 800 ombres entre matađos i feridos; las pyerditas delos serbos fueron akel dia mas fuertes.

El 28 septembre, en un kombate, los serbos deşaron 300 muertos i se retiraron de sus pozisyon.

El 29 tambien las pyerditas serbas son konsideravles.

Del 19 al 23 oktubre los turkos perdyeron 2000 ombres (matađos o feridos).

El 29 gran konsentrasyon de fuersas: 40 mil turkos kontra 45 mil serbos. Los primeros metyeron ala ovra 56 gođros tiros, delos kuales las balas produsyeron insendyos en el kampo enemigo. Algunas fortresas i 12 tiros serbos kalyeron en manos delos turkos, los kuales tuyeron por pyerdita 290 matađos i 320 feridos.

El 1 novembre tođas las aldeas (kyoy) entre la « Morava » i el kamino de « Deligrad » a Razanj estaban en fuego, era la ovra delos başı-bozukes i delos çerkezes ke reuşeron myentras la noçe a okupar las alturas i a eçar el fuego en tođas las partes. La armada serba se retirava de mas en mas.

El 3 novembre, demanyana, un repozo de armas por 2 mezes era konvenido por empesar los tratos de pas.

La gerra de Serbia era akavađa ala ventaja delos turkos.

\*  
\* \*

#### EL MONTENEGRO

En mismo tyempo ke sostenian una gerra kontra la Serbia, los turkos azian una gerra mas terrivle en las montanyas del Montenegro.

El 1 julyo 1876 es un trivu albanes ke trava los primeros golpes. El 10 julyo los turkos renkontran los primeros destakamyentos montenegrinos.

El 16 i el 17 Selim Paşa pyerde en dos fuertes kombates. Muh-tar Paşa reune tropas i korre kontra una armada montenegrina a la kual el lyego a repuşar.

El 28 toda la armada turka era batida i repuşada despues de una fuerte rezistensya. Selim Paşa kalyo muerto en el kampo de batalya, Osman Paşa fue aferado prizonero por los montenegrinos, los kuales avian aferado tambyen muços tiros i diversas bandyeras otomanas.

Tođo esto se pasava en la parte de ariva (nord) del Montenegro onde los montanyeros eran vensidores.

En la parte de abaşo (sud) tambyen se pasavan fuertes kombates. La forteresa Medum, okupađa por los turkos era blokađa por los montenegrinos.

Sinko vezes los turkos kombatyeron por romper el blokos i salvar a akeas de las tropas turkas ke estavan blokađas; pero no reuşeron.

Derviş Paşa kijo kon grandes fuersas, adelantar; pero, su armada ke somporto una fuerte kanonađa (tiros) perdyo 2000 ombres entre feridos i matađos.

El 11 septembre nueva batalya, los turkos fueron otra ves vensidos.

Mas despues, Derviş Paşa puđo okupar, el 8 oktubre, las alturas de Vetusika; pero, al 10 el era depoşado de este lugar, de manera ke la armada de Derviş Paşa devyo retirarse kon prisa.

El 14 los turkos fueron batidos i repuşados en gran dezorden sobre Spuc. El 20, la guarnizon turka ke se topava blokađa en la forteresa de Medun se entrego a los montenegrinos, sin mismo poner kondisyones.

Syerto, la valor de los montenegrinos no puede ser nyegada pero, loke mas les ayuđo a batir kaji syempre a los turkos eran las pozisyones montanyozas ke los montenegrinos okupavan. Se deve tambyen rekonoser ke los turkos se batyeron como bravos, i kon gran menospresyo dela muerte; i si elyos no fueron viktoryozos en el Montenegro, no es menos verdad ke en sus gerra kon la Serbia, gerra ke azian en mismo tyempo ke a-kea kon el Montenegro, elyos obtenian verdađeras viktoryas.

Desde un syerto tyempo, el governo otomano lya estava entenyendo ke iva tener algun dia, ke azer kon un enemigo muço mas seryozo. Los otomanos se rendian kuento de los armamyentos ke azian los rusos i savian ke estos ultimos no esperavan mas ke un açake por kaminar adelante. I es por esto ke los turkos no davan gran importansa alas desgrasyadas novedades ke les venian dela gerra kon el Montenegro. En verdad, las viktoryas del Montenegro, kavzavan danyo sobre el lugar mismo al governo otomano; pero, no seria de mismo kon los rusos ke podian danyar ala vida misma del governo otomano.

Desde entonses, las tropas turkas eran retiradaas kon premura de la Bosnia i de la Erzegovina i empesavan a rekojersen sobre la linea del Danubyo.

\*  
\* \*

#### LOS MASAKROS EN BULGARIA I LAS POTENSYAS

El momento era serkano onde las potensyas ivan a intervenir enercikamente.

Terrivles matansas se kom[e]tian en Bulgaria, entre muzulmanos i kristyanos. El konsulo amerikano Se" Şuyler<sup>430</sup>, en un raporto ofisyal ke aderitava a su governo, kalkulava a 15000 la kuenta delas personas mataadas o kemaadas vivas en Bulgaria. El, eskriba el kuadro ororozo de uestos umanos kemaados, los kadavres a syentos infektando el ayre; en la siudaad de Batak solamente, sobre 6000 moradores 1500 apenas puayeron keaar vivos.

Un raporto ofisyal de un komisaryo ingles dava las mismas informasyones.

El embaşador franses, de su parte, eskrivia a su governo ke los mataados suven de 15 a 20 mil, i ke la kuenta delas aldeas kemaadas era de 100.

Estos orrivles masakros izyeron gran impresyon en Europa. Las potensyas intervinyeron i ponyeron sus kondisyones ala Turkia por sontraer antes de todo una pas kon la Serbia kon la kual estava ainda en gerra.

En akeos dias, sultan Murad era destronaado, i Hamid suvia al

430 . Le falta la tilde de *şim*.

trono, el gobierno syendo dirijiđo por Midhat Paša.

Es entonses ke las potensyas se metyeron de akordo, sovre la impulsyon del gobierno ruso, por demandar a ke representantes delas potensyas se reunyeran en una konferensya en Konstantinopla por diskutir kon delegađos del gobierno otomano sovre los moldes de pasifikar las provinsyas balkanikas en mejorando sus suerte.

Esta propozisyon fue akseptada por el gobierno otomano, pero todos entendian ke la konferensya renkontraria mil difikultades i ke elya dava pokas esperansas de reuŝida.

Es en uno de estos dias custamente, 11 novembre 1876, ke el kzar pronunsyava en Mosku, delante delos nobles i delos funksyonaryos dela munisipalidad, el diskurso sigyente:

« Lyo vos rengrasyo, senyores, delos bue[n]os sentimyentos ke kijiteŝ byen mostrarme en las sirkunstansyas politikas de aora.

« Saveŝ ke la Turkia konsintyo al reposo de armas ke lyo fui el primero a demandar por impedir la kontinuasyon del vertimyento de sangre en Serbia i en Montenegro. [E]n esta gerra, los montenegrinos se mostraron muy bravos. Desgrasyadamente no puedemos azer las mismas alavasyones por los serbos, aunke kon estos se topavan muĝos voluntaryos (gyonullus) rusos.

« Lya se ke la Rusia entera toma kon mi, una gran parte alas suffryensas de nuestros ermanos de relicyon i de rasa; pero, para mi, los verdaderos intereses dela Rusia son mas keridos de todos, i es por esto ke lyo dezearia azer aprinsipyo todo mi posivle para ke la presyoza sangre rusa no sea vertida. Es por esto tambyen ke lyo esto empleando todos los moldes, kon las buenas, para sontraer un mejoriamento dela suerte delas populasyones kristyanas de los balkanes. Una konferansya se avrira, por esta fin, en Konstantinopla, i a la kual tomaran parte representantes delas potensyas de Europa.

« Lyo dezero vivamente a ke esta konferensya lyege a un avenimyento kon el gobierno turko, sovre todos los puntos.

« Pero... Si este avenimyento no se aze; si lyo veo ke no se puedra obtener seguridad para los kristyanos delos balkanes, entonses, lyo, deŝando de una parte las potensyas, lavorare solo. En tal kazo, lyo

puedo estar se[g]uro ke la Rusia entera respondera a mi lyamaða kundo cuzgare menester de azer esta lyamaða, kundo el onor de nuestro pais, lo rekerira. Lyo so seguro tambyen ke, komo syempre, la grande siudað de Mosku dara la primera el e[se]mplo de responder apunto a mi lyamaða. Ke Dyo nos ayude a ençir nuestra santa misyon ».

La konferensya se avryo en Konstantinopla, en las kondisyones ke lya tuvimos kontaðo (vease oja 106), el 23 disembre 1876.

Lya se save ke ningun resultado se obtuvo, pueske el governo otomano, kon açake ke lya promulgo la Konstitusyon, no kijo entrar en tratos por arestar las kondisyones de pasifikasyon delas provinsyas balkanikas.

El 19 avril 18[7]7, el prinsipo Gorçakof aderessava a los emba[sa]dores europeos en Rusia una karta-sirkular en la kual era diço ke su maestað el kzar, despues de aver empleaðo kon las potensyas europeas, todos los moldes por mejorar kon las buenas la suerte delos paizes balkanikos, no lyego a un resultado, visto ke la Sublime-Puerta opuzo un refuzo seko a todas las propozisyones ke le fueron eças.

« En konsekuensa, su maestað el kzar se determino a azer la gerra por su kuento. Su maestað lya dyo a sus armaðas el orden de pasar la frontyera (hudud) dela Turkia.

« En tomando sobre si la re[s]ponsabilidad de esta tarea, su Maestað el kzar inçe un dever ke le imponen los intereses dela Rusia. En azyendo este dever su maestað es segura ke responde ansi a los sentimyentos i a los intereses dela Europa.»

De otra parte, en Rusia mismo, el emperador Aleksandro publikava, el 24 avril, el manifesto sigyente:

« Nuestros fieles i byen amaðos suditos lya konesen el vivo interes ke resentimos syempre por la suerte de la populasyon kristyana ke es oprimida en Turkia. Toda la nasyon rusa tyene, komo nos, el vivo dezero de mejorar el estaðo de estos kristyanos. La Rusia se mostra oy pronta a somportar nuevos sakrifisyos afin de afalagar a nuestros ermanos delos Balkanes.

« La sangre i los byenes de nuestros fieles suditos nos fueron syempre keridos; toðo nuestro reyno asta aora lya lo demonstra. Nues-

tros esforsos, acuntaḁos a akeos delas otras potensyas, por son- traer el governo otomano a adulsar la situasyon de los kristyanos en los Balkanes, keḁaron sin resultado. Avyendo empleado ansi, sin proveço, todos los moldes pasifikos, semos aora ovligados, visto el refuzo al- tiguozo dela Sublime-Puerta, de ovrrar kon fortaleza. Nuestro senti- myento de custisya i nuestra dinyidaḁ, nos lo komandan. La Sublime-Pu- erta, kon su refuzo nos mete enel menester de emplear la fuerza de las armas.

« Profundamente konvensido dela custidaḁ de nuestra kavza, i kon- fiandonos umildamente ala grasya i al ayuḁo de «Dyo», azemos saver a nuestros fieles suditos ke lya vino la ora. En un diskurso ke tuvi- mos en Mosku, tuvimos diço ke lavoraremos por nuestro kuento, sin el ayuḁo delas otras potensyas, kuando lo cuzgaremos menesterozo i ke el onor dela Rusia lo rekerira. I byen, oy, atirando las bendisyones de «Dyo» sovre nuestras valyentes armaḁas, les damos el orden de pa- sar la frontyera de Turkia.

« Daḁo en Kişnef, el docen dia del mes de avril, del anyo de gra- sya 1877 i de nuestro reyno ke es el treceno<sup>431</sup>.»

ALEKSANDRO

La gerra turka-rusa, era dunke deklarada.

La Turkia mandava una protestasyon alas potensyas, pero elya keḁava sin resultado. En la parte de Rumelia, komo en la parte azia- tika (Batum, ets") las armaḁas rusas lya empesavan a adelantar.

Sultan Hamid, segun el eşemplo del kzar, aderessava a su armaḁa la proklamasyon sigyente:

« El governo ruso avyendo rompiḁo sus tratos kon nos, i avyendonos deklarado la gerra, nos vimos aora enel menester de tomar las ar- mas en mano, en konfiandonos ala grasya de «Dyo». I al ayuḁo espi- ritual de nuestro sublime profeta ke es el manaḁero de salvasyon por el puevlo muzulmano.

« Lya saveş ke naḁa izimos por turvar la pas. Todo en keḁando armaḁos fuimos syempre animados delos sentimyentos los mas pasifikos. Pues, estuvimos olyendo los consejos de las potensyas amigas o bene- volyentes i lavorimos kon elyas por el mantenimyento dela pas.

431 . «Decimotercero».

« Pero, nuestro enemigo vyene de provar ke la idea ke perseguya no era otro ke el destroyemyento de nuestros dereços, de nuestra independensya i de nuestro pais mismo, i ke este enemigo no estaria kontente mas ke despues de aver obtenido esta fin.

« El enemigo nos ataka oy, kontraryamente ala custisya, i sin ningunarazon seryoza. El «Todo-Poderozo» proteja el dereço i la custisya. Semos seguros ke grasyas a los esforsos patriotikos de nuestros soldados, grasyas ala unyon perfekta entre nuestros fieles suditos i a sus ayudo moral i materyal, el enemigo sera vensido.

« Lyo espero en el «Dyo» ke sera muy kontente de mis armañas las kuales savran guardar la nombradía i el onor otomano, i segyir el eșemplo de sus gloryozos avuelos. Lyo mando un saludo a los ofisyeres i a los soldados a kyenes lyo konsidero komo mis ijos.

« El governo i el pais fueron mantenidos para este dia supremo. Ke despyegen dunke todos los esforsos i todo el koraje ke esperamos de elyos.

« Ke bușken a protejar kađa pyerda de nuestras forteresas, kađa dedo de nuestra tyerra, ke fueron ganados al presyo dela sangre de nuestros avuelos o de sus ermanos ke kalyeron venseđores o martyros.

« Ke refușen al enemigo ke kere entrar, ke protejen los dereços, el onor i la independensya de nuestro imperyo, i ke son para los otomanos, mas keridos ke la vida misma.

« Todo tyempo ke nuestras armañas akumpliran sus deveres sagrados, la grasya de «Dyo» i el<sup>432</sup> ayudo espiritual del profeta las giaran i nuestros ardyentes dezeos las akompanyaran.

« Todo el puevlo otomano se konsidera komo el guardian delas familyas de nuestros soldados. Vuestro sultan sera syempre kon vos i pronto, al menester, a despyegar, por akorer a vuestro ayudo, la bandyera sagrada del kalefato i del sultanato, i a sakrifisyar su vida por el onor, por los der[e]ços i por la independensya de la patria.

« Dyo vos de la viktorya! »

Desde el primer dia, las potensyas deklaravan altamente sus vultad de no m[e]sklarsen en esta gerra.

432 . La forma *el* que aparece repetida está suprimida. En el original escrito *el el*.



TEVFIK PAŞA

Fue gran vezir en el kabineto provizoryo ke turo desde la revolusyon dela armada de Konstantinopla (avril 1909) ke demandava la aplikasyon del «şeriat», asta la formasyon del kabineto Hilmi Paşa konstituido de nuevo despues dela entrada de las tropas rumelyetas en la kapital.



La gerra se aparejava en dos partes diferentes: La parte dela Rumelia (sovre el rio Danubyo i en los Balkanes), i la parte aziatika (Kukazia, Batum, Kars, ets") .

El alto komandamyento ceneral delas armañas rusas dela Rumelia era konfiado al gran duke Nikolas Nikolaeviç. Las armañas rusas dela Kukazia tenian por komandante ceneral: El lugar-tenyente ceneral Loris Melikof.

El ceneralisimo delas armañas turkas en Rumelia era aprinsipyo, Abdul-Kerim Paşa el kual, visto los yeros ke kometyo alos prinsipyos dela gerra fue trokado segun lo veremos mas despues. En la parte aziatika (Anatol) es Muhtar Paşa ke tenia el alto komandamyento delas armañas turkas.

#### LOS RUSOS ADELANTAN—LA RUMANIA

Las tropas rusas reunidas en la parte de abaço de la Rusia resiven el orden dela kaminada adelante. El 24 avril 1877. El emperador mismo vyene a Kişn[e]f i aderesa estas palavras a sus tropas:

« Lyo resentia muça pena de enbiarvos al fuego, i retardi lo mas posivle de azerlo, syendo no keria verter vuestra sangre. Pero, visto ke el onor dela Rusia es menasado, lyo puedo ser seguro ke asta el ultimo de mis soldados, todos areş vuestro dever i guardareş el onor de mi imperyo. Ke Dyo sea kon vos. Lyo vos dezeo kumpliða viktorya. »

En la siuðad de Bresola, el emperador diço alos ofisyeres:

« Kuando renkontrareş al enemigo, seed bravos; mantened la gloria de vuestros recimentos, lyo dezeo ke revengaş kargaðos de gloria. Adio senyores! »

I aderasandose alos soldados, el emperador acunto:

« Adio mis ijos! »

El ceneralisimo, gran duke Nikolaeviç, adereso el tambyen una pro-

klamasyon a sus armadaş invitandolas a kaminar adelante, rekordandoles sus dever verso la patria, egzaltando sus sentimyentos patriotikos i enkomendandoles<sup>433</sup> de respektar la vida i los byenes de la populasyon repozađa de Rumania por onde van a pasar.

En verdađ, la armada rusa, por lyegar ala frontyera (hudud) de la Turkia, frontyera ke era markađa por el rio Danubyo (Tuna) devia pasar por la Rumania.

Al momento mismo onde las primeras armadaş rusas pasavan de Rusia a Rumania, el gran duke Nikolaeviç azia despartir al pueblo de Rumania la proklamasyon sigyente:

« Kon orden de su maestađ el kzar, la armada metiđa başo mis ordenes por kombat[i]r alos turkos entra oy sovre vuestra tyera. Muęas vezes la Rumania tuvo resiviđo kon alegria alas armadaş rusas. Lyo vos deklaró ke estamos vinyendo como amigos, keryendo vuestro byen. Esperamos topar en vuestra nasyon los mismos nobles sentimyentos ke vuestros avuelos mostraron por los rusos en las gerras ke tuvimos lya eęo kontra los turkos. El pasaje delas armadaş rusas en Rumania sera prestoza i korta, i no deveş del tođo espantarvos, syendo el governo rumano es konsiderađo por nos como amigo. Lyo vos konbiđo a continuar repozađamente en vuestros eęos, i a prokurar a nuestra armada el molde de pueđer abasteseke lóke tendra menester.

« Lyo lya tomi tođas las mezuras afin ke la kaşa militar de Rusia page apunto tođo lóke nuestra armada merkara en Rumania.

« Nuestra armada ke es muy oveđesyente, no torvara nulamente vuestro repozo, i respektara vuestras lyes, vuestros uzos i vuestros byenes.

« Rumanos! Nuestros avuelos virtyeron sus sangre por vuestra libertađ. Lyo kreo ke tenemos aora el dereęo de demandar vuestro ayuđo para la armada ke va pasar por vuestro pais enel solo eskopo de ayuđar alos kristianos dela Turkia delos kuales las desfortunas despertaron la piadađ dela Rusia i dela Europa entera».

Los rumanos abastesyeron alos rusos gran kuantidađes de mantenyento ke se avian prokurađo de antes i fueron byen pagađos.

Ansi la armada rusa abaşo en la Rumania i se rekojo serka del

433 . En el original escrito *enkomendandandoles*, repite la sílaba –dan.

rio Danubyo, azyendo frente kon las tropas turkas rekojiđas en el otro bodre del Danubyo.

Desde el prinsipyo, segun la opinyon delos grandes ombres de gerra, el ceneralisimo turko izo un grave yero de no pasar a Rumania antes ke abaşara enteramente la armada rusa. Si Abdul-Kerim Paşa azia esto, la gerra seria traída sovre un otro terreno ke en Turkia, i nađa enkoraja mejor las tropas ke el darles el rolo de atakadores, en lugar de limitarlas a defendersen en sus tyerras kontra los atakadores.

Este yero grave, pezgo sovre todo el resto dela gerra ke, segun lya se save, fue dezastroza para la Turkia.

Diremos de aora ke los grandes ombres de gerra apresyan la valor del soldado turko, i mismo lo admiran, pero, toparon ke los komandantes turkos mankavan de sensya i ke no avia akordo parfekto entre elyos. Sin los yeros ke kometyeron los komandantes, los soldados turkos uvyeren pođido, aunke eran en cuenta muço manka delos rusos, rezistir a todos los atakos. I kisas mismo ser viktoryozos en esta terivle gerra.

El governo otomano telegrafiava al prinsipato rumano de no mankar de kaminar kon el. Pero, el governo rumano respondia kon una deklarasyon de gerra kontra la Turkia, i acuntava sus armadas a akeas de Rusia.

El ceneralisimo rumano era el prinsipe Karlo.

Myentras ke los rusos se aparejavan a pasar el Danubyo i entrar en tyerra turka, el kzar no kijendo abandonar sus tropas en momentos tan difisiles, paso a Rumania onde la populasyon i las tropas le izyeron un resivo delos mas kalorozos i entuziastas.

Los primeros golpes de tiros fueron kambyados entre turkos i rumanos, de una parte i de otra del Danubyo. Pero, estos çikos kambyos de regalos no tuvyeron gran importansa.

Entremyentras las tropas rusas, de mas en mas se rekojian sovre el Danubyo, kuando, el 11 mayo 1877, un akontesimyento de syerta importansa se produsyo: La gerra por mar venia de empesar.

## KAPITULO XXIII LOS NAVIOS DE GERRA

La flota otomana de gerra sobre el Danubyo se komponia de 20 navios. Saviđo es ke el Danubyo es navegavle en gran partida. ‡

Esta flota estava baŝo el komandamyento de un ingles Hodar Paŝa.

El gran-duke «Alesksis» arrivo en el navio «Zvetlana» serka la siudađ de Brayla (sobre el Danubyo).

El 11 mayo 1877, un navio de gerra otomano, el «Lutfi-Celil» arrivo tambyen enfrente de Brayla, i buŝko a bombardar esta siudađ, pero en prezensya del fuego dela flotilya rusa i delas baterias (tabya) rusas, devyo retirarse.

El komandante de este navio de gerra, Dilaver Paŝa, i su segundo, abaŝaron<sup>434</sup> del navio i se rindyeron en barka verso la siudađ turka Maçin (sobre el Danubyo) por avlar kon el komandante general dela flota. En abaŝando, el avia dađo orden a los ofisyeres de los navios de no avrir el fuego antes ke elyos dos estuvyeron de retorno.

Pero, son los rusos ke empesaron el fuego a una leŝura de 4500 metros. El navio turko, segun orden, no respondyo, los rusos kontinuaron despues de 20 golpes de tiros, verso las oras 2 despues de međyo dia, un umo blanco entornava el navio. Byen presto una eksplozyon se produsyo i kuando el umo se desparzyo se viđo ke el navio Lutfi-Celil avia enteramente desparesiđo. El ekuipacyo<sup>435</sup> (taifa) se augo.

El segundo akontesimyento sobre el agua, se paso en la noçe del 25 al 26 mayo 1877.

Una noçe antes, el ofisyer ruso Dubasopo en barka se fue eskolkar el golfo de Maçin (sobre el Danubyo) i viđo en ke pozisyon se topavan ayi los tres navios de gerra otomanos Feth-ul-islam, Saifi i Kiliç-Ali.

A su retorno el aparejo para la noçe sigyente, un atako, en sirvyendose simplemente de 4 barkas a vapt.

434 . Le falta la tilde de *šim*.

435 . «Tripulación», < it. *equipaggio*.

Esta çika flotilya de simples barkas se metyo en kamino despues de la medya noçe. El tyempo era luvyozo i la eskuridađ era es-pesa.

El «Saifi» se konsintyo el primero.

—Kyim dir o? (Ken es?) grito la santinela turka.

—Yabancı degil (No es ajeno) respondyo el ofisyer ruso Dubasof.

Pero, la santinela entendyo dela pronunsyasyon ke no era un turko ke respondia, i apunto dyo avizo enel navio. Los topçus<sup>436</sup> se aserkaron de sus tiros, pero, la polvora no aferava fuego. El ofisyer ruso ronco kon maestria su torpilya sobre el lađo del Saifi. Una formidavle eksplozyon (parladeamyento) se produsyo, el navio se burako i tomo agua. El ofisyer Dubasof, en segyiđa dela fortaleza dela eksplozyon ke se produsyo no muy leşos<sup>437</sup> de el, kalyo para atras i su barka se inço de agua. Los marineros turkos, aunke sus navio se estava undyendo, no keđaron de travar en la eskuridađ golpes de fuzil (tufenk) es entonses ke una otra barka rusa, akea komandađa por el ofisyer Şestakof, se adelanto i ronco kontra el Saifi, por el otro lađo, una segunda torpilya. Esta ves, el navio de gerra turko, kortađo en dos, se undyo enteramente.

La flotilya delas 4 barkas rusas se retiro sin aver perdiđo ni un ombre.

Treser akontesimyento sobre el agua (en el mar Preto):

El komandante ruso Makarof aparejo el 9 cunyo un atako por destrulyer los navios de gerra turkos ke se topavan ala bokađura del rio «Sulina» (porto mas abaşo de la bokađura del Danubyo, sobre el mar Preto).

La flota de Makarof partyo de Odesa i era kompuesta de:

El navio Gran Duke Konstantin (sobre el kual se topava Makarof propyo);

Dos torpilyores<sup>438</sup>.

Una barka armada lyamađa de un nombre turko: «Çeşme»;

Los çikos navios menor, Sinop, Navarin.

Los navios eran armados de torpilyas.

Los navios turkos ke se topavan en el porto de Sulina başo el

436 . «Artilleros», < tr. *topçu*.

437 . Le falta la tilde de *şim*.

438 . «Acorazados, torpederos», < fr. *torpilleur*.

komandamyento de Mustafa Paşa, eran: los kyorasaños (zirhli) Fethi-Bulend, Iclalie, i Mukadim-Hair, como tambien el navio armado, pero no kyorasaño (no zirhli) el Kabtal.

La eskuridađ era muy espesa, el uno de los torpilyores rusos komandađo por Rocensvenski puđo aserkarse del navio kyorasaño «Iclalie», sin ser visto, asta 20 metros de serkura. Eran las oras 2 despues de međya noçe.

Entonses, los turkos se dudaron de algun aserkamyento i en la eskuridađ empesaron a travar golpes de fuzil por tođas las partes.

Bašo una luvya de balas, Rocensvenski se aserko mas del Iclalie i, le ronco una torpilya ke, aunke no lo undyo le kavzo grandes danyos.

Rocensvenski, malgrađo ke su torpilyor era danyađo en muças partes i ençiđo de agua puđo fulyir i alkansar el gran navio ruso «Gran Duke Konstantin» onde se salvo.

El otro torpilyor fue manko venturozo. Su torpilya avyendo renkontrađo la kađena de un navio turko, izo eksplozyon antes de alkansar al navio. Apunto los turkos travaron golpes de tiros. Una bala undyo al torpilyor. Los rusos del torpilyor saltaron al mar. El komandante Puşkin<sup>439</sup> i sus sinko marineros kalyeron en manos delos turkos.

El navio ruso «Gran Duke Konstantin» avyendo tambien resiviđo las balas del enemigo, empeso a undirse. Pero byen presto eçaron al agua tođo su kargo por alivyanar el navio ke puđo ansi arastarse i lye-gar al porto ruso de Odesa.

(Akeos de nuestros lektores ke sigyeron en las gasetas la gerra rusa-japoneza se rekordaran de los dos diços nombres de «Makarof» (komandandante de un gran kyorasaño ruso ke los japonezes izyeron saltar kon torpilyas, kavzando la muerte del komandante Makarof kon los 800 marineros i soldados); i de Rocensvenski ke fue, en la gerra rusa-japoneza el komandante dela grandioza flota lyevađa bašo su komandamyento, dela mar Baltika asta las aguas del Japon onde enel estreço de Cusi-ma, la flota japoneza le livro una batalya ke fue desiziva, destroyendo kaji tođa la inmensa flota de Rocensvenski, i aseguyendo la viktorya final de los japonezes).

Kuatrina batalya sobre el agua: —el 20 cunyo 1877, verso la

439 . Escrito פושקין. Le falta la tilde de *şim*

alvoraða, los rusos, baço el komandamyento del ofisyer Novikof empesaron a meter torpilyas enel Danubyo.

Kuando se aserkaron dela oria turka elyos fueron resividos kon golpes de fuzil. Entonses tambyen se adelanto un navio de gerra turko ke avryo el fuego i destrolyo tres torpilyores rusos.

El ofisyer Novikof dyo al torpilyor «Şutka» el orden de atakar al navio turko.

La Şutka, komandaða por Skridlof (este tambyen cugo mas tarde un rolo en la gerra rusa-japoneza) se aserko, baço una luvia de balas, del navio turko, i le ronco una torpilya. Pero los ilos ke au-navan la torpilya al torpilyor avyendo sido rompidos por una bala turka, la torpilya no puo saltar.

El torpilyor ke fue danyado en muças partes (4 marineros fueron feridos) puo fulyir i salvarse.

Sinkena batalya sovre el agua. —El 23 cunyo, verso las oras 3 de la tarde, salyo del porto de Nikopolis (sovre el Danubyo) un navio kyorasaðo (zirhli) turko kon la idea de atakar, enmeðyo del dia, a la flotilya rusa. En este lugar el Danubyo no tyene mas ke una ançura de 700 metros.

Un testigo ke se topava en la oria rumana i ke viðo las kozas, las konta segun sigye:

« En este dia, lyo puðe ver el espektakulo el mas interesante. El navio turko komandaðo por un ofisyer ke se tenia enpyes, las manos en las aldikeras<sup>440</sup>, i paresyendo azer un desfio ala muerte, se adelantava. Kon muça sangre-fria el komandante dava sus ordenes.

Una fortaleza rusa (en la oria rumana) avryo el fuego kontra el navio. El komandante turko, syempre enpyes, i syempre las manos en las aldikeras, no denyo ni mismo boltar la kavesa.

En este momento, los torpilyores Şutka i Menen, se adelantaron por afrontar el kombate, i buşkaron a aserkarsen por roncar torpilyas al navio-kyorasaðo. Pero, este navio manovro kon una prestes i kon una maestria ekstraordinaryas. En mismo tyempo, el komandante turko, syempre kon las manos en las aldikeras izo dirijir de su navio el fuego, sovre los torpilyores, de manera ke el Menen, muy dan-

440 . En el original escrito *aldikerds*.

yado, no tardo a retirarse del kombate.

Era aora el turno dela Şutka. Pero, el navio turko, en lugar de mirar a guardarse de este torpilyor, le va enriva i buşka a torpilyar el torpilyor.

Kon manovras muy maestras, el navio reuço a enserrar el torpilyor en las orias del Danubyo, i se dirije de punta sobre la Şutka por kortarlo en dos.

Vyendo esto, ofisyer i marineros de la Şutka se roncan al agua, pero byen presto retornan en nađando, suven ala Şutka, i salvan este torpilyor en fulyendolo.

Entonses, el navio kyorasađo paso a tres metros serka dela oria rumana uno delos ofisyeres del torpilyor, ke lya avia salido a tyerra, travo tres golpes de rovelver sobre el komandante turko. Allora solamente, este bravo komandante dinyo kitar una mano dela aldikera por azer un saluđo burlesko al ofisyer ruso ke avia travađo kontra el, el gran enkantamyento de nozotros tođos ke viamos tođo esto. I despues, repozadamente, el navio turko se aleşo azyendo fuego kontra las fortresas rusas, destrulyendo algunas de estas, pero el navio mismo fue danyado en muças partes i el komandante fue ferido. El navio se retiro entonses enel porto de Nikopolis.»

Desde akel dia, la flota turka no cugo mas ningun rolo interesante.

Avyendo akavađo ansi de kontar la gerra maritima, empesaremos aora a avlar dela gerra por tyerra.

---

## KAPITULO XXIV LA GERRA RUSA-TURKA POR TYERRA

La gran kuestyon era akea de saver en kual lugar los rusos pasaran el Danubyo por entrar en tyerra otomana.

Syerto, las tropas turkas no abastesian a enforteser konsideravelmente tođa la langura del Danubyo; elyas se kontentaron de kontrarsen en algunos puntos.

Por eşemplo, avia entre Lom-Palanga i Vidin 50, 000 ombres;

Entre Rahova i Nikopoli 12,000; entre Rusçuk i Turtukay 20,000;



Silistria-Rasova 25,000;

Avia tambyen en la Dobruca (parte dela bokađura del Danubyo) 12,000.

Mas abašo del Danubyo, avia en el porto de Varna 22,000; Şum-la i Razgrad 35,000.

Ademas, kuerpos de rezerva estavan en formasyon en Yamboli, Ter-nova, entre Sofya i Niş, i enfin en Andrianopla.

Tala era la dispozisyon delas tropas turkas alos prinsipyos de la gerra, dispozisyon ke estuvo trokando despues segun los menesteres.

Es en la Dobruca (parte de Brayla i Galats) ke tuvo lugar el pasaje delas primeras tropas rusas; pero, esta armada no tenia de cugar un grande rolo, syendo, segun se podía entender, elya no puedria ke muy difisilmente lyegar a Konstantinopla.

De manera ke este pasaje de los rusos, era un enganya-ojos, e-ra una manera de atirar de esta parte la atensyon delos turkos, pa-ra ke los rusos puedan lavorar por otra parte.

Sea loke sea, avlaremos aprinsipyo, delos golpes de armas en la Dobruca.

El ceneralisimo ruso, gran duke Nikolas, dyo al ceneral Zimmerman el orden de pasar el Danubyo entre Galats i Brayla, de manera a re-tirar por esta parte lo mas posivle las fuersas dela armada tur-ka. El ceneral Zimmerman tenia bašo sus ordenes 18,000 ombres.

Fraguaron prestamente pontes (kyopris). Enfin en la noçe del 20 cunyo 1877 los rusos los ponyeron al lugar, sin kambyar ni un golpe de fuzil. Es en la noçe del 21 al 22 cunyo ke los rusos empesaron a pa-sar de una oria a otra del rio Danubyo.

Alas oras dos despues de međya noçe, se produsyo el primer ren-kontro sovre tyerra turka. Entre una partiđa de rusos ke lya avian pasado i 4[0]0 başi-bozukes.

Malgrađo la tyerra mojađa i rezvalađiza, los rusos suvyeron las al-turas de Bucak por atakar las pozisyonas turkas, loke tuvo lugar ver-so las oras 4 despues de međya noçe. Entonses la pelea tomo anças proporsyones.

Se batian paso a paso kon muça bravura los dos partídos.

Los turkos repușaron a los prinsipyos, a los rusos; pero a estos ultimos se ivan acuntando nuevas fuersas ke ivan continuando a pasar el Danubyo: i son las fuersas freskas venidas ke arestaron la kaminada adelante de los turkos los kuales menasavan de roncar al Danubyo las tropas rusas ke avian desbarkado. Los turkos eran entonses, en akel lugar, en cuenta de 1500 ombres solamente.

Alas oras 8 dela demanyana, los rusos resivyeron tiros. Pero, los turkos no avyendo resivido ayuđos empesaron a retirarsen tođo en kombatyendo, no abandonando el terreno mas ke paso a paso. Tres oras mas tarde los rusos okupavan las alturas de Garbina onde se abrigavan.

Las pyerditas en esta batalya fuer[o]n de 25 muertos i 32 feridos (parte turka); i los rusos tuyeron entre matađos i feridos 5 ofisyeres i 152 soldados.

Estas tropas turkas resivyeron de sus ceneralisimo Abdul Kerim Pașa el orden de retirarsen de mas en mas. I es ansi ke los rusos, sin kombatir. Se apatronaron de Maçin. Las siudađes de Isakça i de Tulga fueron turno a turno abandonadas por los turkos, i el 4 yulyo empeso una largisima i prestoza kaminada adelante de las tropas rusas, okupando Babadag; el 13 yulyo los turkos se retiravan tambyen de Mecidie i abandonavan el lugar al enemigo; lo mismo fue por el porto de Kyostence i por la siudađ de Cernavoda.

Los turkos se reunyeron en Haci-Oglu-Bazarcik onde se enfortesyeron abrigando ansi las komunikasyones de Silestria a Varna.

Tal era, al resto, el orden de Abdul Kerim Pașa, el kual entendia byen ke este no era el verdadero pasaje delas tropas rusas por el Danubyo, si no ke es en la parte de Rusçuk o Nikopoli ke pasaria lo gođro dela armada rusa ke se aparejava a kaminar syempre adelante sobre la tyerra turka.

El ceneral Zimerman ke se topava aora delante las diças fuersas turkas konsentrađas en Haci-Oglu-Bazarcik, resivyo, el tambyen de su ceneralisimo, el orden de arestarse<sup>441</sup> alyi.

441 . «Quedarse, detenerse».

### EL VERDAÐERO PASAJE DEL DANUBYO

El gran duke Nikolaeviç, ceneralisimo delas tropas rusas, tenia muço enkuyerto su plan sovre el lugar eskojido por azer pasar el Danubyo a las tropas rusas.

A ninguno el azia saver este sekreto, no menos el kzar a ken el deşava enel enganyo.

El avia dađo ordenes a sus armađas de konsentrarsen serka de Turnu-Magurele (enfrente de Nikopoli), i de aparejarse a pasar el Danubyo en Nikopoli. Es ansi ke el ceneral ruso «Krudener» deşado tambyen en el enganyo, avia aparejado un kuerpo de armađa por pasar el Danubyo de Turnu-Magarele a Nikopoli.

Pero, entremyentras, el ceneralisimo lyamo el ceneral Dragomirof i le konfio el sekreto ke el lugar eskojido por azer pasar el Danubyo a las tropas rusas en tyerra turka, era de Zimnitsa a Şiştoba.

Es en la noçe del 26 al 27 cunyo 1877. Ke todo el materyal por la fragua de un ponte paso de Turnu-Magarelle a Zimnitsa (todas dos siudađes sovre la oria rumana del Danubyo).

El 27 cunyo, a oras de međya noçe, empesaron a pasar en grandes barkas las tropas rusas, de Zimnitsa a Şiştoba. Todo se pasava en un orden muy byen kalkulađo i aparejado de antes.

En una delas primeras barkas avia tomađo lugar Aleksandro de Batenberg el kual, mas tarde, se avia eço el prinsipe de Bulgaria.

El syelo era kubyerto, soplava un gran vyento.

Los turkos, sorprendidos, no se konsintyeron del desbarkamyento delos rusos, ke un poko tarde.

Kuatro a sinko batalyones turkos akoryeron al lugar del desbarkamyento i alora empeso la batalya.

Los rusos, a mezura ke ivan desbarkando formavan çikos grupos ke korrian al kombate, los turkos atakavan tambyen kon fortaleza.

Verso las oras 5 dela tarde desbarkaron el ceneral Dragomirof, i el ijo del ceneralisimo.

Pero, arrivo ke, myentras ke los rusos kombatyentes ivan kontinualmente resivyendo el ayuđo delos ke ivan desbarkando. Los turkos no resi-

vian ningun ayudo. Las baterias (tabya) de Zimnitsa, travan kontra las baterias turkas de Şiştoba.

Los turkos reuşeron a undir sinko grandes barkas rusas ke kon-tenian dos tiros, muços kavalyos i kaji 100 soldađos, i kon elyos el komandante Strelvitski i el ofisyer Torbert.

Dos oras mas despues, los turkos eran repuşados i devian reti-rarsen de delante las numerozas tropas rusas.

La plasa fuerte de Şiştoba no fue livrada alos rusos mas ke ku-ando lya no avian keđado menesteres de gerra alos turkos. Estos ulti-mos se abrigaron mas abaşo en Ternova.

Las pyerditas delos turkos fueron en este kombat, de 7 ofisye-res i 240 soldađos matađos o feridos; las pyerditas rusas fueron de 31 ofisyeres i 742 soldađos entre matađos i feridos.

El pasaje del Danubyo por este lugar, delas tropas rusas se kon-tinuo sin keđar, noęes i dias.

El 28 cunyo, el kzar Aleksandro II i el ceneralisimo gran duke Ni-kolayviç pasaron, elyos tambyen el Danubyo por felisitar alas tropas rusas de sus viktorya.

#### LA OVRA DEL CENERAL GURKO

El 3 yulyo lya avian pasado al territorio turko 55000 rusos i 62 tiros.

Apunto fue desidiđo de formar la armada ke ala kavesera de tođas las otras, kaminaria adelante. Esta armada adelantada fue kon-fiađa al komandamyento de uno delos mas brilyantes cenerales rusos, a Gurko.

El orden dađo del ceneralisimo al ceneral Gurko, era ansi eskrito:

« Kaminar adelante para Ternova i Selvi, eskulkar los entor-nos a mezura dela kaminađa adelante. Repozarvos un poko. Metervos de nuevo en kamino por buşkar a pasar las montanyas «Balkanes». Lye-var ayi tođa la kavaleria, destrulyer los kaminos de fyero, sembrar el espanto i el dezorden en tođo lugar, buşkar a ke el puevlo bul-garo se solevante. La armada ke vendra detras por ayuđarvos se topa-ra a dos dias detras, i buşkara a apatronarse de los pasajes de Şibka.»

Era, segun se ve, un programa entero a akumplir: Sembrar el espanto i el dezorden, buşkar a produsir una solevantada (revolusyon) del pueblo bulgaro.

### LOS RUSOS SE APATRONAN DE TERNOVO

Asta serka Ternovo, Gurko no renkontro en su kaminada adelante al enemigo.

Despues de un korto kombat, Ternovo kalyo en poder delos rusos. El general Gurko entro ala ciudad. La populasyon bulgara le izo una kalyente resivida. Este kombat no kavzo mas ke pokos muertos i feridos. En verdad, los turkos no tuyeron el tyempo de enfortesersen en Ternova. Elyos se esperavan tan poko a ver alos rusos alyi, ke Sa-id Paşa. El gobernador de Ternovo, iva meterse al pranso. Vyendo subito aserkarsen los uespedes (misafir) ke el no avia kombidado, el paşa se repintyo de komer i se fulyo a pye a traverso los kampos, dirijendose<sup>442</sup> para la ciudad de «Elena».

### PASAJE DELOS BALKANES

La primera gran difikultad era de transportar las tropas rusas de una oria ala otra del Danubyo. Esto fue lya eço segun venimos de kontarlo. Pero una mas gran difikultad se prezentava aora. Se neselitava pasar las terrivles montanyas «Balkan» por entrar al korason dela Turkia.

El general Gurko deşo reposar myentras algunos dias sus tropas. El entendia ke el pasaje delos Balkanes le kostara la vida de un gran numero desoldados. Los bulgares le mostraron un kamino por el lado de las montanyas Şibka, kamino ke solamente algunos delos bulgaros ke moravan en akeas partes konosian, i ke los turkos lyamaron despues, «Hain-Bogaz» (Kamino Traditor).

El 12 yulyo, el ceneralisimo gran duke Nikolaeviç i su estado mayor izyeron sus entrada en Ternovo ke era, segun lya es savido, la vyeja kapital bulgara.

El mismo dia, la armada del general Gurko se metyo en kamino por pasar los Balkanes por el diço bogaz<sup>443</sup>.

442 . En el original escrito *dirijondese*.

443 . «Desfiladero, congosto», < tr. *boğaz*. 1- Estrecho que separa dos tierras con un canal de agua; 2-estrecho o camino entre dos montañas.

Este kamino ke aprinsipyo paresia fasil. Se azia de mas en mas difisil. Suvidas muy fuertes, penyaskos, abizmos muy ondos los ke kalyan en estos abizmos no podian tener esperansa de ningun ayuđo i eran kondanađos a una muerte segura i lamentavle.

Kaminavan en engançandosen en los penyaskos. Los kavalyos, en lugar de ser un ayuđo para los soldađos eran un entrompeso. Kaji tođos los tiros fueron travađos a brazos de ombres.

Despues de dos dias de esta kruel kaminađa arrivaron a Hain-Kyoy. Alyi, una syentana de soldađos ke fueron sorprendiđos por los rusos, sostuvyeron un korto kombate.

Esta kaminađa i este çiko kombate no kostaron ala armada rusa mas ke 2 muertos, 5 feridiđos i 17 personas ke avian kalyiđo en los ondos abizmos.

Hulusi Paša, enkantađo del arrivo subitanyo delos rusos no savia kualo azer.

Reuf Paša, avizađo, izo akorrer tres batalyones enfrente dela armada rusa, i el mismo se metyo en Yeni-Zagara ala kavesera de 6000 soldađos i de 700 çerkez.

Serka de Yeni-Zagara, los rusos fueron resiviđos kon una luvya de balas de parte delos turkos. El ofisyer Martinof fue ferido.

Verso Kizanlik los rusos fueron batiđos por la çika armada de Reşid Bey i se retiraron; pero verso la tarde los rusos retornaron muy numerozos i toparon ke el lugar avia siđo abandonado. En verdađ Reşid Bey vyendose enfrente de una muy numeroza armada se retiro kon sus 900 ombres para la siuđađ «Uflani» onde puđo pujar sus soldađos a 1400.

#### BATALYA DE UFLANI

El 16 yulyo, Gurko atako Uflani, la rezistensya de la çika armada de Reşid Bey fue verdaderamente admiravle. Uvo terrivles atakos ala bayoneta (sungyu) los tiros rusos ke fueron metiđos a 500 metros serka delos turkos, izyeron terrivles matansas entre estos.

Verso el međyo dia, la armada de Reşid, batiđa i muy aflakađa no kijo entregarse i se retiro en kombatyendo, para la montanya. Los turkos deşaron en esta batalya mas de 400 muertos i feridiđos, sea

kaji el tersyo, loke es una terrivle proporsyon.

El prinsipe Ojen de Luhtenberg ke komandava la armada rusa en esta batalya, dišo, un mes despues, a uno de sus amigos:

« Figurađvos ke lyo vide a Reşid Bey a kaji 50 metros solamente de leşura enel momento ke el se retirava dela batalya. Lyo podia roncar kavalyeros detras de el por aferarlo prizonyero, kon los 10 ombres apenas ke lo entornavan. Pero lyo tenia una tan grande simpatia por este bravo enemigo ke, espantandome no sea ke mis kavalyeros lo mataran, lyo di orden ala kavaleria de ir por la parte kontrarya persegvir ala armada de Reşid Bey, me kontenti kon deşar a este komandante, retirarse repozađamente. »

#### BATALYA DE ZARGANLI

Aki tambyen no avia mas ke 900 soldađos turkos. Un kombate se produsyo. Los rusos kon gran maestria kerian kortar la fulyida de estas tropas turkas; pero estas ke se toparon en gran apreto, reuşeron a retirarsen. No deşando ke 300 de sus ombres los kuales fueron aferadoş prizonyeros por los rusos.

#### KIZANLIK I ALDEA DE ŞIBKA

Esta misma armada rusa ke se avia apatronađo de Zarganli, kontinuo su kamino i okupo Kizanlik. Uvo un çiko kombate. Los turkos se retiraron sovre las montanyas.

Los rusos, sin detenersen, kontinuaron sus kaminađa adelante i e-lyos aferaron una partiđa de menesteres de gerra i de mantenimyentos en la aldea de Şibka de donde, kon premura los turkos se avian fulyiđo ala montanya.

#### PRIMERA BATALYA EN ŞIBKA-BALKAN

Grandes fuersas rusas fueron reuniđas delante de Şibka-Balkan (no mesklar kon la aldea Şibka ke estava lya en pođer de los rusos).

Algunos çikos kombates de guardyas adelantadaş se akavaron en vezes ala ventaja delos turkos i en vezes en favor de los rusos.

Enfin empeso el atako ruso ala alvorada, en tres kolonas fuertes. Los rusos reuşeron a okupar algunas pozisyones avantojozas enfrente dela plasa fuerte delos turkos. Una delas tres kolonas rusas

kalyo bašo el fuego delos turkos, i perdyo todos sus ofisyeres i 115 soldađos.

La kolona del sentro (enmedyo) perdyo 11 ofisyeres i 300 soldađos.

### SEGUNDA BATALYA EN ŐIBKA-BALKAN

Es el 17 yulyo ke Gurko arrivo kon su armada en ayuđo delas armadas ke avian lyegado ayi antes de el.

Este ceneral savyendo ke Hulusi Paša no tenia ayi mas ke 1600 ombres, lo konbiđo a entregarse prometyendo de no azer prizonyeros a los ofisyeres, si no ke solamente a los soldađos: Hulusi, refuzo.

La armada de Gurko se ronco al atako. El fuego delos turkos fue muy matađor. Los rusos fueron ovligađos de retirarsen, avyendo perdido 200 ombres i los komandantes del treçen batalyon de kasađores<sup>444</sup>.

Pero, Hulusi Paša vyendose kaji blokađo, empleo una fineza por sařvar su armada. El, mando personas al ceneral ruso kon aça ke de tratar las kondisyones de entregamyentos. Estas personas avian resivido el orden de alargar lo mas posivle los tratos. Entremyentras Hulusi Paša azia fulyir su armada, unos a unos, a traverso las montanyas, a Karlova onde tenian orden de reunirsen.

Los tratos turaron tres oras; este tyempo basto a Hulusi Paša por salvar su armada.

Pero los rusos vyendo ke la bandyera turka kontinuava a keđar sobre las alturas de Őibka, se determinaron a empesar el atako. A mezura ke se adelantavan, se ivan asegurando ke no avia turkos aliyi, si no ke algunos feridos solamente.

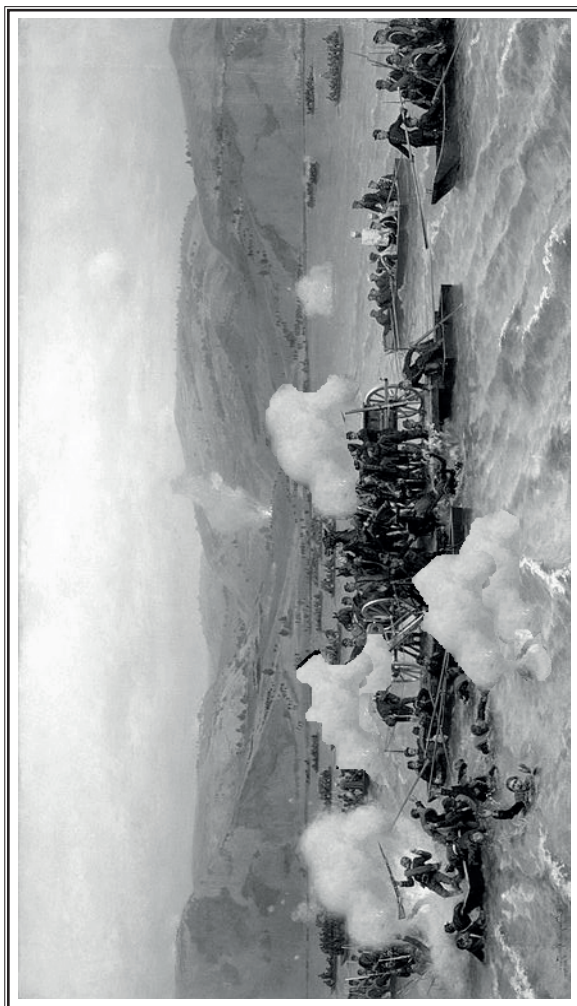
Los rusos okuparon dunke este fuerte lugar, pero, kual no fue sus doloryozo enkantamyento kuando, en lyegando ala ultima altura de Őibka, se toparon en prezensya de una vista ezgrimoza i doloryoza, kaji 150 kavesas de soldađos rusos eran reunidas i formavan como una montanya.

Sea loke sea, el 20 yulyo, el ceneral ruso Gurko en okupando Őibka, tenia, por dezir ansi, las lyaves delos Balkanes.

El 23 yulyo Eski-Zagara fue okupađo por los rusos. Los kuales se

444 . Podría venir del turco *kasatura* 'bayoneta' o del castellano 'cazadores'.





PASAJE DEL DANUBYO POR LOS RUSOS  
DE SIMNITSA A ŞIŞTOBA (VEASE OJA 203-204)  
Las baterías rusas de Simnitsa abriendo el fuego kontra Şiştoba  
Las balas turkas unden algunas barckas rusas

aparejaron tambien a apatronarsen de Yeni-Zagara onde avia grandes fuersas turkas.

\*  
\* \*

### EN KONSTANTINOPLA

Entremyentras, kualo se estava pasando en Konstantinopla?

Lya vimos en nuestras pajinas presedyentes las fortalezas ke deskađeno en la Kamara la novedađ de las pyerditas turkas en la gerra.

La populasyon estava muy inflamađa.

El ŝeh<sup>445</sup>-ul-islam fue kitađo de su posto. El komandante en kapo de tođas las armađas turkas en la gerra, Abdul-Kerim Paŝa, fue lyamađo a Konstantinopla i es a Mehmed Ali Paŝa ke fue dađo el titulo de ceneralisimo.

Suleiman Paŝa ke se topava ala kavesera de 25 a 30 mil ombres en los entornos del Montenegro, fue enbiado sovre el lugar dela gerra komo komandante delas tropas de los Balkanes. Reuf Paŝa se topava baŝo los ordenes de Suleiman Paŝa kon el kual no se avenia.

\*  
\* \*

### EN LOS BALKANES

Entremyentras, una fuerte batalya de kavaleria, la primera batalya de kavaleria en esta gerra. Tuvo lugar delante de Yeni-Zagara. Los dos enemigos se roncaron uno kontra el otro kon muđa fortaleza; los turkos keđaron viktoryozos.

La armađa de Reuf Paŝa batyo fuertemente alos rusos, alos entornos de Eski-Zagara ke, portanto kayo despues en manos delos rusos..

Delante Kabli-Kyoy, los turkos repuŝaron alos rusos en azyendoles somportar fuertes pyerditas.

Entremyentras, Yeni-Zagara avia keđađo ala guardya de 1650 soldađos kon dos tiros.

Los rusos ke vinyeron atakar este lugar eran en cuenta de 11 mil ombres.

La ĉika guarnisyon de turkos en Yeni-Zagara se defendyo komo un leon ensanyado. Aunke feridos elyos kontinuavan a batirsen. Sovre 1650 ombres, los turkos perdyeron los 950. Es entonses ke los rusos pudyeron apatronarsen de Yeni-Zagara.

445 . Le falta la tilde de *ŝim*.

### BATALYA DE ZORANLI

Reuf Paşa keria provar de tomar atras Eski-Zagara. El 31 yulyo demanyana, el dyo a su armada el orden dela kaminada adelante.

Delante delos boskes (orman) Zoranli, esta armada renkontro ala kavaleria rusa. La batalya se empeso i tomo proporsyones de mas en mas anças.

Los rusos resivian kontinualmente ayudos, i sus kuenta iva pujando, myentras ke Reuf Paşa no tenia ningun avizo dela armada del general Suleiman Paşa.

La armada de Reuf Paşa tenia de kombatir por diversas partes por onde los rusos la atakavan. Reuf Paşa izo prova de muça kompetensya, i supo sostener por todas las partes la batalya. Muhlusi Paşa i Agyah Bey ke komandavan algunos kuerpos de armada, bašo el alto komandamyento de Reuf Paşa, fueron admiravles de koraje i de sensya; pero, Muhlusi Paşa fue pezgaadamente ferido, al momento mismo ke su armada estava sovre el punto de kortar el kamino de fulyida a una kolona rusa.

Akel mismo dia, verso las oras de međyo dia, un akontesimyento dezastrozo truko la fortuna dela armada turka: sus tiros se kalyavan por mankansa de balas! Todos sus tiros estaban sovre el punto de kalyer en manos del enemigo, pero, una kolona turka puđo lyevarlos i salvarlos, myentras ke las balas rusas kontinuavan a kalyer komo luyva enel kampo turko.

Entonses, empesaron a mankar a los turkos mismo kartuşas (fişenkes) de fuzil!... Desde este momento la armada de Reuf Paşa se sintyo muy deskorajada, i fue una fulyida general, Reuf Paşa propyo se fulyo a Andrianopla. Las pyerditas de su armada suven a 1150 ombres entre matađos i feridos. De parte los rusos 600 ombres matađos o feridos.

### BATALYAS EN ESKYI-ZAGARA

Suleiman Paşa lya avia olyido los golpes de tiros ke se kambyava en Zoranli; pero deşando ayi Reuf Paşa abandonado a su suerte Suleiman Paşa kijo azer un atako sovre Eskyi-Zagara, ciudad ke los

rusos avian okupado i ke en este momento kontenia armađas rusas i bulgaras en cuenta de 7000 ombres kon 14 tiros.

Suleiman Paşa tenia entonses bašo sus ordenes 17000 ombres kon 24 tiros.

Es el kuerpo de armađa komandađo por Receb Paşa (vease su fotografia en la oja 113) ke empeso el atake. La rezistensya del enemigo fue admiravle. Los turkos despues ke se apatronaron de la altura Muratli, entraron a la siudađ misma de Eskyi-Zagara onde se kontinuaron terribles kombates, los bulgaros sobre tođo se defendian dezesperađamente, perdyendo 600 ombres de entre elyos.

Verso las oras 2 despues de medyo dia, las tropas bulgaras i rusas se retiravan. Pero, en la siudađ mismo fue menester de kontinuar a kombatir asta la noçe, kon la populasyon bulgara. Es un verdadera degolyo, ke se kometia en esta siudađ, entre los çerkezes i la populasyon, Suleiman Paşa avyendo retirado sus tropas regulares afuera dela siudađ.

Los çerkezes kombatian kontra kađa kaza i kaza, syendo kađa familia se defendia dezesperađamente.

Kuando el general ruso Gurko, despues dela batalya de Zoranli, vino kon una parte de su armađa en ayuđo de los rusos. Delante Eskyi-Zagara, el topo la siudađ en flamas, i embezando ke es Suleiman Paşa ke se topava en esta parte kon su grande armađa, Gurko kreo dever retirarse. Al resto, su ceneralisimo le avia lya dađo el orden de boltar atras asta Ternovo.

Ansi se akava tambyen la primera parte de la kaminađa adelante avanturoza del general Gurko.

\* \*  
\*

Myentras ke la armađa del general Gurko se adelantava por pasar la linea delos Balkanes, avia ainda en la parte de ariva algunos lugares okupađos fuertemente por los turkos: tales ke Vidin onde se topava la armađa komandađa por Osman Paşa, i Rusçuk onde avia una armađa de 60,000 ombres. Nikopolis onde la armađa era komandađa por Hasan Paşa.

### BATALYAS DE RUSÇUK

Estas batalyas tuvieron lugar en los primeros dias del mes de yulyo, i en konsekuensa antes delas batalyas de Nikopolis.

Era el gran duke, ereñador del trono ruso, ke tenia el komandamyento delas armañas de akea parte. El gran duke tenia por misyon de responder ala fuerte armaña turka kompuesta de 60000 ombres i komandada dereçamente por el ceneralisimo Abdul Kerim Paşa, i de atakar ala armaña turka ke se avia enfortesido en Rusçuk i ke era kompuesta de 20000 ombres.

El 11 yulyo un recimento ruso renkontro en los entornos de Rusçuk una karavana turka de kumanyas<sup>446</sup> i menesteres de gerra. La kual era protejaña por 1400 soldaos.

Los rusos kombatyeron kon gran fortaleza, aprinsipyo kon armas a fuego, i despues de muy serka, kon armas blankas. Los turkos se vyeron ovligaos de retirarsen kon prestes, abandonando al enemigo 300 karosas lyenas i kaji 20 prizonyeros.

Portanto uvo el 26 yulyo una fuerte batalya delante de Rusçuk, pero ke ningun resultado produsyo. Es en esta batalya ke fue matado Aziz Paşa, kapo del estado-mayor de Abdul Kerim Paşa, i sobre el komandamyento de ken los turkos tenian grandes esperansas. Ademas los turkos perdyeron ayi 300 ombres; las pyerditas delos rusos fueron de 8 ofisyeres i 230 soldaos.

### BATALYA DE NIKOPOLIS

Ala alvoraña los rusos avryeron el fuego kontra esta ciudad fortifikaña sobre el Danubyo. Los tiros turkos respondyeron. Toño anunsyava ke era una delas grandes batalyas ke se iva pasar en akel lugar.

Aprinsipyo batalyas alos entornos. Los rusos pyerden muças personas. Algunos de sus rejimientos pyerden kaji toños sus ofisyeres. Se bate dezesperadamente. Algunas pozisyonas kalyen en manos delos rusos. Myentras algunos dias la ovra de matansa i de ruvina se kontinua. Alos entornos dela ciudad no se ve mas ke kadavres i sangre. Sangre por todo lugar. Sangre a ravdones!

Grandes fuersas rusas van vinyendo por ençir los grandes vaz-

446 . «Ración de campaña», < tr. *kumanya* < it. *compagna*

os de sus armadas. Los rusos gritan «hurra?<sup>447</sup>» i korren adelante baxo una luvya de balas ke les destroye. Los turkos gritan «Allah!» i se roncan kon una bravura admiravle kontra el enemigo. Se baten kon tiros, se baten kon fuziles, se despedasan kon espadas kuerpo a kuerpo.

Enfin, los rusos estreçian sus rodanca<sup>448</sup>, avyendo okupađo algunos postos importantes delos entornos, elyos lyegan serka el korason de Nikopolis. La batalya es entonses furyoza. Se baten por todas las partes. Los feridos kontinuan a gerrear. La pelea es terrivle, la mesklatina<sup>449</sup> en las tropas rusas es grande. Los rejimientos se mesklan, ofisyeres de un rejimiento se topan komandando otro rejimiento.

La eskuridađ de la noçe aze keđar la gerra por ser kontinuada al dia mas terivamente. En diferentes lugares de la siudađ insendyos aklayan la noçada.

Es serka dela međya noçe ke los turkos provan una salida de Nikopolis. Sea por roncar alos rusos, sea por salvarsen.

Ala demanyana el gran atako iva empensar, kuando vyeron la bandyera blanka sovre la siudađ. Un ofisyer turko salyo anunsyando ke la siudađ se entregava.

En segyiđa de este entregamyento, kalyan prizonyeros Hasan Paša i Ahmed Paša, 5500 soldađos turkos, i pasavan en manos rusas 90 tiros, una gran kantidad de menesteres de gerra, 2 çikos navios de gerra ke se topavan, abrigađos enel Danubyo, enel porto de Nikopolis. Todo esto, endesparte delos matađos i feridos turkos ke eran de 600 muertos i 350 feridos: Terivle proporsyon entre matađos i feridos, loke prova kon kuantomenospresyo dela muerte se batyeron los turkos.

Las pyerditas rusas fueron en estas batalyas de Nikopolis: 1 general, 32 ofisyeres superyores i 1300 soldađos i çikos ofisyeres.

#### LA KAMINAĐA DE OSMAN PAŠA

Veremos mas abašo, en las batalyas de Plevna, la sensya i la bravura admiravles de este gran komandante. Entremyentras, raportamos

447 . Una interjección en ruso que se dice igual en castellano 'hurra', es un grito de alegría o ánimo. También se utiliza en turco: 'Hurra!'. Probablemente quería poner el signo de exclamación. La *h* está escrita con la *he*'.

448 . «Ronda».

449 . «Desorden».

aki loke el tuvo kontado al Markez de Gramez el kual estava, komo estranjero, sigyendo la gerra detras dela armada rusa. Al resto, izimos mas de un emprestemo de detalyos al ekselente livro ke el eskrivyo a este sujeto, komo tambyen al livro muy detalyado i dokumentado de «amedí lo for<sup>450</sup>» sovre esta gerra.

« Desde el prinsipyo dela gerra, konto Osman Paşa, lyo avia eço saver a Konstantinopla mi plan de atakar vivamente, sin esperar, de manera a ke la gerra se pasara en tyera rumana; i entonses, la armada rumana se uvyere byen guardado de acuntarse ala armada rusa kontra nos; pero el ceneralisimo Abdul Kerim Paşa no konsintyo.

« Propuze verso la fin del mes de cunyo un otro plan; pero ninguna repuesta me vino.

« Enfin, el 8 julyo lyo fui lyamado ala estasyon telegrafika por avlar dereçamente kon el sultan. Su maestað me dyo lyena libertað de azer segun me paresia bueno.

« Mi nuevo plan era de partir de Vidin, dirijirme verso Teteven onde vendria acuntarse la armada de Nikopolis. Estas dos armadas kaminarian encuntos, myentras ke akea komandada dereçamente por Abdul Kerim Paşa buşkaria a kortar el kamino a los rusos.

« El 10 julyo, embezo ke lyo fui nominado komandante ceneral de la armada del «oest».

« El 11 julyo, lyo avizi de mi intensyon a Hasan Paşa de Nikopolis. Lyo dava tambyen ordenes para ke nos aprontaran muços miles de kilogramas de galeta<sup>451</sup>.

« El 13 partimos demanyana. Ala noçe lyo ize repozar mi armada algunas oras, pero desde entonses lyo no azia kaminar mis tropas mas ke la noçe por no ser vistos delos rusos.

« El 14 lyo resivi un telegrama de mi sultan anunsyandome ke los rusos kaminavan sovre Yeni-Zagara i Kizanlik.

« El 15 demanyana otro telegrama me informava ke avia gran dezespero en la populasyon de Konstantinopla. I ke el sultan esperaba ke lyo meteria alo mas presto posivle mi plan ala ovra.

450 . Se podría referir a *amedí defteri* ('cuaderno de registro') o a un autor.

451 . «Galleta». cf. < tr. *galeta* < it. *galletta*; es. *galleta* < fr. *galette*.

« Desde entonses, nuestra kaminada fue muy prestoza. En arivando a Krivodol lyo topi ayi un telegrama de Abdul Kerim Paşa anun-syandome ke Nikopolis era atakada por grandes fuersas rusas i ke estava en peligro.

« Entonses, lyo troki mi plan: Ir en alyudo de Nikopolis. Los rusos se toparian entre mi fuego i el fuego dela fortaleza turka. Salvar ansi la armada de Nikopolis, i kaminar kon elya por roncar alos rusos ala otra oria del Danubyo, myentras ke Abdul Kerim Paşa atakaria por la parte de Biela. Este plan era la reuşida! Nuestra salvasyon! La viktorya para nos!... No savre dezirvos asta ke alto grado de esperansa tenia de reuşir. Lyo ize apunto partir 3 batalyones başo el orden del kolonel Emin Bey el kual se acuntaria a Atuf Paşa en Plevna, i lyo kon el resto de mi armada kontinua-va a dirijirme kon prestes verso Nikopolis.

« Una detras de otra lyo resivi dos novedades ke me despedasaron el korason. Aprinsipyo, ke «Lovça» fue okupada por los rusos, loke gastava mi plan; i despues, ke Nikopolis se entrego alos rusos.

« Entonses, kontinuavamos a kaminar tristemente verso Plevna. Supe ke los entornos de Plevna eran lyenos de armadas rusas. Lyo no podia dunke mas adelantar la noçe i esperi la klaridad del dia por puerder entrar i eskojer lugar en Plevna. El resto, lo ke lyo ize en las batalyas de Plevna, lya lo saveş.»

Osman Paşa keđo un momento pensativle, la mirada fiksada; i despues, kon un ondo suspiro:

« —Ah! Dişo el, porke Hasan Paşa no puđo sostenerse en Nikopolis solamente pokos dias otros!... Entonses mi armada tendria el tyempo de arivar i salvarla. I iva ser la viktorya de mi plan!...»

Tala fue la kaminada dela brava armada de Osman Paşa ke izo 193 kilometros de kamino kaji enfrente de los rusos. Sin deşarse ver de elyos i ke arribo enfin a Plevna onde kon una prestes i kon una sensya maravilyozas. Puđo transformar en muy poko tyempo la ciudad en una fortaleza delas mas rezyas i delas mas byen protejadas.



GAZI OSMAN PAŞA  
EL EROE DE PLEVNA

## PRIMERA BATALYA DE PLEVNA

« Aínda el xeneral ruso Krudener se okupava de meter en orden los restos de su armada ke avia sido fuertemente danyada en sigyeda delas batalyas de Nikopolis, kuando el resivyo avizo ke a Plevna avia arivado una fuerte armada turka.

Luego despues, el xeneral Krudener resivia de su xeneralisimo el

gran duke Nikolaeviç (ermano del kzar) el orden de tomar Plevna al dia sigyente, 19 yulyo.

« Sinko batalyones rusos lyegaron asta serka las puertas de Plevna, pero fueron repușados ala bayoneta (kon sungyus) por los turkos.

Otras kolonas rusas kaminaron adelante kon la fuersa de sus tiros. Pero fueron resiviđas kon los tiros turkos ke arestaron sus kaminada adelante.

Ansi se akavo el dia. Osman Pașa aproveço la noçada por meter sus tropas en lugares menesterozos i por kavakar eskondiđejos onde sus tropas serian avantajozamente al abrigo.

Osman Pașa tenia bașo sus ordenes 12000 ombres kon 52 tiros. Segun sigye: el avia partiđo de Vidin kon 8500 ombres; Atif Pașa se topava lya en Plevna kon 2000; i 1500 soldados ke se avian fulyiđo de Nikopolis i ke se avian acuntađo ala armada de Osman Pașa.

Al dia del 20 yulyo, muy demanyana, una kolona de la armada de Osman Pașa ke adelantava entre Bukova i Opanets.

Los rusos se apresuravan por okupar las alturas de Bukova, pero los turkos fueron mas prestozos i metyeron sus tiros ayi antes ke arivara el enemigo.

Una otra bateria turka sovre las alturas de Grivitsa avryo un fuego muy matađor kontra las tropas rusas las kuales se vyeron ansi ovligađas de empesar el atako de Plevna mismo.

Dos batalyones rusos repușaron kon bayonetas (sungyu) a los turkos de la pozisyon de Bukova i los ovligaron a abrigarsen en la siudađ de Plevna.

Byen presto el asalto se izo ceneral por tođas las partes, las tropas turkas abandonando sus pozisyonas adelantadas retornaron a Plevna. Pero, ala siudađ misma avian lya arivađo en gerreando diversas kolonas rusas por la parte «nord» dela siudađ.

La batalya se empeso entonses en las kalyes mismas de Plevna. Se batyeron kuerpo a kuerpo. Los rusos fueron repușados afuera dela siudađ kon grandes pyerditas.

Por la otra parte dela siudađ, otra armada rusa repușo dela

altura de Grivitsa a los turkos los kuales somportaron fuertes pyerditas. Es en esta batalya ke Ahmed Hifzi Paşa i Hilmi Bey kalyeron. Los rusos tambyen tuvieron muças pyerditas de ombres, esta armada perdyo en esta batalya al kolonel Klinhaus<sup>452</sup> kon muços ofisyeres ke kaminavan adelante de sus armada.

Los turkos, muy kansos de loke empesaron las batalyas kaji a punto despues dela fatigante kaminaða de 6 dias, no puðyeron rezistir a los atakos del enemigo i empesaron a dirijirsen para el korason de la siudað. Abandonando la altura de Grivitsa ke los rusos okuparon. Despues, estos ultimos se aserkaron mas muça dela siudað, las kolunas turkas empesaron una verðadera fulyiða.

Entonses Osman Paşa ke estava sigyendo todos estos movimyentos bolto las bokaduras delos tiros kontra los fulyentes i les mando a dezir ke toðo soldaðo turko ke retornaria en lugar de kaminar adelante, se eksponeria a los golpes de los tiros turkos. Osman Paşa, el mismo, se metyo kon la kolona de armada la mas ekspuesta a los atakos del enemigo. Los bravos soldaðos turkos, elektrizaðos por la prezensya de sus ceneral un kapo se roncaron kon un koraje admiravle sovrel enemigo el kual devyo fulyir abandonando muços delos lugares ke avia ganaðo a los entornos de Plevna. En esta batalya las pyerditas rusa entre mataðos i feridõs fueron de: 1 ceneral, 76 ofisyeres i 2750 soldaðos.

Los turkos perdyeron 2200 ombres entre mataðos i feridõs. El rezultaðo de esta batalya, enteramente en onor dela armada de Osman Paşa, eço el estaðo-mayor dela armada rusa en gran deskorajamyento.

La inkyetuð delos kapos dela armada del kzar pujo kuando se expandyo el ruido ke Suleiman Paşa venia kon 40 mil ombres i ke Abdul-Kerim Paşa fue lyamaðo a Konstantinopla. Myentras ke Mehmed Ali Paşa (ingles konvertido al islamismo) resivyo el titulo de ceneralisimo.

#### KONSILYO DE GERRA RUSO

Es entonses ke se reunyo en «Biela» un gran Konsilyo de Gerra enel kual se topavan presentes el kzar Aleksandro II, el ereðaðor de trono, i el ceneralisimo gran duke Nikolaeviç.

452 . Está escrito con la he' עֵינֵי הַיָּקֵן.

Los unos eran de idea de no atacar Plevna, si no ke de deşar a los entornos una çika armada en lugares avantajozos, por detener ala armada de Osman Paşa en Plevna, todo el resto dela armada rusa seria embiada para abaşo, por enforteser akea armada rusa ke tenia por misyon de pasar los Balkanes i de dirijirse por Sofya i Andrianopla a Konstantinopla.

Otros eran de idea de konsentrar gođras fuersas i de azer todos los sakrifisyos menesterezos delante Plevna por azer kalyer esta rezistensya, i despues de aver ansi akavađo kon Plevna la armada rusa tendria las manos libres por kontinuar su kaminada adelante para la kapital dela Turkia.

Las diskusyones fueron muy vivas. Finalmente el ceneralisimo izo akseptar su idea ke era de azer fuertes atakos kontra Plevna por akavar una ves i buena kon este entrompeso.

Sovre esto, la armada rusa de Nikopolis fue retirada por ser acuntađa a akea ke entornava Plevna, i la guardya de la plasa de Nikopolis fue konfiada a una armada rumana.

#### BATALYA DE LOVÇA

Lovça, debaşo de Plevna, era okupađa por los rusos. Rifat Paşa salyo de Plevna la noçe, arrivo delante Lovça verso la alvorada, i sin deşar a sus tropas el tyempo de repozarsen, ordono el atako. Los rusos ke no se esperavan a este atako subitanyo i fuerte, se retiraron despues de un korto kombate ke les kosto 60 ombres, myentras ke los turkos no perdyeron mas ke 20 ombres. Rifat Paşa okupo dunke Lovça.

Es entonses ke el ceneralisimo se determino de apresurar la tomađa de Plevna.

Tres vezes el ceneral Krudener resivyo el orden de empesar un atako ceneral. Loke paresia es ke este ceneral lya estava entenyendo loke rezultaria de este atako pueske el no pueđia determinarse a empesarlo.

Enfin el atako fue desidiđo para el 30 yulyo.

## SEGUNDA BATALYA DE PLEVNA

Los rusos izyeron los aparejos de una grande batalya. Alos entornos de Plevna metyeron 32000 ombres kon 163 tiros; myentras ke Osman Paşa no tenia aora mas ke 20000 ombres kon 56 tiros.

Subito se empeso a olyir los primeros golpes de tiros. La batalya se empeso. Atakos, kontra-atakos. En todo lugar no se via mas ke umo i flamas. El ayre retemblava de golpes.

Los rusos azian asaltos sobre las fortresas turkas. En este momento una fuerte kolona de Osman Paşa salyo de Plevna al renkonro de los asolañadores<sup>453</sup>. La pelea fue terrivle.

El general Krudener ronca todas sus tropas kontra su enemigo. Losturkos las repuşan. Elyos tambien son repuşados despues. Gritos de Hurra! Gritos de Allah ! Saltan de todas las partes, i kalyen... kalyen syempre, muertos. Muertos por todas partes.

El gran atako era dirijido sobre la altura de Grivitsa. Komo koñreros a miles los rusos suvian. Pero el fuego delos tiros turkos ençia los entornos, de kadavres.

Era la ora byen tarde, el general Krudener ordono un ultimo i furyozo asalto. Esta ves el fuego delos turkos fue mas matañor. Por kaji todas las partes los rusos se retiravan. Las batalyas se kontinuavan furyozas desde la demanyana sin keñar. Los rusos eran batidos en todas las partes.

Algunas kolonas kontinuaron la pelea myentras la noçe, pero todos los asaltos delos rusos keñavan sin resultado. Sus pyerditas fueron esta ves, de 170 ofisyeres i 8000 soldados. La armada de Osman Paşa perdyo 3000 ombres.

Dunke 11000 mataños i feridos en akel dia!

Montanyas i lyanuras eran kuvyertas de kadavres i de feridos cimyentes. Muços feridos rusos lyoravan i maldezian a sus kapos por lo ke no reuşeron malgrado tantas miles de viñas sakrifisyadas.

—Es al degolyo ke nos roncaron!... Gritavan elyos kon despeço.

Malgrado todos los esforsos, el general Krudener no puño azer rekojer ni la mitađ de los feridos, los otros keñaron abandonados entre los kadavres.

453 . Posible errata por asoladores.

## EL ESPANTO

Al dia sigyente, demanyana, un terrivle espanto se apatrono subitamente delas tropas rusas. Godras masa de ombres fulyan komo kavras roncađas, gritando: « Los turkos!... Los turkos nos persigyen! fulyed! »

Nuves de polvo se solevantava por tođas las partes: En tođo lugar avia una fulyida ceneral. Eçavan delas karetas abašo alos feridos, i centes sanas suvian por fulyir mas presto. Esenas orrivles se pasaron. Los gritos i los jemidos ke retenyan en el ayre despedasavan el korason del ke pođia ver tođo esto. Algunos bravos ofisyeres rusos, kon revolver en mano, reuşıan a arestar algunos de estas masas de ombres fulyentes.

En Şiştoba se roncan sovre el ponte por pasar ala otra oria del Danubyo, repozandosen, trespezandosen. Pasavan tambyen en barkas sin remos, ke se transtornavan enel agua. Syentos de ombres se eçaron el agua i se aogaron.

No fue mas ke despues del međyo dia ke se puđo meter un poko de orden en las tropas rusas.

Si Osman Paşa pođia saver en Plevna loke se pasava afuera, el no tenia mas ke a salir dela siudađ kon sus tropas i perseguyir a los rusos ke, visto sus dezorden i el espanto ke se avia apatronađo deelyos no pođian presentar ninguna rezistensya. Osman Paşa tenia una ekselente okazyon de perseguyirlos. I si en akel momento Suleiman Paşa i Mehmed Ali Paşa venian kon sus armadaş a su ayuđo, por syerto los rusos serian roncađos ala otra parte del Danubyo, i la partiđa iva ser ganađa delos turkos.

Pero, estos, no syendo al koryente dela koza, no puđyeron aprovechar esta okazyon ke no se prezento una segunda ves.

Los rezultađos desgrasyađos ke tuvo para los rusos la segunda batalya de Plevna, produsyo una gran impresyon en los komandantes de sus armadaş.

El estado-mayor ke se topava en Ternova, se retiro de ayi por estar mas en seguridad, i se estabilisyo en Bulgareni, al «est» de Plevna. El ceneralisimo se fue a Biela por topar kon el kzar. La ar-

mađa rusa estava dezorganizađa. Las familyas bulgaras ke avia tanto eço sufrir alas familyas turkas de akea partes kuando los rusos eran viktoryozos, se fulyan aora a syentos, a miles, espantandosen de una vengansa delos turkos.

La situasyon era verdaderamente kritika.

En la parte de abašo, la armada turka delos Balkanes bašo el komandamento de Suleiman Paša avia kaminađo adelante i avia tomado atras Eskyi-Zagara en ovligando a la armada de Gurko de retirarse.

Delante de Plevna Osman Paša avia ruvinađo las numerozas armadas ke lo atakavan. De manera ke una armada turka estava ainda en sus fuersas en Plevna, en esta espesya de estasyon serkana de 60 kilometros del porto de Ŗištoba<sup>454</sup> onde avia el uniko ponte ke permitiria ala armada turka de pasar ala oria rumana del Danubyo.

En la parte «est» Mehmed Ali Paša, nuevo ceneralisimo ke avia remplasađo a Abdul Kerim Paša, avia resiviđo el orden de kaminar adelante kon su gođra armada, i ir en ayuđo de Osman Paša.

En una palavra, en tođas las partes las armadas rusas se topavan menasađas de ser atakađas i de limitarsen al rolo defensivo (de protejarsen) myentras ke asta aora eran elyas ke atakavan a los turkos ke se defendian (se protejavan).

En prezensya de esta perikoloza situasyon el kzar dyo el orden de azer venir de Rusia sobre los lugares dela gerra, la famoza guardya imperyal ke, desde los tyempos de Napoleon no avia pasado las fronteras de Rusia. Ademas, grandes esforsos fueron despyegađos en Rusia por levantar una numeroza i nueva armada.

Pero, esta nueva armada i la guardya imperyal no pueđria venir antes de 4 semanas sobre el lugar dela gerra, i avia premura. Es entonses ke el ceneralisimo Nikolaeviç se viđo ovligađo de demandar el ayuđo de tođa la armada de Rumania. La kual no paresia muço kerer dar segyiđa a esta demanda.

Enfin, esta armada se viđo ovligađa de konsentir, i por kestyon de dinyiđađ nasyonal fue desidiđo ke el prinsipe Karlo de Rumania tomaria el komandamyento de tođas las tropas ke lavoraran a los en-

454 . Corregimos *Ŗištoba* a tenor de las otras apariciones en el texto.

tornos de Plevna, tenyendo komo ayudante al general ruso Zotof.

Osman Paşa, avyendo desbarasado los entornos de Plevna. Pudore-sivir de Konstantinopla, via Sofya, algunos ayuðos, de manera ke aora las fuersas en prezensya eran segun sigye:

Armaða rusa:

55000 ombres a pye (piade), 6000 kavalyeros, 3500 ombres para tiros (artileria).

Armaða rumana:

25000 a pye, 4000 kavalyeros, 1000 para tiros.

Sea la suma de estas dos armaðas dirijidas kontra Osman Paşa: 95000 ombres, kon 450 tiros.

Osman Paşa tenia en akel momento, kon los ayuðos ke avia resivido, 30000 ombres kon 65 tiros.

### TRESERA BATALYA DE PLEVNA

El 7 septembre empesa el bombardamyento sin gran rezultado.

El 8, es la armaða rumana ke empeso la verdadera batalya, a-patronandose korajozamente de una forteresa. Pero perdyendo un ofisyer i 170 ombres.

El mismo dia una armaða rusa komandada por el general Eskobelef se adelanto i okupo la aldea de Brestovats (a los entornos de Plevna).

Un curnalista ke se topava akel dia kon el general Eskobelef, konta loke sigye:

« —Si kereş ver de mas serka, me dişo el general kon una sonriza, venid a este lugar.

I esto dizyendo, el general me lyevo a un lugar muy avyerto a los golpes de fuzil ke estavan travando los turkos.

Mi kompanyero Mak Gohan<sup>455</sup> me akompanyava.

Subito, una bala paso çuflando serka el olyido<sup>456</sup> de Mak Gohan. El general Eskobelef le dişo:

—No teneş menester de saluðar!

Kaji enel mismo momento una bala paso ala iskyerda dela kavesa del general el kual aboko la kavesa por la otra parte.

455 . Su apellido está escrito con la *he'* גוהן en las dos ocasiones que aparece en esta página.

456 . «Oreja, oído».



—No teneş menester de saluđar, mi ceneral, le deşi lyo a mi turno: la bala lya paso.

I el ceneral se metyo a reir de buen korason. »

Orden fue dađo a dos kolonas rusas de apatronarsen delas dos primeras krenças delas "montanyas verdes". Estas kolonas despues de aver egzekutiđo el orden, abaşavan por la otra parte dela segunda krença para suvir ala tresera. Los turkos izyeron semejanya de fulyir, los rusos en persegyendolos kon el dezero de okupar la tresera krença. Kuando se toparon abaşo dela segunda kalyeron başo el fuego de una kolona turka ke se topava ayi eskondiđa. Los soldađos rusos de esta kolona kalyan komo moşkas. Eskobelef akoryo ala segunda krença de donde sono el orden de kaminar atras, pero, muy pokos soldađos respondyeron a su lyamađa pueske kaji el batalyon entero fue atemađo por las balas turkas.

Entonses Eskobelef dyo el orden a tođa su armada de adelantar pero elya fue repuşaða por los turkos tan byen ke los rusos empesaron una fulyiđa para atras, en dezorden.

Eldiase akava ansi: Los rusos perdyeron 1000 ombres avyendo abandonado la segunda krença por no guardar mas ke la primera delas montanyas verdes.

El mismo dia, otra kolona rusa ke se avia adelantado kontra Plevna por otra parte fue repuşaða, muços de sus tiros fueron despedasados por las balas turkas i perdyeron 197 ombres.

El 9 septembre: bombardamyentos i çikos kombates sin gran resultados.

El 10 septembre: bombardamyentos ke nokavzaron danyo mas ke ala armada rusa-rumana dela kual muços tiros fueron danyados por las balas turkas. El kapitan (yuz başi) Kuropatkin (el fue munço mas despues ceneralisimo en la gerra rusa-japonesa), se adelanto kon su armada i kon muça bravura reuşo a apatronarse de nuevo dela segunda krença verde.

Ala noçe, el gran Konsilyo de Gerra se determino de ordenar el atako

general al 11 septiembre, día aniversario del kzar.

El día empeso kon un bombardamiento general kontra diversas fortresas turkas delos entornos de Plevna. Es el general Eskobelef ke, el primero, ronco sus tropas por apatronarse dela tresera krença delas montanyas verdes. Estas tropas se roncaron kon tanta furya ke avyendo okupađo esta tresera krença la depasaron, en abaşando por la otra parte en vista de apatronarsen tambyen dela forteresa lyamađa « Abdul Bey Tabease ». Pero, este koraje les kosto karo. Los turkos, furyozos, se roncaron kontra el enemigo i lo repuşaron muy presto en azyendole sompartar fuertes pyerditas.

De nuevo Eskobelef ordono la kaminađa adelante por impedir alos turkos de adelantar mas. La batalya se empeso otra ves furyozamente. Emin Paşa fue ferido pezgađamente. Los rusos pasaron por la tresera krença verde i se dirijeron por la segunda ves kontra la forteresa Abdul Bey. Pero, ayi el fuego delos turkos fue muy matađor.

Es entonses ke Eskobelef al menospresyo dela muerte se metyo ala kavesera de sus tropas i dyo el orden de kaminar adelante. Sus ombres, muy impresyonađos del eşemplo de koraje ke dyo sus general lo sigyeron, lo depasaron i se apatronaron dela forteresa « Abdul Bey » onde se reunieron tropas de tođas armas byen presto las balas de tiros turkos empesaron akalyer komoluvya sovre estelugartanyeno de soldađos.

Pero los rusos se roncaron mas adelante, elyos se apatronaron tambyen dela forteresa « Rec Bey ».

Entremyentras, kualo se pasava por las otras partes de Plevna?

La armada rumana komandađa por el ministro de la Gerra rumano, buşko a apatronarse delas fortresas de Grivitsa, sin reuşir. El somporto la pyerdita de 500 ombres.

Mas despues enel mismo dia, esta armada provo un atako ke keđo tambyen sin resultado pero ke le kosto otros kaji 500 ombres.

Entonses una armada rusa vino a su ayuđo i ansi puđyeron roncar alos turkos de las fortresas de Grivitsa.

En otra parte, las armadas rusas komandađas por los cenerales Krudener i Krilof resivyeron el orden de atakar. En esta misma parte la armada komandađa por Tahir Paşa esperava kon kalmo al

enemigo a ken resivyo kon una luvya de balas.

Despues de una ora de terrivle pelea los rusos devyeron retornar avyendo somportado fuertes pyerditas.

Todas las armađas de estos dos cenerales se acuntaron i empearon un nuevo i furyozo atako. En vezes los rusos adelantavan; en vezes los turkos los repoşavan, batalyones rusos enteros desparesian.

Entonses Osman Paşa izo adelantar por esta parte al kolonel Tevfik Bey ala kavesera del batalyon delos Rodefis de Silistria i del treser batalyon del recimento de Omer Bey.

La vista ke prezentava esta batalya era ororoza.

El batalyon de Silistria era el mas terrivle i el mas eroiko delas tropas de Osman Paşa. Lo lyamavan el batalyon de los kasapes<sup>457</sup>. Estos terrivles ombres se roncaron furyozamente sovre los rusos ke no kerian abandonar ni un piko dela tyerra ke avian ganađo. No se via de enfrente mas ke espadas, yataganes, alsarsen al ayre i abaşar, i los ombres kalyan a syentos... muços syentos. Era un kombate terrivle kuerpo a kuerpo. Nuevos rejimientos rusos ivan vinyendo, pero kađa uno de elyos se via ovligado de retornar despues de aver sakrifisyado muças vidas umanas.

La noçada kalyo metyendo fin alas batalyas en esta parte tambyen.

El 12 septembre: Osman Paşa ronco una armađa kontra akea del ceneral Eskobelef. Uvo sinko terrivles asaltos, ala fin los rusos se retiraron deşando en poder del enemigo la fortaleza de «Rec Bey» i la tresera krença verde.

Ansi se akavo la tresera batalya de Plevna ke fue la mas dezgrasyađa para los rusos.

En esta tresera batalya de Plevna, las pyerditas fueron terrivles: Los rusos perdyeron no menos de 400 ofisyeres i de 12860 ombres! Los rumanos perdyeron 60 ofisyeres i 2700 ombres, sea por la armađa rusa-rumana la pyerdita total de 16000 ombres entre matađos i feridos.

Kuanto alos turkos sus pyerditas fueron de 4000 ombres; algunos dizen 5000.

457 . «Carnicero», < tr. *kasap*.

El general Zotof demando a Osman Paşa un reposo de armas de algunos dias por pueðer enterar los muertos i rekojer los feridos. Osman Paşa respondyo ke el era dezesperado de no pueðer konsentir, syendo ke los feridos i los muertos rusos se topan muy serka de las pozisyones turkas i ke el no podia permitir a ke rusos se aserkan i vyeran las pozisyones turkas. «Al resto, acunto Osman Paşa, no-zotros semos los primeros a sufrir del negro i insoportavle guezmo de los kadavres».

El kampo entero era kuvyerto de miles de feridos ke cemian a despeðasar el korason delos ke los olyan. El dia, los golpes de fuziles delas batalyas no deşavan olyir los cemidos. Pero, la noçe, kuando las batalyas keðavan, era talmente lamentavle de olyir los lyoros i cemidos delos feridos abandonados ke el general Zotof dyo el orden de ir travando myentras las noçes golpes de tiros sin balas. Para no deşar olyir estas bozes lugubres a sus tropas.

#### DESPUES DE LA TRESERA BATALYA

Estas nuevas i brilyantes viktoryas dela armada de Osman Paşa produsyeron una grande impresyon entre los komandantes i cenerales rusos.

Otra ves uvo un gran Konsilyo de Gerra. Fue desidiðo ke no aran nuevos atakos por tomar Plevna, si no ke esperaran el arrivo de la famoza guardya imperyal dela kual lya tuvimos avlado mas arriva, i despues, kon el ayuðo de esta guardya se blokara estreçamente Plevna de manera a no deşar entrarni mantenimyentos ni menesteres de gerra. Es dunke kon la ambre ke esta vos kontavan apatronarsen del lugar i dela armada de Osman Paşa.

Portanto, la armada rumana ke se topava patrona de la primera forteresa de Grivitsa demando i resivyo la lisensya de atakar la segunda forteresa en este mismo lugar, afin de pueðer estar mas en seguridad. Este atako se izo el 18 septembre. El prinsipe Karlo de Rumania vyendo ke no estaban reuşendo, dyo a su armada el komandamyento de boltar atras. Estos ultimos asaltos no tuyeron para los rumanos otro resultado mas ke la pyerdita de 12 ofisyeres i de kaji 500 ombres.

### ARRIVO DELA GUARDYA IMPERYAL

La famoza guardya imperyal empeso a arrivar desde el 17 settembre.

Se desidyeron de azer atakos por apatronarsen de todas las plasas fuertes alos entornos de Plevna, afin de blokar estreçamente Plevna i de impedir el arrivo de todo ayudo o mantenimyentos ala armada de Osman Paşa. Pero las kozas no se izyeron muy fasilmente.

En "Teliş" (entornos de Plevna) dos atakos rusos fueron repuşados por los turkos. Una batalya en «Dubniak» no reuşo tambyen i fueron los turkos ke keđaron en Teliş i en Dubniak onde se enfortesyeron.

### EN ŞIBKA BALKAN

Entremyentras, el 17 settembre, Suleiman Paşa izo en la noçe, un terrible atako kontra una fuerte armada rusa. 3000 ombres se prezentaron por azer el sakrifisyo de sus vida. Los imames les dyeron la benediksyon. Estos ombres, kon la esperansa de lyegar a Gan Eden<sup>458</sup> en muriendo en la gerra, se roncaron furyozamente sobre las pozisyones rusas en Şibka. Este terrible atako es sin eşemplo en la istorya de otros paizes pueske era emprendido por ombres byen determinados a morir.

Feridos, elyos topavan ke no era abasto i kontinuavan a gerrear. En vezes, algunos de estos, terriblemente feridos, aferavan a rusos i los arastavan kon elyos dela montanya abaşo.

En esta terrible pelea, los rusos perdyeron 1500 ombres, los turkos 4000; i Suleiman Paşa se aseguro ke de esta parte, todo atako delos turkos kontra los rusos keđaria sin proveço.

### EN LA DOBRUCA

En la Dobruca (parte delas bokađuras del Danubyo), uvo tambyen dos fuertes batalyas entre armadas komandađas por el ceneralisimo Mehmed Ali Paşa, i por el eredador del trono ruso.

Los rusos perdyeron 470 ombres; los turkos 1650. Fueron sovretodos los batalyones ejipsyanos ke somportaron fuertes pyerditas de ombres.

458 . «Paraiso», < he. גן עדן 'jardín del Eden'.

## EN KONSTANTINOPLA

En la kapital de Turkia estuyeron muy deskontentes<sup>459</sup> dela inkapasidad dela kual dyo prova el ceneralisimo Mehmed Ali Paşa en esta batalya en la Dobruca. Tambyen, el fue konbiñado a venir a Konstantinopla. El alto komandamyento delas armañas turkas fue konfiado a Suleiman Paşa. Reuf Paşa tomo el lugar de Suleiman Paşa komo kapo dela armada en los Balkanes.

## BATALYA DE LOKAVIT

Şevket Paşa aparejo en Orhanie (mas abaşo de Plevna) en transporto de ayuđos i mantenimyentos para Osman Paşa, i esto lo izo kon muęa prestes i maestria.

Una importante parte de estos ayuđos reuęo a entrar a Plevna sin ke los rusos se konsintyeran de esto.

El kolonel ruso «Leves» fue avizado ke endesparte de loke lya entro, 1800 karosas de mantenimyentos i menesteres de gerra se dirijia para Plevna, i ke este transporto era protejado por 5000 soldađos i 1200 çerkezes.

La batalya se empenyo en Lokavit entre la armada del kolonel «Leves» i los turkos. Estos ultimos fueron viktoryozos i todos ayuđos puđyeron enfin entrar a Plevna.

Apunto despues, los turkos okuparon diversas alturas entre Orhanie i Plevna por protejar otros transportos de ayuđos.

Osman Paşa, de su parte no estuvo durmyendo: Apunto ke resivyo ayuđos, el enfortesyó los entornos de Plevna.

Pero, segun lya lo tuvimos dięo, la guardya imperyal i las nuevas tropas lya avia venido de Rusia, de manera ke las armañas rusas-rumanas ke se aparejavan a lavorar kontra Plevna eran esta ves en cuenta de 212000 ombres.

Osman Paşa, kon los ayuđos ke resivyo, no tenia mas ke 43000 ombres.

De nuevo los rumanos izyeron dos asaltos por apatronarsen de la segunda forteresa de Grivitsa. Pero todo fue sin rezultado, i elyos per[d]yeron 14 ofisyeres i 1000 soldađos.

459. Corregimos *deskotentes* a tenor de las otras ocurrencias en el texto.

## BATALYA DE GORNI-DUBNIAK

Gorni-Dubniak es una pozisyon importante, es la lyave del kamino entre Plevna i Sofya. Los rusos ke se metyeron en idea de impedir ayudos de venir a Plevna, devian a todo presyo apatronarsen de Gorni-Dubniak, i para esto izyeron grandisimos aparejos i kalkulos. Esta operasyon se prezentava para los rusos komo un gran akontesimyento. Es ansi ke elyos metyeron en linea 61000 ombres, myentras ke Hifzi Paşa no tenia en Gorni-Dubniak mas ke egzaktamente 3230 ombres.

Los atakos se izyeron por diversas partes. Los turkos se batyeron komo leones kontra fuersas veinte vezes mas numerosas. Los turkos repuşaron sinko asaltos del enemigo. Es un akontesimyento ke izo perder la plasa: Las bombas rusas en eksplozando (parladiando) en la forteresa turka metyeron el fuego. El insendyo tomo muy presto anços expandimyentos. Apunto despues la bandyera blanka (de pas) fue alsada i las tropas rusas puđyeron entrar esta ves sin kombatir, i apatronarsen del lugar. Las pyerditas rusas fueron portanto konsideravles en los diços asaltos.

La armada turka ke se entrego era kompuesta del komandante Ahmed Hifzi Paşa (el ceneral ruso «Turko»<sup>460</sup> apreto la mano de este illustre prizonyero i le dişo: «Lyo vos estimo komo a un bravo»); 53 ofisyeres i 2235 ombres no-feridos. Ademas, los rusos aferaron 4 godros tiros «Krof» i una gran kantidad de fuziles (tufenk) i de mesteres de gerra.

Las pyerditas de los rusos eran seryozas:

3 cenerales i 96 ofisyeres feridos; 17 ofisyeres matados: 790 soldados matados i 2384 soldados feridos.

Serka de Gorni-Dubniak se topavan los dos postos importantes, «Telis» i Dolni-Dubniak ke estavan en manos delos turkos. Estas pozisyonestambyen akavaron konkalyeren manos delos rusos, al presyode grandes sakrifisyos.

Ansi, los anços entornos de Plevna eran desbarasados i estavan en poder delos rusos; ansi tambyen, Plevna no podia mas resivir a-

460 . Posible errata por *Gurko*.

yuđos de sus entornos. Plevna era dunke kondanađa a morir. I el kamino de Sofya era por adelante avyerto a los rusos.

La armada de Osman Paša era aora enteramente blokađa, nađa podia entrar ayi ni salir de esta plasa. La kuestyon era de saver por kuantos dias Osman Paša tenia mantenimyentos. Es entonses ke el gran duke Nikolaeviç, ceneralisimo delas armadas rusas embio a Osman Paša la karta sigyente:

### KARTA DEL CENERALISIMO RUSO A OSMAN PAŠA

Bogot, 21 oktubre (2 novembre) 1877

« Se' Mariskal,

« En segyiđa dela rezistensya fuerte ke lyo topi en la armada plasađa bašo vuestro komandamyento, lyo vide el menester de blokar enteramente i estreçamente Plevna, i de metervos en la imposibilidad de resivir ningun ayuđo de afuera.

« Por blokarvos estreçamente i enteramente, la armada komandada por el ceneral Gurko se apatrono kon la fuersa, del lugar fortifikado Gorni-Dubniak. Tres dias despues, el 15 oktubre, la pozisyon, «Telis» kon la armada turka ke se topava ayi, se entrego a nos. Ademas mis<sup>461</sup> tropas okupan oy Teteven, Ansikevo i Vratsa, tantas importantes pozisyonas en los vezindađos de Plevna.

« En konsekuensa, es fasil a entender ke tođa rezistensya de vuestra parte no serviria a nađa mas ke a verter muça sangre sin proveço.

« Lyo kreo ke es de mi dever, un dever umanitario, de dar a vuestra ekselensya estas informasyones i de komunikarvos estas konsiderasyones.

« Lyo amo a esperar, Se. Mariskal, ke apresyareş, los motivos ke me puşaron a azer estos pasos, i lyo me ago un plazer de asegurarvos ke savre syempre onorar en vuestra persona, komo tambien en las personas delas bravas tropas plasađas bašo vuestro komandamyento, gerreros ke meresen estima i konsiderasyon.»

Firmađo: « Nikolas Nikolaeviç »

461 . En el original escrito *sim*. Evidente errata tipografica pues la *mem* que pone al final no es *sofit*.





LA BATALYA DE GORNI-DUBNIAK  
(Vease oja 231)

---

PRESYO 10 PARAS

---

Editor i impremeria [Izak Gabay]

No' 30

Por tan dezesperada ke estava la situasyon de Osman Paşa, este mariskal pensava ke el no devia entregarse.

Sin duda, el entregamiento del lugar era seguro. La rezistensya no podía ser mas kontinuada. Pero, era del dever i del onor del komandante de Plevna de detener al menos, al entorno de Plevna 120 000 ombres del gran duke ruso.

I aki la respuesta de Osman Paşa:

REPUESTA DE OSMAN PAŞA AL GENERALISIMO RUSO

Plevna 1/13 novembre 1877

« Alteza,

« Lyo resivi la karta ke me izitez el onor de aderarme en data del 31 oktubre, i en la kual me anunsyas ke en segyida de la rezistensya enercika ke aze mi armada, vitez el menester de blokar Plevna i de meter esta siudad en la imposibilidad de resivir ningun ayudo de afuera.

« Aunke lyo syenta los mismos sentimientos de umanidad ke vuestra Alteza kijo byen eksprimir, i ke lyo le sea rekonosyente delos pasos ke kijo azer enel eskopo de esparanyar<sup>465</sup> el vertimyento de sangre, kon todo esto, i kuales ke fuesen las mezuras ke vuestra alteza tomo por blokar Plevna, lyo no savria ni un momento tener la idea de azer meter en baso a mis valyentes soldados, sus armas.

« Si la armada del general Gurko se apatrona del lugar fortifikado Gorni-Dubniak, i de «Telis», i si el general turko ke guardava «Telis» se entrego, no por esto lyo devo cuzgar, como vuestra alteza, ke la situasyon de Plevna esta en peligro.

« En todos los kazos lyo no savria mankar alos deveres ke me imponen mi pozisyon de komandante; i semos dispuestos, mi brava armada i lyo, a vaziar asta la ultima gota de nuestra sangre por el onor de nuestra patria i por la proteksyon de sus derechos.

« Kered byen agradezer, alteza, la ekspresyon de mi alta konsiderasyon .»  
El komandante en kapo

OSMAN

BATALYA DE ELENA

Una parte de la armada de Suleiman Paşa salyo de Rusçuk i atako la plasa de «Elena», el 4 disembre. Elya vensyo i repušo a 2 batalyones rusos. Los moradores bulgaros de Elena, muy espantados del arrivo de los turkos se metyeron a fulyir de una manera alokada por todas las partes.

Las batalyas se continuaron furyozamente. El general Fuad Paşa

465. «Ahorrar».

se izo remarkar por su bravura i su sensya.

Enfin la armada rusa muy aflakada en segyida de las fuertes pyerditas ke somporto empeso a retirarse, un recimento ruso fue aferado prizonyero por los turkos.

Los rusos perdyeron en esta batalya 54 ofisyeres i kaji 2000 ombres.

Los turkos perdyeron 1500 ombres pero okuparon el lugar.

Suleiman Paşa, despues de esta viktorya izo retirar, no se supo nunca por kuala estranya razon, las tropas turkas de «Elena» i les ordono de entrar de nuevo a Rusçuk.

#### LA KALYIDA DE PLEVNA

El invyerno estava en toda su fortaleza kalya kontinualmente godra nyeve. Era la tristeza, el dezespero, el lyuto de la natura pezgava sobre un grande ombre, sobre Osman Paşa.

Ombres i mujeres, moradores de Plevna, ambryentos, ivan salyendo de Plevna i se abrigavan en los kampos rusos. Bulgaros tambyen ke estavan enserados en Plevna topavan los moldes de salir i de ir dar informasyones a los rusos sobre loke se pasava en la armada de Osman Paşa.

El 9 disembre un bulgaro vino anunsyar a los rusos ke los turkos avian abandonado una forteresa de los entornos de Plevna i ke la armada de Osman Paşa estava determinada a azer una salida al dia sigyente.

Apunto los rusos okuparon esta forteresa ke elyos toparon vazia, en la misma manera, i sin batalya, los rusos okuparon otras fortresas a mezura ke los turkos las abandonavan.

Todo provava ke la armada de Osman Paşa se acuntava kon la idea de provar a romper el blokos i a salirse del sirkulo de fyero ke la enserava.

El 10 disembre, demanyana, la armada de Osman Paşa avyendo abandonado las fortresas delos entornos. Salia, apredada, de Plevna. Osman Paşa, suvido sobre un kavalyo preto estava en la parte adelantada de su armada.

Kuando una ora despues la nyevla (duman<sup>466</sup>) desparesyo, los turkos se roncaron, sobre las fortresas de los rusos ke renkontravan sobre sus pasaje.

La pelea fue admiravlemente terrivle. No eran soldados ke buşkavan a fulyir del lugar onde estavan enserados; eran verdaderos bravos ke se roncavan en asaltos eroikos en gritando «Allah!». Despues de sangryentes batalyas los turkos se apatronaron una detras de otra de 3, o 4 fortresas ke eran okupađas por los rusos.

Es entonses ke Osman Paşa izo roncar en alto golpes de fuego por avizar la armada turka ke el kreia topar detras delos rusos, kualmente el lya estava salyendo de Plevna.

Povre gran ombre!... El no savia kuantu poka prisa metian los otros cenerales turkos a venir a su ayudo. Ninguna armada turka se topava detras de los rusos por tomar a estos ultimos entre dos fuegos. De manera ke la armada de Osman Paşa era fatalmente perdidá!

Las tropas rusas ke entornavan Plevna, se konsentravan kon pres-tes sobre el kamino por onde salia la armada turka. Las bokaduras de tiros se muçiguavan de un momento al otro. La armada rusa ke azia frente a Osman Paşa pujava de una manera konsideravle. Los golpes de tiros retenyan muy numerozozos en el ayre, era una pelea alokađa, dezesperađa.

Byen presto los rusos, en desblokando Plevna, empesaron a blokar de mas en mas estreçamente la armada ke venia de salir de akea sudađ i ke se topava aora sin el ventaja delos abrigos ke se avian fraguađo en Plevna.

Los ombres kalyan komo moşkas... Los kadavres se amontoneavan... Muertos i feridos se mesklavan... I la pelea se kontinuava kon los gritos dezesperados de «Allah!»

A estos gritos se mesklavan las alguayas<sup>467</sup> de la populasyon otomana ke se topava enserađa en Plevna i ke aora segyia ala armada de Osman Paşa en su salida.

Desde sinko oras la batalya se kontinuava kon mas gran forta-

466. «Humo, niebla», < tr. *duman*.

467. «Desmadres», < *arguello* > *arguellar* < an. desmadrarse por falta de salud o mala alimentación.

leza kuando una bala rusa mato al kavalyo sovre el kual se topava suvido Osman Paşa i firyo pezgađamente en la pyerna a este admirable komandante.

Entonses es ke Osman Paşa grito a los soldađos ke lo entornavan:

—Deteniđme ke kero continuar a komandar !

Pero de lešos, los turkos vyeron kalyer al ke azia la gloria de esta armada, al ke era su esperansa, i el deskorajamyento se apatrono de tođos. Komo una gođra ola de mar, tođas las masas ke komponian la armada turka se metyeron a fulyir, retornando atras para Plevna. Pero los turkos eran lya blokađos por los rusos, los kuales se roncaron furyozamente sovre elyos, i el masakro terrivle, indeskrriptivle, empeso.

« Grasya ! Grasya ! »... Gritavan las mujeres i las kriaturas. Pero no era posivle de arestar la sanya deskadenađa en las tropas rusas. La sangre koría a ravdones. Mujeres feridaš alsavan en alto a sus ninyos demandando grasya por elyos!

El kolonel turko Pertev Bey, vyendo estas orores, se ronco ala kavesera de tres batalyos formando kon los kuerpos de sus soldađos una kortina ke protejava kuinto posivle ala populasyon muzulmana.

Myentras un serto tyempo, el bravo Pertev Bey gritava a los rusos, « No puedeš pasar!» i sus batalyones kontinuavan korajozamente la batalya no abandonando ni un piko de tyerra.

Pero, la eroika armada de Osman Paşa era iremediavlemente perdida. Tođa rezistensya le era por endelantre imposivle i en tođo kazo sin ningun provečo!...

Bandyeras blankas i panyuelos (ridas) blankos bolavan entre la armada turka, anunsyando ke elya se entregava.

Entonses algunos ofisyeres rusos, al riziko<sup>468</sup> de ser matađos, se roncaron bravamente delantre sus tropas i arestaron sus furor<sup>469</sup> i metyeron fin al karnaje<sup>470</sup>.

Osman Paşa ferido, fue transportađo en una çosa ke se topava sovre el rio «Vid», serka del ponte de pyerda.

468. «Riesgo», < tr. *riziko* < it. *risico*. También podría venir directamente del italiano.

469. «Pararon su furia».

470. «Carnicería, matanza».

EL ENTREGAMIENTO!

Era lya la fin !... Kon los ojos lyenos de lagrimas Osman Paşa ordono a su armada de kortar el fuego, una bandyera fue alsada sobre la kabana<sup>471</sup> onde Osman Paşa reposava sobre un leço de paja ke le fue aparejado prestamente.

El curnal ruso «Misajir Ofisyal» publiko interesantes i esmo-yentes detalyos sobre la manera ke se entregaron Osman Paşa i su armada. Reprodusimos aki algunos de estos detalyos :

El ceneral ruso Estrokof viđo aserkarse de el un ofisyer turko a kavalyo, segyiđo de dos soldados kavalyeros.

El turko saludo i dyo su nombre :

—Tevfik Paşa, dišo el, kapo del estado-mayor de la armada de Osman Paşa.

Estrokof tambyen le dyo su nombre i su grado, i le demando si el tenia lyenos poderes por tratar del entregamiento.

Tevfik Paşa le respondyo ke no tenia lyenos poderes.

—Entonses, kon kual eskopo veniteş onde mi? Le demando el ruso.

—Por avizarvos ke la armada se entrega, i Osman Paşa tambyen.

—Esto lya lo savemos, pero ninguno vyene kon lyenos poderes.

—Osman Paşa syendo ferido se topa en la kumplida imposibiliđad de rendirse serka de vuestro superyor el ceneral Ganetski; i syendo ke el no kere konfiar a ninguno el importante dever del entregamiento dela armada, demanda ke el ceneral Ganetski tenga la buendađ de venir serka el.

El ceneral Ganetski avizado de esto, dyo orden al ceneral Estrokof de ir de su parte serka Osman Paşa.

Estrokof partyo a kavalyo, el no podía adelantar en linea derecha, por no trespezar a los kadavres i feridos turkos entre los kua-les pasava.

En una kamareta çika i mizeravle, apenas akarlađa de dos mes-kinas ventanas. Se topava asentado sobre un estranyo leço el bravo ceneral Osman Paşa, tenyendo la pyerna ferida deskuvyerta i espanida sobre una kaşa vazia de kartuşas (fişenk). El tenia la espalda

471. «Cabaña».

arimađa ala pared. El međiko Hasib Bey, asentado de rodilyas, estava dando sus kuydađos ala lyaga, tenyendo a sus entornos kuras i instrumentos de sirujia (carahlik).

Enpyes, alos entornos, si tenian muços paşas tristes i abatidos. Se via entre elyos: Adil Paşa, Tevfik Paşa, Atif Paşa, Husein Paşa, Sadik Paşa, Edhem Paşa i otros.

Osman Paşa en vyendo al general ruso kijo provas de levantarse en expandyendole la mano.

—Estaş ferido, le dişo el general Estrokof, lyo vos rogo de keđar asentado.

I esto diziendo el lo ayudo a asentarse, i despues le dişo su nombre i su grado.

Osman Paşa lo kombido a asentarse a su lado, pero el general Estrokof syendo era mas çiko de grado ke Osman Paşa, no konsintyo a asentarse, i ovedesyendo ala etiketa militar kontinuo a avlar enpyes.

—Lyo vengo aki, le dişo el ruso, kon orden del general Ganetski, afin felisitar a vuestra ekselensya por vuestro brilyante atako.

Osman Paşa le demando kualas devian ser las kondisyones del entregamyento.

—Entregamyento sin kondisyones, le respondyo el ruso.

Uvo un momento de esmovyente kayades. I despues, Osman Paşa dişo:

—Los dias se sigyen; los unos son venturozos, los otros desgrasyados! General, lyo me sotometo dunke sin kondisyones!

Se via ke Osman Paşa en diziendo estas palavras, sentia un profundo dolor.

Estrokof, mando a lyamar al general Ganetski.

Međya ora despues entrava este ultimo i deskuvryendose la kavesa i expandyendo la mano al bravo ferido, le dezia :

—Lyo vos felisito, ekselensya. Vuestro atako era manyefiko. Ke-ređ byen azer dar a vuestras tropas el orden de meter en başo las armas.

I despues, el se asento al lađo de Osman Pařa. Uvo esta ves tambien un momento de gran kayaðes myentras el kual los dos cenerales enemigos se miravan de parte a parte. Los otros pařas keđavan tambien kayaðos i sin movimyento. Ninguna de estos salia por dar el orden demandado por el ceneral ruso, syendo ninguno keria pronunsyar este orden fatal.

—Ekselensya, diřo Estrokof en mirando su reloj i en adere-sandose a su superyor Ganetski; son las oras 4 dela tarde. Se esta azyendo tarde; keređ byen azer de nuevo vuestra demanda.

Ganetski repito su demanda de azer dar el orden de dezarmamyento.

Entonses, Osman Pařa levantando pezgađamente el brazo i mirando a Adil Pařa, le mostro la puerta de salida.

Adil Pařa saluđo respektuozamente i salyo tristemente kon el ce-neral Estrokof por dar este orden doloryozo.

Apunto, despues, Osman Pařa dezatando su espađa, la miro un mo-mento komo por dezirle adio, i eçando un ondo suspiro la remetyo al cene-ral Ganetski.

Adil Pařa suvyo a una altura kon un mollah<sup>472</sup>. Este ultimo avlo a alta boz algunas palavras alas tropas, i despues les dyo a entender kon senyas ke elyos devian meter a tyerra sus armas.

Uvo entonses entre las tropas un momento de kayaðoza protes-tasyon. Los soldados no egzekutian este orden. Elyos paresian komo harvađos del rayo.

Fue menester ke los ofisyeres delas tropas intervinyeran i ke ovligaran a los soldados de abandonar las armas.

Los ke se topavan serka de la çosa de Osman Pařa dyeron los primeros el triste eřemplo en roncando sus armas. Este eřemplo fue segyido por todos los soldados ke roncavan kon despeço sus ermozos fuziles.

Entremyentras, las tropas rusas byen armadas, se aserkavan de mas en mas de los turkos en entornandolos.

Sovre esto, vino el ceneral Eskovelef ala çosa de Osman Pařa, el kual tenia por misyon de apatronarse dela armada i del lugar ke venian de entregarsen.

472. «Sabio religioso; estudiante de madraza (*medrese*)», < tr. *molla* < ar. *mevlā*.



Este general avlo largamente i amigavlemente kon el komandante turko. Despues de međa ora, Eskovelef i Ganetski se retiraron, i el general Estrokof propuzo a Osman Paşa de tomar lugar en una karosa por ser lyevađo a «Bogot».

Sovre esto, una karosa travađa de dos ermozos kavalyos se aserko dela çosa; los ofisyeres turkos solevantaron en sus brasos a sus general ferido i kon muça akavido lo ponyeron en la karosa. El tenia enfrente de si a su međiko.

Un destakamyento de kavalyeros rumanos kaminava adelante. I un destakamyento ruso segyia la karosa.

Kuando el karosero dyo su primer golpe de asote (kirbaç) a sus kavalyos, Osman Paşa saluđo a tođos sus soldađos ke lo entornavan.

El general Estrokof, a kavalyo, se topava syempre al lađo dela karosa del valyente general turko, i tođo el estađo-mayor de este general lo akonpanyava en este viaje.

Osman Paşa vyendo ke un destakamyento de kavalyeros rumanos avrian el kamino, se sintyo muy desplazyente i dišo al general Estrokof:

Lyo me entregí a los rusos i no rumanos. Me gustaria mas ser akonpanyađo de soldađos rusos, i no de soldađos rumanos.

—Esto no depende de mi, respondi Estrokof; en tođo kazo detras de vos, ay un destakamyento ruso.

El kortecyo arrivo a «Bogot» onde avian sido aparejađas ermozas tyendas para Osman Paşa i su estađo-mayor.

Estos fueron resividos ayi por una guardya de onor kompuesta delos mas ermozos ombres dela armada rusa, la kual rindyo a estos prizonyeros las onores militares ke les eran meresiđas.

Un pranso era ayi aparejađo; i myentras ke los paşas komian, sintyeron afuera gritos de alegria i de «hurra»!

Los paşas kijeron saver la kavza de este ruido, i embezaron ke

venia de arripar un telegrama anunsyando de Suleiman Paşa avia atakado la armada rusa ke se topava no leşos de Plevna, pero ke el se avia retirado kon fuertes pyerditas.

Entonses Osman Paşa respondyo:

—Suleiman Paşa no savia ke nozotros Iya nos entregimos. Otamente, el no avria eço esta prova de aserkarse de Plevna, syendo entenderia ke no avia ningun proveço.

El ceneralisimo gran duke Nikolaeviç vino el 13 disembre azer vijita a Osman Paşa en su tyenda i avlo largamente kon el, alavandolo de su ermoza i eroika rezistensya en Plevna.

#### EL KZAR I OSMAN PAŞA

El emperador Aleksandro II rindyo, el tambyen, vijita a Osman Paşa. Le apreto la mano, lo felisito por su bravura, i mismo le dyo atras su espada. Esta centilesa ezmovyo muço al gran vensido turko.

\* \*  
\*

Avizaron a Osman Paşa ke el devia partir de «Bogot» por ser Iyevado a Rusia.

Entonses Osman Paşa telegrafio al sekretaryo del gran vezir:

« Lya saveş ke fuimos blokadõs en Plevna myentras seş semanas. No avyendo resivido ningun ayudo de afuera me determini a azer una salida. Malgrado todos mis esforsos no pude reuşir; i Iyo me topo aora prizonero de gerra kon toda mi armada. Apresyando la valor de mis soldados, su maestad el kzar i su agosto ermano me onoraron del mejor resivo. Malgrado mi ferida, Iyo me topo en buena salud. Iyo no se ainda a kual lugar de Rusia me Iyevaran; pero, apunto ke arripare al lugar onde me aran morar, no mankare de eskrivirvos una karta detelyada».

El 16 disembre Osman Paşa fue Iyevado a Rusia, ala ciudad de Şarkof.

El gran duke Nikolaeviç aderessava a su armada el manifesto sigyente:

« Valorozos soldados rusos i rumanos!

« El ultimo esfuerzo del enemigo fue vencido. La novedad de la batalla de Plevna, i de la aferrada de Osman Paşa i de su armada como prisioneros es lya conocida en todas las Rusias.

« 40,000 prisioneros entre los cuales 10 paşas, 128 ofisyeres superiores, 2000 ofisyeres de segundo rango; 77 tiros, gran kantidad de fuziles i de otros menesteres de guerra. Tal fue el resultado de la inkomparavle valor ke despyegateş.

« El primer gereador de Rusia, el testigo infatigavle de vuestra valor i de vuestras fatigas, nuestro adorado monarka, denyo akordarme la dekorasyon del orden San-Jorj de primera klasa.

« Es a vozotros ke lyo devo de ser onorado de esta dekorasyon, elya es la prova ke soş los bravos de los bravos!

« Lyo vos rengrasyo, mis eroes; grasyas por todo, lo ke iziteş asta aora! Kontinuađ en la misma manera i el enemigo no olvida loke vale vuestro terrible grito de «hurra»! . »

El prinsipie de Rumania, de su parte, aderessava a su armada un manifesto de alavasyon i de enkorajamiento.

\*  
\*

La kalyida de Plevna rendia la libertad a mas de 150.000 soldados rusos ke blokavan esta plaza fortificada. Kon esta fuerte armada, akea ke se tenia en Şibka-Balkan iva pueđer aora kontinuar su kaminada adelante sobre Sofya i Filipopoli.

La kalyida de Plevna marka la fin de la rezistensya seryoza de las armadas turkas!

Entendiendo esto, el kzar, despues de aver pasado ansi seş meses entre sus armadas en guerra, se determino a retornar a Rusia. El 14 disembre el kzar izo sus adios<sup>473</sup> ala armada ke avia blokado Plevna, i empenyo a su ijo, el kzareviç, de retornar el tambien a Rusia syendo la familia imperyal avia lya kalyido en el lyuto, avyendo perdido en esta guerra uno de los ijos del emperador, el gran duke Maksimilianoviç.

Pero, el kzareviç refuzo respetuozamente, byen determinado a no abandonar ainda el komandamiento de la armada en<sup>474</sup> las partes de Dobruca.

\*  
\*  
\*

473. *Adios* está en plural en esta ocasión.

474. Escrito sin *alef* inicial en el original.

## LOS PRIZONYEROS EN ŞIŞTOBA

Un curnalista ke se topava enel porto de Şiştoba (sovre el Danubyo) despues de la kalyiða de Plevna, konta loke sigye al sujeto dela manera en la kual la armada de Osman Paşa era lyevaða prizonyera:

Kuanto esmovyente i doloryoza era la vista ke prezentava el largo kamino de Plevna a Şiştoba! En toða la largura de este kamino se via largas filas de soldaços turkos, prizonyeros, kaminando deskalsos sovre la nyeve, a 20 o 25 graðos de frio debaço del 0 (zero).

Kuando alguno de estos turkos kalya entizaço<sup>475</sup> sovre el kamino lo deşavan ayi sin azer atensyon a el.

Sin un grito, sin un murmuro, sin una keşa, estas masas umanas adelantavan, entornaðas de soldaços rusos armaðos, i deşando detras de elyas una larga fila de muertos, de entizaços, i muçoş mezes despues al ver estos kadavres aliniados se pueðia entender ke este era el kamino ke sigyo la valyente armada prizonyera.

Los tiros aferaðos de los turkos eran travaços por los buyes ke se enfinkavan<sup>476</sup> en la nyeve. Karosas lyenas de menesteres de gerra tomaços dela armada prizonyera segyian alos prizonyeros i muças karosas se despeðasavan i keðavan enmeðyo del kamino, i ferिðos... i entizaços... en kaða paso, myentras largos i largos kilometros!

En Şiştova mismo se topavan amontoniados i en dezorden, menesteres de gerra, mantenimentos i gran kuantidað de ferिðos!

Los goðros yelos del Danubyo avyendo rompiðo el ponte de Şiştoba a Simnitsa por onde avian entraço los rusos ala tyerra rumana, los prizonyeros eran transportaços en barkas ala otra oria del rio. Pero, este era un molde muy vagarozo ke no azia otro ke alargar las sufryensas i las mizeryas delos povres prizonyeros i sovre toðo dela muçeðumbre de ferिðos.

[E]n los ospitales estabilisiðos kon premura, los meðikos no abasiesian. I elyos se avian talmante uzaços a ver la muerte i el dolor, ke paresian aver perdiðo toðo sentimyento de piadað. I pues, devian lavorar presto. Por la mas çika ferिða kortavan pyernas, brasos, kortavan komo en una buşeria<sup>477</sup> (salhane).

475. «Tieso, congelado».

476. «Se hundían, incavan».

477. «Matadero, degolladero», < fr. *boucherie*.

« Es karne para engodrar la tyerra», dezian estos međikos. Kada dia, dela manyana asta la tarde, les ivan traendo kontinualmente feridos, entizađos, i kortavan, kortavan syempre myembros feridos, entizađos o kangrenađos:

« Es karne para engodrar la tyerra!»

\* \*  
\*

#### BATALYA DE MEÇKA

Entremyentras, el 22 disembre, Suleiman Paşa izo adelantar su fuerte armada kontra akea komandađa en la Dobruca por el kzareviç (eređađor del trono de Rusia).

Aprinsipyo los turkos estavan viktoryozos<sup>478</sup>, okuparon la pozisyon de M[e]çka de donde roncaron a los rusos, pero estos, a sus turno, repuşaron<sup>479</sup> a sus enemigos. Se pasaron batalyas terrivles. Verso las oras de<sup>480</sup> tarde la partiđa era perdiđa por Suleiman Paşa. Su armada, menasađa por todas las partes tomava la fulyiđa en una manera dezordonada. Es por milagro ke Suleiman Paşa, el mismo, pudo salvarse de los kozakes<sup>481</sup> ke lo persegyan.

Ansi, la gođra armada de Suleiman Paşa era dezaziđa.

En este dia los rusos perdyeron 25 ofisyeres i 800 ombres.

Los turkos perdyeron 5000 ombres en esta batalya ke fue la ultima importante batalya livrada en las partes dela Dobruca.

Es entonses ke, el kzareviç, no tenyendo nada de espantarse por su armada en la parte dela Dobruca, oveđesyo a su augusto padre, i se rindyo ala kapitala de Rusia.

#### MONTENEGRINOS I SERBOS

El governo otomano, tođo en kombatyendo a los rusos a los kuales se avian aunado los rumanos, tenia de kombatir en mismo tyempo kontra los montenegrinos i los serbos.

En verdađ, la pas ke avia siđo konkluiđa kon los unos i kon los otros, poko antes ke se empesara la ruvinoza gerra turka-rusa, no turo muços dias.

478. En el original escrito *vikotryozos*.

479. En el original escrito *repuşaroi*.

480. En el original escrito *de*. Probablemente se descloraron las últimas letras de dos líneas seguidas.

481. «Cosacos», < fr. *cosaque*.

Antes mismo ke Plevna kalyera, los montenegrinos empesaron de nuevo las batalyas ke eran la kontinuasyon de akea ke livravan desde syentos de anyos alos turkos. El prinsipe del Montenegro ala kavesera de una armada de 14000 ombres i kon 22 tiros atakava la forteresa turka de «Antivari» la kual, despues de muços sangryentes kombates<sup>482</sup> kalyo en sus manos.

Un otro kuerpo de armada montenegrino, compuesto de 11000 ombres, kon 11 tiros, livro batalya kontra las forteresas delos entornos de Işkodra i se apatrono de elyas.

Apunto despues dela kalyada de Plevna, los serbos, kon una armada de 70000 ombres i 240 tiros atakaron alos turkos en las partes de Niş, Ak-Palanga, Prizrend, ets, kon ideas de adelantarsen para Sofya i tomar parte alas batalyas ke los rusos ivan azer kontra esta ciudad.

El 24 disembre, los serbos se apatronaron dela forteresa de Ak-Palanga despues de una sangryente batalya. Mas despues, los serbos se apatronaron de Novebazar.

El 28 disembre tuvo lugar la gran batalya en "Piroto", ke kalyo en poder<sup>483</sup> delos serbos los kuales perdyeron ayi 800 ombres. Los turkos perdyeron en esta batalya mas de 1000 ombres, kon 23 tiros i gran kantidad de menesteres de gerra.

El 4 enero (cenaiyo<sup>484</sup>) 1878 la armada serba arrivo enfin delante Sofya, pero era tarde, la armada del ceneral ruso «Gurko» lya avia entrado ala ciudad.

La mas gran viktorya delos serbos fue akea ke ganaron en Niş el 9 enero. Izieron dos furyozos asaltos kontra esta forteresa. Toda la armada turka ke se topava ayi devyo entregarse.

Segun se ve de este rezumido, no era solamente alos rusos, pero tambien alos rumanos, alos serbos i alos montenegrinos komo tambien kon tra la populasyon bulgara, ke las armadas turkas devian gerrear ala ves.

#### PARTE DE BATUM

Los rusos avian empesado la gerra por las dos partes del mar

482. Escrito *kombatir*.

483. En el original escrito *podid*.

484. «Enero», < it. *gennaio*; pt. *janeiro*. La palabra está escrita con tres *yodes* seguidas, lo que no es uso habitual en el texto.

Preto: parte del Danubyo, i parte aziatika. No akavariamos tan presto si nos metiamos en dever de tratar tambyen en detalyos la gerra por la parte aziatika. Ke nos baste de dezir solamente ke en esta parte tambyen uvieron terrivles batalyas, eroikos kombates; ke muça sangre koryo en akea parte tambyen, i ke la viktorya final keđo para la numeroza armada rusa la kual se apatrono de «Kars», «Batum» ets”.

En esta parte aziatika las armadas turkas tenian komo komandante en kapo, Muhtar Paša.

#### LA ARMADA DEL CENERAL GURKO

La armada del ceneral Gurko ke se aparejava a entrar al koraşon dela Turkia, fue enfortesiđa de 82000 ombres i de 6500 kavalyeros.

Kon su armada ansi pujada, este ceneral empeso de nuevo su kaminada adelante, el 22 disembre, el se metyo en kamino. Avyendo lya pasado la linea de los Balkanes, okupando algunas alturas despues de repuşar de ayi alos turkos.

El frio era terrivle. En las alturas de las montanyas el frio era insoportavle. Las tropas kaminavan en la nyeve alta de un metro, i en vezes metro i međyo. Para kada paso, kalia azer grandes esforsos. Los tiros eran travađos a brasos de ombres.

Una kolona rusa komandada por el kolonel Sobatof arrivo alas alturas de Baba-Gora. I puzo ayi sus tiros enfrente de las pozisyones turkas. El frio markava 32 građos debaşo del 0 (zero). Esta kolona no tenia kon si, ni mantenimyentos, ni nada, syendo esperava resivir tođo esto del ceneral Dandevil el kual se topava kon otra armada a 7 kilometros leşos de la de Sobatof.

Una vyolente boraska de nyeve se deskađeno, i en pokas oras la armada de Sobatof se topo blokada en la nyeve sin ninguna posibilidad de resivir ningun ayuđo.

El ceneral Dandevil mando algunos soldađos por ir ver i traerle avizo dela armada de Sobatof. Pero, estos aklarađores (kulaguz) no bol-

t[a]ron. Mando otros; ni estos boltaron. Todos elyos morian en kamino sin pueđer lyegar asta la armada de Sobatof. Otros se perdian en el kamino kuvyerto de nyeve, i syegađos por la boraska.

Myentras dos dias i una noçe Sobatof no resivyendo ningun orden de retirarse de akel lugar ke la nyeve i el frio rendian tan perikolozo keđo en esta pozisyon. De ves en ves, Sobatof mandava kozakes al ceneral Dandevil. Algunos de elyos lyegavan al lugar, pero azyendo los 7 kilometros en 8 o 10 oras.

Tođa la noçađa la boraska de nyeve kontinuava kon fortaleza; el termometro abaşava a 40 građos debaşo del 0 (zero)!

Estas son las notas ke el kolonel Sobatof mandava al ceneral Dandevil:

« Oras 8 dela noçe: tengo 42 soldađos muertos de frio, i 59 hazinos. »

« Međya noçe: la boraska esta terrivle. Tengo 91 muertos de frio i 102 hazinos.

« Ora 1 i međya: no estamos puđyendo ensender lumbre. 114 muertos de frio, 340 hazinos. Por tanto keđamos en nuestra pozisyon. I keđaremos tođo tyempo ke keđara uno de nozotros vivo, asta ke resivamos el orden de salir de esta pozisyon. »

« Oras 4 i međya dela demanyana: 170 muertos i 520 hazinos keđamos syempre aki. »

« Oras serka međyo dia: no me keđaron en mi armada mas ke 20 ombres sanos; pero, no salimos de este lugar porke no resivimos ningun orden asta aora.

Enfin, en akel mismo dia, una ora despues de esta ultima nota, puđo arrivar un enviado del ceneral Dandevil traendole el orden de retornar atras, i es entonses solamente ke Sobatof empeso a abaşar de akea matađera altura, arastando su armada kompuesta de povres hazinos de soldađos tenyendo los pyes o las manos entizađos. Era lamentavle, doloryozo, de ver esta armada de međyos-muertos; pero, es un eşemplo admiravle de oveđensya militar: Es en un dia ke este kolonel viđo tođa su armada muerta o hazina, salvo 20 sanos, i no



salirse de akea altura matañera de frio por loke no resivyo el orden de retirarse. I este orden, el ceneral Dandevii lo avia daño muças vezes, pero los ke eran enkargaños de ir komunikarlo a Soratof ivan muryendo en kamino!

#### MAS ABAŞO DELOS BALKANES

El 30 disembre las tropas de Gurko se topavan kaji tođas mas abaşo delas montanyas del Balkan. Elyas tenian ke kombatir kontra la armada de Şakir Paşa, i mismo, el plan de "Gurko" era de aferar prizonyera a esta armada turka.

La batalya fue kalyente en Taş-Kesen. La armada de Şakir Paşa no fue aferada, pero fue dezaziđa. Los turkos perdyeron en esta batalya no menos de 1250 ombres. Las pyerditas rusas suven a 700 ombres.

Los rusos tuyeron igualmente sukseso en las batalyas de Goro-Bokarof i de Vratçdevna, i enfin, el 4 enero 1878, los turkos avyendo abandonado la siudađ de Sofya, el ceneral ruso Gurko izo entrađa ala kavesera de sus tropas viktoryozas.

#### ALOS ENTORNOS DE FILIPOPOLI

Suleiman Paşa tomo entonses el alto komandamyento delas armadas turkas ke tenian por misyon de arestar la kaminada adelante de las tropas del ceneral Gurko.

La batalya livrađa en Karagaç, myentras la noçe dyo por rezultado el retiramyento para Bieliska de los turkos, los kuales perdyeron 400 ombres, los rusos avyendo perdido 350 ombres.

Batalya en Bieliska el 17 enero: los rusos aferaron 20 tiros de sus enemigos, pero perdyeron 850 ombres.

Los turkos ke se batyeron como leones, komandados por Fuad Paşa i Şakir Paşa, demandaron kontinualmente al ceneralisimo Suleiman Paşa de mandarles ayuđo, pero este no dyo segyiđa a es-

ta demanda, de manera ke la batalya de Bieliska kavzo alos turkos la pyerdita de 3000 ombres entre feridos i mataḁos, i ke el resto de la armada turka devyo tomar la fulyiḁa de una manera dezordonada.

Enfin el 18 enero el general Gurko puḁo telegrafiar al gran duke Nikolaeviḁ ke la armada de Suleiman Paḁa estava en fulyiḁa, i ke Filipopoli avia kalyido en manos rusas, sin kontar las gran kuantidaḁes de menesteres de gerra i 100 tiros ke los rusos puḁyeron aferar de sus enemigos en los diversos kombates ke tuvyeron lugar alos inter-nos de Filipopoli.

Los turkos no se retiraron de esta ciudad antes de aver produ-sido ayi muḁos insendyos.

#### EN ŐIBKA-BALKAN

Entremyentras, avia keḁado en algunas alturas de Őibka, numero-zas tropas turkas ke kavzavan entrompeso alas tropas rusas ke kon-tinualmente<sup>485</sup> ivan pasando por los Balkanes afin de acuntarsen ala ar-mada de Gurko ke se adelantava para Andrianopla i Konstantinopla.

El generalisimo Nikolaeviḁ, para tener libre el pasaje de tropas rusas en los Balkanes, se metyo en tino de dezazer la armada de Vesel Paḁa ke se topava ayi, i ke era kompuesta de 22000 ombres kon 100 tiros.

Toḁas las dispozisyones fueron tomaḁas por empesar ayi las ba-talyas.

El general Eskobelef era roncaḁo por una parte kon 15500 om-bres, i el general Mirski por otra parte kon 18000 ombres.

La nyeve alkansava ayi un metro de altura. El frio era inso-portavle, una boraska de nyeve soplava kon una fortaleza ekstraordi-narya.

Una kompanya de 62 ombres kon 2 ofisyeres fue enbiada para Őibka-Balkan afin de ver i entender las fuersas delos turkos.

Esta kompanya kaminava apretaḁa los unos kon los otros, kre-endo pueḁer kalyentarsen ansi, pero, a mezura ke ivan adelantando to-pavan mas goḁra la kapa de nyeve i se enfinkavan asta la talya,

485. En el original escrito *kontinualmeltente*.

myentras ke la boraska los syegava<sup>486</sup>. Elyos se metyeron a kantar kaða uno una romansa de su ciudad, azian esfueros konsideravles por azer un paso adelante... Pero en kaðapasose ivan en fink andomas adyentro en la nyeve. En fin, sus myembros se entizaron. La nyeve les venia asta los pulmones... se metyeron a reir, a avlar una de aki, una de aya, sin ningun sentido... la lokura los avia atakado... en fin, de sus lavyos no salian mas ke algunos estranyos sonos... sus figura de kara se entravava, sus kuerpo se enduresia... elyos kedaron sin vida en la nyeve... i la nyeve kontinuava a kalyer enterando enteramente estos 62 soldados kon sus 2 ofisyeres.

Una primera batalya tuvo lugar entre las tropas enemigas adelantadas, en la aldea de Imitlica. Los rusos perdyeron 7 ofisyeres i 150 ombres, pero se apatronaron de este posto. Esta operasyon fue eça por una parte dela armada del general Eskobelef.

La armada de Mirski empeso el atako por la otra parte, el 8 enero demanyana. Batalyones enteros eran roncados kontra las fortresas turkas ke los resivian kon una luvya de balas. Otros batalyones venian tomar el lugar delos primeros pero se vian a sus turno ovligados de retornar kon fuertes pyerditas.

Era lya meðyo-dia i ningun resultado avian obtenido las tropas del general Mirski si no ke las fuertes pyerditas de ombres ke elyas somportaron.

El vyejo general Dombroski fue ferido. En fin a oras de tarde, Mirski ordono a sus tropas de retornar atras, despues de aver perdido sin proveço 4000 ombres.

Eskobelef empeso de nuevo, por la otra parte, las batalyas, azyendo adelantar sus tropas en 3 kolonas. Elyas adelantavan i fulyan delante el fuego muy matador de los turkos. El kolonel Tolstoy fue ferido, komo tambyen el general Grenkvist.

Entonses, Eskobelef no puðo impedirse de gritar:

—O diavlo !... Es el eço de Plevna ke esta empesando de nuevo aki!

Batalyones rusos i bulgaros ke se adelantavan paresian deretirsen

486. «Cegaba».

baño el efekto de las balas turkas.

Algunas kolonas rusas empesaron a refuzar de ir kontra el fuego de las forteresas de Şibka. Entonses, el kolonel Panyutin, tomando al soldado ke detenia el tambor, le diño:

—Adelantaremos nozotros dos. Si nuestros soldados no kereran segyirme tanto peor por elyos; en todo kazo avremos eço nuestro dever de morir.

Sovre esto el tambor se metyo a sonar el orden dela kaminada adelante, i el diño kolonel, kon bandyera empeso la kaminada. Las tropas elektrizadas por este eşemplo no los deşaron solos i los segyiron kon koraje kon gritos de " hurra ! ". Ansi pudyeron apatronarsen dela fortaleza no' 10.

Desde este momento, el sukseso empeso a mostrarse de parte de los rusos.

La aldea de Şibka tambyen no tardo a kalyer en poder delos rusos.

Los turkos vyendo ke de todas partes adelantavan los rusos, empesaron a roncar sus armas. Vesel Paşa demando a entregarse. La batalya era akavada, asegurando una grande viktorya alos rusos. Estos perdyeron en estas batalyas de Şibka-Balkan 8000 ombres entre matađos i feridos, los turkos tuyeron 5000 matađos o feridos.

Ademas, toda la armada de Vesel Paşa, kompsonada de 17000 ombres se entregava i era eça prizonyera, i todos sus menesteres de gerra i mantenimyentos kalyan en manos rusas.

La armada de Vesel Paşa era la ultima esperanza delos turkos. Por endelante el kamino de Konstantinopla era avyerto alas tropas rusas.

Desde este momento la armada de Gurko no izo otro ke adelantar, i las armadas turkas se retiravan kontinualmente de una pozisyon a otra mas atras. Tatar-Bazarçik i Samakof fueron abandonadas al enemigo. En esta persegyida, las tropas rusas alkansavan en vezes las kolonas ke avian keđado atras i les livravan batalyas, ademas, buşkavan, sin reuşir, a kortar alas tropas turkas el kamino de la fulyida.

Sitaremos portanto la rezistensya ke la armada de Suleiman Paşa izo en Karagaç i en Beletnitsa los dias, del 16, 17 i 18 enero. Los rusos se apatronaron en estos dias, de 47 tiros. El 19, serka de Haskovo, los turkos perdyeron otros 40 tiros.

El 24 enero, las tropas turkas avyendosen retirada de Andrianopla, malgrado las importantes forteresas ke avian alyi, los rusos entravan ala siudađ.

El 7 fevrero Dimotika era okupađa por los rusos.

Yeni-Zagara i Kizanlik avian sido okupađas sin kombatel el 18 enero.

Yamboli kalyo en manos delos rusos el 22 enero.

Ala siudađ de Slivno los rusos avian entrado sin kombatel el 16 enero.

Eskobelef avia entrado a Çirpan el 16 enero.

Ternovo fue abandonado por los turkos ke perdyeron ayi 6 tiros krop.

En Harmanli uvo un kombatel el 17 enero la viktorya keđo alos rusos.

Despues de un çiko kombatel kon başı-bozukes la siudađ de Mustafa Paşa fue okupađa el 18 enero por una kolona delas tropas komandađas por el general Eskobelef.

El mismo dia, este general avyendo embezađo ke una gran kuantidađ de menesteres de gerra delos turkos, estava pasando por el kamino de Han-Kyoy a Harmanli, embio una fuerte kolona bašo el komandamyento del kolonel Panyutin. Este ultimo despues de aver vensido al destakamyento turko ke akompanyava este transporto; se apatrono de 20000 karosas lyenas de menesteres de gerra!

Los turkos antes de retirarsen de Andrianopla retiraron la mas gran parte delos tiros delas forteresas. Izyeron saltar el depozito de polvora i el Vyejo-Saray. Portanto, los rusos toparon en esta siudađ 22 tiros krop i 3 gođros tiros otros.

De Andrianopla, el general Eskobelef mando una kolona de sus tropas a Kirklysyia i a Lule-Burgaz.

El 26 enero el gran duke Nikolaeviç arrivo a Andrianopla, avyendo eço en treno de kamino de fyero, el kamino desde Harmanli. Este ka-

mino de fyero no avia sido muço danyado por los turkos i kalyo en manos rusas kon muços vagones i lokomotivas ke fueron despues empleados al transporte de menesteres de los rusos.

El venseñor se apatrono en la noçe del 4 al 5 febrero, de Lule-Burgaz onde topo una lokomotiva i 200 vagones.

El 26 enero una kolona rusa lya avia entrado a Uzun Kyopru.

Los turkos tenian gran prisa de protejar Konstantinopla. Forteresas i eskondiðejos eran fraguados kon premura. Los restos de las armadas dezaziðas se konsentravan sobre dos lugares: Un kuerpo de armada komandado por Mehmed Ali Paşa se enfortesia sobre la linea de Derkos (mar Preta) a Çekmece (mar de Marmara). De otra parte Suleiman Paşa se aparejava a protejar Galipoli.

El 29 enero, los rusos izyeron asalto sobre la siudað de Çorlu i se apatronaron de elya.

La kolona adelantada dela armada del ceneral Gurko arrivo a Siviliria el 7 febrero. El mismo dia el ceneral Gurko mismo se topava en Rodosto.

Enfin, malgrado ke el proyekto de tratado de pas avia sido lya arestado, los rusos se adelantaron asta San-Estefano, sea la puerta dela siudað de Konstantinopla (a 10 kilometros serka de la kapital.)

#### PROKLAMASYON DEL CENERALISIMO RUSO

El 5 febrero, el komandante en kapo delas armadas rusas adereso a sus tropas la proklamasyon sigyente:

« Valorozos kapos i soldados de mi armada!

« Al momento de pasar los Balkanes, lyo demandi de vozotros nuevos esforsos malgrado ke eraş kansos. Desde entonses no kaminates, pero estuvites bolando. En manko de un mes de tyempo pasates toda la Turkia de Europa. I arivateş kaji delante las paredes dela kapital. Dezazetes, en pasando, las goðras armadas turkas, aferandoles kaji todos sus tiros.

« El enemigo no puðo mas rezistir, i es despues ke aksepto

todo loke le demandimos, ke lyo vos di el orden de arestarvos.

« Estos suksesos brilyantes i sin eșemplo fueron obtenidos en sega de nuestra gran valor, de vuestra bravura, de vuestra determinasyon a somportar las fatigas i en vezes la ambre. Ni la fortaleza del tyempo, ni el ondo lođo, ni los pasajes de rios en los kuales la agua vos venia asta la talya, ni el frio entizador, nađa puđo arestarvos. Lyo no topo abastansa palavras por rengrasyarvos a todos, alos vyejos kapos asta mismo el mas çiko konduktor delos trenos militares, ençiteș todos, santamente, vuestro dever.

« Repozađvos dunke aora, i aparejađvos a retornar kon gloria a vuestra patria; pero si el enemigo provara de no firmar la pas en las kondisyones ke nozotros demandamos, entonses, seed prontos a nuevos kombates por obtener estas kondisyones.»

Entremyentras, un navio kyorasado ruso afero serka de Penderaklia, un navio de transporte turko, ke kontenia 700 soldados los kuales fueron eços prizonjeros.

La armada rusa dela Dobruca se apatrono tambien despues de fuertes batalyas, de Bazarçik. Kozluca i Pravadi kalyeron en poder de los rusos enel prinsipyo del mes de febrero.

En la segunda kinzena de enero el aserkamyento de los rusos okazyono ensendyos de kazas i masakros dela populasyon en Burgaz i en las aldeas delos entornos. En Burgaz fue el arrivo de un navio kanonyera ingles i el desbarko delos marineros ingleses ke metyeron fin a estas orores.

#### LOS PRELIMINARYOS DE PAS

Apunto despues de las viktoryas rusas en Filipopoli i en Šibka-Balkan, los turkos ke perdyeron toda esperansa de reușida en esta desgrasyada gerra, i ke se avian aderesado, sin proveço, ala Europa se vyeron ovligađos de aderesarsen dereçamente al venseđor. Es el 9 enero ke el ceneralisimo ruso resivyo un telegrama del governo turko anunsyandole ke Mehmed Ali Paša avia resivido lyenos poderes por la konkluzyon de un repozo de armas.

El ceneralísimo respondió que el mismo dará komunikasyon de las kondisyones ke el reklama.

Enfin es "Server" Paşa i Namik Paşa ke fueron enkargados de tratar las kondisyones de pas. Elyos devyeron rendirsen asta Kizanlik por ir topar al gran duke Nikolaeviç, loke fue eço el 20 enero.

Este komandante en kapo ruso remetyo a los delegados turkos las kondisyones ke lya avia aparejado de antes. Los turkos las diskutyeron, kijeron kambyar algunas, i ala fin las komunikaron a Konstantinopla i demandaron a sultan Hamid la lisensya de firmarlas.

Entremyentras, el gran duke no se estava en un lugar de Kizanlik partyo para Harmanli. El 26 el se rindyó a Andrianopla; i en todos estos viajes los dos delegados turkos se vian ovligados de segvirlo.

Es solamente el 31 enero ke vino de Konstantinopla el orden. Estos retardos profetaron a los rusos los kuales se adelantaron, myentras los tratos, asta las paredes dela kapital de Turkia.

#### PROTOKOLO DE ANDRIANOPLA

Akortaremos segun sigye las kondisyones del protokolo ke fue firmado en Andrianopla:

1- La Bulgaria sera un prinsipato ke se gobernara a si misma. Pero ke pagara una peça al governo otomano. La armada otomana no puede mas restar en Bulgaria.

2- El Montenegro sera rekonosido independyente, i se ançeara los limitos dela tyerra montenegrina.

3- La independensya dela Rumania i dela Serbia sera rekonosida. Ala Rumania se le dara mas tyerra, ala Serbia se endereçara la linea de frontyera (hudud).

4- Bosnia i Erzegovina tendran tambyen sus rejoy independyente. Reformas seran eças en las otras provinsyas kristyanas dela Turkia de Europa.

5- El governo turko se empenya a pagar a Rusia los gastes k[e] esta izo por la gerra i las pyerditas de vida ke somporto. La manera del pagamento sera konvenida mas despues.



La manera ke se ara el repozo de armas fue tambien konveniđo. Fue markađa la linea asta la kual se retiraran las tropas rusas. El governo turko devyo dar el orden a sus tropas ke avian keđađo en Vidin i en Rusçuk de retirarsen de alyi. Este protokolo fue firmađo en Andrianopla el 19/31 enero 1878.

#### TRATAĐO DE SAN-ESTEFANO

Sovre las bazas primaryas del protokolo de Andrianopla del kual venimos de avlar, fue enfin firmađo el tratađo de San-Estefanos en data del 19(3 marso 1878, por el konde Inyetif, Savfet Paşa i Saadullah Paşa. Este tratađo era byen detelyađo, pero avia algunos puntos ke eran deşaðos para konvenir mas tarde sovre elyos.

Este tratađo era sin piađađ por la Turkia ala kual fiksava la terrivle indamniđađ de gerra a pagar ala Rusia, de 1410 milyones de rublas!

En otro artikulo mengua una syerta partiđa de esta terrivle indamniđađ, ala kondisyon ke la Turkia ara abandono de una gran parte de tyerra en favor dela Rusia.

#### DESKONTENTES KAJI CENERAL

Las potensyas europeas, en resivyendo komunikasyon del tratađo de San-Estefanos, fueron muy deskontentes, i protestaron pueske este tratađo no respektava bastante sus dereços.

La Serbia deskontente enbiava un mensajero a San-Petersburg por obtener mejores kondisyonas.

El 23 marso la Rumania se keşava serka las potensyas por loke el trat[a]đo de San-Estefanos kontenia muços artikulos ke trespezavan los dereços i los ensereses dela Rumania, sovre tođo en loke konserna una parte dela Besarabia ke pertenesia ala Rumania i ke, segun el tratađo de San-Estefanos devria ser dađa ala Rusia!

En segyiða de este tratado, las turvas pujavan de dia en dia en Rumania onde el puevlo mostrava su deskontentes en todas maneras, al grado ke el prinsipe de Rumania diþo publikamente:

« Lyo are maþukar mi armada, mas ke de verla dezarmar por la Rusia. »

La Austria tambyen no enkuvria su deskontentes. El ceneral ruso Inyatif<sup>487</sup> fue embiado a Viena para dar a entender a los principales personajes ke el tratado de San-Estefanos era favoravle ala Austria. Pero, todos estos esforsos dela Rusia kedavan vanos; la Austria se aserkava de mas en mas dela Inglaterra i empesava lya a meter en movimyento sus armadas.

En Inglaterra se avlava nada menos ke de azer una deklarasyon de gerra ala Rusia. Diskursos inflamantes en el Parlamento; e-fervesensya (bulyor) enel puevlo ingles; dimisyon del primer ministro de Inglaterra, embio de una flota la kual, malgrado la defansa del go-verno turko, paso los Dardaneles i eskojo lugar serka las izlas de Prinkipo. Protestasyon dela Rusia, insistensya de la Inglaterra a no azer partir su flota de Konstantinopla.

Un aktivo trokamyento de notas i telegrafos se azia entre las potensyas europeas i la Rusia i la Turkia.

La Gresya se solevantava, la Turkia abatida i maþukada en se-ga de esta dezastroza gerra ke turo kaji un anyo.

Tala era la situasyon lyena de fortunozas nuves; el ralyo mena-sava de kalyer i de inflamar el Oryente kon una terrivle «gerra ce-neral de oryente».

En prezensya de este serkano i terrivle peligro, todas las po-tensyas kalyeron de akordo i la Rusia aksepto, de reunir sus delega-dos en Berlino onde, en sus prezensya, se devria azer un nuevo tra-tado ke lyeva el nombre de «Tratado de Berlino» i ke anula el tratado de San-Estefanos.

★  
★ ★

#### EL TRATADO DE BERLINO

Damos aki en korto, el tratado de Berlino:

« Al nombre de « Dyo » todo poderoso, su maestad la reyna de In-

487. En la página anterior se escribe con otra variante: *Inyetif*.

glaterra, S. M. el emperador de Alemania, S. M. el emperador de Austria, el presidente dela Republika Franseza, S. M. el rey dela Italya, S. M. el emperador de todas las Rusias i S. M. el emperador de los otomanos, dezeando reglar segun el tratado de Paris del 30 marso 1856 las kuestyones solevantadas en Oryente en segyida de los akontesimyentos delos ultimos anyos, i dela gerra ke se akavo kon el tratado preliminaro de San-Estefanos, fueron unanimamente de idea ke la reunyon de un kongreso ofresia el mejor molde de facilitar sus akordo.

Las diças maestades i el presidente dela republika franseza nominaron en konsekuensa, sus reprezentantes plenipotensaryos, ke son .(vease las firmas ala fin del tratado) los kuales segun la propozisyon de la korte de Austria-Ungaria i sovre el konbite dela korte ‡ de Alemania se reunyeron en Berlino, kon los dokumentos ke les dan lyenos poderes, dokumentos ke fueron topados en buena i divida forma.

El akordo avyendo sido venturozamente estabilisido entre elyos, konvenyeron i arestaron loke sigye:

Art" 1 —La Bulgaria se aze un prinsipato otonomo i tributaryo, baço la sezerenidad<sup>488</sup> de S. M. Imperyal el sultan. Elya tendra un governo kristyano i una armada de guardya nasyonal.

Art" 2 —(Este artikulo trata delos territoryos ke komponeran la Bulgaria, i de sus frontyeras ).

Art" 3 —El prinsipo de Bulgaria sera libremente eskojido por la populasyon i konfirmado por la Sublime Puerta kon el konsentimyento delas potensyas. Ningun myembro delas familyas reynantes delas gran potensyas europeas no puedra ser eskojido prinsipo de Bulgaria.

Art" 4 —Una asamblea de notavles de la Bulgaria se reunira en Ternovo por aparejar, antes dela eleksyon del prinsipo, el regulamento interyor del prinsipato.

Art' 5 —Las dispozisyones sigyentes formaron la baza del dereço publiko dela Bulgaria.

La diferensya de relicyones no puedra nunca servir de açake por impedir alas personas de gozar delos dereços siviles i politikos; por refuzar de admitirlas alos empleos publikos, o por impedir las de

488. «Serenidad».

egzersar diferentes ofisyos o kualunke industria, en kualunke lokalidad ke fuese.

La libertad relicyoza es asegurada a todos los moradores de Bulgaria, bulgaros como estranjeros; ningun entrompeso se puedra oponer sea ala organizasyon delas diferentes komunidades, sea a sus rapor-tos kon sus kapos espirituales.

Art' 6 —Asta el akavamyento del regulamento interyor, la Bulgaria sera dirijida por un komisaryo ruso. Un komisaryo otomano i los konsulos delas otras potensyas ke firman el prezente tratado, tendran de ayudar al komisaryo ruso por kontrolar el rejoy myentras este rejimen provizoryo.

Art" 7 —Este rejimen provizoryo no puedra alargarse mas de nueve mezes. Apunto ke el regulamyento sera akavado, se prosedera ala e-leksyon del prinsipe de Bulgaria, i desde entonses el prinsipato go-zara lyanamente de su autonomia.

Art" 8 —Los tratados de komersyo i de navegasyon como tambien todas las konvensyones konkluidas entre las potensyas i la Sublime Puerta, i ke son ainda en aplikasyon, kedaran valivles en el prin-sipato de Bulgaria.

Ningun derecho de tranzito sera kovrado en Bulgaria sobre las mer-kansias ke traversan este prinsipato.

Los nasyonales i el komersyo de todas las potensyas seran tra-tados en Bulgaria sobre el pye de una perfekta igualdad.

Los privilecyos delos estranjeros tales ke avian sido estabili-sidos por las kapitulasyones i por los uzos kedaran en toda sus fu-ersa todo tyempo ke no seran trocados kon el konsentimyento delas par-tidas interesadas.

Art" 9 —La peça anual ke pagara el prinsipato de Bulgaria al governo otomano sera fiksada por las potensyas firmaderas del pre-zente tratado, i esto despues de un anyo, esta peça sera fiksada segun las entradas ke tendra el prinsipato.

La Bulgaria devyendo somportar una parte dela devda publika del Imperyo otomano, las potensyas determinaron la parte de esta devda ke puedra ser deşada al kargo del prinsipato.

Art" 10 —La Bulgaria toma sobre sí los empenyamientos del gobierno otomano verso la compañía del camino de fiero Rusçuk-Varna, i akeos relativos ala compañía dela eksplotasyon delos caminos de fiero dela Turkia de Europa ke se topan en Bulgaria.

Art" 11 —La armada otomana no keđara en Bulgaria. Todas las vyejas fortresas del prinsipato seran destrolyidas i el prinsipato no puedra fraguar otras.

Art" 12 —Trata de los byenes vakuf<sup>489</sup> ke se topan en Bulgaria, i de los intereses ke partikulares otomanos tyenen en Bulgaria.

Art" 13 —Debašo delos Balkanes, una provinsya es formada la kual tomara nombre de «Rumelia Oriental<sup>490</sup>» i ke keđara bašo el komando direkto politiko i militar de S. M. el sultan, en kondisyones de rejo autonomo. Elya tendra un gobernađor general kristyano.

Art" 14 —Trasa las lineas de la frontyera (hudud) de la Rumelia Oriental.

Segun el art. 15 —S. M. el sultan tendra el derečo de asegurar la proteksyon por tyerra i por las aguas, de las frontyeras de esta provinsya, en alsando ayi fortresas i en entretenyendo ayi una armada otomana.

El orden interyor sera mantenido en la Rumelia Oriental por una cendarmeria i por una guardya nasyonal de centes del pais. Los ofisyeres seran nominađos por el sultan.

Art' 16 —El gobernađor general dela Rumelia Oriental puedra, en kazo de menester lyamar a su alyuđo las tropas otomanas.

Art' 17 —El gobernađor cenerales nominađo por la Sublime Puerta kon el konsentimyento de las potensyas, por un tyempo de 5 anyos.

Art" 18<sup>491</sup> —Una komisyon europea sera formada por aparejar, de akordo kon la Puerta Otomana, el regulamyento interyor de la Rumel[i]a-Oriental.

Art' 19 —Esta komisyon rejira, de akordo kon la Sublime Puerta, las finansas de esta provinsya asta ke se akavara i

489. «Waqf», < tr. *vakif* < ar. *waqf*, 'bienes habices'.

490. En el original escrito *eryental*.

491. En el original escrito 48.

se metera en aplikasyon el regulamyento dela nueva organizasyon.

Art" 20 —Los tratados i konvensyones konkluídos o a konkluir entre la Sublime Puerta i las potensyas estranjeras<sup>492</sup> seran aplikados tambyen en la Rumelia Oriental. Los privilecyos delas estranjeros seran respektados en esta provinsya en la kual el goberno otomanos empenya a azer respektar la lyena libertad de relicyones.

Art" 21 —Los dereços i empenyamientos dela Sublime Puerta en loke konserna los kaminos de fyero dela Rumelia Oriental son mantenidos.

El art" 22 —Regla la kuestyon de las tropas rusas ke okupavan la Bulgaria i la Rumelia Oriental, el tyempo myentras el kual puedran keđar alyi, i la manera en la kual devran ala fin retirarsen.

Los art" 23, i 24 —Reglan la kuestyon de la Kreta.

Art" 25 —Las provinsyas de Bosnia i de Erzegovina seran okupadas i rejidas por la Austria-Ungaria, salvo el sancak de Novi-Bazar ke continuara a keđar baço la administrasyon otomana.

Art" 26 —La independesya del Montenegro es rekonosida.

El art" 27 —Asegura la independensya de relicyones en el Montenegro.

El art" 28 —Trasa la linea delas frontyeras (hudud) del Montenegro.

Art" 29 —El porto de Antivari pertenesera al Montenegro.

El art" 30 —Trata dela kuestyon delos vakufes o de los interesos ke tyenen en el Montenegro los otomanos.

Art" 31 —El prinsipato del Montenegro se metera dereçamente de akordo kon la Sublime Puerta por lo ke konserna la nominasyon de acentes montenegrinos en Konstantinopla o en algunas provinsyas otomanas.

Los montenegrinos viajando o morando en el Imperyo otomano seran sometidos alas lyes i alas autoridades otomanas segun los prinsipyos cenerales del dereço internasyonal i segun los uzos konsernando los montenegrinos.

492. Corregimos *enstranjeras* a tenor de las otras ocurrencias en el texto.

El art" 32 —Trata de la manera en la kual devran retirarsen las tropas montenegrinas de los lugares ke no les pertenesen, i las tropas otomanas delos lugares ke el prezente tratado da al prinsipato del Montenegro.

Art" 33 —El Montenegro devra somportar una parte dela devda publika otomana por los nuevos territorijos ke este tratado da al prinsipato.

Art" 34 —La independensya del prinsipato de Serbia es rekonosida.

El art" 35 —Asegura la libertađ de relicyones en Serbia.

El art" 36 —Trasa las nuevas frontyeras del prinsipato de Serbia.

Art" 37 —Asta la ko[n]kluzyon de nuevos aranjamyentos<sup>493</sup>, nađa sera trokađo en Serbia alas kondisyones egzistyentes de las relasyones komersyales del prinsipato kon las potensyas ajenas. Ningun dereço de tranzito sera kovrađo por las merkansias ke traversan la Serbia. Los privilecyos de los estranjeros seran mantenidos.

Art' 38 —El prinsipato de Serbia tomo sovre si los empenyamientos dela Sublime Puerta sea enverso la Austria-Ungaria o verso la kompanya de kaminos de fyero. En lo ke konserna los nuevos territorijos ke el prezente tratado acunta a este prinsipato.

El art' 39 —Trata dela kuestyon delos intereses de partikulares otomanos i de los vakufes en Serbia.

Art' 40 —Asta la konkluzyon de un tratado entre Turkia i Serbia, las personas de nasyonalidađ serba viajando o morando en el Imperyo otomano seran tratađas segun los prinsipyos cenerales del dereço internasyonal.

El art' 41 —Trata delas kondisyones en las kuales devran retirarsen las tropas serbas ke se topan en los teritoryos ke no les pertenesen, i las tropas otomanas ke se topan en los territorijos acuntađos ala Serbia.

Art" 42 —La Serbia devra somportar una parte dela devda publika otomana por los nuevos territorijos ke le fueron dađos. La

493. «Arreglo, acuerdo», cf. < fr. *arrangement*; it. *arrangiamento*.

suma sera fiksada mas despues, por los reprezentantes delas potensyas estranjeras en Konstantinopla, de akordo kon la Sublime Puerta.

Art' 43 —La independesya de la Rumania es rekonosida.

Art' 44 —La diferensya de kreensas relicyozas i de las konfisyones no puedra ser un aqake para impedir a kualunke persona el g[o]zo delos dereqos siviles i politikos, su nominasyon a empleos publikos, funksyones, las onores o el egzersisyo de diferentes profesyones i industrias en kualunke lokalidad ke fuese.

La libertad i la praktika eksteryor de todos los kultos seran aseguraadas a todas las personas de nasyonalidad rumana komo tambyen a los estranjeros, i ningun entrompeso se puedra azer sea ala organizasyon delas diferentes komunidades, sea en loke konserna sus reportos kon sus kapos espirituales.

Los nasyonales de todas las potensyas, komersantes o otros, seran tratados en Rumania, sin diferensya de relicyon, sobre el pie de una kumplida igulidad<sup>494</sup>.

Los art' 45 i 46 —Tratan dela porsyon dela Besarabia ke la Rumania devra dar atras ala Rusia, i de los nuevos ventajas de terrenos ke se da al prinsipato de Rumania.

Art' 47 —La kuestyon de los dereqos de peşka enel Danubyo i del despartimiyento de este rio sera regalada por la komisyon europea.

Art' 48 —Ningun dereqo de tranzito sera kovrado en Rumania por las merkansias ke travesan este prinsipato.

Art' 49 —Konvensyones puedran ser konkluidas por la Rumania afin de reglar los privilecyos i poderes delos konsulos en loke konserna la proteksyon de sus nasyonales en el prinsipato. Los dereqos de los kuales gozan los ajenos son mantenidos todo tyempo ke no seran trokaos kon un akordo entre el prinsipato i las partidas interesadas.

Art' 50 —Asta la konkluzyon de un tratado reglando los privilecyos i poderes de los konsulos, entre Turkia i Rumania, las personas de nasyonalidad rumana viajando o morando en Turkia o los otomanos viajando omorando en Rumaniagozarandelos mismos dereqos keson garantizaos aqas personas delas nasyonalidades de las otras potensyas europeas.

494. Corregimos *igulidad* a tenor de las otras ocurrencias en el texto



Art" 51 —La Rumania tomara sovre si los dereços i los empenyamientos del governo otomano en lo ke konserna los terrenos ke fueron acuntaños a este prinsipato.

Los art" 52, 53, 54, 55, 56 i 57 —Aseguran la navegasyon libre enel Danubyo, la defensa a navios de gerra de navegar en este rio, la polisia i sorvelyansa enel Danubyo.

Art' 58 —La Sublime Puerta abandona ala Rusia, en Azia, los teritoryos de Ardahan, Kars i Batum i otros teritoryos.

(Sigye la indikasyon detalyada de estos teritoryos aband[o]naños ala Rusia).

Art"59 —S. M. el emperador de Rusia declara ke su intensyon es de azer de Batum, un porto libre esensyalmente komersyal.

Art" 60 —La valye de Alaşkerd i la siudañ de Bayazid abandonadas ala Rusia segun el trataño de San-Estefanos, retornan ala Turkia.

La Sublime-Puerta abandona ala Persya la siudañ i el teritorio de Kutor, segun avia siño desiño por la komision anglo-rusa en la fiksasyon delas frontyeras (hudud) dela Turkia i dela Persya.

Art" 61 —La Sublime-Puerta se empenya a aplikar sin mas tardar los mejoriamientos i las reformas menesterozos en las provinsyas moradas por los armenos, i a garanter sus seguridad kontra los çerkez i los kurdes.

Art' 62 —La Sublime-Puerta avyendo deklarado ke tyene la veluntañ de mantener el prinsipyo dela libertañ relicyoza en dando a este prinsipyo el mas anço expandimiyento, las potensyas firmaderas del presente trataño toman nota de esta deklarasyon.

Toños, a kualunke kreensa o relicyon ke perteneskan seran admitiños a testiguar delante los tribunales.

El dereço de proteksyon ofisyal es rekonosido alos acentes diplo-

matikos i konsularyos delas potensyas europeas en Turkia, sea en loke konserna las diças personas, sea tambyen al sujeto de sus establisimiyentos de benefizensya, relicyozos i otros, en los lugares santos i en todo otro lugar.

Naða sera trokaðo alos privilecyos de los kualos goza la Fransya en los lugares santos.

Los pretes (papazes<sup>495</sup>) de Mont-Atos kontinuaron agozar de sus byenes i de las ventajas delos kuales benefisiyaron<sup>496</sup> asta aora.

Art. 63 —El trataðo de Paris del 30 marso 1856 i el trataðo de Londres del 13 marso 1871 son mantenidos en todas akeas delas kondisyones ke no fueron trokaðas por el prezente trataðo.

Art. 64 —El prezente trataðo sera konsentido por los gobiernos de los representantes ke lo firman.

En pye de esto los plenipotensaryos respektivos lo firmaron i ponyeron el selyo de sus armas.

Eço en Berlino, el treçen dia del mes de yulyo mil i oço syentos i setenta i oço.

(Firmaðo:)

|                          |                       |                 |
|--------------------------|-----------------------|-----------------|
| Bekonsfild               | Karoli                | Gorçakof        |
| Salisbury                | Himerl <sup>497</sup> | Şuvalof         |
| Ando Rusel               | Vadington             | P. Dubril       |
| V. Bismark               | San-Valier            | Al. Karatiodori |
| B. Bulof. <sup>498</sup> | Desprez               | Mehmed Ali      |
| Hohenlue <sup>499</sup>  | L. Korti              | Saadullah       |
| Andresi                  | Lunay                 |                 |



#### TRATAÐO ANGLO TURKO

En mismo tyempo, en data del 4 cunyo, una konvensyon era firmaða entre Inglaterra i Turkia, akto tendyendo a asegurar por el avenir los teritoryos en Azia, de S. M. imperyal el sultan.

Los plenipotensaryos eran : El onoravle Ostin Hanri, Layard embaşador ÷ekstraordinaryo de parte de Inglaterra, i Safvet Paşa, ministro delos Eços Etranjeros, de parte de Turkia.

495. «Sacerdotes», > tr. *papaz* > el. *papás*.

496. La forma *benefisiyaron* lleva triple *yod*.

497. Escrito con la *he'* ה'ימירל.

498. Escrito con la *he'*.

499. Escrito con la *he'* ה'וינלואי.

En troke dela proteksyon ke prometia la Inglaterra por los di-  
 ços terrenos aziatikos, la Turkia dava alos ingleses la izla de Şip-  
 ra<sup>500</sup> (Kibros), baço syertas kondisyones.

KAPITULO<sup>501</sup>  
**LA GRAN OVRA UMANITARYA  
 DEL BARON DE HIRŞ**

No savriamos dezir nuestra ultima palavra sovre la gerra tur-  
 ka-rusa sin konsakrar algunas ojas de este uvraje ala ovra subli-  
 me ke emprendyo entonses el baron de Hirş, de inolvidavle memoria, por  
 venir en ayuðo delas miles de familias cuðias i no-cuðias ke fulyan dez-  
 mamparaðas, delas balas de tiros, de las espadaş, de la vengansa  
 brutal de una partiða de soldaðos del enemigo, del fuego, dela vergu-  
 ensa, dela muerte!

Lo mas delas vezes, es en las siudaðes mismas dela Rumelia ke  
 se organizava la rezistensya turka i ke se azian los atakes de par-  
 te delos rusos. I estas siudaðes eran puevlaðas, i era sovre las  
 moraðas mismas delas paziguozas<sup>502</sup> familias ke kalyan las balas enemi-  
 gas. I kuando los rusos se apatronavan dela siudað, elya estava  
 muças vezes en fuego! Las familias alokaðas akorian fulyendo por to-  
 ðas partes, pero muças vezes en los lugares onde buşkavan abrigo i  
 salvasyon elyas topavan la muerte!

Era difisil de arestar bruskamente el sentimiento de vengansa de  
 la armada viktoryoza. Ke, los ojos en sangre, kontinuava su ovra des-  
 trukturasovrelapaziguoza populasyon. En vezesse kometiansovre muje-  
 res i kriaturas aktos de barbarismo ke la pendola la mas dura se  
 refuza a deskrivir.

Se figuran nuestros lektores las terrivles epruevas (sufryensas)  
 ke devyeron somportar las muças miles de familias ke avyendo abandonado  
 todos sus byenes por salvar sus viða fulyan alokaðas kon sus çikitos,

500. Le falta la tilde de *şim*.

501. Está sin numerar el capítulo en el original.

502. «Pacíficas».

kon sus debiles (flakos), kon sus hazinos, arastando en las montanyas i en las valyes dela Rumelia del nord. Kon 20 a 30 graðos debaço del 0 de frio, enfinkandosen asta las rodilyas en la nyeve, syegaðas por boraskas, arastando ansi noçes i dias en prea al<sup>503</sup> frio i ala ambre ? ! ...

En una delas siudaðes balkanikas, al momento ke elya kalyo en poðer de los rusos, una banda de bulgaros se livrava a despojos, a aktos verguensozos i kriminales, a matansas, sovre la populasyon. Lyego un kuerpo de kozakes. Luego se metyo en dever de protejar las inosentes familyas en akompanyando el goðro grupo ke elyas avian formado i ke fulya del lugar. Por salvarlas de las maleçorias de las bandas, este kuerpo de kozakes las sigyo asta la frontyera de Rumania, i es despues de aver eço ansi un kamino largisimo i kontornado ke estas familyas, sensivlemente apuraðas en kamino, lyegaron a Triesta de donde, kon el ayuðo cenerozo de los italyanos, fueron enbarkaðos para Konstantinopla.

Pues, los resfulyiðos no tardaron, por ansi dezir, a kanalizarsen, i es verso Konstantinopla ke se dirijia un torente de familyas resfulyiðas i desgrasyaðas.

I kualo poðian azer en la kapital a estas populasyones emigrantes (muhacires), elgoverno i la populasyon de Konstantinopla avyendo lya siðo ruvinaðos en segyiða de la gerra dezastroza ke se kontinuava?

Es entonses ke el gran afalagaðor de las mizeryas umanas. El gran filantropo baron de Hirş de ken el nombre esta i keðara en toðas las memoryas, intervino como un ancel salvaðor, avryo sus kaşas de fyero i desparzyo milyones sovre las kavesas de estas populasyones desgrasyaðas i adoloryaðas.

Kontaremos en ke manera el baron de Hirş, de ilustre memorya, se desidyo a intervenir cenerozamente i enercikamente en favor de los resfulyiðos de la gerra, por avlar, despues, de la ovra eminentemente umanitaria ke el organizo en Konstantinopla.

En akel tyempo, el nombre del baron de Hirş era konosiðo por un cenerozo, prinsyero, dono ke el avia eço ala aliansa en favor de las

503. «Apresados por, embargados por».

eskuelas de Oryente.

Un dia nuestro korelicyonaryo el kavalyero Se' Emanuel Venezyani, ombre custo, integro, ke era la konsensya personifikada, avyendo abandonado el importante posto ke el okupava en la banka Kamondo en Konstantinopla, i topandose en Paris, tuvo la idea (idea ke en el kazo presente fue una inspirasyon por el mas gran byen de los desgrasyados resfulyidos de la gerra), tuvo la idea, dezimos, de vijitar al baron de Hirş, topo al ilustre filantropo en su kamareta muy ezmovido, undido en una bala de kartas, todas estas kartas no eran otro ke demandas de ayudos de dezesperadas familys dela Rumelia.

Apunto ke el baron atino delante si al kavalyero Venezyani, le mostro algunas kartas i le diço:

—Es Dyo ke vos enbio serka mi. Estaş dispuesto a organizar una ança ovra de ayudos para estas adoloriadas familys dela Rumelia?

—Se" Baron, lyo esto dispuesto i pronto a azer loke me dizeş, asta azer mismo si sera menester el sakrifisyo de mi persona por adulsar los terrivles males ke se estan pasando en akeas partes.

—I byen, partid, mis kaşas de fyero estan avyertas para esta ovra, puedeş retirar de ayi asta el ultimo çentismo.

Ken no se syente ezmovido asta las lagrimas en meldando esta konversasyon korta pero imprenta de nobleza de alma, de ança cenerozidad, de abnegasyon kumpliða, de sakrifisyo voluntaryo?

O Dyo todo-poderozo!.... Komo no amarte, komo no admirarte, komo no alavarte al ver, estas nobles i cenerozas almas ke kriates komo melezina<sup>504</sup> de las yagas ke konstituen en la povre umanidad los maleçores ke te deskonesen.

Lodiçoeseço. Se" Venezyani, armado delyenos poderes, seenbarka apunto, i arriva a Konstantinopla.

Sin darse, ni un momento de repozo, el aze venir serka si, los kolaboradores devuados ke se eskojo i empesa eroikamente al nombre ilustre del baron de Hirş, su ovra de kombate kontra las desgrasyas ke se abatian sobre las dezgrasyadas familys delos Balkanes i dela Rumelia.

504. «Medicina».

Entremyentras, la populasyon izraelita de Konstantinopla ke lya avia partisipado a numerosas suskripsyones patriotikas avyertas por los turkos, no manko tambyen de afirmar una ves de mas el kararakteristiko de la familia de Israe<sup>505</sup>; la solidaridad.

Un primer komite se firmo por rekojer ayuodos en favor delas familias izraelitas ke estavan lya emigrando (vinyendo) a Konstantinopla en un estado de mizerya ke azia ezmover los mas duros korasones.

Este komite era compuesto delos bravos senyores: Bsor Gabay, Abraham Levi (Kyzapçoglu), Abraham Romano, Na'im Areh (orijnaryo de Samakof) Baruk Efendi Kohen, Izak Bakir, Moşeh Levi, ets<sup>506</sup>.

Este komite formo soto-komites en las kampanyas de Konstantinopla. Rekojian ropas, kolças i moneda. De algunas provinsyas tambyen les venian ayuodos.

Grasyas ala buena veluntađ i alos aktivos esforsos ke despuyegaron, grasyas tambyen al byen resivo ke elyos topavan en las kazas cudias onde se prezentavan por demandar ayuodos, los resultados ke estos komites obtuyeron fueron relativamente satisfasyentes. Pero las desgrasyas eran grandes i estos resultados eran enteramente insufisyentes!

El depozito sentral delas ropas i otros era en Galata. Mas de 10 000 pedasos de vestimyentas i otros, fueron rekojiđos en este depozito, i de ayi fueron espediđos a Andrianopla kon los kuydađos de un cenerozo senyor el kual tomo una parte muy aktiva en los lavoros de estos komites: Se" Moşeh<sup>507</sup> de Toledo; syendo en Andrianopla se topavan muy muças familias emigrađas.

Pero, el grande afařago, la enerçika melezina, devia venir dela organizasyon devida al ilustre baron de Hirş.

Su reprezentante, el kapo dela organizasyon, el kavalyero Emanuel Venezyani (de buena memorya), eskojo sus eskritoryos en Galata, en una grande kaza ke avia en un arinkon i ke fue mas despues derokađa por fraguar ařyi la kaza bařo la kual se topa oy la posta alemana.

Komo ayudantes prinsipales, el se eskojo. El regretado Se" Şelomoh<sup>508</sup> Fernandes i Se" Alia<sup>509</sup> de Kastro los kuales prestaron grasyozamente

505. Escrito 'שרא'.

506. En el original los nombres están escritos así: בְּסוֹר גַּבַּי 'Bsor Gabay', אַבְרָהָם לֵוִי (קִיזְאַפְּצוֹגְלוּ) 'Abraham Levi [Kyzapçoglu]', אַבְרָהָם רֹמָנו 'Abraham Romano', נְעִים אֶרֶח 'Na'im Areh', בָּרוּךְ כֹּהֵן, 'Baruk Kohen', אִזְאָק בַּקִּיר 'Izak Bakir', מוֹשֶׁה לֵוִי 'Moşeh Levi'.

507. Escrito משה.

508. Escrito שלמה.

509. Escrito אליה.

sus konkurso aktivo i cenerozo. La Se'ra Şelomoh Ferdinandes ke estava en to'đa ovra de karidađ, no manko tambyen de tomar una parte muy ança i de despyegar to'đa su abnegasyon en esta sublime ovra umanitarya.

Komo empyađos prinsipales, Se' Venezyani tenia entre otros a Se" Uita, (Kaşero), a Se. Mandoleno Gabay ke fue el ombre aktivo ke kon-tinualmente estava en movimyento por lyevar los ayuđos ayi onde las sirkunstansyas lo rekerian kon premura.

Lo mas delas vezes los eskritoryos de Se" Veneziani eran avyertos no-çađas enteras por estar syempre prontos a responder kon premura alas demandas de ayuđos.

El filantropo baron Morporgo ke era myembro del Konsilyo dela kompanya de navegasyon «Loid Austriaka», izo akordar a to'đo emig-rante ke viajava en uno de sus navios, una reduksyon de 50 por syen en los presyos de viaje.

I los milyones del baron de Hirş empesaron a korrer en Turkia. Un ospital kon sus kuras, farmasistas i međikos-kirurgos (carahes) i lyevando el nombre de «ospital baron de Hirş» fue manda'đo sovre los kampos de la gerra por kurar alos solda'đos turkos ferida's.

Las familyas de Rumelia venian a miles a Konstantinopla, via-jando to'đas debaldes por kuento del baron de Hirş. Ka'đa noçe los trenos venian muy lyenos de estas desgrasya'đas familyas; talmente lye-nos ke avian centes sovre los teços de los vagones i mismo algunas per-sonas ke no topavan lugar, en la prisa de sus fulyida se azian atar debaşo los vagones.

I el arivo de ka'đa treno era un espektakulo (una vista) do-loryozo.

Apunto ke abaşavan del treno, inmensas kalderas de komi'đas ka-lyentes les abastesian mantenimyento rekonfortante. I despues, los emi-grantes eran dirijida's para mora'đas espesyales ke les eran apareja'đas .

En los primeros dias, los emigrantes cu'đyos eran despartida's en las kazas cu'đias, en las sinagogas, en los T" T.<sup>510</sup>

Devamos acuntar en onor dela populasyon izraelita, ke to'đas las familyas avrian grandemente sus puertas a sus ermanos desgrasya-

510. «Escuela talmúdic», < he. תלמוד תורה 'Talmud Torah'. En el texto está escrito con la fav.

dos. Kaji en todas las kazas avian 2, 3, o 4 personas emigradas.

Pero, Se" Veneziani todo en syendo muy kontente dela auspitalidad k dyo la populasyon izraelita, dišo un dia ke ningun menester avia para las familyas de Konstantinopla de continuar a somportar el kargo de una partida de emigrados.

—El baron de Hirş, acunto el, esta pronto a gastar todas las sumas menestorosas por abrigar i mantener a todos los emigrados

I sobre esto, el kavalyero Veneziani los retiro todos, su principal kuydado syendo de tenerlos a todos bajo su propya sorveliyensa syendo kada emigrado era por ansi dezir, un pedaso de su koras tal era su grande afiksyon por estos desfortunados.

Todos los oteles de Sirkeci fueron alkilados por kuento del Barón de Hirş. En diversos otros lugares, grandes kazas fueron tambien alkiladas para los emigrados.

Una noçe, lyego un navio kon fondo dereço<sup>511</sup>, segun son los navios ke azen el servisyo en el Danubyo, este navio era lyeno de emigrados de Burgaz i sus entornos.

Akea noçe la nyeve kalya en abundansya. Azia un frio de lovos. El mar era tempestozo. No avia entonses los muelles (rihtim) en Konstantinopla. De manera ke todos los navios ancoravan en medyo del porto. Kon gran pena se puđo topar maonas para desbarkar a tyerra los imigrantes venidos kon el dišo navio. Este desbarkamyento se izo kon grandes difikultades visto la fortaleza del tyempo, pero, nada arestava a los empyegados de Se" Venezyani en sus deveres umanitaryos. Es en Ortakyoy ke fueron plasados estos emigrantes.

La ovra del baron de Hirş se expandia tambien en favor de familyas resfulyidas muzulmanas. En la suvida ke ay en Top-Hane fue alkilada por kuento del baron grandes kazas onde fueron abrigadas i onde, fueron mantenidas muço tyempo 200 familyas turkas. Es sobre la demanda de su Eks" Ismail Bey, vyejo direktor del Liseo Imperyal i ke ainda ultimamente despues dela proklamasyon dela Konstitusyon, okupo, poko tyempo, el posto de ministro dela Instruksyon Publika:

511. «Casco plano».



sovre su demanda, dezimos, ke el kavalyero Veneziani no manko de tomar baço su proteksyon a estas 200 personas.

En Çatladi-Kapu 250 ijikos turkos fueron sirkunsidos al gaste del baron de Hirş. Uvo 3 dias i 3 noçes de fyestas en la kaza alkilaða a este efekto. Una gran parte dela populasyon de esta aldea komyo i bivyo debaldes estas 3 noçes en akea kaza de fyesta.

El regretaço Munif Paşa, el savyo ke fue muço anyos ministro dela Instruksyon Publika, i ke, despues, fue viktima del rejimen de Abdul Hamid, vino vijitar a estos ninyos sirkunsidos, i les despartyo a un mecid a kaða uno, de su propya aldikera.

Una noçe, telegramas venian uno sovre otro, reklamando ayuðos para numerozas familyas resfulyidas ke avian arivaço a Çorlu i ke estavan muruyendo de ambre i de frio.

Luego el kavalyero Veneziani izo ençir 2 vagones de pan, 2 de kulças, 2 de vestimyentas i un vagon de konduço<sup>512</sup>.

Es Se" Mandolino Gabay ke fue enkargaço de partir kon estos vagones de ayuðo.

En arrivando, el viço el espektakulo dela ambre en las mas vivas i ezmovyentes kolores. El governaço de akel lugar, suviço sovre una grande altura, entornaço de soldaços por ser protejaço delos ambryentos<sup>513</sup>. I roncando de akea altura galetas. Las familyas ambrientas emigraðas se repuşavan o se trespezavan por pueðer aferar o revatar.

Syerto, si elyas tenian avizo del arivo de los vagones de mantenyentos, los vagones uvyeren sido despedasaços i un terrivle dezorden se uviero produsido. Fue menester de tomar los mas grandes akaviços por resbarkar los mantenimyentos i por despartirlos kon un poko de orden.

En Çerkez-Kyoy arrivaron 50 grandes karosas travaðas por va-

512. Lo que se come con pan.

513. En el original escrito *am-abrientos*.

kas, i transportando numerosas familyas turkas i cudias. Elyas esperaron alyi, en los kampos, ekspuestas al friko i ala nyeve i ambryentas.

Vyendo ke los ayuðos tardavan a venirles, i no puðyendo rezistir a la ambre, despeðasaron sus karosas i izyeron lumbres despues, degolyaron sus vakas i las asaron por mantenersen!

La vista de este inmenso kampo kon muços syentos de lumbraðas, paresia una iluminasyon. Nubes de umo se alsavan de toðas partes. El guezmo de karne asaða era muy fuerte i se expandia por toðas partes a grandes leðuras.

Muças fabrikas europeas, embezando las desgrasyas ke se abatian sobre la Turkia i tenyendo avizo dela ovra umanitarya organizaða por el baron de Hirş, mandavan numerosas kaşas de vestimyentas i otros al adereso de Se" Veneziani. La Aliansa Izraelita de Paris partisipo ançamente a los gastes de esta grande ovra.

Abdul Hamid abrigo una partiða de muhacires en un palasyo de Yildiz; pero, el mando a demandar de Se" Venezyani kamas (leços) para 300 personas.

Naturalmente Se' Venezyani se apresuro de konformarse al orden de este sultan.

El baron de Hirş fue dekorado a esta okazyon, dela dekorasyon, primera klasa, del mecidie enrikesido de brillantes; i la barona de Hirş del Şefakat primera klasa, igualmente enrikesido.

Pero, dias se pasavan i las dekorasyones no eran daðas. Se" Venezyani puðo embezarkela monedamankava en el palasyo porpueder enrikeserlas de brillantes, i se enkargo de enrikeserlas a los gastes del baron de Hirş.

La gerra akavaða, muços miles de familyas ruvinaðas keðavan ainda en Konstantinopla al kargo del baron de Hirş.

Myentras tres anyos el baron estuvo abastesyendoles tambyen masah<sup>514</sup>, sea 30000 okas<sup>515</sup> kaða anyo.

Entremyentras, muças familyas demandavan a ser rapatriaðas. Se" Veneziani les dava una syerta suma por kaða kavesa i les akorda-

514. «Pan ácimo para la Pascua judía», < he. חמץ. En el texto está escrito en su forma hebrea.

515. «Unidad de masa usada en el Imperio otomano, equivalente a 400 dirhems (dramas otomano) y a 1.282 kilogramos», < tr. ant. *okka*.

va el viaje debaldes.

Muças muçaças delas familyas emigrađas fueron kazađas en Kons-tantinopla kon los kuydađos del kavalyero Se' Veneziani. Las dotas les fueron abastesiđas dela kaşa del baron de Hirş. Nos rekordamos mismo aver asistido a las seremonias de algunos de estos kazamyentos en el K"K<sup>516</sup> de Galata.

KAPITULO XXV

LA FIN MANZIOZA DE MIDHAT PAŞA

En los prinsipyos del prezente livro tuvimos avlađo largamente del rolo importante ke cugo Midhat Paşa enel governo, i lo aviamos deşaðo en egzilo, viajando en Europa, egzilo ke empeso el 5 febrero 1877.

Poko despues se empeso la gerra turka-rusa.

El egzilo de Midhat Paşa produsyo una penivle impresyon en los ombres politikos delas potensyas europeas, los kuales apresyavan la alta valor de este ombre de estađo.

Los akontesimyentos dela gerra tomavan una forma de mas en mas perikoloza por el Imperyo otomano. Midhat Paşa ke se avia rendido aprinsipyo a Brindizi, i de alyi a Napoli, no kijo keđar kon los brasos atađos en esta ciudad. Las dezgrasyas ke somportava su patria en segiđa dela gerra, lo adoloryaron muço.

El se fue a Paris i de ayi a Londres. En estas dos kapitales le izyeron una kalyente resivida. El empeso a buşkar los moldes de salvar su pais, de los perikolos ke la gerra le akareava, sus buenas relasyones kon lord Bekonsfild i kon otros grandes ombres politikos de Inglaterra, no tardaron a produsir el rezultađo ke Midhat Paşa esperaba. Kuando el se aseguro ke la Inglaterra estava pronta a prestar su ayuđo para meter fin ala gerra turka rusa, el se rindyó a Viena onde fue resivido por el emperador austriako, su maestad Fransua Cozef, i de ken Midhat buşko a ganar la amistad por la Turkia.

516. «Santa comunidad», < he. קהילה קדושה 'Qehilah Qedošah'.

En akeos dias, custamente, Osman Paşa rezistia viktoryozamente en Plevna, kavzando fuertes pyerditas ala armada rusa. Midhat Paşa cuzgo ke era byen el momento de alsar la boz en favor de una pas. I adereso al primer sekretaryo de Abdul Hamid, el telegrama sigyente:

« Myentras mi estansya en Londres, lyo avli kon los grandes ombres en vista de aparejar una pas dela Turkia kon la Rusia. Lyo so venturozo de aver reuşıdo a ganarme sus amistaðes por el governo otomano. Aora lyo me topo en Viena i kero, aki tambyen, penar en este sentido, si toðavia su maestað el sultan konsyente. En todo kazo para ke mis esforsos tengan buen resultado. Lyo tengo menester de saver kuales son sobre este sujeto las ideas de su maestað el sultan. »

En repuesta. El sultan le izo saver ke despues delas viktoryas ke sus armadas estavan ganando, partikularmente akea de Osman Paşa, el no akseptaria nunca a avlar, el primero, de kuestyon de pas; i ke, kualunke persona otomana lavoraria por una pas, no pueðia ser konsideraða komo patriota.

Mas despues, el 15/27 noviembre 1877, el gran maestro delas seremonias (teşrifatçı) del palasyo, Kyamil Bey, eskriuvia a Midhat Paşa:

« Su maestað avyendome demandado en ke situasyon vos topaş, lyo respondi ke, triste i abatido estavaş pasando una vida arastaða, i ke estavaş bivuyendo kon a[z]er devdas.

« Su maestað, muy ezmoviða i apiadandose de vos, eço algunas lagrimas i kijo byen, por oras, regalarvos la suma de 1000 liras. Vos rogode dezirme en ke manera devo mandavos esta suma. Eskrividme syempre, i reuşiremos a mejorear vuestra pasadia, lyo espero kon despasensya vuestra repuesta i una karta de rengrasyamientos por la favor ke vos izo su maestað ».

Midhat Paşa, en su repuesta, da delikadamente keşas a Kyamil Bey, por loke dişo al sultan, ke el egzilado estava «triste i abatido, pasando una vida arastadera».

« Vuestras palabras, eskrivia Midhat Paşa en su repuesta, son para los oprimidos desgrasyados i deskorajados, myentras ke lyo fui aleşado de Konstantinopla sin ninguna kulpa. Ariaş mejor si uvyereş diço simplemente al sultan ke «Midhat Paşa se retiro a Napoli onde roga por vuestra felisiđad .»

Kyamil Bey le responden ke se sintyo muy atristađo de resivir, en lugar de una karta de profundos regrasyamyentos al sultan, un largo ekspuesto dela triste situasyon del imperyo.

En tođo kazo, Midhat Paşa no aksepto el regalo de mil liras ke le azia Abdul Hamid.

Enfin, despues de 17 mezes de egzilo en Europa, aksepto, sobre la lyamađa de Abdul Hamid, a retornar a Turkia, dizyendo ke amava mejor morir en su pais, ke vivir en paizes ajenos. El avia refuzađo tođo empyego i eskojo morađa en la izla de Kreta (Gyirid) onde la populasyon lo resivyo kon manifestasyones entusyastas.

Despues de 2 mezes un telegrama le anunsyava su nominasyon komo gobernađor dela Siria. El fue ovligađo de akseptar i se rindyó kon su familia a Beyrut onde tambyen una muy kalyente resiviđa le fue eça por la populasyon. Alyi, el izo verdaderamente maravilyas en some tyendo recyones enteras ke estaban en revolta kontra el governo, i en reorganizando el servisyo del governo. A vezes repetidas, visto los entrompesos sekretos ke le metia Abdul Hamid para ke este vali no reuşera en sus reformas, el Dyo la dimisyon kon aça ke la eđad adelantada no le permita de servir mas. Pero la dimisyon fue refuzađa, i el fue nominađo komo gobernađor ceneral de vilayet del Aydin. En Esmirna, onde se kometian avyertamente aktos de rovos i de brigandaje<sup>517</sup> al punto ke la populasyon no salia la noçe alas kalyes, Midhat Paşa reorganizó la cendarmeria i la polisia, restabilisyo ansi la seguridad publika en la siuđad i en el interyor.

Pero, Abdul Hamid ke lya se avia desbarasađo de los prinsipales personajes liberales i del Parlamento, penso ke lya vino la ora de desbarasarse tambyen de Midhat, i por esto, solevanto la kuestyon dela muerte de sultan Aziz, pretendyendo ke este krimen avia siđo a-

517. «Bandidaje, bandolerismo», cf. < fr. *brigandaje*; < it. *brigantaggio*.

parejado por Husein Avni Paşa a ken Çerkez Hasan tuvo mataado en las sirkunstansyas ke lya tuvimos kontado, i por los dos yernos del sultan, Mahmud i Nuri Paşas, komo tambyen por otros personajes de alto rango (keryendo azer alluzyon a Midhat Paşa, a Mehmed Ruştu Paşa, i al şeh-ul-islam Hayrullah Efendi) .

Los dos yernos fueron dunke arestaados en Konstantinopla, i la no-veada ke se ara el proseso de los mataadores de Abdul-Aziz se espanyo enel pueblo.

La prensa turka, puşada por el palasyo, puvlikava artikulos de alavasyones por el sultan, i incuryas<sup>518</sup> kontra los vyejos ministros. I demandavan ke toaos los ke serian kulpavles de la matansa de Abdul Aziz fueran arestaados.

Entremyentras, el governo avia perdido su pođer; toda la fuer-  
sa estava en manos del palasyo. El vyejo gran vezir Mehmed Ruşdi Paşa, amigo de Midhat Paşa avia lya sido mandaado a Magnasia para ke pasara los ultimos anyos de su vida en un konak ke tenia en los entornos de esta ciudad. El şeh-ul-islam Hayrullah Efendi, amigo de Midhat, avia sido mandaado ala Meka. Otros personajes liberales fueron tambyen mandaados alas provinsyas komo funksyonaryos o komo egzilaados (surgun).

Midhat Paşa resivira de algunos de sus amigos de Konstantinopla i de Europa, kartas avizandole ke se topava en peligro. El respondia a toaos: «Lyo no tengo ningun motivo de espantarme i de fulyir de Turkia. Lavore syempre por el byen de mi patria. Si algunos tyenen de afe-  
arme algunas de mis eças, lyo savre responder delante del trivunal ke me cuzgara .»

Enfin, despues de muço pensar Abdul Hamid se determino a ov-  
rar kontra Midhat Paşa. Dos de sus yaveres segyidos de muços ofisyeres fueron mandaados a Esmirna. Midhat Paşa empeso a entender ke estas centes eran kisas mandaadas kontra el, i enkargo a algunos de sus ombres de konfiensa de tener el ojo sobre estos ofisyeres. El no tardo a embezar ke avian venido custamente por arrestarlo kon orden del palasyo.

518. «Injurias».

Una noçe, el uno delos diços yaveres fue lyamađo ala estasyon telegrafika i estuvo largamente komunikando kon el palasyo de Yildiz. Salyendo de alyi, el se vistyo su gran uniforme, se armo, i se fue ala kazerna (kişla). El tenia el orden, dize el ijo de Midhat en su livro, de azer matar a Midhat i a su familia.

Midhat Paşa, akea noçe, se apresuro de lyamar una karosa por fulyir al konsolato ingles. Pero, rekuerdandose ke, por su desgrasya, el konsulo ingles no estava en akeos dias en la siudađ, Midhat se abrigo enel konsolato franses demandandole proteksyon.

Entremyentras los diços yaveres i ofisyeres, segyiđos de soldađos se rindyeron ala morada de Midhat, izyeron romper las puertas del harem, entraron, buşkaron en tođos los arinkones al ombre ke kerian, pero no lo topavan. Madam Midhat, muy espantađa, i vyenđo ke las buşkeđas no se akavavan, menaso alos ofisyeres de avrir la ventana i de lyamar el puevlo en su ayuđo. El yaver se izo palido, syendo tenia el orden de ovrrar de manera ke no se produyera una sole[v]antađa del puevlo, entonses el dyo orden a sus soldađos de retirarsen. El puđo saver en akel momento ke Midhat se topava enel konsolato franses, i izo blokar este konsolato. El konsulo telegrafio mezo el embaşador a su governo demandando loke devia azer, i resivyo el orden de entregar Midhat.

El dia sigyente, las tropas eran desparziđas en la siudađ de Esmirna, i era defendiđo al puevlo de salir ala kalye. Los magazines eran dunke serađos. Un navio «yakt<sup>519</sup>» espesyal arrivo de Konstantinopla traendo a Esmirna un nuevo governađor ceneral. Es en este yakt ke fue embarkađo Midhat i dirijiđo para Konstantinopla.

### EL PROSESO DE MIDHAT PAŞA

Desde su arrivo a Konstantinopla, Midhat Paşa fue enserađo en Yildiz, en Malta-Kyosk. Es ayi ke el somporto muços interrogatoryos (istindak) alos kuales asistia Abdul Hamid detras de una kortina.

Kon orden del sultan un tribunal ekstraordinaryo fue formađo i se reunyo en Yildiz mismo por cuzgar a este gran ombre de estađo, i desde la primera cunta de este tribunal se pođia entender klara-

519. Se podría referir a un 'yate', < en. *yacht*.

mente ke Midhat Paşa era perdiđo pueske el era kondanađo, por ansi dezir, antes de ser cuzgađo!

Las gasetas de Europa, partikularmente las grandes gasetas de Inglaterra resivian de sus koresponsales kađa dia largos telegramas, en los kuales no keđavan de testiguar una syerta indinyasyon en vyendo las incustisyas ke azia este tribunal ekstraordinaryo.

Al resto este cuzgamyento se azia bašo los eços i sovre la preyon de un temerozo sultan i el tribunal cuzgava segun la veluntađ del sultan.

Testiguos falsos fueron olyiđos, i malgrađo las kontradiksyo- nes ke se remarkava en sus deklarasyones elyas fueron tomađas en konsiderasyon.

Damad Mahmud Paşa, ombre fuerte i ermoso, se defendyo kuantu puđo, pero el estava muy ezmoviđo.

Enfin, izyeron entrar a Midhat Paşa. El respandyo kon koraje i kon elokuensa.

En las audiencias (cuntas) sigyentes del tribunal, dyeron alos aku- zađos los avokatos ke estos no se avian eskojido.

Midhat Paşa no kijo avokato. El kontinuo a abogar su kavza. Syen- do muy al koryente delas lyes. Midhat Paşa mostro al tribunal ke el cuzgo no era eço en la forma regular i legal. El demando a ke los testigos ke lo akuzavan sean olyiđos en su prezensya de manera ke el pueđa responder. Pero, tođas sus demandas eran refuzađas de parte del tribunal. Ala fin, Midhat Paşa vyendo ke no le rekonosian los dereços ke le dava la ley, refuzo de kontinuar a defenderse i se dešo kondana

Kuatro akuzadoos fueron deklaradoos kulpavles de aver tomađo parte aña matansa de sultan Aziz, 5 entre los kuales Midhat Paşa i los dos yer- nos de Hamid fueron rekonosiđos kulpavles de aver komandađo i aparejađo un tal krimen, i dos otros fueron konsideradoos como ayudađores de se- gundo rango.

La sentensya del tribunal kondanava alos dos yernos del sultan i a Midhat Paşa, komo tambyen a otros, ala pena de muerte, dos otros akuzadoos fueron kondanađos a dyes anyos de trabajos forsađos.



I portanto, los raportos redijidos i formados por numerosos medikos, delos kuales algunos eran medikos de las embaşadas, estos raportos, dezimos, firmados de ombres de sensya i de buena fey<sup>520</sup>. I kelya tuvimos publikado en los primeros kapitulos de este livro, konkluen de una manera segura ke Abdul Aziz no fue mataado, si no ke el se dyo la muerte. En konsekuensa los akuzados de averlo mataado, entre los kuales Midhat Paşa, los kondanados en segyiða de un cuzgamyento dirijido por Abdul Hamid i no por la konsenya de los cuezes espantados, eran enteramente inosentes de un tal krimen.

Oço dias de tyempo les fue daado para demandar a ke la korte de kasasyon (temyiz) egzaminesiestecuzgamyentofueeçoenformaregular. Entremyentras los cuezes dela korte de kasasyon, elyos tambyen fueron lyamados al palasyo i resivyeron ordenes del sultan no avia dunke duda ke la korte de kasasyon iva konfirmar el cuzgamyento; i ansi fue:

Pero, esta sentensya incusta, produsyo una impresyon muy desfavoravle en la populasyon Konstantinopla. De otra parte los embaşadores telegrafiaron a sus gobiernos respektivos ke la sentensya daða es una de las mas goðras incustisyas cudisaryas<sup>521</sup> kavzaða por un sentimyento devengansapolitika. Los koresponsales en Konstantinopla delas gasetas europeas eçavan altos gritos de indinyasyon en la prensa estranjera.

El sultan ke se rendia byen kuento de todo esto, se viða ovligado de darse un ayre de piaðað i klemensa. Kuando la sentensya de muerte fue sometida a Abdul Hamid, este sultan la truko en egzilo por toda la viða.

El embaşador ingles izo pasos enercikos serka del sultan, avizandolo ke esta goðra incustisya<sup>522</sup> izo la mas penivle impresyon en In-

520. «Fe».

521. «Judicial», cf. < fr. *judiciaire*; < pt. *judiciário*.522. En el original escrito *incustisya*, falta una *yod* tras la *tet*.

glaterra.

En la Kamara, i en akea de los Lordos, en Inglaterra, uvieron largos debates i interpelasyones a este sujeto. Muços demandaron ke a titulo de umanidad el governo ingles intervinyera serka del governo otomano por salvar la vida de un onesto i kapase ombre de estado, de Midhat Paşa.

El trokamyento de la sentensya de muerte en akea de egzilo, kalmó esta bulyor<sup>523</sup>; i los ingleses se felisitavan de aver, al menos, ayudado a salvar la vida de Midhat Paşa i de los otros personajes en kavza.

Veremos mas despues ke esta salvasyon era por la ora, i ke Abdul Hamid les aparejava la muerte enel egzilo mismo, no en forma ofisyal pero ala sekreta.

\* \*

Abdul Hamid se desidyó de enbiar a «Taif» (siudad dela Arabia, mas abaxo dela Meka) a Midhat Paşa i a sus dos yernos Mahmud Paşa (no konfundir kon un otro yerno Damad Mahmud Paşa padre de Sabaheddin Efendi) i Nuri Paşa, komo tambyen a otros delos kondanados enel proseso dela muerte de sultan Aziz.

Alyi, Midhat Paşa topo al şeh-ul-islam Hayrullah Efendi el kual tambyen avia sido aprezado en Taif en loke el retornava de su pelerinaje en la Meka. Este şeh-ul-islam es el ke avia dado la fetva por el destronamyento de sultan Aziz. El era un savyo, ombre custo, partizano delas ideas liberales de Midhat Paşa i amigo de este ultimo. Hayrullah Efendi muryo en su egzilo en Taif enel anyo 1896.

Despues del enbio en egzilo (surgun) de Midhat Paşa, su familia resivyo el orden de morar en Esmirna, su ijo i su ija ke si avian abrigado myentras tres mezes enel konsulato ingles no retornaron al seno de sus familia mas ke despues ke avia pasado la tempesta. Dos anyos despues, elyos resivian: de sus padre, las mas temerizas novedades en las kartas ke les troşeron algunos mesajeros amigos, kartas delas kuales damos aki abaxo, en korto, el trezlado:

\*  
\* \*

523. «Efervescencia, ebullición; estado de agitación».

### KARTAS DE MIDHAT PAŞA A SU FAMILIA

« Mi querida mujer, mis queridos hijos,

« Ay serka tres mezes lyo kalyi hazino, yendo de un fuerte grano enel ombro dereço. Lyo sufri muço. Por todo mediko no ay aki mas ke un mansevo sin eksperyensa. Mis kompanyeros de egzilo eskrivyeron al governador dela Meka demandando para mi un buen mediko. No resivyeron ni menos repuesta. Este governador resivyo la vijita de un yaver venido de Konstantinopla el kual le traia el ferman ke lo suvia al grao de mariskal, i le komunikava el orden sekreto de azernos morir kon la ambre o kon kualunke otro molde.

Nuestros servidores i gizandones fueron kitados de nuestro lao i enviados a Meka. Lyo sufria muço enel leço kuando vinyeron tomarnos estos servidores i avizarnos ke por endelantre devremos kontentarnos de un poko de sopa i de logumbres i ke nos era defendido de prokurarnos otros mantenimyentos. Nos era tambyen defendido de dar a lavar nuestros mudaderos, kaða uno de nozotros devyendo okuparse de su lavado. Nos tomaron tambyen la tinta, las pendolas i el papel ke teniamos en nuestra prizyon, syendo nos fue defendido de eskrivir. Venturozamente lyo tuve kemao todas vuestras kartas.

La mujer i el ijo de Hayrulah Efendi los kuales se avian eskajido morada en Taif, fueron mandados ala Meka. La manera ke semos tratados en nuestra prizyon es un molde de kitarnos de este mundo. Akavaremos kon morir, pero Dyo save despues de kuantas sufryensas!

Lyo dezeava la muerte, pero parese ke no vino ainda la ora, syendo lyo syento mi estaao de salud mejorearse. Las dolores menguaron i el grano ke se avryo de si mismo empesa a sekarse. Nuestros servidores i gizandones se rendian ala Meka. Pero un telegrama de Konstantinopla dava el orden de azerlos retornar a Taif, de manera ke los povretos fueron de nuevo eçados en nuestra prizyon.

Los mudaderos, kozas de komer o moneda ke kereş embiarme, no me seran dados. No me embieş sovre todo moneda syendo nos es defendido de merkar otra koza ke kafe, karvon i şavun<sup>524</sup>, i para esto lya me

524. «Jabón», cf. < tr. *sabun*; < fr. *savon*. No sabemos cómo lo pronunciarían; *şavun* o *şavon*.

basta la moneda ke tengo.

Lyo vos abraso muy afektuoosamente.

El 8 cemazil ahir<sup>525</sup> 1301 (1883).

\* \*

« Mi kerida mujer, mis byen amadas ijas

« Mi kerido ijo Ali-Haydar.

« Esta karta es kisas la ultima ke lyo vos eskribo. Syendo ke, segun lya vos lo tuve eskrito, es aora seguro ke en apurando nuestro mantenimyento i en defendyendonos toda korespondensya, no tyenen otro eskopo mas ke akel de desbarasarsen de nozotros. Al resto, lya provaron de entosigarnos.

Ay dyes dias, mi servidor «Arif» el kual izo merkar para mi un poko de leçe mezo un ofisyer, deskuvryo en bulyendola<sup>526</sup> ke elya kontenia tosigo.

Kuatro dias despues, Arif avyendose prokurado karne, la gizo la noçe i la guardo en mi kamareta. Ala demanyana nos konsentimos ke el metal de la kaldera avia trokado de kolor, i tenia las trasas de un tosigo. Pokos dias mas despues eçaron tosigo en nuestro kantaro de agua. Todas estas maleçorias no sirvyeron a nada, grasyas a nuestro servidor Arif ke tenia los ojos avyertos.

Aora parese ke keren provar otros moldes. Semos entornados de guadyanes<sup>527</sup> ke son centes temorozas. Nos topamos en prezensya de los mas grandes peligros, delos mas eskuros proyektos. Lyo kreo ke no podremos eskabuir. Kisas antes de resivir esta karta resivireş telegrafikamente la novedad de mi muerte. En tal kazo no ay proveço de muço amofinarvos. Ke Dyo pardone nuestros pekaños. Si semos setensyaños de morir en esta manera, no puede<sup>528</sup> aver mejor ke de morir martiryos de una santa kavza.

Mi ultima veluntad es ke vivaş en pas i reunidos ke el Todo-Poderozo vos proteje ».

24 septembre 1883.

\* \*

Entremyentras, el yerno de Abdul Hamid, Damad Nuri Paşa, avia salido loko i muryo. Kunto al otro yerno i a Midhat Paşa, e-

525. «Sexto mes del calendario hicri» < tr. ant. *cemaziyelahir* < ar. *cemāzī* + *āhir*.

526. «Hirviéndola», cf. < fr. *bouillir*; es. *bullir*.

527. «Guardianes».

528. En el original escrito *puođe*.

lyos fueron matađos en la prizyon la noçe del 26 abril 1883. Topamos en una karta i en kuento rendiđo ke adereso Hayrullah Efendi, de Taif, ala familia de Midhat Paşa, detalyos sobre la orivle fin de este gran ombre de estado. Damos aki abašo, en korto, el trezlađo de esta karta.

### KARTA DE HAYRULLAH EFENDI

Ala familia de Midhat Paşa.

Tengo el onor de presentar mis respektuosos i umildes omenajes ala mujer, alas ijas i al ijo de Midhat Paşa, kon la ekspresyon de mis profundos regretos i de mis kon[p]ortamyentos ala doloryoza okazyon dela muerte de nuestro byen-amado Midhat Paşa.

Su alteza no muryo, segun lo anunsyaron las gasetas en segyiđa de su hazinura. Es verdađ ke sufryo de un fuerte grano, pero lya se avia sanado. La verdađ es ke en una misma noçe Midhat Paşa i Damad Mahmud Paşa fueron matađos.

Taif, 15 zilhice<sup>529</sup> 1301 (1883).

\*  
\* \*

Hayrullah Efendi, kijendo rendir un ultimo servisyo a su pais, enbio tambyen ala familia de Midhat Paşa, para ser dađo al partiđo reformador, una relasyon detalyađa de estos orivles krimenes. Sakamos de este kuento los detalyos sigyentes:

Despues de aver kontado ke tres vezes buşkaron a entosigar alos paşas aprezados, una ves kon karne, otra kon la leçe, i la tresera en eçando tosigo adyentro la agua, i ke todas tres vezes un servidor fiel de Midhat Paşa se konsintyo dela koza i puđo salvarlos, Hayrullah Efendi dize ke, este servidor fiel ke se lyamava Arif, fue lyamado de las centes ke avia mandađo Abdul Hamid, i se le prometyo 1000 liras de regalo para ke entosigara a su amo. Menasaron tambyen a Arif de matarlo en el kazo ke el deskuvriria a su amo esta propozisyon.

Pero, Arif refuzo, protesto kontra esta mala intensyon i avizo a su amo. Por el entosigamyento del yerno Mahmud Paşa davan al ser-

529. El duodécimo mes del calendario lunar, en el que los musulmanes suelen realizar la peregrinación a la Meca, < tr. ant. *zilhicce* < ar. *zi'l-ħicce*.

vidor de este ultimo 600 liras.

Los dos paşas, ezmovidos de aver embezado todo esto avlaron largamente entre elyos, pero fue sin proveço. Kualo podian azer estas dos serkanas viktimas? Desde lungo tyempo elyas lya savian ke sus fin era serkana. I no podian nada azer por salvarsen!

Trokaron los soldados de guardya de adyentro la prizyon, i una noçe izyeron blokar la prizyon por numerosos soldados i mismo metyeron dos tiros dirijidos kontra la prizyon. Lyamaron al servidor Arif i le dişeron klaramente ke, segun un nuevo orden telegrafiko venido de Yildiz, esta misma noçe devian akavar kon Midhat Paşa. Elyos ordonaron al servidor de no mankar de avrirles la puerta dela kamareta del aprezaado, kuando vendra la ora, kere dezir verso la međaya noçe.

El povre Arif, dezesperado de olyir todo esto se metyo a gritar: « No !... Lyo no are esto, no avrire la puerta, lyo no puedo ayuđarlos en este abominavle krimen; me espanto de la konsensya i de Allah! »

Sovre esto se metyeron a batirlo i a maltratarlo. En este mismo momento, los prizonyeros entravan a sus kamareta de dormir. Midhat abaşava las eskaleras para ir, el tambyen a su kamareta de eçar, kuando ulyo la boz de su servidor el kual no keđava de ir gritando: «Mi senyor, no abaşeş, retornađ topar kon vuestros kompanyeros de prizyon. I pasađ la noçađa todos reunidos. Estos kobardos tyenen la intensyon de matarvos esta noçe ! »

Midhat suvyo de nuevo, acunto a sus kompanyeros de desgrasyas, i les dyo esta doloryoza novedađ.

Arif fue apunto aferado i lyev[a]đo ala kazerna (kişla). Un ofisyer entro ala prizyon<sup>530</sup> i dişo ke tenia el orden de despartir alos aprezaados en ovligandolos de ir kađa uno a su kamareta de eçar. Midhat i Mahmud respondyeron ke no se despartiran mas ke kuando reuşiran a azerlo por fuersa.

Un ofisyer superyor arivo curandoles ke no avra tal, i ke Arif, era un loko. Este servidor era sometido, en la kazerna, a terrivles torturas por aver deskuyverto el sekreto.

Midhat Paşa paso akea noçe en su kamareta, en kompanya de

530. Escrito *prizyin*.

un otro aprezađo, Ali Bey (ijo del Mariskal Namik Paša).

Despartyeron akea noçe una gran kuantidađ de kartužas (fišenkes) alos numerosos soldađos ke blokavan la prizyon. Delante la puerta de la kamareta de kađa prizonyero metyeron dos soldađos kon bayoneta (sunnyu) sobre el fuzil (tufenk), i estos soldađos estavan deskalsos por no azer ruido.

Verso la međa noçe, despertaron al servidor del yerno Mahmud Paša i lo lyevaron ala kazerna (kiša) onde lo aprezarón.

Una ora i međa mas tarde rompyeron la puerta dela kamareta de Midhat, le kitaron del lađo Ali Bey, i despues degulyaron sin piađađ a Midhat Paša el kual no tenia la fuersa de defenderse.

Por Mahmud Paša, izyeron otros aparejos, syendo el era un ombre fuerte. Rompyeron la puerta de su kamareta i le eçaron apunto al garon una kuerda šavonada<sup>531</sup>. Damad Mahmud Paša rezistyto dezesperađamente en eçando lamentavles gritos. Por apresurar su muerte emplearon tođos los moldes. Le apretaron salvajemente syertas partidas sekretas del kuerpo, produyendo una terrivle ðolor tal ke los gritos se olyan de muy lešos; i estos gritos se akavaron kon la palavra «Allah!».

Pokos minutos despues, los dos kuerpos, kuvyertos desavanablanka fueron lyevađos al ospital. Pero, alyi se konsintyeron ke el kuerpo de Damad Mahmud Paša respirava ainda. El se levanto brusquemente, izo algunos pasos i kalyo de nuevo. Entonses se roncaron kontra el i lo lavoraron tan barbaramente, ke ninguno puedria rekonoserlo!

Al dia, demanyana, kavaron una fuesa en el semiteryo de soldađos ke se topa afuera de las fortifikasyones de la siudađ. I los enteraron sin ninguna forma relicyoza. Es alyi ke estos dos martyros duermen de sus suenyo eterno.

Los egzekutidores de estos ordenes no pođian dudarsen ke, malgrađo tođo el sekreto del kual entornaron sus ovra barbara. La kaza saldria a deskuvyerta un dia en tođos sus orrivles detalyos.

La novedađ fue expandida entonses ke Midhat Paša avia morido de su muerte natural.

El ijo de Midhat Paša konta en su livro ke es un omenaje ala

531. «Enjabonada».

memorya de su regretado padre, ke Abdul Hamid no kreendo alas aseguransas ke le davan kualmente sus ordenes lya fueron egzekutidos, mando a «Taif» uno de sus ombres de konfiensa el kual izo de desterrar<sup>532</sup> el kuerpo de Midhat Paşa. Le aranko enteramente la kavesa i un mes despues un alto funksyonaryo arivava a Konstantinopla kon una kaşika<sup>533</sup> sobre la kual avia eskrito estas palavras.

« Marfil japonés. —Objektos de arte .»

« Para su maestad imperyal el sultan »

Avryeron esta kaşika delante de Abdul Hamid su maestad se aseguro ansi, kon sus propyos ojos, ke sus ordenes avian sido fielmente egzekutidos.

## KAPITULO XXVI MASAKRO DE ARMENOS

Abdul Hamid tenia una aborisyon todo partikular por los armenos. En las provinsyas dela Azia-Menor los funksyonaryos les azian mil incustisyas, los despojavan, myentras ke libremente los kyurdes ke son enemigos de rasa de los armenos atakavan aldeas enteras de armenos, los sometian a peças espesyales a pagar a los kyurdes, les tomavan los sembrados, las vakas i los byenes, i muças vezes degolyavan familias enteras.

Tođas estas orores eran akseptadas por la kamarilya de Yıldız, kisas kon una syerta satisfaksyon.

Las veksasyones, las incustisyas, los rovos i las matansas de las kuales los armenos eran el objekto en la Turkia de Azia. No tardaron muço a dar lugar ala kreasyon, en Europa, de komites sekretos armenos ke rekojian moneda i se enfortesian kon el eskopo de<sup>534</sup> kombatir kon aktos de anarkia en Turkia, por kalvar a sus korelicyonaryos. Ansi nasyeron los Komites "Hiñçak", "Daşnagotsyun", et"s.

La egzistensya de estos komites izo pujar konsideravlemente la aborisyon de Abdul Hamid el kual paresyo desde entonses, averse metido

532. «Desenterrar».

533. «Caja pequeña».

534. La forma *de* que aparece repetida al comienzo de la siguiente línea está suprimida. En el original escrito *de de*.



en kavesa de azer desapareser la nasyon armena. I los masakros kontra armenos, de parte de los kyurdes, pujaron muço en las provinsyas otomanas de la Armenia del anyo 1894 al anyo 1896.

Estos komites organizaron un gran komploto en Konstantinopla. En todas las partes de Galata i Pera (lugar onde moran los embaşadores) malgraado la riguroza sorvelyensa de los hafies i la grande atensyon ke azian en las duanas, numerozos armenos resivieron armas, bombas i dinamita. Al dia i ala ora fiksađas, anarkistas, armenos venidos de afuera devian dar el senyal del solevantamyento, senyal al kual los armenos de Pera i Galata devian responder en empleando las bombas. El kuartel diplomatiko, Pera, devia ser metido en flamas, las embaşadas sobre todo somportarian grandes danyos i ansi las potensyas se verian ovligađas de intervenir en azyendo entrar sus flotas enel porto de Konstantinopla, i tomarian en seryoza konsiderasyon la kavza ke avria provokado este sangryente solevantamyento, por adulsar, despues, la suerte de la populasyon<sup>534</sup> armena-otomana, ke desde anyos era viktima dizenyađa del rejimen hamidiano.

Pero, el komploto avyendo sido deskuyerto, los armenos anarkistas se vyeron ovligađos de empesar el golpe muço antes dela ora konvenida de manera ke los otros armenos no estaban en sus postos (26 agosto 1896).

Los anarkistas, a oras de medyo dia, revolveres en mano, se prezentaron bruskamente alas puertas dela Direksyon Sentral dela Banka Otomana i dela Direksyon General dela Rejia<sup>535</sup> delos Tabakos. Elyos travaron golpes de revolver sobre las santinelas (nokta) ke se tenian delante la puerta i los mataron. Luego los otros pokos soldados ke se topavan al interyor de estos estabilisimyentos, akoryeron a sus armas i salyeron al renkontro de los anarkistas. Pero estos tenian armas perfeksonađas i abatyeron a los otros soldados. Puđyeron ansi en-

534. En el original escrito *populasyon*.

535. «Empresa nacionalizada, concesión administrativa», < fr. *régie*. Se refiere a la Compañía Arrendataria de Tabacos (Régie des Tabacs).

trar ala Banka i rendirsen patrones de este gran estavilisyento finansyero ke kontenia kapitales estranjeros. Los direktores i empyegados estavan adyentro. Los anarkistas roncaron una çika bomba de manera a espantarlos sin azerles danyo . De otra parte les dyeron la aseguransa ke elyos no tenian de espantarsen ni de sus vida, ni dela moneda.

Dela Banka, algunos anarkistas pasaron por la tarasa de arriva ala Rejia. Ayi dyeron las mismas aseguransas pero rekomendaron de no azerles traisyon ni entrompeso.

Serraron las puertas, defendyeron alos direktores i alos empyegados de salir.

Entremyentras, vyendo ke ningun movimyento se azia de parte de sus korelicyonaryos, entendyeron ke el plan no les avia reuşıido. En efekto, los otros armenos se espantaron de ovrar en los kuarteles onde tenian misyon de azer saltar sus bombas, i esto pueske el senyal avia sıido dađo antes dela ora fiksađa i ke los başı-bozukes lya avian empesađo a buşkar i a matar a armenos onde los topavan, kon una enerjia ke paralizo tođa aksyon delos armenos.

Kuantidađ de soldados vino blokar la Banka i la Rejia. Un anarkista armeno ke se aparo<sup>536</sup> por la ventana dela Banka resivyo un golpe de fuzil ke lo mato i su kavesa keđo enkolgađa por afuera. Al kombate ke la armada les izo de entregarsen, los anarkistas respondyeron ke tenian kondisyones de dezir, i demandaron ke el drogman dela embaşađa rusa vinyera a avlarles.

El primer drogman de esta embaşađa arrivo, i elyos dişeron ke, o el sultan devia deşarlos libremente salir de Turkia, sin ser aferados, ni apenađos, o enel kazo kontraryo elyos moririan en azyendo saltar la Banka i la Rejia kon todos los empyegados.

Myentras ke estos esperavan en temblando la suerte ke les era destinada, Se' Obuano, entonses direktor ayuđante de la Banka, salyo kon misyon de ir demandar del sultan la aseguransa demandada por los anarkistas.

Este direktor i el primer drogman dela embaşađa rusa vinyeron

536. «Se asomó».

algunas oras mas tarde anunsyar a los anarkistas ke el sultan les akordava loke demandavan, la embaçada salyo garanti por sus vida.

Es entonses ke los empyegaðos fueron lisensyaðos de salir i de ir a sus kazas. Es en la noçe solamente ke los anarkistas salyeron guardaðos por un kordon de soldaðos, lyevaðos al porto i enbarkaðos sovre un vapor ke los desbarko afuera de Turkia.

Ala salida, los empyegaðos de la Rejia i dela Banka Otomana se toparon entre dos filas de baři-bozukes armaðos toðos de palo goðro i korto (sopa). Elyos miravan byen a los salyentes, i apunto ke rekonosian entre elyos a algun odaci (serviðor) armeno, lo abatian kon fuertes golpes de palo en la kavesa. Los fulyentes eran persegyidos i abatidos en la misma manera.

Se topo en las kuevas (mahzen) dela Banka i dela Rejia kuantidað de dinamita sufizyente por azer saltar estas fraguas.

Entremyentras, los bařibozukes se espanyeron en las kalejas de Pera i Galata abatyendo los armenos ke renkontravan. Los hamales<sup>537</sup> de la duana de Galata ke eran kaji toðos armenos i ke se eskondyeron en la tarasa, fueron aferaðos i eçaðos vivos de la tarasa abaço onde otros baři-bozukes los akavavan!

Ala noçe, grupos de vengaðores se rendian a los kuarteles puevlaðos de armenos kon largos kuçios sangretaðos, kon brasos remangaðos, i murmurando: «Allah»!

Se azian mostrar las kazas armenas, entravan i se atakavan partikularmente a los ombres ke matavan delante sus kriaturas su mujer i sus ermanas.

Akea noçe asta la demanyana i dos dias i una noçe otros los masakros de armenos se kontinuaron aktivamente i barbaramente. La sangre armena koryo en abundansya, los kadavres ençian karosas de kargo i karosas de syerko<sup>538</sup>. Vimos una fila de estas karosas kuvyertas, pero deşando por los laðos a deskuvyerta pyernas, kavesas degolyaðas, brasos sangretaðos, kuerpos mutilaðos!... dirijendosen para los semeteriyos de Şişli. En estos tres sangryentes dias ke dejan una terrivle mañça sovre la istorya de Konstantinopla, la atmosfera era pezgaða

537. «Porteadores, transportadores», <tr. *hamal* < ar. *ħammāl*.

538. «Estiércol».

las kalyes eran asolađas, un maulyo<sup>539</sup> general paresia alsarse a los syelos.

Ala tresera noçe, eran las oras 2 ala turka kuando suplementos vendiđos en las kalyes kon altos gritos azian saver ke una irade imperyal ordonava bašo penas severas, el restabilisimyento del orden. Apunto la polisia ke brilyava por su absensya, salyo enmeđyo i defendyo a los grupos matađores de sirkular, i los masakros keđaron ansi subitamente, i komo por maravilya.

En algunos lugares, los armenos abrigađos en algunas kazas, eçaron de alyi, bombas sovre los pasantes. Era un dia de vyernes, la armada dela marina retornava del selamlik por el kamino de Pera. Arivando delante Galata-Seray, de una kaza ke forma un arinkon enfrente del kuerpo de guardya de Galata-Seray, eçaron sovre las tropas bombas ke izyeron viktimas en los rangos militares! La fragua inkriminađa fue blokađa i reușeron, despues de dos dias, a entrar i a aferar a los culpantes. Se topo en esta fragua una gran kuantidađ de bombas i de dinamita.

No nos apezgaremos sovre las oroeres de estos karnajes umanos ke solevantaron la indinyasyon general en los paizes sivilizađos. Acuntaremos solamente ke el eço ke tođos los bași-bozukes eran armađos de un mismo cenero de palo, i ke ovraavan, en sus lavoro de matansas, en la misma manera, kon un akordo parfekto, metyendo sovre tođo gran kuydađo a no atakarsen mas ke a armenos, el eço tambyen ke la irade imperyal tardo tres dias. Pero tuvo un efekto inmeđyato en arestando subitamente los masakros, tođo esto aze kreer ke el movimyento vengador era aparejađo de antes i ke estos masakros fueron eços kon orden de alto lugar!... I fueron deșađos akumplirsen myentras tres dias<sup>540</sup> i dos noçes.

Una prova de mas ke enfortese esta kreensa es akea ke en muços kuarteles fueron muzulmanos konsensyozos ke kombatyeron korajozamente kontra las bandaș de bași bozukes por impedirlos de atakarsen a los inosentes. Loke aze konkluir ke la populasyon otomana era kontrarya a este barbarismo.

Pero, muços de estos bravos i konsensyozos muzulmanos se vyeron des-

539. «Maullido».

540. La sílaba *di* que aparece repetida después de la raya en la siguiente línea está suprimida. En el original escrito *di-dias*.

pues kondanaos por aver buşkaao a protejar a armenos ke ninguna parte avian tomaao enel movimyento de anarkia i ke eran onestos paadres de familia. La kuenta de estos bravos muzulmanos arestaos, aprezaos i kometiios ala tortura suve a 90. Elyos<sup>541</sup> fueron cuzgaos i kondanaos por un tribunal ekstraordinaryo:

18, muzulmanos al aprezamyento por toda la vida.

11, a kinze anyos de prizyon.

14, a dyes anyos de prizyon; 1, a sinko anyos; 3 a tres anyos,

14 a un anyo dela misma pena.

Es entonses ke los dos Komites Joven-Turkos ke egzistian: El Komite Unyon i Progreso diriido por Ahmed Riza Bey, i el Komite "Konstitusyon i Desantralizasyon" fundaao por el prinsipe Sabaheddin, komunikaron ala prensa de Paris una nota de protestasyon indinyaa kontra las atosidaes kometiias en la kapital i en diversas provinsyas del Imperyo otomano.

## KAPITULO XXVII

### LA GERRA TURKA-GREGA

Elya tuvo por kavza la kuestyon de Kreta. Entonses komo aora la populasyon kristyana dela isla se avia solevantaa kontra la a-toridaa otomana dela kual dependyo i depende.

La populasyon muzulmana era masakraa en diversas partes dela Kreta.

El governo eleno se apresuro de mandar ayi su flota i de desbarkar tropas por apoyar a los kristyanos. Su verdadera eskopo era de apatronarse dela izla en esta okazyon ke desde lunga data avia aparejaao kon muaa fineza.

Myentras los masakros en Kreta, la populasyon izraelita espantaa avia fulyiio, deşando sus byenes al kuydaao de sus kapo reli-cyozo, el gran rbino Evlagon Efendi. Topamos a este sujeto en la gasete "El Telegrafo" el artikulo sigyente ke es enteramente en onor

541. En el original escrito *elijos*, con tres *yod*.

de este gran rbino el kual, malgrađo tođos los peligros no abandono su posto i keđo fiel en sus funksyones de kapo relicyozo en esta ko[ ]muni<sup>542</sup>-  
 đad aunke solamente 10 familyas izraelitas avian keđado alyi:

«Los izraelitas de Kreta, en seguita delos akontesimyentos ke konosimos, fulyeron de esta isla, abandonando sus eços i sus byenes, por rendirsen a Esmirna, Samos, Aleksandria ets”, onde nuestros ermanos, prinsipalmente en Esmirna, vyenen en ayuđo delos nesesitozos emigrađos.

De kaji 200 familyas izraelitas ke avian solo 10 familyas de las mas povres, restaron ainda en La Kanea, no tenyendo los moldes de emigrar.

El reverende Evlagon Efendi, gran rbino de Kreta, ke tyene konsensya de sus deveres, resto<sup>543</sup> firme en su posto, afrontando tođos los peligros. La abnegasyon de la kual el aze prova en esta sirkunstansya difisil lo rinde dinyo de tođos los elocyos<sup>544</sup> ke se puedria azer sobre su kuento. Nos aseguran ke este gran rbino es determinađo a no kitar su posto, kual ke sea el peligro ke el kereria, antes ke el ultimo delos cuđyos de Kreta tuyere emigrađo.

Entremyentras, Evlagon Efendi kuđya<sup>545</sup> a ke la guardya del kuartel cuđyo sea rigurozamente [e]ça de parte delos acentes ke el piađozo governo otomano dizenyo a esta fin. Evlagon Efendi vela tambyen a ke ningun sakrilecyo<sup>546</sup> sea eço alos dos santos templos dela isla, i tyene el ojo sobre los magazines i byenes abandonados por los cuđyos en seguita de sus partensya presipitađa. Es ansi ke los komersantes izraelitas emigrađos son venturoz[o]s de estar kontinualmente en korespondensya kon sus gran rbino el kual responde a tođos dandoles informasyones las mas asegurantes sobre la konservasyon de sus byenes sobre los kuales los soldađos turkos egzersan la guardya.

Esta abnegasyon del reverende gran rbino de Kreta merese de ser senyalađa i livrađa alos aplauzos de nuestros korelicyonaryos.»

Las potensyas europeas se metyeron en međyo por sontraer un aranjamiento entre Turkia i Gresya syendo la gerra menasava de deklararse entre estos dos paizes. En verdađ, el governo otomano keria mandar a Kreta su flota kontra la flota grega i desbarkar tropas

542. Probablemente se les ha colado un espacio de más. Un problema tipográfico de la imprenta.

543. «Quedó».

544. «Elogios».

545. «Cuidaba».

546. «Sacrilegio»

turkas en la izla. Las potensyas lo impedyeron i konvidaron al governo grego de retirar su flota i sus tropas dela isla de Kreta.

El governo grego no ove desia. Las potensyas lo menasaron de blokar los portos dela Gresya misma. En fin, navios de gerra de todas las potensyas fueron mandados a los entornos de Kreta i dela Gresya. Pero, entremyentras, el teatro dela gerra se aparejava por otro lugar ke en Kreta: En la frontyera turka- grega onde de dos partes eran konstradas godras fuersas.

La flota internasyonal fue a diversas vezes atakada delas orias de Kreta de parte delos revolusyonaryos kristyanos. I se vido obligada de bombardar algunos lugares dela izla.

Entremyentras, bandas gregas azian atakos sobre diversos puntos dela frontyera, kansando la pasensya delos otomanos. En fin el 17 avril 1897, empeso el atako regular, de parte delas tropas gregas kontra la kolina de 'Dava' i las aldeas de "Kos" , "Çay-Hisar" , "Milogista" i en los vezindados de Elasona.

El 19 avril, 5 navios de gerra gregos vinyendo de Ayamavra i 5 otros vinyendo del golfo de Arta bombardaron la ciudad turka de Previza. Pero las fortresas de este porto respondyeron kon fortaleza danyando a dos navios de gerra gregos, de manera ke todos los navios se vyeron obligados de retirarsen de alyi.

El 20 marso partia de Konstantinopla la flota otomana produyendo una viva emosyon en la populasyon. El komandante de la flota, vise-amiral (ferik) Hasan Rami Paşa avia tomado lugar a bordo del navio kyorasado Mes<sup>c</sup>udye ke era dunke el vapor amiral.

Los ofisyeres cudyos ke se topavan en esta flota eran: El kolonel doktor Menteş Bey; el mayor, doktor Ancelo Bey Akşyote, i Se<sup>r</sup> Yeruşalmi<sup>547</sup> Farmasista.

Esta flota no se fue muy leşos, i se aresto serka los Dardaneles. Ningun rolo elya cugo en la gerra.

Apunto despues dela deklarasyon dela gerra, las armas gregas dela legasyon i del konsolato en Konstantinopla fueron kuvyertas de velo preto, i las bandyeras abaşadas.

547. En el texto el nombre está escrito así: 'Yeruşalmi' ירושלמי.

Los suditos elenos en Turkia fueron plasados bajo la proteksyon del ministro de Amerika. 15 dias de tyempo les fueron dados por partir de Turkia . Dyeron sus pasaportos al ministro eleno Se" Mavrokordato, komo tambien a todo el personal dela legasyon.

El ministro de Turkia en Gresya Asim Bey fue lyamado a Konspla kon todo su personal.

Las armadas turkas empesaron sus atakos sovre diversos puntos dela frontyera, kon una gran fortaleza, vensyendo kontinualmente i adelantando syempre.

El pasaje de Milona fue partikularmente una prova de mas dela bravura delas tropas otomanas.

No segyiremos paso a paso esta gerra en la kuala, kontrariamente aloke se avia pasado en la gerra turka-rusa, las tropas otomanas fueron kaji syempre venseadoras, aunke las viktoryas les kostaron grandes sakrifisyos de soldados. Al resto, la kuenta delos soldados turkos era muço mas grande ke akea delos soldados ke el governo eleno puðo, kon azer su ultimo esforso, oponer al enemigo. Kontaremos solamente algunos pasajes de esta gerra ke ofresen un interes partikular.

El ceneralisimo dela armada otomana era Edhem Paşa, i akel dela armada grega era el prinsipie eredador Konstantin.

Las divizyones de la armada otomana eran komandadas por Hayri, Neşat, Menduh, Haki, Hamdi i Haydar Paşas.

El ceneral Hafiz Paşa, aidado de 80 anyos muryo bravamente en la batalya de Milona.

El rolo ke cugo la flota grega fue de muy poka importansa: e-lyya se limito a bombardar algunos portos tales ke Prevuza, Parta, Santa-Paranda, kavzando apenas la destruksyon de algunas kazas i muy pokas viktimas umanas. Las forteresas de estos portos reuşeron a azer fulyir la flota enemiga.

La armada otomana viktoryoza, kontinuava su kaminaða adelantre kon una taktika ke fue apresyaða en Europa. Elyya se apatrono de diversos lugares fortifikados i lyego ala siudað de «Tirnovos».



De aliy eleya abaşo ala Iyanura de Larisa i akavo kon apatrnarse de esta importante siudađ komersyal.

Serka el porto de Volo, poko manko ke la armada turka blokara ala armada del ceneral Ismolinski i la aferara prizonjera. Enfin, Volo tambyen kalyo en poder delos turkos. En tođo lugar onde la armada de Edhem Paşa entrava, una administrasyon turka era organizada por no deşar sufrir los eços de la populasyon i por asegurar los byenes i la vida delas centes.

En Tirnovos i en Larisa, al aserkamyento de los turkos uvo una fulyida dezordonada dela populasyon i dela armada gregas. Sovre este sujeto sakamos dela gaseta «El Telegrafo» los detalyos ezmovyentes ke sigyen:

Al aserkamyento dela armada turka, la armada grega de Tirnovos resivyo el orden de retirarse a Larisa. La noçada era eskura. De leşos se via la resplandor del insedyo ke kemava las aldeas de «Kotave» i «Deliler». La infanteria (piade) kaminava en gran kayades. Mujeres i kriaturas en un estađo ke azia piadađ, fulyan tambyen de Tirnovos.

Subito, esta armada se renkontra kon una otra i kon partiđa de populasyon vinyendo por un otro kamino. Entonses la kayades se rompyo. Gritos, lyoros, incurias kontra los cenerales. En esta populasyon fulyente se expandyo la novedađ ke no avian metido detras de elya una kavaleria por protejarla del fuego del enemigo ke pođia venirle enri-va; i un grito de «los turkos vyenen!» se olyo. El alokamyento fue grande. Soldados, ombres, mujeres, kriaturas, karosas, kavalyos, kargos i byenes, bueyes, formavan una mesklatina indeskriptivle. Tođos keren fulyir. Pero los kaminos son enbarsados<sup>548</sup> kon ropas, karosas, et's. En esta fulyida loka, muças personas fueron trespezadas i matađas. La lokura era tal ke los aldeanos armađos empesaron a travar gol-

548. «Embarazado».

pes de fuego. Los soldados izyeron de mismo. En una palabra se mataban entre elyos sin saver loke azian. La kuenta delas personas trespezadas i matađas kon golpes de armas myentras esta fulyida temeroza suvyo a 600 !

« Patriotismo i cenerozidađ delos cuđyos »<sup>549</sup>. —En esta gerra, la populasyon izraelia del Imperyo otomano izo tođo su dever patriotiko. Muços se inskrivyeron komo voluntaryos (gyonulus) i fueron enbiados al kampo de batalya. La populasyon cuđia tomo parte ala suskripsyon militar ke avryo el governo. Por demas, muços izraelitas i otras de karidađ izyeron donos partikulares. La kronika delas gazetas cuđias enrejistro los sigyentes:

Madam Alatini (Saloniko) dyo 120 liras turkas al ospital de gerra «Kresyente Kolorađo<sup>550</sup>. »

El baron Se' Jak de Muša<sup>551</sup> (Aleksandria) dyo para la armada otomana la importante suma de 1500 liras turk'.

Se' Nesim Levi (kaza «Bayrakli» de Esmirna ) dyo 100 LT".

Sosye]dađ «Ahavat Ahim<sup>552</sup>» de Ortakyoy (Konspla), en una fyesta patriotika ke organizo, puđo realizar 40 LT", mitađ para los muzulmanos de Kreta i mitađ para los feridos dela gerra.

El bankyero izraelita Se' Blayhroder de Berlino dyo 200 LT. para la armada otomana.

Sovre la demanda dela S"ra Nabon<sup>553</sup>, direktora dela Eskuela dela Aliansa en Haskyoy, el governo le mandava partiđas de blankeria a azer kozer en su eskuela, para los soldados. Estas kosturas eran aferadas por la populasyon izraelita de Haskyoy la kual no deřava mas ke apenas un tersyo a kozer en la eskuela.

La sosyeđad izraelita de las damas de Pera dyo 600 pyesas de hase<sup>554</sup>, i 200 entaris kozidos.

La sosyeđad «Ahabat Hesed<sup>555</sup>» de Esmirna; dos vezes a 87 liras kađaves.

Doktor Elias Pařa: 100 liras; su dinya konsorte 50 liras.

Madam Arslan Efendi Fresko: 400 pyesas de hase.

Un komite de damas turkas se formo en Kadikyoy, por rekojer mo-

549. La transcripci3n de esta parte tuvo lugar en el 78º n3mero de *El Amaneser*, se puede consultar en: < <http://es.scribd.com/doc/121947860/Numero-78-pdf#scribd> > [ 23 de abril de 2015].

550. Media Luna Roja.

551. Le falta la tilde de *řim*.

552. En el texto escrito אהבת אחים.

553. En el texto escrito ונבן.

554. «Calic3» , < tr. *hasse*.

555. En el texto escrito אהבת חסד.

neđa i ropas Madam Faraçi azia parte de este komite.

En Saloniko una sosyeđađ de damas se formo kon el eskopo espesyal de rekojer donos para los feridos. Esta sosyeđađ plasada bašo la prezidensya de Madam Jozef N<sup>o</sup>ar (del distinguido avokato), resivyo una karta muy flatoza de rengrasyamientos de parte del gobernađor general de Saloniko.

Se<sup>n</sup> Moiz Fresko, direktor dela Eskuela dela Aliansa en Haskyoy, obtuvo la lisensya de organizar en su eskuela una representasyon teatrala al benefisyo delos guerfanos delos soldados otomanos kalyidos en el kampo de batalya.

Una partiđa de soldados feridos pasavan por Saloniko kon treno espesyal. Elyos eran dirijidos para Konstantinopla. Una muęedumbre de cuđyos de Saloniko akoryeron ala estasyon, les izyeron una muy kaly[e]nte resivida i regalaron a kađa uno de elyos una kađena de plata [i] un reloj sobre el kual se meldava las palavras:

« Los cuđyos de Saloniko a los soldados dela armada imperyal ». Las gasetas turkas avlan kon muęa alavasyon de esta nueva testimoniansa de patriatismo delos cuđyos.

La sosyeđađ «şarite<sup>556</sup>» de Saloniko, remetyo dos vezes a 20 lir<sup>n</sup> turk<sup>n</sup> kađa ves, para los feridos.

La sosyeđađ delos vyejos elevos dela Aliansa en Esmirna dyo 50 mecites<sup>557</sup> en favor delos feridos.

La ilustre filantropa barona de Hirş dyo 10,000 frankos para los soldados otomanos feridos.

Se. Moiz Masa, ijo de Se' Haim Masa, akordo 150 savanas, 150 kavesales i 150 tovajas<sup>558</sup> para los soldados otomanos.

La barona S'ra Alfonso de Roçild, akordo para los feridos dela armada imperyala 5000 frankos.

La lista de donos eęos por cuđyos endesparte dela parte ke tomaron ala suskripsyon general, es muy largo para pueđer eskrivirla entera en este livro. Nos kontentamos kon trezlađar aki un artikulo de alavasyones por el patriotismo cuđyo, ke fue publikado en la gasetta turka «Sabah» del 9 mayo 1897 (data franka):

556. «Beneficiencia, organizaci3n ben3fica», < fr. *charit3*.

557. «Moneda otomana», > tr. *mecidiye* > ar. *mecidiyye*. Entrada en vigor en 1840 (durante el reinado del sult3n Abd3lmecit) que equival3a a una moneda (*sikke*) de plata que correspond3a 20 c3ntimos (*kuruş*).

558. «Toalla».

« Devemos azer partikularmente las alavasyones delos cud̄yos del Imperyo otomano. Los sentimyentos de patriotismo i el atamyento ke elyos mantyenen syempre i mostran en estas oras, por el governo, me- resen la admirasyon general.

« Kada dia, los cud̄yos, sovre todo los dela kapital, de Saloniko i de Esmirna embian para la armada ayuḁos en moneda, ropas, obje- tos de todas sortes. Muḁos de entre elyos se eskrivyeron komo volun- taryos i partyeron para el kampo de batalya por verter sus sangre por la patria otomana.

« Al nombre de toda la prensa turka, rengrasyamos alos cud̄yos en los kuales vimos kon el mas grande plazer unos verdaderos patrio- tas, i unos valyentes i sinseros otomanos».

Esta testimoniansa vinyendo dela una delas dos mas importantes gasetas turkas ke egzistian tyene su valor.

Uno delos voluntaryos cud̄yos, Se' Alia n<sup>559</sup> 'Ozilyo pertenesyendo a u- na distingida familia de Saloniko, se topo en dos delas mas fuertes batalyas. Akea de «Velestino» i de «Domokos». Una karta de su ek- selensya Edhem Paḁa, komandante en kapo dela armada imperyal, da- taḁa dela frontyera (hudud), karta ke se topava despues de la gerra en manos de Se" 'Ozilyo. Asyerta loke venimos de dezir, i lo rekomenda ala benevolensya del governo imperyal.

Memduh Paḁa, komandante del treser kuerpo de armada en Alason- ya eskrivyo una karta muy flatoza a Se" Iḁhak<sup>560</sup> Rbino Boton, negosyan- te en Saloniko, rogandole de ser su interpreta por rengrasyar ala ko- muniḁaḁ cud̄ia de Saloniko por el patriotismo sinsero del kual dyo mu- ḁas provas myentras la gerra. Nuestro diḁo korelicyonaryo respondyo kon una karta muy sentimental dela kual el trezlaḁo se topa en el nume- ro del 9 yulyo (data franka) de «El Telegrafo».

\*  
\* \*

#### UN CUDYO SALVA UNA ARMADA TURKA<sup>561</sup>

Kuando la armada turka entrava gloryoza ala siudaḁ de Larisa, un batalyon kon el general aleman Gromkorf Paḁa se aparejava a pa- sar por un ponte.

559. Escrito con *nun sofit*. Abreviatura de *ben*.

560. Escrito ʔnḁ 'Iḁhak'.

561. La transcripciḁn de este kapitulo tuvo lugar en el 79º nḁmero del periḁdico *El Amanecer*, se puede consultar en el enlace siguiente: < <http://es.scribd.com/doc/121946946/Numero-79-pdf#scribd> > [23 de abril de 2015].

Un cuḏyo akoryo a su renkontro i avizo al ceneral Gromkorf Paşa ke las tropas gregas antes de retirarsen dela siudaḏ avian metiḏo grankuantiḏaḏ dedinamita de başo del ponte kon la intensyon de azer losaltar kon la armada turka ke se topara en riva.

El ceneral izo verifikar la koza i se asyerto ke loke dişo el cuḏyo era verdaḏ.

Esta novedaḏ inço de alegria a los otomanos. Las gasetas turkas inçeron kolumnas de alavasyones i rekonosensya verso la populasyon izraelita ke es muy ataḏa ala patria otomana.

El governo otomano demando al gran rbinato de Konstantinopla de informarse i azerle saver la aderesa dela familia de este bravo cuḏyo ke se sakrifisyo por salvar la armada otomana.

Un irade imperyal ordona de no someter por endelantre a ningun dasyo la familia de este eroiko cuḏyo i toḏa su paryentes. Acuntaremos ke el diço cuḏyo aunke moraḏor de Larisa era de nasyonalidaḏ otomana.

La enkesta eça a este sujeto estabilisyo segun informasyones daḏas del Konsilyo Komunal de Larisa al gran rbinato de Saloniko, kon karta en da[t]a del 16 (28<sup>562</sup> mayo 1897 ke: alhaḏ 23 nisan<sup>563</sup> un povre cuḏyo vendeḏor de lugumbres, nombraḏo Şelomoh<sup>564</sup> Beja grito ala armada turka ke se topava por la otra parte del rio, de no pasar por el ponte. A los laḏos del cuḏyo se topavan su ijo mayor (de segunda mujer) aiḏaḏo de 20 anyos i lyamaḏo Yosef Beja<sup>565</sup>, i un otro cuḏyo lyamaḏo Ishak Abraham<sup>566</sup>. Estos dos tambyen azian senyas al paşa de no pasar por el ponte.

Algunos gregos ke no avian ainda fulyiḏo, vyendo las senyas ke estos cuḏyos azian travaron golpes de arma sovre elyos.

El mansevo Yosef Beja fue ansi ma[t]aḏo, i el otro mansevo fue ferido pezgaḏamente en el brazo.

El mataḏo azia el ofisyo de koreḏor de komersyo. Es kazi kon su lazerya ke se mantenia la familia de su padre. Este ultimo tyene aora a su kargo una mujer, una ija muçaça, i 3 ijos, toḏos elyos moraḏores de Larisa.

562. En la transcripci3n que aparece en *El Amanecer* del 7 de septiembre de 2011 las fechas son as3: 16-18.

563. «Abril», < he. ניסן < tr. *nisan* < ar. *nīsān*.

564. Escrito שלמה ביז'ה 'Şelomoh Bejah'.

565. Escrito יוסף ביז'ה 'Yosef Bejah.'

566. Escrito ישחק אברהם 'Işhak Abraham'.

La gaseta «Sabah» avlando de este akontesimyento diṣo:  
« La nasyon otomana sera syempre rekonosyente ala familia de este izraelita por su grande akto de abn[e]gasyon ke figurara en las brilyantes ojas dela istorya otomana.»

\*  
\* \*

La gerra se akavo kon la tomaḁa por la armada turka, dela siudaḁ fortifikada en estratejika "Domokos" i del lugar fortifikado "Almiros". La Gresya demando la intervansyon de las potensyas por una pas.

El reposo de armas fue firmado el 3 cunyo (data franka).—

---

### LA PASKUA. EN KRETA

Akel anyo, sobre la demanda eḁa por el gran rbino de Kreta, E-blagon Efendi, alos amirales dela flota internasyonal ke se topava en las aguas de esta izla, los ofisyeres i soldados cudyos de esta flota fueron lisensyados de fyestar la paskua enel seno dela komuniḁaḁ cudia. El komandante dela flota internasyonal adereso una repu-esta eskrita en palavras amigavles al Gran Rbino de Kreta.

Despues del <sup>567</sup>arbit estos uespedes (misafir) europeos izyeron el seder<sup>568</sup> en la kaza misma del Gran Rbino. Elyos se desparten ansi segun la flota ala kual pertenesian:

Flota franseza: 5 ofisyeres. 12 soldados. —Rusa: 6 soldados. —Alemana: 2 ofisyeres i 4 soldados. —Austriaka: 1 ofisyer i 5 soldados. —Italyana 2 ofisyeres i 3 soldados.

Sea el total de 10 ofisyeres i 30 soldados, ke izyeron el seder en la kaza de Evlagon Efendi. Era verdaderamente ezmovyente la vista de este kuadro ke reunia al entorno de un mismo pranso representantes delas fuersas militares de grandes potensyas europeas.

---

567. <sup>567</sup>Arbit (he. ארביט; también conocido como *ma<sup>567</sup>arib* he. מעריב), la oración de la tarde (después de la puesta del sol).

568. Seder (he. סדר), ritual festivo judío celebrado en la primera noche de Pesah ('pascua judía').

## KOMO VINO LA KONSTITUSYON

Todos en Turkia asistieron al despartamento de la libertad i este pais se vió entonses una populasyon entera boraça de alegrí a fyestar la Konstitusyon kon grandiozas i sobervias manifestasyones.

Pero pokos son los ke konosen detalyos sovre la manera en la kual se pudo obtener la Konstitusyon ke Dyo vida nueva al Imperyo otomano.

Es dunke a este pasyonante sujeto ke konsakraremos las pokas ojas ke nos restan por akavar nuestro livro.



### EL KOMITE JOVEN TURKO

Desde 14 anyos, el Komite «Unyon i Progreso» tenyendo su sentro en Paris, lavorava aktivamente i sekretamente por alkansar su eskopo ke era de rezgatar el imperyo delas unyas de Yildiz.

Entre los myembros los mas influentes de este komite Ahmed Ri-za Bey, el prezidente aktual dela Kamara, era el mas en vista, el ke detenía por ansi dezir la alta direksyon de los eços. El publikava en Paris el curnal «Meşveret» enel kual no kedava de gritar enercikamente kontra los abuzos de la kamarilya de Yildiz. Antes de el, otros publikavan las gazetas tafes ke: «El Turko», el «Mizan», Şoray-Umit, Terazi, Millet, et"s.

Asta antes algunos anyos, la egzistensyas de un tal komite no paresia ser un peligro serkano por el rejimen de absolutismo preferido i aplikado kon krueldad por Abdul Hamid, el kual arankava a este Komite Joven Turko myembros delos mas influentes, sea en enganyandolos kon promesas de akordar las reformas demandađas, sea en azyendolos venir a Konstantinopla kon darles altos empyegos enel governo, godras mezađas i fuertes regalos.

Myentras un syerto tyempo el komite se topava algo deskorajađo, i en todo kazo manko de fuerzas, quando un akontesimyento tan poko

569. En el original pone *he'* (5) en lugar de *het* (8).

esperado, vino darle una nueva vida i grande esperansas de reuşida.

Este akontesimento es la fulyida del yerno propyo de Abdul Hamid, Damad Mahmud Paşa kon sus dos ijos: los prinsipes Sabahaddin i Lutfullah Efendi, fulyida dela kual tuvimos kontado los ezmovyentes pasos enel prinsipyo de este livro.

En mismo tyempo, otras personas liberales, instruidas, enercikas, prontas a todos sakrifisyos por el byen de sus pais, fulyan de Konstantinopla: el distinguido avokato Behaedin Bey, doktor Nazim Bey, i mas de syen otras personas.

El Komite Joven Turko, ansi pozado i enfortesido de personas aklarañas i lyenas de abnegasyon empeso a tomar dezizyones seryozas i praktikas por la realizasyon de su eskopo.

En Paris, el prinsipe Sabaheddin firmo una liga kon un programa algo diferente de akel del Komite «Unyon i Progreso».

En Konstantinopla, enel anyo 1894, kuarto elevos dela eskuela de medikeria se acuntaron por formar aki, un Komite †«Unyon i Progreso». Estos elevos se lyamavan: Sukrete Ishak, Abdullah Cevdet, Ibraim Teeno, i un otro.

Elyos izyeron sekretamente estampar i despartir entre la populasyon un livriko verde, sin nombre, enel kual davan a entender el eskopo, el programa i la organizasyon del komite.

Esta lyamađa tuvo byen sukseso, syendo fue resiviđa kon alegria. El komite se formo definitivamente, i soto-komites se formaron en diversos lugares. El Komite Sentral de Konstantinopla estava baço la prezidensya de Haci Ahmed Efendi, kontavle enel Ministerio dela Gerra.

Los dos mas grandes grupos eran akel formado enel seraskyerato mismo, i dirijido por el lugar-tenyente kolonel Şefik Bey, i akel formado en Psamatya i compuesto prinsipalmente de cuezes i de ulemas (hocas) baço la prezidensya del Şeh Naili. Todos se esforsavan de expandir sus ideas liberales i de despertar la enercia endormesida del puevlo.



305

YILDIZ I SUS SEKRETOS  
I EL REYNO DE ABDUL HAMID

---



**NIAZI BEY**  
EL EROE DE (RESNA)

---

PRESYO 10 PARAS

---

Editor i impremeria [Izak Gabay]

NO' 39

Es entonses ke Murad Bey, funksyonaryo dela devda publika entro en esena. El prezento al sultan un raporto demonstrando el menester de proklamar una Konstitusyon en Turkia. En prezensya dela sanya del sultan, Murad Bey fulyo a Europa.

Alora, los Komites Joven-Turkos, desidyeron de empesar una ovra enerjika. El komploto fue deskuyerto, i Abdul Hamid izo avrir una minusyoza enkesta (tahkikat) i akavo kon deskuvrir a muços de los afiliados en estas ideas. Detras dela enkesta empeso los kondanasyones:

Haci Ahmed Efendi fue egzilađo (surgun) a Fizan onde muryo, Nail Efendi a Homs (Tripolia de Siria); el ŝeh Abdul Kadir, Avni Bey, Zekyi Bey, fueron tambyen egzilađos a diversos lugares; doktor Sabri Bey fue egzilađo a Musul (serka Bagdad) de donde puđo fulyirse a Europa grasyas a un ruŝvet<sup>570</sup> ke dyo de syen mil frankos.

Uvo diferensyas de opinyones entre Ahmed Riza Bey i Murad Bey. Este ultimo dyo la dimisyon de myembro del komite lo vyeron retornar a Konstantinopla despues de avenirse kon Abdul Hamid el kual le akordo una buena mezađa.

El komandante Ahmed Bey, kon el ayuđo del kolonel Ŝefik Bey, se esforsaron de reformar los komites de Konstantinopla ke estaban dezorganizađos en segyiđa delas kondanasyones ke avian somportađo los prinsipales de sus myembros. Sus esforsos fueron koronađos de sukseso. En la Eskuela Militar de Pankaldi (Pera) se formaron dos komites los kuales acuntandosen kon akel dela eskuela de međikeria, aparejavan una fuerte manifestasyon kontra Yildiz. Una ves de mas el komploto fue deskuyerto. Abdul Hamid izo entonses reunir un Konsilyo de Gerra en Taŝ-kiŝla (el 2 cunyo 1897) el kual kondano 81 de estos joven patriotas, sea: 13 a muerte!, 22 a los trabajos forsados por tođa la vida; los otros a penas diferentes de 6 asta 22 anyos de prizon.

Abdul Hamid puđo de nuevo ganarse muços de los myembros delos komites Joven Turkos de Europa. Ahmed Riza Bey, malgrađo todas las brillantes prometas ke le eran eças kedo syempre fiel ala kavza patriotka.

La verdadera organizasyon era, dos a tres anyos antes en Saloniko. Los

570. «Soborno», < tr. *rüşvet*.

ombres de abnegasyon ke tomaron la inisyativa de formar un komite en la diça siudađ son: Talat Bey, ke era primer sekretaryo de la administrasyon delas postas i telegrafos en Saloniko, i ke es oy ministro del Interyor, Midhat Bey ke era kapo kontavle en la misma administrasyon, Remzi Bey i otros notavles.

Es verdaderamente estos buenos patriotas ke kon un koraje i una abilidad admiravles organizaron el movimyento liberal.

Enel palasyo de Yildiz, vian kon muço regreto el movimyento liberal azer progresos entre los ofisyeres del treser kuerpo de armada (en la Makedonia). Por demas, las bandas bulgaras, serbas, gregas i rumanas pujavan sus ovra revolusyonarya de matansas en la Makedonia.

Los Komites Joven-Turkos no kedavan de ir lavorondo por azer la propaganda delas ideas liberales. Elyos buşkaron de ganar a sus kavza al kuerpo poderozo delos ulemas (hocas) i alos dervişes<sup>571</sup>. Una noçe, un Joven-Turko, vestido komo şeh, venia de Paris a Konstantinopla i fue el uespeđ (musafir) del şeh-ul-islam. En diversas okazyones el Joven-Turko buşko a traer la konversasyon sovre ideas liberales para pueđer entender si avria molde de ganar el şeh-ul-islam ala kavza liberal, pero el kapo relicyozo no entendia, o azia semejanya de no entender, de manera ke el Joven Turko, despues de kedār 27 oras enel konak del kapo relicyozo, se retiro sin obtener ningun resultado, i annunsyando ke el se iva en pelegrinaje ala Meka. No es menester de acuntar ke es a Paris ke el, retorno, byen kontente de aver salvađo su kavesa myentras el akumplimyento de esta tan perikoloza misyon.

Entonses los liberales, kreendo ke les era imposivle de obtener el ayuđo del şeh-ul-islam, se boltaron para la armada i izyeron aktivamente la propaganda de ideas liberales entre los ofisyeres. A esta fin lavoraron muço enazyendo tambyen grandessakrifisyos. La armada no era pagađa en regla, sufria muço de mizerya i de mal tratamyento i era sometida a un fuerte espionaje; la deskontes ke kavzavan todas estas kozas en la armada, ayuđo muço alos Joven-Turkos por ganar los ofisyeres ala kavza liberal. Es ansi ke de ves en ves, aki i aya, en kaji todas las provinsyas de Turkia se via solevantamyentos mas o menos importantes dela armada. Abdul Hamid se apresurava de responder favoravlemente alas reklamasyones delos diversos kuerpos de armada por atabafar el solevantamyento en su prisipyo<sup>572</sup>.

571. «Derviche», < tr. *derviş* < fa. *dervīş*.

572. «Principio».

De otra parte, visto las matansas ke kometian las bandas en Makedonya malgrado las mezuras ke avian tomao las potensyas europeas, la Rusia, de akordo kon la Inglaterra redijeron una nota segun la kual la Makedonia entera, kere dezir los tres vilayetes de Saloniko, de Kosovo, i de Monastir ivan a formar un governo aparte baŝo la sozerenidad del sultan, pero baŝo la proteksyon de las potensyas.

De manera ke toa esta importante partida dela Turkia de Europa, estava menasa de apartarse kaji del Imperyo otomano.

El perikolo era serkano. El Imperyo otomano estava sobre el punto de perder sus mas ermozas provinsyas! No avia mas a tardar: el Komite «Unyon i Progreso» desidyo ke lya era grandamente tyempo i ke avia premura de servirse delos grandes moldes.

El 11 cunyo 1908, Nazim Bey, komandante militar dela plasa de Saloniko, en loke avlava repozaadamente en su kamareta en la kiŝla, fue ferido kon una bala de revolver en la pyerna. Este komandante era muy kontrario al movimyento liberal i kavzava un gran entrompeso a los liberales.

El avia sido lyamao a Konstantinopla i devia partir un dia despues dela data en la kual fue ferido. Seguramente el iba reportar a Abdul Hamid muŝas kozas kontra los liberales i muŝos de estos serian viktimas. Kalia azerlo despareser antes de su partensya. No reuŝeron mas ke a ferirlo, de manera ke ala data fiksada el puo, malgrado su ferida, venir a Konstantinopla.

En verdad, apunto despues de su arrivo, grandes trokamyentos fueron eŝos por Abdul Hamid entre los ofisyeres la armada de Saloniko i entornos. Algunos de estos fueron traídos ala kapital entre los kuales Esad Paŝa.

Un brilyante ofisyer albanes, yuz-baŝi Niazi Bey, se topava en Resna (siudad en Albania) kuando embezo ke en Saloniko muŝos de sus kompanyeros de armas fueron arestados por una komisyon de encuesta (tahkikat) ke venia de ser manda da por Abdul Hamid a Saloniko. El entendyo ke su turno tambyen vendra, i el turno de muŝos otros ofisyeres ke estavan en relasyones kon los Komites Joven-Turkos.



**ENVER BEY**  
EL EROE DE (OHRIDA)

Luego, el se metyo de akordo, en Resna, kon algunos funksyonaryos del governo, kon otros ofisyeres, kon el komisaryo de polisia i kon el tahsildar<sup>573</sup>, komo tambyen kon los kapos de muças bandas, el se eskoje 180 bravos soldados, los tomo cura, los armo de fuziles (tufenk) «mahuzer» i dyo, el primero, el senyal dela revolta.

El empeso kon embiar a sus kapos una deklarasyon ke keria azer parvenir al sultan. En esta deklarasyon el avia eskrito los

573. «Recaudador», < tr. *tahsildar* < ar. *taḥṣīl* + fa. *dār*.

dezeos i el programa del partido i dezia ke el tomava a-ora las armas por protejar la libertad i por sontraer reformas enel Imperyo otomano, sea en el interes delos kristyanos del imperyo<sup>574</sup>, sea al profeto de los muzulmanos.

Niazi Bey avia tomao sovre si, 500 liras turkas dela kaşa dela armada, i no manko de deşar, en troke, una resiviða en regla. Es al momento de partir de Resna ke el, adereso la deklarasyon dela kual lya tuvimos avlao, al inspektor ceneral delos tres vilayetes, Hilmi Paşa, el kual es oy gran vezir, al vali de Monastir i al sultan.

El, se metyo en una montanya kon su çika armada. Despues, vyendo ke ninguna venia a su renkontro, el abaşo a Estarova i anunsyo ayi su proyekto de lavorar por un trokamyento de rejimen. Alyi, dos bandas, una grega i una bulgara, se acuntaron a el, prometyendo de ayuðarlo.

Asta aki, Niazi Bey avia ovrao sin konsultar al Komite Joven-Turko. El era simplemente gao por el dezero de apresurar el trokamyento de rejimen afin de lyegar a salvar los ofisyeres arestaos i lyevaos a Konstantinopla. Es despues ke el se metyo en relasyon kon el komite.

Abdul Hamid, embezando la eça de Niazi Bey, dyo el orden de enviar a Monastir dos batalyones de soldaos kontra este ofisyer revoltado i kontra los ke lo ayuðavan. Pero, estos batalyones refuzaron de kaminar kontra sus kompanyeros de armas.

El sultan de entonses, muy turvao, telegrafio al ceneral Şemsi Paşa de azer lo menesterozo kontra Niazi Bey.

Al dia sigyente un otro patriota i bravo ofisyer, Enver Bey, partyo, el tambyen, dela kişla de Resna, ala kavesera de 150 buenos soldaos por ir en ayuðo de Niazi Bey.

Enver Bey se metyo en las montanyas de «Ohrida» por sostener el movimyento delos liberales.

Şemsi Paşa se topava en la frontyera (hudud) albaneza. Apunto ke resivyo el orden del sultan de kaminar kontra la guarnisyon militar de Resna, el se metyo a eskojer sus ofisyeres, en no tomando kon

574. En el original escrito *im-repyo*.

si mas[ ]o[ ]fisyeres<sup>575</sup> inyorantes i ke de simples soldađos ke eran avian alkansađo građos. I en abandonando los ofisyeres aklarađos salidos delas eskuelas militares.

Estos aparejos akavađos, Ŗsemi PaŖa empeso kon su armada, a kaminar kontra las tropas de Niazi Bey.

En arivando a Resna, Ŗsemi PaŖa, se rindyo al eskritoryo telegrafiko, akompanyađo de dos de sus ofisyeres. El telegrafio al sultan informandolo de su arivo a Resna, i avizandolo ke el estava pronto a ovrar kontra los<sup>576</sup> revoltađos.

Enel momento ke este komandante salia del eskritoryo telegrafiko, tres ombres vestidos en sivil, deskargaron sovre el sus revolveres i lo deŖaron muerto en baŖo.

Estos tres ombres fueron persegyidos pero desparesyeron i no se puđo mas deskuvrirlos.

La novedađ de esta matansa kavzo gran kolera<sup>577</sup> en Yildiz. Pero, kajj apunto despues, 8000 albanezes, tođos elyos byen armađos, al koryente del movimyento liberal ke se azia, se acuntaron en Viresobaĉ, de donde kaminaron para la siuđađ de Prizrend kon la intensyon de matar al governađor, i de proklamar ayi la Konstitusyon. Elyos se apatronaron del eskritoryo telegrafiko i telegrafiaron al sultan demandando la Konstitusyon.

Entremyentras, Niazi Bey, i<sup>578</sup> Enver Bey avian proklamađo la konstitusyon en Resna i en Ohrida onde se topavan, i de ayi telegrafiaron al inspektor ceneral delos tres vilayetes, Hilmi PaŖa:

« Avyendo akavađo de organizar en las partes de Resna i de Ohrida, nos dirijimos para Yanina. »

De otra parte, los numerozos Joven-Turkos de Monastir por meter el puevlo al koryente delos akontesimyentos, izyeron apegar sovre tođas las paredes dela siuđađ el programa del partiđo Joven-Turko, konbiđando a kristyanos i muzulmanos a aunarsen por obtener reformas i konstitusyon.

Una kuantidađ konsideravle de sirkulares fueron estampađas i esparziđas kon la rapides del rayo en tođas las provinsyas de Make donia i de Albania, asta en las mas eskuras aldeas.

575. Las partes que están entre corchetes están totalmente borradas en dos versiones que se ha consultado.

576. En el original escrito *llos*.

577. En el original escrito *kolora*.

578. La forma *i* que aparece repetida está suprimida. En el original escrito *i i*.

La polisia razgava estos avizos onde los renkontrava, pero no a-ferava a ninguno.

En Yildiz, sentian muça angustya. Abdul Hamid lyamo al palasyo el mariskal Osman Paşa i lo enkargo de ir persegyir a los revoltados . Apenas arivo en Saloniko, Osman Paşa abaço enel otel "Kolombo".

Dyes minutos despues el resivia una karta del Komite Joven-Turko di-zyendole klaramente ke si el se rendira a Monastir por ovrar kontra el movimyento liberal, el somportava la misma suerte ke Şemsi Paşa.

Osman Paşa, malgrađo su bravura se atardo. El telegrafio al sultan avizandolo ke el movimyento no estava solamente en Monastir pero ke se espandia en la Makeđonia entera.

En repuesta, el resivyo orden del sultan de kaminar ad[e]lante sin perder ni un minuto de tyempo.

El ceneral ovedesyo. El tomo el treno de kamino de fyero para Mo-nastir. Apenas arivo alyi, el topo kon los cenerales Receb Paşa i Sa-dik Paşa de ken la vida era tambyen menasađa i ke venian de resivir el orden de venir a Konstantinopla por dar byen a entender la situ-asyon al sultan.

Osman Paşa izo, despues, en torno en la ciudad de Monastir; el era entornađo de algunos de sus ofisyeres ke kuydavan sobre el.

Este ceneral se rindyo enfin al eskritoryo telegrafiko, como lo avia eço Şemsi Paşa, telegrafio al sultan las informasyones ke puđo obtener i lo avizo del plan ke tenia por kombatir el movimyento liberal.

En salyendo de alyi, Osman Paşa se rindyo ala kazerna (kişla) onde avyendo reunido los ofisyeres, les izo un diskurso consejandolos de no mankar de ovedeser, de ser fieles a los altos dezeos i ala perso-na del sultan, et"s.

Es entonses ke un ofisyer se adelanto i le respondyo:

—Tu sos mas mansevo ke lyo, i sos ceneral. Portanto lyo no so<sup>579</sup> manko de ti. I tengo los kavelyos blankos. Es incusto de ver man-sevikos como los çijos del ministro dela Gerra, por eşemplo, tener gra-dos tan altos.

579. En el original escrito se.



—Kon ke dereço avlas ansi?... Le grito el ceneral. Lyo vo apenarte.

En aquel momento, dos otros ofisyeres se adelantaron i firyeron pezgaðamente a sus ceneral.

La novedað de esta nueva matansa metyo a Abdul Hamid en un estado de nyervosidad indeskríptivle.

Sadik Paşa i Receb Paşa, kontraryos al partido liberal, se enbarkaron en Saloniko, al vapor franses «Sidon».

No avian podiðo matarles en Saloniko myentras las pokas oras ke avian pasado en esta ciudad; pero, un ofisyer, del partido liberal, reuço a entrar al mismo vapor «Sidon» en mesklandose kon numerosos soldados ke avia en este vapor y ke avyendo akavaðo sus servisyo militar retornavan a sus lugares.

Myentras el viaje, los dos paşas se tenian en sus kabina (kamareta) avlando entre elyos. Es en aserkandos en de los Dardaneles, ke elyos suvyeron al ponte.

Al momento mismo onde el vapor «Sidon» manovrava por eçar la ankora en el porto, el ofisyer liberal se aserko de Sadik Paşa i deskargo sovre el dos golpes de revolver firyendolo pezgaðamente. Al ruido delos golpes de arma, toðos akoryeron en ayuðo del paşa.

El gobernaðor i el komandante militar delos Dardaneles akoryeron al vapor i demandaron al kapitan de entregarles el kulpavle. Se nesesito ke el konsulato delos Dardaneles telegrafiara ala embaşaða franseza en Konstantinopla por demandar la lisensya de entregar el ofisyer a las autoridades.

Segun la repuesta resivida, el ofisyer fue remitido alas autoridades de Dardaneles.

Entremyentras el vapor franses devyo retardar de 24 oras su viaje a Konspla. En arivando a la kapital, Sadik Paşa, fue desbarkado del «Sidon» sovre una moş (istimbot) grega «Elen» ke lo tru-

šo asta la oria, en Galata, onde una muçedumbre de kuryozos esperava. Sadik Paşa fue lyevađo al ospital «Hamidie».

Un imam dela armada avia sido enbiado por el sultan a Saloniko, kon kargo de kalmar los espiritus. Kuando el estava en la estasyon del kamino de fyero por retornar ala kapital, el fue ferido pezgađamente de manera ke toparon mas konvenensya a mandarlo en vapor i byen este ferido imam se topava en el vapor «Sedon» en mismo tyempo ke Sadik Paşa.

Muços ofisyeres de los rejimientos dezorganizados de Monastir se expandian en las aldeas i puşavan ala revolta akeas de las tropas ke keđavan ainda fieles al rejimen de Abdul Hamid.

El 16 yulyo nuevas revoltas militares roncaron de las siudađes de Lyoma i de Verzovitiş, alas autoridades.

El ministro dela Gerra dyo, el 20 yulyo, el orden de aprontar 4 navios de gerra para ser mandados alas aguas de Saloniko, i ayuđar a kombatir el movimyento liberal.

En Andrianopla muços soldados avian abandonado sus kişlas i se avian acuntado en una meşkita reklamando el pagamyento de sus mezađas atrazađas i sus enbio serka sus familyas. En Mustafa-Paşa uvo las mismas reklamasyones.

En Yildiz avia un mareo ekstraordinaryo. Tomavan ayi desizyones kontraryas de un momento al otro. El sultan furyozo akuzava a los ministros por esta situasyon kritika en Makedonia.

Segun orden del sultan dyes batalyones de redifes<sup>580</sup> de la Karamania se estavan embarkando en la estasyon de Konya por ser mandados a Saloniko; pero en akel mismo momento resiven otro irade de no partir. El sultan espantandose de deşar sin abastansa soldados toda ake parte dela Turkia de Azia.

En Makedonia se kontinuavan las matansas sobre las personas ke se mostravan kontraryas al movimyento liberal. En Seres, un ofisyer fue matađo, un otro fue matađo en Saloniko. El mutesarif<sup>581</sup> de «Debre» fue tambyen matađo.

El sultan muy embarasado, kijendo asegurarse la fidelidad de la armada de Konstantinopla, also de građo en un mismo dia a 600 ofisyeres.

580. «Fuerza de reserva en el ejército otomano», > tr. *redif* > ar. *redif*.

581. «Rango administrativo —equivalente a gobernador— en los *sancaks* del Imperio otomano, que era nombrado por el sultán», > tr. *mutasarif*.

Niazi Bey, de su parte, no keđava kon los brazos atados. En todo lugar onde iva kon su ĉika armada el azia despartir estampađos konbidando los muzulmanos i los kristyanos a reklamir tođos un rejimen de libertađ i de kustisya.

La Makedonia entera estava bolyendo de revoltas. Tres grandes vapores de transporto fueron enĉiđos de tropas en Esmirna para ser desbarkađas a Saloniko kontra los revoltađos. Avian eĉo saver alos ofisyeres de estas tropas ke elyas eran dirijidas kontra las bandas bulgaras. Pero, apenas ke los soldađos desbarkaron en Saloniko, elyos entenyeron ke se tratava de kombatir kontra sus propyos kompanyeros de armas, i refuzaron de kaminar adelante.

El sultan, en prezensya de esta dezovedensya mismo de las tropas mandađas de Esmirna, izo lyamar al ministro dela Gerra i le dyo orden de trokar tođos los ofisyeres dezovedesyentes i demeter en sus lugar otros ke sean fieles.

Riza Paša se enkorvo delante este orden; pero el se demandava onde topar en un dia tantos ofisyeres fieles ke se nesositava!

68 otros ofisyeres fueron arestađos en Saloniko i mandađos a Konstantinopla.

Telegrafos venian komo luvya a Yildiz de parte de Joven-Turkos i de albanezes reklamando la Konstitusyon. Avizavan tambyen al sultan de Niazi Bey, kon el ayuđo de 30000 Joven-Turkos albanezes avia lya proklamado la Konstitusyon en Seres, Monastir, Uskyub, Vudina i otras siudades importantes, i ke el era determinado a kaminar sovre Saloniko por proklamar ayi tambyen el rejimen de libertađ; i despues a dirijirse sovre Konstantinopla ala kavesera del treser kuerpo de armada (Makedonia) i del segundo kuerpo de armada (de Andrianopla), alos kualos se avian acuntađo 40.000 albanezes.

Devemos rekordar ke la armada de la Makedonia la kual venia de solevantarse kontra el rejimen de absolutismo; era la mas importante de tođas syendo era, antes de tođo muy numeroza, i tambyen byen aozada<sup>582</sup> i terriblemente armada pueske era aparejada, por kavzo de gerra kontra la Austria i kontra la Bulgaria. Pues, unos kuantos miles de

582. Podría ser una errata por *azuzada* (estimulada) o también podría ser *aosada* (ser incitada a ser osada, atrevida).

albaneses i la armada de Andrianopla avyendosen acuntados al treser kuerpo de armada. No era la guarnisyon de Konstantinopla ke puđyese combatir avantojuzamente kontra esta terivle fuersa.

Ademas, syendo avia kon Niazi Bey, tan numerosos albaneses, era seguro ke los albaneses ke komponian la mas gran parte dela guardya de Yildiz, elyos tambyen se meterian de akordo kon sus kompatriotas ke akonpanyavan a Niazi Bey; i ansi, la persona de Abdul Hamid misma no puedra estar en seguridad en su palasyo.

La armada entera de Uskyub estava en revolta. Los albaneses delas aldeas delos entornos vinyeron acuntarsen ala armada revoltada de Uskyub.

En Saloniko kaji 2000 personas partizanas dela libertad entre las kuales un gran numero de ofisyeres i de soldados se reunieron enmedyo del dia, en un kapo sentral. Un ofisyer suvyo sobre una meza i izo un diskurzo en favor del movimyento liberal, konbidando a todos ala unyon por combatir el rejimen de tirania.

Todos curaron de konformarsen a esta lyamađa. Tiruenos de palmas saltaron en la numeroza assistensya. Acentes de polisia vian i oylan i no azian nada. Algunos vyejos i fanatikos turkos los consejaron de aferar al «insolente» diskursador, pero los komisaryos de polisia respondian ke no podian nada.

La emosyon era grande enel palasyo de Yildiz onde perdian la kavesa no savyendo kualo azer.

Abdul Hamid reunia sus ministros en konsilyo tres vezes al dia. Los dias del 20, 21 i 22 fueron muy alborotados en Yildiz.

En la noçada de cueves a vyernes, vino al palasyo la novedad ke el segundo kuerpo de armada (de Andrianopla) menasava de kaminar para Konstantinopla, i ke las tropas de Çatalca enkargađas de guardar los entornos dela kapital deklararon ke nunca elyas boltaran sus armas kontra los ke demandan Konstitusyon. Entonses, el sultan mando a lyamar, en la noçe, el nuevo gran vezir Said Paşa por tratar kon el sobre las mezuras ke avria menester de tomar.

Said Paşa respondyo ke si no se akorda la Konstitusyon la patria estava en peligro, pueske las tropas de la kapital, si mismo

elyas kedarian fieles, no bastarian para combatir kontra las fuer-  
sas de afuera.

Sanya del sultan.

—Si lyo seria ovligado de proklamar la Konstitusyon, le res-  
pondyo Abdul Hamid kon ravya, no tenia menester de vos; seria mejor de-  
tener Ferid Paşa al poder.

Un yaver resivyo apunto el orden de azer venir Ferid Paşa. Apenas  
arribo se enkorvo delante del senyor, i el posto de gran vezir le fue  
ofresido de nuevo. Ademas, el sultan lo informo de su determinasyon de  
proklamar la Konstitusyon.

Ferid Paşa refuzo el poder. El sultan, furyozo, le demando:

—Başından-mi korkiorsun? (Te espantas por tu vida?)

—Lyo no me espanto nada por mi; pero me espanto por vuestra  
maestad i por la kavesa de kada uno delos personajes de Yildiz.

Entremientras las novedades temerizas venian komo luvia de todas  
partes. Syentos de telegramas dirijidos ala Sublime-Puerta, al seraskyera-  
to i al palasyo dezian ke la revolusyon era esparida en todo lugar i  
ke elya menasava de venir batir alas puertas dela kapital si la Kons-  
titusyon no era akordada antes de 12 oras.

Fue una temor ceneral en Yildiz. Todos perdian alyi la kavesa. El  
sultan muy alborotado i espantado, acunto, sin perder tyempo en a-  
kea noçe en Yildiz, bajo su prezidensya, un gran konsilyo ke estuvo re-  
unido myentras 8 oras.



## KAPITULO XXIX

### LA NOÇADA DESIZIVA

El Konsilyo era kompuesto de los personajes sigyentes:

Said Paşa, gran vezir.

Mehmed Cellaleddin Efendi, şeh-ul-islam.

Abdurrahman Paşa, ministro dela Custisya i de los Kultos.

El mariskal Mehmed Riza Paşa, ministro dela Gerra.  
 Hasan Fehmi Paşa, presidente del Konsilyo de Estado.  
 Tevfik Paşa, ministro delos Eços Estranjeros.  
 Mehmed Memduh Paşa, ministro del Interyor.  
 Hasan Rami Paşa, ministro dela Marina.  
 El mariskal Mustafa Zekyi Paşa, gran maestro dela Arterleria.  
 Zia Paşa, ministro delas Finanzas.  
 Turhan Paşa, ministro del Evka<sup>583</sup>.

Mustafa Zihni Paşa, ministro del Komersyo i de los Trabajos Publikos

Mustafa Haşim Paşa, ministro de la Instruksyon Publika.  
 Mehmed Ali Paşa, musteşar<sup>584</sup> del Gran vezirato.

Endesparte de estos ministros, tomaron parte a este gran Konsilyo: Abdullah Paşa, kapo dela kaza militar del sultan; Çerkez Mehmed Paşa, yaver del sultan; el primer şambelan Haci Ali Paşa; segundo şambelan Nuri Paşa; el primer i el segundo sekretaryos del palasyo Tahsin i Izet Paşas; Selim Milhami Paşa, ministro dela Agrikultura; Edhem Paşa, vise-presidente dela alta inspeksyon militar enel palasyo i muços otros funksyonaryos siviles i militares.

Meldaron en esta grande cunta los interrogatoryos (istindak) de los ofisyeres ke avian sido arestaños en Saloniko i traidos a Kons-tantinopla, i esto, por pueđer entender de sus repuestas, la importansa i la natura del solevantamyento ke avia en la Makedonia.

Al resto, un konsilyo espesyal ke desde 3 dias estava cuzgando a estos desgrasyaños ofisyeres, tenia de pronunsyar akea noçe mis-ma, su sentensya.

Enel gran Konsilyo prezidiđo por el sultan, todos los ke se topa-van presentes se miravan el uno al otro komo si kađa uno keria di-vinar la intensyon de su vezino i loke iva dezir.

Izet Paşa iva avlando muças vezes al olyiđo del sultan. Tahsin Paşa estava muy pensativle.

El sultan no keđava de dar fuertes keşas al seraskyer (ministro de la Gerra) por lo ke no supo tomar a tyempo las mezuras menesterozas

583. «Ministro de fundaciones», (bienes habices, los que pertenecían a mezquitas, a madrazas, zawuias, etc.) > tr. *vakıf* > ar. *evkâf* (plural de tr. *vakıf* > ar. *vaḳf*).

584. «Subsecretario», > tr. *müsteşar*.

para ke las kozas no vinyeran en esto. Pues, el seraskyer Riza Paşa, venia de ser remplasado por Omer Ruşdi Paşa.

—Todos los asistyentes, tenian los ojos en bajo, i guardavan kayades.

Enfin, Abdul Hamid topando abastantes las largas keşas ke venia de dar a Riza Paşa, empeso a keşarse kontra kada uno i uno delos otros asistyentes; de manera ke todos resivyeron sus partes.

Aderesandose a Said Paşa, el sultan le komando de organizar las fuersas de Konstantinopla de manera a pueđer rezistir a todo atako; a someter los Joven-Turkos, i a dezarmar los albanes.

Entonses, el gran vezir se retiro a otra kamareta, kon los ministros dela Gerra i dela Marina el gran maestro dela Arteleria (Top-hane muşuri), el musteşar del Gran vezirato, el kapo dela kaza militar del sultan, el vise-prezidente dela alta inspeksyon militar, i otros funksyonaryos, por diskutir kon todos elyos, i arestar la repuesta ke se devria dar el padişah.

En este tyempo, Abdul Hamid diskutia kon sus centes del palasyo: sekretaryos i şambelanes. Los consejeros del sultan le avlavan de rezistir, kreendo ainda ke la koza era posivle.

Las oras pasavan, i no avia ainda ninguna desizyon; pero, kontinualmente ivan vinyendo novedades de menasas temerozas.

El inspektor ceneral de los tres vilayetes dela Makedonia, Hilmi Paşa, estuvo akea noçe entera, kon algunos de los mas importantes myembros del Komite «Unyon i Progreso» enel eskritoryo telegrafiko de Saloniko.

A oras de medya noçe, el telegrafio a Yildiz ke venia de resivir un «ultimatom» del Komite Joven-Turko, demandando ke la Konstitusyon sea proklamada por el sultan antes de 10 oras, sea asta la ora en la kual, al dia sigyente demanyana, parten de Saloniko para Konstantinopla los tr[e]nos de kamino de fyero, i un vapt.

En tenyendo avizo de este telegrama el sultan izo telegrafiar a Hilmi Paşa de atabafar el movimyento revolusyonaryo.

Hilmi Paşa telegrafio de nuevo:

« Tođa la armada de Makedonia esta de akordo kon los Joven-Turkos. Estos deklararon ke si el sultan no proklamara la Konstitusyon, elyos mismos la proklamaron malgrađo la veluntađ del sultan, en tođa la Makedonia. »

Viva deskontentes i gran espanto en Yildiz. Despues de kortas diskusyones telegrafiaron a Hilmi Paša:

« Dezildes ke estamos diskutyendo sobre la koza»

El tyempo pasava, i ninguna repuesta desiziva no venia ainda a Hilmi Paša.

Los Joven Turkos perdyendo pasensya, konbiđaron Hilmi Paša a telegrafiar:

« El komite me deklarara ke si la Konstitusyon no es proklamada asta la demanyana, el treser kuerpo de armada esta pronto a kaminar sobre Konstantinopla por via de tyerra i por via de mar, i se acuntara el segundo kuerpo de armada (de Andrianopla) ke curo de ayuđar ».

Said Paša, entenyendo byen ke avia imposibiliđad de rezistir, entro korajozamente ala kamareta del sultan. El kual estava enpyes avlando kon Tahsin i Izet Pašas.

El gran vezir remityo al padišah las novedades temerozas ke venian de arrivar.

El sultan miro kon kuryozidađ a tođa la asistensya i demando:

—Ne yapmali?<sup>585</sup> (Kualo azer?)

Tođos keđaron muđos, kon las manos atadaas sobre la peçadura dandosen el ayre de pensativles.

Said Paša tomo la palavra i dišo:

—No ay mas ke un solo remeđyo de salvar la situasyon, i es akel de akordar la Konstitusyon.

El sultan respondyo:

—Ansi sea, pero, devremos aplikar la Konstitusyon seryozamente, i no komo un molde enganyađor; syendo me parese ke la Konstitusyon es el mejor remeđyo de progreso para el imperyo.

585. «¿Qué hay que hacer?», < tr. *Ne yapmali?*



Todos estos akontesimyentos, toda esta turva, se pasavan en Yıldız, myentras ke Konstantinopla dormia akea noçe, de su suenyo repozado, i en la inyoransa de todo esto.

En verdad, se sentia en akeos dias en la kapital algunas çikas kozas dela ke se estava pasando en Saloniko, pero se avlava tan poko, a tan başa boz, i kon tanto espanto, ke la koza no paresia tener un karaktere<sup>586</sup> de importansa.

Es ansi, ke ala demanyana (vyernes), en despertandose, la populasyon keço enkantaða de meldar en los curnales turkos ke aparesen demadruçada, la simple nota sigyente:

« Kopya dela sirkular telegrafiada de parte de la alta autoridad kompetente, en virtud de un irade imperyal:

« Konformemente a un irade imperyal la alta autoridad kompetente transmityo alas autoridades provinsyales el telegrama sirkular sigyente:

« Fue promulgado un irade imperyal ordonando la konvokasyon de la Kamara (Meb<sup>c</sup>usan Meclisi<sup>587</sup>) dela kual la formasyon es espesifikasiada<sup>588</sup> en la şarta<sup>589</sup> konstitusyonal (Kanun Esasi<sup>590</sup>) akordada, de parte de S. M. A. el sultan.

« Este irade imperyal fue komunikado telegrafikamente a todas las autoridades provinsyales kon orden de produsir alas eleksyones de diputados poseendo las kualidades preskritas en la diça şarta konstitusyonal. »

La populasyon espantada kontinuava a guardar kayades, muços kreeron ke era un incenyo para aferar alos ke se van a gustar por esto i por deskuvrir fasilmente las personas ke son partidaryas del rejimen konstitusyonal.

Al resto, las gasetas mismas estamparon la diça nota sin titulo, en letras ordinaryas, i sobre todo sin acuntar ninguna palavra de komentaryo de parte dela redaksyon.

Poko antes del medyo dia, un destakamyento de kavaleria pasava por Karakyoy (Galata), rindyendose a selamlik en Yıldız. Los gregos de la borsa fueron los primeros ke salyeron afuera i ke tuyeron el koraçe de gritar en akel momento:

« Viva el sultan! Viva la Konstitusyon! Viva la armada!»

Kaji apunto despues muzulmanos izraelitas i armenos mesklaron sus bozes en estos mismos gritos.

I la kapital empeso a adornarse kon bandyeras, pero timidamente.

586. En el original escrito *kraktere*.

587. «Camara otomana», < tr. ant. *Meclisi Mebusan*.

588. En el original escrito *espesipikaða*.

589. «Carta». > fr. *charte*.

590. «Constitución otomana», < tr. *Kanuni Esasi*.

El espanto i el enkantamiento no avian ainda desaparecido delas karas delas centes.

Pero, al şabat demanyana, las kozas trokaron brusquemente grasymas alas gasetas ke dyeron el senyal dela libertad dela palabra.

Vyernes, la sansura vijitava ainda las imprimeryas. Ala alvo<sup>591</sup>-rada de şabat, kuando el sansor se rindyo ala redaksyon de una de las dos mas importantes gasetas turkas, el «Ikdam», el topo alyi algunos korajozos myembros del Komite Joven Turko los kuales lo aferaron del brazo i lo kitaron afuera.

Las otras gazetas turkas izyeron de mismo.

I las gasetas turkas apareyeron demanyana kontenyendo largisimos artikulos eskritos kon kumpliða libertad de lenguaje; pero no mankavan en kaða paso de alavar al sultan a ken atribuiian el merito de aver akordado «de si mismo» la Konstitusyon, sea el mas sagraðo regalo ke un emperador pueda azer ala nasyon.

En los dias sigyentes, las alavasyones al sultan menguaron de mas en mas, asta arrivar a kritikarlo mismo.

Akel dia de şabat, la kapitala fue grandamente adornada. En todas las kalyes se pasava debaşo de numerozas bandyeras flotantes. La alegria dela libertad se desperto en la populasyon. Las peçaduras muças anyos oprimidadas respiraron a lyenos pulmones. Kortecyos de manifestantes se formaron kon bandyeras en manos. En todo lugar azian diskursos por despertar la populasyon, i al gran enkantamiento de todos, los diskursadores atakavan i insultavan al ke ayer ainda azi-a la temor de todos, a Izet Paşa el sekretaryo del sultan. Algunos turkos suvidos sobre karosa azian diskursos en las kalejas, arestandosen en kaða 50 pasos por renuevar sus diskursos delante de masas de centes ke se grupavan a sus entornos en la plasa de Karakyoy. En los arinkones de kalejas, en todo lugar se topava alguno se diskursara por azer ver klaramente los males ke el pais i la nasyon somportaron del rejimen de tirania, i por alavar los proveços dela libertad.

Un Joven Turko avyendo renkontraðo en Pera un grupo de damas turkas, se detuvo i en su diskurso les grito:

«Senyoras! Abasteseð ala patria ijos fuertes, buenos patriotas, tenemos menester de soldados por enforteser nuestra patria.»

El tono vibrante kon el kual fue eçado este grito produsyo una tala emosyon ke las damas turkas lyoravan a kalyentes lagrimas başo sus çarşafes<sup>592</sup>.

591. La forma *ra* que aparece repetida al final de la línea está suprimida. En el original escrito *alvora-rada*.

592. «Vestimenta de calle femenina, de tela generalmente de color negro, para cubrir el cuerpo», < tr. *çarşaf*.

Akea noçe i las noçes sigyentes, uvo manifestasyones i diskursos enel guerto publiko del Peti Şan.

Grandiozas manifestasyones de unos kuantos miles de personas fueron eças en la Sublime-Puerta reklamando delos ministros i altos funksyonaryos, cura de fidelidad ala Konstitusyon. Otro kortecyo de muços miles de ombres i mujeres manifestaron en Yıldiz por rengrasyar al sultan el kual, aparesyo en su ventana i eksprimyo su kontentes en acuntando ke el no azia diferensya entre sus propyos ijos i su puevlo.

Gran manifestasyon delos estudyantes delas eskuelas militares. El kortecyo traverso diversas kalyes de Pera i se rindyo ala embaçada ingleza manifestando viva simpatia por el governo i la nasyon liverales dela Inglaterra.

EN SALONIKO —No perdyeron ayi ni una ora. La siudađ de donde se desparyo la libertađ sobre todo el imperyo, manifesto brilyantemente i kon grande antusyasm.

Enver Bey fue lyevađo en triunfo. Niazi Bey de mismo. Doktor Nazim Bey se metyo el vestido de hoca kon el kual viajava en diversas partiđas dela Turkia de Azia por sembrar sekretamente la idea de libertađ. Misyon perikoloza ke no se podía ençir sin azer de antes el sakrifisyo de su propya vida.

Es dunke en esta vestimyenta ke se mostro en la asistensya i izo un diskurso kalurozo.

Hilmi Paşa, el gran vezir de aora, i el regretađo Magnazi Zade Refik Bey fueron largamente aklamađos por la muçedumbra.

La populasyon se reunia a muços miles en la plasa dela Torre Blanka, i en la plasa «Olimpos» ke fue lyamađa desde entonses «la plasa dela Libertad», delante el hukumat<sup>593</sup>, ets", diskursos eran eços en todas lenguas, damas turkas en pyes, sobre karosas, mene-avanbandyeras, iventurozas del nuevo rejimen acuntavan sus bozes a los gritos de «viva la Konstitusyon!»

El 9 julyo, dos kapos de bandas ke azian desde 6 anyos graves dezordenes en la Makedonia, vinyeron kon sus kompanyeros de armas a Saloniko, depuzaron sus armas en la kişla, i abrasaron al komandante. Un pranso de onor fue dađo a estos dos kapos: Sandaski i Panet-sa, i a sus centes.

Al dia sigyente, un otro kapo de banda, Apostol, azia de mismo, i este eşemplo no tardo a ser segyiđo de muços otros kapos de bandas.

EN ESMIRNA —La alegria ke kavzo en Esmirna la novedađ del

593. «Gobierno», < tr. *hükümet*. En este caso, se refiere al edificio del gobierno.

trokamyento de rejimen, fue muy grande. Esta novedad fue dada por el governo, a Esmirna, kon 24 oras de retardo. Aprinsipyo, ninguno kijo kreer. Pero byen presto, el enkantamyento dyo lugar a un vivo antusiasmo, i entonses, las esenas esmovyentes ke se pasaron son indeskriptivles. Muzulmanos, gregos, cuḏyos i armenos, sin kono-sersen, se abrasavan en las kalyes.

De toḏas las manifestasyones eḇas en esta siuḏad, la mas grandioza fue akea organizaḏa el 3 agosto. Un largisimo kortecyo se formo en la noḇe, tenyendo ala kavesera los prizonyeros armenos ke venian de ser metiḏos en libertaḏ. Sovre una karosa rikamente guarniḏa de flores, un armeno i un soldaḏo turko se davan las manos. Un poko mas en alto, una ermoza mujer armena se tenia enpyes. Sovre una otra karosa, un muzulmano, un armeno, un cuḏyo i un grego formavan un grupo como una misma familia, i detenian bandyeras sovre las kuales se meldava: "libertaḏ, igualdad, fraternidaḏ".

En toḏas las provinsyas, fue una boraḇes de alegria. I lo dezimos kon la mas gran kontentes, en toḏas las grandes siuḏades la populasyon izraelita tomo una parte muy anḇa a estas manifesta-syones patriotikas.

EN PARIS, la kolonia muzulmana se rindyo onde el primer ministro franses: diskursos i gritos de antusyasmo: "Viva la Fransya!" "Viva la Turkia libre!"

EN ATENAS. — Grandioza manifestasyon en la kual tomaron parte muḇos notavles gregos. El diskurso de Se" Vutiras aktualmente direktor dela gaseta "Neologos" en Konstantinopla, fue muy aplaudiḏo.

EN EGIPTO. — Enel pais delos «pr<sup>ca</sup>»<sup>594</sup> se topavan, segun lya es savido, un gran numero de resfulyiḏos muzulmanos. I de armenos persekutiḏos por el rejimen de tirania ke avia en Turkia. Şabat 1 agosto un gran miting fue organizado en la sala de fyestas «Zezenya» baḇo la prezidensya del nyeto del selebre Midhat Paḇa, setopavan presentes mas de 2000 personas entre las kuales muḇos izraelitas. Uvo diskursos en turko, en grego, en armeno. Los oraḏores fueron muy aplaudiḏos.

Pero, el diskurso patriotiko ke produsyo la mas grande impresyon fue akel ke Celaledin Arif Bey izo en franses i ke inflamo el atamyento ke tyenen los ecipsyanos por la Turkia. A prova, los gritos de antusyasmo kon los kuales la asistensya iva kortando este diskurso.

No puedemos rezistir<sup>595</sup> al dezeo de raportar aki un korto rezumido de este evokuyente diskurso ke publiko la gaseta «Far de Aleksandre: « Senyoras i keridos konsiuḏaḏenos.

594. «Faraón».

595. En el original escrito *rezisitir*.

«Esta fiesta ke nos reúne es una de estas ermozas fiestas ke una nasyon no seleвра mas ke una ves en toda su egzistensya! Un puevlo oprimiđo se topa enfin delivrado i despertado por la klaridad dela livrtađ.

« Esta livrtađ, la devemos al padre dela Konstitusyon, Midhat Paša.

La asistensya grita. Allah rahmet eylesin!<sup>596</sup>

A un punyado de valyentes ofisyeres, et"s597.

"Askyerimiz çok yaša!<sup>598</sup>"

« Devemos por endelantre konsakrarnos al progreso de nuestra kerida patria. Devemos todos curar de protejer la Konstitusyon.

Emin ederiz! Emin ederiz!<sup>599</sup>

« Es enel anyo 1899 ke un simple estudyante dela Eskuela de Medikeria Militar de Konstantinopla Ibrahim Edhem Murad, de «Ohrida» eço las bazas de la Liga «Unyon i Progreso» en una reunyon de un çiko grupo de personas, acuntadas en un guerto ke avia pertenesiđo a Midhat Paša, en Istambol. »

Entonses, se ulyo en la asistensya este grito:

"Istambol... Istambol... Ah! Neredesin; aman dedik, iki gyzum Istambol!<sup>600</sup>"


« I es en Ohrida, pais del diço Ibraim Edhem<sup>601</sup>, ke la konsitusyon fue deklarada aprinsipyo.

« Keridos konsiudadenos, no tenemos mas nada de enbidyar de las grandes nasyones libres. Los amerikanos tyenen sus fiesta de independensya el 4 julyo, los fransezes sus fiesta de livrtađ el 14 julyo, nozotros, los otomanos, tenemos nuestro 24 julyo. Saludamos esta brillante alvorada de nuestra livrtađ .»

\*  
\* \*

El resto delos akontesimyentos de politika interyor i eksteryor, esta ainda muy freska en la memorya de todos. Akavamos dunke nuestro uvraje kon el despertamyento del Imperyo otomano ala byeneçora librtad.

FIN

 Todo dereço de estampar de nuevo este livro o de trezladarlo pertenesa a su autor.



596. «¡Descanse en paz!», < tr. *Allah rahmet eylesin!*

597. Escrito et"s.

598. «¡Lo juramos!», < tr. *Yemin ederiz!*

599. «¡Que vivan nuestros soldados!», < tr. *Askerimiz çok yaša!*

600. «¡Ay! ¿Dónde estás? ¡Basta de tu ausencia! ¡Estambul, niña de mis ojos!», < tr. *Ah! Neredesin; aman dedik, iki gözüm Estambul!*

601. Escrito יִבְרָאֵל.

## MATERIAS TRATADAS EN ESTE LIVRO

|                                    |     |                                      |     |
|------------------------------------|-----|--------------------------------------|-----|
|                                    | Oja |                                      |     |
| Prefasyon                          | 1   | La fin de sultan Aziz                | 73  |
| Damad Mahmud Paşa                  | 4   | Su destronamiento                    | 76  |
| Su fulyida esmovyente kon sus ijos | 6   | Su muerte                            | 78  |
| Las mentiras de Yildiz kontra el   | 7   | Proseso de Malta-Kyosk               | 78  |
| Su elokuyente karta a Abdul        |     | Loke dize doktor Dikson              | 82  |
| Hamid                              | 10  |                                      |     |
| Su muerte; sanya de Abdul Hamid    | 14  | Los 3 mezes de reyno de sultan Murad | 85  |
| El kadavre de sultan Murad         |     | Su pretendida lokura                 | 87  |
| en Yildiz                          | 15  | Las matansas de Çerkes-Hasan         | 87  |
| Abdul Hamid kere el kadavre        |     | Hamid keria enreynar                 | 88  |
| de su kunyado 16                   |     | Enreynamiento de Hamid               | 90  |
| Enteramiento en Paris del Damad    | 16  | Proklamasyon de Hamid                | 92  |
|                                    |     | Komploto de Ali Suavi                | 95  |
|                                    |     | El fiziko de Hamid:                  |     |
| Abdul Hamid prinsipe               | 19  | Loke era aprinsipyo                  | 100 |
| Yildiz i sus sekretos              |     | Loke fue alos kavos                  | 101 |
| (loke kontyene Yildiz)             | 28  |                                      |     |
| Su espanto delos balones           | 36  |                                      |     |
| Las torturas en Yildiz             | 36  | Finiza de Hamid en su Hat-humayun    | 103 |
| La vida en Yildiz                  | 38  | La konferensya (1876)                | 106 |
| Terrivles gastes en Yildiz         | 39  | Gran Konsilyo Nasyonal               | 107 |
| No le gustava pagar                | 40  | Pas kon Serbia i Montenegro          | 109 |
| La vida de Hamid en Yildiz         |     | La Konstitusyon de Midhat            | 110 |
| El empleo de su tyempo, su komer   |     | Alegria del pueblo                   | 111 |
| sus paseos, sus divertimyentos     | 42  | El kante de Megardeç Keretian        | 112 |
| Su espanto dela noçe               | 50  | Kartas de Midhat a Hamid             | 114 |
| Por no deşar saver su hazinura     | 53  | Midhad en egzilo                     | 118 |
| Sus espantos de hazinura           | 54  | Avyertura del Parlamento             | 120 |
| Su vestimyenta                     | 55  | Las cuntas del Parlamento            | 123 |
| Sus aldikeras                      | 56  | Cuntas dela segunda Kamara           | 132 |
| Su espanto de vijitadores          | 57  | La fin dela primera Konstitusyon     | 136 |
| El pais del espionaje              | 60  | Prensa i sansura                     | 142 |
| Bravura de Fuad Paşa               | 61  | La prensa en tyempo de Aziz          | 143 |
| Fuad Paşa mandado en egzilo        | 64  | La gaseta Hayal                      | 147 |
| Protestasyon en Paris              | 66  | La prensa maniatada                  | 148 |
|                                    |     | El redaktor, Zia Bey, persegyido     | 149 |
| Sufryensas de sultan Murad V       | 67  | Kontra el curnal «Vakit»             | 151 |
| Un artikulo del "Taims"            | 71  | Saidi Zia Molla en egzilo            | 155 |
|                                    |     | Said Bey en la prizyon del Yemen     | 156 |

|                                |     |                                    |     |
|--------------------------------|-----|------------------------------------|-----|
| IEI selebre Kyemal Bey         | 157 | Batalya de Gorni-Dubniak           | 231 |
| Fortaleza absurda dela sansura | 158 | Karta del ceneralisimo ruso        |     |
| Sansura en la posta            | 162 | a Osman Paşa i repuesta            | 232 |
| Severidad sobre imprimerias    | 162 | Batalya de Elena                   | 234 |
| Por boletos de boda lisensya!  | 164 | Kalyida de Plevna                  | 235 |
| Adio!... Sansura!...           | 167 | El entregamyento!                  | 238 |
| — —                            |     | El kzar i Osman Paşa               | 242 |
| La gerra turca-rusa            | 170 | Los prizoneros en Şiştova          | 244 |
| Istorya del Montenegro         | 171 | Batalya de Meçka                   | 245 |
| Sus gerras kon Turkia          | 172 | Montenegrinos i serbos             | 245 |
| Istorya de Serbia              | 176 | Parte de Batum                     | 346 |
| La Erzegovina i Bosnia         | 178 | La armada de Gurko                 | 247 |
| Reformas en Turkia (1875)      | 179 | En los entornos de Filipopoli      | 249 |
| Konsulos franses i aleman      |     | En Şibka Balkan                    | 250 |
| matados en Saloniko (1876)     | 180 | Los rusos:                         |     |
| Karta dela Serbia ala Turkia   | 181 | En Tatar Bazarçik, Samakof         | 252 |
| Gerra kon Serbia i Montenegro  | 183 | En Karagaç, Belesmina, Haskovo,    |     |
| Los mazakros en Bulgaria       | 187 | Andrianopla, Demotika, Yeni Zagara |     |
| La guerra rusa-turka deklarada | 189 | Yambol, Slivno, Çirpan, Ternovo,   |     |
| Proklamasyon del sultan a      |     | Harmanli, en Mustafa-Paşa          |     |
| su armada                      | 190 | Kirk-Klisyas                       | 253 |
| Gerra de navios                | 196 | En Lule-Burgas, Uzun-Kyopru        |     |
| Pasaje de rusos por Danubyo    | 200 | Çorlu, Silivria, Rodosto.          | 254 |
| Los rusos toman Ternova        | 205 | Proklamasyon del ceneralismo ruso  | 254 |
| Batalyas de Uflani             | 206 | Preliminaryos de pas               | 255 |
| « de Zarganli                  | 207 | Protokolo de Andrianopla           | 256 |
| « de Kizanlik i Şibka          | 207 | Tratao de San-Estefanos            | 257 |
| Loke se pasava en Konspla      | 210 | Los 64 artikulos del               |     |
| En los Balkanes                | 210 | tratao de Berlino                  | 259 |
| Batalyas en Zoranli            | 211 | Tratao anglo-turko                 | 266 |
| « en Eskyi-Zagara              | 211 | — —                                |     |
| « en Rusçuk Nikopolis          | 213 | La gran ovra umanitarya del        |     |
| Kaminada de Osman Paşa         | 214 | baron de Hirş myentras la          |     |
| Prima batalya en Plevna        | 217 | gerra.                             | 267 |
| Konsilyo de Gerra ruso         | 219 | Midhad Paşa en Europa              | 275 |
| Batalya en Lonca               | 220 | Su korespondensya kon Yildiz       | 276 |
| Segunda batalya de Plevna      | 221 | Midhat gobernador de Siria         | 277 |
| Espanto en la armada rusa      | 222 | Midhat gobernador de Esmirna       | 277 |
| Tresera batalya de Plevna      | 224 | Su esmoyente arestasyon            | 278 |
| En Şibka-Balkan i en Dobruca   | 229 | Incusto proseso kontra Midhat      | 279 |
| Batalya de Lukavit             | 230 | Midhad egzilaao a Taif             | 282 |

|   |   |
|---|---|
| <p>Sus kartas a su familia<br/>i sus sufryensas en prizyon 283</p> <p>Karta del vyejo ŝeh-ul-islam<br/>ala familia de Midhad 283</p> <p>Komo fueron mataĉos Midhat i<br/>sus kompanyeros de dezgrasya 285</p> <p style="text-align: center;">— —</p> <p>Los masakros de armenos 288</p> <p>Atako kontra Banka Otomana 289</p> <p>Masakro de armenos en Konspla 291</p> <p>Muzulmanos kondanados por aver<br/>kontravenido a estos<br/>masakros 293</p> <p>Gerra turka-grega 293</p> <p>Los cuĉyos en Kreta 294</p> <p>Alavavle atitud del gran<br/>rbino de Kreta 294</p> <p>Navios gregos undiĉos 295</p> <p>Deklarasyon dela gerra<br/>Fulyiĉa dezastroza dela<br/>populasyon i dela armada<br/>gregas en Larisa 297</p> <p>Patriotismo delos cuĉyos<br/>verso Turkia 298</p> <p>La prensa turka alava<br/>alos cuĉyos 300</p> <p>Un cuĉyo salva<br/>a una armada turka 300</p> | <p>Pesah<sup>602</sup> en Kreta 302</p> <p>Komo vino la Konstitusyon 303</p> <p>El Komite Joven-Turko 303</p> <p>La Makedonya en peligro 308</p> <p>Eroismo de Niazi i Enver 308</p> <p>Nazim Bey ferido en Saloniko 308</p> <p>Ŝemsi Paŝa mataĉo en Saloniko 310</p> <p>Osman Paŝa ferido en Saloniko 313</p> <p>Sadik Paŝa ferido enel vapor 313</p> <p>Un imam, ferido</p> <p>Tropas de Esmirna refuzan<br/>de kombatir en Saloniko 315</p> <p>68 ofisyeres arestaĉos 315</p> <p>Telegrafos menasantes<br/>arrivan a Yildiz 315</p> <p>Niazi Bey proklama la konsti-<br/>tusyon en la Makedonia 315</p> <p style="text-align: center;">— — — —</p> <p>LA NOĈADA DESISIVA EN YILDIZ</p> <p>Gran Konsilyo de 8 oras 317</p> <p>Keŝas furyozas de Hamid 318</p> <p>Ultimatom del komite 319</p> <p>El sultan se ve ovligado<br/>de akordar la Konstitusyon 320</p> <p style="text-align: center;">— — — —</p> <p style="text-align: center;">MANIFESTASYONES</p> <p>En Konstantinopla, en la<br/>provinsya, i en Egipto 322</p> |
|---|---|

#### LAS FIGURAS KE ESTE LIVRO KONTYENE

Sala de komer en Yildiz. —Damad Mahmud Paŝa. —El prinsipe Selim Efendi. —Ĉadir Kyoski el lako de Yildiz. —El kavalyo preferido de Hamid. —Kyosk imperyal en Flamor. —Palasyo de Ĉiragan. —Fuad Paŝa. —Sultan Murad. —Sultan Aziz. —Ĉiniĉ<sup>603</sup> Kyosk. Ali Suavi. —

Abdul Hamid kuando enreyno. —Abdul Hamid en sus kavos. —Receb Paŝa. —El prinsipe Selaheddin. —El gran eskritor Said Bey. —El gran poeta Namik Kyemal Bey. —La tumba de Namik Kyemal. —Midhat Paŝa. —Tevfik Paŝa. —Pasaje del Danubyo por las tropas rusas (gerra turka-rusa). —Gazi Osman Paŝa, eroe de Plevna. —La batalya Gorni-Dubniak (gerra turka-rusa). —Niazi Bey. —Enver Bey. —

604. Escrito en su forma hebrea נסד.

605. Corregimos a tenor de su apariencia en la página correspondente. En el original escrito *Ĉegele*.



## APÉNDICES



I

## GLOSARIO





## GLOSARIO JUDEOESPAÑOL

- a traverso** [אח טראַצירוס]: a través de, 6, 35, 48, 148, 205, 208.
- aba** [אַבאַ, tr. ant. *aba*]: un tipo de tela de lana gruesa, 127.
- abastansa** [אַבאַסטאַנסאַ, it. *abbastanza*]: bastante, 29, 151, 255, 314.
- abaço** [אַבאַצו]: bajo, sur, 83, 100, 101, 102, 141, 155, 157, 165, 186, 193, 194, 197, 201, 204, 214, 220, 222, 223, 225, 229, 230, 249, 282, 285, 291, 297, 310, 312.
- aborisyon** [אַבאָריסיון]: aborrecimiento, 86, 288.
- aderesa** [אַדיריכאַ]: dirección, carta, 301, 111, 112, 141, 331.
- aderesar** [אַדיריכאַר, fr. *adresser*]: dirigir, 16, 52, 63, 69, 76, 78, 88, 106, 109, 111, 112, 114-116, 143, 155, 158, 165, 167, 181, 182, 187, 189, 190, 193, 234, 240, 242, 243, 254, 255, 276, 285, 301, 302, 310, 319.
- adoloryado** [אַדאָלאָריאַדאָ]: dolorido, doloroso, 268, 269.
- adoloryar** [אַדאָלאָריאַר]: hacerle sufrir (doler), 275.
- adovamiento** [אַדאָוואַמיינטן]: reparación, arreglo, 32.
- adovar** [אַדאָוואַר]: arreglar, 37, 68, 118.
- adulsar** [אַדאָולסאַר]: endulzar, 55, 154, 190, 289.
- afalagador** [אַפאַלאַגאַדאָר]: halagador, 268.
- afalagar** [אַפאַלאַגאַר]: halagar, consolar, 189.
- afalago** [אַפאַלאַגאָ]: consuelo, adulación, halago, 52, 56, 167, 270.
- afito** [אַפּיטו, it. *fato*]: previsión, destino, 22, 23, 26, 43, 49.
- aflakante** [אַפּלאַקאַנטע]: adelgazante, 88.
- afronto** [אַפּראָנטו, it. *affronto*]: insulto, afrenta, 116.
- aga** [אַגאַ, tr. *ağā*]: título empleado para los otomanos y turcos influyentes y ricos propietarios de terreno, título otorgado a los otomanos que se encontraban al servicio del Estado o militar, 180, 182.
- aidado** [אַיאַדאָ]: de edad, 85, 133.
- aisyano** [אַיאַסיאַנו]: egipcio, egipciaco, 143.
- akavido** [אַקאַוידו]: advertencia, precaución, 52, 53, 54, 60, 68, 176, 241, 273.
- aldikera** [אַלדאָיקיראַ]: faldriquera, faltriquera, bolsillo, 39, 56-59, 99, 157, 199.
- alfinete** [אַלפּינעטע, pt. *alfinete*]: alfiler, 23.
- alguaya** [אַלגאָוואַ]: desmadre, arguello, 99, 236.
- alhad** [אַלחאַד, ar. *alhad* الأحد]: domingo, 79, 94, 109, 123, 136, 301.
- Allah rahmet aylesin!** [אַללאַח ראַחמייט! אַייליסינ, tr. *Allah rahmet aylesin!*]; Descanse en paz!, 325.
- almaryo** [אַלמאַריאו]: armario, 55.
- alora** [אַלאָראַ~אָראַ, it. *allora*]: entonces, 13, 62, 148, 172, 203, 306.
- alyudo** [אַלייודו]: ayuda, 216, 261.
- ambreira** [אַמבּריאַ]: hambruna, 178.
- amofinado** [אַמופּינאַדו]: amohinado, dis-

- gustado, 5, 21.
- amofinar** [אַמוֹפִּינאַר]: amohinar, 72, 284.
- amurçado** [אַמוּרְצָדוֹן, pt. *murchar*]: marchitado, 11.
- Anadol** [אַנאַדוֹן, tr. *Anadolu*]: Anatolia, Asia Menor, 128.
- ançar** [אַנְצָאָר]: anchar, ensanchar, 126, 256.
- anoyado** [אַנוּיִאָדוֹן]: anulado, desautorizado, 162.
- ansi** [אַנְסִי]: así, 2, 14, 15, 30, 33, 35, 46, 51, 56, 59, 63, 64, 72, 79, 82, 85, 88, 89, 94, 99, 107, 114, 116, 117, 126, 133, 145, 150, 155, 157, 159, 160, 163-165, 167, 168, 173, 174, 177, 182, 183, 189, 190, 198, 200, 202-204, 208, 216, 220, 225, 226, 231, 243, 247, 250, 252, 268, 272, 277, 280, 281, 288, 289, 292, 294, 301-304, 307, 313, 316, 321.
- anelopa** [אַנְעִלוֹפֶה, fr. *enveloppe*]: sobre, 38.
- apandisita** [אַפּאַנְדִּיסִיטָה]: apendicitis, 53.
- apararse** [אַפּאַראַרְסִי]: asomarse, 290.
- apello** [אַפִּעֵלוֹן, fr. *appel*]: llamada, 68.
- apezgar** [אַפּעִזְגאַרְסִי]: pesar, agravar, 89, 292.
- apunto** [אַפּוּנְטוֹן]: al punto, al momento, 7, 8, 14, 16, 24, 26, 42, 43, 50, 58, 59, 65, 70, 90, 98, 99, 111, 115, 120-122, 127, 129, 136, 138, 143, 147-149, 154, 157, 160, 189, 194, 197, 198, 204, 216, 230, 231, 235, 240, 242, 246, 255, 260, 269, 271, 286, 287, 291, 295, 308, 310, 311, 317, 321.
- arabo** [אַראַבּוֹן]: árabe, 155.
- aranjamiento** [אַראַנְזאַמִּינְטוֹן, cf. fr. *arrangement* < it. *arrangiamento*]: arreglo, acuerdo, 194, 262, 263.
- arap** [אַראַפּ, tr. *arap*]: árabe, 99.
- arbit** [אַרְבִּיט, he. עֶרְבִּיט]: arvit, la oración de la tarde (después de la puesta del sol), 302.
- arestar(se)** [אַרֶּסְטאַרְ(סֵ)]: parar, quedarse, 202, 237.
- arofyar** [אַרוֹפִּיאַר]: arrofiar, rociar, 78.
- arufyamiento** [אַרוֹפִּיאַמִּינְטוֹן]: riego, 168.
- arzuhal** [אַרְזוּחַאֵל, tr. *arzuhâl* < ar. 'arż + *hâl*]: petición, solicitud, 34, 165.
- asmalta** [אַסְמַלְטָה, it. *smalto*]: esmalte, 30.
- atabafado** [אַטאַבאַפֶּאָדוֹן, pt. *abafar*]: ahogado, sofocado, 2, 83, 158.
- atabafar** [אַטאַבאַפֶּאַרְסִי]: ahogarse, respirar con dificultad, 307, 319.
- atamyento** [אַטאַמִּינְטוֹן]: lealtad, 300, 324.
- atanterse** [אַטאַנְטֶרְסִי]: estar atento, 112.
- atardarse** [אַטאַרְדֶּרְסִי]: detenerse, 120, 132.
- atemar** [אַטֵּמַרְסִי]: atemorizar, asustar, 12, 61, 225.
- atirar** [אַטִּירַרְסִי, fr. *attirer*]: atraer, 16, 36, 115, 148, 151, 166, 184, 190, 201.
- atorgar** [אַטוֹרְגַאָרְסִי]: confesar, reconocer, 54, 94, 130, 144, 160.
- avilesimiyento** [אַבִּילֵּסִימִינְטוֹן, fr. *avilissement*]: envilecimiento, 142.
- azer istindak** [אַזֶּר־אִסְטִינְדַאָק, tr. *istintak etmek*]: interrogar, 44.
- azer semejansa** [אַזֶּר־סֵמֵיזְאַנְסָה]: fingir, hacer semejanza, 24.
- baldar** [בַּאֲלַדַּרְסִי]: anular, hacer de balde, 111.
- balon** [בַּאֲלוֹן, tr. *balon*]: globo, globo aerostático, 36, 159.
- baskin** [בַּאֲסְקִין, tr. *baskin*]: redada, ataque súbito, 163.
- bazarlik** [בַּזַּרְלִיק, tr.  *pazarlık*]: regateo, 166.
- baş-hafie** [בַּאֲש־חַפִּיאֵי, tr. *başhafiye*]:

- primer espía, cabeza de los espías, 42.
- başı-bozuk ~ başibozuk** [~ באשׁי-בוזוק ~ באשׁיבוזוק, tr. *başibozuk*]: bashibozuk, mercenario, 74, 178, 182, 201, 290-292.
- bevraje** [ביבראז', fr. *breuvage*]: brebaje, bebida, y en especial la composta de ingredientes desagradables al paladar, 44.
- biko** [ביקו]: brazo, 50.
- blu-eskuro** [בלו-איסקורו, it. *blu scuro* cf. *pr. azul oscuro*]: azul oscuro, 55.
- bogaz** [בוגאז, tr. *boğaz*]: esfiladero, estrecho, 31, 36, 121, 205.
- bogito** [בוגיטו]: saco, bolsa, 156.
- borsa** [בורסא, tr. *cf. < tr. borsa < it. borsa; < fr. bourse; < pt. bolsa < la. bursa*]: bolsa, 24, 25.
- borsyer** [בורסייר, fr. *boursier*]: agente, corredor de bolsa, 24.
- boya** [בויה, tr. *boya*]: tinte, pintura, 102.
- budceto** [בודז'טו, fr. *budget*]: presupuesto, 121, 130.
- bulyente** [בולייעט, fr. *bouillant*]: efervescente, hervido, 1, 37.
- bulyir** [בולייר, fr. *bouillir*]: hervir, 284.
- bulyor** [בוליור]: hervor, efervescencia, 258, 282.
- burakar** [בוראקאר]: agujerear, 99.
- burakarse** [בוראקארס]: agujerarse, 197.
- burako** [בוראקו, pt. *buraco*]: agujero, hueco, hoyo, resquicio, 44, 80.
- bureo** [בוריאו, fr. *bureau*; cf. tr. *büro*]: buró, 53, 152, 163-166.
- butika** [בוטיקא, fr. *boutique* cf. es. *botica*; tr. *butik < fr. boutique*]: tienda, 68, 100.
- buşeria** [בוש'ריאה, fr. *boucherie*]: matadero, degolladero, 244.
- carahlık** [ג'אראחליק, tr. *cerrahlik*]: cirujía, 239.
- cemazil ahir** [ג'ימאזיל אחיר, tr. ant. *cemaziyelahir < ar. cemāzī + āhīr*]: sexto mes del calendario hicrí, 284.
- cenaeyo** [ג'ינאייו, it. *gennaio*]: enero, 246.
- cendarma** [ג'ינדארמאה, it. *gendarme*]: gendarme, 91, 135, 177.
- cenisaro** [ג'יניסארו, it. *giannizzero*]: jenízaro, 174.
- ciyorno** [ג'ייורנו, it. *giorno*]: día, 50.
- colya** [ג'ולייה]: joya, 12.
- cuete** [ג'וטייט]: juguete, 36, 159, 169.
- cugar** [ג'וגאר]: representar, tocar, 26, 47, 48, 49, 51, 95, 123.
- cura** [ג'ורה, fr. ]: jura, 309.
- curnal** [ג'ורנאל, fr. *journal*]: periódico, 3, 26, 66, 71, 122, 127, 142-149, 151-154, 157, 158, 160, 167, 238, 303, 321.
- cuzgo** [ג'וזגו]: juicio, 18, 36, 78, 140, 155, 280.
- çadir** [ג'אדיר, tr. *çadır < fa. çāder*]: tienda de campo, 30.
- çaptear** [ג'אפט'יאר, tr. *çakmak*]: estampar, poner, 38.
- çarşaf** [ג'ארשאפ, tr. *çarşaf < fa. çāder + şeb*]: vestimenta de calle femenina, de tela generalmente de color negro, para cubrir el cuerpo, 322.
- çerkez ~ çerkes** [ג'ירקז ~ ג'ירקס, tr. *çerkez*]: circasiano, 28, 104, 136, 182, 184, 185, 206, 212, 230, 278, 318.
- çelik** [ג'יליק, tr. *çelik*]: acero, 55.
- çiçek-camekyani** [ג'יçik-ג'אמקייאני, tr. *çiçek camekani*]: invernadero de flores, 35.
- çiflik** [ג'יç'ליק, tr. *çiftlik*]: cortijo, arrienda, hacienda, 32.
- çikes** [ג'iç'יקס]: juventud, 20, 21, 24, 88.
- çimento** [ג'ימינטו, tr. *çimento* cf. < tr.

- çimento* < it. *cemento*; < es. *cemento*]: cemento, 30, 32.
- çingane** [ג'ינגאני, tr. *çingen*, *çingene* < fa. *çingāna*]: gitano, 54.
- daava** [דאאבא, tr. *dava* < ar. *da'vā*]: proceso, caso judicial, 78, 152.
- daire** [דאראיר, tr. *daire* < ar. *daire*]: cuarto, habitación, 36.
- dalkauk** [דאלקאוק, tr. *dalkavuk*]: bufón, 37.
- dasyo** [דאסייו]: impuesto, 75, 179, 301.
- dcurnal** [דזורנאל, tr. *curnal* < fr. *journal*]: informe secreto, 159.
- degolyo** [דעגוליו]: degüello, 2, 212, 221.
- dekorasyon** [דעקוראסיון]: condecoración, 12, 60, 62, 66, 243, 274.
- demanyanada** [דעמאניאנאדא]: al amanecer, en las primeras horas del día, 79.
- depasar** [דעפאסאר]: traspasar, superar, 45, 226.
- derviş** [דעריש], tr. *derviş* < fa. *dervîş*]: derviche, 307.
- desbarasar(se)** [דעסבארסאר(ס)]: des-embarrassarse, librarse, 61, 64, 78, 104, 150, 152, 179, 224, 277, 284.
- deskalyensa** [דעסקאליענסא]: decaimiento, 130.
- desplazante** [דעספלאזאנטי], fr. *déplaisant*]: desagradable, poco agradecido, 140, 151, 241.
- desrepozar** [דעסרעפוזאר]: quitar el cansancio, reposo, aturvar, molestar, 58.
- desterar** [דעסטעראר]: desenterrar, 288.
- desvelopaño** [דעסבילופאנאו], fr. *développé*]: desarrollado, 111.
- desvelopamyento** [דעסבילופאמיענטו], fr. *développement*]: desarrollo, 114, 142, 164.
- desvelopar(se)** [דעסבילופאר(ס)], fr. *développer*]: desarrollar, desvelar, 19, 22, 27, 111, 112, 114, 126.
- deve-kuşu** [דעב-קושו], tr. *deve kuşu*]: avestruz, 34.
- dezantar** [דעזאנטאר]: desatar, 240.
- dezavenimyento** [דעזאבנימיענטו]: des-avenencia, 88.
- dezaziđo** [דעזאזיđו]: desecho, 245, 249, 254.
- dikat** [דיקאט], tr. *dikkaf*]: atención, 82.
- divertyente** [דעבירטיענטי]: divertido, 154.
- divizar** [דעביראר]: dividir, 2.
- dogramaci** [דעגראמאצי], tr. *doğramacı*]: carpintero, 39, 44.
- dover** [דובער], it. *devere*]: deber, 16.
- drama** [דראמא]: moneda otomana, 126.
- duktiar** [דוקטיאר]: moldear, malear, 32.
- duman** [דומאן], tr. *duman*]: humo, niebla, 236.
- dunke** [דונקע], it. *dunque*]: pues, por lo tanto, 6, 11, 19, 20, 22, 23, 27, 40, 63, 70, 74, 76, 90, 93, 94, 113, 116, 122, 127, 140, 153, 158, 160, 166, 167, 190, 191, 208, 216, 220, 221, 228, 232, 239, 255, 278, 279, 281, 295, 303, 323, 325.
- durbin** [דורבין], tr. *dürbün* < fa. *dürbîn*]: anteojos, 52.
- efendim** [עפיענדים], tr. *efendim*]: mi señor, título de respeto en turco, 165, 166.
- eguardo** [עגוארדו], fr. *égards*]: respeto, 182.
- ejipsyano** [עגipcייאנו]: egipcio, 229.
- ekuipecyo** [עקיעפאציו], it. *equipaggio*]: tripulación, 196.
- elevo** [עלעבאו], fr. *élève*]: estudiante, discípulo, 19-21, 37, 104, 115, 116, 121, 155, 299, 304.
- Emin ederiz!** [עמין עדעריז], tr. *yemin etmek* (jurar): juramos!, 325.
- emprestar** [עמפערעסטאר]: prestar, 40, 75, 181.



- emprestemo** [אימפריסטאמו]: préstamo, 40, 130, 131, 215, 40n.
- empyego** [אימפייגו]: empleo, 4, 50, 61, 93, 96, 149, 277.
- endesparte** [אינדיספארטי]: además de, aparte, 32, 34, 38, 141, 214, 230, 299, 318.
- endose** [אינדוכ]: a su vez, 132.
- enfinkarse** [אינפֿינקארבן]: hundirse, encar, 244, 250, 251, 268.
- enforkado** [אינפֿורקאדו]: enforcado, ahorcado, 42, 87, 180.
- enfrenamiento** [אינפֿרענאמיינטן, fr. *freinemenf*]: frenado, 238.
- enkasar** [אינקאסאר, pt. *enkasar*]: encajar, tomar, cobrar, 41.
- enkomendansa** [אינקאומינדאנסא]: recomendación, mandato, 53, 120.
- enrezyar** [אינרעזיאַר]: fortalecer, endu-recer, ponerse fuerte, 90, 93.
- entari** [אינטאַרי, tr. *entari* < ar. *'anteri*]: vestido largo, 42, 298.
- entizado** [אינטיזאדו]: tieso, congelado, 244, 245, 248.
- entizadoř** [אינטיזאדוֹר]: helador, 255.
- entornado** [אינטאָרנאדו]: rodeado, 22, 28, 30, 31, 244, 273, 284, 312.
- entornar** [אינטאָרנאַר]: rodear, 112.
- entosigar** [אינטאָסיגאַר]: envenenar 284.
- entrefileto** [אינטרפֿיליטו, fr. *entrefilet*]: suelto (prensa), artículo corto de un periódico, 15.
- enveluntar** [אינפֿעלונטאַר]: desear, 108.
- enzino** [אינזינו]: encina, 55.
- eskaseza** [איסקאַסעזאַ]: tacañería, 25, 26.
- eskopo** [איסקאָפּו, pt. *escopo*]: objetivo, finalidad, 13, 104, 139, 181, 234, 238, 284, 288, 293, 299, 304.
- esmoviente** [איסמווִענטי]: emocionante, conmovedor, 239, 244, 324.
- esvabçi-başı** [איסבֿאַבֿצי-באַש], tr. ant. *esvapçibaşı*: ayuda de cámara, 51.
- etuva** [איטוּבאַ, fr. *étuve*]: estufa, horno, 55.
- evet** [איבֿעט, tr. *evet*]: sí, 125.
- faleta** [פֿאַלעטאַ, fr. *faillite*]: quiebra, banca rota, 74.
- fasfeça** [פֿאַספֿעצאַ]: Intriga, malicia, malas artes, 67.
- feneriko** [פֿעניריקו, tr. *fener, el feneri*]: linterna, linternita, 163.
- fes** [פֿעס, tr. *fes*]: un tipo de tocado, 16.
- fetva** [פֿעטוּבאַ, tr. *fetva* < ar. *fetvā*]: fetua, pronunciamiento legal en el islam que se da el muftí a una cuestión jurídica, 76, 152, 282.
- feşugar** [פֿעשִׁוגאַר]: atusar, cariciar, 102.
- feşugo** [פֿעשִׁוגו]: caricia, 156.
- fiksar** [פֿיקסאַר, pt. *fixar*]: fijar, 257.
- firmařor** [פֿירמאַדוֹר]: los que firman, firmante, 84.
- fizan** [פֿיצאַן]: faisán, 35.
- fişenk** [פֿישִׁענק, tr. *fişek* < fa. *fişeng*]: cartucho, 173, 211, 238, 287.
- flateria** [פֿלאַטעריאַ, fr. *flatterie*]: halago, adulacion, 117.
- friko** [פֿריקו]: fresquito, 274.
- fuesa** [פֿאַוּסאַ]: fosa, tumba, 47, 69, 287.
- fulyedor** [פֿוליידוֹר]: huído, 100.
- fulyeda** [פֿוליידאַ]: huída, 6, 40, 52, 148, 207, 211, 219, 222, 225, 245, 250, 252, 271, 297.
- fulyedo** [פֿוליידוֹ]: huyente, huído, 7, 8, 172, 183.
- fulyente** [פֿוליינטי]: huyente, huído, 219, 222, 291, 297.
- fulyir** [פֿוליייר]: huir, 5, 6, 12, 62, 96, 99, 149, 173, 175, 198-200, 207, 208, 218, 219, 222, 225, 234, 236, 237, 267, 278, 279, 293, 294, 296, 297, 301, 306.
- funderia** [פֿאַנדעריאַ]: fundición, 32.

- furojantarse** [פּוּרוֹיִנְטאַרסן, pt. *enferrujar-se*]: oxidarse, 168.
- furor** [פּוּרוֹר, fr. *fureur*]: furia, 237.
- fyereria** [פּײַרריאַה]: herrería, 32.
- galeta** [גאַלעטאַ, tr. *cf.* < tr. *galeta* < it. *galletta*; es. *galleta* < fr. *galette*]: galleta, 215, 273.
- Gan Eden** [גן עדן, he. גן עדן]: paraíso, 229.
- garon** [גאַרוֹן, he. גרון]: cuello, garganta, 35, 45, 55, 59, 83, 287.
- garra** [גאַרראַ]: invernadero de flores, 35.
- gizandon** [גײַזאַנדוֹן]: cocinero, 39, 66, 283.
- goler** [גולער]: oler, 52.
- goral** [גוראַל, he. גורל]: suerte, 1.
- groş** [גרוֹשׁ, tr. *kuruş* < tr. *ant. guruş* < *alm. groschen*]: unidad monetaria, 19, 26, 131.
- guarnido** [גואַרנידוֹן]: guarnecido, lleno, 55, 324.
- guay** [גואַי]: interjección equivalente a 'ay', 52, 58.
- guezmo** [גואַזמוֹן]: olor, 82, 228, 274.
- gyonullu** [גײַוונוללוֹן, tr. *gönüllü*]: voluntario, 178, 188, 298.
- hademe** [האַדעמײַן, tr. *hademe* < ar. *ḥademe*]: conserje, servidor, 40, 53.
- hadum ~ hadim** [האַדום ~ האַדום, tr. *hadim*]: eunuco, 20, 35, 37-39, 42, 47, 48, 64.
- hafie** [האַפּײַע, tr. *hafīye* < ar. *ḥāfiye*]: espía, 15, 42, 43, 158, 289.
- hafielik** [האַפּײַעליק, tr. *hafiyelik*]: espionaje, 23, 159.
- hak** [האַק, tr. *hak* < ar. *ḥaqq*]: derecho, 167.
- halifa** [האַלפּײַפּאַ, tr. *halife* < ar. *ḥalīfe*]: capo religioso en el islam, 60.
- hamal** [האַמאַלן, tr. *hamal* < ar. *ḥammāl*]: porteador, transportador, 291.
- hamam** [האַמאַמ, tr. *hamam* < ar. *ḥammām*]: baño turco, 34.
- hamidie** [האַמידיע, tr. *hamidiye*]: de Hamid, relacionado a Hamid, 49.
- hanefut** [האַנעפּוֹת, he. חנפות]: hipocresía, doblez, 11, 117.
- hanum ~ hanim** [האַניאַם ~ האַניאַם, tr. *hanım*]: título de respeto, doña, 19, 20, 28.
- haram** [האַראַמ, tr. *haram* < ar. *ḥarām*]: prohibido, sagrado, 126.
- haremluk** [האַרעמליק, tr. *haremluk* < ar. *ḥarem* + tr. *-lik*]: la parte donde se ubica el harem, 84.
- harvar** [האַרװאַר]: golpear, 23, 130.
- hat-humayun** [האַט-הומאַיִוֹן, tr. ant. *hattı hümayun*]: decreto real, 94, 103, 104, 116.
- havuz** [האַװז, tr. *havuz* < ar. *ḥavẓ*]: piscina, lago, 25, 31.
- hazimyento** [האַזימיינטוֹן]: enfermo, 21, 88, 100, 101, 102.
- hazinura** [האַזינוראַ]: enfermedad, doloroso, 2, 14, 20, 23, 27, 46, 53, 54, 70, 86, 87, 89.
- haziret** [האַזירעט, tr. *haziret* < ar. *ḥazret*]: título religioso en islam, 126, 127.
- hicir** [היִציר, tr. *hicri* < ar. *hicrī*]: calendario islámico, 179.
- hirka** [הירקאַ, tr. *hırka*]: especie de manto ancho y largo, chaqueta, 55.
- hoca** [הוֹכאַ, tr. *hoca* < fa. *ḥvāce*]: clérigo en el islam, 68, 126, 127, 130, 181, 307, 323.
- hudud** [הודוד, tr. *hudut* < ar. *ḥudūd*]: frontera, 109, 126, 170, 171, 181, 189, 194, 261, 262, 265, 300, 310.
- hukumat** [הוקומאַט, tr. *ḥükümet*]: gobierno, edificio de ayuntamiento, 323.
- idare-orfie** [איִדאַרע-אָרפּײַע, tr. ant. *örfi idare*, *idare-i örfi*]: ley marcial,

- 140.
- iftira** [אִפְטִירָה, tr. *iftira* < ar. *iftirā*]: calumnia, 18.
- imam** [אִמָּאם, tr. *imam* ar. *imam*]: imán, 16, 229, 314.
- imami-ezan** [אִמָּאמי-עִזָּאן, tr. ]: almuecín, 126, 127.
- imtiáz** [אִמְטִיָּאז, tr. *imtiyaz* < ar. *imtiyāz*]: privilegio, 35.
- indivino** [אִנְדִּיבִּינוֹ]: adivino, 22, 45, 51.
- inşallah** [אִנְשָׁאֵלֵלָה, tr. *inşallah* < ar. *inşā`e* + *allāh*]: ojalá, 22.
- irade** [אִרָּאדֵה, tr. *irade* < ar. *irāde*]: decreto real, 6, 77, 115, 116, 120, 140, 149, 152, 153, 179, 180, 292, 301, 314, 321.
- istimbot** [אִסְטִמְבוֹט, tr. *istimbot* < en. *steamboat*]: botes a vapor, 31, 313.
- istindak** [אִסְטִנְדָּאק, tr. ant. *istintak* < ar. *istintāk*]: interrogatorio, 37, 162, 279, 318.
- işaretçi** [אִשְׁרֵטְצִי, tr. *işaretçi*]: tirador, 44.
- K' K'** [קִ'קִ', he. *Qehila Qedoš*]: Santa Comunidad, 165, 275.
- kaba** [קָאבָה, tr. *kaba*]: grociero, 47.
- kafez - kafes** [קָאפֵס - קָאפֵס, tr. *kafes*]: jaula, celosía, 30, 34, 48.
- kahveci-başı** [קָאֵהְבֵצִי-בָּאשִׁי, tr. *kahvecibaşı*]: responsable de preparar y servir el café del sultán o a otro personal de alta jefatura capo del pa, 42, 43.
- kaik** [קָאִיק, tr. *kayık*]: barquitos, 91.
- kaler** [קָאֵלֵר]: necesitar, ser menester, 6, 7, 8, 84, 103, 111, 114, 115, 117, 130, 134, 247, 308.
- kalfa** [קָאֵלְפָה, tr. *kalfa* < ar. *ḥalīfe*]: contratista, ayudante de arquitecto, 29, 40.
- kalyer(se)** [(קָאֵלִיֵּר(סֵה)): caerse, 36, 37, 59, 62, 77, 90, 114, 126, 146, 174, 175, 186, 191, 197, 205, 208, 211-214, 225, 227, 235, 236, 244, 246, 252-254, 267, 268, 272, 287, 297.
- kalyida** [קָאֵלִיֵּדָה]: caída, 23, 24, 38, 47, 86, 98, 119, 120, 235, 243, 244, 246.
- kandirear** [קָאֵנְדִּירֵיֵאָר, tr. *kandırmak*]: seducir, 59.
- kangrenado** [קָאֵנְגֵרֵנֵאָדוֹ, tr. *kangren* cf. it. *cancrena*; fr. *gangrène*]: gangrenado, 245.
- kanonada** [קָאֵנוֹנֵאָדָה, fr. cf. fr. *canonade*; it. *cannone*]: cañonera, 186.
- kanserya** [קָאֵנְסֵרִיָּה]: fatiga, cansancio, 52, 101.
- kanun esasi** [קָאֵנוֹן אִסְאֵסִי, tr. ant. *kanuni esası*]: constitución otomana, 321.
- kapi-kapu** [קָאֵפִי-קָאפּוֹ, tr. *kapı*]: puerta, 75.
- kapladađo** [קָאֵפֵלְאָדָדוֹ, tr. *kaplamak* (v. *inf.*): forrado, 55.
- kapo** [קָאפּוֹ, it. *capo*]: jefe, 10, 49, 50, 60, 63, 66, 76, 77, 89, 103, 106, 111, 112, 123, 130, 135, 141, 142, 172, 174-176, 178, 179, 184, 210, 213, 219, 221, 230, 234, 238, 247, 254, 255, 256, 260, 264, 270, 293, 294, 300, 307, 309, 316, 318, 319, 323.
- kara kalem** [קָאֵרָה קָאֵלֵם, tr. *karakalem*]: lápiz (negro), 44.
- karagol** [קָאֵרָאגוֹל, tr. *karakol*]: cuartel general, centro de soldados, .
- karnaje** [קָאֵרְנֵאָז]: matanza, carnicería, 292, 237.
- karpus** [קָאֵרְפּוֹס, tr. *karpuz*]: sandía, 19, 21.
- kartuşa** [קָאֵרְטוֹשָׁה, fr. *cartouch* cf. it. *cartuccia*; es. *cartucho*; tr. *kartuş*]: cartucho, 173, 211, 238, 287.
- kasap** [קָאֵסָאפ, tr. *kasap* < ar. *kaşşāb*]: carnicero, 227.

- kayme** [קאימֵי, tr. *kaime, kayme*]: papel moneda, 131.
- kirbaç** [קירבאָך, tr. *kirbaç*]: azote, 241.
- kişada** [קיִשְׁאָדָה]: quijada, mandíbula, 101.
- kişla** [קיִשְׁלָה, tr. *kışla*]: caserna, 279, 286, 287, 308, 310, 312, 314, 323.
- kol-agasi** [קול-אגאסי, tr. *kolağası*]: un rango militar en el Imperio Otomano entre capitán y comandante, 131.
- kolona** [קולוֹנָה]: columna (del ejército), 207, 208, 211, 218, 219, 221, 225, 247, 251-254.
- komitaci** [קומיטאָצִי, tr. *komitacı*]: miembro de las bandas de rebeldes, 106.
- konak** [קונאָק, tr. *konak*]: casa grande, mansión, 20, 23, 26, 44, 50, 62, 63, 74, 109, 121, 278, 307.
- konduço** [קודוֹצֵו]: lo que se come con pan, 273.
- konkerente** [קונקירינטי, fr. *conquérant*]: conquistador, 1.
- kreditor** [קרידיטוֹר]: acreedor, 40.
- krenças** [קרינְצָה]: división (ejército), 225-227.
- kresyente kolorado** [קריסינטי קולוראדו]: Media luna roja, 299.
- kuento-rendid'o** [קואינטו-רינדיד'ו, קואינטו, fr. *compte-rendu*]: informe, relación, 108, 123, 127, 285, 311.
- kukla** [קוקלָה, tr. *kukla*]: marioneta, 19, 23, 51.
- kulaguz** [קולאָגוז, tr. *kulağuz*]: guía, mentor, 247.
- kumanya** [קומאניָה, tr. *kumanya* < *it. compagna*]: ración de campaña, 213, 213.
- kyelepür** [קייִלפּוֹר, tr. *kelepir*]: ganga, 128.
- kyibrit** [קייִבְרִיט, tr. *kibrit*]: cerilla, 59.
- kyif** [קייִפ, tr. *keyif*]: placer, gozo, 31.
- kyilarci-başı** [קייִלאַרְצֵ-באַשִׁי, tr. *kilercibaşı*]: responsable del almacén de la cocina del palacio, y de la comida del sultán, 45, 46.
- kyopri** [קייִופּרי, tr. *köprü*]: puente, 28, 201.
- kyorasado** [קייִוראסאָדוֹ, fr. *cuirasse* < fr. *cuirasse* + es. *ado* / cf. < es. *acorozado*]: acorazado, 79, 99, 198, 199, 200, 255, 295.
- kyosk** [קייִוסק, tr. *köşk* < fa. *kuşk*]: casa-pabellón de lujo, pabellón, 25, 28, 30, 31, 32, 36, 40, 41, 44, 47, 67, 78, 81-84, 100, 111, 279.
- kyoy** [קייִוי, tr. *köy*]: aldea, pueblo, 126, 185.
- kyurd** [קייִורד, tr. *kürt*]: curdo, 128, 182, 288, 289.
- lala** [לאַלָה, tr. *lala* < fa. *lālā*]: aya, tutor, 20.
- loca** [לוגָה, tr. *loca* cf. < *it. loggia*]: palco, 47, 48, 68.
- lukso** [לוקסוֹ, fr. *luxe* cf. < tr. *lüks*]: lujo, 50, 73, 127, 128.
- luksuozo** [לוקסוֹזוֹ, fr. *luxueux*]: lujoso, 91.
- lyelad'o** [ליִילאָד'וֹ]: helado, 6.
- lyelor** [ליִילור]: helor, 21, 121.
- maeştrar** [מאַשְׁטראַר]: ameastrar, 160.
- mahsen** [מאַחזֵסִין - מאַחֶסֶן, tr. *mahzen* < ar. *maḥzen*]: almacén, depósito en el sótano de un edificio, 23, 291.
- makam** [מאַקאַסִי, tr. *makam* < ar. *makām*]: cada una de las variedades de música clásica turca, palo, 44.
- malgrado** [מאַלגראַד'וֹ, it. *malgrado* cf. < fr. *malgré*]: a pesar de, no obstante, 12, 54, 65, 84, 86, 94, 147, 154, 157, 172, 175, 181, 198, 201, 221, 242, 253, 254, 258, 280, 289, 294, 306, 308, 312, 320.

- manadero** [מאנאד'ירן]: fuente, 3, 15, 36, 190.
- manastir** [מאנאסטיר]: tr. *manastır*: convento, monasterio, 178.
- mandar surgun** [מאנדאר סורגון]: tr. *sürgüne yollamak*: exiliar, mandar al exilio, 67.
- mania** [מאניא]: manera, 51.
- mankansa** [מאנקאנסה]: falta, 72, 211.
- mar preto** [מאר פריטו]: pt. preto]: mar negro, 133, 197, 254.
- marşa** [מארש'ה]: fr. *marche* cf. tr. < *marş*]: himno, 49, 95.
- masah** [מסה]: he. מצה]: pan ácimo para la Pascua judía, 274.
- matbuat muduru** [מאטבואט מודורו]: tr. *matbuat müdürü*: director de prensa, 152.
- matbuat-mudirieti** [מאטבואט-מודירייטי]: tr. ant. *matbuat müdürüyeti*: directorio responsable de la prensa en el Imperio otomano., 53, 166.
- meb<sup>u</sup>san meclisi** [מייבעכסאן מיגליסי]: tr. ant.]: la Cámara, consejo de ministros, 321.
- mecit, meci diye** [מייצ'יט]: tr. *mecit* > ar. *mecidiyye*: moneda otomana, 202, 273, 274, 299.
- meemur** [מיימור]: tr. *memur* < ar. *me'mūr*: funcionario público, oficial, 167.
- meolyo** [מייאולייו]: cerebro, 87.
- mezo** [מייזו]: it. *mezzo*: en medio, mediante, 30, 31, 114, 115, 156, 162, 165, 279, 284.
- mikrobe** [מייקרובי]: fr. *microbe* cf. < tr. *mikrop*]: germen, 54.
- minder** [מיינדין]: tr. *minder*: un tipo de colchón para sentarse, apoyarse y recostarse, 80.
- mobilya** [מובילייה]: tr. *mobilya* cf. < it. *mobilia*]: mueble, mobiliario, 32, 32.
- molde** [מולדין]: modo, manera, 14, 16, 23, 29, 52, 54, 61, 67, 104, 106, 111, 117, 129, 131, 150, 188, 189, 194, 235, 244, 259, 283, 284, 287, 294, 307, 308, 320.
- mollah** [מוללה]: tr. *molla* < ar. *mevlā*]: sabio religioso, estudiante de madraza (medrese), 240.
- moş** [מוש'קה]: fr. *bateau-mouche*: gondolrina de París, barco ligero, 31, 313.
- muçiguarse** [מוג'יגוארסי]: multiplicarse, hacerse mucho, 236.
- muda<sup>i</sup>-<sup>u</sup>mumi** [מודאעי-טומומין]: tr. ant. *müddei umumî*: procurador, fiscal, 84.
- muhacir** [מוחאצ'יר]: tr. *muhacir* < ar. *muhācir*: emigrante, 98, 99, 268, 274.
- muşteşar** [מוכטיש'אר]: tr. *müşteşar* < ar. *muşteşār*: subsecretario, 319.
- mutesarif** [מוטיסאריפ]: tr. ant. *mutasarraf* < ar. *mutaşarraf*: gobernador, rango administrativo en los *sancaks* del Imperio Otomano que eran nombrados por el sultán., 314.
- navrante** [נאבראנטין]: fr. *navrant*: desgarrador, doloroso, 141.
- niavend** [ניאצ'ינד]: tr. *nihavent* < fa. *nihāvend*]: una de las variedades de música clásica turca, 44.
- nisan** [ניסין]: he. ניסן]: abril, 301.
- nobetçi** [נוביט'çi]: tr. *nöbetçi*: vigilante, guarda, 42.
- nokta** [נוקטא]: tr. *nokta* < ar. *nukṭa*]: centinela, 79, 289.
- ofisyer** [אויפ'סייר]: oficial, 38, 61, 65, 66, 99, 131, 175, 191, 193, 196, 197, 199, 200, 202, 204, 206, 208, 213, 214, 219, 221, 222, 224, 227, 228, 230, 231, 235, 237, 238, 240, 241, 243, 245, 250, 251, 261, 279, 284, 286, 295, 302, 307-316, 318,

- 325.
- oka** [אוקה, tr. *okka* < ar. *vukīyye*]: unidad de masa, 274.
- orman** [אורמאן, tr. *orman*]: bosque, 211.
- otramente** [אֹטְרָמֵנְטֵי, fr. *autrement*]: de otro modo, por otro lado .
- padişah** [פאדישאַח - פאדישאַח, tr. *padişah* < fa. *pādšāh*]: sultán, 10, 15, 19, 22, 35, 40, 44-47, 53, 57, 59-65, 69 (?), 71, 72, 76, 87, 88, 91, 94, 95, 98, 126, 127, 319, 320.
- pahuela** [פאחואליב], cerilla, 59.
- palto** [פאלטו], tr. *palto* cf. < fr. *paletot*]: paletó, abrigo, 154.
- papu** [פאפּוּ], el. *παπού* 'papu']: abuelo, 28.
- para** [פארה], tr. *para*]: moneda otomana, dinero, 1, 9, 17, 25, 33, 41, 49, 57, 65, 73, 105, 113, 121, 129, 137, 145, 153, 161, 169, 177, 185, 193, 201, 209, 217, 225, 233, 241, 249, 257, 265, 273, 281, 289, 297, 305, 313, 321.
- parladeamyento** [פארלאדיאמיינטו], tr. *parlamak, patlamak*]: estallo, 197.
- parladear** [פארלאדיר], tr. *parlamak*]: explotar, 75.
- partensya** [פארטינסייה], it. *partenza*]: partida, salida, 149, 294, 308.
- partizan** [פארטיזאַן], tr. *partizan*]: partidario, seguidor, 79, 90, 140, 282, 316.
- parvenir** [פארבײַרן], fr. *parvenir*]: llevar, enviar, 13, 309.
- peçadura** [פּײַגאַדיר], pecho, 62, 108, 320, 322.
- penseryo** [פּײַנסיירי], it. *pensiero*]: pensamiento, 70, 93, 134.
- perfijado** [פּײַרפּאַדוּן], projiado, 20.
- pezgada** [פּײַגאַד], grave, pesado, duro, 1, 30, 46, 86, 87, 102, 128, 178, 291.
- pezgo** [פּײַגוּ], peso, 54, 167, 194.
- piade** [פּײַאַד], tr. *piyade* < fa. *piyāde*]: infantería, 224, 297.
- pilav** [פּײַלאַב], tr. *pilav* < fa. *pelāv, pilāv*]: arroz, 46.
- ponç** [פּוּנץ], fr. *punch* cf. < en. *punch*]: ponché, bebida que se hace mezclando un licor espirituoso con agua, limón y azúcar, 46.
- portokal** [פּוּרְטוֹקאַל], tr. *portakal* < el. *πορτοκάλι* 'portokali']: naranja, 44.
- portreto** [פּוּרְטְרײַט], tr. *portre* cf. < fr. *portrait*; < tr. *portre* < fr.]: retrato, 101.
- posta** [פּוּסטאַ], tr. *posta* cf. < fr. *poste*]: correos, 134, 162, 270, 307.
- pranso** [פּראַנסוּ], it. *pranzo*]: comida, cena, 21, 24, 25, 36, 45, 60, 131, 241, 302, 323.
- prea** [פּרײַאַ], presa, 53, 177, 268.
- prekolozo** [פּרײַקוּלוּזוּ], it. *pericoloso*]: peligroso, 118.
- preteado** [פּרײַטײַאַדוּן], gris oscuro, 100.
- preto** [פּרײַטוּ], pt. *preto*]: negro, 34, 42, 43, 100, 133, 197, 235, 247, 295.
- proceguar** [פּרײַזגײַאַר], proteger, 24.
- profeto** [פּרײַזפּײַטוּ], beneficio, 48, 142, 310.
- prova** [פּרײַזבּ], intento, 1, 12, 55, 56, 83, 84, 93, 111, 115, 121, 150, 160, 211, 230, 239, 242, 243, 292, 294, 296, 300, 324.
- pr'a** [פּרײַאַ], faraón, 324.
- raki** [ראַקײַ], tr. *rakı*]: bebida alcohólica turca, 44.
- raporto** [ראַפּוּרְטוּ], it. *rapporto*]: informe, relación, 26, 42, 43, 51, 55, 56, 60-62, 80, 83, 86, 130, 159, 187, 281, 306.
- reaya** [רײַאַייאַ], tr. ant. *reaya*]: los no musulmanes del Imperio otomano, 122.
- rebaşante** [רײַבאַשאַנטֵי], humillante, 47,



74.

**rebaşar(se)** [ריבאָשאַר(ס)]: humillar, 78, 12.

**referer** [רֵפֶרֶר], fr. *référer*: dirigir, 165.

**reflo** [רֵיפֿלוֹ]: suspiro, 67.

**regado** [רֵיגאָדוֹ]: pintado, 34.

**regretado** [רֵיגריטאָדוֹ]: destacado, aflijido, 68, 91, 92, 137, 146, 149, 270, 273, 288, 323.

**reja** [רֵיזָה], fr. *régie*: empresa nacionalizada, concesión administrativa, 289, 290, 291.

**remarka** [רֵימארקאָ]: observación, 25.

**remarkar** [רֵימארקאַר]: observar, 8, 16.

**remarkavle** [רֵימארקאַבלע], fr. *remarquable*: distinguido, 96.

**rengrasyamiento** [רֵינגראַסיאַמיינטן]: agradecimiento, 111, 139, 276, 299.

**rengrasyar** [רֵינגראַסיאַר]: dar gracias, engraciar, 108, 243, 255, 300, 323.

**resefta** [רֵיסֵפֿטאַ]: receta, 102.

**resim** [רֵיסים], tr. *resim*: pintura, dibujo, 44.

**reusid'a** [רֵיאַוִּיִּד'אַ]: éxito, 76, 94, 119, 188, 216.

**reuşir** [רֵיאַוִּיִּר], fr. *réussir*: lograr, tener éxito, 27, 60, 62, 67, 87, 123, 154, 156, 158, 180, 185, 200, 204, 207, 216, 221, 222, 225, 226, 228-230, 242, 252, 255, 276, 286, 290, 292, 296, 308, 313.

**revenido** [רֵיבֵּינידוֹ]: de lo que venía, renta, 39, 131.

**revenir** [רֵיבֵּיניר]: volver, 14, 15, 27, 51, 66, 96, 120, 122, 125, 133, 193.

**revoltado** [רֵיבֿולטאָדוֹ], fr. *révolte*: sublevado, 15, 40, 99, 115, 177-180, 311, 316.

**revoltarse** [רֵיבֿולטאַרס], fr. *se révolter*: sublevarse, 40, 177.

**rida** [רֵידאַ], tr. ant. *rida*: pañuelo, pañoleta, chal, cortina, 58, 82, 237.

**rihtim** [רֵיחַטים], tr. *rihtim* < fa. *rīhtim*: muelle, 66, 272.

**rizikar** [רֵיזיקאַר], fr. *se risquer*: arriesgarse, 6, 128.

**riziko** [רֵיזיקוֹ], tr. *riziko* cf. fr. *risque*: riesgo, 237.

**rutbe** [רוּטבֵּי], tr. *tr. rütbe* < ar. *rutbe*: grado, 151.

**ruşvet** [רוּשֵׁבֵיט], tr. *rüşvet* < ar. *rişvef*: soborno, 306.

**saadçilik** [סאַאַדçִיליק], tr. *saatçilik*: relojería, 44.

**sabah** [סאַבאַחַ], tr. *saba* < ar. *şabā*: una de las variedades de música clásica turca, 44.

**salhane** [סאַלחאַנֵינ], tr. ant. *salhane* < ar. *salh* + fa. *hāne*: matadero, degolladero, 244.

**saltanat-kapisi** [סאַלנאַט-קאַפִּיסִי], tr. *saltanat kapısı* < tr. ant. *bab-ı hümayun*: puerta imperial, entrada principal de palacio, 32, 45.

**sancak** [סאַנçאַק]: provincia otomana, 262.

**sancirguela** [סאַנçִיגוּעִלַּה]: sanguijuela, 88.

**sansura** [סאַנçוּרַה]: censura, 123, 142, 146, 158, 159, 322.

**saray** [סאַרַאי], tr. *saray* < fa. *serāy*: palacio, 26, 77, 253.

**sarik** [סאַרִיק], tr. *sarık*: un tipo de tocado para los hombres, 135.

**sedef** [סֵדֵיפֿ], tr. *sedef* < ar. *şadef*: nácar, madreperla, 31.

**seder** [סֵדֵר], he. [סֵדֵר]: ritual festivo judío, 302.

**seduta** [סֵדוּטאַ], it. *seduta*: sesión, 43, 107, 127.

**sejen** [סֵכִיזִין]: séptimo, 176.

**selamlik** [סֵלאַמִּלִּיק], tr. ant. *selamlık*: ceremonia palacial, 53, 55, 63, 292.

**seraskyer** [סֵרַאַסִּקִּיַּי], tr. ant. ]: jefe del

- ejército, ministro de la guerra, 86, 91, 130, 318, 319.
- seraskyerato** [סראסקייראטן, tr. ant. *seraskerlik*]: ministerio de la guerra, 77, 304, 317.
- şabat** [שבת, he. שבת]: sábado, 109.
- şakayka** [שאקאיקא, tr. *şaka* + es. *-ica*]: bromita, burla, 47.
- şamar** [שאמאר, tr. *şamar*]: bofetón, 68.
- şampanya** [שאמפאנייא, tr. *şampanya*; cf. < fr. *champagne*]: champán, 46.
- şarta** [שארטא, fr. *charte*]: carta, 321.
- şavonad'o ~ şavunad'o** [שאַװנאד'ו, fr. *savon*; cf. < tr. *sabun*]: enjabonado, 287.
- şavun ~ şavon** [שאַװן, fr. *savon*; cf. < tr. *sabun*]: jabón, 283.
- şeh-ul-islam ~ seh-ul-islam** [שׁה-אול-יסלאם, tr. *şeyhülislam* < ar. *şeyh* + *islām*]: jeque del Islam, 76, 152, 278, 282, 307, 317.
- şeh-ul-islamato** [שׁה-אול-איסלאמאטן, tr. *şeyhülislamlik*]: dignidad de *şeh-ul-islam*, 76, 111.
- şeh~seh** [שׁה~שׁה, tr. *şeyh* < ar. *şeyh*]: título de origen árabe aplicado a líderes religiosos musulmanes, 22, 102, 304, 306, 307.
- şeriat** [שׁריאט, tr. *şeriat* < ar. *şerī'at*]: ley islámica, *sharía*, 76, 88, 192.
- şerit** [שׁריט, tr. *şerit* < ar. *şerīf*]: fajín, 55.
- şer'i** [שׁריע'י, tr. ant. *şeri* < ar. *şer'ī*]: relacionado con el derecho islámico, 12, 93, 104, 114, 117.
- setre** [סׁטר, tr. ant. *setre*]: un tipo de chaqueta de cuello recto y abotonado por delante, *eşambulina*, 45.
- seş** [סׁשׁ]: seis, 123, 124, 242, 243.
- silahşor** [סׁלאחשׁור, tr. *silahşor* < ar. *silāh* + fa. *-şor*]: pistolero, *guerre-*
- ro*, 31.
- sinkeno** [סינקינו]: quinto, 45, 199.
- softa** [סופטא, tr. ant. *softa* < fa. *sūhte*]: estudiante de teología del islam, 130, 149, 181.
- solombra** [סולומזרה]: sombra, 44, 59, 60, 95, 102.
- sono** [סוני]: sonido, 49, 251.
- sopa** [סופא, tr. *sopa*]: palo gordo, 291.
- sorvelyado** [סורװלייאדו, it. *sorvegliato*]: controlado, supervisado, 163.
- sorvelyensa** [סורװליינסא, fr. *surveillance*]: supervisión, vigilancia, 8, 40, 63, 272, 289.
- sorvenir** [סורװניר]: sobrevenir, 115, 136, 167.
- sorverse** [סורװרסן]: tragar, absorber, 39.
- sovreguardar** [סורװריגוארדאר]: proteger, 108.
- subitanyo** [סוביטאניו]: súbito, repentino, 34, 51, 58, 59, 119, 206, 220.
- Sublime-Puerta** [סובלימי-פּוּרְטָה, *Bâb-ı Âli*]: gobierno del Imperio Otomano, 4, 90, 94, 139, 189, 190, 259-265, 67, 317, 323.
- sukses** [סוקסס, fr. *succès* cf. < tr. *sükse*]: éxito, 68, 184, 249, 252, 255, 304, 306.
- sultan-halef** [סולטאן-האליף, tr. ant. *halef sultan*]: sucesor del sultan, 111.
- sungyu** [סונגייו, tr. *süngü*]: bayoneta, 79, 99, 206, 218, 287.
- şuray-dovlet ~ şuray-dovlet** [שׁוראי-דוװליט, tr. ant. *şurayı devlet*]: consejo de estado, 4, 58, 157.
- surayi** [סוראי, tr. *sürahi* < ar. *şurāhī*]: garrafa, 45.
- surgun** [סורגון, tr. *sürgün*]: exilio, exiliado, 4, 18, 20, 38, 57, 66, 67, 76, 92, 118, 135, 149, 278, 282, 306.
- surgunluk** [סורגונלוק, tr. *sürgünlük*]:



- exilio, 118.
- sut-kardaş** [שׁוּט-קאַרדאַש, tr. *süt kardeş*]: hermano de leche, 51.
- syerkol** [סײַרקול]: estiércol, 291.
- taamir-hane** [טאַמיר-חאַני, tr. *tamirhane* < ar. *ta'mīr* + fa. *hāne*]: taller, 32.
- tabaka** [טאַבאַקאַ, tr. *tabaka* < ar. *ṭabāka*]: piso, 32, 84.
- tabla ~ tavla** [טאַבלאַ ~ טאַבלאַ, tr. *tavla* cf. < es. *tabla*]: una mesa baja o bandeja usada como una mesa de comedor, 39,45.
- tabya** [טאַבײַה, tr. *tabya* < ar. *ta'biye*]: bastión, 196, 204.
- tahkikat** [טאַחיקאַט, tr. ant. *tahkikat* < ar. *taḥkīkāt*]: encuesta, investigación, 50, 136, 306, 308.
- tahsildar** [טאַחסילדאַר, tr. *tahsildar* < ar. *taḥṣīl* + fa. *-dār*]: recaudador, 309.
- takaud** [טאַקאַוד, tr. ant. *tekaūt* < ar. *tekā'ud*]: jubilado, 131.
- takrir** [טאַקריר, tr. ant. *takrir* < ar. *taḥrīr*]: propuesta, 160.
- tanzimat** [טאַנזימאַט, tr. ant. *tanzimat*]: período de la reforma, 144.
- tarasa** [טאַראַסאַ]: terraza, 52, 290, 291.
- tavan** [טאַבאַן, tr. *tavan*]: techo, 67.
- tavla** [טאַבלאַ, tr. *tavla*]: una mesa baja o bandeja usada como una mesa de comedor, 39, 45.
- telal** [טילאַל, tr. *tellal* < ar. *dellāl*]: pregonero, el que avisa gritando al público cualquier cosa o acontecimiento o para vender algo, 76.
- temyiz** [טײַמײַז, tr. ant. *temyiz* < ar. *temyīz*]: casación, 281.
- terceman** [טײַרצײַמאַן, tr. *tercūman* < ar. *tercemān*]: traductor, intérprete, 24.
- tersane** [טײַרסאַני, tr. *tersane* < it. *tersana*]: astillero naval, atarazana, 106.
- teskyerei-osmanie** [טײַסקײַרײַ-אָסמאַניע], tr. ant. *tezkirei osmaniye*]: Documento de identidad usado en la época del Imperio otomano, 133.
- teşrifatçı** [טײַשריפֿאַטצײַ, tr. *teşrifatçı*]: responsable de las ceremonias, chambelán, 276.
- timbro** [טײַמברוֹ, it. *timbro*]: sello, 165, 166.
- topçu** [טופֿצױ, tr. *topçu*]: artilleros, 197.
- tophane muşuru** [טופֿחאַני מוּשׁורוֹ, *tophane müşiri*]: título mariscal, 109, 136.
- torpelya** [טורפּילײַה]: torpedo, 197-200.
- torpelyor** [טורפּילײַיר, fr. *torpelleur*]: acorazado, 197, 200.
- tovaja** [טוואַזאַ]: toalla, 299, 299.
- traditor** [טראַדיטור, it. *traditore*]: traidor, 65, 138, 205.
- tramvay** [טראַמבײַ], tr. *tramvay* < fr. *tramway*: tranvía, 28.
- trasado** [טראַסאַדוֹ]: trazado, 44, 101.
- trasar** [טראַסאַר]: trazar, 2, 3, 44.
- trecen(o)** [[טריצײַני(ו)]: decimotercer(o), 190, 208, 266.
- trespezar(se)** [[טריפּעזאַר(ס)]: traspasar (se), 222, 238, 257, 273, 297.
- trezlađador** [טריזלאַדאַדוֹר]: traductor, 26.
- trezlađar** [טריזלאַדאַר]: traducir, 26, 43, 123, 181, 299, 325.
- trezlađo** [טריזלאַדוֹ]: traducción, 26, 42, 103, 112, 155, 282, 285, 300.
- trezoro** [טריזורוֹ]: tesoro, 13, 92, 181.
- trokar** [טרוקאַר]: cambiar, 14, 216.
- tsigana** [טסיגאַנאַ, fr. *tsigane*]: gitano, 54.
- tufenk** [טופֿפּענק, tr. *tüfek* < fa. *tufeng*]: fusil, 32, 197, 231, 287, 309.
- turban** [טורבאַן, tr. *türban* < fr. *turban* > es. *turbante*]: palabra de origen francés utilizada para sarik (un tipo de tocado para los hom-

- bres), turbant, 135.
- turbe** [טורבין, tr. *türbe* < ar. *turbe*]: mau-soleo, 16.
- turva** [טורבין]: revuelta, 94, 258, 321.
- tuvla** [טובלה, tr. *tuğla* < el. *τούβλα* 'tóuvla']: teja, 30.
- T"t** [ת"ת, he. *Talmud Torah*]: Escuela Talmúdica, 271.
- ulema** [עולימה, tr. ant. *ulema* < ar. *'ulamā*]: sabios en la ley islámica, 110, 111, 304, 307.
- vagarozo** [בָּאָגָרוֹז]: vaga, imprecisa, débil, 244.
- Vah!** [בָּהִ!, tr. *Vah!*]: ¡Ah!, ¡Qué lástima!, 157.
- vakuf** [בָּאָקוּף, tr. *vakif* < ar. *waqf*]: waqf, bienes habices, 261, 262, 263.
- vali** [בָּאָלִי, tr. *vali* < ar. *vālī*]: gobernador, 107.
- valide-sultana ~ valide-sultana** [בָּאָלִיד־כּוֹלֶטָאנָה ~ בָּאָלִיד־כּוֹלֶטָאן, tr. ant. *valide sultan*]: madre del sultán, 20, 22, 79, 80.
- vazo** [בָּאָזוֹן, tr. *vazo*; cf. es. *vaso*]: florero, jarrón, 32.
- verem** [בָּעֵרֵם, tr. *verem* < ar. *verem*]: tuberculosis, 20.
- vidui** [וִדּוּי, he. וְדוּי]: confesión, declaración, 155.
- vilayet** [בָּעֵלֵיֵיט, tr. *vilayet* < ar. *vilāyef*]: provincia, 110, 140, 144, 158, 277, 319.
- vladika** [בָּלָאדִיקָה]: jefe de la Iglesia y el Estado en Montenegro hasta 1852, 174.
- vukyela** [בָּאָקֵילָה, tr. *vekil* < ar. *vekil*]: ministro, diputado, 42, 43.
- vukyela-meclisi** [בָּאָקֵילָה-מֵעֵלֵיסִי, tr. ant. *meclisi vükela*]: consejo de ministros, 138.
- yagurtçi** [בָּאָגוּרְטְצִי, tr. *yoğurtçu*]: yogurtero, 26, 33.
- yarişçi** [בָּאָרִישְׁצִי, tr. *yarışçı*]: competi-
- dor, peleador, 82.
- yaver** [בָּאָבֵר, tr. ant. *yaver* < fa. *yāver*]: edecán, ayudante, servidor personal, 36, 38, 39, 42, 50, 51, 56, 64, 91, 111, 278, 279, 283, 317.
- Yaşasin!** [בָּאָשָׁסִין, tr. *Yaşasin!*]: ¡Viva!, 111.
- yildiz** [בָּאָיִלְדִיז, tr. *yıldız*]: estrella, 28.
- yuz başı** [בָּאָזוּז בָּאָשִׁי, tr. *yüzbaşı*]: capitán, 225, 308.
- zaptie** [בָּאָפְטִיעִי, tr. *zaptiye* < ar. *zabṭiyye*]: gendarme, organización militar en el Imperio otomano encargada de la seguridad pública, 64.
- zilhice** [בָּזִלְחִיעֵ, tr. ant. *zilhicce* < ar. *zil-ḥicce*]: el duodécimo mes del calendario lunar, 285.
- zindan** [בָּזִינְדָאן, tr. *zindan* < fa. *zindān*]: calabozo, 155, 156.
- zirhli** [בָּזִרְחִלִי, tr. *zirhli*]: acorozado, 79, 99, 198, 199.
- zito!** [בָּזִיטוֹ!, el. *zito!*]: ¡viva!, 111.

II

## CRONOLOGÍA



## RESUMEN CRONOLÓGICO DEL REINADO DEL SULTÁN ABDÜLHAMIT II<sup>1</sup>

- 1839** Muerte de Mahmut II y subida al trono de Abdülmecit.
- 1840 /41** Resolución de la crisis de Egipto.
- 1842** Nacimiento de Abdülhamit, el segundo hijo de Abdülmecit (septiembre).
- 1853 /56** Guerra de Crimea.
- 1856** Decreto imperial de 1856 (*Hattı Hümayun*): Congreso y Tratado de París.
- 1861** Muerte de Abdülmecit y subida al trono de Abdülaziz.
- 1869** Inauguración del Canal de Suez y muerte de Fuat Paşa.
- 1875** Sublevación de Herzegovina (agosto).  
Declaración de moratoria por parte del Imperio otomano (octubre).
- 1876** Derrocamiento de Abdülaziz y subida al trono de Murat V (mayo).  
Inicio de la guerra declarada a Grecia y Montenegro (julio).  
Destronamiento de Murad V y ascenso al trono de Abdülhamit II (agosto).  
Nombramiento de Midhat Paşa como Gran Visir.  
Proclamación de la Primera Constitución Otomana.  
Conferencia de Constantinopla (diciembre).

---

1. < <http://www.abdulhamid.yildiz.edu.tr/sayfa/4/Dönemin-Kronolojisi/121> > [consultado el 1 de octubre de 2016].

- 1877** Fracaso de la Conferencia de Constantinopla (enero).  
Exilio de Midhat Paşa (febrero).  
Reunión de la Cámara de Diputados de la Asamblea Otomana (marzo).  
Guerra ruso-turca (abril).  
Resistencia de Osman Paşa en Pleven y caída de la ciudad (diciembre).  
Una segunda reunión de la Cámara de Diputados (Cámara Baja).
- 1878** Derrota de las tropas otomanas y Tregua de Andrinópolis.  
Disolución de la asamblea por orden del sultán Abdülhamit II.  
Tratado de San Stefano (marzo).  
Intento de golpe de estado por Ali Suavi (mayo).  
Transición de Chipre a manos inglesas (junio).  
1881 Establecimiento de la Administración de la Deuda Pública Otomana de acuerdo con el Decreto de Muharram (diciembre).
- 1882** Inicio del comité alemán de la reforma militar en Estambul (mayo).  
Ocupación inglesa en Egipto (septiembre).  
Cese de actividades académicas durante un año en Darü'l-Fünun (posteriormente denominada Universidad de Estambul) y el Liceo de Galatasaray (septiembre).  
Código de Municipio de Dersaadet [Estambul] (debatido y aprobado por la Cámara Baja).
- 1883** Inauguración de la Escuela de Bellas Artes.  
Modernización del ejército turco por parte del comité militar alemán.
- 1884** Establecimiento de la Escuela Civil de Ingeniería (noviembre).

- Comienzo de las actividades académicas de la citada escuela bajo el techo de la Facultad de Ingeniería Militar Imperial (*Mühendishane-i Berri-i Hümayun*).
- 1885** Anexión del Vilayato de Rumelia Oriental al Principado Autónomo de Bulgaria.  
Nombramiento de Von der Goltz como cabeza del comité alemán de reforma militar.
- 1886** Entrada en vigor de una nueva ley sobre el servicio militar.  
Establecimiento de las Escuelas no Musulmanas y de Comisaría de Extranjería bajo la autoridad del Ministerio de Educación.
- 1888** Otorgamiento de concesión al Banco Alemán (Deutsche Bank) para la explotación del Ferrocarril de Anatolia.  
Llegada de Expreso de Oriente a Estambul (agosto).  
Conexión de las líneas ferroviarias turcas con las de Europa y salida desde la Estación de Sirkeci del famoso tren Expreso de Oriente que conecta Viena con Estambul.
- 1889** Primera visita del emperador alemán Guillermo II al Imperio otomano.  
Primer núcleo de Jóvenes Turcos en la Primera Facultad de Medicina Otomana (agosto).  
Establecimiento de la Escuela Civil de Veterinaria de 4 años de estudio.  
Fundación de la Compañía del Ferrocarril de Anatolia y designación de Otto Von Kühlmann como director de ésta.
- 1890** Aumento de los actos de guerrilla de las bandas armenias en la Macedonia, Bulgaria y en Anatolia.
- 1892** Conexión del Ferrocarril de Anatolia con Ankara.  
Puesta en servicio del ferrocarril Haydarpaşa-İzmit.

- Instauración de talleres de porcelanas en el Palacio de Yıldız por mandato de Abdülhamit II.  
Llegada a Ankara del primer tren de la Compañía de Ferrocarril de Anatolia.
- 1893** Fundación de la Organización Interna Revolucionaria de Macedonia.  
Firma del contrato de concesión de las vías férreas Ankara-Kayseri y Eskişehir-Konya con la Compañía de Ferrocarril de Anatolia.
- 1894** Fundación de la Asociación de Flikí Etería en Grecia.  
Fundación de la compañía de construcción del ferrocarril de Eskişehir-Konya.
- 1895** Programa de reforma a favor de los vilayatos armenios propuesto por las Grandes Potencias (mayo).  
Aprobación del citado programa de reforma por el sultán Abdülhamit II (octubre).  
Jóvenes Turcos en acción: fundación del Partido de Unión y progreso y publicación de la revista *Meşveret* por Ahmet Rıza.  
Destierro de Mizancı Murat.  
La Organización Externa Revolucionaria de Macedonia en Sofía.  
Resolución sobre la designación de maestros de turco en las escuelas no musulmanas.
- 1896** Planes de las Grandes Potencias para deponer a Abdülhamit II; el fracasado intento de complot contra el sultán en Estambul.  
Finalización de la construcción del ferrocarril Eskişehir-Konya.
- 1897** Triunfo militar contra Grecia.  
Presión sobre el Movimiento Jóvenes Turcos.  
Repatriación de Mizancı Murat.
- 1898** Obtención de autonomía de Creta.



- Segunda visita de Guillermo II.
- 1899** Otorgamiento a Alemania de concesión del ferrocarril de Bagdad.
- 1900** Establecimiento de la Universidad de Estambul.  
 Inicio de la construcción del ferrocarril de Hiyaz.  
 Aumento de los actos de las bandas armadas en Macedonia e intervención de las Grandes Potencias.  
 Firmamento de un contrato de ferrocarril con Rusia (con el objeto de impedir la posible oposición rusa al ferrocarril de Bagdad).
- 1902** Congreso de Jóvenes Turcos en París, orquestado por el príncipe Sabahattin (febrero).  
 Sublevación provocada por la Organización Interna Revolucionaria de Macedonia.  
 Plan de reforma para Macedonia propuesto por Abdülhamit II y designación de Hüseyin Hilmi Paşa como inspector general de la región.  
 Un rebrote de rebelión Yemen.
- 1903** Comienzo de la sublevación general de Macedonia (agosto).  
 Reunión de Francisco José I de Austria y Nicolás II de Rusia en Müritz, programa de reforma para Macedonia.  
 Prolongación a 6 años de la educación secundaria.  
 Fundación de la Facultad de Medicina de Damasco.
- 1904** Conexión del ferrocarril de Hiyaz con Maan (septiembre).  
 Haydarpaşa.
- 1905** Fracasado intento de atentado a Abdülhamit II (julio).  
 Invasión de las Grandes Potencias en las islas Lesbos y Lemnos.
- 1906** Fundación del Comité de Iniciativa Empresarial Per-

- sonal y Descentralización por parte del príncipe Sabahattin.
- Fundación del Comité de Independencia Otomana en Salónica (septiembre).
- Gestión de Explotación de Ferrocarril de Hiyaz, separándose de la de Construcción.
- 1907** Subida de los impuestos aduaneros para la financiación de las reformas en Macedonia (abril).
- Segundo congreso de Jóvenes Turcos en París (diciembre).
- Unión del Comité de Unión y Progreso con el de Independencia Otomana bajo el nombre del primero.
- 1908** Reunión del rey británico Eduardo VII con el zar ruso Nicolás II, en Tallin.
- Revolución de Jóvenes Turcos.
- Reproclamación de la Constitución otomana por el sultán Abdülhamit II (julio).
- Proclamación de Independencia de Bulgaria.
- 1908** Anexión de Bosnia y Herzegovina al Imperio austro-húngaro (Austria-Hungría).
- Anexión de Creta a Grecia (octubre).
- Elecciones Parlamentarias e Inauguración de la Asamblea Otomana (diciembre).
- Inauguración completa de la vía férrea de Hiyaz (octubre).
- 1909** Reclutamiento militar para los ciudadanos no musulmanes y abolición del impuesto *bedel* [pagado por los no musulmanes a cambio de no ejercer la milicia].
- Puesta en vigor la ley de Organizaciones no Gubernamentales.
- Unión de la Facultad de Medicina con la de Medicina Militar y su traslado a Haydarpaşa.

- Escuela Civil de Ingeniería bajo la autoridad del Ministerio de Obras Públicas con la nueva denominación 'Escuela Superior de Ingeniería'.
- Incidente de 31 de marzo en Estambul e Intervención del Ejército de Acción [enviado desde Salónica para reprimir la rebelión].
- Derrocamiento de Abdülhamit II y su confinamiento en Salónica.
- Ascenso al trono de Mehmet Reşat II.
- Presentación del proyecto Chester al estado otomano.
- 1911** Invasión italiana en Tripolitania.
- 1912** Primera Guerra de los Balcanes.  
Traslado de Abdülhamit II de Salónica al Palacio Beylerbeyi (noviembre).
- 1913** Incidente (golpe de estado) de la Sublime Puerta (enero).  
Segunda Guerra de los Balcanes y retoma de Andrinópolis.
- 1914** Entrada en guerra del Imperio otomano al lado de los Imperios centrales. Declaración de Yihad (noviembre).
- 1915** Derrota en Sarıkamış, Batalla de Galípoli (Batalla de los Dardanelos).  
Deportación de armenios desde Anatolia del Este.
- 1916** Inicio de la Revuelta Árabe.
- 1918** Muerte de Abdülhamit II (febrero).  
Muerte de Mehmet Reşat V.  
Subida al trono de Mehmet Vahideddin VI.  
Armisticio de Mudros.  
Huida del país de los líderes unionistas (partidarios del Comité de Unión y Progreso).





IN LOCUM NATIVOLA